

# قصة الحضارة

ول وايريل ديورانت

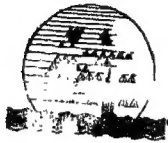
عصر الإيمان

الهيئة العامة لمكتبة الإسكندرية

رقم التصنيف:

رقم التسجيل:

ترجمة  
محمد بدراڤ



الجزء السادس من المجلد الرابع

General Organization  
Lib

Central Library (GOAL)  
Alexandria

١٧



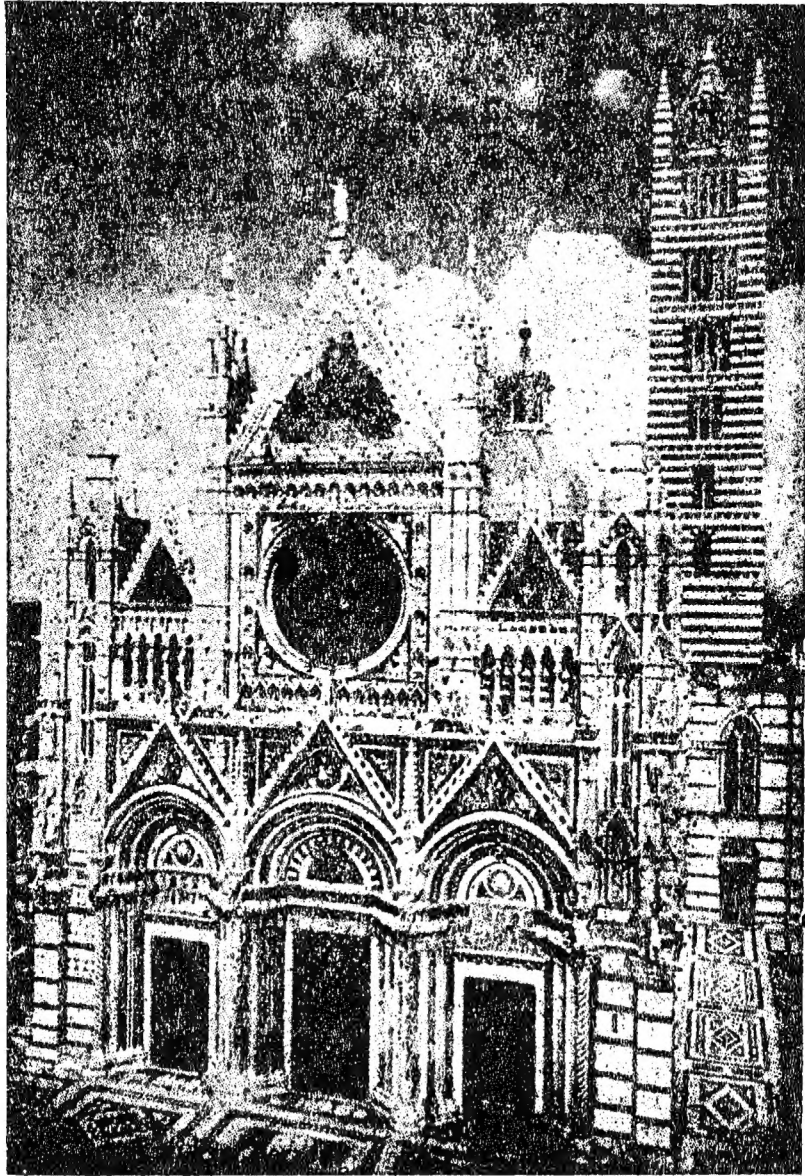
تونس



بيروت

حقوق الطبع محفوظة

دار الحديث : ص.ب. ٨٧٣٧ - ت: ٢٦٦١٥٨ - ٢٦٠٤٦٥ - فاكس: ٢٣٤٣٠  
العنوان البرقي: دار حديث - بيروت - لبنان



( الصورة رقم ١ ) واجهة كاتدرائية سينا

## فهرس الصور

رقم للصورة	مدلولها	دقم الصفحة
١ للصورة	واجهة كندرائية سينا	أول الكتاب ... ..
٢ »	واجهة وردية - كندرائية أرلينو	أمام ص ٤٠ ... ..
٣ »	منبر بيزانو	أمام ص ٥٦ ... ..
٤ »	كندرائية استراسبرج	أمام ص ٨٨ ... ..
٥ »	الكنيسة - من كندرائية استراسبرج	أمام ص ١٢٦ ... ..
٦ »	المعبد - من كندرائية استراسبرج	أمام ص ١٣٦ ... ..
٧ »	مريم - من كندرائية بامبرج	أمام ص ١٦٨ ... ..
٨ »	القديسة إليصابات - من كندرائية بامبرج	أمام ص ١٦٨ ... ..
٩ »	إلهارد وزوجه أوتا - من كندرائية فومبرج	أمام ص ٢١٦ ... ..
١٠ »	المنظر الخلفى لكندرائية سلمقة	أمام ص ٢٤٨ ... ..
١١ »	داخل كندرائية سنتياجودى كهستيل	أمام ص ٢٤٨ ... ..



# الفهرس

الصفحة

الموضوع

## الباب الرابع والثلاثون : انتقال المعارف

الفصل الأول :	نشأة اللغات القومية	١
الفصل الثاني :	عالم الكتب	٨
الفصل الثالث :	المترجمون	١٥
الفصل الرابع :	المدارس	٢٣
الفصل الخامس :	جامعات الجنوب	٢٨
الفصل السادس :	جامعات فرنسا	٣٦
الفصل السابع :	جامعات إنجلترا	٤٤
الفصل الثامن :	حياة الطلاب	٤٩

## الباب الخامس والثلاثون : أبلار

الفصل الأول :	الفلسفة القدسية	٥٨
الفصل الثاني :	هلواز	٦٧
الفصل الثالث :	صاحب النزعة العقلية	٧٢
الفصل الرابع :	رسائل هلواز	٨٠
الفصل الخامس :	الدين	٨٥

## الباب السادس والثلاثون : مغامرات العقل

الفصل الأول :	مدرسة شازتر	٩٢
الفصل الثاني :	أرسطو في باريس	١٠٠
الفصل الثالث :	الزنادقة	١٠٤
الفصل الرابع :	تطور الفلسفة المدرسية	١١٠
الفصل الخامس :	تومس أكوناس أو ( تومس الأكويني )	١١٦
الفصل السادس :	فلسفة تومس	١٢٦
( ١ ) المنطق		١٢٦
( ٢ ) ما وراء الطبيعة		١٢٨
( ٣ ) اللاهوت		١٣٠
( ٤ ) علم النفس		١٣٣
( ٥ ) علم الأخلاق		١٣٦
( ٦ ) علم السياسية		١٤٠

الموضوع	الصفحة
( ٧ ) الدين ... ..	١٤٣
( ٨ ) كيف استقبلت فلسفة تومس ... ..	١٤٥
الفصل السابع : خلفاء تومس ... ..	١٥٠

### الباب السابع والثلاثون : العلوم المسيحية

الفصل الأول : البيئة الصحراوية ... ..	١٥٨
الفصل الثاني : الثورة الرياضية ... ..	١٦٩
الفصل الثالث : الأرض وحياتها ... ..	١٧٥
الفصل الرابع : المادة والطاقة ... ..	١٨١
الفصل الخامس : إحياء علم الطب ... ..	١٨٧
الفصل السادس : ألبرتس مجنس ... ..	٢٠٠
الفصل السابع : روجر بيكن ... ..	٢٠٥
الفصل الثامن : أصحاب الموسوعات ... ..	٢٢٣

### الباب الثامن والثلاثون : عصر الخيال

الفصل الأول : إحياء اللغة اللاتينية ... ..	٢٢٧
الفصل الثاني : الخمر والمرأة والأغاني ... ..	٢٤٠
الفصل الثالث : بحث التمثيل ... ..	٢٤٦
الفصل الرابع : الملاحم والقصص المنشورة ... ..	٢٥١
الفصل الخامس : شعراء الفروسية الغزلون ... ..	٢٦٣
الفصل السادس : المتصيرين بالشعر من الألمان ... ..	٢٧٠
الفصل السابع : الروايات الغرامية ... ..	٢٧٦
الفصل الثامن : الرجوع إلى الهجاء ... ..	٢٩٤

### الباب التاسع والثلاثون : دانتي

الفصل الأول : شعراء الفروسية الغزلون الفرنسيون ... ..	٣٠٢
الفصل الثاني : دانتي وبياتريس ... ..	٣٠٧
الفصل الثالث : دانتي في غمار السياسة ... ..	٣١٣
الفصل الرابع : الملهة المقدسة ... ..	٣٢١
( ١ ) القصيدة ... ..	٣٢١
( ٢ ) الجحيم ... ..	٣٢٦
( ٣ ) المظهر ... ..	٣٣٣
( ٤ ) السموات ... ..	٣٣٨
تراث العصور الوسطى ... ..	٣٤٦
المراجع ... ..	٣٥٧

## الباب الرابع والثلاثون

### انتقال المعارف

١٠٠٠ - ١٣٠٠

### الفصل الأول

#### نشأة اللغات القومية

حافظت الكنيسة إلى حد ما على وحدة أوروبا الغربية التي حققتها الدولة الرومانية وحافظت كذلك شعائرها وعظائرها ومدارسها على تراث روماني لم يبق له وجود في هذه الأيام - هو لغة دولية يفهمها جميع السكان المتعلمين في إيطاليا ، وأسبانيا ، وفرنسا ، وإنجلترا ، واسكنديناوة ، والأراضي الوطيفة ، وألمانيا ، وبولندة ، وبلاد البحر ، وبلاد البلقان الغربية . لقد كان المتعلمون من أهل تلك البلاد يستخدمون اللغة اللاتينية في مراسلاتهم ، وفي مجالات أعمالهم التجارية والمالية ، والدبلوماسية ، وفي القانون والأعمال الحكومية ، وفي العلم والفلسفة ، وفي آدابهم كلها تقريباً قبل القرن الثالث عشر . وكانوا يتكلمون اللغة اللاتينية على أنها لغة حية ، تشتق في كل يوم كلمة أو عبارة جديدة للدلالة على الحقائق أو الأفكار الجديدة أو المتغيرة في حياتهم : وكانوا يكتبون رسائل باللاتينية من أبسط خطابات الحب إلى الرسائل الفصحى الطويلة المتبادلة بين هلواز وأبلار(\*) Héloïse and Abélard . ولم يكن الكتاب يؤلف لأمة بل لقارة ، ولم يكن في حاجة

---

(\*) انظر هذه الرسائل وقصتها في كتابنا « أشهر الرسائل العالمية » . ( المترجم )

إلى ترجمة بل كان ينتقل من قطر إلى قطر بسرعة وحرية غير معروفين في هذه الأيام . كما كان الطلاب ينتقلون من جامعة إلى جامعة دون أن تصادفهم عقبات اللغة ، وكان في وسع العلماء أن يحاضروا باللغة نفسها في بولونيا ، وسلمنقة ، وباريس ، وأكسفورد ، وأپسالا Uppsals ، وكولوني . ولم يكونوا يترددون في استعارة كلمات جديدة وضمها إلى اللغة اللاتينية ، وإن كان ذلك يزعج في بعض الأحيان الآذان التي اعتادت سماع لغة بترارك وشيشرون . وهكذا يستخدم العبد الأعظم الإنجليزي *Magna Carta* لفظة *imprisonatus* و *dessaisius* حين يقول إنه لا يصح أن « يقبض » على رجل حر أو « يسجن » . وأمثال هاتين الكلمتين ثقيلة الوقع على آذاننا ، ولكنها قد أبقت اللغة اللاتينية حية ؛ وإن كثيراً من الألفاظ الإنجليزية الحديثة — مثل *instance* ، و *substantive* ، و *essence* و *entity* (\*) — لتتحد من الكلمات التي أضيفت إلى اللغة اللاتينية في العصور الوسطى .

غير أن انفصام الصلات الدولية الذي أدى إليه سقوط رومة ، وانتشار الفاقة في العصور المظلمة انتشاراً أدى إلى انطواء الناس على أنفسهم ، وفساد الطرق وكساد التجارة ، كل هذا أوجد في الكلام تلك الاختلافات التي ما اثبت أن اتسعت بسبب عزلة المتحدثين . بعضهم عن بعض . بل إن اللغة اللاتينية كانت تعاني في أوج عزها بعض التغيرات القومية الناشئة من اختلاف المناخ وأساليب المنطق المترتبة على تركيب أعضائه . وكانت قد تبدلت في موطنها الأصلي نفسه . وكان موت الأدب قد أفسح الميدان لمفردات الرجل العامى وتراكيب جملة ، وهي مفردات وتراكيب كانت تختلف دائماً عن أقوال الشعراء والخطباء . وجاء تدفق الألمان ، والغاليين ، واليونان ، والأسبويين على إيطاليا باختلافات كثيرة في النطق ، وتخلص اللسان والعقل الكسولان بفطرتهما مما في الحديث الفصيح

---

(\*) ومعناها المِثْل ، والاسم ( في النحو ) ، والجوهر ، والكيان . ( المترجم )

الدقيق من علامات التصريف والإعراب فأضحى حرف H لا ينطق به في اللغة اللاتينية المتأخرة ، وبعد أن كان حرف V ينطق به في اللغة الفصحى كما ينطق بحرف W في اللغة الإنجليزية أصبح ينطق به كما ينطق بحرف V الإنجليزي . وامتنع النطق بحرف N قبل S فكلمة mensa ( المائدة ) أصبح ينطق بها nesa ، وتغير النطق بالحرفين المتصلين AE و OE وكان ينطق بهما في اللغة الفصحى كما ينطق بحرف I ، OI في اللغة الإنجليزية فأصبح ينطق بهما كحرف A الإنجليزي الطويل أو حرف E الفرنسي . ولما كانت الحروف الساكنة في آخر الكلمات قد مضغت أو نسيت ( cilo, ciel (Coelum, rex, re,roi ؛ portus, porte, porte) فقد اقتضى ذلك أن تستبدل حروف الجر بعلامات الإعراب في الأسماء ، وعلامات التعريف في أواخر الكلمات أفعال مساعدة . وتبدل أسماء الإشارة القديمان ille ، illa فأصبحا أدوات التعريف il ، ei ، lo ، le ، la ؛ واقتضب لفظ unus ( واحد ) اللاتيني ليكون أداة التنكير un . ولما انعدم تصريف الأسماء صار من الصعب أحيانا أن يعرف هل الاسم فاعل أو مفعول قبل الفعل أو بعده . وإذا ما تدبر الإنسان هذه العملية - عملية التبدل المستمر الممتد طوال عشرين قرنا من الزمان جاز له أن يقول إن اللغة اللاتينية لا تزال هي اللغة الحية الأدبية في إيطاليا ، وفرنسا وأسبانيا ، لم تتغير عن لغة شيشرون إلا بقدر ما تغيرت لغته هو لغة رمبولوس أو اغثنا نحن(\*) عن لغة تشوسر .

وكانت أسبانيا قد بدأت تتكلم اللاتينية منذ عام ٢٠٠ ق . م لا بعد ، وما وافى عهد شيشرون حتى اتسعت الهوة بينها وبين لاتينية رومة اتساعا روع شيشرون لما بدا له من رطانة قرطبة البربرية . وكان اتصال هذه اللغة اللاتينية بلهجات أيبيريا سبباً في ترقيق الحروف الساكنة اللاتينية في أسبانيا : فرقت T إلى D ، P إلى B ، و K إلى G ؛ ف Totum أصبحت todo ، و operan

---

( \* ) لغة الأمريكيين والإنجليز . ( المترجم )

أصبحت obra ، و ecclesia أصبحت iglesia . كذلك رقت اللغة الفرنسية الحروف الساكنة اللاتينية ، وكثيراً ما أسقطتها في النطق وإن ظلت محتفظة بها في الكتابة : tout ، oeuvre ، église ، est . ونطق بالقسم الذى أقسمه لويس الألماني Louis the German . وشارل الجسور بلغتين هما الألمانية والفرنسية(\*) — الفرنسية التى كانت لا تزال لاتينية إلى حد سميت معه اللغة الرومانية lingua romana ، ثم انقسمت هذه اللغة الرومانية إلى ما سمته فرنسا لغتين : langue d'oc وهى لغة فرنسا الواقعة فى جنوب نهر اللوار و-langue d'oïl وهى لغة فرنسا الشمالية(\*\*) . فلقد كان من عادات العصور الوسطى التفريق بين اللهجات بالطريقة التى ينطقون بها اللفظ المقابل للفظ « نعم » العمى ؛ فأهل فرنسا الجنوبية كانوا يعبرون عنه بلفظ oc المشتق من اللفظ اللاتينى hoc ومعناه هذا ، أما أهل الشمال فكانوا يستعملون لفظ oïl وهو مزيج من اللفظين اللاتينيين hoc ile ، أى هذا — ذاك . وكان لفرنسا الجنوبية لهجة من لهجات اللانجك تسمى البروفنسال أضحت فيما بعد لغة أدبية مصقولة على أيدي الشعراء الغزلين ، ولكن الحروب الصليبية الألبجنسية كادت تقضى على هذه اللغة .

وكونت إيطاليا لغتها القومية ببطء أكثر مما تكونت به لغتا أسبانيا وإيطاليا . ذلك أن اللاتينية كانت لغتها الوطنية ، وأن رجال الدين ، وهم الذين كانوا يتكلمون اللغة اللاتينية ، كانوا كثيرى العدد فى إيطاليا ، وأن استمرار

---

(\*) وتدل الثلاثة السطور الأولى من هذا القسم على البطء الذى نشأت به اللغتان الفرنسية والألمانية . *Pro Deo amur et pro Christian poblo et notre Commun salvament. "In Gedes min a dist di in avant, in quant Deus savir et podir me punt". "In Gedes min a ind in these Christian folches unser bedhero gealnissi, fon thesemo dage frammordes, so frame so mir Got gewizet indi math forgibit"*

وترجمتها العربية هى : حبا فى الله ، ولخير الشعب المسيحى ، ولنجائتنا جميعا ، « من هذا اليوم إلى ما بعده ، بقدر ما يهبى الله من الحكمة والقوة » .

(\*\*) معنى اللفظين oc و oïl كليهما « نعم أو هذا » وكل الفرق هوفى طريقة النطق باللفظ الذى يحمل هذا المعنى . ( المترجم )

ثقافتها ومدارسها منع اللغة أن تتغير بنفس اليسر والتحرر اللذين تغيرت بهما في بلاد ذات تقاليد متقطعة غير متصلة .

ولقد كان القديس أنطونيوس أحد رجال الدين في بلدوا في ذلك العام المتأخر عام ١٢٣٠ يخطب العامة باللغة اللاتينية ؛ بيد أن عظة لاتينية ألقاها في بلدوا نفسها عام ١١٨٩ أسقف لاتيني زائر كان لا بد أن يترجمها إلى اللغة الدارجة أسقف من أساقفة تلك المدينة<sup>(٢)</sup> . ولم يكد يكون اللغة الإيطالية وجود في بداية القرن الثالث عشر ؛ وكل ما كان في إيطاليا في ذلك الوقت نحو أربع عشرة لهجة ، كانت هي استمراراً وتحريفاً متنوعاً للهجات السوق لا تكاد إحداها يفهمها الباقون الذين لا ينطقون بها ، وتعز كل منها بما بينها وبين غيرها من فروق اعتزازاً مبعثه العنصرية العارمة ؛ وكان لكل حي من الأحياء المختلفة في المدينة الواحدة - كمدينة بولونيا - في بعض الأحيان لهجة مختلفة . لهذا كان لزاماً على أسلاف دانتي أن يخلقوا لغة ، كما كان عليهم أن يخلقوا أدباً . ولقد حسب الشاعر في أحد أخليله الظريفة أن الشعراء الغزليين التسكانيين اختاروا أن يكتبوا شعرهم باللغة الإيطالية لأنهم كانوا يكتبون في الحب ، ولأن السيدات اللاتي كن يخاطبونهن قد لا يفهمن اللغة اللاتينية<sup>(٣)</sup> . غير أنه مع هذا تردد في عام ١٣٠٠ بين اللغة اللاتينية واللهجة التسكانية أيهما يختار لكتابة المسلة المحررة . وكان الفارق البسيط بين اللغة التي اختارها والتي لم يختارها هو الذي أنجاه من النسيان .

وبينا كانت اللغة اللاتينية تنقسم وتتولد منها اللغات الرومنسية ، كانت اللغة الألمانية القديمة تفتت هي الأخرى إلى اللغة الألمانية الوسطى ، واللغة الفريزية ، والهولندية ، والفلمنكية ، والإنجليزية ، والدنمركية ، والسويدية ، والنرويجية والأيسلندية . وليست عبارة « الألمانية القديمة » إلا تعبيراً سهلاً يشمل اللهجات الكثيرة التي كانت تفرض سيادتها القبلية أو الإقليمية في ألمانيا قبل عام ١٠٥٠ :

وهي اللهجات الفلمنكية ، والهولندية ، والوستفالية ( الغالية الغربية ) والإيستفالية ( الغالية الشرقية ) والألمانية Allemanic ، والبافاريا ، والفرنكونية ، والثورنجية ، والسكسونية ، والسيكيزية . . . . . وتطورت اللغة الألمانية القديمة إلى الألمانية الوسطى ( ١٠٥٠ — ١٥٠٠ ) وكان من أسباب هذا التطور تدفق الكلمات الجديدة التي جاءت مع الدين المسيحي . ذلك أن الرهبان القادمين من أيرلندة ، وإنجلترا ، وفرنسا ، وإيطاليا جدوا في وضع المصطلحات التي كانوا في حاجة إليها لترجمة الألفاظ اللاتينية . فكانوا في بعض الأحيان يدخلون كلمات لاتينية بنصها إلى اللغة الألمانية — مثل Kaiser ( قيصر ) و Prinz ( أمير ) و Legende ( قصة ) ؛ وتلك لصوصية مشروعة ؛ لكن كان من المأسى تأثير التركيب اللاتيني للجمل كتأخير الفعل إلى آخر الجملة — فقد أحل الوقفات الجامدة المقلوبة القاطعة للأنفاس التي نراها في الأسلوب الألماني المتأخر محل التراكيب السهلة التي كانت من خصائص لغة الشعوب الألمانية<sup>(٤)</sup> . ولعل أجمل اللغات الألمانية كانت هي اللغة الألمانية العليا الوسطى التي كتب بها الشعراء العظام في القرن الثالث عشر — ولتر فن در فو جلويد Walter von der Vogelweide ، وهارتمان فن أوى Hartman von Aue ، وجتفرايد الاسترسبرجي Goufried of Strassbourg ، وولفرام فن اسشنباخ Wolfram von Eschenbach ؛ ولم تعد اللغة الألمانية إلى مثل هذه البساطة والمرونة ، والوضوح ، والقصد مباشرة إلى المعنى المطلوب إلا على يد هين Heine وجيئة الشاب .

وانتقل اللسان التيوتوني إلى إنجلترا في القرن الخامس مع الإنجليز ، والسكسون والهجوت ، وكان هو أساس اللغة الإنجليزية الحاضرة . فهو الذي حباها بكل ما تنطوي عليه تقييماً من كلمات قصيرة طلية . ثم طغت اللغة الفرنسية على البلاد حين أقبل عليها النورمان ، وسيطرت على البلاط ، والمحاكم ، والأشراف من عام ١٠٦٦ إلى ١٣٦٢ ، وإن ظلت اللاتينية اللغة السائدة في



الدين والتعليم ، وبقيت ( إلى عام ١٣٧١ ) واجبة : الوثائق الرسمية ، ودخلت آلاف الكلمات الفرنسية في اللغة الإنجليزية ، وبخاصة في الثياب ، والطهو ، والقانون ؛ حتى أصبحت نصف المصطلحات في القانون الإنجليزي فرنسية<sup>(٥)</sup> ؛ وظلت آداب فرنسا وإنجلترا مدى ثلاثة قرون آداباً واحدة ؛ كما ظلت الرسائل الإنجليزية في روحها ولغتها حتى زمن تشوسر لا قبل ( ١٣٤٠ - ١٤٠٠ ) نصف فرنسية . ولما فقدت إنجلترا أملاكها في فرنسا عادت إلى الانطواء على نفسها ، وانتصرت العناصر الأنجليسكسونية في اللسان الإنجليزي ؛ ولما زالت السيطرة الفرنسية من البلاد ، كانت اللغة الإنجليزية قد اغتنت غناء لا حد له ؛ فقد استطاعت بما أضيف إلى أصلها الألماني من ألفاظ فرنسية ولاتينية ، أن تعبر عن كل فكرة من آلاف الأفكار المختلفة بثلاثة تعبيرات مختلفة ( kingly, royal ) بمعنى ماكي ، towfold ، double, duplex بمعنى مزدوج ؛ daily, Journal, diurnal بمعنى يومى . . . ) . وإلى هذا يرجع غناها بما فيها من مترادفات تميز بها الفروق المختلفة في المعاني والاختلافات الدقيقة في ألفاظ الحديث : ومن يعرف تاريخ الألفاظ يعرف التاريخ كله .

## الفصل الثاني

### عالم الكتب

وكيف كانت تكتب هذه اللغات المختلفة ؟ لقد استعمل البرابرة بعد أن سقطت رومة . أيديهم عام ٤٧٦ الحروف الهجائية اللاتينية ، وكتبوها كتابة « جارية » ، ربطوا فيها الحروف بعضها ببعض ، وخلعوا على معظمها شكلا دائريا بدل الحروف المعتدلة التي كانت سهلة الاستعمال في الكتابة على السطوح الصلبة كالحجارة أو الخشب . وكانت الكنيسة في تلك القرون تفضل الكتابة ذات الحروف « الكبيرة » لتسهل بذلك قراءة كتب القداس وكتب الصلوات . ولما عمل النساخون في عهد شارلمان على حفظ الآداب اللاتينية بنسخ عدة كتب من الآداب القديمة ، استخدموا في عملهم هذا كتابة ذات حروف « صغيرة » ، واتفقوا على صور معينة لهذه الحروف ، فأوجدوا بذلك « الحروف الصغيرة المقررة » التي ظلت أربعة قرون الطريقة العادية التي تكتب بها نسخ العصور الوسطى . وكأنما أريد أن تتمشى هذه الحروف مع الزخارف الخشبية التي أخذت تنمو في العبارة القوطية فأضيفت إليها شرط تزيينها ، وخطوط شعيرية رفيعة ، وزوائد معقوفة ، فأصبحت هي الحروف « القوطية » التي ظلت منتشرة في أوروبا إلى عهد النهضة ، وفي ألمانيا حتى يومنا هذا . ولم توضع علامات الترقيم إلا عدد قليل جداً من مخطوطات العصور الوسطى ؛ لأن هذه الوسيلة التي ترشد القارئ إلى حيث يلتقط نفسه قد ضاقت في أثناء الغوص التي صحبت غارات البرابرة ، ثم عادت إلى الظهور في القرن الثالث عشر ولكنها لم يعم استعمالها حتى قررتها الطباعة في القرن الخامس عشر . وكانت الطباعة قد أعدت عدتها إلى حد ما في عام ١١٤٧ لا بعد وذلك باستعمال القطع الخشبية . وبدأ ذلك في أديرة

بلاد الرين لطبع الحروف الأولى أو الرسوم على المنسوجات<sup>(٦)</sup> . وكانت أشكال كثيرة من الاختزال تستخدم في تلك الأيام ، وكلها أحط كثيراً من « العلامات التبرونية » التي توصل إليها أرقاء شيشرون .

وكانوا يكتبون على الجلد السميك ، وأوراق البردى ، والجلد الرقيق أو الورق ، بريش الطير ، أو بأقلام الغاب ، ويستخدمون لذلك مداداً أسود أو ملوناً . واختفى البردى من الاستعمال العام في أوروبا بعد فتح العرب مصر . وكان الرق المتخذ من جلد الخراف الصغيرة غالى الثمن ، وكان لذلك يُدخّر للمخطوطات المترفة ، أما الرق المتخذ من جلد الضأن السميك فكان هو المادة المعتادة للكتابة عليها في العصور الوسطى . وظل الورق مادة غالية الثمن تستورد من بلاد الإسلام ، ولكن مصانع أقيمت لصناعته في ألمانيا وفرنسا في عام ١١٩٠ ، وشرعت أوروبا في القرن الثالث عشر تصنع ورقاً من الكتان .

وكانت كثير من الرقوق يُمحي ما عليها من مخطوطات قديمة ليكتب عليها كتاب جديد ، وكان يُطلق على هذه الرقوق اسم خاص هو palimpsest ومعناه « الممحورة ثانية » . وقد فقدت كثير من الكتب القديمة بهذا الحو ، وبالوضع الخاطئ للمخطوطات ، وبالحرب والنهب ، والحريق والتلف . فقد نهب الهون مكاتب الأديرة في بافاريا ، ونهب أهل الشمال مكاتبها في فرنسا ؛ وتلفت كثير من الكتب اليونانية حين نهبت القسطنطينية في عام ١٢٠٤ . وكانت الكنيسة في بادئ الأمر تعارض في قراءة الكتب الوثنية القديمة ؛ وقامت أصوات مرتاعة في كل قرن تقريباً تندد بهذه الكتب ، منها أصوات جريجورى الأول ، وإزذور الأشيلي ، وبطرس دميان . ودمر توفيلس كبير أساقفة الإسكندرية كل ما وجده من المخطوطات الوثنية ؛ كما أقنع القساوسة اليونان ، على حد قول دمترىوس كلكنديلاس Demetrius Chalcondylas<sup>(٧)</sup> ، أباطرة الروم بإحراق جميع مؤلفات الشعراء الغزلين ومنهم ساففو وأنكريون . غير أنه

كان في هذه القرون نفسها كثيرون من رجال الدين المولعين بالكتب الوثنية القديمة والحريصين على الاحتفاظ بهذه الكتب . وكانوا في بعض الحالات يفلون سلاح النقد الموجه إليهم بتفسير معنى الشعر الوثني تفسيراً يتضمن أعظم العواطف المسيحية ؛ واستطاعوا بطريق الاستعارات الظرفية أن يحولوا شعر أوفد الغرامى إلى شعر يحض على مكارم الأخلاق . وكذلك احتفظ النساخون في الأديرة بقسم كبير من التراث الأدبي القديم<sup>(٨)</sup> ؛ وكان يقال للرهبان إذا تعبوا إن الله سيغفر لهم ذنباً من ذنوبهم نظير كل سطر ينسخونه ، ويحدثنا أوردركس فيتالس Ordericus Vitalis أن أحد الرهبان نجا من الجحيم وكان على قيد شعرة منها بحرف واحد نسخه<sup>(٩)</sup> . وبلى الرهبان وحدهم في نسخ المخطوطات القديمة الكتبة الخصوصيون أو المحترفون الذين يستخدمهم الأغنياء أو بائعو الكتب أو الأديرة نفسها . وكان عمل هؤلاء النساخين مجهداً مملاً جعلهم يدونون على الصفحات الأخيرة من المخطوطات المنسوخة مطالب غريبة كقول أحدهم :

بهذا يتم جميع الكتاب

فبحق المسيح هات لي جرعة

وظن كاتب آخر أنه خليف بأكثر من هذا فكتب في آخر مخطوطه تلك الخاتمة : « فليجز الكاتب على ( عمل قلمه ) بفتاة جميلة »<sup>(١٠)</sup> .

ولم تفرض كنيسة العصور الوسطى رقابة منظمة على نشر الكتب ؛ فإذا تبين أن كتاباً ما مناقض للدين ، وكان في الوقت نفسه ذا تأثير قوى ككتاب أبيلار عن التثليث استنكره مجلس من مجالس الكنيسة ولكن عدد الكتب كان وقتئذ أقل من أن يكون شديد الخطر على الدين القويم ؛ وحتى للكتاب المقدس نفسه كان نادر الوجود في خارج الأديرة ، فقد كان نسخه يحتاج إلى عام كامل ، وشرائه يحتاج إلى إيراد قس أبرشية ؛ ولهذا قل من رجال الدين من

كان يمتلك نسخة كاملة منه (١٢) . غير أن كتاب العهد الجديد وأسفاراً خاصة من العهد القديم كانت أوسع منه انتشاراً . وأخرجت في القرن الثاني عشر نسخ من الكتاب المقدس ضخمة الحجم ، فخمة الزخرف ، ولم يكن يستطيع استعمال هذه الكتب إلا على مكتب ، وكان ذلك عادة في مكتبة الدير ، وكانت في بعض الأحيان تشد إلى المكتب بسلسلة للمحافظة عليها . وقد روعت الكنيسة حين وجدت الولدنسيين والألبيجنسيين ينشرون ويوزعون تراجمهم هم للكتب المقدسة ، ولهذا حرم مجلس من مجالس الكنيسة عقد في نربونه ( ١٢٢٧ ) على غير رجال الدين أن يكون لديهم أى جزء من الكتب المقدسة ؛ ولقد تحدثنا عن هذا من قبل (١٣) . ولكن يمكن القول بوجه عام إن الكنيسة لم تكن قبل القرن الرابع عشر تعارض في أن يقرأ الكتاب المقدس غير رجال الدين ؛ وإن لم تكن تشجع هذه القراءة لأنها لم تكن تثق بتفسير العامة لأسرار الكتب الدينية .

وكان حجم الكتاب وعدد صفحاته يحددهما ما يستطيع وجوده من الجلود ، وكان كل جلد منها يطبق لتتكون منه « ملزمة » ، ولم تكن الكتب بعد القرن الخامس تصدر في صورة ملفات كما كانت تصدر في العهود القديمة(\*) ، بل كانت الجلود تقطع قطعاً مستطيلة لتكون ملازم من أربع أوراق ، أو ثمان ، أو اثني عشرة ورقة أو ست عشرة . وكانت ملازم مكونة من ست عشرة ورقة تضم مؤلفات طويلة في كتب صغيرة الحجم توضع في الجيب لتكون سهلة الاستعمال وكانت تغلف أحياناً بالرق السميك أو القماش ، أو الجلد المدبوغ ، أو الورق المقوى . وكان الغلاف المصنوع من الجلد يزخرف أحياناً بأن تطبع

---

( \* ) وظل كثير من السجلات الحكومية يكتب في ملفات ؛ حتى أن « أنابيب الملفات » كانت تستعمل في إنجلترا من عام ١١٣١ إلى عام ١٨٣٣ . وكان المكلف بالمحافظة على هذه السجلات يسمى صاحب الملفات .

عليه رسوم غير ملونة بقوالب من المعدن المحمى . وجاء الفنانون المسلمون الذين استقروا فى البندقية إلى أوروبا بفن ملء هذه الأجزاء المنخفضة من الغلاف بألوان ذهبية . أما الغلاف الخشبي فقد كان يزخرف أحياناً بالمينا أو العاج المحفور ، أو يطعم بالذهب أو الفضة أو الجواهر . وكان مما عابه القديس جيروم على الرومان قوله : « إن كتبكم مطعمة بالحجارة الثمينة ، مع أن المسيح مات عارياً ! » (١٤) وقل أن يوجد من الكتب الحديثة ما يضارع التجليد الفخم الذى حليت به كتب العصور الوسطى .

وكانت الكتب البسيطة نفسها من مواد الترف . فقد كان الكتاب العادى غير المزخرف يكلف مقتنيه ما بين ١٦٠ دولاراً ومائتى دولار من نقود الولايات المتحدة الأمريكية حسب قيمتها فى عام ١٩٤٩ (١٥) . وحسبنا شاهداً على هذا أن أحد زعماء حركة إحياء الآداب القديمة فى القرن الثانى عشر وهو برنار من أهل شارتر قد خلف مكتبة لا تزيد مجلداتها على أربعة وعشرين مجلداً . وكانت إيطاليا أغنى بالكتب من فرنسا ، ولهذا جمع أكرسيوس Accursius الأكبر عالمها القانونى الشهير ثلاثة وستين كتاباً . ونسمع عن نسخة عظيمة من الكتاب المقدس بيعت بعشر وزنات - أى بما لا يقل عن ١٠,٠٠٠ دولار ، وعن كتاب للصلوات استبدلت به كرامة ، وعن مجلدين من مؤلفات برشيان Prescian أحد النحاة فى القرن الخامس بيعاً ببيت وأرض (١٦) . وعاق غلو الكتب قيام تجارة بائعها حتى القرن الثانى عشر ؛ حين استأجرت مدن الجامعات رجالاً من الوراقين وأصحاب المكتبات لينظموا جماعات من النساخين ينسخون الكتب للمدرسين والطلاب ، وكان هؤلاء الرجال يبيعون نسخاً منها لكل من يعنى بأداء أتمانها . ويبدو أنهم لم يدر قط يخلدهم أن يؤدوا شيئاً من المال لمؤلف حتى . وإذا أصر رجل ما على أن يؤلف كتاباً جديداً ، كان عليه أن يؤدى نفقة كتابته ، أو يبحث عن ملك ، أو نبيل ، أو ثرى ينفعه هبة من المال نظير إهدائه

الكتاب أو الثناء عليه فيه . ولم يكن في وسعه أن يعلن عن كتابه إلا شفويا ، كما لم يكن في وسعه أن ينشره - أى يذيعه على الجمهور - إلا بالعمل على أن يستخدم في إحدى المدارس أو أن يتلى أمام من يستطيع جمعهم من المستمعين . وهذه الطريقة قرأ جرالده من أهل ويلز حين عاد من أيرلندا في عام ١٢٠٠ كتابه في تخطيط هذا القطر Topgraphy على جمعية في أكسفورد .

وأدى ارتفاع أثمان الكتب ، وقلة الأموال اللازمة لإنشاء المدارس إلى انتشار الأمية إلى حد لو أنه وجد في بلاد اليونان أو الرومان الأقدمين بلحاهم العار . فقد كانت معرفة القراءة والكتابة قبل عام ١١٠٠ في البلاد الواقعة شمال جبال الألب تكاد تكون مقصورة على « خدم الدين » - وهم رجال الدين ، والحسبة ، والكتبة ، وموظفو الحكومة ، وأصحاب المهن . وما من شك في أن رجال الأعمال كانوا في القرن الثاني عشر ممن يعرفون القراءة والكتابة ، لأنهم كانوا يحتفظون بحسابات دقيقة محكمة . وكان الكتاب في المنزل تحفة ثمينة ؛ وكان في العادة يقرأ بصوت عال إلى عدد من المستمعين ؛ وقد وضع الكثير من قواعد الترقيم والأسلوب فيما بعد لتيسير القراءة الشفوية ؛ وكان يعنى كل العناية بتبادل الكتب بين الأسر بعضها وبعض ، وبين مختلف الأديرة ، والأقطار .

وكانت دور الكتب كثيرة العدد وإن قل حجمها . وكان القديس قد قرر أن يكون لكل دير بندكتي مكتبة ؛ وكانت بيوت الكارثوزيين والسيسترسيين تجدد في جمع الكتب رغم كراهية القديس برنار للعلم ، كذلك كان لكثير من الكندراثيات - أمثال كندراثيات طليطلة ، وبرشلونة ، وبامبرج Bamberg وهلدسهام Hildesheim - مكتبات كبيرة ؛ فكان في كنيسة كنتربري مثلا ٥٠٠٠ كتاب في عام ١٣٠٠ ، ولكن هذا مثل نادر لا يقاس عليه (١٧) ، أما معظم المكتبات فكان في الواحدة منها ما يقل عن مائة كتاب ؛ وكان في مكتبة كلوني وهي من أحسن المكتبات ٥٧٠ مجلداً (١٨) . وكان عند مانفرد ملك

صقلية مجموعة قيمة انتقلت إلى البابوية وأضحت نواة مجموعة الفاتيكان اليونانية . وقد بدأت المكتبة البابوية في عهد البابا دموسوس Damasus ( ٣٦٦ - ٣٨٤ ) ، ثم فقدت مخطوطاتها الثمينة ومحفوظاتها القيمة في فوضى القرن الثالث عشر ، ولهذا يرجع تاريخ مكتبة الفاتيكان الحاضرة إلى القرن الخامس عشر . وشرعت الجامعات - أو على الأصح قاعات كلياتها - تنشئ لها مكتبات في القرن الثاني عشر ، وأنشأ القديس لويس مكتبة سانت شابل Sainte Chapelle في باريس ، وأغناها بالكتب التي أمر بنسخها من مائة دير ؛ وكانت كثير من المكتبات ، كمكتبات نتردام ، وسان جرمان ده بريه St. Germain des Prés والسربون مفتوحة للطلبة الموثوق بهم ، وكان من المستطاع استعارة الكتب في الخارج بضمان واف : وإن طالب العلم اليوم ليصعب عليه أن يقدر قيمة الثروة الأدبية التي كانت المدينة والكلية تضعها بين يديه دون مقابل .

وكانت هناك مكتبات خاصة في أماكن متفرقة ، ولنا لنجد في ظلمات القرن العاشر نفسه جربرت Gerbert يجمع كتباً بحماسة محي الكتب الحققة ؛ وكان لغيره من رجال الدين أمثال جون السلزبرى مجموعات خاصة بهم . كما كان لعدد قليل من النبلاء مكتبات صغيرة في قصورهم ؛ وكان لفردريك بربرسا وفردريك الثاني مجموعات كبيرة ، وجمع هنرى الأرفغونى مكتبة عظيمة حرقت علنا لاتهامه بالاتصال بالشيطان<sup>(١٩)</sup> . وجاء دانييل من أهل مورلى Morley إلى إنجلترا من أسبانيا في عام ١٢٠٠ « بطائفة كبيرة قيمة من الكتب »<sup>(٢٠)</sup> . وكشفت أوروبا في القرن الثاني عشر ثروة أسبانيا العظيمة من الكتب فهرع العلماء إلى طليطلة ، وقرطبة ، وأشبيلية ، وعبرت جموع رجال العلم الحديد التي لا حصر لها جبال البرانس وأحدثت في الحياة الذهنية في بلاد الشمال التي كانت وقتئذ في دور المراهقة انقلابا عظيم الأثر .



## الفصل الثالث

### المترجمون

كانت أوروبا في العصور الوسطى منقسمة نصفين أحدهما لاتيني والآخر يوناني وإن كانت تجمعها إلى حد ما لغة مشتركة . وكان النصفان متعادين ويجهل أحدهما الآخر . وقد نسي الشرق اليوناني التراث اللاتيني ما عدا القانون ، كذلك نسي التراث اليوناني في الغرب كله ما عدا الصقليتين ؛ لكن بعض هذا التراث اليوناني كان مخبئاً وراء أسوار المسيحية - في بيت المقدس الإسلامية ، والإسكندرية ، والقاهرة ، وتونس ، وأسبانيا ؛ أما العالم الواسع الرقعة البعيد الشقة الذي يشمل الهند والصين واليابان ، والذي كان من عهد بعيد غنيا بالأدب والفلسفة والفن ، فلم يكد العالم المسيحي قبل القرن الثالث عشر يعرف عنه شيئاً .

واضطلع اليهود ببعض العمل الذي يهدف إلى ربط الثقافات المختلفة بعضها ببعض ، فقد كانوا ينتقلون بين هذه الثقافات تنقل مجارى الماء المخصصة تحت تربة الأرض . ولما كثر عدد اليهود المهاجرين من بلاد الإسلام إلى البلاد المسيحية ، ونسوا اللغة العربية ، رأى علماءهم أنه يجدر بهم أن يترجموا المؤلفات العربية ( التي ألف اليهود كثيراً منها ) إلى اللغة التي لا يعرف علماء هذا الشعب المشتت غيرها وهي اللغة العبرية . ومن أجل هذا ترجم يوسف قحى ( ١١٠٥ ؟ - ١١٩٠ ؟ ) في نربونة كتاب « المنسر إلى واجبات القلب » تأليف الفيلسوف اليهودي بهية إلى تلك اللغة . وكان يوسف هذا والد أبناء من جلة العلماء ، ولكن أعلى منهم كعبا في شؤون الترجمة أبناء يهوذا بن شاول بن طبون ( ١١٢٠ ؟ - ١١٩٠ ؟ ) ؛ وكان هو أيضاً قد هاجر من بلاد الأندلس الإسلامية إلى جنوبي فرنسا ؛ وهو وإن كان من أكثر أطباء عصره نجاحاً في مهنته كان له

من النشاط ما استطاع به ترجمة المؤلفات اليهودية العبرية لسعديه جاوون ، وابن جيه ول ، ويهودا هليفي إلى اللغة العبرية . وأثار ابنه صمويل ( ١١٥٠ ق - ١٢٣٢ ) العالم اليهودي إلى ترجمة كتاب وابل الجيران لابن ميمون إلى اللغة العبرية ، وترجم موسى بن طبون كتاب العناصر لإقليدس من اللغة العربية أيضا ، وترجم كتاب القانون للصغير لابن سينا ، وكتاب الترياق للرازي ، وثلاثة من مؤلفات ابن ميمون ، وشروح ابن رشد القصيرة لأرسطو . وتزعم يعقوب بن طبون حفيد صمويل حركة الكفاح من أجل ابن ميمون في منبليه ، واشتهر بنبوغه في علم الفلك ، ولكنه مع هذا ترجم عدداً من الرسائل العربية إلى اللغة العبرية ، كما ترجم بعضها إلى اللغة اليونانية . وتزوجت ابنة صمويل عالماً أوسع شهرة من أبيها هو يعقوب أناضولي . وقد ولد يعقوب هذا في مرسيلية حوالى عام ١١٩٤ ودعاه فردريك الثاني لتدريس اللغة العبرية في جامعة نابلي ، وفيها ترجم إلى اللغة العبرية شروح ابن رشد الكبرى . وكان لهذه الشروح أبلغ الأثر في الفلسفة اليهودية . وكانت ترجمة كتاب المنصورى للرازي على يد الطبيب الفيلسوف شمعون طب ( ١٢٦٤ ) في مرسيلية حافزاً قويا إلى النهضة الطبية عند العبرانيين .

وترجمت إلى اللغة اللاتينية كثير من التراجم العبرية للكتب العربية من ذلك أن كتاب التيسير لابن زهر ترجم إلى اللغة اللاتينية في بدوا ( ١٢٨٠ ) ؛ وفي بداية القرن الثالث عشر ترجم أحد اليهود أسفار العهد القديم كلها ترجمة حرفية من اللغة العبرية إلى اليونانية مباشرة . وتمثل لنا ترجمة كتاب كليم ووصفه لبيديا الطرق المتتوية التي كانت تسير فيها الهجرة الثقافية : فقد ترجم هذا الكتاب إلى الإنجليزية من ترجمة أسبانية لترجمة لاتينية لترجمة عبرية ، لترجمة عربية لترجمة فهلوية لترجمة للنسخة السنسكريتية المزعومة (٢١) .

أما التيار الرئيسي الذى صب به تيار الثروة الفكرية الإسلامية فى العالم الغربى فكان عن طريق ترجمة الكتب العربية إلى اللغة اللاتينية . فقد ترجم قسطنطين الأفريقى حوالى عام ١٠٦٠ إلى اللغة اللاتينية كتاب *الوقيل* للرازى وكتب إسحق يودىوس فى الطب ، و ترجمة حنين العربية *لرسائل أبقرط وشرح جالينوس* . وجمع ريمند ( ١١٣٠ ؟ ) المستنير المتسامح كبير أساقفة طليطلة بعد استردادها من المسلمين طائفة من المترجمين برياسة دمنيكو جنديسلفى وعهد إليهم ترجمة الكتب العربية فى العلوم الطبيعية والفلسفية . وكان معظم هؤلاء المترجمين من اليهود الذين يعرفون اللغات العربية ، والعبرية ، والأسبانية ، بالإضافة إلى اللاتينية فى بعض الأحيان . وكان أكثر هذه الفئة نشاطاً أحد اليهود المتنصرين يدعى حنا الأسبانى ( أو « الأشبيلى » ) وقد حور الفلاسفة المدرسيون كنيته العربية وهى ابن داود فسموه أفنديث *Avendeath* . وقد ترجم حنا هذا مكتبة حققة من مؤلفات ابن سينا ، والغزالى ، والفارابى ، . . . والحوارزمى عن أصولها العربية أو عن تراجمها اليهودية . وأدخل بترجمته لكتاب الخوارزمى الأرقام الهندية - العربية فى بلاد الغرب . ولا يقل هذا الكتاب أثراً عن ترجمته لكتاب مدسوس على أرسطو فى الفلسفة والأسرار الخفية يدعى *Secretum Secretorum* وهو كتاب يدل على سعة انتشاره بقاء مائتى نسخة مخطوطة منه . وكانت بعض الكتب تترجم من العربية إلى اللاتينية مباشرة ، وبعضها يترجم إلى اللغة القشتالية ثم يترجمها غنديسلوى إلى اللاتينية . وهذه الطريقة حول العالمان كتاب حكور حاتم فأصبح *Fon Vitae* أو *ينبوع الحياة* وبه أصبح ابن جبيرول « *Avicebron* » من أشهر الفلاسفة فى محيط الفلسفة الكلامية .

وكانت هناك رواقد أخرى تغلى هذا التيار اللاتينى العربى . من ذلك أن

عالمًا من باث Bath يدعى أبلار تعلم العربية في أنطاكية ، وطرسوس ، وطيطة ثم نقل كتاب إقليدس من العربية إلى اللاتينية (١١٢٠) فكانت هذه الترجمة أول ترجمة لاتينية لهذا الكتاب ؛ وهو الذى أدخل حساب المثلثات من بلاد المسلمين إلى الغرب بترجمته أزياج الخوارزمي (١١٢٦) (٢٣) .

وفي عام ١١٤١ قام بطرس الموقر رئيس دير كلونى هو وثلاثة من العلماء المسيحيين بساعدهم أحد علماء العرب بترجمة القرآن إلى اللغة اللاتينية . ودخل علم الكيمياء والكيمياء الكاذبة العالم اللاتينى بترجمة ربرت من أهل تشستر أحد الكتب العربية فى عام ١١٤٤ . وبعد عام من ذلك الوقت قام رجل إيطالى يدعى أفلاطون التيقولى بترجمة رسالة هيورها مشيحه العظيمة الشأن لمؤلفها أبراهام بارحيا .

وكان أعظم المترجمين على بكرة أبيهم رجلا يدعى حرار من أهل كريمونا . ذلك أنه لما قدم هذا الرجل إلى طليطلة حوالى ١١٦٥ أعجب بثروة العرب فى العلوم والفلسفة فصمم على أن يترجم خير ما فى هذه الثروة إلى اللغة اللاتينية ، وقضى فى هذا العمل التسع السنين الباقية من حياته ؛ فتعلم اللغة العربية واستعان كما يبدو بمسيحي من أهل المدينة وبآخر يهودى (٢٤) .

وليس من المعقول أن يكون هو الذى ترجم الكتب الواحد والسبعين من غير أن يعاونه فيها أحد . ومهما يكن من شيء فإن الغرب مدين له بالتراجم اللاتينية للتراجم العريضة لكتب أرسطو فى التحليلات ، وفى السموات والأرض ، والكون والفساد ، والمتيورولوجيا ؛ وبطائفة من الشروح لاسكندر الأفروديسى ، والعناصر والفروض لإقليدس ، وقياس الدائرة لأرخيدس ، والمخروطات لأپلونيوس البرجاوى ، وأحد عشر كتاباً معزوة إلى جالينوس ، وعدة مؤلفات فى الفلك يونانية الأصل ، وأربعة مجلدات يونانية - عربية فى الطبيعة ، وأحد عشر كتاباً فى الطب عند العرب ، من بينها أكبر كتب الرازى وابن سينا والفارابى

وثلاثة من كتب الكندي ، وكتابين لإسحاق إسرائيلي ، وأربعة عشر كتاباً في الرياضة والهيئة عند العرب ، وثلاث مجموعات من الأزياج الفلكية ، وسبعة مؤلفات عربية في الهندسة والفلك ؛ وقصارى القول أن ليس في التاريخ كله رجل أغنى بمفرده ثقافة بأخرى كما فعل جرار هذا . ولا يضارع جرار في عمله هذا إلا عمل حنين بن إسحق ، وعمل « بيت الحكمة » الذى أنشأه الميمون ، وهما اللذان صبا العلوم والفلسفة اليونانية في القالب العربى .

وبلى أسبانيا في مزج الثقافات على هذا النحو مملكة الصقليتين النورمانية . ذلك أن حكام النورمان لم يكادوا يفتحون الجزيرة ( ١٠٩١ ) حتى استخدموا مترجمين ليقوموا بترجمة المؤلفات العربية واليونانية في الرياضة والهيئة المنتشرة في بالرم إلى اللغة اللاتينية . وواصل فردريك الثانى هذا العمل في فوجيا Foggia واستقدم إلى بلاطه للقيام به وبغيره من الأعمال عقلا من أعجب العقول وأكثرها نشاطا في أوائل القرن الثالث عشر ونعنى بصاحب هذا العقل ميخائيل اسكت . وقد اشتق اسم هذا الرجل من موطنه الأصلي في اسكتلندة ؛ وتراه في طليطلة عام ١٢١٧ وفى بولونيا عام ١٢٢٠ ، وفى رومة من ١٢٢٤ إلى ١٢٢٧ ، ثم تراه بعدئذ في فوجيا أو نابلى . وكان أول ما ترجمه كتاب الأجسام الكرية للبطلوجى وهو نقد كتاب بطليموس ؛ وأعجب اسكت بما يمتاز به تفكير أرسطو من حرية واتساع في الأفق . فترجم إلى اللغة اللاتينية الترجمة العربية لكتاب تاريخ الحيوان لأرسطو بما فيه « أجزاء الحيوان » و « توالد الحيوان » ، وتعزو إليه رواية غير محققة تراجم كتب « ما وراء الطبيعة » ، و « الطبيعة » و « النفس » ، و « والسموات » ، ولعله ترجم كذلك كتاب « الأخلاق » . ووصلت تراجم ميخائيل لكتب أرسطو إلى ألبرتس مجنس وروجر بيكن ، وكان لها أثر كبير في الحركة العلمية في القرن الثالث عشر . وواصل شارل صاحب أنجو مناصرة الترجمة في جنوى إيطاليا ، وعمل له في هذا العالم اليهودى موسى من أهل سلرنو ، وأكبر الظن أن

شارل هو الذى قدم المال اللازم لترجمة الموسوعة الطبية الضخمة ( ١٢٧٤ )  
للرازى وهى المعروفة باسم « كتاب الحاوى » إلى اللغة اللاتينية على يد العالم  
اليهودى فرج بن سالم البلرجنتى .

وكانت جميع التراجم اللاتينية السالفة الذكر لعلوم اليونان وفلسفتهم  
منقولة عن التراجم العربية - وكان منها ما هو ترجمة عربية للترجمة السريانية  
للأصل الذى يكتنفه الغموض . ولم تكن هذه التراجم خالية من الدقة إلى  
الحدا الذى اتهمها به روجر بيكن ؛ ولكن ما من شك فى أن الحاجة كانت  
منذ ذلك الوقت ماسة إلى تراجم من الأصل مباشرة . وكان من بين أقدم  
هذه التراجم الأصلية ترجمة كتب أرسطو على يد جيمس الذى لا نعرف  
عنه أكثر من أنه « كاتب من البندقية » قبل عام ١١٢٨ . وفى عام ١١٥٤  
ترجم يوجين « أمير » بالرم كتاب بطليموس فى « البصريات » ، ثم اشترك  
فى عام ١١٦٠ فى ترجمة لاتينية لكتاب المجسطى من اللغة اليونانية مباشرة .  
وكان أرسطيس من أهل قطنيا قد ترجم فى الوقت عينه ( ١١٥٦ ؟ ) كتاب  
حياء الفلاسفة لديوجينز ليرتيوس وكتاب مينون وفيمون لأفلاطون .  
ولم يؤثر استيلاء الصليبيين على القسطنطينية فى الترجمة بالقدر الذى  
كان يحق لنا أن نتوقعه ؛ فنحن لم نسمع إلا عن ترجمة جزء من كتاب  
المبانيخىقا ( ما وراء الطبيعة ) لأرسطو ( ١٢٠٩ ) ؛ وأعقب ذلك ترجمة  
مجدبة شرع بعدها فى عام ١٢٦٠ وليم الموربيكى William of Moerbeke  
كبير أساقفة كورنث الفلمنكى يعاونه فى أغلب الظن عدد من المترجمين  
بترجمة طائفة من الكتب عن اللغة اليونانية مباشرة . وإن عدد هذه التراجم  
وأهميتها لتزلا نه بين أبطال نقل الثقافة منزلة لا تعلو عليها إلا منزلة جرارد  
الكريمونى . وكانت استجابته لطلب صديقه وزميله الراهب الدنيكى توماس  
أكوناس من الأسباب التى حملته على ترجمة عدد كبير من مؤلفات أرسطو

تاريخ الحيوانات ، وتوالم الحيوانات ، والبساتنة ، والبلاغة ، وعلى إتمام ترجمة بعض التراجم السابقة أو مراجعتها : المنافيزيا والبيورولوجية ( الأرصاد الجوية ) وفي النفس . وترجم للقديس تومس عدة شروح على كتب أرسطو وأفلاطون ، وأضاف إلى هذه الأعمال الكثيرة تراجم لكتاب الشفيص وبقرط وكتاب جالينوس في الطعام وعدة مؤلفات في علم الطبيعة لـهرون الإسكندري وأرخميدس . ولعلنا مدينون له أيضاً بترجمة كتاب المخلوق لأرسطو كانت تعزى من قبل إلى ربرت جروسستسى ، وكانت هذه التراجم جزءاً من المادة التي بنى عليها تومس كتابه العظيم الأثر في اللاهوت . ولم يحل عام ١٢٨٠ حتى كانت كتب أرسطو كلها تقريباً في متناول العقل الغربي .

وقد أحدثت هذه التراجم كلها في أوروبا اللاتينية ثورة عظيمة الخطر ، ذلك أن تدفق النصوص العلمية من بلاد الإسلام واليونان كان له أعمق الأثر في استنارة العلماء الذين بدءوا يستيقظون من سباتهم ؛ وكان لا بد أن تحدث تطورات جديدة في السحر وفتنه اللغة ، ووسعت نطاق المباحث الدراسية ، وأسهمت بنصيب في نشأة الجامعات ونماؤها في القرنين الثاني عشر والثالث عشر . وكان عجز المترجمين عن أن يجلبوا مفردات لاتينية تؤدي المعاني التي يريدون نقلها إلى تلك اللغة هو الذي أدى إلى دخول كثير من الألفاظ العربية في اللغات الأوروبية ؛ ولم يكن هذا أكثر من حادث عارض في أعمال الترجمة ، ولكن أهم من هذا أن الجبر ، وعلامة الصفر ، والنظام العشري في الحساب قد دخلت كلها في بلاد الغرب المسيحية بفضل هذه التراجم ، وأن الطب من ناحيته النظرية والعملية تقدم تقدماً عظيماً بفضل ما قام به العلماء المترجمون اليونان ، واللاتين ، والعرب ، واليهود ، وأن ما كان لعلم الهيئة اليوناني والعربي من شأن خطر قد أحدث ، وكان لا بد أن يحدث ، توسعاً في علوم الدين ، وفي تعديل أفكار العلماء عن

الإله ، وكان ذلك إرهاباً بتغيير في هذه الناحية أوسع مدى جاء بعد عهد كوبرنيق . وإن في إشارات روجر بيكن المتكررة لابن رشد ، وابن سينا ، والفارابي لدليلاً على ما كان هؤلاء العلماء من تأثير وحافز جديد . وفي ذلك يقول روجر بيكن نفسه : « لقد جاءت إلينا الفلسفة من العرب » (٢٥) ، وسنرى أن الذى دعا تومس أكوناس لتأليف كتابه الجامع فى اللاهوت هو أن يحول دون تسرب التناسخ العربية لأرسطو إلى علوم الدين المسيحية . وهكذا ردت الإسلام إلى أوروبا ما أخذته عن اليونان بطريق بلاد الشام ، وكما أن هذه العلوم كانت بداية ذلك العصر العظيم عصر العلوم والفلسفة العربية ، كذلك أثمرت هذه التراجم عقل أوروبا وحفزته إلى البحث والتفكير ، وأرغمته على أن يشيد ذلك الصرح العقلى الخطير صرح الفلسفة المدرسية ، وأن ينقض ذلك الصرح الفخم حجراً بعد حجر ، فينهار بذلك نظام العصور الوسطى الفلسفى فى القرن الرابع عشر ، وتبدأ الفلسفة الحديثة فى غمرة للتحمس العظيم أثناء عصر النهضة .



## فصل الرابع

### المدارس

وكان الذى يقوم بنقل الحضارة من جيل إلى جيل الأسرة ، والكنيسة ، والمدرسة . وكان يعنى عناية خاصة بالتربية الخلقية فى العصور الوسطى ، على حساب الثقافة العقلية ، كما يعنى اليوم بالتربية العقلية ، على حساب التأديب الخلقى .. ولم يكن من غير المألوف فى إنجلترا بين الطبقات الوسطى والعليا أن يرسل الولد فى سن السابعة أو نحوها ليربى وقتاً ما فى بيت غير بيته ؛ وكان الغرض المقصود من هذا تمكين الروابط بين الأسر من جهة ، وإبعاد الولد عن الدين المنبعث من حنان الأبوين من جهة أخرى (٣٦) . وكان نظام المدارس الفخم الذى أنشأته الإمبراطورية الرومانية قد انهار فى خلال الفوضى الناشئة من الغارات ومن نقص سكان المدن ، ولما أن هدأت موجة الهجرة فى القرن السادس بقيت قلة من المدارس العلمانية فى إيطاليا ؛ وكان معظم الباقي مدارس لتعليم المعتنقين الجدد للدين المسيحى وقساوسة المستقبل . وظلت الكنيسة فترة من الزمن ( ٥٠٠ - ٨٠٠ ) تخاص بعنايتها التدريب الأخلاقى ، ولم تكن ترى أن نقل العلوم الدنيوية من واجباتها ؛ ولكن الكتدرايات ، والأديرة ، وكنائس الأبرشيات وأديرة النساء ، قد حفزها شارلمان إلى فتح أبوابها لتعليم البنين والبنات تعليمًا عامًا .

وحملت مدارس الأديرة وحدها فى أول الأمر هذا العبء كله تقريباً . وكانت المدارس نوعين مدرسة داخلية تهيب التعليم للمستجدين ومن ينذرهم آباؤهم للرهينة أو الكنيسة ، ومدرسة خارجية تعلم الأولاد من غير أجر على

ما يظهر (٢٧) . ونجت مدارس الأديرة الألمانية من اضطرابات القرن التاسع ، وأسهمت بنصيب مثمر في النهضة الأنونية Ottonian ؛ وكانت ألمانيا في القرنين التاسع والعاشر تعلو على فرنسا في كل ما يزين العقل ، ذلك أن انحلال البيت الكارولنجي في فرنسا ، وغارات أهل الشمال ، كانا ضربتين قويتين وجهتا إلى مدارس الأديرة ، ولهذا لم تبقى مدرسة القصر التي أنشأها شارلمان في بلاط الفرنجة بعد أن مات شارل الأصلع ( في عام ٨٧٧ ) . وزادت الأسقفيات الفرنسية قوة كلما زاد الملوك ضعفا ، ولما أن وقفت غارات أهل الشمال كان الأساقفة ورجال الدين في خارج الأديرة أغنى من رؤساء الأديرة ومن الأديرة نفسها ، ولهذا قامت مدارس الكتدرائيات في القرن العاشر في باريس ، وشارتر ، وأورليان ، وتور ، ولاون ، وريمس ، ولييج ، وكولوني ؛ على حين أن مدارس الأديرة ضعفت في ذلك القرن ؛ ولما توفي فلبرت الصالح العظيم في شارتر ، احتفظ الأسقف إيشو Ivo بالمستوى الرفيع وبمسن السمعة اللذين نالتهما مدرسة كتدرائيتها في الدراسات اليونانية والرومانية القديمة ، وجري برنار أسقف شارتر الذي خلف إيشو على تقاليد سلفه الطيبة ؛ وقد وصف حنا السلزبرى برنار هذا في القرن الثاني عشر بقوله إنه « في الوقت الحاضر أغزر منبع للآداب في غالة وأعظم هذه المنابع روعة » (٢٨) . وفي إنجلترا ذاعت شهرة مدرسة يورك حتى قبل أن تعبر ألكوين إلى شارلمان ؛ وكادت مدرسة كنتربرى تصبح جامعة ذات مكتبة كبيرة ، وكان أمينها هو الرجل العظيم حنا السلزبرى السالف الذكر ، وهو رجل من أعظم العلماء والفلاسفة عقلا في العصور الوسطى . ويبدو أن الطلاب الذين يهبأون لأن يكونوا قساوسة كان ينفق عليهم من أموال الكتدرائية ، أما غيرهم من الطلاب فكانوا يؤدون أجورا قليلة . وقد أصدر مجلس لاتران الثالث ( ١١٧٩ ) قراراً يقول : « لكي لا يحرم الأطفال الفقراء من فرصة القراءة والرقى . . . يجب أن ينحصر مرتب كاف للمدرس يعلم بالحق من يعدون لممارسة مهنة الكهانة

والفقراء من التلاميذ<sup>(٢٩)</sup> وطالب مجلس لاتران الرابع (١٢١٥) بأن ينشأ كرسى للنحو فى كل كتدراثية من كتدراثيات العالم المسيحى ، وأمر كل كبير أساقفة بأن يكون لديه كرسىان للفلسفة والقانون الكنسى<sup>(٣٠)</sup> . وحض البابا جريجورى التاسع (١٢٢٧ - ١٢٤١) فى أوامره السامية كنائس الأبرشيات على أن تنشئ مدرسة للتعليم الأولى ، وتدل البحوث الحديثة على أن مدارس الأبرشيات هذه - المخصصة أولا للتعليم الدينى - كانت منتشرة فى جميع أنحاء العالم المسيحى<sup>(٣١)</sup> .

ترى ماذا كانت نسبة المراهقين من الأهلين الذين كانوا يؤمون هذه المدارس ؟ أما البنات فلم يكن يذهب إليها فيما يبدو إلا بنات الطبقة الموسرة ، وكانت معظم الأديرة تنشئ مدارس للبنات كالمدرسة التى فى أرجنتى Argenteuil ، وعلمت هلواز الآداب القديمة تعليما ممتازا ( حوالى عام ١١١٠ ) ، ولكن أغلب الظن أن هذه المدارس لم تدخلها إلا نسبة صغيرة من البنات . ومن مدارس الكتدراثيات ما كانت تقبل البنات ، فها هو ذا أبلار يتحدثنا عن « النساء الشريفات المولد » اللاتى كن يذهبن إلى مدرسة فردام فى باريس عام ١١١٤<sup>(٣٢)</sup> . أما الأولاد فكانوا أحسن حظا من البنات ، ولكن يبدو أن ابن رقيق الأرض كان يصعب عليه أن يتألم تعليما ما<sup>(٣٣)</sup> . وإن كنا نسمع أن بعض الأرقاء استطاعوا أن يلحقوا أبناءهم باكسفورد<sup>(٣٤)</sup> . وكان كثير من المواد التى تعلم الآن فى المدرسة يعلم وقتئذ فى المنزل أو بالتدرب فى الحوانيت ؛ ولا ريب فى أن انتشار الفنون فى العصور الوسطى والدرجة الرفيعة التى باغتها يوحيان بأنه كان ثمة فرص واسعة للتدرب على الفنون والحرف . وتقدر لإحدى الإحصاءات عدد الأولاد الملتحقين بالمدارس الأولية بإنجلترا فى عام ١٥٣٠ بستمائة وعشرين ألفا من بين سكانها الذين يقدرون فى ذلك الوقت بخمسة ملايين ، أى بجزء من ثلاثين جزء من سكانها فى عام ١٩٣١<sup>(٣٥)</sup> ؛ ولكن دراسة حديثة لهذا

الموضوع تقول إن « القرن الثالث عشر كان أقرب إلى التعليم الشعبي والاجتماعى من القرن السادس عشر » (٣٦) .

وكان قس من قساوسة بيت الكتدرائية هو الذى يدير مدرسة الكتدرائية عادة ؛ وكان يسمى بأسماء مختلفة هي ارشكولا ( كبير المدرسة ) Archiscola أو اسكلاريوس *scolarius* أو اسكلاستيكس *Scolasticus* ( المدرس ) . وكان التعليم كله باللغة اللاتينية ؛ وكان التأديب صارما ، فكان الضرب يعد من مستلزمات التعليم كما كانت الجحيم من مستلزمات الدين ، ومن أجل هذا كانت مدرسة ونشستر تحيي طلابها بيت من الشعر سداسى الأوتاد صريح فى معناه وهو : « Aut disce, an discede manet sors : tertia caedi » ومعناه « تعلم أو ارحل والثالثة التى تختارها هي أن تضرب » . وكان المنهج يبدأ بالمجموعة الثلاثية - النحو والبلاغة ، والمنطق - ؛ ثم ينتقل الطالب بعدها إلى « المجموعة الرباعية » - الحساب ، والهندسة ، والموسيقى ، والفلك ؛ وكانت هذه هي « الفنون الحرة السبعة » . على أن هذه المصطلحات لم تكن لها فى ذلك الوقت نفس المعنى الذى لها فى الوقت الحاضر . فأما المجموعة الثلاثية *Trivium* فكان معناها بطبيعة الحال أنها مكونة من ثلاث طرق ، وأما الفنون الحرة فهى التى عرفها أرسطو قبل ذلك الوقت بأنها المواد الخليفة بالأحرار الذين لا يجرون وراء المهارات العملية ( وكانت هذه تترك لصبيان الصناعات ) ، بل يسعون وراء التفوق العقلى والخلقى (٢٨) . وكان فارو ( ١١٦ - ١٢٧ ق . م ) قد كتب سبعة كتب فى التأديب ذكر فيها سبع دراسات وصفها بأنها تؤلف المنهج اليونانى الرومانى . وكتب مارتينان كابلا *Martianus Capella* فى القرن الخامس الميلادى كتاباً فى مبادئ التربية نحا فيه منحى الاستعارة والتشبيه وكانت له شهرة واسعة وسماه « فى زواج الفلسفة » *On the Marriage of Philosophy and Mercury* ، وأخرج الطب والعمارة من مناهج التعليم لأنهما دراستان

معلمين أكثر مما يجب أن تكون الدراسات ، وبقيت بعد السبع الدراسات الشهيرة . ولم يكن « النحو » هو الدراسة المملة التي تضيع فيها روح اللغة بدراسة عظامها ، بل كان هو فن الكتابة (gramma, graphs) ، وقد عرفه كسيبودورس بأنه هو دراسة العظيم من الشعر والخطابة دراسة تمكن الإنسان من أن يكتب كتابة صحيحة ظريفة . وكانت هذه الدراسة تبدأ في مدارس العصور الوسطى بالمزامير ، ثم تنتقل إلى غيرها من أسفار الكتاب المقدس ، ثم إلى كتب آباء الكنيسة اللاتين ، ثم إلى الآداب اللاتينية القديمة — شيشرون ، وفرجيل ، وهوراس ، واستانيوس ، وأوفيد . وظل معنى البيان هو فن الحديث ، ولكنه كان يشمل أيضاً دراسة واسعة في الأدب . ويبدو أن المنطق كان من الموضوعات الراقية التي لا يمكن أن تشملها المجموعة الثلاثية . ولكن يبدو أنه كان من الخبير للتلاميذ أن يتعلموا اتباع قواعد المنطق حين يبدعون يحبون الجدل .

وأدخلت الثورة الاقتصادية شيئاً من التغيير في ميدان التعليم ، فقد أحست المدن التي تعيش بالعمل في التجارة والصناعة بحاجتها إلى موظفين ذوي تدريب عملي ، ولهذا أنشأت ، رغم معارضة قوية من جانب الكنيسة ، مدارس زمنية يعالِم فيها مدرسون علمانيون نظير أجور يتقاضونها من آباء التلاميذ . وكان الأجر السنوي في المدرسة العامة التي في مرتبة المدارس الثانوية بأكسفورد نحو أربعة بنسات أو خمسة (٤٠ دولار أمريكي) ؛ وقد أحصى فلاني Villani في عام ١٢٨٣ تسعة آلاف ولد وبنات في مدارس الكنائس بفلورنس ، و ١١٠٠ في ست من مدارس « المعمرات » التي تهوهم للاشتغال بالأعمال التجارية والمالية ، و ٥٧٥ تلميذاً في المدارس الثانوية . ونشأت المدارس الزمنية في فلاندرز في القرن الثاني عشر ؛ ولم يحل النصف الثاني من القرن الثالث عشر حتى كانت هذه الحركة قد انتشرت في لوبك Lübeck ومدن البحر البلطي . ونقرأ في عام ١٢٩٢ عن معلمة تدبر مدرسة خاصة في باريس ، وسرعان ما أضحت هذه واحدة من كثيرات مثاتها (٣٩) ، فقد أخذ تحول التعليم إلى الناحية الدنيوية يجري مجراه .

## الفصل الخامس

### جامعات الجنوب

وكانت المدارس غير الدينية كثيرة في إيطاليا بنوع خاص ؛ وكان مدرسوها في العادة من غير رجال الدين بخلاف ما كانت عليه الحال فيما وراء الألب ؛ كما كانت الروح والثقافة الإيطاليتان بوجه عام أقل في نزعتيهما الدينية مما كانت عليه الحال في غير إيطاليا من البلاد . بل ذهب البعض إلى أكثر من هذا فحدث حوالى عام ٩٧٠ أن نظم رجل يدعى فلجاردس Vilgardus حركة في رافنا تهدف إلى إعادة الوثنية<sup>(١٠)</sup> . وكان في البلاد بطبيعة الحال كثير من مدارس الكتدرائيات ، وكانت مدارس كتدرائيات ميلان ، وبافيا ، وأوستا Aosta ، وبارما ذات كفاية خاصة ، وفي وسعنا أن نحكم على مقدار هذه الكفاية إذا عرفنا أن من خريجيهما لافرانك وأنسلم ، وكادت مدرسة مُنتى كازينو في عهد دزدريوس تكون جامعة . ولقد تضافر بقاء الأنظمة البندية ، ونجاح المدن اللمباردية في مقاومة بربرسا (١١٧٦) ، والطلب المتزايد على المعلومات القنانونية والتجارية ، تضافرت هذه العوامل كلها على أن تنيل إيطاليا شرف السبق في مضمار إنشاء الجامعات في العصور الوسطى .

ولقد احتفلت جامعة پدوا في عام ١٩٤٥ بالعيد المئتم للمائة بعد الألف من إنشائها على يد لوثير الأول Lothair I . وأكبر الظن أنها كانت مدرسة حقوق لجامعة ، ولم تتلق المرسوم الذى يجعلها مدرسة عامة إلا في عام ١٣٦١ . وكان هذا هو الاسم الذى يطلق في العصور الوسطى على الجامعة التى تضم عدداً من الكليات المختلفة ، وكانت إحدى المدارس الكثيرة التى شرعت من القرن

التاسع عشر وما بعده تمحي دراسة القانون الرومانى : مدارس رومة ، ورافنا ، وأورليان فى القرن التاسع ؛ ومدارس ميلان ، ونربونة ، وليون Lyons فى القرن العاشر ؛ ومدارس فرونا ، ومنتوا ، وأنجرس Ongers فى القرن الحادى عشر. ويبدو أن بولونيا هى أولى مدائن غربى أوروبا التى وسعت مدرستها فجعلتها مدرسة عامة ، وفى ذلك يقول المؤرخ الإخبارى أودوفريدوس Odsfredus فى عام ١٠٧٦ : « شرع مدرس يدعى پيپو Pepo يحاضر القانون على مسئوليته الخاصة . . . فى بولونيا ، وكان من أعظم الرجال شهرة »<sup>(١)</sup>. ثم انضم إليه غيره من المدرسين ، حتى غدت مدرسة الحقوق فى بولونيا قبل أيام لإرنريوس Irnerius بإجماع الآراء خير مدارس أوروبا على الإطلاق ؛

وبدأ إرنريوس يدرس القانون فى بولونيا عام ١٠٨٨ ، وانحاز فى تدريسه من جانب الجلف إلى جانب الجبلين ، وفسر فقه القانون الذى عاد وقتئذ إلى الحياة تفسيراً يتفق ومصلحة المطالب الإمبراطورية . ولسنا نعلم أكان منشأ هذا العمل من جانبه أن دراسة القانون الرومانى أقنعت بقوة الحجج التاريخية والعملية التى تؤيد تفوق السلطة الإمبراطورية على السلطة الدينية ، أم أن المكافآت التى تتيحها له الخدمة الإمبراطورية قد أغرته بهذا الانحياز ؟ وسواء كان هذا أو ذاك فإن الأباطرة الذين قدروا له عمله أعادوا المال على المدرسة ، وهرع عدد كبير من الطلاب الألمان إلى بولونيا . وألف إرنريوس مجلداً فى التأويلات أو الشروح على كتاب القوانين لجستينيان وطبق الطريقة العلمية على تنظيم القانون . ويعد كتاب قوانينه الذى جمعه هو أو جمع من محاضراته آية من آيات العرض الجيد والحجج القوية .

وبدأ إرنريوس العصر الذهبى فى التشريع أثناء العصور الوسطى ، وأقبل الرجال على بولونيا من جميع بلاد أوروبا اللاتينية ليتلقوا فيها علم القانون الذى عاد

وفتشد إلى شبابه ، وطبق جراتيان تلميذ إرنريوس الأساليب الجديدة على التشريع الكنسى ، ونشر ( ١١٣٩ ) المجموعة الأولى من القانون الكنسى . وجاء بعد إرنريوس « العلماء الأربعة » — بلجارس Bulgarus ، ومرتينس Martinus ، وياقوبس Jacobus ، وهو جو Hugo — بسلسلة من التأويلات الدائعة الصيت بتطبيق دستور جستنيان على المشاكل التشريعية فى القرن الثانى عشر ، وأفلحوا فى إدخال القانون الرومانى إلى ميدان مطرد الاتساع . وجمع أكرسيوس Acoursius الأكبر ( ١١٨٥ ؟ - ١٢٦٠ ) ، أعظم « الشراح » فى بداية القرن الثالث عشر ، أعماله هو وأعمالهم فى شروع عامة أصبحت هى المرجع المعتمد الذى استعان به الملوك والعامه على تحطيم سلطان القانون الإقطاعى ، ومحاربة سلطان البابوات . وبذلت البابوية كل ما تستطيع من الجهد لتعطل حركة بعث القانون الذى يجعل الدين عملا من أعمال الدولة وخادما لها ، ولكن الدراسة الجديدة غدت الزرعة العقلية وحركة التحول إلى الناحية الدنيوية اللتين قامتا فى القرنين الثانى عشر والثالث عشر ، وكانت هى المعبرة عنهما ، وأوجدت طبقة من المحامين أخذت تتضاعف على مر الأيام وتجد فى تخفيض نصيب الكنيسة فى الحكم وتوسيع سلطان الدولة : ووصل الأمر إلى حد شكاكه القديس برنار من أن محاكم أوربا تدوى بشرايع جستنيان ، ولم تعد تسمع قوانين الله<sup>(٢٢)</sup> . وكان انتشار فقه القانون الجديد حافزا إلى خلق روح الاحترام للقانون ، والشغف باتباع العقل لا يقل فى قوته عن تراجم الكتب العربية واليونانية ، وكان هذا الشغف هو الذى أوجد الفلسفة المدرسية الكلامية وقوض يعدئذ أركانها .

ولسنا نعلم متى قامت مدرسة للفنون — أى الفنون السبعة الحرة ، فى بولونيا ، كما لا نعلم أيضاً متى أنشئت مدرسة الطب الشهيرة بهذه المدينة . ومبلغ علمنا أن الصلة الوحيدة التى قامت بين المدارس الثلاث كانت تنحصر فى أن يتسلم خريجو كل واحدة منها درجاتها العلمية من وكيل الأسقف فى بولونيا . وقد نظم



الأساتذة أنفسهم في نقابة كنفابات الحرف ، وحوالى عام ١٢١٥ نظم طلبة كل كلية أنفسهم في اتحاد طلاب جنوب الألب أو اتحاد طلاب ما وراء الألب . وضمت هذه « الجامعات » من بداية القرن الثالث عشر طالبات وطلاباً ، وكان في كليات بولونيا في القرن الرابع عشر أسناذات<sup>(١٤)</sup> .

وأنشئت نقابات الطلاب في بداية الأمر لتقوم بواجب الحماية المتبادلة لهم وتمكينهم من حكم أنفسهم بأنفسهم ، ثم صار لها في القرن الثالث سلطة عظيمة على هيئة التدريس ، فقد كان في مقدور الطلبة أن يحولوا بين أى إنسان وبين الاستمرار في حياة التدريس في بولونيا بالمقاطعة المنظمة لمن لا يرضيهم من المدرسين . هذا إلى أن مرتبات الأساتذة كانت في كثير من الأحيان تؤديها « جامعات الطلاب » ، وكان الأساتذة يرغبون على أن يقسموا أن يطيعوا « مديري الجامعات » أى رؤساء نقابات الطلاب<sup>(١٥)</sup> . وكان على المدرس الذى يرغب في إجازة للتغيب عن العمل ، وإن لم تزد هلى يوم واحد ، أن يحصل على إذن بذلك من تلاميذه عن طريق رؤساء نقاباتهم . وكان يحرم عليه تحريماً صريحاً أن « يتدع عطلات بمحض رغبته »<sup>(١٥)</sup> . وكانت اللوائح التى تضعها نقابات الطلاب تحدد الدقيقة التى يبدأ فيها المدرس محاضراته ، والتى ينتهى فيها من هذه المحاضرة ، ونوع العقوبات التى تفرض عليه إذا خالف هذه القواعد . وكانت قوانين النقابات تأمر الطلاب أن يغادروا قاعة الدرس إذا أطل الأستاذ محاضراته عن الوقت المحدد لها . وكانت لوائح النقابات تفرض غرامة على المدرس إذا ترك فصلاً أو مرسوماً في شرحه القوانين ، كما كانت تحدد مقدار ما يخصص من المنهج لكل جزء من أجزاء الكتب المقررة . وكان يطلب إلى الأستاذ في بداية كل سنة جامعية أن يودع أمانة قدرها عشرة جنيهات في أحد مصارف بولونيا ، تخصم منها الغرامات التى يفرضها عليه رؤساء نقابات الطلاب ، ويرد إليه مابقى منها في نهاية العام الدراسى بناء على أوامر أولئك الرؤساء . وكان لجان من الطلاب

تعيين لمراقبة سلوك كل مدرس وتبلغ رؤساء النقابات كل ما تراه من شلوذ أو عيب في هذا السلوك<sup>(٤٦)</sup> . وإذا ما بدت هذه القواعد لطالب هذه الأيام معقولة إلى درجة غير عادية . وجب عليه أن يذكر أن طلاب الحقوق في جامعة بولونيا كانوا رجالا بين السابعة عشرة والأربعين من عمرهم ، وأنهم كانوا في سن يستطيعون وهم فيها أن يؤدبوا أنفسهم ؛ وأنهم جاءوا للدرس لا للعب ، وأن الأستاذ لم يكن موظفاً عند أمناء الجامعة ، بل كان محاضراً حراً يؤجره الطلبة في واقع الأمر لكي يعلمهم . وكان مرتب المدرس في بولونيا يتكون من الأجور التي يؤديها طلابه ويحددها اتفاق يعقد معهم . ثم غير نظام الأداء حوالى آخر القرن الثالث عشر حين عرضت المدن الإيطالية ، حرصاً منها على أن يكون لها جامعات خاصة بها ، مرتبات تؤديها البلديات إلى بعض أساتذة بولونيا ؛ فما كان من مدينة بولونيا نفسها وقثشد (١٢٨٩) إلا أن وعدت بأداء مرتب سنوى لاثنتين من الأساتذة ؛ ولكن اختيار الأساتذة ظل متروكاً للطلاب ، وزاد عدد هذه المرتبات السنوية التي تؤديها البلديات شيئاً فشيئاً ، حتى إذا كان القرن الرابع عشر انتقل اختيار الأساتذة وانتقلت مرتباتهم إلى المدينة نفسها . ولما أصبحت بولونيا جزءاً من الولايات البابوية في عام ١٥٠٦ صار تعيين الأساتذة من اختصاص السلطات الكنسية .

بيد أن جامعة بولونيا انطبعت في القرن الثالث عشر بروح علمانية تكاد تكون معادية للكنيسة ، وقلما نجد لها في غيرها من المراكز التعليمية الأوربية . وجرى غيرها من جامعات إيطاليا على هذا النسق وإن لم يبلغ فيه ما بلغته جامعة ابولونيا . فبينما كانت كلية أصول الدين أهم الكليات في هذه الجامعات الأخرى ، لم يكن في بولونيا كلية دينية على الإطلاق قبل عام ١٣٦٤ ، بل حل القانون الكنسى فيها محل علم اللاهوت ؛ وحتى علم البيان نفسه قد اتخذ صورة القانون ، بل إن فن الكتابة نفسه أضحى - في جامعات بولونيا ، وباريس ، وأورليان ،

ومنهليه ، وتور ، : فن كتابة الوثائق القانونية ، أو التجارية والمالية ،  
أو الرسمية ، وكانت درجات جامعية خاصة تمنح في هذا الفن (١٧) .  
وكان من الأقوال الشائعة أن أقرب ما يمكن الحصول عليه من تعليم إلى  
الأحوال الواقعية هو الذى يتلقاه الطلاب في بولونيا ؛ وتروى إحدى  
القصص المتداولة أن أحد علماء التربية الباريسيين نقض في بولونيا ما علمه  
في باريس ، ثم عاد إلى باريس فنقض فيها ما علمه في بولونيا (١٨) . وترعت  
بولونيا في القرن الثانى عشر الحركة العقلية في أوربا ، فلما كان القرن الثالث  
عشر تركت تعليمها يحمد حتى أضحي فلسفة للقانون مدرسية كلامية آسنة ،  
وحتى أضحت الشروح الأكورسية نصاً مقدساً لا يكاد يقبل التغير ، ويعطل  
تكييف القانون تكييفاً تقديمياً يوائم سير الحياة ؛ ومن أجل هذا انتقلت  
روح البحث إلى ميادين أوسع حرية من ميدان القانون .

وانتشرت الجامعات في جميع أنحاء إيطاليا في القرنين الثانى عشر  
والثالث عشر . ونشأت بعضها من جامعة بولونيا بهجرة الأساتذة والطلاب  
من هذه الجامعة ؛ ومن ذلك أن پليوس غادرها في عام ١١٨٢ لينشئ  
مدرسة في مودينا ؛ وأن يقوبس دى مندرا Jacobus de Mandra خرج  
منها إلى ريجيو إميليا Reggio Emilia في عام ١١٨٨ وأخذ معه تلاميذه ،  
ونشأ من هجرة أخرى حدثت في أغلب الظن من بولونيا عام ١٢٠٤  
مدرسة عامة أو اتحاد مؤلف من عدة كليات في فيسيزا ؛ وفي عام ١٢١٥  
غادر روفريدس Roffredus جامعة بولونيا ليفتتح مدرسة للحقوق في أرزو  
Arezzo ؛ وفي عام ١٢٢٢ وسع عدد كبير من المدرسين والطلاب الذين  
غادروا بولونيا مدرسة قديمة كانت في يدوا ، فأضيفت كليات للطب  
والآداب إلى مدرسة الحقوق التى كانت في هذه المدينة ؛ وبعث إليها  
مدينة البندقية بطلابها ، وأسهمت فيها . كانت تؤديه المدينة من مرتبات  
للأساتذة ؛ وبذلك أصبحت يدوا في القرن الرابع عشر من أنشط مراكز

التفكير الأوربي . وفي عام ١٢٢٤ أسس فردريك الثاني جامعة نابلي لمنع طلاب إيطاليا الجنوبية من الهجرة جماعات إلى الشمال ؛ ولعل هذا السبب عينه مضافاً إلى الدبلوماسية الكنسية هو الذي حمل إنوسنت الرابع على إنشاء جامعة بلاط رومة التي تبعت البلاط البابوي في هجرته ومنها هجرته إلى أفنيون نفسها . وفي عام ١٣٠٣ أسس بنيفاس الثامن جامعة رومة التي بلغت مجدها في أيام نقولاس الخامس وليو العاشر ، وأحرزت لقب سبزا Sapienza ( العاقلة ) في عهد بولس الثالث . وبدأت سبزا جامعة بلديتها في عام ١٢٤٦ ، وبياسنزا في عام ١٢٤٨ ؛ وقبل أن يختم القرن الثالث عشر وجدت مدارس القانون ، والآداب ، والطب أيضاً أحياناً ، في كل مدينة كبرى بإيطاليا .

وكانت جامعات أسبانيا فذة في نوعها ، فقد أنشأها الملوك وبسطوا حمايتهم عليها ، فكانت تخدمهم وتخضع لإشراف حكوماتهم . فأنشأت قشتالة جامعة ملكية في بالنسية (Palencia) ( ١٢٠٨ ) ثم أنشأت جامعة أخرى في بلد الوليد ( ١٣٠٤ ) ؛ وأنشأت ليون Leon جامعة في سلمنقة ( ١٢٢٧ ) وأنشأت جزائر البليار جامعة في بالمبا ( ١٢٨٠ ) ، وأنشأت قطلونية جامعة في لريدا ( ١٣٠٠ ) . وكانت الجامعات الأسبانية تقبل لإشراف الكنيسة عليها والمعونة المالية منها رغم صلتها بالملوك ؛ ومنها ما نشأ من مدارس الكنتدراثيات كجامعة بالنسية . وخص سان فرندو وألفنسوا الحكيم جامعة سلمنقة بأموال كثيرة في القرن الثالث عشر ، وسرعان ما ساوت هذه الجامعة في شهرتها ومركزها العلمي جامعتي بولونيا وباريس . وكانت معظم هذه الجامعات تعلم اللغة اللاتينية ، والعلوم الرياضية ، والفلك ، وعلوم الدين ، والقانون ؛ ومنها ما كان يعلم الطب ، واللغة العبرية ، أو اليونانية ، وافتتح راهب دمنيكى في عام ١٢٥٠ مدرسة للدراسات

الشرقية في طليطلة لتدريس اللغتين العربية والعبرية . وما من شك في أن هذه المدرسة قد أفادت خيراً كثيراً لأن أحد خريجيها ريموند مارتين Raymond Martin ( حوالى عام ١٢٦٠ ) أظهر علماً واسعاً بجميع كبار الفلاسفة ورجال الدين المسلمين . وكذلك كان للدراسات العلمية مكان بارز في جامعة أشبيلية التى أنشأها ألفونسو الحكيم في عام ١٢٥٤ . وأنشأ الملك الشاعر دينز Diniz في لشبونة جامعة للبرتغال عام ١٢٩٠ .

## الفصل السادس

### جامعات فرنسا

كانت فرنسا بلاريب الزعيمة العقلية لأوروبا في العصور الوسطى خلال القرنين الثاني عشر والثالث عشر ؛ فقد أصبحت المدارس كتندرائياتها منذ بداية القرن الحادى عشر شهرة دولية عظيمة ؛ وإذا كانت هذه المدارس قد نمت وازدهرت حتى أضحت جامعة عظيمة في باريس لا في شارتر ، أو لاون ، أو ريمس ، فأكبر الظن أن سبب هذا هو أن تجارة السين والأعمال المالية التي توجد عادة في العاصمة قد جاءت إلى تلك المدينة بالثراء الذى يغرى العقول وأنها كانت تقدم المال الذى يحتاجه العلم والفلسفة والفن .

وأول من عرف من المعلمين في مدرسة كتندرائية نتردام هو ولیم الشامپووى William of Champeaux ( ١٠٧٠ - ١١٢١ ) ، وكانت محاضراته التي تلقى في أبياء نتردام مثار الحركة العقلية التي نشأت منها جامعة باريس ؛ ولما خرج أبلار من بريطانيا ( حوالى عام ١١٠٣ ) ووجه إلى ولیم قياساً منطقياً أفعمه وقضى على سمعته ، وبدأ أشهر المحاضرات في التاريخ الفرنسى ، هرع الطلاب من كل صوب ليستمعوا إليه ، فازداد عدد طلاب باريس وتضاعف عدد المدرسين . وكان الأستاذ (magister) في عالم التربية بباريس في القرن الثاني عشر رجلاً أجاز له رئيس كتندرائية نتردام أن يدرس . وكانت جامعة باريس في ذلك الوقت قد خطت خطوات سريعة لا نستطيع تتبعها ، فارتقت من مدرسة كنيسة المدينة ونالت وحدتها الأولى من هذا المصدر الوحيد . مصدر الإجازة التعليمية . وكانت هذه الإجازة تعطى عادة بالحنان لكل من قضى وقتاً كافياً تلميذاً لأستاذ مرخص بشرط أن يوافق هذا

الأستاذ على طلبه ؛ وكان من التهم التي وجهت إلى أبلار أنه اشتغل بمهنة التدريس دون أن يقضى فترة التلمذة المعتمدة من أستاذ .

وكان إدراك فن التدريس على هذا النحو ، أى الأستاذ المعلم والصبي المتعلم ، من الأصول التي قامت عليها الجامعة . ولما أن تضاعف عدد الأساتذة أنشأوا لهم بطبيعة الحال نقابة طائفية . وظل لفظ (جامعة Universitas) يطبق منذ قرون على كل هيئة من عدة أفراد بما في ذلك النقابات الطائفية . وفي عام ١٢١٤ وصف ماثيو باريس « زمالة الصفوة المختارة من المدرسين » في باريس بأنها منظمة قائمة من زمن بعيد . ولنا أن نفترض ، وإن كنا لا نستطيع أن نبرهن ، أن « الجامعة » اتخذت حوالى عام ١١٧٠ صورة نقابة طائفية للمدرسين لا اتحاداً لعدة كليات ، فلما كان عام ١٢١٠ أصدر البابا إنوسنت الثالث - وكان هو نفسه من خريجي جامعة باريس - مرسوما اعترف فيه بقوانين نقابة المدرسين المدونة واعتمدها ، ثم أصدر هذا البابا نفسه مرسوماً آخر حول فيه النقابة أن تختار مندوباً عنها يمثلها في المحكمة البابوية .

وقبل أن ينتصف القرن الثالث عشر انقسم مدرسو (\*) جامعة باريس إلى أربع « سلطات » أو كليات كما نسميها الآن (faculties) (\*\*): اللاهوت ، والقانون الكنسى ، والطلب ، و « الفنون » . ولم يكن للقانون المبني بعد عام ١٢١٩ مكان في جامعة باريس بعكس ما كانت عليه الحال في جامعة بولونيا . وكان المنهج يبدأ بالفنون السبعة ، ثم يرقى إلى الفلسفة وينتهى بعلوم الدين . وكان طلبة الفنون Arts (وكانوا يسمون Artistae أى فنانيين) هم المقابلين عندنا « للطلاب » الذين لا يزالون في الجامعة ؛ وإذ كانوا هم يؤلفون الجزء

---

(\*) لا يفرق المؤلف في هذا الفصل وفي الفصول السابقة بين مدرس وأستاذ .

(الترجم)

(\*\*) الكلمة ذات صلة بكلمة facile الفرنسية ومعناها تيسير أو تحويل أو سلطة العمل .

(الترجم)

الأكبر من المتعلمين في باريس فقد انقسموا — لتبادل المعونة ولأغراض الألفة والاختلاط — إلى أربع أمم Nations حسب مسقط رأسهم natio أو أصلهم : « فرنسا » ( أى المملكة الضيقة الخاضعة خضوعاً مباشراً للملك الفرنسى ) وپيكاردى Picardy ، ونورماندى ، وإنجلترا ، وضم طلاب جنوبي فرنسا وإيطاليا وأسبانيا إلى الطلبة الفرنساوي المولد ، وضم طلبة الأراضى الوطیئة إلى « پيكاردى » وطلبة أوروبا الوسطى الشرقية إلى « إنجلترا » ، وكان الطلاب الذين جاءوا من ألمانيا من الكترة بحيث تأخرت تلك البلاد عن إنشاء جامعات بها حتى عام ١٣٤٧ . وكان يحكم كل جماعة « وكيل procurator » أو مدير ، وكل كلية عميد : وكان لطلاب كلية الفنون — ومدرستها فى أغلب الأحيان — مدير يرأسهم ، ثم اتسعت دائرة أعماله تدريجاً حتى أصبح قبل عام ١٢٥٥ مدير الجامعة كلها .

ولسنا نسمع عن وجود أبنية خاصة بالجامعات ، ويلوح أن المحاضرات كانت تلى أثناء القرن الثانى عشر فى أروقة نتردام ، وسان چنثيف ، وسان فكتور ، وغيرها من الأبنية الدينية ، ولكننا نجد فى القرن الثالث عشر مدرسين يستأجرون حجرات خاصة لفصولهم . وكان المدرسون — الذين أصبحوا يسمون أيضاً أساتذة professores ومعنى هذا اللفظ اللاتينى « المعلمون » — رجال دين مترهبين يفقدون مناصبهم إذا تزوجوا . وكانت طريق التعليم هى المحاضرات ، وأكبر السبب فى هذا أنه لم يكن فى مقدور كل تلميذ أن يبتاع الكتب التى تجب عليه دراستها ، أو يحصل على نسخ منها من دور الكتب . وكان الطلاب يجلسون على الطوار أو على الأرض ويلبثون كثيراً من المذكرات . وكان العبء الملقى على ذاكرتهم شديداً اضطرمهم إلى ابتكار عدة أساليب لمساعدة الذاكرة تتخذ فى العادة شكل أبيات شعرية مثقلة بالمعنى بغیضة الصورة : وكانت لوائح الجامعة تحرم على المدرس أن يقرأ محاضراته للطلاب ، بل كان يطلب



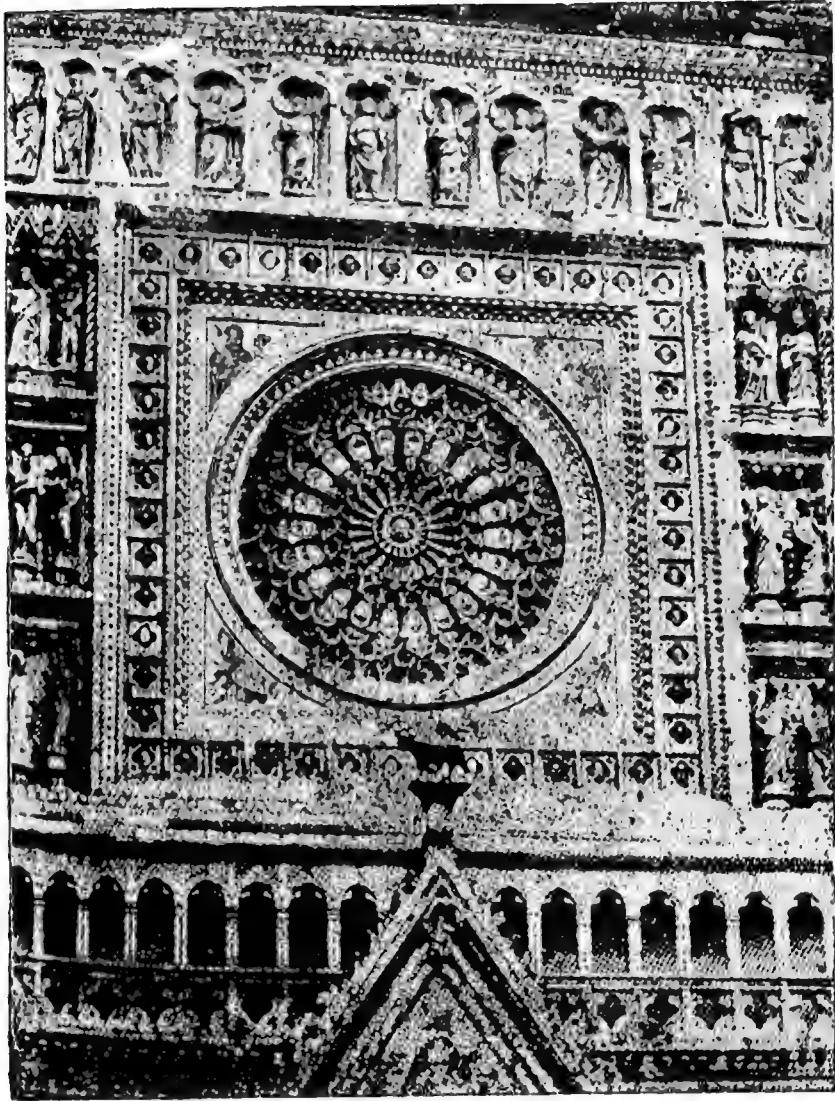
إليه أن يتكلم ارتجالاً ، بل كان يحرم عليه أيضاً أن يُقَطِّع الكلام . وكان الطلاب يتبرعون بتحذير المستجدين من أن يؤدوا أجر أى منهج قبل أن يستمعوا إلى ثلاث محاضرات فيه . وقد شكوا وليم الكنشيسى فى القرن الثانى عشر من أن المدرسين يلقون على الطلاب مناهج سهلة لكى يكسبوا بذلك الشهرة ، والطلبة ، والأجور ، وأن طريقة الاختيار التى تعطى للطلاب مجالاً واسعاً لاختيار الموضوعات والمدرسين أخذت تنزل بمستوى التعليم (٥٠) .

وكان التعليم ينتعش ويكتسب بعض الحيوية من حين إلى حين بمناقشات عامة تجرى بين المدرسين ، والطلبة المتقدمين ، والزائرين الممتازين ، وكان النقاش يجرى فى العادة على شكل مقرر محدد يسمى **النفاسه المدرسى** : فيوضع السؤال ، ويجاب عنه جواباً سليماً ، ويؤيد هذا الجواب بعبارات مقتبسة من الكتب المقدسة أو كتب آباء الكنيسة ، وبالأستنباط الذى يتخذ شكل الاعتراضات ؛ ويتلو ذلك جواب إيجابى يؤيد بمقتبسات من الكتاب المقدس ، ومن كتب آباء الكنيسة ، وبأجوبة منطقية على الاعتراضات ؛ والنقاش المدرسى هو الذى حدد الصورة النهائية للفلسفة المدرسية فى عهد توماس أكوئاس . وكانت تُعقد بالإضافة إلى هذه المناقشات المدرسية الرسمية مناقشات غير رسمية يسمونها « **أى سى** » **quodiberta** » - يستطيع المناقش بموجها أن يتقدم بأى سؤال يناقش فى التو والساعة . وقد أوجدت هذه المناقشات غير المقيدة هى الأخرى صورة من الصور الأدبية نشاهد مثلاً منها فى كتابات القديس توماس الصغرى ؛ وشهدت المناقشات الرسمية منها وغير الرسمية العقول فى العصور الوسطى ، وأفسحت المجال لحرية التفكير والقول ؛ غير أنها اتجهت عند بعض الناس إلى خلق نوع من المهارة يستطيعون به أن يثبتوا أى شىء يريدون لإثباته ، أو الشعوذة اللغظية التى تكادس جبلاً من الجدل حول أنه النقطة .

وكان معظم الطلاب يعيشون في مضاييف Hospicia تؤجرها جماعات منظمة من الطلاب . وكانت بعض المضاييف تأوى فقراء الطلاب نظير أجر اسمى ، ومثال ذلك أن بيت الله Hôtel Dieu الملاصق لكنندراية نتردام خصص حجرة « للطلبة الفقراء » . ثم اشترى جوسبوس اللند Lucius of London هذا المسكن في عام ١١٨٠ واشترك من ذلك الوقت مع المستشفى في تقديم المسكن والمأكل لثمانية عشر طالباً يقيمون فيه ، ولم يحل عام ١٢٣١ حتى كانت هذه الطائفة من الطلاب قد انتقلت إلى مسكن أوسع من مسكنها القديم ، ولكنها مع ذلك ظلت تسمى نفسها « جماعة الثمانية عشر » . ثم أنشأت طوائف الرهبان ، أو الكنائس ، أو أنشأ المحسنون الخيرون ، مضاييف أو مساكن أخرى للطلاب ، وحنست عليها الحبوس ، أو خصصت بأقساط سنوية خفضت بعض نفقات العيش على الطلاب . وفي عام ١٢٥٧ وهب ربرت ده سربون Robert de Sorbon قس القديس لويس « بيت السربون » المال اللازم لإيواء ستة عشر طالباً من طلبة علوم الدين ، وأضيفت إلى ذلك هبات لغير هؤلاء من لويس وغيره من المحسنين حتى ارتفع عدد من تشملهم إلى ستة وثلاثين ؛ ومن هذا البيت نشأت كلية السربون(\*) وأنشئت كليات — Collegia — بمعناها القديم وهو الجماعات — بعد عام ١٣٠٠ ، وجاء المدرسون إليها ليسكنوا فيها ، وعملوا مدرسين خصوصيين للطلاب ، يستمعون إلى محفوظاتهم ، و « يقرأون » معهم النصوص ؛ وأخذ المدرسون القرن الخامس عشر يدرسون بعض المناهج في أبهاء المساكن ، وازداد عدد المناهج التي تدرس بهذه الطريقة ، ونقص عدد ما يدرس منها في خارجها ، حتى أصبحت « الكلية » مكاناً للتعليم ومسكناً للطلاب في وقت واحد .

---

(\*) وأصبحت السربون في القرن السادس عشر الكلية الدينية في الجامعة ، ثم أغلقتها الثورة في عام ١٧٩٢ ، وأعادها بمعدل فابليون ، وهي الآن مركز لتدريس مناهج عامة في العلوم والآداب في جامعة باريس .



(الصورة رقم ٢) واجهة وردية - كندرائية ارلينو

وحدث مثل هذا التطور في الكلية من بيت الطلبة في أكسفورد ، ومنهليه ، وطولوز . وهكذا بدأت الجامعة من جمعية للمدرسين حتى أصبحت جمعية من المعاهد أو الكليات .

وكان من بين مساكن الطلاب في باريس مسكنان مخصصان للطلاب المبتدئين الجدد في طائفتي الرهبان الدمنيك أو الفرنسيس ، وكان الرهبان الدمنيك من بداية أمرهم يهتمون بالتعليم ويتخذونه وسيلة لمقاومة الإلحاد . وقد أنشأوا لهم مدارس على نظام خاص بهم أشهرها كلها المدرسة العامة Studium generale في كولوني ، وكانت لهم معاهد أخرى من نوعها في بولونيا ، وأكسفورد . وأصبح كثيرون من الإخوان أساتذة في هذه المدارس ، يعلّمون في الأروقة الخاصة بطائفتهم . وفي عام ١٢٣٢ . انضم ألكسندر الهاليسي Alexander of Hales وهو من أقدر المدرسين في باريس إلى طائفة الرهبان الفرنسيس ، وواصل تدريس مناهجه للجمهور في دير الكرديلير Cordeliers ، وأخذ عدد الإخوان الذين يدرسون في باريس يزداد عاما بعد عام ، كما أخذ عدد من يستمعون إليهم من غير الرهبان يتضاعف ، حتى شكوا المدرسون من غير رجال الدين أنهم قد تركوا جالسين أمام مكاتبهم « كالطيور المنفردة في أعلى البيوت » ، وأجاب الرهبان عن ذلك بأن المدرسين غير الرهبان يسرفون في الطعام والشراب ، فأضجوا لذلك كسالى بلقاء<sup>(٥١)</sup> . وحدث في عام ١٢٥٣ أن قتل طالب في شجار بأحد الشوارع ، فاعتقل ولاية الأمور في المدينة عدداً من الطلاب ، وأعرضوا عن احتجاجهم وطلبهم أن يحاكموا أمام أساتذة الجامعة أو الأسقف ، وأمر المدرسون بوقف المحاضرات احتجاجاً على هذا التصرف ؛ ولكن اثنين من رهبان الدمنيك ، وواحد من الرهبان الفرنسيس ، وهم من جمعية المدرسين ، لم يطيعوا أمر الامتناع عن إلقاء المحاضرات ، فقررت الجمعية وقف عضويتهم فيها ، غير أنهم لجأوا إلى الإسكندر الرابع فأمر أساتذة الجامعة (١٢٥٥) بإعادتهم إلى

عضوية الجمعية . وأراد المدرسون أن يتجنبوا إطاعة الأمر ففرقوا ، وحرّمهم البابا من الدين واعتدى الطلاب والغوغاء على الرهبان في الشوارع ؛ ودام الجدل ست سنين تراضى الطرفان بعدها : فقبل الأساتذة بعد أن نظموا من جديد ، المدرسين الرهبان ، وأقسم هؤلاء أن يطيعوا من ذلك الوقت قوانين « الجامعة » . ولكن كلية الفنون حرمت جميع الرهبان حرماناً دائماً من عضويتها . وناصبت جامعة باريس البابوية العداء بعد أن كانت محل عطفهم ، وناصرت الملوك في نزاعهم مع البابوات ، وأضحت في مستقبل الأيام مركز حركة « غالية » تسعى لفصل الكنيسة الفرنسية عن رومة .

ولم يكن لأى معهد علمى منذ أيام أرسطو من النفوذ ما كان لجامعة باريس ، فقد ظلت ثلاثة قرون لا تجتذب إليها أكبر عدد من الطلاب فحسب ، بل تجتذب فوق ذلك أعظم مجموعة من الرجال ذوى العقلية الممتازة . فأبلار ، وحنّا السلزبرى ، وألبرتس مجنس ، وسيجر البرابنتى ، وتومس أكوناس ، وبورفتتونا Boroventura ، وروجر بيكن ، ودنراسكوتس ، ووليم الأكامى William fs Occam — هؤلاء يكادون يكونون هم تاريخ الفلسفة من ١١٠٠ إلى ١٤٠٠ . وما من شك في أنه كان في باريس مدرسون أفذاذ هم الذين أخرجوا أولئك الرجال العظام ، ونشروا من المتعة العقلية ما لا يوجد إلا في ذرى التاريخ البشرى . يضاف إلى هذا أن جامعة باريس كانت خلال هذه القرون ذات سلطان قوى في الدين والدولة ، فقد كانت لساناً قوياً يعبر عن رأى العام ، وكانت في القرن الرابع عشر من أعظم مراكز التفكير الحر ، وفي القرن الخامس عشر حصناً منيعاً للدين القويم والحفاظة على القديم . ولا يمكن القول بأنها « لم تضطلع بدور حقير » في الحكم على جان دارك .

وكان لغيرها من الجامعات نصيب في رفع فرنسا إلى منزلة الزعامة الثقافية في أوروبا . فقد كان في أورليان مدرسة للقانون منذ القرن التاسع لا بعد ، وكانت

فى القرن الثانى عشر مركزاً للدراسات القديمة والأدبية الحديثة تنافس شارتر ، ولم يكن يفوقها فى القرن الثالث عشر إلا بولونيا فى تدريس القانون المدنى والكنسى . ولا تكاد تقل عنها فى شهرتها مدرسة القانون فى أنجر Angers وهى المدرسة التى أضحت فى عام ١٢٣٢ من أكبر جامعات فرنسا . وكانت طولوز « طلوثة » مدينة بجامعة إلى إلحادها فى الدين : ذلك أن جريجورى التاسع أرغم الكونت ريمند فى عام ١٢٢٩ على أن يتعهد بأداء مرتبات أربعة عشر أستاذاً - فى علوم الدين ، والقانون الكنسى ، والفنون - يرسلون من باريس إلى طولوز لمقاومة حركة الإلحاد الألبجنسية بفضل ما لهم من النفوذ على الشبان الأكتانيين .

وكانت أشهر الجامعات الفرنسية القائمة فى خارج باريس هى جامعة منبلييه . لقد كانت هذه المدينة ، بفضل وقوعها على شاطئ البحر المتوسط فى منتصف المسافة بين مرسيليا وأسبانيا ، تستمتع بمزيج وثاب من الدم الفرنسى ، واليونانى ، والأسبانى ، ومن ثقافة هذه الأجناس ؛ وكان من أهلها عدد من التجار الإيطاليين وبقية من الجالية الإسلامية المغربية التى كانت فى وقت ما تحكم المدينة وكانت تجارتها رائجة ناشطة . وأنشأت منبلييه فى وقت غير معروف مدرسة للطب ما لبثت أن فاقت مدرسة سلرنو ، ولسانعلم علم اليقين أكان إنشاؤها أثراً من آثار طب سلرنو ، أم طب العرب ، أم اليهود . وأضيفت إلى هذه المدرسة مدارس للقانون وعلوم الدين ، و « الفنون » ، واكتسبت منبلييه بفضل تقارب هذه الكليات وتعاونها شهرة علمية واسعة ، وإن كانت كل واحدة منها كلية مستقلة . واضمحل شأن الجامعة فى القرن الرابع عشر ، ولكن مدرسة الطب انتعشت فى عصر النهضة ، وقام فيها عام ١٥٣٧ أستاذ يدعى فرانسوا ربلية يلقى سلسلة من المحاضرات عن أبقراط باللغة اليونانية .

## الفصل السابع

### جامعات إنجلترا

نشأت أكسفورد ، كما نشأت بسپورس المماثلة لها في اسمها ، لتكون معبراً للماشية ؛ ذلك بأن نهر التاميز يضيق عند هذه النقطة ويقل غوره . وبني حصن عندها في عام ٩١٢ ، ونشأت سوق ، وعقد الملاك كنوت . Cnut وهرلد Harold جمعيات هناك قبل أن تنشأ الجامعة بزمان طويل . ويبدو أن مدارس نشأت في أكسفورد في أيام كنوت ، ولكننا لا نسمع بوجود مدرسة كندراثية بها . ونسمع حوالى عام ١١٧ عن وجود « أستاذ في أكسفورد » ، Oxenford . وفي عام ١١٣٣ جاء من باريس ربرت پلن Robert Pullen ، وهو رجل من رجال الدين ، وأخذ يحاضر في اللاهوت في أكسفورد<sup>(٥٢)</sup> . وخطت المدرسة خطوات لايعرف التاريخ عنها شيئاً الآن ، أصبحت بعدها مدرسة أكسفورد في القرن الثاني عشر مدرسة عامة أى جامعة - « ولا يعرف أحد متى تم ذلك »<sup>(٥٣)</sup> وفي عام ١٢٠٩ ، كما يقدر ذلك أحد كتاب ذلك العصر ، كان في أكسفورد ثلاثة آلاف طالب ومدرس<sup>(٥٤)</sup> . وكان فيها كما كان في جامعة باريس أربع كليات : كلية الفنون ، وكلية اللاهوت ، وكلية الطب ، وكلية قانون الكنيسة . أما تدريس القانون المدني فقد أغفلته الجامعات في إنجلترا واستقر في دور المحاكم في لندن - وكانت دار لنكونان ، وجرای ، والمعبد الداخلى Inner Temple ، والمعبد الأوسط Middle Temple في القرن الرابع عشر وليدة البيوت أو الحجرات التى كان القضاة وأساتذة القانون القرن الثانى عشر يستقبلون فيها الطلاب ليدرّبوهم ..

وبدأت الكليات في أكسفورد كما بدأت في باريس وكمبريدج أروقة  
محبوسة عليها الأموال لفقراء الطلاب ، وأصبحت في زمن مبكر ، بالإضافة  
إلى غرضها الأول قاعات للمحاضرات ؛ فكان المدرسون يسكنون فيها  
مع الطلاب ، ولم يتنقص القرن الثالث عشر حتى كانت القاعات هي الأقسام  
المادية والتعالمية التي تكونت منها الجامعة . وحوالي عام ١٢٦٠ أنشأ  
سير جون ده باليول Sir John de Balliol الاسكتلندي ( والد الملك الذي  
حكم اسكتلندة في عام ١٢٩٢ ) « بيت باليون » في أكسفورد ؛ ليكفر به  
عن جرم غير معروف ، ليأوى بعض الطلاب الفقراء الذين سموا socii أى  
الزملاء ، وخصص كلا منهم بثمانية بنسات ( أى ما يعادل ٨ دولارات  
أمريكية ) في الأسبوع . وبعد ثلاث سنين من ذلك الوقت أنشأ ولترده  
مرتون Walter de Merton « بيت طلاب مرتون » في مولدن Malden  
أولاً ثم في أكسفورد بعد قليل ، وحبس عليه بعض المال ، ليعنى  
بطلاب بقدر ما تمكنه من ذلك موارده . وتضاعفت هذه الإيرادات  
أكثر من مرة على أثر ارتفاع قيمة الأرض ، وبلغ هذا الارتفاع حداً شكاً  
معه كبير الأساقفة بكهام Peckham في عام ١٢٨٤ من أن « الطلبة  
الفقراء » يتلقون منحةً إضافية « للمعيشة المترفة » (٥٥) . ويمكن القول  
بوجه عام إن الكليات الإنجليزية لم تفتن بفضل المنح الدراسية وغيرها  
من الهبات فحسب ، بل اغتنت فوق ذلك بفضل ارتفاع قيمة الضباع  
التي حبست عليها . وفي عام ١٢٨٠ أنشئت قاعة الجامعة — وهي الآن  
كلية الجامعة University College بهية من وليم الدرهای كبير أساقفة  
رون Rouen . ويتبين الإنسان كيف بدأت هذه الكليات الشهيرة  
بداية متواضعة إذا اطلع على شروط تأسيسها ، فقد كانت تنص على  
وجود أربعة أساتذة وعدد من الطلاب الذين يهمهم أن يسكنوا معهم .  
وكان الأساتذة يختارون واحداً من بينهم ليكون « الزميل الأكبر »



أو « الرئيس principal » وهو الاسم الذى يعرف به عمداء الكليات الإنجليزية فى هذه الأيام . وكانت جامعة أكسفورد فى القرن الثالث عشر هى هذه الكليات مجتمعة فى نقابة الأساتذة «University» ، وكان هؤلاء يحكمهم وكلاء عنهم ثم مدير يختارونه ويخضع إلى أسقف لنكولن وإلى الملك .

ولم يخل عام ١٣٠٠ حتى كانت أكسفورد مركزاً للنشاط الذهنى والنفوذ العام لا تفوقها فى ذلك إلا باريس . وكان أشهر خريجها كلهم هو روجر بيكن . والتف حوله عدد آخر من الرهبان الفرنسيس من بينهم آدم مارش Adam Marsh ، وتومس اليوركي Thomas of York ، وجون بكهام John Peckham ، فتألفت منه ومنهم جماعة ممتازة من رجال العلم . وكان زعيمهم وملهمهم روبرت جروسستسى Robert Grosseteste ( ١١٧٥ ؟ — ١٢٥٣ ) أظهر شخصية فى حياة أكسفورد فى القرن الثالث عشر : فقد درس فيها القانون والطب ، والعلوم الطبيعية ، وتخرج فى عام ١١٧٩ . ونال درجته فى علوم الدين فى ١١٨٩ ، وسرعان ما اختير بعدئذ « أستاذ مدارس أكسفورد » — وتلك أقدام صووة من لقب مدير الجامعة .

وأصبح فى عام ١٢٣٥ ، وهو لا يزال مديراً لجامعة أكسفورد ، أسقف لنكولن ، وأشرف وهو فى منصبه هذا على إتمام الكتدرائية العظيمة . وأبدى نشاطاً عظيماً فى دراسة اللغة اليونانية وأرسطو ، وأسهم فى الجهود العقلية الجبارة التى بذلت فى القرن الثالث عشر للتوفيق بين فلسفة أرسطو والدين المسيحى ، وكتب شروحاً لكتاب الطبيعة لأرسطو ، والتعليقات ، ونخص علوم زمانه فى موسوعة علمية ، وعمل على إصلاح التقويم . وكان يفهم المبادئ التى يقوم عليها المجهر والمرقب ، وفتح أبواباً كثيرة لروجر بيكن فى الرياضيات والعلوم الطبيعية ؛ وأكرر الظن أنه هو الذى عرف بيكن بالخصائص المكبرة

للعديدات<sup>(٥٦)</sup> . ويبدو أن كثيراً من الآراء التي نعزوها إلى بيكن - في فن المنظور ، وقوس قزح ، والمد والجزر ، والتقويم ، والاعتماد على التجارب العلمية - قد أشار بها عليه جروستسكي ، ونخص منها بالذكر الفكرة القائلة إن العلوم كلها يجب أن تعتمد على الرياضيات ، لأن القوى كلها أثناء انتقالها في الفضاء تتبع أشكالاً وقواعد هندسية<sup>(٥٧)</sup> . وكتب شعراً فرنسياً ورسالة في الزراعة ، وكان رجل قانون وطبيباً ، كما كان عالماً في الدين وفي العلوم الطبيعية . وقد شجع دراسة اللغة العبرية ، وكان يهدف بذلك إلى هداية اليهود إلى الدين المسيحي ، وكان في هذه الأثناء يعاملهم معاملة المسيحي الكثير التسامح ، ويحميهم قدر ما يستطيع من حقد الجاهلير واعتدائهم . وكان فوق هذا كله مصلحاً اجتماعياً نشيطاً ، يدين على الدوام بالولاء للكنيسة ، ولكنه جرؤ على أن يعرض على البابا إنوسنت الرابع ( ١٢٥٠ ) مذكرة مكتوبة يعزو فيها عيوب الكنيسة إلى محكمة الكرسي البابوي<sup>(٥٨)</sup> . وأنشأ في أكسفورد أول « صندوق » يقرض الطلاب المال بغير فائدة<sup>(٥٩)</sup> ، وقصارى القول أنه هو أول واحد من ألف من ذوى العقول النهائية الذين أوجدوا بأعمالهم الجلييلة هيبة أكسفورد العالية ومكانتها العظيمة في عالم العلم والعقل .

وأكسفورد الآن جامعة ومركز صناعي معاً ، تصنع السيارات كما تصنع العظاء ، أما كيمبردج فلا تزال مدينة كليات جامعية ، وجوهرة من جواهر العصور الوسطى تزينها الثروة الحديثة وحسن الذوق الإنجليزي ، كل ما فيها ينتمى إلى كلياتها ، ولا يزال الهدوء العقلي الذي هو من خصائص العصور الوسطى باقياً في هذه البلدة ، أجمل البلدان الجامعية على الإطلاق . ويبدو أن عظمتها الذهنية يجب أن ترجع إلى حادث اغتيال وقع في أكسفورد فقد قتل أحد الطلاب في عام ١٢٠٩ امرأة في تلك البلدة الأخيرة ، فاعتدى أهلها على مسكن الطلاب وشنقوا طالبين أو ثلاثة منهم . وأضربت نقابة المدرسين عن

العمل احتجاجاً على ما اقترفه أهل المدينة ؛ وغادر أكسفورد ٣٠٠٠ طالب ومعهم ، بطبيعة الحال ، كثيرون من المدرسين — إذا صدقنا ماثيو باريس وهو رجل لا يوثق بأقواله عادة . ويقال إن عدداً كبيراً منهم ذهبوا إلى كيمبردج وأقاموا فيها قاعات وكليات . ذلك أول ما ذكر عن وجود شيء أعلى درجة من مدرسة أولية . وحدثت هجرة ثانية — من الطلاب الباريسيين في ١٢٢٨ — زاد بها عدد الطلاب زيادة كبيرة . وفي عام ١٢٨١ نظم أسقف إلى Ely أولى الكليات غير الدينية في كيمبردج وهي كلية القديس بطرس التي تسمى الآن بيترهوس « بيت بطرس » . وشهدت القرون الثلاثة الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر إنشاء كليات أخرى وازدهارها ، منها ما هو آية من آيات العجالة في العصور الوسطى . ويحتضنها كلها نهر كام Cam الهادئ المتثنى ، وتكون هي وملحقاتها طائفة من أروع ما قام به الإنسان من الأعمال .

## الفصل الثامن

### حياة الطلاب

لم تكن سن طالب العصور الوسطى محددة ؛ فقد يكون في أى سن ؛ وقد يكون قساً أو راهباً ممتازاً ، أو رئيس دير ، أو تاجراً ، وقد يكون متزوجاً أو غلاماً في الثالثة عشرة من عمره ؛ يثقله عبء الكرامة المفاجئة التي ألقيت عليه في هذه السن . وكان هذا الطالب يذهب إلى بولونيا ؛ أو أورليان ؛ أو منبلييه ليصبح محامياً ، أو طبيباً ، أو يذهب إلى غير هذه الجامعات في بعض الأحوال لكي يوهل نفسه لخدمة الحكومة ؛ أو يجد لنفسه في العادة مجالا في الكنيسة . ولم يكن يؤدى امتحاناً للدخول في الجامعة ، بل كل ما كان يطلب إليه أن يعرف اللغة اللاتينية ، وأن يكون قادراً على أداء أجر زهيد لكل مهندس يدرس منهجه عليه . فإذا كان فقيراً ، فإنه قد يستعين على ذلك بمنحة دراسية أو بمعونة تسديها إليه قريته أو كنيسته ، أو يسديها إليه أصدقاؤه أو أسقفه . وكانت هناك آلاف من هذه الحالات (٦٠) . فسامسون Samson رئيس الدير وبطل أخبار هوسلين Jocelyn's Chronicle والمأضى والمأضر لكارليل Carlyle's Past and Present مدين بتعليمه إلى قس فقير كان يبيع الماء المقدس ليؤدى لسامسون أجر تعليمه (٦١) . وكان الطالب الذهاب إلى جامعة أو العائد منها ينتقل عادة بالحجان ، ويجد الطعام والمأوى في الأديرة التي في طريقه (٦٢)

فإذا قدم إلى أكسفورد ، أو باريس أو بولونيا التي نفسه عضواً في جماعة كبيرة من الطلاب السعداء ؛ الخيارى ، المقبلين على العلم يجرفهم تيار دافق من الحماسة يجعل الفلسفة - المشوبة بنزعة إلى الإلحاد - مثيرة كالحرب ؛ كما

يجعل الجدل ممعاً فناناً كأنه ألعاب البرجاس . وإذا كان يعيش في عام ١٣٠٠ فإنه يجد في باريس ٧٠٠٠ طالب ، وفي بولونيا ٦٠٠٠ ، وفي أكسفورد ٣٠٠٠ (\*) . وكان عدد طلاب جامعات باريس ، وأكسفورد وبولونيا في القرن الثالث عشر يزيد عادة على عددهم بعده ، وأكبر الظن أن سبب هذه الزيادة قلة الجامعات المنافسة لها ، وكان الطالب الحديث تستقبله « أسرته » وقد ترشده إلى مسكن يعيش فيه — ربما كان مع أسرة فقيرة . وإذا كان لها صلات قوية بالمسؤولين فقد يعطى سريراً ويترك مع غيره من الطلاب في حجرة في « بيت الطلبة » ، فتقل بذلك نفقاته . وكان الطالب في أكسفورد عام ١٣٧٤ يؤدي مائة شلن وأربعة شلنات ( ألف دولار وأربعين دولاراً ) في العام نظير مسكنه وطعامه وعشرين شلناً ( أن مائتي دولار ) أجراً لتعليمه وأربعين شلناً ثمناً للملابسة (٦٥) .

ولم يكن تفرض عليه ملابس جامعية خاصة ، على أنه كان يطلب إليه أن يشد ثوبه الخارجى بالأزرار ولا يمشى حافى القدمين إلا إذا كان جلبابه يصل إلى عقبيه (٦٦) . وكان الأساتذة يميزون بلبس القبة Cappa وهي « حرملة » حمراء أو أرجوانية ذات حاشية من جلد السعجاء ومُتَشَتَّعة ، وكانوا في بعض الأحيان يغطون رؤوسهم بقلنسوة مربعة في أعلاها خصلة بدل « الشراية » . وكان الطالب في جامعة باريس في منزلة رجل الدين ويتمتع بمصاناته . فكان .

---

(\*) هذه هي تقديرات راشدول Rashdall المتحفظة (٦٣) . أما أودوفردوس Odofredus للعالم القانوني الذي كان يكتب في عام ١٢٥٠ فقد قدر عدد طلاب بولونيا في عام ١٢٠٠ بمشرة آلاف طالب ، وقدر رابانوس جوما Rabanus Gaume وهو راهب نسطورزي عدد طلاب جامعة يارس في عام ١٢٨٧ بثلاثين ألفاً ، وقال فتر رالف Fitzralph كبير أساقفة أرماغ Armagh حوالى عام ١٣٦٠ إنه كان في جامعة أكسفورد في وقت ما ثلاثون ألف طالب ؛ وقدرهم ويكلف Wyclif في عام ١٣٨٠ بضعف هذا العدد ؛ وعاد الأسقف غاسكوين Gascoigne الذى كان رئيس شرف في جامعة أكسفورد فقدرهم بثلاثين ألفاً (٦٤) ؛ ولا يخفى أن هذه التقديرات كلها إنما تعتمد على الحدس والتخمين ، وأنها مبالغ فيها بلا ريب ولكننا لا نستطيع البرهنة على كذبها .

يعنى من الخدمة العسكرية ، ومن الضرائب التى تفرضها الدولة على غيره ، ومن المحاكمة أمام المحاكم غير الدينية . وكان ينتظر منه أن يدخل فى سلك رجال الدين ؛ على أنه لم يكن يرغب على ذلك فى كل الأحوال . وكان فى وسعه إذا تزوج أن يظل طالباً ، ولكنه فى هذه الحال يفقد امتيازات رجال الدين ، ولا يستطيع الحصول على درجة علمية . أما الاختلاط الجنسى المتزن فلم يكن يجازى عليه بمثل هذه العقوبات . وقد وصف الراهب جاك ده فترى Jaque de Vitry طلبة جامعة باريس فى عام ١٢٣٠ بأنهم : « فاسقون أكثر من سائر أبناء الشعب ؛ فهم لا يرون الفسق إثماً ؛ وكانت العاهرات يسحبن الطلاب إلى المواقير سحباً يكاد يكون قوة واقتداراً ، ويفعلن ذلك علناً فى شوارع المدينة ، فإذا امتنع الطلاب عن الدخول اتهمتهم باللواط . . . وكانت هذه الرذيلة البشعة ( اللواط ) تملأ المدينة إلى حد كان يعد معه من علامات النبيل أن يكون للشخص غلام أو أكثر . وكان يوجد فى المنزل الواحد حجرات للدرس فى الطابق العلوى وماخور فى أسفل منه ؛ فكان الأساتذة يحاضرون فى الطبقة العليا ، والعاهرات يمارسن حرفتهن الدينية فى الطبقة السفلى ؛ وكانت مناقشات الفلاسفة تسمع فى البيت الواحد مختلطة بمشاحنات العاهرات والقوادين (٦٧) .

هذا وصف يحمل فى طياته المغالاة الواجبة ؛ وكل ما يحق لنا أن نستنتجه .

منه أن لفظى طاب الدين والقريش لم يكونا مترادفين فى باريس (\*) . ويواصل جاك وصفه فيقول إن كل « أمة » من الطلاب كانت لديها صفات محببة لها تصف بها « الأمم » الأخرى . فالإنجليز كانوا يوصفون بأنهم يكثرلون من الشراب وأن لهم ذيو لا ؛ والفرنسيون كانوا مزهوين مخشين ؛ والألمان

---

(\*) ولكن قارن هذا بقول راشدول : « وإن الأدلة لكثيرة على أن الصورة التى يصور

بها ده فترى الحياة المدرسية ليست فى أساسها غير صادقة إن كان فيها مبالغة (٦٨) »

كانوا صحابين ؛ « بذيئين إذا شربوا » ، والفلمنكيون كانوا بدأً نهمين « لبّنين كالزبد » ؛ وكانوا كلهم « كثيراً ما ينتقلون بهذا الاغتياب من الألفاظ إلى اللكمات » (٦٩) . وكان طلاب جامعة باريس يحشرون أولاً في الجزيرة التي تقوم عليها كتدراية مُتردام ؛ وكانت هذه الجزيرة هي الحى اللاتينى الأصيل ، وكان سبب تسميتها بذلك الاسم أن الطلاب كان يراد منهم أن يتكلموا باللغة اللاتينية - حتى في حديثهم غير المدرسى - وهي قاعدة كثيراً ما كانت تخرق ، وحتى حين اتسعت رقعة الحى اللاتينى حتى شملت الطرف الغربى من الضاحية الممتدة في جنوب نهر السين ، كان عدد الطلاب فيها من الكثرة بحيث لم يكن من المستطاع السيطرة عليهم ، فكانت المشاهدات كثيرة بين الطالب والطالب ، وبين الطالب والأستاذ ، وبين الطالب والشخص من أهل البلدة ، وبين الراهب وغير الراهب . هذا في باريس ، وفي أكسفورد كان ناقوس سانت مارى يدعو الطلاب ، وناقوس سانت مارتن يدعو أهل البلدة ، إلى حرب متقطعة بين بلدة وبلدة . وقد حدث شغب في أكسفورد (١٩٢٨) وقعت فيه على الممتلكات أضرار قيمتها ٣٠٠٠ جنيه (١٥٠,٠٠٠ دولار) (٧٠) . وأصدر موظف في باريس (١٢٦٩) إعلاناً ضد الطلاب الذين « يرتكبون بالنهار والليل فظائع تؤدى إلى إصابة الكثيرين بالجروح وإلى قتلهم ، ويخطفون النساء ، ويفسقون بالعذارى ، ويسطون على البيوت » ، ويرتكبون « مراراً وتكراراً حوادث السرقة وغيرها من الفظائع » (٧١) . وأربما كان طلاب أكسفورد أقل انهماكاً في الشهوات الجنسية من طلبة باريس ، ولكن حوادث القتل كانت كثيرة فيها ، وتنفيذ العقاب في القاتل كان نادراً ؛ فقلما كان القاتل يطارد إذا غادر البلدة ، وكان الرجل في أكسفورد يرى أن حسب القاتل عقاباً له على جرمه أن يضطر إلى الانتقال إلى كيببردج (٧٢) .

وإذا كان شرب الماء غير مأمون العاقبة وقتئذ ، لأن أوربا لم تكن قد

عرفت الشاي ، أو القهوة ، أو الدخان ، فإن الطلاب كانوا يوقفون بين حاجتهم من جهة ، وبين مطالب أرسطو والحجرات غير المدفأة من جهة أخرى ، بالخمر والجمعة . وكان من الأسباب الداعية إلى إنشاء « نقابات » الطلاب الاحتفال بالأعياد الدينية والجامعية بالشرب الكثير جهرة . وكانت كل خطوة في السنة المدرسية « موسماً للطرب » يحيا بالشراب . وكان الطلاب في كثير من الحالات يقدمون هذه المرطبات لمتحنيهم . وكانت « الأمم » في العادة تنفق في الحانات كل ما بقي لديها من المال في آخر العام الدراسي . وكان لعب الكعوب تسلية أخرى للطلاب ، وقد فرضت عقوبة الحرمان الديني على بعض الطلاب للعبهم بالكعوب على مذابح نتردام<sup>(٧٣)</sup> . أما في الأوقات الأكثر نظاماً فقد كان الطلاب يسلون أنفسهم بالكلاب ، والصقور ، والموسيقى ، والرقص ، والشطرنج ، ورواية القصص ، والسخرية من الطلبة الجدد . وكان هؤلاء الجدد يسمون ذوى المناكير الصفر ، وكانوا يتخذون هدفاً للإساءة والسخرية ، ويرغمون على إقامة وئمة لسادتهم الذين سبقوهم إلى الجامعة بعام ، وكان الخروج على القوانين يعاقب بالغرامات أو بإرغام الخارج على تقديم عدة جالونات من الخمر يشربها الجماعة . ولم يرد ذكر للجلد في تأديب طلاب الجامعات حتى القرن الخامس عشر وإن كان كثيراً ما يلجأ إليه في المدارس العامة . وكان ولاية الأمور في الجامعة يفرضون على الطلاب زيادة على هذا أن يقسموا يميناً مغالطة بإطاعة جميع اللوائح ، وكان من الأيمان المفروضة في جامعة باريس يميناً يتعهد الطالب بمقتضاها ألا ينتقم من الممتحنين الذين يسقطونه في الامتحان<sup>(٧٤)</sup> ، فكان النلاميذ يقسمون مسرعين وينقضون أيمانهم على مهل . لقد كان الحنث في الأيمان كثيراً لأن الجحيم لم تكن ترهب رجال الدين المحدثين .

ومع هذا كله كان وقت الطلاب يتسع لسماع المحاضرات . وكان منهم الكسالى ، ومنهم من كان الفراغ أحب إليهم من الشهرة ؛ فكانوا لذلك



يفضلون مناهج القانون الكنسى الذى كانت دروسه تبدأ فى الساعة الثالثة وتمكنهم من أن يواصلوا نومهم (٧٥) . وإذا كانت الساعة الثالثة بحسب ذلك الوقت هى الساعة التاسعة صباحاً ، فإنه يظهر من هذا أن معظم الفصول كانت تبدأ الدراسة بعيد الفجر ، وأكبر الظن أن ذلك كان فى الساعة السابعة صباحاً . وكانت السنة الدراسية فى بداية القرن الثالث عشر تدوم أحد عشر شهراً ، وقبل أن ينصرم القرن الرابع عشر كانت « العطلة الطويلة » ، التى نشأت من الحاجة إلى أيدى الشباب فى زمن الحصاد ، تمتد من ٢٨ يونية إلى ٢٥ أغسطس أو ١٥ سبتمبر ، وفى جامعتى أكسفورد وباريس لم تكن عطلة عيد الميلاد وعيد الفصح تزيد على بضعة أيام قليلة ، أما فى جامعة بولونيا حيث كان الطلاب أكبر سناً وأكثر غنى ، ولعلمهم كانوا أيضاً أبعد موطناً ، فقد كانت عطلة عيد الميلاد عشرة أيام وعطلة عيد الفصح أربعة عشر يوماً ، وكالوا يعطون واحداً وعشرين يوماً فى الحفلات التى تسبق الصوم الكبير .

ويبدو أنه لم تكن تعقد امتحانات فى أثناء دراسة المناهج ، ولكن كان هناك إلقاء وتقاش ، وكان يمكن إقصاء العاجزين فى خلال الدراسة . ثم نشأت حوالى منتصف القرن الثالث عشر عادة إلزام الطالب ، بعد أن يمضى خمس سنين مقيماً فى الجامعة للدراسة ، أن يؤدى امتحاناً أولياً أمام لجنة من « أمته » . وكان هذا يتضمن أولاً اختباراً خاصاً منفرداً - يشمل إجابات عن أسئلة ، ويتضمن ثانياً مناقشة علنية يدافع الطالب فيها عن موضوع أو موضوعين ، ويفند اعتراض المعارضين ، ثم يختم النقاش بتلخيص للنتائج . وكان الذين يجتازون هذه الاختبارات الأولية بنجاح يسمون *Baccalarii* أى الأتباع ، وكان يسمح لهم أن يخدموا أستاذاً بوصفهم مدرسين مساعدين أو محاضرين « عاجلين » . وكان فى وسع التابع أن يواصل دراساته وهو مقيم ثلاث سنين أخرى ، فإذا رأى أستاذه بعد ذلك أنه خلىق بالتقدم إلى الامتحان قدم إلى ممتحنين يعينهم رئيس الجامعة .

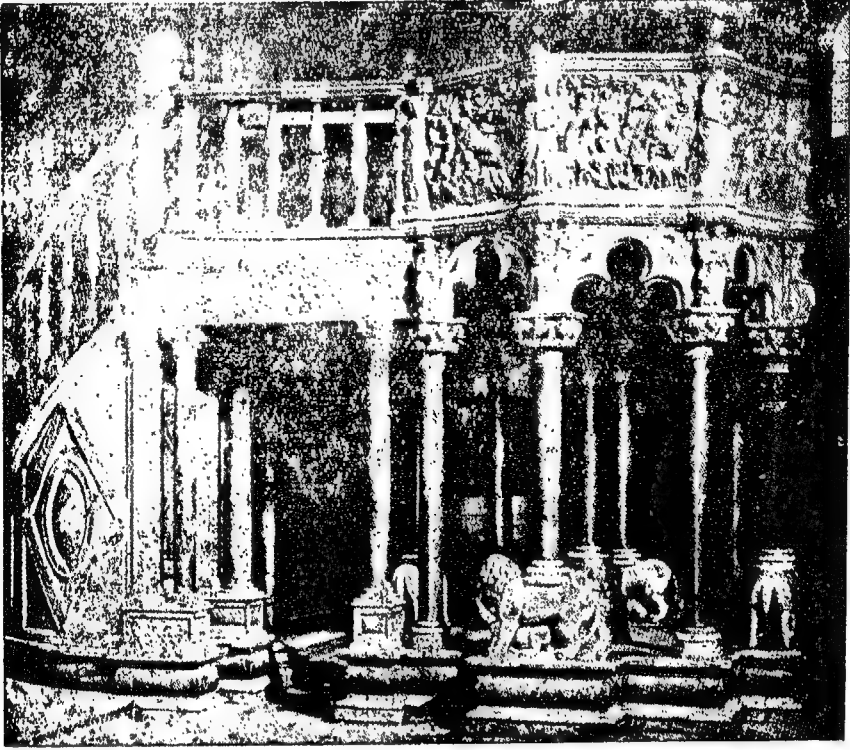
وكان ينتظر من الأساتذة ألا يقدموا طلاباً يتضح أنهم غير مستعدين للامتحان إلا إذا كان هؤلاء الطلاب من ذوى الثراء أو المكائنة الممتازة ؛ وكان الامتحان فى هذه الحالة يعد لكى يناسب مقدرة الطالب ، أو كان يُستغنى عنه استغناء تاماً<sup>(٧٦)</sup> . وكانت الصفات الخلقية من الموضوعات التى يشملها الامتحان ؛ لذلك فإن الجرائم الخلقية التى يرتكبها الطالب خلال السنين الأربع أو السبع التى يقضيها فى الجامعة قد تحول بينه وبين الحصول على الدرجة التى يريد ، لأن الدرجة كانت شهادة بالرقى الأخلاقى والاستعداد العقلى فى وقت واحد . وحسبنا شاهداً على ذلك أن السبعة عشر الذين رسبوا من ثلاثة وأربعين تقدموا لامتحان جامعة فينا فى عام ١٤٤٩ رسبوا كلهم لنقص فى أخلاقهم ، ولم يرسب منهم واحد لعدم كفايته العنلية .

فإذا اجتاز الطالب هذا الامتحان العلنى والأخير أصبح أستاذاً أو « دكتوراً » وحصل من تلقاء نفسه على إجازة مصدق عليها من السلطة الدينية ليدرس فى أى مكان شاء فى العالم المسيحى . وكان وهو « تابع » يُدرس مكشوف الرأس ، أما الآن وقد نال إجازته فقد كان يتوج بقلنسوة ، ويقبله أستاذه ويباركه ، ثم يجلسونه فى كرسى الأستاذية ، فيلقى محاضرة افتتاحية ، أو يعقد نقاشاً افتتاحياً ؛ وكان هذا هو بداية عمله أستاذاً . وكان من مستلزمات هذا التخرج أن يدعوا جميع أساتذة الجامعة أو أكثرهم إلى وليمة ويقدم لهم الهدايا ، وهذه الاحتفالات وغيرها ينضم إلى نقابة الأساتذة .

ومما يربح بالنأ أن نقول إن التعليم فى العصور الوسطى كان فيه من العيوب المتعبة بقدر ما فى نظمنا التعليمية فى الوقت الحاضر . فلم يكن يواصل الدراسة فى الخمس السنين التى يتطلبها نيل البكالوريوس إلا قلة صغيرة من المقيدى فى

مجلات الجامعة . وكان افتراض ذوى الشأن أن جميع عقائد الكنيسة المقررة يلتزم بها المؤمنون بالدين مما يدعو عقول الطلاب للدعة لا للعمل . وكان البحث عن الحجج التى تثبت هذه العقائد ، وإيراد الشواهد من الكتاب المقدس أو من أقوال آباء الكنيسة لتأييدها ، وتفسير أقوال أرسطو بحيث تتفق معها ، كان هذا كله يدرّب العقول على التقسيم الشعري الدقيق أكثر مما يدرّب الذهن على توخي الحقيقة والإذعان لما عليه الضمير الحى . وفى وسعنا أن نسارع إلى العفو عن هذه الأخطاء إذا ذكرنا أن أى أسلوب من أساليب الحياة ينمى مثل هذا التعسف فى الإيمان بالفروض التى يقوم عليها هذا الأسلوب . وهانحن أولاء فى هذه الأيام نترك الناس أحراراً يشكّون فى عقائد آبائهم الدينية ، ولا نتركهم أحراراً يشكّون فى عقائدهم السياسية ؛ وهاهو ذا الإلحاد السياسى يعاقب عليه بالحرمان الاجتماعى كما كان الإلحاد فى الدين يعاقب عليه بالحرمان الدينى فى عصر الإيمان . والآن ورجل الشرطة يعمل جاهداً لكى يحل محل الله ، فقد أصبح الارتياح فى الدولة أشد خطورة من الارتياح فى الكنيسة ، ذلك أنه ما من نظام يفض النظر من تحدى المبادئ الأساسية التى يقوم عليها .

وما من شك فى أن انتقال المعارف والتدرب على معرفة القيم أكثر انتشاراً وأعظم قدراً فيما يبدو لنا مما كانا فى العصور الوسطى ، ولكننا لا يصح لنا أن نقول هذا القول نفسه عن التربية الخلقية . ولم تكن المقدرة العملية مما تعوز خريج الجامعة فى العصور الوسطى ، فقد كانت تخرج فى كل عام عدداً كبيراً من رجال الإدارة القادرين ، ورجال القانون الذين أوجدوا الملكية الفرنسية ، والفلاسفة الذين قادوا سفينة المسيحية فى بحار العقل الصاخبة ، والبابوات الذين أوتوا من الجرأة ما جعلهم يفكرون تفكير أوربا الموحدة . ولقد شحذت المسيحية ذكاء



( الصورة رقم ٣ منبر پيژاتو )

الرجل الغربي ، وخلقت لغة الفلسفة ، ورفعت مكانة التعليم وهيئته ، وقضت على فترة المراهقة الذهنية عند البرابرة الظافرين .  
لقد انهارت كثير من أعمال العصور الوسطى أمام عجلة الزمن التي تدمر كل شيء في سبيلها ، أما الجامعات التي خلفها لنا عصر الإيمان بكل ما فيها من عناصر التنظيم ، فهي ذى تكيف نفسها حسب التطورات التي لا مفر منها ، وتخلع عن نفسها إهابها القديم لتحيا حياة جديدة ، وتنتظر منا أن نعتقد لواءها بلواء الحكومة .

## الباب الخامس والثلاثون

### أبلار

١٠٧٩ - ١١٤٢

### الفضل الأول

الفلسفة القدسية

ليسمح لنا القارئ بأن نخص أبلار بباب كامل ، وليس حديثنا عنه في هذا الباب مقصوداً عليه بوصفه فيلسوفاً أو من أصحاب الفضل في إنشاء جامعة باريس أو شعلة ألهيت عقل أوروبا اللاتينية في القرن الثاني عشر ، بل سنتحدث عنه بوصفه هو وهواز ممتان لأخلاق عصرهما وآدابه ، وأرقى وأعظم ما يجلب اللب ويهر العقل في ذلك العصر : كان مولد أبلار في قرية له باليه Pallet القريبة من نانت Nantes إحدى مدن بريطانيا . وكان أبوه المعروف لنا باسم بيرنجر Bérenger ولا شيء غير هذا ، صاحب ضيعة متواضعة ، وكان في مقدوره أن يهيئ لأولاده الثلاثة ولابنته تعليماً حراً . وكان بيير Pierre ( ولسنا نعرف أصل لقبه أبلار ) أكبر أولئك الأبناء وكان في مقدوره أن يطالب بحق الابن الأكبر في ميراث أبيه ؛ ولكنه كان مولعاً بالدرس والتفكير إلى حد جعله بعد أن كبر ينزل لأخويه عن حقه ، وعن نصيبه في أملاك الأسرة ، وشرع يطلب الفلسفة ، ويلقى بنفسه في معركتها أينما حمى وطيسها ، أو أينما وجد معلماً ذائع الصيت يُدَرِّسها : وكان من أعظم ما أثر في حياته المستقبلية أن كان من أول

أصاثلته جان روسلان Jean Roscelin (حوالى ١٠٥٠ - حوالى ١١٢٠) ، وهو رجل متمرد انصب عليه كما انصب على أبلار من بعده سخط الكنيسة وحرمانه من الدين .

وكان منشأ الجدل الذى أثاره روسلان مسألة من مسائل المنطق الجفاف الموغل فى الجفاف ، والتى تبدو أبعد المسائل كلها عن الأذى ، وهى الوجود الموضوعى « للكليات » . وكان « الكلى » فى الفلسفة اليونانية وفلسفة العصور الوسطى هو الفكرة العامة التى تدل على صنف من الأشياء ( كالكتاب ، والحجر ، والكوكب ، والرجل ، والنوع الإنسانى ، والشعب الفرنسى ، والكنيسة الكاثوليكية ) ؛ أو الأعمال ( كالقسوة ، والعدالة ) ؛ أو الصفات ( كالجبال والصدق ) . وكان أفلاطون ، وهو العليم بسرعة زوال الكائنات والأشياء الفردية ، قد قال بأن الكلى أكثر بقاء ، وأنه لذلك أكثر حقيقة ، من أى فرد من الصنف الذى يصفه : فالجبال أكثر حقيقة من فرينى Phryne ، والعدالة أكثر حقيقة من أرسطيدز ، والرجل أكثر حقيقة من سقراط ؛ وهذا هو الذى كانت العصور الوسطى تعبر عنه « بالواقعية » . وخالف أرسطو هذا الرأى وقال إن « الكلى » ليس إلا فكرة يكونها العقل لتمثل صنفاً من الأشياء المتماثلة ؛ فهو يرى أن الصنف نفسه لا يوجد إلا فى صورة أعضائه التى يتركب هو منها . والناس فى وقتنا هذا يتجادلون : هل يوجد « عقل جماعة » منفصلاً عن رغبات الأفراد الذين تتكون منهم هذه الجماعة وأفكارهم ومشاعرهم ؟ فأما هيوم فقد قال إن « العقل » الفردى نفسه ليس إلا اسماً مجرداً لسلسلة الأحاسيس والأفكار ، والإرادات التى فى كائن حى ولجموعها . ولم يكن اليونان يهتمون اهتماماً كبيراً بهذه المسألة ، واكتفى فيلسوف من آخر الفلاسفة الوثنيين - هو برفيرى Porphyry ( حوالى ٢٣٢ - حوالى ٣٠٤ ) الذى أقام فى الشام وفى رومة - بصياغتها دون أن يعرض حلاً لها . لكن العصور الوسطى كانت تراها

مسألة حيوية . فقد كانت الكنيسة تزعم أنها موجود روحى بالإضافة إلى مجموع الأفراد المنضمين إليها ؛ وكانت تشعر بأن « لكل » صفات وقوى غير صفات أجزائه وقواها ؛ ولم يكن فى مقدورها أن تعترف بأنها فكرة مجردة ، وأن الأفكار والعلاقات التى لا نهاية لها والتى يُوحى بها لفظ « الكنيسة » ليست إلا أفكاراً ومشاعر فى أعضائها المكونين لها ، بل إنها هى « عروس المسيح » الحية . وشر من هذا قولها : إذا كان الأشخاص ، والأشياء ، والأعمال ، والأفكار المفردة ، هى وحدها الموجودة ، فماذا يكون مصير الثالوث ؟ هل تكون وحدة الأقانيم الثلاثة فكرة مجردة لا أكثر ، أو هل هى ثلاثة آلهة منفصلة بعضها عن بعض ؟ إن علينا أن نضع أنفسنا فى الجحوى اللاهوتى المحيط بروسلان إذا شئنا أن نفهم ما حل به .

ولسنا نعرف آراءه إلا من أقوال معارضيه ، فهم يقولون إنه يرى أن الكليات أو الأفكار العامة ليست إلا ألفاظا (voces) ، أى هواء الصوت (flatus vocis) ؛ فأما الأشياء المفردة فوجوده ، والأفراد المفردون موجودون ، وأما كل ما عدا هذا فهو أسماء (noméina) . وليس للأجناس ، والأنواع ، والصفات ، وجود مستقل ؛ فالإنسان لا وجود له ، بل الذين يوجدون هم الرجال ، ولا وجود للون إلا فى الأشياء الملونة . وما من شك فى أن الكنيسة كانت تترك روسلان وشأنه لو لم يطبق هذه « الاسمية » على الثالوث . فقد نُقل عنه أنه قال إن الله لفظ أطلق على أقانيم الثالوث الثلاثة ، كما أطلق لفظ الإنسان على كثيرين من الرجال ولكن كل ما له وجود حق هو الأقانيم الثلاثة — أى ثلاثة آلهة فى واقع الأمر . وفى هذا اعتراف بالشرك الذى يتهم به الإسلام المسيحية اتهاماً ضمناً خمس مرات فى اليوم من فوق ألف مأذنة(\*) . ولم تكن الكنيسة ترضى

---

(\*) يقصد حين يقول المؤذن « لا إله إلا الله » ولكننا لا نرى فى هذا اتهاماً للمسيحية بل تقريراً لركن من أركان الإسلام . ( المترجم )



بصندوق هذه التعاليم من شخص هو قس من قساوسة كنيسة كميبيني Compiègne . ودعى روسلان للمثول بين يدي مجمع ديني مقدس في سواسون ( ١٠٩٢ ) وخيّر بين الرجوع عن أقواله والحرمان ، فاختر الرجوع ، وفر إلى إنجلترا وهاجم فيها عادة التسرى عند رجال الدين ؛ ثم عاد إلى فرنسا ودرس في تور ولوش Loche . ويبدو أن هذه البلدة هي التي جلس فيها أبلار عند قدميه وهو نافذ الصبر متململ (٢) . ورفض أبلار فكرة « الاسمية » ولكنه حرم من الدين مرتين لشكه في الثالث . وخلق بالملاحظة أيضا أن القرن الثاني عشر كان يسمى الواقعية « العقيدة القديمة » وأنه كان يسمى معارضها المحريين moderni (٣)

ودافع أنسلم ( ١٠٣٣ - ١١٠٩ ) عن الكنيسة دفاعاً مجيداً في عدة مؤلفات يبدو أنها حركت عواطف أبلار ، وكان لها فيه أثر عميق ، وإن لم يكن هذا الأثر إلا المعارضة . وكان أنسلم من أبناء أسرة من أشرف إيطاليا ؛ وعين رئيساً لدير بك Bec في نورماندية عام ١٠٧٨ . وأضحى دير بك في أثناء حكمه ، كما أضحى في أيام لافران La Faanc مدرسة من أكبر المدارس التعليمية في الغرب ؛ ولعل أنسلم كان ، كما وصفه زميله الراهب إيلمير Eadmer في ترجمة له تتم عن تعلقه به ، زاهداً ظريفاً لا يرغب في شيء سوى التفكير والصلاة ، خرج من صومعته كارهاً ليحكم الدير ومدرسته . وكان الشك أنعد الأشياء عن رجل مثله ، بل كان الإيمان عنده هو الحياة ، و « يجب أن يسبق الإيمان ؛ وكيف يستطيع عقل محدود أن يأتي عليه يوم يفهم فيه الله ؟ » وفي هذا يقول كما يقول أوغسطين : « لست أسعى للفهم لكي أعتقد ، بل إنني أعتقد لكي أفهم » ، ولكن تلاميذه طلبوا إليه حججاً يجادلون بها الكفار ؛ وكان هو نفسه يرى أن « من الإهمال ، وقد تثبتنا في ديننا ، ألا نعمل لفهم ما اعتقدنا » (٤) ؛ وكان

شعاره هو الإيمان بللمب الفهم ؛ وألف سلسلة من الكتب العظيمة الأثر بدأ بها الفلسفة المدرسية حين حاول أن يدافع عن الدين المسيحي دفاعاً قائماً على العقل .

ودافع في رسالة صغيرة تدعى « مديث للنفس » عن الوجود الموضوعي للكليات فقال : « إن آراءنا في الخير ، والعدالة والحق ، نسبية ، ولا معنى لها إلا إذا قورنت بتغير مطلق أو عدالة مطلقة ، أو حق مطلق ؛ وإذا لم يوجد هذا الحق المطلق فلن يكون لنا مقياس أكيد للحكم ، وبذلك تصبح علومنا وأخلاقتنا على السواء جوفاء عديمة الأساس . والله - وهو الخير المطلق ، والعدل المطلق ، والحق المطلق - هو هذا المطلق المنقذ ، وهو الغرض الذى لا بد منه فى حياتنا . وكأنا أراد أنسلم أن يذهب بهذه الواقعية إلى أبعد مدى فانتقل فى كتابه Proslogion ( حوالى ١٠٧٤ ) إلى برهانه الشهير المستمد من فن ما وراء المادة الذى أراد أن يثبت به وجود الله فقال : الله أكمل كائن يستطيع العقل أن يتصوره ؛ ولكنه إذا لم يكن إلا فكرة فى رءوسنا ، فإن ذلك ينقصه عنصراً من عناصر الكمال - وهو الوجود : . وإذن فالله ، وهو أكمل الكائنات ، موجود . وكتب راهب متواضع ،

يدعى جونيلو Gaunilo ، ويرمز لاسمه بلفظ الأبر Insipio - إلى أنسلم احتجاجاً يقول فيه إننا لا نستطيع أن ننقل هذا الانتقال السحري من الإدراك إلى الوجود ، وإن حجة لا نقل عن الحجة السابقة فى قوتها يمكن أن تثبت وجود جزيرة تبلغ درجة الكمال ، وإن تومس أكوناس يتفق فى رأى مع جونيلو . ثم حاول أنسلم فى مقالة رائعة ولكنها غير مقنعة أسماها « ابن الله الإنسان » أن يجد أساساً معقولاً للعقيدة المسيحية الأساسية القائلة بأن الله أصبح إنساناً ، ويسأل لم كان هذا التجسد ضرورياً ؟ لقد كانت هناك فكرة يؤيدها أميروز ، البابا ليو الأول وطائفة من آباء الكنيسة<sup>(٦)</sup> ، تقول إن آدم وجواء حين

أكلها الفاكهة المحرمة قد باعا نفسيهما وباعا كل نسلهما إلى الشيطان ، وأن لا شيء يستطيع افتداء البشرية من الشيطان والجحيم إلا موت الله الذى أصبح إنساناً . وعرض أنسلم حجة أدق من هذه وأبلغ فقال : إن عصيان أبوين الأولين كان ذنباً غير محدود لأنه ذنب فى حق كائن غير محدود ، وإنه قلب النظام الخلقى للعالم كله ؛ ولا شيء يمكن أن يوازن ويمحو ذلك الذنب غير المحدود إلا التكفير عنه تكفيراً غير محدود ؛ ولا يستطيع تقديم هذه الكفارة الغير المحدودة إلا كائن غير محدود ؛ ومن أجل هذا صار الإله إنساناً لكى يعيد إلى العالم توازنه الأخلاقى .

ونمت واقعية أنسلم وتطورت على يد تلميذ من تلاميذ روسلان يدعى وليم الشابوكسى William of Chapeaux ( ١٠٧٠ ؟ - ١١٢١ ) . فقد بدأ وليم فى عام ١١٠٣ يعلم الجدل فى مدرسة كاتدرائية نتردام بباريس . وإذا جاز لنا أن نصدق أبلار - الذى كانت براعته الحربية تحول دون براعته التاريخية - قلنا إن وليم ذهب إلى أبعد مما ذهب إليه أفلاطون ، فكان أفلاطونياً أكثر من أفلاطون نفسه حين قال إن الكليات ليست حقائق موضوعية فحسب ، بل إن الفرد تحوير عارضى للحقيقة الجنسية ، ولا وجود له إلا باشتراكه فى الكلى ؛ وعلى هذا فالإنسانية هى الكائن الحقيقى ، الذى يدخل فى سقراط ، ويكسبه وجوده . وينقلون عن وليم أنه قال فضلاً عن هذا إن الكلى بأجمعها حاضر فى كل فرد من صنفه ، فالإنسانية كلها حاضرة فى سقراط وفى الإسكندر .

وأتى أبلار عصا التسيار فى مدرسة وليم بعد كثير من التجوال العلمى ( ١١٠٣ ) ، وكان وقتئذ فى الرابعة والعشرين أو الخامسة والعشرين من عمره . وكان وسيم الخلق حسن القوام ، بهى الطلعة<sup>(٧)</sup> ، ذا جبهة عريضة تبعث فى النفس الروعة ؛ وكانت روحه المرححة تكسب طباعه وحديثه فتنة وحيوية . وكان يستطيع تأليف الأغاني وإنشادها ، وكانت فكاهته القوية تزلزل الضعاف فى قاعات الجدل . وكان شاباً مرحاً طروباً ، عرف فى الوقت نفسه باريس والفلسفة .

وكانت عيوبه هي العيوب التي تستلزمها صفاته : فقد كان مغروراً ، مزهواً  
بنفسه ، وقحاً ، منطوياً على نفسه ، دفعه ابتهاجه بمواهبه التي كان يعرفها  
حق المعرفة إلى أن يطرح بتهور الشباب العقائد التعسفية والعواطف الرقيقة  
التي كانت سائدة في عصره وبين أساتذته . وقد أسكرته « بهجة » الفلسفة  
« المحببة » إليه ؛ فهذا العاشق الذائع الصيت يحب الجدل أكثر مما يحب هلواز ؛  
وقد سخر من واقعية أستاذه المسرفة ، وتحداه علناً أمام فرقته : يا عجباً  
الإنسانية كلها حاضرة في سقراط ؟ إذن فحين تكون الإنسانية كلها حاضرة  
في الإسكندر لا بد أن يكون سقراط ( الذي تشمله الإنسانية كلها ) حاضراً  
في الإسكندر . ويخيل إلينا أن ما كان يقصده ولیم هو أن جميع العناصر  
الجوهرية التي في الإنسانية حاضرة في كل كائن بشري . على أننا لم تصل  
إلينا حجج ولیم في هذا النقاش ؛ ومهما كانت هذه الحجج فإن أبلار  
لم يأخذ بشيء منها . فقد عارض واقعية ولیم واسمية روسلان بالفلسفة التي  
سميت فيما بعد بالفلسفة الإدراكية ؛ وهي تقول إن الصنف ( الإنسان  
والحجر ) ليس له وجود جسمى إلا في أفرادها التي يتكون منها ( الرجال ،  
والحجارة ) ؛ وإن الصفات ( كالبياض ، والطيبة ، والحقيقة ) لا وجود  
لها إلا في الأجسام ، أو الأفعال ، أو الأفكار التي تصنفها . ولكن الصنف  
والصفة ليسا مجرد اسمين ، بل هما مدركان تكونهما عقولنا من العناصر  
أو المظاهر التي نلاحظ وجودها مشتركة بين طائفة من الأفراد ،  
أو الأجسام ، أو الآراء . وهذه العناصر المشتركة حقيقية ، وإن لم تظهر  
إلا في الصور الفردية . وليست المدركات التي نفكر بها في هذه العناصر  
المشتركة — الأفكار الجسمية أو الكلية التي نفكر بها في الأصناف المكونة من  
أجسام متماثلة — ليست هذه المدركات « رياح الصوت » ، بل هي أكثر  
أدوات التفكير نفعاً وأكثرها ضرورة ، وبغيرها لا يمكن أن يكون للعلم  
حولا للفلسفة وجود .

ويقولون إن أبلار بقى مع وليم « بعض الوقت » . ثم شرع هو نفسه يدرس في ميلون Melun أولا ثم في كوربي Corbeil بعدئذ ، وتبعد أولى البلدين أربعين ميلا عن باريس أما الثانية فتبعد عنها خمسة وعشرين . وقد أخذ عليه بعضهم أنه أنشأ « حانوته » بعد تدريب جد قصير ، ولكن عدداً كبيراً من الطلاب هرع إليه ، لإعجابهم بسرعة بديته وزلاقة لسانه . وكان وليم في هذه الأثناء قد أصبح راهباً في دير القديس فكتور حيث « طلب إليه » أن يستمر في إلقاء محاضراته ؛ وعاد إليه أبلار تلميذاً بعد « مرض شديد » . ويبدو أنه كان على عظام فلسفة وليم لحج أكثر مما توحى به القراءة العاجلة لسيرة أبلار الموجزة التى كتبها بنفسه . ولكن سرعان ما تجددت مناقشاتهم القديمة ، وأرغم أبلار ( كما يقول أبلار نفسه ) وليم على أن يعدل فلسفته الواقعية ، وبدأت مكانة وليم في الهبوط . وعرض الأستاذ الذى خلفه والذى عينه بنفسه في نتردام أن يحل مكانه لأبلار ( ١١٠٩ ؟ ) ، ولكن وليم لم يوافق على هذا العرض . وواصل أبلار محاضراته في مليون ، ثم فوق جبل سانت چنثيف المحاور لپاريس . وتشبت بينه وبين وليم ، وبين طلابهما ، حزب كلامية دامت عدة سنين ، وأصبح أبلار زعيم المحدثين أى الشبان المتمردين المتحمسين لأصحاب المدرسة « الحديثة » . وبينما هو يخوض غمار هذه الحرب ترهب والداه . ولعلهما فعلا ذلك استعداداً للموت ، واضطر أبلار أن يعود إلى له بإليه Le Pallet ليكون في وداعهما ، وربما كان من أسباب عودته تسوية بعض المشاكل الخاصة بأملأك الأسرة . ثم رجع أبلار إلى باريس في عام ١١١٥ ، بعد أن قضى بعض الوقت يدرس علوم الدين في لامون ، وأقام مدرسته ، أو بدأ منهج محاضراته ، في قاعات نتردام التى كان يجلس فيها وهو طالب قبل ذلك الوقت بانثى عشرة سنة أو نحوها . ويبدو أنه لم يلق في ذلك معارضة ما . وكان وقتئذ من موظي الكندراتية وإن لم يصبح من قساوسها<sup>(٨)</sup> . وكان في مقدوره أن يطلع إلى

المناصب الكهنوتية العليا إذا لزم الصمت ؛ ولكن هذا الشرط كان ثقيلاً عليه ، لأنه درس الأدب كما درس الفلسفة ، وكان أستاذاً في عرض الآراء عرضاً واضحاً لطيفاً ؛ وكان كغيره من الفرنسيين يرى أن الوضوح في التعبير واجب تحتمه المبادئ الخلقية ، ولم يكن يخشى أن يخفف من عبء حديثه بقليل من الفكاهة . وأقبل الطلاب من كثير من البلاد ليستمعوا إليه ، وكانت الفصول التي يدرس لها كبيرة كبيراً أغناه بالمال وأذاع شهرته بين الأمم<sup>(٩)</sup> ، تشهد بذلك رسالة بعث بها إليه فولك Foulques رئيس أحد الأديرة يقول فيها :

بعثت إليك رومة أبناءها تعلمهم : : : ولم تمنع المسافة الشاسعة ، أو الجبال أو الوديان أو الطرق الموبوءة بالصوف ، الشبان من الإقبال عليك . وازدحت فصولك بالشبان الإنجليز الذين عبروا البحر المغمم بالأخطار ، وأقبل عليك التلاميذ من جميع أنحاء أسبانيا وفلاندرز وألمانيا ، ولم يملأوا من الثناء على قوة عقلك . ولست أذكر شيئاً عن سكان باريس ، وأقصى فرنسا التي كانت هي الأخرى ظمأى لتعليمك ، كأنه لا يوجد علم من العلوم لا يستطيع أخذه عنك<sup>(١٠)</sup> .

وما دام قد بلغ هذه الدروة من المجد والنجاح وبُعد الصيت ، فلم لا يرقى إلى كرسي الأسقفية ( كما ارتقى إليه ولیم ) ، ثم إلى كرسي رئيس الأساقفة ، ولیم لا يرقى إلى كرسي البابوية ؟

## الفصل الثاني

### هلواز

ويؤكد أبلار أنه ظل حتى ذلك الوقت « مستغفراً إلى أقصى حدود الاستغفاف » ، وأنه كان « حريصاً على الامتناع عن جميع ضروب الإفراط »<sup>(١١)</sup> . ولكن هلواز ابنة أخى فلبر Fulbert قس الكندراثة كان لها من جمال الخلق والهيام بالعلم ما أثار كل ما كان كامناً في أبلار من حساسية مرفهة برجولته وإعجاب بعقليته . وفي خلال تلك السنين المحمومة التي كانت الحرب ناشبة فيها بين أبلار ووليم عن الكلى وغير الكلى شبت هلواز من الطفولة إلى الأنوثة المكتملة ، يتيمة لم يبق لأبويها أثر . وبعث بها عمها إلى دير في أرجنتي Argentuil لتقضى فيه عدداً كبيراً من السنين . فلما ذهبت إليه هامت بما في مكتبته الصغيرة من الكتب هيما أصبحت معه أنه راهبة في الدير . ولما عرف فلبر أنها تستطيع التحدث باللاتينية بنفس الطلاقة التي تتكلم بها الفرنسية ، وأنها لم تكتف بهذا بل أخذت تتعلم العبرية<sup>(١٢)</sup> ، لما عرف هذا أعجب بها ، وجاء بها لتعيش معه في بيته القريب من الكندراثة .

وكانت في سن السادسة عشرة حين اتصلت حياتها بحياة أبلار (١١١٧) ؛ وفي ظننا أنها سمعت به قبل ذلك الوقت بزمان طويل ، وما من شك في أنها كانت قد أبصرت مئات الطلاب تغص بهم الأبناء وقاعات المحاضرات ، وقد جاءوا ليستمعوا إليه ؛ ولعلها وهي ذات الحماسة الذهنية القوية قد ذهبت خفية أو علناً لترى وتسمع معبود علماء باريس ومثلهم الأعلى . وفي وسعنا أن نتصور حيائها وارتباها حين أخبرها فلبر أن أبلار سيسكن معها ويصبح معلمها

الخاص . وها هو ذا الفيلسوف نفسه يفسر لنا أصرح تفسير كيف حدث هذا :  
« وكانت هذه الفتاة الصغيرة هي التي . . . اعترفت أن أرتبط بها برابط  
الحب . والحق أن هذا العمل من أسهل الأمور : فها هو ذا اسمي على كل  
لسان ، ولى من مزايا الشباب والجمال ما لا أخشى معه أن ترفضني امرأة ،  
أيا كان شأنها ، أتعطف عليها بحبي . . . وهكذا شرعت ، وقلبي ملتهب  
بحب هذه الفتاة ، أبحث عن الوسائل التي تمكنني من أن أتحدث إليها في  
كل يوم حديث المودة الخالية من الكلفة ، حتى يسهل عليّ بذلك أن أحظى  
بموافقتها . ومن أجل هذا أقنعت عم الفتاة . . . أن يأويني في بيته . . . نظير  
أجر قليل أو ديه له . . . وكان هو رجلاً بخيلاً خريصاً على المال و . . .  
اعتقد أن ابنة أخيه ستفيد كثيراً من تعليمي . . . ولقد ذهلت من سداجة  
الرجل ، ولو أنه عهد بحمل وديع إلى عناية ذئب مفترس لما كنت أشد  
من ذلك دهشة وذهولاً . . . »

« ولِمَ أطيل القول ؟ واجتمعنا أولاً في المسكن الذي أظّل جنباً ،  
ثم في القبلين اللذين كانا يتحرقان بين جنبينا . وقضينا الساعات الطوال  
نعم بسعادة الحب متسترين بستار الدرس . . . وكانت قبلاتنا يزيد  
عديدها على كلماتنا المنطقية ، وكانت أيدينا أقل بحثاً عن الكتاب منها عن  
صدرينا ، وكان الحب يجذب عيني كل منا إلى الآخر (١٣) . »

وهكذا أحالت رقة هلواز العاطفة التي بدأت رغبة جسمية بسيطة « حناناً  
أذكى من عرف الطبيب » . وكانت هذه تجربة جديدة في حياته لهته عن الفلسفة ،  
فقد استعار من محاضراته وجداً وهياماً لحبه ، فأضحت هذه المحاضرات مملة على  
خلاف عاداتها . وأسف طلابه لما أصاب الجليل المنطيق ، ولكنهم رحبوا  
بالعاشق ، وسرهم أن يعرفوا أن سقراط نفسه يمكن أن يأتم ، وعزوا أنفسهم  
عما فقدوه من الحجج الدامغة بتريديد أغاني الحب التي بدأ يؤلفها ، وكانت هلواز



تسمع من نافذة بيتها أغاني افتتاحه بها تردد أصدائها الصاخبة على السنة تلاميذه (١٤) .

ولم يمض إلا قليل من الوقت حتى أبلغته أنها حامل فإكان منه إلا أن أختطفها سرّاً من بيت عمها وأرسلها إلى بيت أخته في بريطانيا (١٥) . ودفعه الخوف من جهة والرحمة من جهة أخرى فعرض على عمها الغاضب الحائق أن يتزوجها بشرط أن يسمح له فليبر بأن يظل أمر الزواج سرّاً . ووافق القس على هذا ، وسافر أبلار إلى بريطانيا في أثناء العطلة ليحضر عروسه الرقيقة القلب غير الراضية بالزواج . وكان عمر ابنهما أسطرلاب Astorlabe ثلاثة أيام حين أقبل هو على والدته . وظلت هلواز زمناً طويلاً ترفض الزواج به . ذلك أن إصلاحات ليو التاسع وجريجورى السابع كانت منذ جيل من الزمان قد حرمت مناصب القسيسين على المتزوجين إلا إذا ترهبت الزوجة ، ولم تكن هلواز مستعدة لأن تفارق رفيقها وابنها على هذا النحو ، وعرضت عليه أن تبقى عشيقته بحجة أن هذه العلاقة ، إذا ظلت سرّاً يخفى عن الناس بحكمة ، لن تحول بينه وبين الرقي في مناصب الكنيسة كما يحول الزواج (١٦) . وقد أورد أبلار في كتابه تاريخ مصائب ( الفصل السابع ) فقرة طويلة يعزو فيها إلى هلواز في هذا الظرف ثبناً طويلاً من المراجع والأمثلة المعارضة لزواج الفلاسفة ، وحججاً فصيحة قوية في الاعتراض على « حرمان الكنيسة من ضوئه البراق » : « تذكر أن سقراط قد تزوج ، وكيف ظهرت الفلسفة من هذا العار الذى دنسها تطهيراً خسيساً حتى يكون الناس بعدئذ أكثر حكمة وأحكم تدبيراً » ، ثم ينقل عنها قولها : « إنها أحلى لها كثيراً أن تسمى عشيقتي من أن يعرف الناس أنها زوجتي . » بل إن هذا يكون أيضاً أشرف لى (١٧) . ولكنه أقنعها بأن وعدها ألا يعرف الزواج إلا عدد قليل من أوثق الناس صلة بهما .

وتركا أسطربلاب مع أخت أبلار وعادا إلى باريس وتزوجا بحضور فلير . وأراد أبلار أن يحتفظ بسرية الزواج فعاد إلى حيث كان يسكن وهو أعزب ، وعادت هلواز إلى السكنى مع عمها ، ولم يكن كلا الحبيين يرى الآخر إلا نادراً وخطسة . ولكن فلير ، في حرصه على أن يسترد مكانته ، أخلف الوعد الذى قطعه لأبلار وأذاع السر ؛ وأنكرته هلواز ، « وأنزل بها فلير العقاب بعد العقاب » . فما كان من أبلار إلا أن فر بها مرة أخرى ، وبعث بها هذه المرة ، على كره منها شديد ، إلى دير أرجنتى ، وأمرها أن ترتدى ثياب الراهبات ، وألا تقسم اليمين أو تلبس النقاب . ويقول أبلار إنه لما سمع فلير وأقاربه بهذا « أيقنوا أننى قد غدرت بهم أشد الغدر ، وتخلصت إلى أبد الدهر من هلواز إذ أرغمتها على أن تهرب . فاستشاطوا من هذا غضباً ودبروا مؤامرة غلى ؛ وبينما كنت نائماً ذات ليلة . . . فى حجرة سرية بمسكنى ، إذ اقتحموها على بمعونة خادم من خدى قدموا له رشوة ، وانتقموا منى انتقاماً شنيعاً يجلهم العار . . . لأنهم بتروا أعضاء جسمى التى فعلت بها ما كان سبباً فى حزنهم . ولاذوا بالفرار بعد أن فعلوا فعلتهم ، ولكن اثنين منهم قبض عليهما وفقدنا أعينهما وأعضاء تناسلهما » (١٨) .

ولم يكن فى وسع أعدائه أن يختاروا له عقاباً أدل على مكرهم من هذا العقاب . نعم إنه لم يحط من منزلته لساعته ، فإن باريس كلها بمن فيها من رجال الدين عطف على (١٩) ، وأقبل عليه طلابه يواسونه ، وانكمش فلير واختفى وجرّ عليه النسيان ذبوله ، وصادر الأسقف أملاكه . ولكن أبلار أدرك أن قد قضى عليه ، وأن « قصة هذا الاعتداء الشنيع ستنتشر حتى تبلغ أطراف الأرض » . ولم يعد يستطيع التفكير فى الرق فى مناصب الكنيسة ، وأحس أن سمعته الطيبة قد

« محبت من الوجود محوآ تاما » ، وأنه سيكون مضغفة في أفواه الأجيال المقبلة . وشعر بأن في سقوطه . هذا قسطا من العدالة الطبيعية غير الشعرية . ، فقد اجتث من لحمه ذلك الجزء الذى أذنب ، وغدر به نفس الرجل الذى غدر هو به من قبل . وأمر هلواز أن تلبس النقاب وتترهب ، وذهب هو إلى دير القديس دنيس وأقسم يعين الرهبنة(\*) .

---

(\*) اقرأ قصة هلواز وأبلار مفصلة في الجزء الأول من كتابنا : « أشهر الرسائل للعالمية » . ( المترجم )

## الفصل الثالث

### صاحب النزعة العقلية

وعاد إلى محاضراته بعد عام من ذلك الوقت ( ١١٢٠ ) مستجيباً لإلحاح طلابه ورئيس ديريه ، وأخذ يلقيها في « صومعة » في شعبة دير ميزنسل Maisoncelle . ونظن أننا نجد في كتيبه أهم ما كان يحتويه منهج محاضراته . على أن هذه المحاضرات قد ألفها وهو قلق مضطرب على دفعات متقطعة ، لا نستطيع أن نحدد تواريخها . وقد راجعها في سنيه الأخيرة حين تحطمت روحه ، ولسنا ندرى مقدار ما تحطم من حرارة الشباب بفعل الزمن . ولأبلار أربعة كتب صغرى في المنطق تدور كلها حول مسألة الكليات . ولا حاجة بنا إلى أن نوقظها من رقادها ، لكن كتابه الجدل رسالة تقع في ٣٧٥ صفحة في المنطق بمعناه عند أرسطو : فهي تحليل عقلى لأجزاء الكلام ، وأدوات التفكير ( المادة ، والكم ، والمكان ، والوضع ، والزمن ، والعلاقة ، والصفة ، والملكية والعقل ، « والعاطفة » ) وأشكال القضايا المنطقية ، وقواعد الاستدلال . وكان من واجب عقل أوربا الغريبة بعد أن استيقظ من سباته أن يوضح لنفسه هذه الأفكار الأساسية كما يفعل الطفل حين يتعلم القراءة . وكان الجدل أهم ما تعنى به الفلسفة في أيام أبلار ، ويرجع بعض السبب في هذا إلى أن الفلسفة الجديدة قد تفرعت من أرسطو عن طريق بوثيوس Boethius وپرفيرى . ولم يكن الجدل الأول من أصحاب الفلسفة المدرسية يعرف إلا رسائل أرسطو المنطقية ( وحتى هذه الرسائل لم تكن كلها معروفة له ) . ولهذا لم يكن كتاب أبلار في الجدل كتاباً ممتعاً خلافاً . ولكننا نسمع في صفحاته التى تعنى بالشكل قبل كل شىء إلى طلبة أو طلقين من تلك المناوشات الأولى في الحرب التى قامت بين الدين والعقل ودامت مائتى عام .

وكيف نستطيع ونحن في عصر أخذ يشك في العقل نفسه ، أن ندرك لألاء ذلك العهد الذى بدأ في التو يكشف « سر المعرفة العظيم ؟ » (٢٠) ويقول أبلار إن الحق لا يمكن أن يناقض الحق ، وإن حقائق الكتاب المقدس يجب أن تتفق مع مكتشفات العقل ، وإلا لكان الله الذى وهبنا هذه وتلك يخذلنا بإحداهما (٢١)

ولعله قد كتب في عهده الباكر - قبل مأساته - كتابه *حوار بين فيلسوف ويهودى ومسيحي* . وفيه يقول : « إن ثلاثة رجال أقبلوا عليه في رؤى أثناء الليل » وسألوه بوصفه أستاذاً ذائع الصيت ، أن يفصل في نزاع قائم بينهم . وقالوا إنهم كلهم يؤمنون بالله ، وإن اثنين منهم يقبلان ما جاء بالكتب العبرية المقدسة ، أما الفيلسوف فيرفضها ، ويقترح أن يقيم حياته ومبادئه الأخلاقية على أساس العقل والقانون الطبيعي . ويرد عليهم الفيلسوف بقوله إن من أسخف السخف أن نستمسك بعقائد الطفولة . وأن نشارك الغوغاء في أباطيلهم ، وأن نزج في الجحيم من لا يقبلون هذه السخافات التى لا تفرق في شيء عن عبث الأطفال ! » . ويختتم قوله اختتاماً غير فلسفى فيرمى اليهود بالبلاهة والمسيحيين بالجنون . ويرد عليه اليهودى بقوله إن الناس لا يستطيعون الحياة بغير القوانين ؛ وإن الله قد فعل ما يفعله الملك الصالح فأنزل على الناس دستوراً للأخلاق الفاضلة ، وإن تعاليم التوراة هى التى أبقت على شجاعة اليهود وأخلاقهم خلال ما أصابهم من التشتت والمآسى التى دامت قروناً طوالاً . فيسأله الفيلسوف : وكيف إذن عاش آباؤكم هذه المعيشة النبيلة قبل أن يرسل موسى وشرائعه بزم من طويل ؟ - وكيف تؤمنون بوحى يعدكم بالنعيم في الدنيا ، ومع هذا فقد ترككم تقاسون آلام الفاقة والبؤس ؟ ويقبل المسيحي كثيراً مما قاله الفيلسوف واليهودى ، ولكنه يقول إن المسيحية قد نمت وأكملت شريعة الفيلسوف الطبيعية وشريعة اليهودى الموسوية ؛ وإنها قد سميت بمثل الإنسانية العليا إلى درجة لم تسم إليها قط من قبل ؛ فلا

الفلسفة ولا اليهودية ، كما جاءت في الكتب المقدسة ، قد وهبت الإنسان سعادة سرمدية ؛ أما المسيحية فتهب الإنسان القلق المعضب ، هذا الأمل في السعادة ، وهي لهذا عظيمة القيمة إلى أبعد حد . الا إن هذا الحوار الذي لم ينته إلى غاية لثوثرة رائعة من نتاج قس في كتدراثة بياريس عام ١١٢٠ ،

وقد وجدت حرية في النقاش شبيهة بهذه الحرية نفسها منفذاً لها في كتاب آخر لأبلار بعد أشهر كتبه على الإطلاق ، وهو كتاب نعم ولا sic et non ( ١١٢٠ ) . ونجد أول ذكر لهذا الكتاب في رسالة كتبها رجل من سانت تيري St. Tierry يدعى William إلى القديس برنار ( ١١٤٠ ) يصف فيها ذلك الكتاب بأنه كتاب مريب يوزع سرّاً بين تلاميذ أبلار والمتشيعين له ( ٢٣ ) . ثم اختفى هذا الكتاب بعدئذ من التاريخ حتى عام ١٨٣٦ حين كشف فكتور كوزن Victor Cousin المخطوط بمكتبة في أفرانش Avranche . وما من شك في أن شكل الكتاب نفسه قد أحزن هذا الأسقف ؛ ذلك أنه يبدأ بمقدمة تتم عن التقى والصلاح ، ثم ينقسم إلى ١٥٧ . سوئالات تشمل أهم العقائد الأساسية للدين ؛ وقد وضعت في عمودين متقابلين تحت كل سؤال طائفتان من الأقوال إحداهما تؤيد الرد الإيجابي والأخرى تؤيد الرد السلبي ، وكلتاها مقتبسة من الكتاب المقدس ، أو من كتب آباء الكنيسة ، أو من الآداب اليونانية الرومانية القديمة ، بل إن بعضها مقتبس من فرع الحب لأوفا . وقد يكون القصد من تأليف هذا الكتاب هو أن يكون مراجع يلجأ إليها في النقاش المدرسي ، ولكن مقدمته تنقص من قيمة الاعتماد على آباء الكنيسة — سواء أراد الكاتب ذلك أو لم يرده — لأنها تظهر ما بينهم من التناقض ، بل إنها تظهر تناقض كل منهم لنفسه . ولم يشك أبلار في قيمة الكتاب المقدس بوصفه مرجعاً دينياً ، ولكنه يقول إن لغته قد كتبت لغير المتعلمين ، ولها يجب تفسيرها

بالرجوع إلى العقل والمنطق . غير أن النص المقدس قد فسد في بعض الأحيان لما أضيف إليه زوراً ، أو لعدم العناية بالنسخ ؛ ولهذا فإذا ناقضت نصوص الكتاب المقدس أو كتب آباء الكنيسة بعضها بعضاً ، وجب أن نحاول التوفيق بين النصوص المتناقضة بالاعتماد على العقل . وكتب في نفس كلمة الافتتاح عبارة استبق بها شكوك ديكرت بأربعمئة عام فقال ؛ « إن أول مفاتيح الحكمة هو المثابرة على الأسئلة وتكرارها . . . لأن الشك يؤدي بنا إلى البحث ، والبحث يوصلنا إلى النتيجة » (٢٤) . ويقول إن عيسى نفسه حين واجه العلماء في المعبد أمطرهم وابلا من الأسئلة . ويكاد الحوار الأول في الكتاب يكون إعلاناً لاستقلال الفلسفة : « يجب أن يكون أساس الإيمان في عقل الإنسان وفي القضايا المتناقضة » . وهو ينقل أقوالاً عن أمبروز ، وأوغسطين ، وجريجورى الأول ، تؤيد الإيمان ، ويستشهد بأقوال من هيلارى Hilary ، وجيروم ، وأوغسطين ، على أن من الخير أن يستطيع الإنسان أن يثبت دينه بالاعتماد على العقل . ويكرر أبلار استمساكه بأصول الدين ، ولكنه يعرض للجدل مسائل مثل : الإرادة الإلهية ، والإرادة الحرة ، ووجود الخطيئة والشر في عالم خلقه إله خبير قادر على كل شيء ، واحتمال أن يكون الله غير قادر على كل شيء . وما من شك في أن استدلاله الحرفي هذه المسائل قد زلزل إيمان الطلاب الشبان المولعين بالجدل . على أن هذه الطريقة — طريقة التعليم بالبحث الحر إلى أقصى حدود الحرية — أصبحت هى الخطة المألوفة المتبعة في الجامعات الفرنسية وفي الكتابات الفلسفية والدينية ؛ وأكبر الظن أنها قد سلكت هذه السبيل بفضل المثل الذى ضربه لها أبلار (٢٥) . وسرى القديس تومس يتبعها دون أن يخشى شيئاً ودون أن يوجه إليه لوم ؛ وهكذا وجدت النزعة العقلية مكاناً لها في مستهل عهد الفلسفة المدرسية .

وإذا كان كتابه نعم و لا لم يغضب إلا عدداً قليلاً من الناس لأنه لم يوزع منه إلا عدد قليل من النسخ ، فإن ما حاوله أبلار من تحكيم العقل في

موضوع التثليث — وهو الموضوع الشديد الغموض — لم يكن له ذلك الأثر الضيق الذى كان لهذا الكتاب ، ولم يكن ارتياع الناس له محصوراً فى القليل منهم ؛ وذلك لأنه كان موضوع محاضراته التى ألقاها فى عام ١١٢٠ ، وموضوع كتابه فى وحدة الله والتثليث . وقد كتب هذا الكتاب ، كما يقول هو نفسه : « لطلابي لأنهم كانوا على الدوام يبحثون عن المعقول وعن الشروح الفلسفية ، ويسألون عما يستطيعون فهمه من الأسباب لا عن الألفاظ دون غيرها ، ويقولون إن من العبث أن ننطق بألفاظ لا يستطيع العقل تتبعها ، وإنه لا شئ يمكن تصديقه إلا إذا أمكن فهمه أولاً ، وإن من أسخف الأشياء أن يعظ إنسان غيره بشئ لا يستطيع هو نفسه أن يفهمه ولا يستطيع من يسعى لتعليمهم أن يفهموه (٢٦) » .

وهو يقول إن هذا الكتاب « انتشر انتشاراً واسعاً جداً » وإن الناس أعجبوا بما فيه من دقة . وقد أشار فيه إلى أن وحدة الله هى النقطة الوحيدة التى يتفق فيها أعظم الأديان وأعظم الفلاسفة . ففى الله الواحد الأحد تشهد قدرته بوصفه الأقنوم الأول ، وحكمته بوصفه الأقنوم الثانى ، ونعمته ، وإحسانه ، وحبّه بوصفها الأقنوم الثالث . وهذه كلها نواح أو أعراض من الجوهر القدسى ؛ ولكن جميع أفعال الله تتضمن وتجمع فى الوقت عينه قدرته ، وحكمته ، وحبّه (٢٧) . وقد شعر كثيرون من رجال الدين بأن هذا التشبيه مما يمكن التجاوز عنه والمباح به ؛ ورفض أسقف باريس طلبه إليه روسلان — وكان قد أصبح وقتئذ شيخاً طاعناً فى السن مستمسكاً بالدين — أن يتهم أبلار بالكفر ؛ ودافع جيفروى Geoffroy أسقف شارتر عن أبلار طوال فترة السخط الذى حل بهذا الفيلسوف المشتهر . ولكن ألبريك Alberic ولوتلف ، وهما مدرسان فى ريمس كانا قد تنازعا مع أبلار فى لاون عام ١١١٣ ، حرّضا كبير الأساقفة على أن يأمره بالحجاء إلى سواسون ومعه كتابه عن التثليث ، وأن يدفع عن نفسه تهمة الإلحاد . فلما قدم أبلار إلى سواسون ( ١١٢١ ) وجد أن الغوغاء قد أثروا عليه ، وأنهم



« يوشكون أن يرحموني بالحجارة . . . لاعتقادهم أنى قلت بوجود آلهة ثلاثة » (٢٨) . وطالب أسقف شارتر أن يستمع المجلس إلى دفاع أبلار عن نفسه ، ولكن ألبريك وغيره رفضوا طلبه بحجة أن أحداً لا يستطيع أن يدحض حجج أبلار ولا يسهه إلا أن يقتنع بأقواله . وأدانه المجلس من غير أن يستمع إليه ، وأرغمه على أن يلقي كتابه في النار ، وأمر رئيس دير القديس ميدار Medard أن يحجزه في الدير سنة كاملة ، ولكن مرسوماً بابوياً أفرج عنه بعد وقت قصير ، وأعادته إلى دير القديس دنيس .

وقضى أبلار في الدير سنة في شجار دائم مع رهبانه المشاكسين ، ثم حصل بعد ذلك من رئيس الدير الحديد سوجر Suger العظيم على إذن بأن يبني لنفسه صومعة في بقعة منعزلة في منتصف المسافة بين فونتينبلو Fontainebleau وتروى ( ١١٢٢ ) ، وهناك أقام بمعونة رفيق في الدرجات الدنيا من الرهبنة مصلى صغيرة من القش والغاب سماها « الثالث المقدس » . ولما سمع الطلاب أنه قد أجز له مرة أخرى أن يُدرّس أقبلوا عليه ، وجعلوا من أنفسهم مدرسة عاجلة مرتجلة ، وبنوا أكواخاً بجوار المصلى ، وناموا على القش والبوص ، وطعموا « الخبز الخشن وأعشاب الحقول » (٢٩) . وظهر في هذا المكان تعطش للعلم ما لبث أن أوجد الجامعات وملأها بالطلاب . والحق أن العصور المظلمة أصبحت في هذا المكان وكأنها كابوس أوشك أن يدرج في طيات النسيان . وأخذ الطلاب ، في نظير ما يليق به من المحاضرات ، بحرثون الأرض ، ويطعمون الأبدية ، وأنشأوا له مصلى جديدة من الخشب والحجارة سماها الروح القدس ، كأنه يريد أن يقول إن حب مريديه قد نزل عليه نزول الروح القدس في اللحظة التي فر فيها من المجتمع إلى العزلة واليأس .

ولم تكن الثلاث السنين التي قضها في ذلك المكان أقل سعادة من أية سنين عرّفها من قبل . وأخبر لظن أن المحاضرات التي ألقاها على هؤلاء

الطلاب المشوقين قد احتُفِظَ بها وأعيدت صياغتها في كتابين يسمى أحدهما **الدين المسيحي Theologia Christiana** ويسمى الثاني **الدين Theologia** لا غير ، وكانت العقائد الواردة في الكتابين مطابقة للدين القويم ، ولكن العصر الذى كان حتى ذلك الوقت غريباً عن معظم آراء الفلسفة اليونانية قد راعه بعض الشيء أن يجد في الكتابين إشارات إلى المفكرين الوثنيين مصحوبة بالثناء عليهم ، كما وجد فيها ما يشير إلى أن أفلاطون أيضاً قد استمتع إلى حد ما بالإلهام الإلهي<sup>(٣٠)</sup> . ولم يكن في وسع أبلار أن يعتقد أن جميع هذه العقول العظيمة الفذة السابقة للمسيح قد فاتتها أسباب النجاة<sup>(٣١)</sup> ، وأصر على أن الله يفيض حبه على جميع الناس ، وفيهم اليهود والكفار<sup>(٣٢)</sup> ؛ وعاد أبلار في غير ندم يدافع عن تحكيم العقل في أمور الدين ، وقال إن الملحددين يجب أن يردوا عن إلحادهم بالعقل والمنطق لا بالعنف<sup>(٣٣)</sup> ، وإن الذين يوصون بالإيمان بلا فهم إنما يسعون في كثير من الأحيان لستر عجزهم عن أن يعلموا الدين تعليماً يدركه العقل<sup>(٣٤)</sup> ، وتلك شوكة نفذت من غير شك في جلود بعض الناس ! فقد يبدو أن أبلار حين يحاول تفسير الدين المسيحي تفسيراً ينطبق على العقل والمنطق ، لم يجرؤ على أكثر مما حاوله الإسكندر الهاليسي Alexander of Hales ، وألبرتس مجنس ، وتومس أكوناس من بعده ؛ ولكن أبلار حاول أن يدخل أكثر عقائد الكنيسة خفاء وأعمقها غوراً في قبضة العقل ، على حين أن تومس رغم شجاعته وجراته ترك مسألة التثليث ، وخلق العالم في زمن محدد ، لإيمان بعيد عن متناول العقل ، وفوق إدراكه .

وخلقت له جرأته على هذا التفكير وحدة ذهنه المتجددة أعداء جدد . فقد كتب يشير في أغلب الظن إلى برنار الكليروفوكسى Bernard of Clairvaux ونوربرت Norbert مؤسس طائفة البريمستر اتنسين يقول :  
يهول بعض الرسل الجدد ، الذين يثق العالم فيهم أعظم الثقة ، هنا وهناك ...

ينهشون عرضى دون حياء . ولا يتركون لذلك سييلا إلا سلوكها . حتى أفلحوا على مر الزمن فى أن يجعلونى هدفاً لسخرية الكثيرين من ذوى السلطان . . . ويشهد الله أننى كلما علمت بأن اجتماعاً جديداً لرجال الدين قد دعى إلى الانعقاد ، اعتقدت أنهم لم يدعوا إلا لغرض واحد صريح هو إدانتى (٣٥) .

ولعنه أراد أن يكسب أولئك الناقدين . فترك التدريس وقبل دعوة وجهت إليه بأن يكون رئيس دير القديس جلداس فى بربطاي ( ١١٢٥ ) . ولكن أرجح من هذا أن سوجر هو الذى نظم بدهائه وحكمته هذه النقلة . ومثلاً لهذا أن تسكن العاصفة . وكان فى هذا الانتقال ترقية لأبلار وسجن له فى وقت واحد ، فقد أنى الفيلسوف نفسه وسط سكان من « البرابرة » الذين « لا يفهمون » ، وبين رهبان « أدنياء لا يروّضون » يعيشون جهرة مع حضراتهم (٣٦) . ونفر أولئك الرهبان من إصلاحاته فلدسوا له انسم فى نكأس التى كان يشرب منها وقت العشاء الربانى : فلما خاب تدبيرهم هذا رشوا خادمه بأن يدس له انسم فى طعامه ؛ ولكن راهباً غيره تناول الطعام « وخر صريعاً من فوره » (٣٧) ؛ غير أن مرجعنا الوحيد فى هذه الأقوال هو أبلار وحده . واستبسل أبلار فى النضال فى هذه المعركة لأنه بقى فى هذا المكان المنعزل إحدى عشرة سنة تنخبها بعض فترات كان فى أثنائها بعيداً عنه .

## الفصل الرابع

### رسائل هلواز

ومرت به فترة من السعادة المعتدلة حين قرر سوجر أن يستخدم البيت الذى فى إرجنتى لأغراض أخرى غير الدير . وكانت هلواز مذافترقت عن أبلار قد عكفت فى هذا البيت على أداء الواجبات التى تفرضها عليها حياة الراهبة حتى عينت رئيسة الدير و « علت مكانتها عند الجميع . . . فأحبها الأساقفة . حب الآباء للأبناء ، وأحبها رؤساء الأديرة حب الإخوة للأخوات ، وأحبها غير رجال الدين كما يحب الأبناء الأمهات » . ولما علم أبلار أن هلواز ومن معها من الراهبات يبعثن عن مكان لهن جديد ، عرض عليهن مصلى « الروح القدس » ومبانيها ، وذهب بنفسه ليساعدهن على تنظيم إقامتهن فى مقرهن الجديد . وكثيراً ما كان يزورهن ليعظهن ويعط القرويين الذين أقاموا بالقرب منهم . وهمس النمامون « أننى لا زالت تسيطر على مباحج الحب الأرضى ، وأنا الذى لم أكن أطيق فى الأيام الحالية أن أفارق من امتلاً قلبى بحبها » (٣٨) .

وكانت هذه الفترة المضطربة التى قضاها رئيساً لدير القديس جلداس هى التى كتب فيها سيرته « تاريخ مصائبى » ( ١١٣٢ ) . ولسنا نعرف الباعث له على كتابة هذه السيرة ، فهى تتخذ شكل مقالة يواسى بها صديقاً يشكو بؤسه ، « حتى إذا وازنت أحزانك بأحزاني ، رأيت أن أولاهما ليست إلى جانب الثانية بالتى تستحق الذكر » ؛ ولكن يبدو أن هذه للسيرة كان يقصد بها أن يطلع عليها العالم ، وأن تكون اعترافاً أخلاقياً ، ودفاعاً دينياً . وتقول رواية قديمة ، ولكنها مما لا يمكن تحقيقه ، إن نسخة من الكتاب وصلت إلى يد هلواز ، وإنها ردت عليه هذا الد العجيب :

« إلى سيدها ، بل أبيها ، إلى زوجها ، بل أخيها : من خادمته ، بل ابنته ، من زوجته ، بل أختها : إلى أبلار ، من هلواز :

« لقد جئى إلى مصادفة منذ زمن قريب بخطابك الذى كتبته يا حبيبى تعزية إلى صديق ... وقد حوى أشياء لا يستطيع أحد أن يطلع عليها دون أن تفيض عيناه بالدمع لأنها تجدد أحزاني كاملة... فباسم الله الذى لا يزال يرفعك... باسم المسيح ، ونحن خادماؤه وخادماؤك ، نستحلفك أن تتفضل فتخبرنا فى رسائل منك متتابعة عن المصائب التى لازالت تتقاذفك حتى نشاركك على الأقل فى أحزانك ومسرارك ، نحن الذين بقينا على الدوام أوفياء لك... »

« إنك لتعرف يا أعز الناس على — وإن الناس كلهم ليعرفون — ماذا خسرتُ بفقدك ... لقد بدلت ثيابي وقلبي طوعاً لأمرك ، كفى أظهر لك أنك مالك جسمي وعقلي ... ولم أكن أنطلق إلى عهد الزواج ، أولى مهر تمهرني به ... وإذا كان اسم الزوجة يبدو أكثر قداسة وأقوى رابطة ، فإن أحب إلى ، اسم الصديقة منه وأعذب على الدوام ؛ أو ، إذا لم يكن فى هذا ما تستحى منه ، اسم العشيقة أو العاهرة ... وإنى لأشهد الله لو أن أغسطس الذى حكم العالم كله رأى أنى خليفة بأن يكون لى شرف الزواج به ، وأن يملكنى العالم بأسره أحكمه حكماً يدوم أبداً الدهر ، لكان قولهم إنى مومسك أحب إلى من قولهم إنى إمبراطورته ... »

« وهل بين الملوك أو الفلاسفة من يضارعك فى شهرتك ؟ وأية مملكة أو مدينة أو قرية لم تتحرق شوقاً لرويتك ؟ ومن من الناس لم يستحث الخطى لينظر إليك ، حين تبدو أمام الجماهير ؟ ... وأية زوجة ، وأية عذراء ، لم تتلهف عليك وأنت غائب ، أو تتحرق شوقاً إليك وأنت حاضر ؟ وأية ملكة أو سيدة ذات سلطان لم تحسنى على مباحجى وفراشى ؟ »

« هلا حدثتني عن شيء واحد إن استطعت : لم أهملتنى ونسيتنى ، بعد أن سلكتُ سبيل الحياة الدينية التى كنت أنت دون غيرك الأمر بها ، فلم أحظ بعدئذ

بكلمة منك أو نظرة إليك تبتهج بها نفسى ، أو رسالة منك غيبتك يرتاح لها قلبي ؟ ألا فحدثني عن شيء واحد لا أكثر إن استطعت ، أو دعنى أفض إليك بما أحس به ، بل ما يظنه الناس جميعاً : إن الشهوة الجنسية لا الحب هى التى وثقت الصلة بينى وبينك ... فلما أن نلت ما تبغيه ، زال من فوره كل ما كنت تنظاير به ... ليس هذا يا أحب الناس إلى ، ما أظنه أنا وحدى ، بل ما يظنه الناس جميعاً ... وكـم كنت أتمنى أن يكون هذا ظنى دون غيرى ، وأن يجد حبك من برره غيرى فتخف بذلك بعض الشيء لواعج أحرانى .

« أتوسل إليك أن تستمع لما أطلبه إليك ... فى الوقت الذى أخادع نفسى فيه بوجودك معى فى ألفاظك المكتوبة على الأقل — وهى ألفاظ لديك منها الشيء الكثير — أهد إلى صورتك الحلوة ... فأنا أستحق منك أكثر منها ... بعد أن فعلت من أجلك كل ما يمكن فعله ... أنا التى غويت حياة الدير الخشنة فى سن الشباب ... لاعتن تقى وحب للدين بل إطاعة لأمرك لالشيء سواه .. ولست أنتظر ثواباً من الله على هذا العمل ، لأنى لم أعمل شيئاً لوجه الله كما تعرف ذلك حق المعرفة ... ولذلك أستحلفك باسم الذى وهبت له نفسك ، وأتوسل إليك أمام الله أن تعيد إلى وجودك بأية سبيل فى استطاعتك ، ولو بكلمة منك تخفف عنى آلامى ... وداعاً يا كل من أحب » (٣٩) .

لكن أبلار كان عاجزاً عجزاً جسمى عن أن يستجيب إلى هذه العواطف الجياشة بعواطف من نوعها ، ولهذا كانت الرسالة التى نعزوها إليه الرواية المتواترة تذكرها بالندى الدينى الذى نذر له نفسه : « إلى هلواز أخته العزيزة فى المسيح ، من أبلار أخيها فى المسيح نفسه » ، وهو يوصيها بأن تقبل ما حل بهما من مصائب خاضعة لها ، راضية بها ، على أنها تطهير وعقاب للنجاة من عند الله . ويطلب إليها أن تدعو له ، ويأمرها أن تخفف من أحزانها بأملها فى أن يجتمعاً معاً فى السماء ، ويرجوها أن تواريه الثرى حين يموت فى أراضى « الروح

القدس . وتعيد في رسالتها الثانية عبارات الهيام وعلم التقي فنقول : « لقد كنت على الدوام أحتش أن أغضبك ، لأن أغضب الله ، وأعمل على رضائك أكثر مما أعمل على رضائه ... فانظراية حياة تعسة لا بد أن أحياها إذا كنت أقاسى كل هذا عبثاً . لا أمل لي في أن أثاب عليه في المستقبل . لقد ظلمت ، كما ظل الكثيرون غيرك زمناً طويلاً مغروراً بخداعي وعمويهي فحسبت النفاق ديناً<sup>(١٠)</sup> . فيجيبها بأن المسيح ، لا هو ، قد أحبا بحق : لقد كان هبى شهوة جنسية لا حباً . ولقد أشبعت شهوتي الدنيئة فيك ، وكان هذا كل ما أحببت ... فاخزى الدمع من أجل منقذك لا من أجل من أغواك ، من أجل منجيك لا من أجل مدنسك<sup>(١١)</sup> . ثم يؤلف دعاء مؤثراً يطلب إليها أن تلوذ من أجله . وتبدو في رسالتها الثالثة وقد استسلمت لموت حبه الدنيوى : ولا تطلب إليه وقتئذ إلا قاعدة جديدة تستطيع هى ومن معها من الراهبات أن يحين بها حياة دينية حقة . ويستجيب هو إلى رغبتها ويضع لمن دستوراً رحماً معتدلاً ، ويكتب مواظب يقوى بها إيمانهن . ويبعث بهذه كلها إلى هلاواز موقعة بتوقيع دقيق : « وداعاً في الرب إلى خادمتي ، من كانت في وقت ما عزيزة على في هذا العالم . وأضحت الآن أعز الناس في المسيح » . لقد كان في ثنايا قلبه الخطم لا يزال يزال يهيم بحبا .

وبعد . فهل هذه الرسائل الشهيرة حقيقية ؟ إن هذه المشكلة لتواجهنا قوية مستعصية . يقال إن أولى رسائل هلاواز قد كتبت على أثر ظهور كتابه تاريخ مصائبى وهو يذكر فيه عدة زيارات قام بها أبلاز لهلاواز في السروج الفرسى ؛ ومع هذا فهى تشكو أنه أغفلها . ولكن لعل تاريخه قد ظهر أجزاء منقطعة ، وأن الأجزاء الأولى منه وحدها هى السابقة على الرسالة . ثم إن النزعة الشهبانية الجريئة الظاهرة في بعض فقراتها تبدو غير معقولة لصدورها من امرأة أكسبها تقاها وتغافها في أمور الدين مدى أربعة عشر عاماً ذلك الإجلال انساى عند جميع الناس . وهو الإجلال الذى يشهده بطرس المبجل Peter the Venerable

كما يشهد به أبلار . يضاف إلى هذا ما فى الرسائل من تنمىق بلاغى ومقتبسات من كتب الأدب القديم ، ومن كتب الآباء ، دالة على التحذلق والتكلف لا يمكن وجودها فى عقل يحس إحساسا صادقا بالحلب أو التقى أو الندم . وفوق هذا كله فإن أقدم مخطوطات هذه الرسائل يرجع تاريخها إلى القرن الثالث عشر . ويبدو أن جان ده مونج قد ترجمها من اللغة اللاتينية إلى الفرنسية فى عام ١٢٨٥ (٤٢) . وإلى أن نجد أدلة أكثر مما لدينا قوة فإن لنا أن نختتم هذا الفصل بقولنا إنها من أبداع الوثائق المزورة فى التاريخ ، وإن حوادثها غير موثوق بصحتها ، ولكنها قسم خالدا لا يفنى من أدب فرنسا الغرامى (٤٣) .



## الفصل الخامس

### المدين

لسنا نعرف متى فر أبلار من منصبه العالى فى رياسة الدير ومما كان يعانىة من آلام أو كيف أتيج له هذا الفرار . فهاهو يوحنا السلزبرى يقول إنه استمع إلى محاضرات أبلار على جبل سانت چنثيف فى عام ١١٣٦ ، كذلك لانعرف أى رخصة أجازت له أن يعود إلى التعليم ، ولعله لم يطلب ترخيصا ما ، ولعله قد استهزأ فى وقت ما بآداب الكنيسة فثار عليه رجالها وسلكوا ضده سبلا ملتوية أدت إلى سقوطه الأخير .

وإذا كان لإخصاؤه قد أزال رجولته ، فإننا لانرى أثراً لهذا فى الكتب التى نقلت إلينا أسس تعاليمه . وإن من الصعب علينا أن نجد فيها خروجاً صريحاً على الدين ، وإن كان من اليسير أن نجد فيها فقرات أثارت بلا ريب غضب رجال الدين . من ذلك أنه يقول فى كتاب له عن فلسفة الأخلاق عنوانه اعرف نفسك Scito te ipsum إن الخطيئة ليست فى العمل نفسه بل فى نية العامل ، وإن العمل أيا كان - حتى القتل نفسه - ليس خطيئة فى ذاته . مثال ذلك أن أما لم تجد لديها من الثياب ما يكفى لتدفئة طفلها فضمته إلى صدرها وأماتته خنقاً على علم منها ، لقد قتلت هذه الأم طفلها الحبيب إليها فعاقبها القانون العقاب الذى تستحقه كى يصبح غير ها من النساء أكثر منها عناية ، ولكن هذه الأم بريئة من الذنب عند الله . وفوق هذا فلكى تكون هناك خطيئة ، يجب أن يكون مرتكبها قد خالف ضميره الأخلاقى لاضمير غيره من الناس وحدهم ، وعلى هذا فإن قتل الشهداء المسيحيين لا يعد إثمًا ارتكبه الرومان الذين كانوا يشعرون بأن

اضطهاد هؤلاء المسيحيين واجب للإبقاء على دولتهم أو دينهم الذى خالوه صهيحاً .  
وأكثر من هذا « أن الذين اضطهدوا المسيح أنفسهم أو اضطهدوا أتباعه ،  
وهم يرون من واجبهم أن يضطهدوهم ، قد ارتكبوا إثماً من حيث عملهم ،  
ولكن لو أنهم امتنعوا عن اضطهادهم مخالفين بذلك ما تملبه عليهم ضمائرهم  
لارتكبوا بذلك إثماً أكبر » (٤٤) . قد يكون هذا كله منطقاً سليماً ومثيراً  
معا ، ولكن إذا أخذ بهذه النظرية فإن عقيدة الخطيئة من أولها إلى آخرها  
من حيث مخالفتها لأوامر الله معرضة لأن تبخر في تيار الجدل القائم حول  
النيات فلا يبقى لها وجود قط ، فأى الناس ، إذا استثنينا القديس بولس  
وعدداً قليلاً ممن هم على شاكلته ، يعترف بأنه عمل ما يخالف ضميره ؟  
وكانت ست فقرات من الفقرات الست عشرة التى أدين أبلار من أجلها فى عام  
١١٤١ مأخوذة من هذا الكتاب .

وكان الذى أزعج الكنيسة أكثر من أى إلحاد معين تبينته عند أبلار هو  
افتراضه أن لا أسرار الدين ، وأن العقائد كلها يجب أن تكون قابلة للتفسير  
القائم على العقل ، ولم يكن ثمة غرابة فى صدور هذا القول منه . ألم يكن ثملاً  
بنشوة المنطق الذى جروء على أن يربطه بكلمة الله ويكاد يجعله من العلوم  
القدسية ؟ (٤٥) . ولنا أن نتساءل كم من العقول القاصرة غير الناضجة التى تأثرت  
بجراثيمة ذلك التحليل المنطقي قد ضلّت طريقها بحججه الطليقة المؤيدة والمعارضة  
إذا سلمنا بأن هذا الاستاذ الذى افتتن به الناس وأغواهم قد وصل بأساليب غير  
مستقيمة إلى نتائج صحيحة سليمة ؟ ولو أنه لم يكن له أمثلة من نوعه لترك شأنه  
دون أن يناله أذى ، رجاء ألا يطول أجله . لكنه كان له أتباع متحمسون ،  
وكان ثمة معلمون غيره - ولیم الكنشسى William of Conches ، وجلبرت  
ده لا پريه Gibert de la Porrée ، وبرنجر الثورى Berenger of Tours -  
وكانوا كلهم يضعون الدين على مشرحة العقل . فلماذا ظل هذا التيار يجرى فى  
مجراه ، فلما متى تستطيع الكنيسة أن تحتفظ بوحدة العقيدة الدينية وقوة الإيمان

اللتين يقوم عليهما — فيما يبدو لها — نظام أوربا الأخلاقي والاجتماعي ؟ ألم يشرع آرنلد البرشياى Arnold of Brescia أحد تلاميذ أبلار يشعل فعلا نار الثورة فى إيطاليا ؟

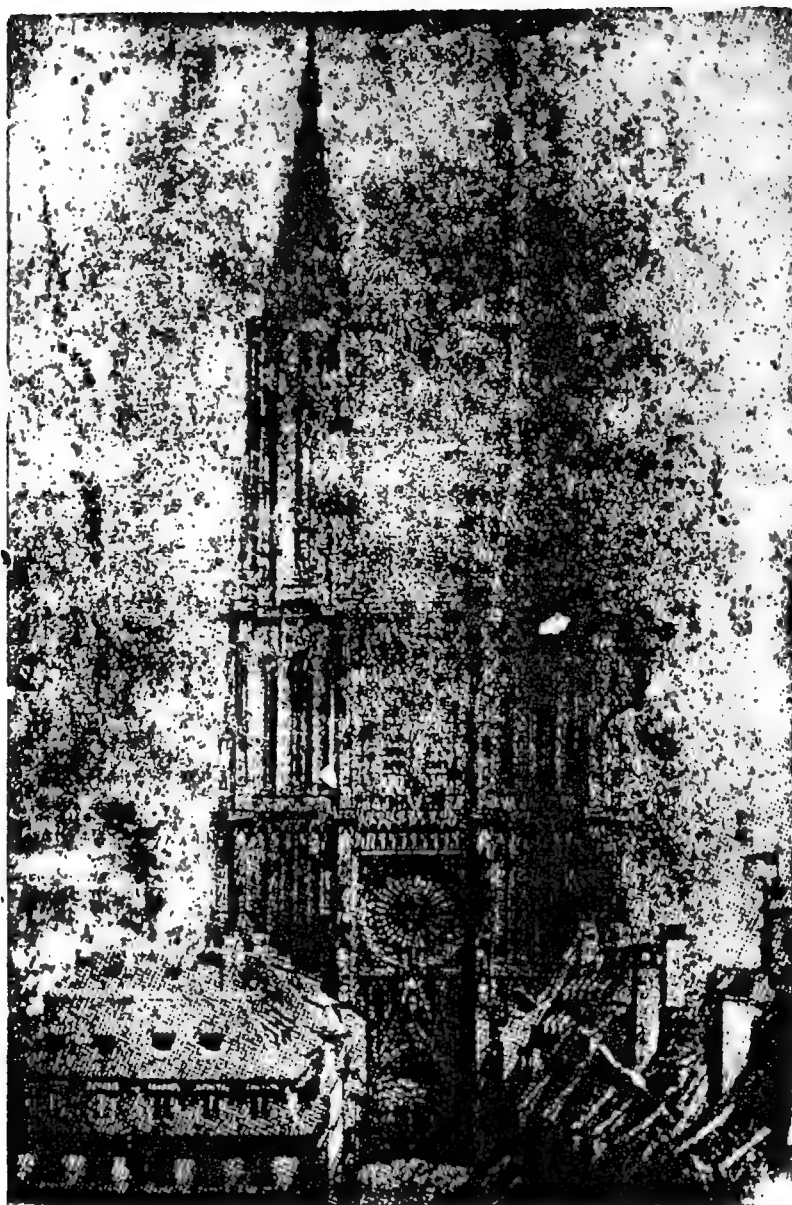
وأكبر الظن أن هذه الاعتبارات أو نحوها هى التى أوقفت القديس برنار موقف العداء جهرة أمام أبلار . ذلك بأن حارس الدين الحريص حتى سلامته قد اشم رائحة الخطر الذى يهدد معتنقيه ، فقاد المؤمنين إلى النضال . وكان من وقت بعيد ينظر بعين الارتياب إلى هجمات العقل الجريء المتربص بالدين ؛ ويبدو له أن طلب العلم إذا لم يقصد به خدمة الدين هو الوثنية بعينها ؛ أما أن يحاول إنسان تفسير الأسرار المقدسة بقواعد العقل والمنطق فهو المعصية والحماقة ؛ والعقل الذى يبدأ بتفسير هذه الأسرار الخفية سينتهى آخر الأمر إلى تدنيسها . ولم يكن القديس بالرجل الشرس المتربص للشر ؛ ذلك أنه لما أن لفت ولیم التيرى أحد رهبان ريمس نظره فى عام ١١٣٩ إلى ما فى تعاليم أبلار من خطر ، وطلب إليه أن يتهم الفيلسوف ، صرف الراهب من عنده ولم يفعل شيئا . ولكن أبلار نفسه استعجل الأمور بأن كتب إلى كبير أساقفة سان Sens أن تتاح له أثناء انعقاد مجلس الكنيسة المقبل فى تلك المدينة ، فرصة يدفع فيها عن نفسه تهمة الإلحاد التى يذيعها بعضهم عنه : ووافق كبير الأساقفة على هذا الطلب ، لأنه لم يكن يرى بأسا فى أن يكون كرسيه قبلة العالم المسيحى ؛ وأراد أن يكون الكفاح قويا فدعا برنار إلى الحضور ، ولكنه أبى وقال إنه سيكون فى حلبة الجدل « طفلا لا أكثر » أمام أبلار الذى تدرب على المنطق أربعين عاما ؛ غير أنه كتب إلى عدد من الأساقفة يحثهم على الحضور للدفاع عن الدين :

« يحاول بطرس أبلار أن يقوّض فضائل الدين المسيحى حين يدعى لنفسه القدرة على فهم الله فهما كاملا بالاعتماد على العقل البشرى . فهو يرقى إلى السموات العلا ، وينزل إلى الأغوار السحيقة ؛ ولا يستطيع شىء أن يخفى

عنه . . . وهو لا يكتفى بأن ينظر إلى الأشياء من خلال المنظار نظره غير واضحة ، بل يرى أن لا بد له من النظر إلى الأشياء وجها لوجه . . . إن فيه لشبهاً بأريوس حين يتحدث عن التثليث ، وببلاجيوس Pelagius حين يتحدث عن البركة ، ونسطوربوس حين يتحدث عن شخص المسيح . . . إن دين المتقين هو الإيمان والتصديق ، لا المجادلة ؛ أما هذا الرجل فليس له عقل يصدق به ما لم يسبق له أن ناقشه بمنقطة (١٦) .

وتغلب أتباع برنار عليه ، وأظهروا له ضعفهم ، فاضطروه إلى الحضور ؛ فلما أقبل أبلار على سان ( يونية سنة ١١٤٠ ) وجد الجماهير ، كما وجدها في سواسون قبل ذلك الوقت بتسعة عشر عاما ، نائرة عليه لمجرد وجود برنار في المدينة ، ولعدائه الشديد له ، حتى لم يكن يجرؤ على الظهور في شوارعها . أما كبير الأساقفة فقد حقق حلمه ، لأن سان بدت أسبوعا كاملا وكأنها مركز العالم كله . لقد جاء إليها ملك فرنسا تحف به حاشيته الفخمة ، وأقبل عليها عشرات من كبار رجال الكنيسة ، وكان برنار الذي أقعدته الرثية وعلت وجهه صرامة القداسة يبعث الرعب في قلوبهم جميعاً ؛ وكان بعض أولئك الأخبار قد أحسوا فرادى أو مجتمعين بوخز . الطعنات التي وجهها أبلار لمعائب رجال الدين ، ولفساد أخلاق القساوسة والرهبان ، وبيع صكوك الغفران ، واختراع المعجزات الزائفة . وأيقن أبلار أن المجلس سيدينه ، فحضر جلسته الأولى وأعلن أنه إن يرضى بأن يحكم عليه غير البابا نفسه ؛ ثم غادر الاجتماع وخرج من المدينة . ولم يكن المجلس واثقاً ، بعد أن طلب إليه التنحي عن الحكم ، أن من حقه قانوناً أن يحاكم أبلار ؛ ولكن برنار أكد له أن هذا من حقه ، فأخذ المجلس يطعن في ست عشرة مسألة متزعة من كتب أبلار ، ومن بينها تعريفه للذنب ، ونظريته في التثليث التي يقول فيها إنه هو القدرة ، والحكمة ، والحب من صفات الإله الواحد .

وسافر أبلار إلى رومة ليعرض قضيته على البابا وهو لا يكاد يملك شروى نكير ،



( الصورة رقم ٤ ) كندراية استراسبرج

واعترضه في السفر شيخوخته وضعفه فتأخر كثيراً في الطريق . ولما وصل إلى دير كلوني في برغنديّة استقبله بطرس المبجل بالشفقة والحنان ، فاستراح في الدير بضعة أيام قلبلة . وفي هذه الأثناء أصدر إنوسنت الثاني قراراً بالتصديق على حكم المجلس ، وفرض الصمت الدائم على أبلار ، والأمر بحجزه في أحد الأديرة . ورغب أبلار بالرغم من صدور هذا القرار أن يواصل حججه ، ولكن بطرس أقنعه بالألا يفعل ، وقال له إن الباطية لا يمكن أن يصدر قراراً يخالف ما يراه برنار . وخضع أبلار لهذا الرأي لما عاناه من الإعياء الجسمي والروحي ، فصار راهباً في دير كلوني واختفى في ظلام أسواره وطقوسه ، وقوى روح زملائه الرهبان بتقواه ، وصمته ، وصلواته . وكتب إلى هلواز — التي لم يرها قط بعد ذلك الوقت — يعترف اعترافاً مؤثراً بليمانه بتعاليم المسيح ، وألف لها في أغلب الظن ، ترانيم من أجل ما يحتويه أدب العصور الوسطى . وتعزى إليه « مرثية » في صورة رثاء من داود إلى يونانان ، ولكن في وسع أى قارئ أن يلمح فيها أنيناً رقيقاً :

لو قد رلى أن أرقد معك في قبر واحد  
لرأيت السعادة في أن أموت ،  
فلمست أعرف من النعم التي يمكن أن يهبها الحب في هذه الدنيا ما هو  
أعظم من هذه النعمة .  
ولو أنني عشت بعد أن تموتين ويبرد جسمك  
لكان ذلك هو الموت الأبدي ،  
ولن يكون في شبحي نصف روح  
يمسك على حياتي أو نصف نفسي .

هأنذا ، ألقى قيثارتي ،

ألا ليتني أستطيع

أن أمسك كذلك دموعي وأنيني !

لقد ألم العزف يدي

وبحّ صوتي

من فرط الحزن ، وحل بروحي الإعياء .

وأصابه المرض بعد هذا الوقت بقليل ، وأرسله رئيس الدير الرحيم إلى دير القديس مارسيل St. Marcel بالقرب من شالون ليبدل فيه الهواء ؛ وهناك وفي اليوم الحادى والعشرين من إبريل عام ١١٤٢ وافته المنية وهو فى السادسة والثلاثين من عمره . ودفن فى كنيسة الدير ؛ ولكن هلواز ذكرت بطرس المبجل بأن أبلار قد طلب فى حياته أن يدفن فى « الروح القدس » . وجاء إليها الرئيس الرحيم نفسه بالحيثة ، وحاول أن يواسيها بالتحدث عن حبيبها الميت بأنه سقراط زمانه وأفلاطونه وأرسطوطاليسه ؛ وترك معها رسالة تفيض بالحنان المسيحى :

وهكذا يا أختى العزيزة المعظمة فى الله ، إن الرجل الذى اجتمعت وإياه ، بعد رابطتكما الجسمية ، برابطة خير منها وأقوى هى رابطة الحب المقدس ، والذى خدمت . . . الله معه ، هذا الرجل يأخذه الله بدلا منك ، فهو صورة أخرى منك ، وينفث فيه دفء صدره ؛ ويحتفظ به حين يندوى صوت الملاك الأكبر ، وينفخ فى الصور من السموات العلى ، ليرده إليه نعمة منه ورحمة (٢٨) .

ولحقت بحبيبها فى عام ١١٦٤ بعد أن بلغت من السن ما بلغه هو ، وكادت تنال من الشهرة مثل ماناله . ودفنت بجواره فى حديقة « الروح القدس » .

ودمرت هذه الحديقة في أثناء الثورة الفرنسية ، وعبثت الأيدي بالقبور ، ولعلها اختلط بعضها ببعض . ثم نقل ما يظن أنه رفات أبلار وهلواز إلى مقبرة الأب **لوشيزر Père Lachaise** بباريس عام ١٨١٧ . وهناك ترى الرجال والنساء إلى يومنا هذا يأتون في أيام الأحد من فصل الصيف يحملون الأزهار ليزينوا بها القبر (\*) .

---

(\*) لقد أوردنا قصة أبلار وهلواز ورسائلهما في كتابنا « أشهر الرسائل العالمية »  
فليقرأها من أراد الاطلاع على هذه السيرة العجيبة . ( المترجم )



## الباب السادس والثلاثون

### مغامرات العقل

١١٢٠ - ١٣٠٨

### الفصل الأول

مدرسة شارتر

ترى كيف تفسر تلك السورة الفلسفية العجيبة التي بدأت بأنسلم ، وروسلان ، وأبلار ، وبلغت ذروتها في ألبرتس مجنس والقديس تومس أكوناس ؟ لقد كان لهذه السورة ، كما هي العادة ، كثير من الأسباب : منها أن الشرق اليوناني لم يكن قد تخلى قط عن تراثه الثقافي القديم ، بل كانت كتب الفلاسفة الأقدمين تدرس في كل قرن في القبطينية ، وأنطاكية ، والإسكندرية ؛ وكان رجال أمثال ميخائيل بسلس Michael Psellus ، ونقفورس بلميدس Nicephorus Blemides (؟ ١١٩٧ - ١٢٧٢) ، وجورج بشميرس George Pachymeres (؟ ١٢٤٢ - ١٣١٠) ، وبارهيريوس Bar Hebraeus السوري (؟ ١٢٢٦ - ١٢٨٢) كان رجال من أمثال هؤلاء مطلعين على مؤلفات أفلاطون وأرسطو بلغتها الأصاية ؛ وأخذ المعلمون اليونان يدخلون بلاد الغرب كما أخذت المخطوطات اليونانية تدخلها تدريجاً . وحتى في تلك البلاد نفسها كان قليل من التراث اليوناني قد بقي بعد العاصفة البربرية ؛ فقد بقي الجزء الأكبر من أرغنون أرسطو في المنطق ، ومن كتابي مثنويه وتيمائوس لأفلاطون ، وكانت

الصورة التي رسمها هذا الفيلسوف لإر Er هي التي لوّنت خيال المسيحيين عن الجحيم . وقد جاءت الموجات المتتابعة من الكتب العربية واليونانية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر بما تحتويه الفلسفتان اليونانية والإسلامية من أفكار جديدة تتحدى الأفكار المسيحية وتختلف عنها اختلافاً يهدد باكتساح لاهوت العالم المسيحي كله إذا لم تنشئ المسيحية لها فلسفة مناهضة لها . على أن هذه المؤثرات لم تكن تستطيع أن تنشئ تلك الفلسفة المسيحية إذا كان الغرب قد ظل فقيراً كما كان ؛ أما الذي جعل لهذه العوامل أثراً فعالاً فهو نمو الثروة حين أخذت الزراعة تغزو القارة الأوروبية ، واتسع نطاق التجارة والصناعة ، وتكاثرت الأموال وما تؤديه من خدمات . وتعاونت هذه النهضة الاقتصادية مع تحرر المدن ذات الحكم الذاتي ، وقيام الجامعات ، وإحياء الآداب اللاتينية والقانون الروماني ، وتقنين الشريعة الكنسية ، ومجد الفن القوطي ، وازدهار الأدب الخيالي ، و « علم » الشعراء الغزلين « المرح » ، واستيقاظ العلوم ، وبعث الفلسفة ، تعاونت هذه كلها على إيجاد « نهضة القرن الثاني عشر » .

وجاء في أعقاب الثروة الفراغ ، والدرس ، والمدارس ، وكانت كلمة Scholê تعني في أول الأمر الفراغ . وكان الأسكلاستكوس scholasticus هو المدرس أو الأستاذ ، كما كانت عبارة « الفلسفة المدرسية » تعني الفلسفة التي تدرس في مدارس العصور الوسطى الثانوية أو في الجامعات التي نشأت كثرتها الغالبة من هذه المدارس الثانوية . كذلك كانت « الطريقة المدرسية » هي أسلوب الجدل الفلسفي والعرض الفلسفي اللذين يستخدمان في هذه المدارس . وإذا ما استثنينا فصول أبلار التي كانت في باريس أو قريبة منها ، فقد كانت مدرسة شارتر أكثر هذه المدارس نشاطاً وأعظمها شهرة ؛ فيها امتزجت الفلسفة بالأدب ، وكان في وسع من يتخرج فيها أن يكتب في المسائل الخفية العويصة بالوضوح والظرف اللذين أصبحا من التقاليد المشرقة في فرنسا . وكان أفلاطون ، الذي جعل هو

أيضاً الفلسفة مفهومة مستساغة ، من الفلاسفة المحبيين هناك ؛ وفيها سوّى النزاع القائم بين الواقعيين والقائلين بأن الكليات إن هي إلا ألفاظ وليس لها وجود حقيقى فى العقل أو خارجه ، سوّى هذا النزاع بقولهم إن الكليات « الحقيقية » هي بعينها الأفكار الأفلاطونية ، أو النماذج الأولى الخلاقة التى فى عقل الله . وبلغت مدرسة شارتر ذروة نفوذها فى عهد برنار أحد مواطنيها (حوالى ١١١٧) وأخيه ثيودريك (حوالى ١١٤٠) ؛ وكان ثلاثة من تلاميذها يسيطرون على ميدان الفلسفة بأوروبا الغربية فى النصف القرن التالى لحياة أبلار وهم : وليم الكوشى ، وجلبرت ده لابريه ، ويوحنا السلزبرى .

ويتبين الإنسان اتساع مجال الفلسفة المدرسية بوضوح عجيب فى سيرة وليم الكوشى (١٠٨٠؟ - ١١٥٤) . فقد كان رجلاً ملماً بكتب أبقراط ، ولكريشيوس ، وحنين بن إسحق ، وقسطنطين الأفرىقى ، بل وحتى دمقريطس نفسه<sup>(١)</sup> . وقد افتتن بالنظرية الذرية ؛ واستنتج أن جميع أعمال الطبيعة تبدأ فى الأصل باجتماع الذرات ، ويصدق هذا على أرقى عمليات الجسم البشرى وأعظمها خطراً<sup>(٢)</sup> . والنفس عنده هي اتحاد العناصر الجوهرية فى الفرد مع النفس الكونية أو العنصر الجوهرى فى العالم<sup>(٣)</sup> . ونهج وليم نهج أبلار فى إحدى المسائل الخفية الشديدة الخطورة فكتب يقول : « فى الألوهية قدرة ، وحكمة ، وإرادة ، وهى التى يسميها القديسيون أقانيم ثلاثة<sup>(٤)</sup> » . وهو يفهم القصة القائلة إن حواء خلقت من ضلع آدم فهماً يعتمد على المجاز الواسع . وهو يرد بعنف على شخص ما يدعى كرنفيوس Cornifius وغيره من « الكرنفيوسيين » الذين يقاومون العلم والفلسفة بحجة أن فى الإيمان الساذج ما يكفيهم . « فهم لا يطيقون أن يبحث غيرهم شيئاً ما ، ويريدون منا أن نؤمن كما يؤمن السذج والهمج من غير أن نسأل عن السبب ، كى يكون لهم رفاق فى الجهالة . . . ولكننا نقول : إن من واجبنا أن نبحث لكل شىء عن علة ، فإذا عجزنا عن معرفة تلك العلة

وكلنا الأمر إلى ... إلى الروح القدس وإلى الإيمان<sup>(٥)</sup> ... ( ويقولون ) :  
لسنا نعرف كيف يكون هذا ، ولكننا نعرف أن في قدرة الله أن يفعله . ألاأيها  
البلهاء المساكين ! إن في قدرة الله أن يخلق غراباً من شجرة ، ولكن هل فعل  
الله هذا في يوم من الأيام ؟ فعليكم إذن أن تدلوا بعلّة لوجود شيء ما  
بالصورة التي هو عليها ، وإلا فامتنعوا عن الاعتقاد بأنه على هذه الصورة...<sup>(٦)</sup>  
إننا نسرنا الكثرة ، وإنما نسرنا الفرة المختبرة ، ونحن نكد في البحث عن  
الحقيقة ومبرها .

لقد كان هذا القول أكثر مما يطيقه ولیم الثيرى ، ولهذا بادر الراهب  
المتحمس ، الذى أغرى القديس برنار بمهاجمة أبلار ، بالظعن على هذا الثائر  
الحديد صاحب النزعة العقلية والتنديد به عند رئيس دير كليرفو اليقظ  
الترقب . ورجع ولیم الكوشى عن إلحاده ، ووافق على أن حواء خلقت  
من ضلع آدم<sup>(٨)</sup> ، وهجر الفلاسفة لأنها مغامرة لا يتناسب فيها الكسب مع  
ما يتعرض له صاحبها من أخطار ، واشتغل مريباً لطرى بلاتجنبت  
Henry Plantagenet الإنجليزى واختفى اسمه من التاريخ .

وكان جلبرت ده لا پريه Gilbert de la Porrée ( ١٠٧٠ - ١١٥٤ )  
أكثر من ولیم توفيقاً في هذا العمل المفعم بالأخطار . فقد تعلم ودرس في شارتر  
وفي باريس ، وصار أسقفاً لپتير Potiers ووضع كتاباً زائستة مبادئ  
Liber sex prencepiorum ظل ستة قرون النص الذى يرجع إليه في علم  
المنطق ؛ ولكن التعليق على بؤيوس قد فهم منه أن طبيعة الله بعيدة عن  
إدراك العقل البشرى بعداً يتحتم معه أن يؤخذ كل قول عنها على أنه تشبيه  
أو مجاز لا أكثر ، ثم إنه أكد وحدة الله تأكيداً يجعل التثايت يبدو وكأنه مجاز  
لا غير<sup>(٩)</sup> . وفي عام ١١٤٨ اتهمه القديس برنار بالإلحاد ، وإن كان وقتئذ  
سن الثانية والسبعين ، وحوكم على هذه التهمة في أوكسير Auxerre ، وحبر

معارضيه بما أورده من فروق دقيقة ، وعاد إلى موطنه غير مدين . وحوكم مرة أخرى بعد سنة من ذلك الوقت ، ورضى أن تحرق بعض فقرات انتزعت من كتبه ، ولكنه عاد حراً إلى أبرشيته ؛ ولما طلب إليه أن يناقش آراءه مع برنار رفض الاقتراح وقال : إن هذا القديس يعوزه التبحر في اللاهوت إلى حد لا يستطع معه فهم آرائه (١٠) ، ويقول عنه يوحنا السلزبرى : إن جلبرت « ناضج في الثقافة الحرة نضوجاً لا يفوقه فيه أحد من الناس (١١) » .

وكان في مقدور يوحنا أن يقول هذا القول عن نفسه ، لأنه كان من بين الفلاسفة المدرسين أوسعهم ثقافة وأكثرهم تهدياً ، وأبلغهم قلماً . وكان مولده في سلزبرى حوالى عام ١١١٧ . وتلمذ على أبلار في جبل القديس جيفيف ، وعلى وليم الكوشى في شارتر ، وعلى جلبرت ده لا پريه في باريس ، ثم عاد إلى إنجلترا في عام ١١٤٩ ، وعمل أميناً لاثنين من رؤساء أساقفة كنتزبرى هما : ثيوبولد وتومس أبكت ، وقام لها بعدة مهام دبلوماسية ، زار فيها إيطاليا ست مرات ، وأقام في البلاط البابوى ثمانى سنين ، وشارك بكت في فرنسا ، وشاهد مقتله في كتدرائيته ، وعين أسقفاً لشارتر في عام ١١٧٨ ، ووثوفى في عام ١١٨٠ . وكانت حياته مليئة بالجد ، متعددة النواحي ، عمل فيها هذا الرجل على وضع المنطق تحت مخبار تجارب الحياة ودراسة الفلسفة بتواضع منقطع النظير . ولما تقدمت به السن ورجع إلى آراء المدارس الفلسفية المختلفة أدهشه أن يراها لا تزال تجادل في الفرق بين الاسمية والواقعية : « ليس في مقدور الإنسان أن يتجنب هذه المسألة ، ولقد هرم العالم وهو يبحثها ، واستغرق بحثها من الوقت أكثر مما استغرقه القياصرة في فتح العالم وحكمه ... وأيا كانت النقطة التى يبدأ منها النقاش ، فإنه يعود على الدوام ويرتبط بتلك المسألة ، فهى أشبه بجنون روفس Rofus بنيثيا Naevia » « لأنه لا يفكر فى شيء آخر ، ولا يتحدث عن شيء آخر ، ولو أن نيقيا لم يوجد لظل رفس أبكم لا يبين » (١٢) :

وحسم يوحنا نفسه الأمر من أيسر السبل حين قال : إن الكلي مدرك عقلى ييسر ربط الصفات المشتركة للكائنات المفردة ؛ وكان چون لأبلار هو الذى اقترح النظرية القائلة إن الكليات توجد فى العقل مستقلة عن أفرادها المجسمة المادية .

وألف فى تاريخ الفلسفة اليونانية والرومانية كتاباً بلغة لاتينية هى أحسن ما كتب منذ ظهرت رسائل ألكوين — وبعد هذا الكتاب شاهداً عجيباً على اتساع الأفق العقلى فى العصور الوسطى اتساعاً مطرداً ؛ وظهر بعده كتاب المتالوجيكون *Metalogicon* الذى خفف فيه علم المنطق بما أضافه من ترجمة لنفسه ، ثم كتاب پوليكراτικός *Polycraticus* (١١٥٩) الذى وضع له عنواناً ثانوياً غريباً « فى مهمات رجال الحاشية وآثار الفلاسفة » *De nugis Curialium et vistigüo philosophorum* . وكان هذا الكتاب أول مقال فى أدب العالم المسيحي عن الفلسفة السياسية . وهو يكشف عن أخطاء الحكومات القائمة فى أيامه ورذائلها ، ويرسم صورة للدولة المثالية ، ويذكر صفات الرجل المثالى ، ثم يواسينا بقوله : « كل شئ يشتري علناً ، إلا إذا كان تواضع البائع هو الذى يمنع هذا الشراء ، إن نار الخشع الدنسة تهدد مذابح الكنائس نفسها ... وإن أحبار الكرسي الرسولي نفسه لا يرضون بأيديهم عن أن تدنسها العطايا ، بل إنهم فى بعض الأوقات يجوسون خلال الأقاليم فى عريضة جنونية » (١٣) . وإذا جاز لنا أن نصدق روايته التى نقلنا منها فقرات من قبل فإنه أبلغ البابا هديران الرابع أن للكنيسة نصيباً موفوراً فيما يسود تلك الأيام من فساد ، وأن البابا أجابه بما معناه أن الآدميين سيظلون آدميين مهما كانت أثوابهم ؛ ويضيف يوحنا إلى ذلك تلك العبارة الحكيمة : « فى منصب من مناصب بيت الله (الكنيسة) إذا كان بعض رجالها بتكاسلون ، فإن غيرهم يضافون إليهم ليؤدوا » (٧ - ج ٦ - محلد ٤)

عملهم . ولقد شاهدت من بين الشمامسة ، وروثساء الشمامسة ، والأساقفة ، والأجبار من يقومون بما يوجب عليهم الله بجحد وإخلاص يستبين الإنسان معهما أنهم أوتوا من مزايا الإيمان وفضائله أن من عهدوا إليه بجرث أئينا قد أحسنوا كل الإحسان<sup>(١٤)</sup> . وهو يرى أن الحكومة المدنية أكثر فساداً من رجال الدين ، وأن من الخير لحماية الخلق أن يكون للكنيسة سلطان أخلاقى على جميع العالم ودوله<sup>(١٥)</sup> .

وأوسع الفقرات شهرة في كتاب پوليكرا تكس هي التي تشير إلى قتل الطغاة .

« إذا حاد الأمراء شيئاً فشيئاً عن الطريق الحق ، فليس من الخير في شيء أن يطاح بهم كلية على الفور ، بل يكفي لومهم على ظلمهم بتعذيرهم والصبر عليهم ، حتى يتبين أخيراً أنهم معاندون مصررون على فعل الشر ... أما إذا تعارض سلطان الحاكم مع الأوامر الإلهية وأراد أن يحملني على أن أشاكره في حربه على الله ، فإنى لا أتردد قط في أن أرد عليه بقولى إن الله يجب أن يفضل على كل إنسان على ظهر الأرض أيا كان قدره ... وليس قتل المستبد مشروعاً فحسب ، بلى هو حق وعدل<sup>(١٦)</sup> .

كانت هذه سورة من جون مهيجة مثيرة ، أضاف إليها فقرة أخرى في موضع بعدها من الكتاب نفسه « بشرط ألا يكون القتال مرتبطاً بالولاء للمستبد<sup>(١٧)</sup> . وهى جملة فيها نجاة للمستبدين لأن كل حاكم يلزم رعاياه بأن يقسموا يمين الولاء له . وفى القرن الخامس عشر دافع جان بتي (Jean Petie) عن اغتيال لويس صاحب أورليان بعبارات نقلها عن الهوليكرا تكس ، ولكن مجلس كنستانس تغلب على بتي بحجة أن الملك نفسه لا يحق له أن يدين متهما دون أن يدعو للمثول أمامه ويحاكمه .

ونحن « المحدثين » لا نستطيع أن نتفق على الدوام مع « المحدثين » فى القرن الثانى عشر الذين كان يوحنا واحداً منهم ، وهو يقول من آن إلى آن كلاماً

يبدو لنا أنه هراء ، ولكن هراءه نفسه مصوغ في أسلوب من التسامح والظرف لا نكاد نعثـر على ما يماثله بعدئذ قبل إرزمس Erasmus . وكان يوحنا أيضاً من الإنسانيين ، يحب الحياة أكثر مما يحب الخلود ، ويعشق الجمال والرحمة أكثر مما يعشق العقائد التحكيمية في أى دين ، ويقتبس من الآداب اليونانية — الرومانية القديمة وهو منشـرح مقتبط أكثر منه حين يقتبس من صحف الكتاب المقدس . وهو يضع ثبـتاً « بالأشياء التي يصبح للرجل الحكيم أن شك فيها dubitabilia ، ومنها طبيعة النفس ومنشؤها ، وخلق العالم ، والعلاقة بين علم الله السابق وحرية الإرادة . ولكنه كان أحـصـف من أن يندفع إلى الإلحاد ، بل كان يسير وسط الجدل القائم في أيامه بمصافاة دبلوماسـية وسحر خلاب . ولم يكن يرى أن الفلسفة صورة من صور الحرب ، بل كان يراها بلسا للسلام ، ويقول إن الفلسفة قوة ملطفة معدلة في الأشياء جميعها ، وإن من وصل بطريق الفلسفة إلى الإحسان والمحبة فقد بلغ هدفها الحق » (١٨١) .



## الفصل الثاني

### أرسطو في باريس

نشر بطرس لمبارد أحد تلاميذ أبلار في عام ١١٥٠ كتابا جمع فيه آراء أبلار مطهرة من الإلحاد ، وكان في الوقت عينه بداية للفلسفة المدرسية الرسمية ؛ وكان بطرس هذا ، كما كان أنسلم ، وآرنلدا البريشياني ، وبنوشتورا ، وتومس أكوناس ، إيطالياً جاء إلى فرنسا ليواصل العمل الراقى في اللاهوت والفلسفة . وكان يحب أبلار ويسمى كتابه نعم ولا كتاب صلواته ، ولكنه إلى هذا كان يريد أن يكون أسقفاً ، وقد طبق في كتابه المسمى أربعة كتب في الآراء *Sententiarum libr IV* طرائق نعم ولا بعد أن طهرها : وذلك بأن وضع تحت كل سؤال من أسئلة اللاهوت طائفة من العبارات المقتبسة من الكتاب المقدس ومن كتب آباء الكنيسة بعضها يؤيده وبعضها يعارضه ؛ ولكن بطرس هذا جد مخلصا لكي يحيل كل الآراء المعارضة إلى نتائج تتفق مع الدين القويم . وقد عين أسقفاً لباريس وظل كتابه مدى أربعة قرون النص المحبب في برامج التعليم الديني إلى حد دعا روجر بيكن أن يأخذ عليه أنه حل محل الكتاب المقدس نفسه ؛ ويقال إن أربعة من علماء اللاهوت ومنهم ألبرت وتومس كتبوا شروحا على هذا الكتاب .

وإذا كان كتاب لمبارد قد أيد سلطان الكتب المقدسة والكنيسة على مطالب العقل الفردي ، فقد حال مدى نصف قرن دون تقدم النزعة العقلية ؛ ولكن حادثة عجيبة وقعت في تلك الخمسين عاما بدلت علم اللاهوت ؛ ذلك أن دخول أفكار أرسطو في ثوبها اللاتيني إلى أوروبا بعد عامي ١١٥٠ و ١٢٥٠ دفع علماء الدين الكاثوليك إلى أن يحاولوا التوفيق بين علم ما وراء الطبيعة اليوناني

وعلم اللاهوت المسيحي ، كما أن ترجمة مؤلفات أرسطو العلمية وفيما وراء الطبيعة إلى اللغة العربية دفعت المفكرين المسلمين إلى أن يحاولوا التوفيق بين العقائد الإسلامية والفلسفة اليونانية . وكما أن اصطدام آراء أرسطو بعقول العبرانيين في أسبانيا قد أخذ يدفع ابن داود وابن ميمون في القرن الثاني عشر لأن يحاولوا التوفيق بين اليهودية والتفكير الهليني ، وإن كان أرسطو قد بدا فوق متناول سلطان الكتب المقدسة ، فقد اضطر علماء الدين المسيحي إلى استخدام لغة العقل والمنطق وأسلحتهما . ولو أن الفيلسوف اليوناني كان حيا في هذه الأثناء لتبسم وهو يشهدكم من الأديان التي زلزلت العالم تجل آراء .

ولكن ليس من حقنا أن نغالي في تقدير أثر المفكرين اليونان في ازدهار الفلسفة أثناء تلك الفترة من الزمن . ذلك أن انتشار التعليم ، وما كان للجدل والحياة الذهنية من قوة حيوية في المدارس والجامعات خلال القرن الثاني عشر ، والحافز القوي الذي كان لرجال من أمثال روسلان ، ووليم الشمبوكسي ، وأبلار ، ووليم الكنشيبي ، ويوحنا السلزبري ، واتساع آفاق الفكر بتأثير الحروب الصليبية ، وازدياد علم الأوربيين بالحياة الإسلامية والتفكير الإسلامي في الشرق والغرب - كل هذا كان من شأنه أن يخلق رجالا على شاكلة أكوناس ولو ظل أرسطو مجهولا ، والحق أن منشأ الجدل الذي اتصف به أكوناس لم يكن حب أرسطو بل خشية ابن رشد . ذلك أن الفلاسفة العرب واليهود أخذوا منذ القرن الثاني عشر يوثرون في التفكير المسيحي في أسبانيا ، فقد دخل الكندي ، والفارابي ، والغزالي ، وابن سينا ، وابن جبرول ، وابن رشد ، وابن ميمون أوروبا اللاتينية من نفس الأبواب التي دخلها منها أفلاطون ، وأرسطو ، وأبقراط ، وجالينوس ، وإقليدس ، وبطليموس .

وكان غزو التفكير الأجنبي على هذا النحو من أقوى الصدمات الذهنية للعقل الغربي الذي لم ينضج بعد ، فلاعجب والحالة هذه إذا قوبل في بادئ الأمر

بالعمل على قعه أو تأخيرها ، بل إن علينا أن نعجب من قوة التكييف المدهشة التي مكنت الدين الجديده من امتصاص المعارف القديمة - الجديدة . وكان الأثر الأول لكتابي الطبيعة وما وراء الطبيعة لأرسطو ، ولشروح ابن رشد ، وهي الكتب التي وصلت إلى باريس في العشر السنين الأولى من القرن الثالث عشر ، أن زلزلت عقائد كثيرين من الطلاب ، وأن قام من العلماء أمثال أمليريك البيني Amalric of Bène وداود الدينتي David of Dinant يهاجمون بعض العقائد المسيحية الجوهرية كعقيدة خلق العالم ، والإيمان بالمعجزات ، والخلود الفردي . وظنت الكنيسة أن تسرب الأفكار العربية - اليونانية إلى جنوبي فرنسا أدّى إلى تحلل الطبقات المتعلمة من الاستمساك بالدين القويم ، وأضعف من عزمها على مقاومة إلحاد الألبجنسيين . ولهذا اجتمع مجلس كنسي في باريس عام ١٢١٠ وأدان أمليريك وداود وحرّم قراءة كتب أرسطو فيما « بعد الطبيعة والفلسفة الطبيعية » كما حرّم قراءة « شروحها » . وإذ كان هذا التحريم قد كرهه مندوب من قبيل البابا في عام ١٢١٥ فإن لنا أن نفترض أن مرسوم عام ١٢١٠ قد أغرى الناس بقراءة هذه المؤلفات التي لولا هذا التحريم لكانت عندهم ممقوتة . وأجاز مجلس لاتران الرابع قراءة كتابي أرسطو في المنطق والأخلاق ولكنه حرّم غيرهما من كتبه . وفي عام ١٢٣١ عفا جريجوري التاسع عن الأساتذة والعلماء الذين عصوا هذه المراسيم ، ولكنه جدّد المراسيم « إلى أجل موقت حتى تبحث هذه الكتب وتظهر مما فيها » . ويبدو أن الثلاثة الأساتذة الباريسيين الذين عينوا للقيام بمهمة تطهير كتب أرسطو قد تركوا هذا العمل . ولم تنفذ مراسيم التحريم زمناً طويلاً ، لأن كتابي الطبيعة وما وراء الطبيعة ( الفيزيكا والمتافيزيكا ) وغيرهما من كتب أرسطو كانوا يقرآن في جامعة باريس عام ١٢٥٥ (١٩) . وأعاد إربان الرابع أمر التحريم في عام ١٢٦٣ ؛ ولكن يبدو أن توماس أكوئاس أكد له أن كتب أرسطو يمكن أن تطهر ،

ولم يعمل إربان على تنفيذ تحريره . وانتهى الأمر فى عام ١٢٦٦ إلى أن كان مبعوثو إربان الخامس فى باريس يطلبون إلى جميع الطلاب المتقدمين لنيل درجة فى الآداب دراسة جميع مؤلفات أرسطو دراسة وافية شاملة (٢٠) .

وأحدثت المشكلة التى واجهت العالم المسيحى اللاتينى فى الربع الأول من القرن الثالث عشر أزمة كبرى فى تاريخ الدين المسيحى . ذلك أن التعطش إلى الفلسفة الجديدة كان وقتئذ حى ذهنية لا يمكن السيطرة عليها ؛ ولهذا لم تواصل الكنيسة جهودها لفرض هذه السيطرة ، بل لأنها بدلا من هذا وجهت قواها لحصار الغزاة وامتصاصهم فيها ، فأخذ رهبانها الأوفياء يدرسون هذا اليونانى المدهش الذى قلب ثلاثة أديان رأساً على عقب ؛ حتى أن الرهبان الفرنسيس وهم الذين يفضلون أوغسطين على أرسطو ، رحبوا بالإسكندر الهاليسى الذى بذل أول الجهود للتوفيق بين « الفيلسوف » والمسيحية . وبذل الرهبان الدمنيكيون كل تشجيع مستطاع لألبرتس وتومس أكوناس فى هذا المشروع عينه ؛ ولما أن أتم هؤلاء الرجال الثلاثة عملهم بدا أن أرسطو لم يعد خطراً على المسيحية .

## الفصل الثالث

### الزنادقة

إذا شئنا ألا نفهم الفلسفة المدرسية على أنها تكديس لا طائل من ورائه للتجريدات المملة. يجب علينا ألا ننظر إلى القرن الثالث على أنه الميدان الذى يصول فيه الفلاسفة المدرسيون ويجولون غير منازعين ، بل أن ننظر إليه على أنه ميدان اضطرع فيه مدى سبعين عاما المتشككة ، والماديون ، والأحاديون القاناون بوحدة الوجود ، والجاحدون بالله ، اضطرع فيه هؤلاء مع علماء اللاهوت المسيحيين للاستحواذ على العقل الأوربي .

ولقد لاحظنا من قبل وجود نزعة عدم الإيمان بين أقلية ضئيلة من سكان أوربا ، وزادت هذه الأقلية فى القرن الثالث عشر على أثر اتصال الأوربيين بالمسلمين عن طريق الحروب الصليبية وتراجم الكتب العربية . ولما تبين الأوربيون وجود دين آخر عظيم ، أخرج رجالا عظاما أمثال صلاح الدين والكندى ، وفلاسفة مثل ابن سينا وابن رشد ، كان ذلك فى حد ذاته كشفاً اضطربت له نفوسهم ؛ ذلك أن مقارنة الأديان لا تنفع الدين أى نفع . ومن الشواهد على هذا ما نقله ألفنسو الحكيم Alfonso the Wise ( ١٢٥٢ — ١٢٨٤ ) عن انتشار عدم الاعتقاد بالخلاود بين مسيحي أسبانيا (٢١) ؛ وليس ببعيد أن تكون آراء ابن رشد قد تسربت إلى الشعب نفسه . وكان فى جنوبى فرنسا فى القرن الثالث عشر جماعة من أصحاب النزعة العقلية القائلين بأن الله بعد أن خلق العالم تركه تسييره القوانين الطبيعية ، وكانوا يعتقدون أن المعجزات مستحيلة ، وأن الصلاة لا تستطيع تغيير مسلك العناصر ، وأن الأنواع الجديدة لم تخلق خلقاً خاصاً وإنما وجدت بالتطور الطبيعى (٢٢) . وكان بعض أصحاب التفكير الحر

- وبعض القساوسة أنفسهم - ينكرون تحول العشاء الرباني إلى جسم المسيح (٢٣) . وأخذ أحد المدرسين في أكسفورد يشكو قائلاً « إنه ليس ثمة ما هو أشبه بالوثنية من القربان عند المذبح » (٢٤) . ويقول ألان الليلى Alain of Lille ( ١١١٤ - ١٢٠٣ ) إن كثيرين من المسيحيين الزائفين في وقتنا هذا ينكرون البعث لأن الروح تفتنى مع الجسم ، وهم يؤيدون اعتقادهم بأقوال أبيقور ولكريشيوس . ويعتقدون مذهب الجوهر الفرد ، ويخرجون من هذا إلى أن خير ما يفعله الإنسان هو أن يستمتع بالحياة على ظهر الأرض (٢٥) .

ويبدو أن انتشار الصناعة في حواضر فلاندرز قد عمل على نشر الإلحاد . وشاهد ذلك أننا نجد داود الديتني في بداية القرن الثالث عشر وسيعجر البرابتي قرب اختتامه يتزعمان حركة تشكك قوية . وكان داود (حوالي ١٢٠٠) يدرس الفلسفة في باريس ، ويمتدح إينوسنت الثالث بمجدله الدقيق (٢٦) ، ويعيب بضرب مادي من عقيدة الأحدية مضمونه أن الله ، والعقل ، والمادة الخالصة ( المادة قبل أن تتشكل ) أصبحت كلها وحدة في ثالوث جديد (٢٧) وحرّم كتابه الكواترنولي Quaternuli ، الذي لا وجود له الآن ، وأحرق بأمر مجلس باريس المقدس الذي عقد في عام ١٢١٠ . وندد هذا المجلس نفسه بأحدية قال بها أستاذ آخر من جامعة باريس هو أمليرك البيني ، ومضمونها أن الله والخلقة شيء واحد . وأرغم أمليرك على أن يرجع عن قوله ومات ، كما يقول ، من حسرة الخيبة (١٢٠٧) (٢٨) . وأمر المجلس بأن تنبش عظامه وتحرق في ميدان باريس إرهاباً لأتباعه الكثيرين . غير أنهم ظلوا مستمسكين بآرائهم على الرغم من هذا ، ووسعوا نطاق آرائه فأنكروا وجود الجنة والنار ، وقوة القربان المقدس . وحرق عشرة من أتباع أمليرك هذا أحياء (١٢١٠) (٢٩) .

وازدهر التفكير الديني الحر في جنوبي إيطاليا الذي كان يحكمه فردريك الثاني ، حيث شب القديس تومس ، وحيث أعلن الكردينال أبلديني صديق

فردريك جهرة اعتناقه المذهب المادى<sup>(٣٠)</sup> . أما فى إيطاليا الشمالية فلإن عمال الصناعة ، ورجال التجارة والمال ، والمحامين ، وأساتذة الجامعات اندفعوا إلى حذما فى تيار المتشككين . واشتهرت جامعة بولونيا بعدم مبالاتها بالدين ، فكانت المدارس الطبية فيها وفى غيرها من المدن مراكز للشك ، وفيها نشأ القول المأثور « حيث يجتمع ثلاثة أطباء يكون اثنان منهم كافرين *ubi tres medici duo athei* »<sup>(٣١)</sup> ، وكادت آراء ابن رشد حوالى عام ١٢٤٠ تصبح الطراز العصرى بين الطبقات المتعلمة من غير رجال الدين فى إيطاليا . وكان آلاف منهم يقبلون عقائد ابن رشد القائلة بأن القانون الطبيعى يحكم العالم دون تدخل من قبل الله ؛ وإن العالم مخلد كالله ؛ وإنه لا يوجد إلا نفس واحدة خالدة هى « عقل » الكون « الفعال » ، وإن النفس الفردية ليست إلا مظهراً أو صورة عابرة زائلة من هذا العقل ، وإن الجنة والنار قصص اخترعت لتغرى العامة أو ترهبهم فيحسن سلوكهم<sup>(٣٢)</sup> . وأراد بعض المعتنقين لآراء ابن رشد أن يسترضوا محاكم التفتيش فتقدموا بعقيدة الحقيقة المزدوجة : فقالوا إن القضية قد تبدو صحيحة من ناحية الفلسفة أو حسب التعليل الطبيعى ، ولكنها مع ذلك قد تكون خاطئة حسب الكتب المقدسة أو الدين المسيحى ؛ وأقروا فى الوقت نفسه أنهم يؤمنون بمقتضى الدين بما يشكون فيه حسب قواعد العقل والمنطق . وهذه النظرية تنكر الفرض الأساسى من فروض الفلسفة المدرسية - وهو إمكان التوفيق بين العقل والدين .

وكانت جامعة بدوا فى أواخر القرن الثالث عشر ، وطوال القرنين الرابع عشر والخامس عشر مركزاً مضطرباً لفلسفة ابن رشد . ونذكر من الشواهد الدالة على هذا الاضطراب أن بطرس الأبانوى Peter of abano (حوالى ١٢٥٠ - ١٣١٦) أستاذ الطب فى جامعة باريس ثم أستاذ الفلسفة فى جامعة بدوا ، ألّف كتاباً يراود به التوفيق بين النظريات الطبية والفلسفية . وقد اكتسب مكانة

ملحوظة في تاريخ العلوم الطبيعية لأنه قال في دروسه إن المخ هو مصدر الأعصاب وإن القلب مصدر الأوعية الدموية ، ولأنه قدّر طول السنة تقديراً مدهشاً في وقته وهو ٣٦٥ يوماً ، وست ساعات وأربع دقائق (٣٤) . وكان لثقته بالفلسفة يرجع العلل كلها تقريباً لقوة النجوم وحركاتها ، وكاد يبعد الله عن حكم العالم (٣٥) . واتهمه رجال محاكم التفتيش بالإلحاد ؛ غير أن المركيز أزود دست Azzo d'Este والبابا هونوريوس الرابع كانا من بين مرضاه فبسطا حمايتهما عليه . ثم اتهم مرة أخرى في عام ١٣١٥ ، ونجا هذه المرة من المحاكمة بأن مات ميتة طبيعية . وحكم قضاة محكمة التفتيش بأن تحرق جثته في ميدان الحريق ، ولكن أصدقائه أخفوا رفاته إخفاء محكما اضطرت المحكمة معه أن تنفذ حكمها بحرق صورة له (٣٦) .

ووجد تومس أكوناس بعد انتقاله من إيطاليا إلى باريس أن فلسفة ابن رشد قد استحوذت من زمن بعيد على جزء كبير من الجامعة ، ويؤيد هذا ما لاحظته ولیم الأوفرنى في عام ١٢٤٠ من أن في الجامعة « كثيرين من الرجال يهتمون هذه النتائج (من فلسفة ابن رشد) من غير تمحيص » ؛ وأن تومس نفسه وجد فلسفة ابن رشد منتشرة بين شباب الجامعة (٣٧) . ولعل ما نقله تومس عن هؤلاء الطلاب قد روع البابا اسكندر الرابع (١٢٥٦) فكلف ألبرتس مجنس أن يكتب رسالة في وحدة العقل ضد فلسفة ابن رشد . ولما جاء تومس ليدرس في باريس (١٢٥٢ - ١٢٦١) ، كان حركة الفلسفة الرشدية قد بلغت ذروتها ؛ وقد درس زعيمها في سيجر البرابنتي Siger of Brabant في هذه الجامعة من ١٢٦٦ إلى ١٢٧٦ . وظلت فلسفة ابن رشد والكتلكة تتخذان من جامعة باريس ميداناً لاقتتالها جيلاً من الزمان .

وكان سيجر (١٢٣٠؟ - ١٢٨١) وهو قس من غير رجال الأديرة متجراً في العلم ؛ وحتى الأجزاء القليلة الباقية من مؤلفاته تنقل عن الكندي ، والفارابي ، والغزالي ، وابن سينا ، وابن باجة ، وابن حبيرول ، وابن ميمون . ويقول سيجر في سلسلة



من الشروح والتعليقات على أرسطو ، وفي مقالة جدلية ضد رجل الفلاسفة  
الذي ألقى الحديث ، ألبرت وتومس ، يقول سيجر في هذه وتلك إن ألبرت  
وتومس يفسران الفلسفة تفسيراً خاطئاً وإن ابن رشد يفسرها تفسيراً  
صحيحاً (٣٩) . وهو يستخلص ما يستخلصه ابن رشد من أن العالم أزلي ،  
وأن القانون الطبيعي لا يتبدل ، وأن نفس النوع وحدها هي التي تبقى بعد  
موت الفرد . ويقول سيجر إن الله هو العلة النهائية ، لا العلة الفعالة ،  
للأشياء - وهو هدف الخليفة لاعتلها . وقد افتن بالمنطق فقاده هذا  
الافتتان كما قاد فيكو Vico وتنشئة إلى الإيمان بعقيدة تسلسل الحوادث  
تسلسلاً نهائياً فقال : بما أن جميع الحوادث الأرضية تحددها في نهاية  
الأمر تجمعات النجوم ، وبما أن عدد التجمعات الممكن حدوثها محدود ،  
فإن كل تجمع لا بد أن يتكرر بصورته نفسها المرة بعد المرة في زمن  
لانهائي ، تكراراً تعقبه حتماً نفس النتائج التي أعقبته من قبل ؛ وبذلك تعود  
« نفس الأنواع ، ونفس الآراء ، والقوانين ، والأديان » (٤٠) . وقد  
حرص سيجر على أن يضيف إلى هذا « ونحن نقول هذا أخذاً برأى  
الفيلسوف ، دون أن نقطع بصحته » (٤١) . وكان يضيف مثل هذا الاحتياط  
إلى كل رأى من آرائه الملحدة . ولم يكن يجهر بعقيدة الحقيقتين ؛ وكان  
يعلم تلاميذه أن بعض النتائج تستتبعها آراء أرسطو ويستتبعها العقل ؛ فإذا  
كانت هذه النتائج تناقض العقائد المسيحية ، فإنه يؤكد إيمانه بعقائد الدين ،  
ويسمها هي وحدها ، دون الفلسفة ، بميسم الحق (٤٢) .

ويدل تقدم سيجر إلى المطالبة بأن يكون مديراً للجامعة على أنه كان له فيها  
أتباع كثيرون ، وإن لم يوفق في طلبه هذا (١٢٧١) . وليس أدل على تمكن فلسفة  
ابن رشد في جامعة باريس من تنديد إثنين تمهيد Étienne Tempier أسقف  
باريس بهذه الحركة المرة بعد المرة . ففي عام ١٢٦٩ حكم بأن ثلاث عشرة

قضية من القضايا التي يعلمها في الجامعة بعض الفلاسفة مبادئ إلحادية لا تتفق مع الدين ، وهذه القضايا هي :

أنه لا يوجد في الناس كلهم إلا عقل واحد . . . وأن العالم أزلى . . . وأنه لم يوجد قط رجل أول . . . وأن النفس تفسد بفساد الجسم . . . وأن إرادة الإنسان تريد وتختار بحكم الضرورة . . . وأن الله لا علم له بالحوادث الفردية . . . وأن أعمال الإنسان لا تسيطر عليها العناية الإلهية (٤٣) .

ويبدو أن مدرسة ابن رشد الفلسفية ظلت تعلم كما كانت تعلم من قبل ، وشاهد ذلك أن الأسقف أصدر في عام ١٢٧٧ ثبثاً بتسع عشرة ومائتي مسألة قرر رسمياً أنها تسم القائلين بها بالإلحاد . وهذه المسائل ، على حد قول الأسقف ، كان يعلمها سيجر أو بوثيوس الداشياوى Boethius of Dacia أو غيرهما من أساتذة جامعة باريس ومنهم القديس تومس نفسه . وكانت هذه المسائل التسع عشرة والمائتين تشمل التي حكم عليها في عام ١٢٦٩ وغيرها من المسائل الشبيهة بالأقوال الآتية :

أن عملية الخلق مستحيلة . . . أن الجسم إذا فسد ( بالموت ) لا يمكن أن يقوم بعدئذ بوصف بكونه الجسم نفسه . . . أن من واجب الفيلسوف ألا يؤمن ببعث في المستقبل ، لأن هذا لا يمكن أن يحصه العقل . . . أن أقوال علماء الدين قائمة على الخرافات . . . أن علوم الدين لا تضيف شيئاً ما إلى معلوماتنا . . . أن الدين المسيحي يقف في سبيل العلم . . . أن الإنسان يحصل على السعادة في هذه الحياة لا في غيرها . . . أن العقلاء في هذه الأرض هم الفلاسفة وحدهم . . . أنه ليس ثمة حالة أفضل من أن يجد الإنسان فراغاً لدراسة الفلسفة (٤٤) .

وأدانت محكمة التفتيش سيجر في شهر أكتوبر من عام ١٢٧٧ ؛ وقضى سنيه الأخيرة في إيطاليا سجيناً بأمر المحكمة الرومانية حتى اغتاله مغتال نصف مجنون في أرفيتو Orvieto .

## الفصل الرابع

### تطور الفلسفة المدرسية

لم يكن الحكم على هذه القضايا الإلحادية يكفي لصد هذا الهجوم الشديد على الدين المسيحي . ذلك أن الشباب ثمل يخمر الفلسفة القوي . فهل كان كسب المعركة بالالتجاء إلى العقل ؟ لقد أقبل علماء الدين من الرهبان الفرنسيين والدمنيكيين ، والأخبار من غير الرهبان أمثال ولیم الأوفر<sup>١</sup> وهنرى الغننى Henry of Ghent ، للدفاع عن المسيحية وعن الكنيسة ، كما كان المنكلمون من قبلهم يدافعون عن الإسلام ضد المعتزلة .

وقسم الدفاع نفسه إلى معسكرين رئيسيين : المعسكر الصوفي - الأفلاطوني ومعظم رجاله من الرهبان الفرنسيين ؛ والمعسكر العقلي - الأرسطوطاليسى ومعظم رجاله من الرهبان اللمنيكيين . أما البندكتيون أمثال هيو Hugh ورتشرد السانت فكتورى فقد كانوا يحسون أن خير دفاع عن الدين هو إدراك الإنسان المباشر وجود حقيقة روحية أعمق من كل تعمق ذهني . وكان « المتزمتون » أمثال بطرس رجل بلوا Blois ، واستيفن رجل تورناى يقولون إن الفلسفة يجب ألا تبحث في مسائل اللاهوت ، فإذا فعلت فعلها أن تتحدث وتسلك بوصفها خادمة لللاهوت<sup>(٤٦)</sup> . ومن واجبتنا أن نذكر أن هذا الرأى لم يكن يقول به إلا قسم من الجبهة المدرسية<sup>(٤٧)</sup> .

وعالج عدد قليل من الرهبان الفرنسيين أمثال اسكندر الهاليسى (١١٧٠ ؟ - ١٢٤٥) المسألة عن طريق العقل ، وحاولوا أن يدافعوا عن المسيحية باستخدام المصطلحات الفلسفية والأرسطوطاليسية ، ولكن معظم الرهبان الفرنسيين

لم يكونوا يثقون بالفلسفة ؛ وكانوا يحسون أن مغامرات العقل مهما تأت  
للكنيسة بالقوة والمجد إلى حين ، قد تفلت من السيطرة عليها فيما بعد ، وتبعد  
الناس عن الدين بعد أن تترك المسيحية ضعيفة لا نصير لها في عالم جاحد فاسد  
الأخلاق . فكانوا لهذا يفضلون أفلاطون عن أرسطو ، وبرنار عن أبلار ،  
وأوغسطين عن أكوناس . وكانوا يعرفون النفس كما عرفها أفلاطون بأنها  
روح مستقلة تسكن الجسم وتسجن فيه ، وهالم أن يروا تومس يأخذ  
بتعريف أرسطو للنفس بأنها « الصورة المادية » للجسم . وقد وجدوا في  
أفلاطون نظرية للخلود غير الشخصية لا فائدة منها قط في قمع غرائز الناس  
الحيوانية . واتبعوا رأى أوغسطين فوضعوا الإرادة فوق العقل في الله وفي  
الإنسان على حد سواء ، وكان الهدف الذى يبتغونه هو الخير لا الحقيقة .  
وكانوا في ترتيبهم للقيم يجعلون الصوفى أقرب من الفياسوف لجوهر الحياة  
الخفى ومعناها .

وسيطر القسم الأفلاطونى - الأوغسطينى من جيش المدرسين على العلوم  
الدينية التقليدية فى النصف الأول من القرن الثانى عشر . وكان أعظم الناطقين  
بلسان هذا القسم هو بونا فنتورا التقى - وهو رجل طيب القلب طارد الإلحاد ،  
وصوفى يكتب فى الفلسفة ، وعالم يستهجن العلم ، وصديق مدى الحياة ومعارض  
لتومس أكوناس ، ومدافع عن الفقر الذى يدعو إليه الإنجيل ومضرب المثل لهذا  
الفقر ، جمعت طائفة الرهبان الفرنسيس بإشرافه ورعايته قدراً كبيراً من الثروة  
الجماعية . وقد ولد چيوفنى دى فدانزا Giovanni di Fidenza فى تسكانيا  
عام ١٢٢١ ثم أصبح اسمه لسبب لا نعرفه بونا فنتورا - الحظ الحسن . وكاد  
يموت وهو صغير من أحد أمراض الأطفال ، وأخذت أمه تصلّى إلى القديس  
فرانسس لينّ عليه بالشفاء ؛ وأحس چيوفنى بعدئذ بأنه مدين بحياته إلى هذا  
القديس . ولهذا انضم إلى أتباعه وأرسل إلى باريس ليدرس على الإسكندر  
الهاليسى ، ثم شرع فى عام ١٢٤٨ بعلم اللاهوت فى الجامعة ، واختير فى عام ١٢٥٧ ،

وهو لا يزال شاباً في السادسة والثلاثين من عمره ، براعياً عاماً لطائفة الرهبان الفرنسيين ، فلم يدخر وسعاً في إصلاح مادبِّ في الطائفة من تراخ ، ولكن دماثة أخلاقه لم تمكنه من النجاح ، وإن كان هو نفسه بحيا حياة الزاهد البسيطة ؛ ولما جاءه الرسل يبلغونه أنه اختير كردنالا وجدوه يغسل الصحاف ؛ ومات بعد عام واحد ( ١٢٧٤ ) من فرط الإجهاد .

وكانت كتبه جيدة الأسلوب ، واضحة موجزة . وكان يتظاهر بأنه جامع لها لا أكثر ، ولكنه بعث في كل موضوع مسه بقلمه روح النظام ، والحماسة ، والتواضع الذي يستل السخائم . وكان كتابه القول الموجز خلاصة للاهوت المسيحي تثير الإعجاب ، كما كان الحديث المفرد ، ورمزة العقل إلى الله درتين في تاج التقى الصوفى . ومن أهم مبادئه أن المعرفة الحقة لا تأتي عن طريق إدراك الحواس للعالم المادى بل تأتي بإدراك النفس للعالم الروحي عن طريق اللقانة . وكان بونا فنتورا يحب القديس تومس ، ولكنه كان يعارض في قراءة الفلسفة ، وينتقد في صراحة بعض ما استخلصه أكوناس من النتائج . وكان يذكر الرهبان اللمبنيكيين بأن أرسطو كان كافراً ، وأنه يجب ألاّ توضع أقواله في منزلة أقوال آباء الكنيسة ، وتساعل هل في مقدور فلسفة أرسطو أن تفسر حركات نجم من النجوم لحظة واحدة ؟ (٤٨) . وهو يقول إن الله ليس نتيجة يصل إليها العقل عن طريق الفلسفة بل هو وجود حى ، الإحساس به خير من تحديده ، وإن الخير أسمى من الحقيقة ، والفضائل الساذجة تعلو على كل العلوم . ويقولون إن الأخ إيجيديو Egidio هاله في يوم من الأيام تبهر بونا فنتورا في العلم فتأله : « واحسرتاه ! ماذا نفعل نحن الجهلاء السذج كى نكون خليقين بحب الله ؟ » فأجابه بونا فنتورا بقوله : « أخى ، إنك لتعلم حق العلم أنه يكفيك حب الله » فرد عليه إيجيديو بقوله : « فهل تؤمن إذن بأن في مقدور امرأة ساذجة أن تسرّه كما يسرّه أستاذ في اللاهوت ؟ » . فلما أجابه بنعم اندفع إيجيديو إلى الطريق وصاح

في امرأة متسولة : « ابتهجي ، لأنك إذا أحببت الله ، فقد يكون لك مكان في ملكوت السموات أعلى من مكان الأخ بونا فثتورا ! » (٤٩) .

وجلى أن من الخطأ أن نظن أن « الفلسفة » المدرسية المعروفة بهذا الاسم إنما هي آراء وأساليب في البحث مجدية متفق عليها بالإجماع . لقد كانت هناك في واقع الأمر مائة من الفلسفات المدرسية ؛ فقد كانت الكلية الواحدة من كليات الجامعة تضم أحد أشياخ تومس الذي يمجّد للعقل ، وأحد أنصار بونا فثتورا الذي يستهجنه ويزدرجه ، وأحد أتباع وليم الأوفرنى ( ١١٨٠ - ١٢٤٠ ) الذي يقول مع ابن جبيرول بحرية الإرادة ، وأحد أتباع سيجر يعلم فلسفة ابن رشد . وكاد الاختلاف والنزاع بين أنصار الدين القويم يبلغان من الشدة ما بلغاه بين الدين واللادين . فكان يوحنا بكهام الأسقف الفرنسي يندد بأكوناس تنديداً لا يقل صرامة عن تنديد تومس بسيجر وابن رشد ؛ وكتب ألبرتس مجنس في ساعة فارقه فيها صلاحه يقول : « هناك أناس جاهلون لا يتورعون عن محاربة استخدام الفلسفة بكل سلاح ، وأخص بالذكر من هؤلاء الرهبان الفرنسيين - أولئك للوحوش الكاسرة الذين يسبون ما لا يعرفون » (٥٠) .

وكان ألبرت يحب العلم ويعجب بأرسطو إلا حين يتطرق إلى الإلحاد في الدين ، وكان أول من درس من الفلاسفة المدرسين جميع مؤلفات الفيلسوف الكبري ، وأخذ على نفسه أن يفسرها تفسيراً يوافق الدين المسيحي . وكان مولده في لاننجن Laningen بسوابيا Swabia حوالي عام ١٢٠١ . ووالده هو الكونت بليستادت Bollstädt الثري ، ثم درس في بلدوا وانضم إلى الرهبان الدمينكيين واشتغل بالتدريس في مدارس الدمنيك في هلدسهايم Hildesheim ، وفرايبرج Freiburg ، وراتسبون Ratisbon ، واسترسمبورج ، وكولوني ( ١٢٢٨ - ١٢٤٥ ) وباريس ( ١٢٤٥ - ١٢٤٨ ) . ثم عين معلّمًا مندوباً إقليميًّا

لطاقفته في ألمانيا ثم أسقفاً لراتسبون (١٢٦٠) على الرغم من تفضيله حياة التدريس . وتقول الرواية الماثورة إنه كان يمشى حافي القدمين في جميع أسفاره<sup>(٥١)</sup> . وفي عام ١٢٦٢ سمح له أن يعتزل العمل ويأوى إلى دير في كولوني ، ثم ترك ما كان فيه من هدوء وهو في السادسة والسبعين من عمره (١٢٧٧) ليدافع عن عقيدة تلميذه المتوفى تومس أكوناس وعن ذكراه في جامعة باريس . وأفلح فيما ندب إليه ، فعاد إلى ديره ، وتوفي في التاسعة والسبعين من عمره . وإن حياته العامة بالوفاء والإخلاص لدينه ، وتواضعه الخلق ، وتعدد نواحي نشاطه العقلي ، لتظهر فيها حياة الأديرة في خير مظاهرها .

وليس ثمة ما يفسر لنا كيف يستطيع رجل قضى ما قضى من الوقت في التدريس والأعمال الإدارية أن يكتب مقالات في كل فرع من فروع العلم تقريباً ، ورسائل قيمة في كل فرع من فروع الفلسفة وعلوم الدين ، نقول ليس ثمة شيء يقصر لنا هذا إلا هدوء حياة الأديرة الرتيبة والصبر الفائق الذي يمتاز به العلماء الألمان<sup>(\*)</sup> . وقبلما يوجد في التاريخ من كتب هذا القدر من الكتب والرسائل والمقالات ، أو أخذ من غيره مثل ما أخذ ، أو اعترف بمثل صراحته

(\*) وإلى القارئ كتب ألبرت الكبرى في الفلسفة واللاهوت بأسمائها الأصلية :

(١) في المطلق *Philosophia Rationalis Perihermenias* ; *de praedicaabilibus* ; *de sex principiis* ; *de praedicamentis Analytica priora*, (*De interpretatione i.e.*)

; *libri elenchorum* ; *Tropica* ; *Analytica posteriora*.

(٢) وفيما وراء الطبيعة *De unitate intellectus contra Averroistas* ; *metaphysica* ; *de fato*

(٣) وفي علم النفس *De anima* ; *De sensu et sensato*, *De memoria et reminiscencia*, *De intellectus et ietelligibili*, *De potentis animae*

(٤) وفي علم الأخلاق *Ethica* (٥) وفي السياسة *Politica*

(٦) وفي اللاهوت *Summa theologiae Commentarium* ; *Summa de creaturis* ; *commentarium de divinis nominibus in sententias Petri Lombardi* ;

وتتكون الرسائل الخمس الواردة في هذا الثبت من واحد وعشرين مجلداً من مؤلفات ألبرت التي لم تنشر كلها بعد .

بدينه لمن أخذ عنهم . ويتخذ ألبرت مؤلفات أرسطو أساساً لكتبه وتكاد عناوينها كلها تكون هي بعينها عناوين مؤلفات الفيلسوف القديم ؛ وهو يستعين بشروح ابن رشد على تفسير مؤلفات ذلك الفيلسوف ، ولكنه يفسر المؤلفات الأصلية والشروح تفسيراً جريئاً إذا ما ناقضت الدين المسيحي . وهو يرجع إلى آراء المفكرين المسلمين بدرجة جعلت مؤلفاته مصدراً هاماً لما نعرفه عن الفلسفة الإسلامية . ولا تخلو صفحات من كتبه من أقوال يقتبسها من ابن رشد ، ويرجع أحياناً إلى كتاب دلالة الحائرين لابن ميمون ، ويعترف بأن أرسطو أعظم مرجع في العلوم والفلسفة ، وأوغسطين أعظم مرجع في علوم الدين ، والكتاب المقدس أعظم المراجع في كل شيء . ومقالاته المكثسة التي يخطئها الحصر سيئة الترتيب ولا يمكن أن يستخلص منها نظام متسق للتفكير ، وهو يدافع عن عقيدة ما في موضع ، ثم يهاجمها في موضع آخر أو في الموضوع نفسه أحياناً ؛ ولم يتسع وقته لتصفية متناقضاته . وكان إفراطه في الطيبة والتقى يحول بينه وبين التفكير الموضوعي ؛ وكان في وسعه أن يتبع تعليماً على أرسطو برسالة طويلة مؤلفة من اثني عشر « كتاباً » في الثناء على مريم العذراء المباركة يقول فيها إن مريم كانت ملهمة إلاما كاملاً بالنحو ، والبيان ، والمنطق ، والحساب ، والهندسة ، والموسيقى ، والفلك .

فما هي إذن أهم أعماله ؟ إن أهم هذه الأعمال هي أنه كان له نصيب موفور في البحث العلمي في ذلك الوقت وفي نظرياته ؛ وأنه في ميدان الفلسفة « قدم أرسطو للآتين » ، وهو كل ما كان يهدف إليه ؛ وكان له الفضل في استخدام مؤلفات أرسطو في تعليم الفلسفة ، وجميع كنوز التفكير والجدل الوثنية والعربية واليهودية والمسيحية التي استخدمها تلميذه الذائع الصيت في فلسفته التركيبية التي تفوق فلسفة أستاذه وضوحاً وتنظيماً . ولسنا نجاف الحقيقة إذا قلنا إنه لولا ألبرت لما وجد تومس .



## الفصل الخامس

### تومس أكوناس (أو تومس الأكويني)

كان تومس ، كما كان ألبرت ، من أسرة شريفة ، ولكنه تخطى عن الثراء لينال جنة الخلد ؛ فقد كان والده الكونت لاندلف الأكويني Count La of Apuino من النبلاء الألمان ، وابن عم بربرسا ، ومن أبرز الشخصيات في البلاط الأكويني لفرديريك الثانى الزنديق . كذلك كانت أمه من سلالة أمراء صقلية النورمان . ومع أن تومس إيطالى المولد فقد كان من ناحيتى أبيه وأمه ينتمى إلى أصل شمالى أهم ما يجرى فى عروقه هو الدم التيتونى ؛ ولم يكن فيه شىء من ظرف الطليان وخبثهم ، بل شب على ضخامة الجسم الألمانية ، فكان كبير الرأس ، عريض الوجه ، أشقر الشعر ، هادئاً راضياً يجده الذهنى ، وكان أصدقائه يلقبونه « ثور صقلية الأبكم العظيم » (٥٢) .

وقد ولد فى عام ١٢٢٥ بقصر أبيه فى ركاسكا Roccosecca ، على بُعد ثلاثة أميال من أكوينو وفى منتصف الطريق بين نابلى ورومة . وكان دير جبل كسينو قريباً من منسقط رأسه ، وفيه تلقى تومس تعليمه المبكر ، ولما باغ الرابعة عشرة من عمره بدأ دراسته فى جامعة نابلى واستمرت هذه الدراسة خمس سنين ، وكان فى هذه الجامعة ميخائيل اسكت يترجم مؤلفات ابن رشد إلى اللغة اللاتينية ؛ ويعقوب الأناضولى يترجم مؤلفات هذا الفيلسوف إلى اللغة العبرية ؛ وبطرس الأيرلندى أحد أساتذة تومس الشديد التحمس لأرسطو . وكانت هذه الجامعة تموج بالمؤثرات اليونانية ، والعربية ، والعبرية ، تصطبغ فيها بالأفكار المسيحية . واتجه إخوة تومس نحو الشعر ؛ ودخل أحدهم رينالدو Rainaldo

في بلاط فردريك وصار فيه من الصائدين بالبرازة ، وطلب إلى تومس أن ينضم إليه ، وأيده في هذه الدعوة بيرو ذل فني Piero delle Vigne وفردريك نفسه ، ولكن تومس ، بدلاً من أن يقبل الدعوة ، انضم إلى الرهبان الدمينيكيين ( ١٢٤٤ ) ؛ وأرسل بعد قليل من ذلك الوقت إلى باريس ليدرس اللاهوت ؛ غير أن اثنين من إخوته اختطفاه في بداية رحلته بتحريض أمهما ؛ وجيء به إلى قصر ركاسكا حيث وضع تحت الرقابة مدة عام (٥٣) ، اتخذت معه في خلاله كل وسيلة لمنع من الاتجاه إلى هذه الناحية ، وتروى إحدى القصص ، وأكبر الظن أنها موضوعه ، أن فتاة حسناء أدخلت إلى حجرته رجاء أن تغريه بالعودة إلى هذه الحياة الدنيا ، ولكنها اختطف من المدفأة شعلة ملتهبة أخرجهما بها من الحجرة ، وحرق علامة الصليب التي كانت بالباب (٥٤) . وما لبثت شدة تقواه أن ضمت أمه إلى جانبه ، فساعدته على الفرار ، ثم أصبحت أخته ماركوتا Marcotta ، بعد أحاديث كثيرة معه ، راهبة بنديكتية .

وكان ألبرت الأكبر أحد معلميه في جامعة باريس ( ١٢٥٤ ) ، فلما نُقل ألبرت إلى جامعة كولوني تبعه تومس إليها ، وظل يدرس معه فيها حتى عام ١٢٥٢ . وكان تومس يبدو غيباً في بعض الأحيان ، ولكن ألبرت كان يدافع عنه ويتنبأ بعظمته (٥٥) . ثم عاد بعدئذ إلى باريس وأخذ يدرس فيها بعد أن نال درجة البكالوريوس في علوم الدين ، وحذا في هذا الوقت حذو أستاذه فبدأ ساسلة من المؤلفات يعرض فيها فلسفة أرسطو في ثياب مسيحية . وغادر باريس في عام ١٢٥٩ ليدرس في المعهد الذي أقامه الديوان البابوي تارة في أناني وتارة في آرفيتو ، وطوراً في فيتربو . والتقى في الديوان البابوي بوليم موريك William Moerbeke وطلب إليه أن يصدر ترجمة لاتينية لمؤلفات أرسطو من اللغة اليونانية مباشرة .

وكان سيجر برابانت وقتئذ يتزعم في جامعة باريس ثورة تدعو إلى فلسفة ابن رشد ، فأرسل تومس ليقاوم هذه الدعوة ؛ ولما وصل إلى باريس نقل مركز

المعركة إلى معسكر العدو برسالته في وصرة العقل ضد فلسفة ابن رشد (١٢٧٠) واختتمها بهذه الفقرة النارية التي لا عهد للناس بها :

انظروا كيف فندنا هذه الأخطاء ؛ إنا لم نَبَيِّن هذا التفنيد على أسس من وثائق مستندة إلى الإيمان بالدين ، بل بيناه على علل وأقوال منقولة عن الفلاسفة أنفسهم : فإذا وُجد إنسان يفخر مزهواً بحكمته المزعومة ، ويرغب في نقض ما كتبناه ، فعليه ألا يفعل هذا في ركن من الأركان ، أو أمام أطفال لا قدرة لهم على البت في مثل هذه المسائل الشائكة . عليه أن يجيب علناً إذا كان له من الشجاعة ما يمكنه من هذا العمل ، وسيجدني مستعداً لمواجهته ، ولن يجد شخصي العاجز وحده ، بل سيجد كثيرين غيري ممن جعلوا الحقيقة موضوع دراستهم ؛ سنحارب أخطائه ونداوى جهله<sup>(٥٦)</sup> .

ولم تكن الحرب في ميدان واحد ، لأن تومس لم يكن مضطراً في هذه الفترة الثانية من اشتغاله بالتدريس أن يقاوم فلسفة ابن رشد وحدها ، بل كان عليه فوق ذلك أن يصده هجمات زملائه الرهبان ، الذين لم يكونوا يثقون بالعقل ، ويرفضون قول تومس لأنه يمكن التوفيق بين أرسطو والمسيحية . ووجه جون بكهام الذي خلف بونا فنتورا في كرسي الرهبان الفرنسييس للفلسفة بجامعة باريس أشد اللوم إلى تومس لربطه اللاهوت المسيحي بفلسفة إنسان وثني . ويقول بكهام فيما بعد إن تومس لم يتحول عن موقفه وردّ عليه « برفق وتواضع عظيمين »<sup>(٥٧)</sup> . وربما كانت هذه السنوات الثلاث التي احتدم فيها الجدل هي التي أنهكت قواه .

ودعى في عام ١٢٧٢ إلى العودة إلى إيطاليا بدعوة من شارل دوق أنجو ليعيد تنظيم جامعة نابلي ، ثم امتنع عن الكتابة في سنيه الأخيرة ؛ ولسنا نعرف أكان سبب هذا ما اعتراه من ملل أم أنه قد خاب ظنه في فائدة النقاش والجدل . ولما أن ألح عليه صديق له بأن يتم كتابه الموعود في علوم الدين أجابه

يقوله : « لا أستطيع ؛ لقد تكشفت لى أشياء يبدو لى معها أن ما كتبه ليس إلا هباء » (٥٨). ودعاه جريجورى العاشر فى عام ١٢٧٤ لحضور مجلس ليون ؛ فبدأ سفره الطويل على ظهر بغل مجترقا لإيطاليا ، ولكنه اعتراه الضعف فى الطريق بين ناپلى ورمة ، فأوى إلى القراش فى دير السترسيين فى فسانوفا Fossanuova بكمپانيا ، وتوفى فيه عام ١٢٧٤ غير متجاوز التاسعة والأربعين من عمره .

ولما ضم بعد وفاته إلى مجمع القديسين شهد الشهود بأنه كان حلو اللسان ، سهل الحديث ، بشوش الوجه وديعاً ... كريم الأخلاق ، صبوراً إلى أقصى حد ، يتلأأ وجهه بالبشاشة والتقوى الممزوجة بالرقّة ، شديد العطف على الفقراء (٥٩) . وكان منهمكاً فى التقى والدرس انهماكاً يشغل كل تفكيره وكل لحظة يقضيها فى يومه . يحضر جميع الصلوات المقررة فى مواعيدها ، يتلو قداساً أو يستمع لقداسين فى كل صباح ، ويقرأ ويكتب ، ويعظ ويعلم ، ويصلى . وكان من عادته قبل أن يلتقى عظة أو محاضرة ، وقبل أن يجلس للدرس أو التأليف ، أن يصلى ؛ وكان زملاؤه الرهبان يظنون أنه « مدين بعلمه إلى صلواته أكثر مما هو مدين به إلى جهود عقله » (٦٠) . ولنا لنجد من حين إلى حين على هامش مخطوطاته دعوات صالحات مثل « السلام عليك يا مريم ! Ave Maria » (٦١) . وقد انهمك فى الحياة الدينية والعقلية انهماكاً قلماً كان يلاحظ معه ما يحدث حوله ؛ فكانت صحفته ترفع وتغتر فى غرفة الطعام دون أن يدري ما بها فى بعض الأحيان ؛ ولكن يبدو أن شهيته للطعام كانت جيدة . دعى مرة للعشاء مع جماعة من رجال الدين على مائدة لويس التاسع ، فترك العنان للتفكير وهو جالس إلى المائدة حتى نسى نفسه ، ثم ضرب المائدة فجاءة بقبضته وصاح قائلاً : « هذه هى الحجة الدامغة ضد المانوين ! » . وأتبه رئيس ديريه على عمله هذا وقال له : إنك جالس إلى مائدة ملك فرنسا ، ولكن لويس أظهر من الرقة والمجاملة ما هو خليق بملك مثله ، فأمر أحد أتباعه بأن يأتى للراهب المنتصر بأدوات

كتابية<sup>(٢٣٢)</sup> . ومع هذا كله كان في مقدور الراهب المنهمك في أمور الدين أن يكتب في كثير من شئون الحياة العملية كتابة جيدة المعنى . وكان الناس يلاحظون كيف يستطيع أن يكيف مواعظه لتوائم عقول زملائه الرهبان المجدين في الدرس ، أو عقول العامة السذج . وكان بعيداً عن التكلف ، عديم مطالب الحياة ، لا يسعى إلى ألقاب التعظيم ، ويرفض الرقي إلى مناصب الكنيسة ، وقد انتشرت كتاباته في جميع العالم ، ولكنها لا تحتوى على كلمة واحدة نابية ؛ وهو يواجه بها كل حجة مقاومة لدينه ، ويقرعها بالحسنى وفي هدوء .

وجرى على عادة زمانه وزاد عليها ، فكان يعترف صراحة بما يأخذه عن غيره ، فهو يقتبس من ابن سينا ، والغزالي ، وابن رشد ، وإسحق إسرائيلي ، وابن جبيرول ، وابن ميمون ؛ وما من شك في أن أى طالب لا يستطيع فهم فلسفة القرن الثالث عشر المدرسية من غير أن يدرس ما سبقها من فلسفات المسلمين واليهود . ولا يشارك توماس وليم الأوفرنى في تقديره لابن جبيرول ، ولكنه عظيم الإجلال « للرابي ميسيز Rabbi Moyses » كما يسمى موسى بن ميمون ، ويقول بما قال به هذا الفيلسوف من أنه يمكن التوفيق بين العقل والدين ، ولكنه يوافقه أيضاً على أن بعض أسرار الدين بعيدة عن متناول العقل ؛ وينقل الحجج المؤيدة لهذا البعد من كتاب *دلالة الحائرين* <sup>(٦٣)</sup> . وهو يتفق مع ابن ميمون في أن في مقدور العقل البشرى أن يثبت وجود الله ، ولكنه ليس في مقدوره أن يسمو لمعرفة صفاته ، وهو يتتبع خطى ابن ميمون خطوة خطوة في بحث أزلية العالم<sup>(\*)</sup> . ويسترشد في المنطق وما بعد الطبيعة بأرسطو ويكاد ينقل عنه في كل

---

(\*) ويقول العالم جلدن **Osmon** : « لو أن ابن ميمون لم يتأثر بابن رشد فيعتقد فكرة خاصة عن الماود ، لكان في وسعنا أن نقول إن ابن ميمون وتوماس يتفقان في جميع النقاط الهامة » <sup>(٦٥)</sup> وفي هذا القول شيء من المبالغة إلا إذا قلنا إن التثليث وتجسد الأقنوم الثانى ، والكفاوة من العناصر غير ذات الشأن في الدين المسيحى .

صفحة من كتيبه ، ولكنه لا يتردد في أن يخالفه حينما يجيد الفيلسوف عن العقائد المسيحية ؛ وبعد أن يعترف بأن التثليث ، والتجسد ، والافتداء ويوم الحساب لا يمكن إثباتها عن طريق العقل ، يتقبل حكم العقل في جميع المسائل الأخرى قبولاً كاملاً لا تردد فيه ، ارتاع له أتباع أوغسطين . وكان ينزع إلى مبادئ الصوفية في اعترافه بأن بعض العقائد المسيحية فوق متناول العقل البشري ، ويشاركهم في الشوق إلى الاتحاد مع الله ؛ ولكنه كان من جماعة « العقلين » لأنه يفضل العقل على « القلب » بوصفه أداة توصل إلى الحقيقة . وقد تنبأ بأن أوروبا مقبلة على « عصر العقل » ، وكان يرى أن من واجب الفيلسوف المسيحي أن يستعد للملاقاة هذه النزعة الجديدة في ميدانها . وكان يبدأ حججه المنطقية بأقوال يقتبسها من الكتاب المقدس وآباء الكنيسة ، ولكنه يقول بصراحة محكمة قوية : « إن الحجة التي تستند إلى أقوال الغير أو هن الحجج » (٦٦) . ومن أقواله في هذا المعنى : « إن دراسة الفلسفة لا تهدف إلى الكشف عما فكر فيه الآخرون بل تريد أن تصل إلى حقيقة الأمور » (٦٧) . وإن كتاباته لتضارع كتابات أرسطو فيما يسرى فيها كلها من منطق .

وقلما نجد في التاريخ كله عقلاً واحداً أخضع مثله ميداناً من ميادين التفكير بمثل هذه السعة لحسن التنظيم والوضوح . ولن نجد في أسلوب تومس ما يبهرننا أو يخجل لبنا ، فهو أسلوب سهل يصل إلى الهدف من أقرب السبل ، موجز ، دقيق ، خال من الحشو والزخرف ؛ ولكننا لانجد فيه مثل ما نجد في أسلوب أوغسطين من قوة ، وسعة الخيال ، وانفعال ونزعة شعرية . وكان تومس يرى أن لا محل في الفلسفة للبلاغة ، وكان يستطيع إذا شاء أن ينازل الشعراء في ميدانهم ؛ ذلك أن أقرب ما كتبه إلى الكمال هو الترانيم والأوراد التي وضعها لعيد القربان المقدس ، ومن بينها ترنيمة *Lauda Sion salvatorem* التي تقول بوجود جسم المسيح ودمه وجوداً حقيقياً في العشاء الرباني ، وصاغها في شعر فخم

طنان رنان . وفي السابغ ترنيمة تبدأ بعبارة من أقوال أمبروز :  
Osularis Bostia ، وتختتم بمقطوعتين Verqum supernum prodians  
تنشدان أثناء البركة التي يمنحها الكاهن وقت العشاء الرباني . وفي صلاة  
المساء ترنيمة هي أعظم ما وجد من الترانيم في جميع العصور ، وهي مزيج من  
الشعر واللاهوت :

تغنّ ، يا لسان ، بسر الجسم المجيد ،  
وبالدم الذي لا يقدر بمال ، والذي أراقه  
ملك الخلائق جميعاً ، وثمره أكرم الأرحام ،  
فداء للعالمين .  
أهدته إلينا وولده عذراء لم يمسه بشر ،  
وأقام على هذا الكوكب ينشر بنور الكلمة التي استحالت لحماً ،  
أقام بيننا في تواضع ، ثم اختتم مقامه اختتاماً عجيباً .  
وفي ليلة العشاء الأخير والرسول لا يزالون مضطجعين ،  
مراعين كل ما تقضى به الشريعة القديمة في شأن الطعام الذي  
وضعت الشريعة ،

الطعام الذي يطعمه الاثنا عشر مجتمعين يقدمه لنفسه بيديه ،  
إن الكلمة التي تجسدت تحيل الخبز بكامة إلى لحمه ؛  
والنبيذ يصبح دم المسيح ، وإذا عجزت الحواس أن ترى .  
فليقو الطهر في القلب بالإيمان وحده .  
ومن أجل هذا نجلّ هذا العشاء الوباني العظيم ونحن سجدّ ؛  
ألا فلنخل الطقوس القديمة مكانها لهذه الشعيرة الجديدة :  
وليُسنج إيماننا عجز حواسنا المظلمة .  
سبحوا بحمد الوالد والمولود وغنوا له أبهى الأغاني :

سلام ، وتكریم ، وسلطان ، وبركات كثيرة  
وليرفع له تسبيحنا غير منتهى  
صادر عن حواسنا وقلوبنا(\*) .

وتكاد كتابات تومس تساوى فى كثرتها كتابات ألبرت ، وإن كانت  
حياة أولهما لا تزيد إلا قليلا على حياة الأخير . وقد كتب شروحا على أمظم  
بطرس لمبارد ، وعلى أناجيل إشعيا ، وأيوب ، ويولس ؛ وعلى كتاب توماوس  
لأفلاطون ، وعلى مؤلفات بوثيوس والمؤلفات المدسوسة على ديونيسيوس ، وعلى  
كتب أرغنون ، وفى السماء والأرض ، والكون والفساد ، والأفلاك ، والطبيعة ،  
وما وراء الطبيعة ، وفى النفس ، والسياسة ، والأخلاق ، وفى الحقيقة ، وفى  
السلطان ، وفى الشر ، وفى العقل ، وفى الفضيلة ، وغيرها من كتب أرسطو ؛  
وكتب يبحث نقطاً تثار عارضة فى جلسات الجامعة . وله رسائل فى قوانين  
الطبيعة ، والكائن ، والجوهر ، وحكم الأمراء ، وعمليات الطبيعة الخفية ، وكتاب  
فى أربعة مجلدات يسمى : *مقدمة المذهب الطائويكى ضد الوثنيين*  
*Summa de veritate catholica de contra Gentiles* ( ١٢٦٧ -  
١٢٧٣ ) *Compendium theologiae* *ومقدمة اللاهوت* ( ١٢٧١ -  
١٢٧٣ ) . ويألف ما نشر من مؤلفات تومس ١٠٠٠٠ صفحة من الققطع  
الكبير ذى العمودين فى كل صفحة .

وكان إعداد خلاصة الدين الكاثوليكي ضد الوثنيين بطلب من ريمند  
الهنيافورتي Raymond of Penafort زعيم طائفة الرهبان الدمنيكيين ، ليستعين  
به على ضم المسلمين واليهود فى أسبانيا إلى الدين المسيحى . ولهذا فإن تومس يكاد

---

( \* ) والمقطوعتان الأخيرتان تنشدان أثناء البركة التى يمنحها الكاهن وقت العشاء الربانى  
وتتلى الترنيمة كلها فى موكب يوم خميس الصمود .



يستند في كل ما يورده من حجج في هذا الكتاب إلى العقل والمنطق ، وإن كان يقول في أسف إن « هذا لا يكفي في الأمور المتعلقة بالله » (٦٨) . وهو يتخلى فيه عن الطريقة المدرسية في النقاش ، ويعرض مادته بأسلوب يكاد يكون هو الأسلوب الحديث بعينه ، ويعرضها أحياناً بمرارة لا تليق بهذا العالم الوديع الشبيه بالملك . وهو يقول إن المسيحية دين إلهي بلا ريب ؛ لأنها غلبت رومة وأوروبا على الرغم من دعوتها ضد ملاذ الدنيا وملاذ الجسد ، وهي الدعوة التي لا يرحب بها الناس (٦٩) ؛ وهو يعترف صراحة في الجزء الرابع من الكتاب بأن العقائد الأساسية في الدين المسيحي لا يمكن إثباتها بالاستناد إلى العقل والمنطق ، وإنما تتطلب الإيمان بالوحي الإلهي كما جاء في الكتب المقدسة عند اليهود والمسيحيين .

ويوجه تومس أوسع كتبه كلها وهو *مقدمة اللاهوت* إلى المسيحيين أنفسهم ؛ وهو محاولة لشرح مجموعة العقائد الكاثوليكية في الفلسفة واللاهوت والدفاع عنها بالاستناد إلى الكتب المقدسة وكتب آباء الكنيسة وإلى العقل (\*) . ومما جاء في مقدمة الكتاب : « سنحاول أن نتبع الأمور المتعلقة بالعقائد المقدسة بإيجاز ووضوح بقدر ما تسمح به مادة هذا الموضوع » . وقد يكون من حقنا أن نبسم لهذا الإيجاز الذي يحتويه واحد وعشرون مجلداً ، ولكن هذا ما يقوله المؤلف . والحق أن هذه *المقدمة ضخمة الحجم* ولكنها بعيدة عن الحشو واللغو ؛ وليست ضخامة حجمها إلا نتيجة سعة مجال بحثها ؛ ذلك أن في هذه الرسالة عن اللاهوت رسائل كاملة فيما بعد الطبيعة ، وفي علم النفس ، والأخلاق ، والقانون ؛ وفيها ثمان وثلاثون رسالة ، و٦٣١ سؤالاً أو موضوعاً ، وعشرة آلاف اعتراض أورد . وترتيب الحجج الخاصة بكل سؤال مما يدعو إلى الإعجاب .

---

(\*) هذا الكتاب من أوله إلى السؤال اتسمين من الجزء الثالث بما فيه هذا من تأليف تومس ؛ أما بقية الكتاب فقد يكون من تأليف ريجنالد الپرنوى رفيقه وناشر كتبه .

أما تركيب الكتاب فقد نال من الثناء أكثر مما يستحق ، فهو لا يضارع التنظيم المنطقي لكتاب الأخلاق لاسينوزا أو التابع المسلسل لكتاب الفلسفة التركيبية لاسينسر . ورسالته في علم النفس ( الجزء الأول المشتمل على الأبواب من ٧٥ إلى ٩٤ ) موضوعه بين بحثه في الستة الأيام التي تم فيها الخلق وبين دراسة الإنسان وهو في عهد البراءة الأولى . وشكل الكتاب أكثر طرافة من تركيبه ؛ وهو في جوهره يواصل طريقة أبلار من الحد الذي بلغته على يد بطرس لمبارد ويبلغ بها درجة الكمال : يبدأ بالسؤال ، تتلوه الحجج النافية ، والاعتراضات على الحجج الموجبة ، ثم الحجج الموجبة المأخوذة من الكتاب المقدس ، ومن كتب الآباء ، والمستندة إلى العقل ، ثم الردود على الاعتراضات . وهذه الطريقة تضعيحية الو أحياناً لأنها تورد حججاً واهية ثم تدحضها ، ولكن النقاش أحياناً نقاش جوهرى وحق ، ومن خصائص تومس أنه يورد الرأى المخالف لرأيه بصراحة مدهشة وقوة عظيمة ؛ وبهذه الطريقة كان الكتاب خلاصة للإلحاد كما هو حصن حصين للعقائد المسيحية ، ويمكن اتخاذه كتاباً جامعاً للشكوك . وقد لا نقنع على الدوام بردوده ، ولكننا لا نستطيع أن نشكو قط من أن الشيطان لم يجد له مدافعاً قديراً .

## الفصل السادس

### فلسفة تومس

#### ١ - المنطق

ما هي المعرفة ؟ هل هي نور إلهي بعثه الله في الإنسان ، وبغير هذا لا يمكن أن تكون ؟ يخالف تومس منذ البداية أو غطسين ، والمتصوفة ، والقائلين بمذهب اللقانة(\*) : فالمعرفة في رأيه نتاج طبيعي ، يحصل عليها الإنسان من حواس الجسم الخارجية ، ومن الحاسة الداخلية المعروفة بالشعور بالذات . وهي معرفة محدودة غاية في القصور فما من عالم قد عرف حتى وقتنا هذا حقيقة الذبابة (٧٠) . ولكن المعرفة في داخل حدودها خليقة بأن يوثق بها ، ولا حاجة بنا لأن يتولانا الغضب من أن العالم الخارجي قد يكون كله خداعا في خداع . ويقبل تومس تعريف المدرسين للحقيقة بأنها مطابقة الفكرة للشيء *adequatio rei et intellectus* (٧١) . وإذا كان العقل يستمد كل معلوماته الطبيعية من الحواس (٧٢) فإن معرفته المباشرة للأشياء الخارجية عنه مقصورة على الأجسام - أي على عالم الحس أو المحسوس ، وليس في مقدوره أن يعرف من طريق مباشر العالم الذي فوق المحسوس ، عالم ما وراء الطبيعة ، العقول التي في داخل الأجسام أو الله في خلقه ؛ ولكن في وسعه عن طريق المقارنة والقياس أن يستمد من تجارب الحس معرفة غير مباشرة بالعقول الأخرى ، وأن يحصل بمثل هذه الطريقة على معرفة غير مباشرة بالله (٧٣) . أما العالم الثالث عالم ما فوق الطبيعة - حيث يوجد الله - فليس في مقدور عقل الإنسان أن يعرف عنه شيئا إلا من طريق الوحي.

الإلهى . وفى وسعنا أن نعرف بطريق الفهم الطبيعى أن الله موجود ، وأنه واحد ، لأن وجوده ووحدانيته تتألفان فى عجائب العالم وحسن تنظيمه ؛ ولكننا لا نستطيع بعقلنا وحده أن نعرف جوهره أو حقيقة التثليث ، وحتى عليم الملائكة أنفسهم قاصر ومحدود وإلا كانوا آلهة .

وقصور علمنا فى حد ذاته دليل على وجود عالم فوق الطبيعى . ويكشف الله لنا عن هذا العالم فى كتبه المقدسة ، وكما أن من الحق أن يقول الفلاح إن نظريات الفلسفة كاذبة لأنه يعجز عن فهمها ، كذلك يكون من الحق أن يرفض الإنسان الإيمان بالوحي الإلهى بحجة أنه يبدو له فى بعض النقط متناقضاً لمعلومات الإنسان الطبيعية . وعلمنا أن نثق بأنه لو كانت معلوماتنا كاملة ، لما كان ثمة تناقض بين الوحي والفلسفة ، ومن الخطأ أن نقول إن قضية ما يمكن أن تكون خاطئة فى الفلسفة وصحيحة فى الدين ، ذلك بأن الحقائق كلها تأتى من عند الله وهى واحدة . غير أنه يحسن بنا أن نفرق بين ما نفهمه عن طريق العقل وما نعتقد عن طريق الإيمان<sup>(٧٤)</sup> ، لأن ميدانى الفلسفة والتصور ميدانان منفصلان ، ويجوز للعلماء أن يبحثوا فيما بينهم ما يعترض به على الدين ، ولكن « لا يحسن بالسذج من الناس أن يستمعوا إلى ما يقوله غير المؤمنين ضد الدين » لأن العقول الساذجة ليس لها من الاستعداد ما تستطيع أن ترد به على المعارضين<sup>(٧٥)</sup> . ويجب على العلماء والفلاسفة ، كما يجب على الفلاحين أن ينحنوا أمام قرارات الكنيسة ؛ ومن واجبنا أن نهتدى بهديها فى كل شئ<sup>(٧٦)</sup> ؛ لأنها هى المكان الذى أودع فيه الله الحكمة الإلهية ؛ وقد أعطى البابا « الحق فى أن يصدر أحكاماً نهائية فى شؤون الدين حتى بأخذها الناس جميعاً بإيمان لا يتزعزع<sup>(٧٧)</sup> » . وبغير هذا لا مفر من الفوضى العقلية ، والأخلاقية ، والاجتماعية .

## ٢ - ما وراء الطبيعة

( الميتافيزيقا )

ميتافيزيقية تومس تعريفات معقدة عويصة وفروق دقيقة يقوم عليها كلها لاهوته .

١ - الجوهر والوجود في الأشياء المخلوقة مختلفتان ، فالجوهر هو ما لا بد منه لإدراك الشيء ، والوجود هو عملية الكينونة . فجوهر المثلث - أى أنه ثلاثة خطوط مستقيمة تضم بينها فراغاً - واحد لا يتغير سواء وجد المثلث أو كان مجرد إدراك ذهني . أما في حالة الله فالجوهر والوجود شيء واحد ؛ لأن جوهره هو أنه العلة الأولى ، والقوة التي تقوم عليها كل الأشياء ( أو التي تقف تحت الأشياء ) كما يقول اسپنوزا . وتعريفه يحتم وجوده لكي يوجد كل ما عداه من الأشياء .

٢ - والله موجود بالحقيقة ، وهو الكائن المكون لجميع الكائنات ، وعلمها التي تستند إليها . وكل الكائنات الأخرى موجودة بالتصور لا غير ، وبالأشراك المحدد في حقيقة الله .

٣ - وكل الكائنات المخلوقة فاعلة ومنفعة معاً - أى أنها تفعل وتنفع . وهي أيضاً مزيج من الكينونة والصيرورة : فلها صفات معينة قد تفقد بعضها وتكسب غيرها - فالماء مثلاً قد يندفأ . ويعبر تومس عن هذا التأثير بالعمل الخارجى أو التبدل الداخلى بلفظ الإمكانية *potentia* . والله وحده هو المنزه لأن هذه الإمكانية ، فهو لا ينفع ولا يتبدل ، وهو نشاط خالص ، وحقيقة خالصة ؛ وهو من بادئ الأمر كل شيء يمكن أن يكونه . ويمكن ترتيب الموجودات التي دون الله ترتيباً تنازلياً يقوم على عظم إمكانياتها في التأثير بما هو

خارج عنها والتحدد به . وعلى هذا يكون الرجل أرقى من المرأة لأن « الأب هو المبدأ الفعال ، على حين أن الأم هي المبدأ المتفعل أو المادى ؛ فهى تقدم مادة الجسم التى لا صورة لها ، والتى تتلقى صورتها عن طريق القوة المكونة التى فى منى الأب » (٢٨) ؛

٤ - كل الكائنات ذات الأجسام تتكون من مادة وصورة ، ولكن الصورة هنا ( كما هى عند أرسطو ) ليس معناها الشكل بل العنصر الفطرى المنشط المميز . وحين تكون الصورة أو العنصر الحيوى جوهر كائن ما فهى تكون صورة أساسية جوهرية ، وبهذا تكون النفس العاقلة - أى القوة التى تهب الحياة والقادرة على التفكير - هى صورة الجسم الأساسية ، والله هو صورة الكون الأساسية .

٥ - والحقائق كلها إما جوهر أو عرض : إما أن تكون موجودات منفصلة كالحجر والإنسان ، أو أنها لا توجد إلا على هيئة صفات فى شىء آخر كالبياض والكثافة . أما الله فهو جوهر محض ، لأنه هو الحقيقة الكاملة الموجودة بذاتها .

٦ - والجواهر كلها فردية ، ولا شىء غير الأفراد موجود إلا فى الفكر ، والفكرة القائلة بأن الفردية خداع هى نفسها خداع .

٧ - وفى الكائنات المكونة من مادة وصورة يكون العنصر الأساسى أو مبدأ الانفراد - أى تضاعف عدد الأفراد فى النوع أو الصنف - هو المادة . أما الصورة أو المبدأ الحيوى فى النوع بأكمله فهى فى جوهرها واحدة . وهذا المبدأ يستخدم فى كل فرد ، مقداراً معيناً وشكلاً من المادة . ويستحوذ عليه ، ويعطيه شكلاً ؛ وهذه المادة التى تعينت بكميتها هى مبدأ الانفرادية - وليست الانفرادية هى الفردية بل الذاتية المنفصلة .

### ٣ - اللاهوت

المحور الذى تدور حوله فلسفة تومس وموضوع بحثها هو الله لا الإنسان ، وقد كتب فى ذلك يقول : « إن أرق ما نستطيع تحصيله من معرفة عنه فى هذه الحياة أن نعرف أنه فوق كل ما يمكن أن يدور بخلدنا عنه » (٧٩) . وهو يرفض حجج أنسلم الكونية ، ولكنه يقترب منها حين يقول إن وجوده وجوهه شئ واحد ، فالله عنده هو الوجود نفسه : « أنا من أنا » .

ويقول تومس إنه يمكن البرهنة على وجود الله بعقل طبيعية : ( ١ ) فالحركات كلها تنشأ من حركات سابقة ، وهذه تنشأ من أخرى قبائها ، وهذه إما أن تنتهى إلى محرك أول أو أن تستمر فى الرجوع إلى حركات أسبق منها رجوعا لانهائية له وهذا مستحيل ، ( ٢ ) كذلك يتطلب تسلسل العلل علة أولى ، ( ٣ ) والعرضى ، وهو ما قد يكون ولكن لا يتحتم أن يكون ، يعتمد على الضرورى الذى لا بد أن يكون ؛ ويعتمد الممكن على الواقع ، وهذا التسلسل يرجع بنا إلى كائن ضرورى هو الحقيقة الخالصة ، ( ٤ ) والأشياء طيبة ، وحقة ، وسامية ، بدرجات مختلفة ، ولا بد أن يكون هناك أصل أو مصدر لهذه الفضائل الناقصة يبلغ حد الكمال فى الطيبة والحقيقة والسمو ، ( ٥ ) فى العالم آلاف من الشواهد الدالة على ما فيه من نظام ، وحتى الجمادات نفسها تتحرك بطريقة منظمة ، وكيف يمكن وجود هذا إلا إذا كانت هناك قوة عاقلة هى التى خلقت هذه الأشياء ؟ (\*) (٨١) .

وإذا ما استثنينا مسألة وجود الله قلنا إن تومس يكاد يكون لا أدريا فى اللاهوت الطبيعى « لا نستطيع أن نعرف ما هو الله ، بل نعرف فقط ما لا يمكن أن يكونه » (٨٢) - إنه لا يتحرك ، ولا يتعدد ، ولا يتحول ، ولا يحيط به زمان . ولیم تريد العقول المتناهية فى الصغر أن تزيد علمها بما لانهائية له؟ ويقول تومس

---

( \* ) ٢٤١ ، ه منقولة عن ألبرت عن أرسطو ( ٣ ) عن ابن ميمون ( ٤ ) عن أنسام

إن من الصعب علينا أن نتصور الروح غير المادية (وهو يسبق بـرجسون في قوله هذا) لأن العقل يعتمد على الحواس . ولأن تجاربنا الخارجية كلها مقصورة على الأشياء المادية ؛ وعلى هذا « فإننا لا نعرف الأشياء المجردة من الأجسام ، والتي لا صور لها ، إلا بمقارنتها بالأجسام المحسوسة التي لها صور »<sup>(٨٣)</sup> . وليس في مقدورنا أن نعرف الله ( كما يقول ابن ميمون ) إلا عن طريق الحجاز والتشبيه ، فنستدل عليه من أنفسنا ومن تجاربنا ؛ وعلى هذا فإذا كان في الناس خير ، وحب ، وحق ، وعقل ، وقدرة ، وحرية ، أو أية ميزة أخرى ، فلا بد أن نكون هذه أيضاً في خالق الإنسان ، وأن تكون فيه بدرجة أعلى تتفق مع النسبة الموجودة بين اللانهاية وبيننا نحن . وإذا ما استعملنا ضمائر المذكر حين نتحدث عن الله فليس ذلك إلا من قبيل التيسير ، أما الحقيقة فليس ثمة ذكر وأنثى في الله ولا في الملائكة . والله واحد لأنه حسب تعريفه هو الوجود ذاته ، وإن سير العالم الموحد ليكشف عن عقل واحد وقانون واحد . وإن القول بوجود ثلاثة أقانيم في هذه الوحدة الإلهية هو سر غامض لا يدركه العقل ، ولا بد أن نعتقه بإيمان الواصلين .

وليس في مقدورنا كذلك أن نعرف هل خلق العالم في وقت بعينه ، وبذلك يكون قد خلق من لا شيء ، أو هل هو أزلي كما يظن أرسطو وابن رشد ؟ ومن رأيه أن الحجج التي يدلي بها رجال الدين ليثبتوا بها خلق العالم في زمن بعينه حجج واهية يجب رفضها « حتى لا تبدو العقيدة السمحة بأنها قائمة على أسانيد منطقية جوفاء »<sup>(٨٤)</sup> . ويستنتج تومس من هذا أن علينا أن نعتقد بالاستناد إلى إيماننا وحده بخلق العالم في وقت معين ؛ ولكنه يضيف إلى هذا أن ذلك أمر لا معنى له لأن الوقت لم يكن له وجود قبل الخلق ، إذ ليس ثمة وقت بلا تغير ، ولا مادة تتحرك . وهو يحاول بأقصى جهده أن يشرح كيف ينتقل الله من لا خلق إلى خلق دون أن يعتمده تغير . وعملية الخلق في رأيه أزلية ، ولكنها



تشمل في إرادة القيام بها تحديد الوقت الذي يتطلبه ظهور نتائجها<sup>(٨٥)</sup> -  
وتلك طريقة ظريفة يروغ بها هذا الرجل العنيد من المشكلة التي يواجهها .

والملائكة في رأيه هم أرق طبقات الخلق ، وهم عقول بلا أجسام ، غير  
قابلين للفساد ، مخلدون . وهم رسل الله في حكم العالم ، بهم تتحرك الأجرام  
السمائية وبهم تهتدى<sup>(٨٦)</sup> ، ولكل إنسان ملك يحرسه ، وكبار الملائكة يعنون  
بمجاهات كبيرة من الناس . وإذا كان الملائكة عقولا بلا مادة ، فإن في  
مقدورهم أن ينتقلوا من أحد أطراف العالم إلى الطرف الآخر من غير أن  
يجتازوا ما بينهما من فضاء . ويملاً تومس ثلاثاً وتسعين صفحة في طبقات  
الملائكة ، وحركاتهم ، وحجمهم ، وعلمهم ، وإرادتهم ، وكلامهم ،  
وعاداتهم - وهذا هو أكثر أجزاء *الخصومة الطويلة* تكلفاً وأكثرها استعصاء  
على التفنيد .

وكما أن هناك ملائكة فكذلك يوجد عفاريات ، وهم أبالسة صغار يأتمرون  
بأمر الشيطان ؛ وليس هؤلاء مجرد خيالات تخافها عقول العوام ، بل هم  
كائنات حقيقية يسببون ما لا حصر له من الأذى ؛ وفي وسعهم أن يجعلوا  
الرجل عاجزاً عن القيام بالوظيفة الجنسية بأن يثيروا فيه كره المرأة<sup>(٨٧)</sup> ،  
ويقومون بضروب مختلفة من السحر ؛ فقد يرقد العفريت تحت الرجل ،  
ويثلي منيته ، ويحمله مسرعاً في الفضاء ، ويجامع امرأة ، فتحمل من منى  
رجل غائب<sup>(٨٨)</sup> . وفي وسع العفاريات أن يمكنوا السحرة من أن يتنبؤوا  
بالحوادث التي لا تعتمد على إرادة الإنسان الحرة . وفي وسعهم أن يبلغوا الناس  
معلومات بأن يطبعوها في خيالهم ، أو بأن يظهروا أمام عيونهم ، أو يتحدثوا  
لهم بصوت مسموع ؛ وقد يتعاونون مع الساحرات ، ويساعدونهن على إيذاء  
الأطفال ، عن طريق الحسد<sup>(٨٩)</sup> .

وكان تومس يعتقد بصدق التنجيم في كثير من الأمور ، شأنه في ذلك  
شأن كثيرين من معاصريه ، وكثيرين من معاصرنا نحن :  
يجب أن نربط بين حركات الأجسام . . . على هذه الأرض وحركات

الأجرام السماوية وهى علتها . . . وثمة طريقتان يستطيع بهما تفسير قدرة المنجمين فى كثير من الأحيان على التنبؤ بالحقائق برصد النجوم : أولاها أن عدداً كبيراً من الناس يسبرون وراء انفعالاتهم الجسمية ، وبذلك تتجه أعمالهم فى معظم الأحيان حسب ميل الأجرام السماوية ، على حين أن هناك قلة منهم — وهم العقلاء وحدهم — يهدئون ميولهم بعقولهم . . . وثانيتهما ناشئة من تدخل العفاريث (٩٠) .

يبد أن « أعمال البشر لا تخضع لفعل الأجرام السماوية إلا خضوعاً عارضاً وبطريق غير مباشر » (٩١) ؛ وفيها مجال كبير لحرية الآدميين .

#### ٤ — علم النفس

يعنى تومس ببحث المشاكل الفلسفية التى يتضمنها علم النفس ، والصفحات التى يخصصها لهذا الموضوع من أحسن ما فى كتابه من تحليل . وهو يبدأ بفكرة أن الكائن الحى عضوى معارضا فى ذلك فكرة أنه آلى : فالآلة تتكون من أجزاء تضم بعضها إلى بعض من الخارج ، أما الكائن الحى فيكون أجزاءه بنفسه ويحرك نفسه بما فيه من قوة داخلية (٩٢) . وهذه القوة الداخلية المكوّنة هى النفس ، ويعبر تومس عن هذه الفكرة بمصطلحات من كتب أرسطو : فالنفس عنده « صورة هيولية » للجسم — أى أنها هى المبدأ الحيوى والطاقة التى تعطى الكائن الحى وجوداً وشكلاً : « النفس هى المبدأ الأول لغذائنا ، وإحساسنا ، وحركتنا ، وفهمنا » (٩٣) . والنفس ثلاث درجات : النفس النابتة — أى القدرة على النماء ، والنفس الحاسة — أى القدرة على الشعور ، والنفس العاقلة — أى القدرة على التعقل والاستدلال . والأولى موجودة فى كل ما هو حى ، أما الثانية فلا توجد إلا فى الحيوانات والآدميين ، وأما الثالثة فلا توجد إلا فى بنى الإنسان . غير أن الكائنات الحية العليا تمر فى نموها الجسمى والفردى بالمراحل التى تبقى فيها

الكائنات السفلى ؛ و « كلما علت الصورة في سلم المخلوقات . . . زاد عدد الأشكال الوسطى التي تمر بها قبل أن تصل إلى صورتها الكاملة »<sup>(٩٥)</sup> - ويشبه هذا القول نظرية « الإعادة » التي ظهرت في القرن التاسع عشر والتي تقول إن جنين الإنسان يمر بالمراحل التي مر فيها النوع أثناء نموه .

وبينا كان أفلاطون ، وأوغسطين ، والرهبان الفرنسيس يظنون أن النفس سجنية في الجسم ، ويقولون إن الإنسان هو النفس لا غير ، كان تومس جريئاً في قبول فكرة أرسطو ، وهو يعرف الإنسان - بل يعرف الشخصية نفسها - بأنه مزيج من الجسم والنفس ومن المادة والصورة<sup>(٩٥)</sup> . فالنفس وهي الطاقة الداخلية التي تبعث الحياة ، وتخلق الصورة ، توجد في كل جزء من أجزاء الجسم كاملة غير قابلة للانقسام<sup>(٩٦)</sup> وهي ترتبط بالجسم بألف طريقة . فهي بوصفها نفساً نباتية تعتمد على الطعام ، وبوصفها نفساً حاسة تعتمد على الإحساس ، وبوصفها نفساً عاقلة تحتاج إلى الصور التي تنتج أو تتركب من الإحساسات . وحتى المقدرة العقلية والمدرجات الأخلاقية تعتمد على وجود جسم سليم إلى حد معقول . فالجلد السميك يدل على النفس العديمة الإحساس<sup>(٩٧)</sup> ؛ وللأحلام ، والانفعالات ، والأمراض العقلية ، والأمزجة أسس في وظائف الأعضاء<sup>(٩٨)</sup> . ويتحدث تومس في بعض الأحيان كما لو كان الجسم والنفس حقيقة واحدة موحدة ، أي الطاقة الداخلية والصورة الخارجية لكل لا يتجزأ . ومع هذا فقد كان يبدو له واضحاً كل الوضوح أن النفس العاقلة - المجردة ، المعممة ، والمستدلة ، المصورة للكون ، - حقيقة غير جسمية ؛ وأننا مهما حاولنا ، وعلى الرغم من ميلنا إلى التفكير في جميع الأشياء بمصطلحات مادية ، لانستطيع أن نجد شيئاً مادياً في الإدراك ؛ فهو حقيقة تختلف كل الاختلاف عن جميع الأشياء المادية أو المكانية ؛ ويجب أن نصف هذه النفس العاقلة بأنها روحية ، شيء يعثه فينا الله وهو القوة النفسية القائمة وراء كل الظواهر المادية . والقوة غير المادية وحدها هي التي تستطيع

أن تكون فكرة كلية ، أو تقفز إلى الأمام وإلى الخلف في الزمان ، أو تدرك الكبير والصغير بدرجة واحدة من السهولة<sup>(٩٩)</sup> . وفي مقدور العقل أن يدرك نفسه ، ولكن من المستحيل أن يتصور كائناً مادياً يدرك نفسه .

ولهذا فلا حرج علينا إذا اعتقدنا أن هذه القوة الروحية الموجودة فينا تبقى بعد موت الجسم ؛ ولكن النفس التي تفارق الجسم على هذا النحو ليست ذات شخصية ، فهي لا تقدر أن تحسن أو تريد ، أو تفكر ، بل هي طيف لا قوة له ولا يستطيع أن يقوم بعمل بغير الجسم<sup>(١٠٠)</sup> ، ولا تكون مع الجسم شخصية منفردة لا يجوز عليها الموت إلا إذا عادت إلى الاتحاد مع الجسم ، أى مع الإطار الجسدى الذى كانت هى حياته الداخلية . ولقد كان السبب الذى دفع ابن رشد وأتباعه إلى النظرية القائلة بأن « لا خلود إلا للعقل الفاعل » وحده ، أو نفس الكون ؛ أو نفس النوع ، هو عدم إيمانهم ببعث الجسم . أما تومس فيسخر كل ما وهب من قوة الجدل ليدهض هذه النظرية ، وعنده أن اختلافه عن ابن رشد فى مسألة الخلود هو أهم المشاكل القائمة فى القرن الذى يعيش فيه ، وأن ما ينشأ عن الوقائع الحربية من تبديل فى الحدود وتغيير فى الألقاب يبدو إلى جانبها عبثاً وجنوناً لا أكثر .

ويقول تومس إن للنفس خمس صور أو قوى : النفس النباتية وبها نطعم ، وتنمو ونتكاثر ؛ والنفس الحاسة وبها نستقبل التنبيهات من العالم الخارجى ؛ والنفس المشبهة ، وبها نرغب ونريد ؛ والنفس المحركة وبها تحدث الحركة ؛ والنفس العاقلة وبها نفكر<sup>(١٠١)</sup> . والمعلومات كلها تبدأ بالحواس ، ولكن التنبيهات لا تسقط على سطح فارغ أملس ، بل بتأقماها بناءً معقد هو مركز الإحساس المشترك ، الذى يصوبغ هذه التنبيهات أو الأحاسيس فيؤلف منها أفكاراً . ويتفق تومس مع أرسطو ولوك Locke فى أنه « لا شئ فى العقل لم يكن له من قبل وجود فى الحواس » ، ولكنه يضيف إلى ذلك كما يضيف كانت وليبنز قوله :

« إلا العقل نفسه » - وهو قوة منظمة تستطيع تنظيم التنبيهات إلى أفكار ،  
وأخيراً إلى تلك الكليات والأفكار المجردة التي هي أدوات الاستدلال ،  
والميزة التي اختص بها الإنسان على هذه الأرض .

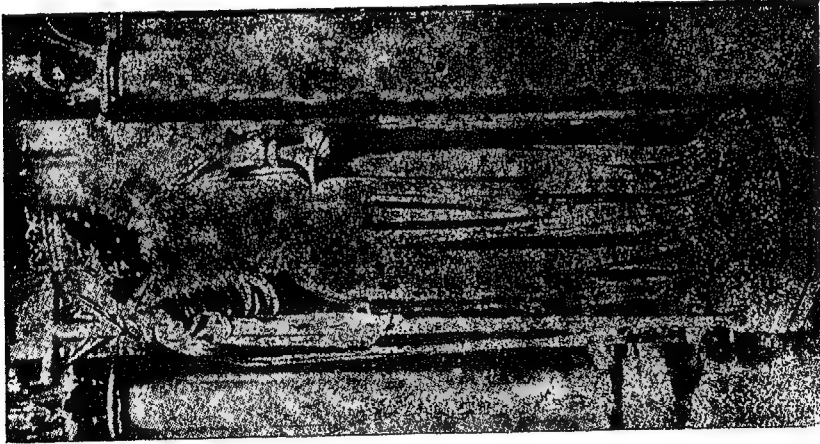
والإرادة أو الرغبة هي الموهبة التي تستطيع بها النفس أو القوة الحيوية  
أن تتحرك نحو ما يرى العقل أنه خير . ويعرف تومس الخير كما يعرفه  
أرسطو بأنه « هو الشيء المرغوب فيه » (١٠٢) . والجمال شكل من أشكال  
الخير ، لأنه هو الذي تسر رؤيته . ولم كانت رؤيته سارة ؟ لأنها تسر لما بين  
أجزائها من تناسب وتناسق يجعل منها كلا منظماً . والعقل خاضع للإرادة  
لأن الرغبة تستطيع أن تحدد اتجاه الفكر ، ولكن الإرادة نفسها خاضعة للعقل  
لأن رغباتنا تحددها الطريقة التي تدرك بها الأشياء ، والآراء التي تكونها  
عنها ( مقلدين في ذلك غيرنا عادة ) . وليست الحرية مستقرة حقيقة في  
الإرادة التي « يحركها بالضرورة » فهمنا للمادة كما يعرضها علينا العقل (١٠٣) ،  
بل هي مستقرة في التمييز (arbitrium) : ولهذا تناسب الحرية تناسباً مطرداً مع  
درجات المعرفة ، والقدرة على الاستدلال ، والحكمة ، وعلى قدرة العقل  
أن يعرض صورة صحيحة للحالة القائمة على الإرادة ، ومن ذلك يرى أن  
الحكماء وحدهم هم الأحرار حقاً (١٠٤) . وليس الذكاء خير مواهب النفس  
وأسماءها فحسب بل هو أيضاً أعظمها قوة : « وطلب الحكمة هو من  
بين مطالب الإنسان كلها أكملها ، وأسماءها ، وأعظمها نفعاً ، وأجلها  
للسرور » (١٠٥) : « وعمل الإنسان الخلق به هو أن يفهم » (١٠٦) .

## ٥ - علم الأخلاق

وإذن فتغاية الإنسان الحققة هي أن يصل إلى الحقيقة في الحياة الدنيا ، وأن  
يشهد هذه الحقيقة في الله في الحياة الآخرة ؛ ذلك أننا إذا سلمنا مع أرسطو بأن  
ما يسعى إليه الإنسان هو السعادة ، فأين يجد أحسنها ؟ إنه لا يجدها في الملاذ



( الصورة رقم ٦ ) « المريد » من كتاب آية استر اسبورج



( الصورة رقم ٥ ) « الكنيسة » من كتاب آية استر اسبورج

الجسمية ، ولا في الشرف ، ولا في الثروة ، ولا في السلطان . بل إنه لا يجدهما في الأعمال الصادرة عن الفضيلة الخلقية ، وإن حصل من هذه كلها على البهجة . ولنسلم كذلك بأن « النظام الكامل للجسم ضرورى . . . للسعادة الكاملة » (١٠٧) . ولكن ليس في هذه الطيبات كلها ما يضارع السعادة الهادئة الشاملة المتصلة الناشئة من الفهم . ولعل تومس كان يذكر ونثذ قول فرجيل : « ما أسعد من استطاع أن يعرف جلال الأشياء ! » فاعتقد أن أسمى عمل تقوم به النفس وأعظم ما تغتبط به — أى الثروة الطبيعية لعقابها الخاصة — هى « أن ينقش عليها النظام الكامل للكون وأسبابه » (١٠٨) . وإن السلام الذى يعلو على الفهم لينشأ من الفهم .

ولكن هذه السعادة الدنيوية العليا نفسها لا تترك الإنسان راضياً كل الرضا قانعاً كل القناعة ، فهو يعرف معرفة غامضة أن « السعادة الكاملة الحققة لا يمكن أن تنال في هذه الحياة » . وأن في داخله صوتاً لا يمكن إسكانه يجعله يتوق على الدوام لسعادة وفهم لا يتأثران بما يتعرض له الآدميون القانون من تغيرات ومن صروف الزمان . وقد تجدد غير هذه الشهوات ما يشبعها في الطيبات الوسطى ، أما عقل الإنسان الكامل فلن يستريح إلا إذا وصل إلى ذروة الحق وجماعه وهو الله (١٠٩) . ففي الله وحده الخلق الأسمى لأنه مصدر كل الطيبات الأخرى ، ولأنه علة سائر العلل ، وحققة كل الحقائق ، والهدف الأخير للإنسان هو نور النعم الباهر — الروى التى تهب السعادة (\*) .

وعلى هذا يكون علم الأخلاق هو الفن والعلم اللذين يعدان الإنسان لبلوغ هذه السعادة النهائية السرمدية ؛ ويمكن تعريف الطيبة الخلقية أو الفضيلة بأنها السلوك المودى إلى غاية الإنسان الحققة وهى أن يرى الله والإنسان بطبعه ميال إلى الخير — المرغوب فيه : ولكن ما يراه هو خيراً ليس في كل الأحوال خيراً

---

(\*) وهو النور الذى يراه الثلاثة والإبراهيم عند دخولهم الجنة . ( المترجم )

من الناحية الأخلاقية ؛ وقد عصى الإنسان الله بسبب خطأ حواء فى الحكم على ما هو خير ، وهو يحمل الآن فى كل جيل وزر هذه الخطيئة الأولى (\*). وإذا ما سأل إنسان عند هذه النقطة لم خلق الله ، الذى يعرف كل شىء قبل حدوثه ، رجلاً وامرأة قدر عليهما أن يكونا مشغوفين بالمعرفة ، وخلق جيلاً قدر عليه أن يكون ملوثاً بهذا الإثم الموروث ، أجابه تومس أن من المستحيل على أى مخلوق بمقتضى قوانين ما وراء الطبيعة أن يكون كاملاً . وأن حرية الإنسان فى أن يأثم هى الثمن الذى يجب عليه أن يؤديه نظير حريته فى الاختيار . وإذا سلب الإنسان حرية الإرادة أصبح مجرد آلة ذات حركة ذاتية لاتسمو على الخير والشر بل تنحط دونها ، ولا تكون لها كرامة أكثر من أنها آلة .

وإذا كان تومس قد انغمس فى عقيدة الخطيئة الأولى ، وانغمس فى مبادئ أرسطو ، وفى الخوف من النساء واعتزلن اعتزالاً ناشئاً من حياة الأديرة ، فقد كان لابد أن يكون سبب الظن بالنساء ، وأن يتحدث عن حديث الرجال ، وليس عليه فى هذا لوم . وهو يحذو حذو أرسطو فى أنانيته البالغة الخطورة حين يظن أن الطبيعة كبطارقة العصور الوسطى ترغب على الدوام فى أن تخرج ذكوراً ، وأن المرأة مخلوق عاجز عارض ، أو أنها ذكر أخطأه التوفيق (mas occasinatum) ، وأكبر الظن - على حد قوله - أنها نتيجة لضعف قوة التلقيح عند الأب ، أو لعامل آخر خارجى مثل ربح جنوبية رطبة<sup>(١١١)</sup> . وكان يظن بالاعتماد على آراء أرسطو وبعض معاصريه فى علم الأحياء أن المرأة ليس لها إلا المادة المنفعلة فى الذرية ، أما الرجل فهو الذى يعطى الصورة الفاعلة ؛ وأن المرأة هى انتصار المادة على الصورة ؛ وهى من ثم أضعف الأوعية فى الجسم ، والعقل ، والإرادة . وشأنها

---

(\*) لم يكن تومس يعرف أن الكنيسة ستقر فظرية الحمل بلا دنس الخاصة بالمدراء - أى تحررها من التلوث بالخطيئة الأولى - ولهذا ظن أن مريم أيضاً قد « حملت فى إثم » وقد أنصاف إلى ذلك فى شهامة لم تمنح ما قرره قبل « أنها قد ظهرت قبل أن تلد من الرحم »<sup>(١١٦)</sup> .



مع الإنسان شأن الخواص مع العقل . وفيها تسود الشهوة الجنسية ؛ أما الإنسان فهو المعبر عن العنصر الأكثر ثباتاً . والرجل والمرأة كلاهما صُوراً في صورة الله ، ولكن الرجل أشبه به من المرأة . والرجل هو مبدأ المرأة وغايتها ، كما أن الله هو مبدأ الكون وغايته ، وهى تحتاج إلى الرجل في كل شيء ، أما هو فلا يحتاجها إلا للناسل ؛ والرجل قادر على أن يؤدي جميع الواجبات أحسن من أداء المرأة — لا يستثنى من هذا العناية بالبيت (١١٢) ، فهى لا تصلح لأن تشغل أى منصب هام في الكنيسة أو الدولة ؛ وهى جزء من الرجل وإن شئت الدقة الحرفية فهى ضلع من ضلوعه (١١٣) ؛ وعليها أن تنظر إلى الرجل نظرته إلى سيدها الطبيعي ، وأن تقبل إرشاده ، وتخضع لتقويمه وتأديبه ، وهذه الطريقة تؤدي رسالتها وتحظى بسعادتها .

هذا هو ما يقوله تومس عن المرأة ؛ أما الشر فيبذل غاية جهده ليثبت أنه في نظر علم ما وراء الطبيعة لا وجود له ؛ ويقول إن الشر ليس موجوداً إيجابياً ، لأن كل حقيقة بوصفها حقيقة خير (١١٤) ؛ وليس الشر إلا غياب صفة أو مقدرة يجب أن تكون موجودة في الكائن بطبيعته ، أو هى الحرمان من هذه الصفة أو المقدرة . فليس شراً في الرجل ألا يكون له جناحان ، لكن شراً ألا تكون له يدان ، مع أنه ليس من الشر في الطائر ألا تكون له يدان . وكل شيء طيب كما خلقه الله ، ولكن الله نفسه لا يستطيع أن ينقل كماله اللانهاى إلى مخلوقاته . والله يجيز بعض الشرور بقصد الوصول إلى بعض الغايات الخيرة أو لمنع شرور أشد منها كما « تجيز بعض الحكومات ... بحق بعض الشرور — كالعهر مثلاً — خشية ... أن يؤدي منعها إلى أضرار أشد منها » (١١٥) .

والخطيئة عمل من أعمال الإرادة الحرة حين تخرق نظام العقل الذى هو أيضاً نظام الكون . ونظام العقل هو التوفيق الصحيح بين الوسائل والغايات ، وهو فيما يختص بالإنسان تكييف السلوك بحيث يؤدي إلى السعادة السرمدية . والله يهبنا

حرية ارتكاب الخطأ ، ولكنه يهينا أيضاً ، بوحيه الإلهي ، الشعور بالصواب والخطأ . وهذا الضمير الغريزي ذو سلطان مطلق يجب أن يطاع مهما تكن النتيجة ؛ فإذا أمرت الكنيسة إنساناً بشيء يخالف ضميره وجب عليه أن يعصى أمرها ، وإذا حدثه ضميره بأن الإيمان بالمسيح شر ، وجب عليه أن ينفر من ذلك الدين (١١٦) .

والضمير في الأحوال العادية لا يميل بنا إلى الفضائل الطبيعية وحدها كالعدالة ، والفطنة ، والعجلة ، بل يميل بنا أيضاً إلى الفضائل التي يأمرنا بها الدين كالإيمان ، والأمل ، والصدقات . وهذه الثلاث الصفات الأخيرة هي الصفات الخلقية التي يمتاز بها الدين المسيحي ، وهي أيضاً سبب مجده . والإيمان واجب أخلاقي على الإنسان لأن العقل البشري قاصر محدود ؛ فعلى الإنسان أن يصدق تصديقاً قائماً على الإيمان عقائد الكنيسة التي تعلو على إدراك العقل وعقائدها التي يستطيع أن يعرفها بطريق العقل . وإذا كان الخطأ في شئون الدين قد يؤدي بالإنسان إلى الجحيم ، فإن من الواجب ألا يتسامح في عدم الإيمان إلا إذا قصد بذلك تجنب شر أكبر ؛ « فالكنيسة قد أجازت في بعض الأحيان شعائر الملحدين والوثنيين أنفسهم ، حين كان غير المؤمنين كثيرى العدد » (١١٧) . ويجب ألا يسمح لغير المؤمنين بأن يكون لهم السيطرة أو السلطان على المؤمنين (١١٨) ؛ ويمكن التسامح بوجه خاص مع اليهود لأن شعائرهم ترمز إلى شعائر الدين المسيحي قبل ظهوره ، فتشهد بذلك على صحة هذا الدين (١١٩) . ويجب ألا يُرغم اليهود غير المعمدين على اعتناق الدين المسيحي (١٢٠) ، ولكن الملحدين - وهم الذين تخلوا عن إيمانهم بعقائد الكنيسة - يجوز إرغامهم دون أن يكون في ذلك حرج على من يرغبهم (١٢١) . ويجب ألا يعدّ أى إنسان ملحداً إلا إذا أصرّ على خطئه بعد أن تبينه له سلطة كهنوتية ؛ والذين يرجعون عن إلحادهم يمكن أن يسمح لهم بالتكفير عن ذنبهم ، بل يمكن فوق ذلك أن تعاد لهم كرامتهم الأولى ؛ فإذا عادوا

إلى إلحادهم « جاز أن يسمح لهم بالتكفير عن ذنبهم ، ولكنهم لا ينجون من آلام الموت » (١٢٣) .

## ٦ - علم السياسة

كتب تومس في الفلسفة السياسية ثلاث مرات : في شرحه لكتاب السياسة لأرسطو ، وفي الخلاصة في اللاهوت ، وفي رسالة قصيرة تسمى : في حكم الأمراء De regimine principum (\*) . ويبدو لأول وهلة أن تومس إنما يُعيد أقوال أرسطو ، ولكننا إذا واصلنا القراءة أدهشتنا كثرة ما في كتاباته من أفكار أصيلة قاطعة .

فهو يقول إن التنظيم الاجتماعي أداة أوجدها الإنسان بدلا من أعضاء الجسم للحصول على مطالبه والدفاع عن نفسه ، وإن المجتمع والدولة قد وجدوا للفرد ، ولم يوجد الفرد للمجتمع والدولة ، وإن السيادة تأتي من عند الله وهي حق للشعب ؛ ولكن الشعب كثير العدد ، مشتت ، متقلب ، جاهل ، وهو لذلك عاجز عن أن يمارس حقوق السيادة بنفسه وبمحكمة ؛ ولهذا فإنه يكل هذه السيادة إلى أمير أو زعيم آخر . وتوكيل الشعب من ينوب عنه على هذا النحو يستطاع إلغاؤه على الدوام ، و « لا يحتفظ الأمير بسلطة التشريع إلا من حيث هو ممثل لإرادة الشعب » (١٢٣) .

ويمكن أن ينبذ الشعب عنه ممارسة سيادته عدداً كبيراً من الناس أو عدداً قليلاً منهم أو فرداً واحداً . وتصلح الديمقراطية ، والأرستقراطية ، والملكية إذا صلحت القوانين وحسن تنفيذها . ويمكن القول بوجه عام إن خير

---

(\*) لم يكتب تومس من هذه الرسالة إلا الكتاب الأول والفصول ١ - ٤ من الكتاب الثاني . أما بقية الرسالة فقد كتبها بطليموس اللوق Ptolemy of Lucca .

أنواع الحكومات هو الحكومة الملكية الدستورية ، لأنها تمكن للوحدة ، والاستمرار ، والاستقرار . « وحكم الجماهير » كما يقول هومبروس « على يد الفرد خير من حكمهم على أيدي الكثيرين » (١٢٤) . غير أن الأمير أو الملك يجب أن يختاره الشعب من أية طبقة حرة من السكان (١٢٥) ؛ وإذ استبد الملك وجب خلعه بعمل منظم يقوم به الشعب (١٢٦) ، ويجب أن يظل على الدوام خادماً للقانون لاسيده .

والقانون ثلاثة أنواع : قانون طبيعي مثل « القوانين الطبيعية للكون » ؛ وإلهي كالقوانين الواردة في الكتاب المقدس ، وبشرى أو وضعي كالقوانين التي تسنها الدولة . وقد أصبح النوع الثالث منها ضرورياً بسبب ما في طباع الناس من انفعالات ، وبسبب قيام الدولة . ومن أجل هذا كان آباء الكنيسة يعتقدون أن الملكية الفردية تتعارض مع الشريعتين الطبيعية والإلهية ، وأنها نتيجة لنزعة الإنسان في ارتكاب الآثام . ولكن تومس لا يعترف بأن الملكية تتعارض مع القوانين الطبيعية ؛ فهو يبحث في حجج الشيوعيين أيامه ويرد عليهم كما يرد أرسطو بأن إذا كان كل واحد من الناس يملك كل شيء فإن أحداً من الناس لا يعني بأى شيء (١٢٧) . غير أن الملكية الفردية - في رأيه - وديعة عامة ، « فالإنسان يجب ألا يمتلك الأشياء الخارجية على أنها ملكه الخاص بل على أنها ملك عام ، وبذلك يكون على استعداد لأن ينقلها إلى غيره من الناس إذا ما احتاجوا إليها » (١٢٨) . وإذا ما انتهى الإنسان الكثير الزائد من الثروة ، أو سعى إلى أكثر مما يحتاجه منها لحفظ مركزه في الحياة ، كان طامعاً أثمياً (١٢٩) . « وكل ما يمتلكه بعض الناس أكثر من حاجتهم إنما يقصده به حسب القانون الطبيعي مساعدة الفقراء » و « إذا لم يوجد علاج آخر فإن من حق الإنسان أن يسد حاجته من ملك غيره ، بالاستيلاء عليه سرّاً أو جهراً » (١٣٠) .

ولم يكن تومس الرجل الذي يجعل الاقتصاد علماً ملاماً غير شيق بفصله عن

الأخلاق . فكان يؤمن بحق الجماعة في تنظيم أعمال الزراعة ، والصناعة ،  
والتجارة ، والإشراف على الربا ، وبلغ منه أن طالب بتحديد « ثمن عادل »  
للخدمات والسلع . وكان ينظر بعين الريبة إلى عملية الشراء بثمن منخفض  
والبيع بثمن مرتفع . ويندد أشد التنديد بجميع أنواع المضاربة في التجارة ،  
وبكل المحاولات التي تبذل للحصول على الكسب بالمهارة في الاستفادة من  
تقلبات السوق (١٣١) . وكان يعارض في الإقراض بفائدة ، ولكنه لا يرى  
إثما في الاقتراض « لغرض طيب » من مقرض محترف (١٣٢)

ولم يكن أرقى من أهل زمانه في نظراته إلى الاسترقاق ، فقد كان الفقهاء  
السوفسطائيون ، والرواقيون ، والرومان ، يعلمون أن الناس « بطبيعتهم »  
أحرار ؛ وكان آباء الكنيسة يوافقون على الرق ويفسرونه كما يفسرون  
المالِك بأنه ناشئ من نزعة الإنسان الآثمة التي كسبها نتيجة لسقوط آدم .  
وبرّر أرسطو صديق الأقوياء الرق بزعمه أنه نتيجة لعدم المساواة الطبيعية  
في الإنسان . وحاول تومس أن يوفق بين هذه الآراء المتعارضة : فقال  
لأنه لم يكن نعمة رقي في حالة البراءة ، أما بعد سقوط آدم فقد وجد أن من  
الخير إخضاع السذج للعقلاء ، لأن من لهم أجسام قوية وعقول ضعيفة قد  
أريد لهم بحكم الطبيعة أن يكونوا أرقاء (١٣٣) . لكن العبد ليس ملكا لسيده  
إلا بجسمه لا بروحه ؛ وليس العبد مرغما على قبول الاتصال الجنسي  
بالسيد ، ويجب أن تتبع قواعد الأخلاق المسيحية بأجمعها في معاملة العبد .

## ٧ - الدين

ويدا لتومس أنه ما دامت المسائل الاقتصادية والسياسية في آخر الأمر  
مسائل أخلاقية ، فإن من العدل أن يوضع الدين في مرتبة أعلى من مرتبة السياسة  
والصناعة ، وأن تخضع الدولة في مسائل الأخلاق لرقابة الكنيسة وإرشادها

وكما سميت أغراض السلطة ازداد ثقلها ؛ ويجب أن يخضع ملوك الأرض ، الذين يهدون الناس إلى السعادة الدنيوية ، لسلطان البابا الذى يهدى الناس إلى السعادة الأبدية . على أنه يجب أن تبقى الدولة صاحبة السلطان فى الشؤون الدنيوية ، غير أن من حق البابا فى هذه الشؤون نفسها أن يتدخل إذا خالف الحكام قواعد الأخلاق الصالحة أو تسببوا فى الإضرار بشعبهم إضراراً كان يستطيع تجنبه . ولهذا فن حق البابا أن يعاقب الملك المسمى أو يعفى رعاياه من بيمين الولاء له ؛ وفوق هذا فإن من واجب الدولة أن تحمى الدين ، وتؤيد الكنيسة ، وتنقل قراراتها (١٤٤) .

والمهمة العليا للكنيسة أن تهدى الناس إلى سبيل النجاة ؛ وليس الإنسان مواطناً فى هذه الدولة الأرضية وحدها ، بل هو فوق ذلك مواطن فى مملكة روحية أعظم إلى أبعد حد من أية دولة أخرى . وحقائق التاريخ الكبرى تدبى أن الإنسان قد ارتكب جرماً لا حد له بعصيان الله ، فاستحق بهذا العصيان عقاباً لا حد له ، وأن الله الابن قد أصبح إنساناً وقاسى العار والموت ، وأنه قد خلق رصيلاً من البركة المنجية يستطيع الإنسان أن ينجوه رغم خطيئته الأولى ؛ والله يهب من يشاء من هذه البركة ما يشاء ؛ وليس فى مقدورنا أن نتبين أسباب اختياره ، ولكن « ما من أحد من الناس قد بلغ من الجنون حداً يقول معه إن الجدارة هى سبب الاختبار الإلهى » (١٤٥) . وتتردد عقيدة يولس وأوغسطين الرهنية فى أقوال تومس الرفيق الظريف :

« من الخير أن يسيّر الله الإنسان بقضائه وقدره ، لأن الأشياء جميعاً خاضعة لمشيئته ... وإذا كان الناس قد هيئوا للحياة السرمدية بمشيئة الله ، فإن من مشيئة الله أيضاً أن يسمح لبعضهم أن يعجزوا عن بلوغ هذه الغاية ، وهذا هو ما يسمى « الشقاء » ... وإذا كان قضاء الله وقدره يشمل إرادته فى أن يهب البركة والحمد ، فإن الشقاء أيضاً يشمل إرادته فى أن يسمح لشخص ما أن يقع فى الخطيئة »

وأن يعاقب على تلك الخطيئة بعذاب الجحيم . . . » اختارتنا فيه قبل تأسيس العالم » (١٣٦) .

ويبذل تومس ما وسعه من جهد ليوثق بين قضاء الله وقدره وبين حرية البشر ، وبين ليم يجب على الإنسان الذي قدّر له مصيره أن يعمل لكسب الفضيلة ، وكيف تستطيع الصلوات أن تؤثر في الله الذي لا يتغير ولا يتحول ، وماذا يكون عمل الكنيسة في مجتمع قسم أفرادها من قبل إلى ناجين ومعذّبين ؟ وهو يجيب عن هذا بأن كل ما هنالك أن الله قد عرف من قبل ما سوف يختاره كل إنسان بحريته ؛ وهو يفترض أن الوثنيين جميعهم من المعذبين مع جواز استثناء عدد قليل منهم بعث الله إليهم بوحي شخصي خاص (\*) (١٣٧) .

وأعظم ما بناه الناجون من السعادة هو في رأيه رؤية الله ؛ وليس معنى هذا أنهم سيفهمونه ؛ إذ لا يفهم اللاهائي غير اللاهائي ؛ بيد أن المنعمين بما ينفع فيهم من النعمة الإلهية سوف يشهدون جوهر الله (١٣٩) . وبما أن الخليقة كلها قد نشأت من الله فإنها ستعود إلى الله ، والنفوس البشرية التي هي منحة من كرمه لا تستريح حتى تعود فتتضم إلى مصدرها . وهكذا تتم الدورة المقدسة دورة الخلق والعودة ، وتختتم فلسفة تومس كما بدأت بالله .

## ٨ - كيف استقبلت فلسفة تومس ؟

لقد رأت الكثرة الغالبة من معاصريه أنها تكديس فظيع الاستدلالات الوثنية شديدة الخطر على الدين المسيحي ؛ وصلحت مشاعر الرهبان الفرنسيين الذين كانوا يسلكون لمعرفة الله طريق الحب الصوفي الذي يقول به أوغسطين

---

(\*) إن الفقرة التي تقول إن كثيراً من المنعمين في الجنة يزيد تعيمهم بمشاهدة عذاب المعذبين توجد في ملحق كتاب الخلاصة (٩٧ : ٧) وليست هذه للفقرة المخزية عن أقوال تومس بل هي من أقوال ريجنالد بيرنوي (١٣٨) .

« نزعة » تومس « العقلية » ، ورفعته العقل فوق الإرادة ، والفهم فوق الحب . وعجب الكثيرون كيف يمكن الدعاء والصلاة لإله فاتر ، سلبي ، يُعبد كالإله الموصوف في كتاب *المقدمة* ؟ وكيف يمكن أن يكون عيسى جزءاً من هذا المعنى المجرد ؟ ومادا كان يقول القديس فرانسس عن الله أو بأى شيء كان يتحدث إليه ؟ وبدا لهم قوله إن الجسم والنفس يكونان وحدة سيقضى على عقيدة خلود النفس وعدم فسادها ، وقوله إن المادة والصورة وحدة سيؤدي ، رغم إنكار تومس المتكرر ، إلى الانحدار إلى نظرية ابن رشد القائلة بأن العالم أزل ، وإن المادة ، لا الصورة ، هى مبدأ الانفرادية سيحول دون التفرقة بين نفس ونفس ، وينحدر بنا إلى نظرية ابن رشد القائلة بوحدة النفس وخلودها اللاشخصي . وشر من هذا كله أن غلبة أرسطو على أوغسطين في فلسفة تومس قد بدت للرهبان الفرنسيس كأنها انتصار للوثنية على المسيحية . ألا يوجد من الآن في جامعة باريس معلمون وطلاب يرفعون كتب أرسطو فوق الأناجيل ؟

ودافعت المسيحية « السنية » عن نفسها في الربع الثالث من القرن الثاني عشر عن فلسفة تومس الأرسطوطيلية ، كما قاوم أهل السنة المسلمون ابن رشد لاعتناقه فلسفة أرسطو ونفوه ، وكما حرق اليهود السنيون في بداية القرن الثالث عشر كتب ابن ميمون لنزعته الأرسطوطيلية . فقد حدث في عام ١٢٧٧ أن أصدر أسقف باريس بإيعاز البابا يوحنا الحادى والعشرين مرسوما باعتبار ٢١٩ قضية من قضايا تومس خروجاً على الدين . وكان من بين هذه القضايا ثلاث « بنوع خاص » اتهم بها الأخ تومس ، وهى قوله إن الملائكة لا أجسام لها ، وإن كل واحد منهم يكون بمفرده نوعاً منفصلاً عن غيره ؛ وإن المادة أساس الانفرادية ؛ وإن الله لا يستطيع مضاعفة الأفراد في نوع ما من غير المادة . وقال



الأسقف إن كل من يعتنق هذه العقائد يُعَدّ بهذا العمل وحده محروما من الدين . وبعد أيام قلائل من صدور هذا المرسوم أقنع روبرت كلواردبى Robert Kilwardby أحد كبار الرهبان الدمينيك أساتذة جامعة أكسفورد بأن ينددوا ببعض عقائد تومس ومنها وحدة النفس والجسد في الإنسان .

وكان قد مضى على وفاة تومس في ذلك الوقت ثلاث سنين ، ولم يكن في وسعة أن يدافع عن نفسه ، ولكن ألبرت أستاذة القديم ، اندفع من كولوني إلى باريس وأقنع رهبان فرنسا الدمينيك بأن يشدوا أزر زميلهم وأخيهم ، ودخل راهب فرنسي يدعى وليم ده لا مار William de la Mare في المعركة برسالة سماها : *Correctorium fratris Thomae* يقول فيها إن تومس على حق في ١١٨ نقطة ، فقام راهب فرنسي آخر يدعى يوحنا بكهام ، كبير أساقفة كنتربري يندد رسميا بفلسفة تومس وينادى بالعودة إلى بونا فثتورا والقديس فرانسيس . وانضم داتنى إلى المتنازعين فصاغ من فلسفة تومس فلسفة معدلة كانت الإطار العام الذى وضع فيه المهرأة المقدسة ، واختار تومس ليقوده على السلم الموصل إلى أعلى سماء . ودامت الحرب مائة عام أقنع بعدها الرهبان الدمينيك البابا يوحنا الثانى والعشرين أن تومس من القديسين ، وكان تقديسه (١٣٢٣) انتصاراً لفلسفته . ووجد المتصوفة من ذلك الوقت في كتاب *المختصة* (١٤٠٠) أعنى وأوضح عرض للحياة الصوفية الزكية . ولما عقد مجلس ترنت (١٥٤٥-١٥٦٣) وضع كتاب *المختصة* على المذبح إلى جانب الكتاب المقدس وكتاب القوانين الكنسية (١٤١) . وفرض إجناتيوس ليولا Ignatius Loyola على اليسوعيين أن يعلّموا فلسفة تومس ، وقرر البابا ليو الثالث عشر في عام ١٨٧٩ ،

والبابا بندكت الخامس عشر في عام ١٩٢١ أن تكون مؤلفات تومس الفلسفة الرسمية للكنيسة الكاثوليكية ، وإن لم يعلن أن هذه المؤلفات سليمة من الأخطاء ؛ وهذه الفلسفة تدرس الآن في جميع كليات الروم الكاثوليك ؛ ولقد كسبت لها أنصاراً جديداً في وقتنا الحاضر ، وإن كان لها نقاد من بين علماء الدين الكاثوليك ، وهي الآن من أقوى أنظمة التفكير الفلسفي تأثيراً وأبقاها على الزمن ، لا تقل في ذلك عن الأفلاطونية والأرسطوطيلية .

وبعد فإن من السهل على من يقف الآن على كتفي السبعائة العام الأخيرة أن يشير في مؤلفات أكونوس إلى بعض العناصر التي لم تثبت الأيام صحتها . وإن مما يعيبه ويشرفه معاً أنه كان كثير الاعتماد على أرسطو ، وبقدر هذا الاعتماد كان يعوزه الابتكار ويظهر من الشجاعة ما أنار السبل للعقول في العصور الوسطى . وعنى تومس بالحصول على تراجم دقيقة لأرسطو منقولة عن اللغة اليونانية مباشرة ، فكان لهذا يجيد معرفة مؤلفاته الفلسفية ( لا العلمية ) أكثر مما يجيد معرفتها أي مفكر آخر في العصور الوسطى عدا ابن رشد . ولم يكن يستنكف أن يأخذ العلم عن المسلمين واليهود ، ويعامل فلاسفتهم باحترام صادر عن وثوقه بنفسه . ولنا لنجد في نظامه الفلسفي قدراً كبيراً من السخف والأباطيل التي نجد مثلها في جميع الفلسفات التي لا تتفق مع فلسفتنا ؛ وإن من أعجب الأشياء أن يكتب هذا الرجل المتواضع بمثل ما كتب من الطول عن الطريقة التي يعرف بها الملائكة ما يعرفون ، وعما كان عليه الإنسان قبل سقوطه ، وعما كان يؤول إليه أمر الجنس البشري لولا رغبة حواء في المعرفة . ولعلنا نخطئ إذ نفكر فيه على أنه فيلسوف ؛ فقد كان هو نفسه أميناً إذ سمى مؤلفه كتاباً في علم الدين ، ولم يدع أنه يسير وراء العقل إلى حيث يقوده ، ويعترف أنه يبدأ بنتائجه ، وهو عمل يسمه معظم الفلاسفة بأنه خيانة للفلسفة وإن كانت كثيرتهم تفعله . وقد كان

مجال بحثه أوسع مما جروء عاينه مفكر بعده عدا اسپنسر ، وكان في كل ميدان واضحاً هادئ المزاج بعيداً عن المغالاة يبحث عن الطريقة الوسطى المعتدلة ، ومن أقواله في هذا المعنى « أن الرجل العاقل يخلق النظام » (١٤٢) . ولم يفلح في التوفيق بين أرسطو والمسيحية ، ولكنه وهو يحاول هذا التوفيق كسب للعقل نصراً مؤزراً سيدوم على مدى الأيام ، فقد قاد العقل أسيراً إلى قاعة الدين ؛ ولكنه قضى بانتصاره على عصر الإيمان .

## الفصل السابع

### خلفاء تونس

يسرف المؤرخ على الدوام في التبسيط ، ويتعجل فيعمد إلى حشد كبير من الأنفس والحوادث لا يستطيع قط أن يلم بها كل الإمام أو يفهمها كل الفهم ، ويختار من بينها عدداً قليلاً من الحقائق والوجوه يراها أطوع لقلمه من غيرها . وليس من حقنا أن نظن أن الفلسفة المدرسية معاني مجردة أزيلت منها آلاف الحقائق الغريبة ؛ بل علينا أن ننظر إليها على أنها اسم غامض غير دقيق يطلق على مئات الفلسفات المتناقضة والنظريات اللاهوتية التي كانت تعلم في مدارس العصور الوسطى من أيام أنسلم في القرن الحادي عشر إلى أيام أكام Occam في القرن الرابع عشر . والمؤرخ يخضع أشد الخضوع وأثقله على نفسه لقصر الوقت ونفاد الصبر الذي هو من طبيعة بني الإنسان ؛ ويخط سطرأ واحداً يحط به من قدر رجال خلدوا أسماءهم في أحد الأيام ولكنهم اختفوا الآن في طيات التاريخ .

وكان من أعجب الشخصيات في القرن الثالث عشر المليء بذوى المواهب المتعددة من الرجال رامون لى Ramon Lull أو ريمند لى Raymond Lully ( ١٢٣٢ - ١٣١٥ ) . وقد وُلد في بالمأ لأسرة قATALAN وشق طريقه إلى بلاط جيمس الثاني في برشلونة ، واستمتع بشباب صاخب ، ثم أخذ يضيق نطاق عشقه حتى اكتفى بزوجة واحدة . ولما بلغ سن الثلاثين نبذ على حين غفلة ملاذ العالم ، والجسم ، والشيطان ، ووهب نشاطه المتعدد النواحي للتصوف والمعارف الخفية ، وحب الإنسانية ، والتبشير بالدين ، والسعى للاستشهاد . ثم درس اللغة العربية ، وأنشأ كلية للدراسات العربية في ميورقة ، وطلب إلى مجلس

حينما أن ينشئ مدارس للغات والآداب الشرقية تعد الناس للتبشير بين المسلمين واليهود . واستجاب المجلس لرغبته وأنشأ خمس مدارس من هذا النوع - في رومة ، وبولونيا ، وباريس ، وأكسفورد ، وسلمنقة - كان فيها كراسي للغات العبرية والكلدانية ، والعربية . ولعل لى نفسه تعلم اللغة العبرية لأنه أصبح عالماً متبحراً فى القبالة .

ويستحيل علينا أن نقسم مؤلفاته البالغ عددها ١٥٠ أصنافاً . وحسبنا أن نسجلها هنا فنقول إنه فى شبابه أنشأ الأدب القطالى بان كتب عدة مجلدات من الشعر الغزلى ، ثم ألف باللغة العربية كتاباً ترجمه فيما بعد إلى اللغة القطالية « كتاب التفكير فى الله » . وليس هذا الكتاب مجرد حلم صوفى بل هو موسوعة فى علوم الدين من ألف ألف كلمة ( ١٢٧٢ ) . وبعد عامين من ذلك الوقت ، وكأنما بدل نفسه ، ألف كتاباً فى حرب الفروسية ، وألف فى الوقت عينه تقريباً كتاباً فى التربية سماه « كتاب فى عقائد الشباب » ، ثم جرب حظّه فى الحوار الفلسفى ونشر فيه ثلاثة كتب يعرض فيها وجهات النظر الإسلامية ، واليهودية ، والمسيحية اليونانية ، والمسيحية الرومانية ، والتتارية ، بتسامح ونزاهة ، ورفق ، تثير الدهشة . وألف حوالى عام ١٢٨٣ رواية دينية طويلة سماها بلانكييرنا Blanquerna حكم الخبراء الذين أوتوا الصبر على قراءتها بأنها « من روائع آداب العصور المسيحية » ( ١٤٣ ) . ثم أصدر فى رومة عام ١٢٩٥ موسوعة أخرى سماها شجرة العلم Arbre de sciencis حوت أربعة آلاف سؤال فى ستة عشر علماً مع أجوبة عنها موثوق بها . وحارب أثناء مقامه فى باريس ( ١٣٠٩ - ١٣١١ ) فلسفة ابن رشد التى كانت آثارها لا تزال باقية فيها ، وذلك فى عدة مؤلفات دينية صغرى وقعها بلامضاء دقيق دقة لم يعتدها وهو Phantasticus « الواهم » وظل خلال حياته الطويلة يصدر مجلدات فى العلوم والفلسفة بلغت من الكثرة حداً يصعب معه حصرها .

وافقتن في أثناء هذه المشاغل كلها بفكرة استهوت عقول العباقر في هذه الأيام - وهى أن جميع قوانين المنطق وعملياته يمكن ردها إلى صور رياضية أو رمزية . فيقول ريمند إن « الفن العظيم » - فن المنطق - هو كتابة المدركات الأساسية للفكر البشرى على مربعات متحركة ، ثم جمع هذه المربعات في أوضاع مختلفة ليس القصد منها رد جميع الأفكار الفلسفية إلى معادلات وأشكال فحسب ، بل يقصد بها كذلك أن تثبت بالتساويات الرياضية حقائق الدين المسيحى . وكان ريمند يتصف بما يتصف به بعض مرضى العقول من دعة ولطف ، فيأمل أن يرد المسلمين عن دينهم إلى الدين المسيحى بتأثير فن المنطق . ورحبت الكنيسة بهذه الثقة ، ولكنها لم ترض عما اقترحه من رد جميع أصول الدين إلى العقل ووضع التثليث والتجسد على مشرحة منطقته (١٤٤) .

واعترز في عام ١٢٩٢ أن يستعيز عن استيلاء المسلمين على فلسطين بتحويل أفريقية الشمالية إلى بلاد مسيحية ، فعبّر البحر إلى تونس ، ونظم فيها سرّاً جالية مسيحية صغيرة ، ثم قبض عليه في عام ١٣٠٧ أثناء رحلة تبشيرية إلى تلك البلاد وجيء به أمام قاضى القضاة . وعقد القاضى مناقشة علنية بين ريمند وبعض علماء الدين المسلمين . ويقول صاحب سيرة ريمند إنه انتصر فيما دار من نقاش وإنه ألقى في السجن ، ولكن بعض التجار المسيحيين أفلحوا في إنقاذه وإعادته إلى أوربا . ويلوح أنه كان يتوق إلى الاستشهاد فعبّر البحر مرة أخرى إلى بوجى في عام ١٣١٤ ، وأخذ يدعو للمسيحية علناً فرجمه الغوغاء المسلمون بالحجارة حتى مات (١٣١٥) .

ولإذا انتقلنا من ريمند إلى جون دنز اسكوتس John Duns Scotus كنا كمن ينتقل من طرس إلى كلافيكورد الصافية المزاج (\*) . واشتق

---

(\*) تمثيلتان غائيتان أولاهما ليزيه والثانية لباخ . ( المترجم )

اسما چون الثانى والثالث من مسقط رأسه فى دنز Duns من أعمال بروكشير Bérwick-shire ( ؟ ) ولما بلغ الحادية عشرة من عمره أرسل إلى دير للرهبان الفرنسيس فى دنفريز Dunfries ، وانضم إلى طائفة الرهبان رسمياً بعد أربع سنين من دخول الدير . وتلقى العلم فى جامع أكسفورد وباريس ثم علّم أكسفورد ، وباريس ، وكولونى ، ومات وهو كهل فى الثانية والأربعين من عمره ( ١٣٠٨ ) ، بعد أن خلف وراءه عدداً جماً من المؤلفات معظمها فيما وراء الطبيعة تمتاز كلها بالغموض والحفاء بدرجة يندر أن تظهر مرة أخرى فى الفلسفة إلا إذا ظهر اسكوتس جديد . والحق أن عمل دنز اسكوتس يشبه إلى حد كبير عمل كانت الذى جاء بعده بخمسة قرون — فهو يقول إن العقائد الدينية يجب أن يدافع عنها بأنها لا غنى عنها من الوجهة الأخلاقية العملية لا بتاسكها المنطقى . ورضى الرهبان الفرنسيس أن يذنبوا الفلسفة لينتقلوا أوغسطين من تومس الدمينيكى فاتخذوا دكتورهم الشاب بطلاهم ونصيراً ، وانضوا تحت لوائه ، فى حياته وبعد مماته ، طوال عدة أجيال من الحرب الفلسفية .

وكان دنز هذا ذا عقل من أشد العقول توقداً وذكاء فى تاريخ العصور الوسطى . فقد درس الرياضة وغيرها من العلوم ، وتأثر فى أكسفورد بـجروسستى وروجر بيكين ، فتكونت لديه فكرة صارمة عما يجب أن يكون البرهان الصحيح ، وطبق هذا الاختبار على فلسفة تومس فقضى بذلك على تهوره فى اقتران الدين والفلسفة ، ولما يكّد هذا الاقتران يتم شهر العسل . وكان دنز يفهم الطريقة الاستقرائية فى المنطق ولكنه كان يقول عكس ما يقوله فرانسس بيكن بالضبط ، وهو أن كل استقراء ، أى برهان — من النتيجة إلى العلة — برهان غير موثوق به ، وإن البرهان الحقيقى الوحيد هو البرهان الاستنتاجى أى إظهار أن نتائج معينة لا بد أن تحدث من طبيعة العلة ذاتها . مثال هذا أننا إذا أردنا أن نثبت وجود الله فإن علينا أن ندرس أولاً علم ما وراء الطبيعة — أى أن

تدرس « الكائن بوصفه كائناً » ، ثم نصل عن طريق المنطق الدقيق إلى الصفات الجوهرية للعالم . وفي عالم الجواهر لا بد أن يكون هناك جوهر هو مصدر كل ما عداه منها وهو **الطائن الأول** ؛ وهذا الكائن الأول هو الله . ويتفق دنز مع تومس في أن الله هو **الحقيقة الخالصة** ولكنه لا يفهم تلك العبارة على أنها الواقعية الخالصة بل يفهم منها أنها الفاعلية الخالصة . فالله هو أولاً إرادة لا عقل ، وهو علة ألعلى جميعها ، وهو أزلى ، ولكن هذا هو كل ما نستطيع أن نعرفه عنه بطريق العقل . أما أنه إله الرحمة ، وأنه ثلاثة في واحد ، وأنه خلق العالم في وقت ، وأنه يسيطر على جميع الأشياء بقدرته - هذه وجميع عقائد الدين المسيحي كلها تقريباً يجب أن نؤمن بها أى أن نصدقها اعتماداً على الكتب المقدسة والكنيسة ولكننا لا نستطيع إثباتها بالفعل . والحق أننا في الساعة التي نبدأ فيها باستخدام العقل في إثبات وجود الله تقع في متناقضات تخبرنا ( وهي التي يسميها كانت « متناقضات العقل الخالص » ) . وإذا كان الله قادراً على كل شيء ، فهو علة كل النقائق ، ومنها كل الشرور ؛ وإذا كان العلة الثانوية ومنها الإرادة البشرية ، وهما لاحقية ولكي نتلافى هذه النتائج الهدامة ، ولما كانت العقيدة الدينية لازمة للحياة الأخلاقية ( وهو ما يسميه كانت « العقل العملي » ) فإن من الحكمة ألا نلجأ إلى فلسفة تومس التي تحاول أن تثبت الدين بالفلسفة ، وأن نقبل عقائد الدين بالرجوع إلى الكتاب المقدس وإلى الكنيسة<sup>(١٤٥)</sup> . وليس في مقدورنا أن نعرف الله ولكننا قادرون على أن نحبه ، وهذا الحب خير من المعرفة<sup>(١٤٦)</sup> .

ودنز في علم النفس « واقعي » من الطراز الدقيق الخاص به : فالكليات عنده حقيقة موضوعية بمعنى أن تلك المظاهر الموحدة التي يجردها العقل من الأجسام المماثلة ليكون منها فكرة عامة ، لا بد أن تكون موجودة في الأجسام ، وإلا لما استطعنا أن ندركها ونجردها . وهريتنغ مع تومس في أن جميع المعرفة



الطبيعية مستمدة من الخواص ، أما فيما عدا هذا فإنه يخالفه في جميع آرائه الفلسفية . فهو يقول إن أساس الانفرادية ليس هو المادة بل الصورة ، والصورة بمعناها الضيق الدقيق الذى نستطيع أن نقول عنها « هذه » haecceitas — أى الصفات الخاصة والعلامات المميزة للشخص أو الشيء الفردى . وليست مواهب النفس مُميّزة بعضها عن بعض ، وليست من النفس ذاتها . وليست موهبة النفس الأساسية هى الفهم بل هى الإرادة ، فالإرادة هى التى تعين الإحساس أو القصد الذى يجب أن يتجه إليه العقل ، والإرادة voluntas وحدها لا قوة الحكم (arbitrium) هى الحرة ؛ ومن رأيه أن قول تومس إن تعطينا للاستمرار وللسعادة الكاملة يثبت خلود النفس قول مبالغ فيه لأنه يمكن تطبيقه على كل حيوان فى الحقول ، وليس فى مقدورنا أن نثبت الخلود الشخصى ، بل علينا أن نؤمن به لا أكثر .

وكان فى وسع الرهبان الدمنيك أن يروا فى دنز انتصار الفلسفة الغربية على الفلسفة الإسلامية ، كما كان الرهبان الفرنسيس يدعون أنهم يرون فى تومس انتصار أرسطو على الأناجيل ، وفلسفة ما وراء الطبيعة عنده هى فلسفة ابن رشد ، وفلسفة شرائع الكون هى فلسفة ابن جبيرول ، ولكن الحقيقة الأساسية الداعية إلى الأسى فى اسكوتس هى تخليه عن محاولته إثبات العقائد المسيحية الأساسية بالالتجاء إلى العقل . واشتط أتباعه فذهبوا فى هذه المسألة إلى أبعد من هذا ؛ وأخرجوا عقائد الدين واحدة بعد واحدة من ميدان العقل ، وضاعفوا بذلك ما وضعه من الفروق والمميزات الدقيقة إلى حد جعل لفظ « الدنزي » فى إنجلترا يعنى الأبله المولع بالتقسيم الشعري ، والسوفسطائى : البليد والغبي (\*) . وأبى الذين يحبون الفلسفة أن يخضعوا لعلماء اللاهوت الذين نبذوا الفلسفة وتنازعت الدراسات وأفترقتا ؛ وأدى رفض الدين للعقل إلى رفض العقل للدين ، وانتهت بذلك المغامرة الجريئة الكبرى التى قامت فى عصر الإيمان .

( • ) dunce واللفظ مشتق من اسمه duns . ( المترجم )

وبعد فقد كانت الفلسفة المدرسية مأساة يونانية تكمن في جوهرها الأسباب التي قضت عليها . ذلك أن في محاولتها إثبات الدين عن طريق العقل اعترافا ضمنيًا بسلطان العقل ، وأن اعتراف دنز اسكوتس وغيره بأن الدين لا يمكن إثباته بالعقل قد حطم الفلسفة المدرسية ، وأضعف الدين في القرن الرابع عشر إضعافا أدى إلى نشوب الثورة على طول جبهة العقائد الكنسية . لقد كانت فلسفة أرسطو هدية يونانية للمسيحية اللاتينية ، وكانت أشبه بجوادر طروادة يخفي في باطنه ألف عنصر من العناصر المعادية لهذا الدين . ولم تكن هذه البذور التي نبتت منها النهضة والاستنارة « هي انتقام الوثنية » من المسيحية فحسب ، بل كانت فوق ذلك انتقاما للإسلام على غير علم منه . فقد غزت المسيحية بلاد فلسطين ، وأخرجت المسلمين من أسبانيا كلها تقريبًا فنقلوا علومهم وفلسفتهم إلى أوروبا الغربية ، وكانت هذه العلوم والفلسفة قوة من القوى العاملة على تفكك المسيحية وئفراقها ، وكان ابن سينا وابن رشد ، كما كان أرسطو ، هما اللذان بثًا جرائم النزعة العقلية في أوروبا المسيحية .

ولكن مهما يكن من عيوب المغامرة المدرسية فإن شيئًا منها لا يمكن أن يغشى لألاءها الساطع . لقد كانت مغامرة جريئة مشهورة جرأة الشباب وتهوره ، وكان لها ما للشباب من إفراط في الثقة وإسراف في الجدل ، وكانت صوت أوروبا الجديدة الناقهة التي كشفت من جديد قوة العقل المثيرة . ولقد استمتعت الفلسفة المدرسية في خلال القرنين اللذين سميت فيهما إلى عليائها بحرية في البحث ، والتفكير ، والتعليم ، لا نكاد نجد ما يفوقها في جامعات أوروبا في هذه الأيام ؛ وذلك على الرغم من المجالس التي كانت تطارد الإلحاد وبالرغم من محاكم التفتيش ؛ واستطاعت بمعونة فقهاء القانون في القرنين الثاني عشر والثالث عشر أن تشحذ عقول الغربيين بما صاغته من أدوات المنطق ومصطلحاته ، وبالأستدلال الدقيق.

المتقن الذى لا يفوقه فى الفلسفة الوثنية شىء . وما من شك فى أن هذه السهولة فى الجدل قد أسرف فيها لإسرافاً كبيراً ، وأنها ولدت الجدل المفعم بالحشو ولغو الكلام « والتفتيت المدرسى » الذى لم يثر عليه روجر بيكن وفرانسس بيكن وحدهما ، بل ثارت عليه أيضاً العصور الوسطى نفسها(\*) . ومع هذا فإن كفة الخيز فى هذا التراث ترجح كفة الشر . ذلك أن « المنطق ، وعلم الأخلاق ، وما وراء الطبيعة » على حد قول كندورسيه Condorcet « مدينة لفلسفة المدرسية بما فيها من دقة لا يعرفها الأقدمون أنفسهم » ، كما يقول سير ولیم همنتن إن « اللغات العامية مدينة للفلسفة المدرسية بما فيها من إحكام ودقة تحليلية » (١٤٩) ، وإن أكثر ما فى العقل الفرنسى من صفات خاصة ينفرد بها عما عداه — وهى حبه المنطق ، ووضوحه . ودقته — قد كوّن المنطق أيام مجده فى مدارس فرنسا أثناء العصور الوسطى .

وكانت الفلسفة المدرسية فى القرنين الثانى عشر والثالث عشر تقدما ثوريا فى التفكير البشرى أوفى لإعادته إلى سابق عهده . ذلك أن التفكير « الحديث » يبدأ بنزعة أبلار العقلية ، ويسمولى ذروته الأولى فى وضوح تومس أكوناس ومغامرته ، ويصاب بهزيمة مؤقتة على يد دنز اسكوتس ، يفيق منها على يد أكام ، ويستحوذ على البابوية حين يخضع ليو العاشر لسلطانه ، وعلى المسيحية حين يقبض على إرزمس Erasmus ، ويضحك بأعلى صوته فى ربلية ، ويبتسم فى مبتأى ، ويصخب فى قلندر ، وينتصر متهمكاً فى هيوم ، ويحزن على ما فاتته من نصر فى أناتول فرانس . ولقد كان الاندفاع وراء العقل فى العصور الوسطى هو الذى أقام هذه الطائفة من الفلاسفة المتهورين ذوى الأسماء اللامعة والعقول الباهرة .

---

(\*) يتحدثنا جرالدىس كبرنيس Oiraldus Cambrensis عن شاب قضى خمس سنين يدرس الفلسفة فى باريس على نفقة أبيه الذى لم يكن موفور المال ، فلما عاد أثبت لأبيه بمنطقه القامى الصارم أن ست بيضات موضوعة على المائدة كانت اثنتى عشرة بيضة ، فإكان من الآب إلا أن أكل البيضات الست التى كان فى وسعه أن يراها وترك الأخرى لولده (١٤٨) .

## الباب السابع والثلاثون

### العلوم المسيحية

١٠٩٥ - ١٣٠٠

### الفضل الأول

#### البيئة السحرية

كان الرومان في أوج مجدهم الإمبراطورى يقدرّون العلوم التطبيقية ، ولكنهم كادوا يفسون علوم اليونان البحتة . وإنا لنجد منذ العهد القديم فى كتاب التاريخ الطبيعى تأليف بلنى الأكبر خرافات يظنها الناس من اختراع العصور الوسطى ، ولا تكاد تخلو منها صحيفتان من ذلك الكتاب . ولقد تأزرت قلة عناية الرومان والمسيحيين بالعلوم حتى كادت تجذب البلاد منها قبل أن يغزوها البرابرة . بزمّن طويل وينثرون حطام المجتمع المدمر فى سبيل انتقال الثقافة . ودفن ما بقى فى أوروبا من علوم اليونان فى مكتبات التسطنطينية ، وحتى هذا القليل الباقى امتدت إليه يد التدمير حين نهبت المدينة فى عام ١٢٠٤ . وهاجرت علوم اليونان فى القرن التاسع إلى بلاد المسلمين عن طريق الشام ، ونهبت أفكارهم فقامت فى بلادهم نهضة ثقافية من أعظم النهضات وأكثرها إثارة للدهشة فى التاريخ كله ، وذلك فى الوقت الذى كانت فيه أوروبا المسيحية تجاهد للخروج من ظلمات الخرافات والهمجية .

وكان لا بد للعلوم والفلسفة فى العصور الوسطى أن ينمو غرسهما فى جو من

الأساطير ، والخرافات ، والمعجزات ، والقال ، والطيرة ، والعفاريت ، والهولات ، والسحر ، والتنجيم ، والتنبؤ بالغيب ، وهى العقائد التى لا تنتشر إلا فى عصور الفوضى والخوف . كل هذه كانت توجد فى العالم الوثنى ، ولا تزال توجد فى هذه الأيام ، ولكنها يخفف من حدتها فكاهة المدنية والعقول المستنيرة . وكانت ذات سلطان قوى عند الأقوام الساميين ، وأضحى لها الغلبة بعد أيام ابن رشد وابن ميمون ، وحطمت فيما بين القرن السادس والقرن الحادى عشر أسوار الثقافة فى غربى أوروبا ، ونحمرت عقول الناس فى العصور الوسطى فى بحر زاهر من الآراء الغامضة الخفية والسذاجة التى تصدق كل ما يقال مهما كان بعيداً عن المعقول . وحسبنا أن نذكر مثلاً لذلك أن أوغسطين كان يعتقد أن آلهة الوثنيين لا تزال موجودة فى صورة عفاريت ، وأن جنّ الحراج وجنّياتها حقيقة<sup>(١)</sup> . كما كان أبلاريطن أن الشياطين تستطيع أن تقوم بأعمال السحر لمعرفتها الوثيقة بأسرار الطبيعة<sup>(٢)</sup> . وكان ألفنسوا الحكيم يؤمن بالسحر ويقبل النبوءات عن طريق النجوم<sup>(٣)</sup> ؛ وإذ كان هذا هو اعتقاد أولئك الرجال فكيف يشك فيه من هم أقل منهم شأنًا ؟

وتسربت طائفة كبيرة من الكائنات الخفية غير الطبيعية من الوثنية إلى المسيحية ، وكانت فى الوقت الذى تحدث عنه لا تزال تنسرب إليها من ألمانيا واسكنديناوة وأيرلندة فى صورة سحرة ، وجنّ ، ومردة ، وجنّيات ، وأغوال وهولات عجيبة ، وشياطين وعفاريت تمتص الدماء . وظلت خرافات جديدة تدخل أوروبا من بلاد الشرق ؛ فكان الأموات يمشون فى الهواء فى صورة أشباح ، وكان الخلائق الذين باعوا أنفسهم للشيطان يحوسون خلال الغابات والحقول كما كانت نجوس خلالها الذئاب ؛ وكانت أرواح الأطفال الذين ماتوا قبل أن يعمدوا تغشى المستنقعات وتظهر للناس فى صورة غاز المستنقعات المضىء ؛ ولما أن رأى القديس إدمند رتش St. Emund Rich جماعة من الغربان السود أدرك من

فوره أنها سرب من الشياطين جاءت لتحمل روح غراب في تلك المنطقة<sup>(٤)</sup>؛ وكانت كثير من قصص العصور الوسطى تقول إنه إذا أخرج شيطان من جسم رجل ، فإن في مقلوب من حوله أن يروا ذبابة كبيرة سوداء تخرج من فمه<sup>(٥)</sup>؛ وكانت دنيا الشياطين لا يعترها الضعف مطلقاً .

وكانت ماثات الأشياء — كالأعشاب ، والحجارة ، والتمائم ، والأقراط ، والجواهر — تلبس لكي ترد بقوة السحرية الشياطين وتأتي للابسا بالحظ الطيب . وكان حذاء الفرص مجلبة للحظ الطيب لأنه على شكل الهلال ، الذي كان في وقت ما إلهة معبودة ، وكان الملاحون الذين هم تحت رحمة العناصر الطبيعية ، والفلاحون الذين فتحكم فيهم تقلبات الأرض والسماء ، يرون خوارق الطبيعة أينما ساروا ، ويعيشون في جو من الخرافات والأوهام . وانتقل الاعتقاد بأن لبعض الأعداد قوى سحرية من فيثاغورس عن طريق الآباء المسيحيين : فكان رقم ٣ وهو عدد الثالوث المقدس أكثر الأعداد قداسة ، وكان يرمز إلى النفس البشرية ؛ وكان الرقم ٤ يمثل الجسم ؛ ورقم ٧ وهو مجموع الرقمين برمز إلى الإنسان الكامل ؛ ومن ثم كانت فضائل الرقم ٧ — سبعة أعمار الإنسان ، والكواكب السبعة ، والسبع الفضائل الرئيسية ، والخطايا السبع المهلكة . وكانت عطسة في غير الوقت المناسب نذير سوء ، وكان من الخير أن يتق شرها بعبارة « يرحمك الله » ، كلما حدثت . وكان مزيج من الدواء يعطى لتوليد الحب أو القضاء عليه ؛ وكان منع الحمل يبصق ثلاث مرات في فم ضفدعة ، أو إمساك حصاة من حجر اليشب باليد أثناء الجماع<sup>(٦)</sup> . وكان أجوبار Agobard المستنير كبير أساقفة ليون Lyons في القرن التاسع عشر بشكو من أن المسيحيين يؤمنون بهذه السخافات التي لم يكن يستطيع الإنسان قبل ذلك الوقت أن يحمل الكفرة على تصديقها<sup>(٧)</sup> .

وقاومت الكنيسة وثنية هذه الخرافات ، ونددت بكثير من المعتقدات

وأعمال الشعوذة ، وعاقبت مرتكبيها بضروب من الكفارات متدرجة في صرامتها ، فكانت تندد بالسحر الأسود - الالتجاء إلى العفاريت لنهل السلطان على الحوادث - ، ولكن هذا الضرب من السحر كان واسع الانتشار في ألف مكان خفي . وكان الذين يمارسونه يوزعون سراً كتاب اللغة المحتوى على أسماء العفاريت الكبرى ومساكنها ، وقواها الخاصة<sup>(٨)</sup> . وكان كل إنسان تقريباً يؤمن ببعض الوسائل السحرية التي تحول مقدرة الكائنات فوق الطبيعية إلى غايات محبوبة . وهاهو ذا يوحنا السلزيرى يحدثنا عن ضرب من السحر يستخدمه شماس وقس وكبير أساقفة<sup>(٩)</sup> . وكان أبسط أنواع السحر ما يحدث بتلاوة الرقية وهى عبارة تتلى عدة مرات في العادة ؛ وبها يمكن اتقاء شر ، وشفاء من مرض ؛ وإبعاد عدو من الطريق . وأكبر الظن أن معظم المسيحيين كانوا يعدّون علامة الصليب ، والصلاة الربانية ، والسلام عليك يا مريم Ave Maria رقى سحرية ، ويستخدمون الماء المقدس ، والعشاء الرباني على أنهما من الطقوس السحرية ذات الآثار المعجزة .

وكاد الاعتقاد بوجود النساء الساحرات يكون عاماً في ذلك الوقت ، فهاهو ذا كتاب التوبة الذى وضعه أسقف إكستر Exeter ينسند بالنساء اللاتي يدعن القدرة على تبديل عقول الرجال بضروب السحر ، كتبديل الكره حباً ، والحب كرهاً ، أو « سحر بضائع الناس وسرقتهما » ، أو « يدعين القدرة على أن يركبن في بعض الليالى على ظهور بعض الدواب مع حشد من العفاريت في صورة النساء ، وعلى أن ينضممن إلى تلك الجماعات »<sup>(١٠)</sup> - وذلك هو « سبت الساحرات » الذى ذاعت سمعته السيئة في القرن الرابع عشر . وكان من ضروب سحر النساء السهلة صنع صورة من الشمع للضحجة المقصودة ، وإلقاء الإبر فيها ، وتلاوة صيغ من اللعنات عليها ؛ وقد اتهم وزير من وزراء فليب الرابع بأنه استأجر ساحرة لتفعل هذا بصورة الملك . وكان من المعتقدات المنتشرة أن بعض النساء يستطعن أن

يوذنين أو يقتلن بنظرة من « عيون الحاسدة ». وكان برثولد الرچنبرجى Berthold of Regenesburg يظن أن سيلقى فى الجحيم من النساء أكثر من سيلقى فيها من الرجال لأن كثيرات من النساء يمارسن فنون السحر - فلدسهن « رُقّ للخصول على الزواج ، ورقى للزواج ، ورقى قبل مولد الطفل ، ورقى قبل التعميد ... ومن عجب أن الرجال لا يقللون عقولهم بسبب فنون السحر الرهيبه التى تمارسها النساء عليهن » (١١) . وكانت قوانين القوط الغربيين اتهم النساء باستحضار العفاريت ، وبتقريب القرابين للشياطين ، وبإثارة العواصف وما إلى ذلك ، وتأمراً بأن تخلق رؤوس من ثبث عليهن هذه الجرائم ، وجلدهن مائتى جلدة (١٢) . وكانت قوانين كانوت Cnut فى انجلترا تعترف بأن من المستطاع قتل إنسان بالسحر . وكانت الكنيسة فى بادئ الأمر سهلة مع أصحاب هذه العقائد الشعبية ، ترى فيها بقايا وثنية لن تلبث أن تزول ولكن الذى حدث كان عكس هذا ، فقد أخذت تزيد وتنتشر ؛ حتى إذا كان عام ١٢٩٨ شنت محكمة التفتيش حملة قوية بغية القضاء على السحر بحرق الساحرات علناً . ذلك أن الكثيرين من رجال الدين كانوا يعتقدون مخلصين أن من النساء من كن على صلة بالعفاريت ، وأن من الواجب أن يحمى المؤمنون من رقاهن السحرية . ويؤكد لنا قيصربوس المستريانى Caesarius of Heisterbach أن كثيرين من الرجال فى أيامه يتخالفون مع الشياطين (١٣) ، ويقال إن من يمارسون السحر الأسود كانوا يحتقرون الكنيسة ويسخرون من شعائرها بأن يعبدوا الشيطان بقداس أسود (١٤) . وكان كثيرون من المرضى وضعاف النفوس يعتقدون أنهم قد لبسهم العفاريت ، ولربما كان القصد من الأدعية ، والصيغ ، والاحتفالات التى تتلى أو تقام لإخراج هذه العفاريت والتى تستخدمها الكنيسة لهذا الغرض ، أن تتخذ علاجاً نفسانياً لهذه عقول المخرفين .

وكان الطب فى العصور الوسطى إلى حد ما فرعاً من اللاهوت والشعائر



الدينية ؛ فقد كان أوغسطين يظن أن أمراض الآدميين تسببها العفاريت ، ووافق لوتر على ظنه هذا ؛ وبدأ من ثم أن علاج الأمراض بالصلوات ، وعلاج الأوبئة بالمواكب الدينية وإقامة الكنائس ، أمر يتفق مع المنطق السليم . ومن أجل هذا بنيت كنيسة سانتا ماريا دلا سالوتى Santa Matia della Salute في البندقية لمقاومة طاعون ؛ وقد شفيت تلك المدينة - على حد قولهم - من وباء الزحار بفضل الصلوات التى أقامها القديس جربولد Gerbold أسقف بايو Bayeux<sup>(١٥)</sup> . وكان الأطباء الصادقون يرحبون بما يسديه الإيمان بالدين من عون لإنجاح وسائل العلاج ، فكانوا يوصون بإقامة الصلوات ، ولبس التماثم<sup>(١٦)</sup> ؛ ولهذا نجد منذ عهد إدورد المعترف لا يعد الحكام الإنجليز يباركون الخواتم . لعلاج الجذام<sup>(١٧)</sup> . وكان الملوك الذين نالوا القداسة بلمس الخلفات الدينية يشعرون أن فى مقدورهم علاج المرضى بوضع أيديهم عليهم ؛ وكان يظن أن المصابين بالداء الخنازيرى يستجيبون أكثر من غيرهم للمس للملوك ؛ ولهذا سمي هذا المرض « داء الملك King's evil » . وما أكثر ما تحمل القديس لويس من العناء الطويل فى مس المصابين بهذا الداء ، ويقال إن فليپ قالوا « مس » ألفاً وخمسةائة من الأشخاص فى جلسة واحدة<sup>(١٨)</sup> .

وكان ثمة وسائل سحرية للمعرفة وللصحة جميعاً ، فقد انتشرت فى العصور الوسطى كلها معظم الوسائل الوثنية التى كانت تتبع للتنبؤ بالغيب أو رؤية الغائبين على الرغم من تنديد الكنيسة بهذه الوسائل ؛ مثال ذلك أن تومس أبكت Thomas à Becket أراد أن يسدى النصيح إلى هنرى الثانى فى مشروعه لغزو بريطانيا فاستشار لذلك عرافاً يزجر الطير ومراقبة طيراتها ، وقارئ كف عرف مصير الحملة بدراسة خطوط يده<sup>(١٩)</sup> . ويدعى قارئ الكف أن « علمهم » هذا مؤيد من عند الله ، ويستدلون على صدق السحر بآية من سفر الخروج ( الآية الثامنة عشرة من الأصحاح الثانى والعشرين ) التى تقول : لا تدع ساحرة تعيش .

وكان غير هؤلاء من المتنبيين يحاولون معرفة الغيب بمراقبة حركات الرياح ، أو المياه ، أو الدخان المتصاعد من ناز . وكان بعضهم يعلمون مواضع خبط عشواء على الأرض ( أو أية مادة من مواد الكتابة ) ويصلون هذه النقط بخطوط ، ويتنبئون بحظ السائل بالنظر في الأشكال الهندسية التي تحدث بهذه الطريقة . ويقال إن بعضهم كانوا يتنبئون بالمستقبل باستحضار أرواح الموتى ؛ من ذلك أن ألبرتس جروتس *Albertus Grotus* استحضر - على حد قولهم - روح زوجة الإمبراطور فردريك بربرسا بناء على طلبه (٢٠) . ومنهم من كان يستشير كتب التنبؤ بالغيب ، كالكتب التي يقال إنها تحتوي على نبوءات السيبيلات *Sibyls* أو مرلين *Merlin* أو سليمان . ومنهم من كان يفتح الكتاب المقدس أو الإنباذة في غير موضع معين ، ويتنبأ بالمستقبل بقراءة الآية أو بيت الشعر الذي تقع أعينهم عليه . وكان أكثر المؤرخين جداً ووقاراً في العصور الوسطى يحدون - كما وجد ليثي - أن الحوادث ذات البال قد عرفت قبل وقوعها إما مباشرة أو رمزاً ، بالندر ، أو الرؤى ، أو النبوءات ، أو الأحلام . وكانت توجد أكاداس من الكتب - ككتاب آرنلد الفلانوفى *Arnold Villanova* - تعرض أحدث التفسيرات العلمية للأحلام - ولم تكن هذه التفسيرات أكثر سخفاً مما كتبه أشهر العلماء في القرن العشرين . وكان الناس في الزمن القديم يمارسون الأساليب المتبعة للتنبؤ أو الجلاء البصرى كلها تقريباً كما يمارسونها في هذه الأيام .

غير أن زماننا الحاضر ، على الرغم مما بذل فيه من بعض الجهود ، لم يبلغ ما بلغه عصر الإيمان - في الإسلام أو اليهودية أو المسيحية - من اعتقاد بأن المستقبل مكتوب في النجوم كتابة لا استطاع حل رموزها (\*) . فإذا كان مناخ الأرض - على حد قولهم - ونمو النبات يتأثران تأثراً واضحاً بالأجرام السماوية ،

---

(\*) لعل الكاتب يريد أن بعض المسلمين كانوا يعتقدون أن المستقبل يدون في النجوم وربما كان هذا صحيحاً ولكن الدين الإسلامى نفسه لا يشير بهذا لا تصريحاً ولا تلميحاً . ( المترجم )

فكيف لا تؤثر هذه الأجرام ، في أحوال الناس والدول ، بل كيف لا تتخذ هذه الأحوال تحديداً فتسيطر على نموهم ، وطبيعتهم ، وأمراضهم ، ومراحل حياتهم ، وخصوبتهم ، وما يفشون بينهم من أوبئة ، وما يقع لهم من أحداث وثورات ، وتقرر مصيرهم ؟ هذا ما كان راسخاً في عقل كل إنسان تقريباً في العصور الوسطى . وكلما كان بخلو بيت ملك أو أمير من منجم محترف . وكان الأطباء يجمعون مرضاهم ، كما لا يزال كثير من الفلاحين يولدون حبهم ، حسب أوجه القمر ؛ وكانت معظم الجامعات تدرس مناهج في التنجيم ، ويقصدون به « علم النجوم » ؛ وكان علم الفلك نفسه جزءاً من التنجيم ، وكان من أكبر أسباب تقدمه اهتمام الناس بالتنجيم وأغراضه . وكان العلماء الجادون يقررون أنهم وجدوا علاقات ثابتة منتظمة يمكن التنبؤ بنتائجها بين الأجرام السماوية والأرض ؛ فالذين يولدون وزحل في أوجه يكونون باردى المزاج ، نكدين ، متقبضى الصدور ، والذين يولدون والمشتري في أوجه يكونون معتدلى المزاج مرحين ؛ ومن يولدون تحت تأثير المريخ يكونون ملتهبى المزاج ذوى نزعة عسكرية ؛ ومن يولدون تحت تأثير الزهرة يتصفون بالرفقة وكثرة النسل ؛ ومن يولدون تحت تأثير عطارد يصيرون خلاق متقلبين لا يثبتون على حال ؛ ومن يولدون والقمر في كبد السماء يكونون سوداوين قد تصل حالهم إلى حد الجنون . وكانت قراءة طالع المولود تنبئ بحياتها كلها بالنظر إلى البرج الموجود وقت مولده . ولهذا فإن من يريد معرفة الطالع الصحيح لشخص ما يجب عليه أن ينظر إلى الساعة ويعرف بالدقة اللحظة التي ولد فيها ، وموضع النجوم بغاية الدقة والتحديد . ومن ثم كانت أهم الأغراض التي وضعت من أجلها الأزياح الفلكية هي المساعدة على معرفة هذه الطوالع .

وتبرز في تلك الأيام أسماء المتبحرين في هذه العلوم الخفية ؛ من هؤلاء بطرس الأنطوى Peter of Abano الذى كان ينزل بالفلسفة فيجعلها تنجيماً . وكان لآرنلد الفلانوى الطبيب الشهير ولع بالسحر ؛ وكان سكوداسكولى

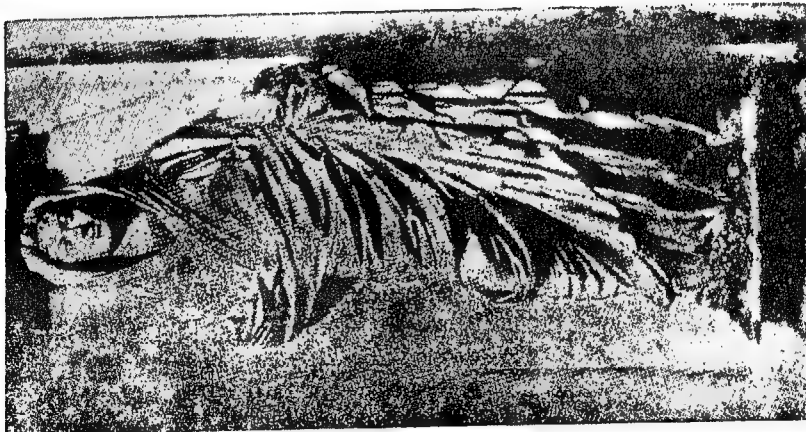
Cecco d'Ascoli (١٢٥٧ ؟ - ١٣٢٧) مدرس التنجيم في جامعة بولونيا يفخر بأنه يستطيع قراءة أفكار أى إنسان ، أو يعرف ما يخبؤه في يده إذا عرف تاريخ مولده . وأراد أن يشرح آراءه هذه فعمل على كشف طالع المسيح ، وأثبت أن البرج الذى كان في السماء ساعة مولده قد جعل صلبه أمراً محتملاً . وأدانت محكمة التفتيش (١٣٢٤) ، وأرغم على إنكار دعواه ، وعنى عنه على شريطة أن يلزم الصمت ، وخرج إلى فلورنس ، ومارس التنجيم لعدد من العملاء ، ثم حرق علناً لأنه أنكر حرية الإرادة (١٣٢٧) . واتهم كثيرون من العلماء المخلصين لعلمهم - ومنهم قسطنطين الأفريقى ، وجريوت ، وألبرتس مجنس ، وروجر بيكن ، وفنسنت البوفيسى Vincent of Beauvais - بالسحر والاتصال بالشياطين لأن الناس لم يكونوا يصدقون أنهم حصلوا على علمهم بالوسائل الطبيعية . وكان ميخائيل اسكت هدفاً للرغبة لأنه كتب رسائل ذائعة الصيت عن العلوم الخفية ، منها كتاب في التنجيم ، وكتاب في العلاقة بين الصفات الخلقية وصفات الجسم ، وكتابين في الكيمياء الكاذبة . وكان ميخائيل يندد بالسحر ، ولكنه يسره أن يكتب عنه ، وقد ذكر ثمانى وعشرين طريقة للتنبؤ بالغيب ، ويبدو أنه كان يؤمن بها كلها (٢١) . وكان كمعظم معاصريه دقيق الملاحظة ، يجرى بعض التجارب ، ولكنه يقول إن حمل حجر اليشب أو الياقوت الأصفر يساعد الرجل على الامتناع عن الجماع (٢٢) . وقد بلغ من مهارته أن ظل حسن الصلة بفردريك الثانى والبابابوات ، ولكن دانتي الصלב الذى لا يقبل شفاعته جعل مثواه الجحيم .

وكانت الكنيسة ومحكمة التفتيش جزءاً من البيئة المحيطة بالعلوم الأوروبية في القرن الثالث عشر . وكانت الجامعات تعمل في الأغلب الأعم تحت سلطان الكنيسة ورقابتها . بيد أن الكنيسة كانت تترك للأسانذة قدراً كبيراً من حرية العقيدة ، وكانت في كثير من الأحوال تشجع طلب العلم . من ذلك أن

وليم الأوفرنى أسقف باريس ( المتوفى عام ١٢٤٩ م ) ، كان يتناصر البحث العلمى ، ويسخر من الذين يتسرعون فيرون فى كل حادثة غير مألوفة عملاً من أعمال الله مباشرة . وقد برع جروستسى أسقف لنكلن فى دراسة العلوم الرياضية ، والبصريات ، وفى العلوم التجريبية ، براعة جعلت روجر بيكن ، يضعه منزلة أرسطو . ولسنا نعرف أن طائفتى الرهبان الدمنيك أو الفرنسيس قد أثارتا اعتراضاً على الدراسات العلمية التى قام بها ألبرتس مجلس أوروچر بيكن ؛ أما القديس برنار وبعض المتحمسين المتزمتين فكانوا يعارضون فى طلب العلم ؛ ولكن الكنيسة لم تأخذ برأيهم هذا (٢٣) ، وكانت ترى أن من الصعب عليها أن ترضى بتشريح جثث الآدميين لأن من عقائدها الأساسية أن الإنسان خلق فى صورة الله ، وأن الجسم والروح كليهما سيقومان من القبر . وكان المسلمون واليهود يرون معها هذا الرأى بعينه (٢٤) ، كما كانت تقول به الكثرة الغالبة من الناس (٢٥) . وقال جيدو الفچيفانوى Quido of Vigevano فى عام ١٣٤٥ عن التشريح إنه « محرم بأمر الكنيسة » (٢٦) . ولكننا لانجد ما يحرمه فى أوامرها قبل مرسوم البابا بنيفاس الثامن الصادر فى عام ١٣٠٠ ، وحتى هذا المرسوم لايهى إلا عن تقطيع الجثث وغلى لحمها ، لكى ترسل عظام الصليبيين المعقمة إلى أهلهم ليدفنوها فى بلادهم (٢٧) . وربما فسر هذا تفسيراً خاطئاً ففهم على أنه نهى عن تشريح الجثث بعد الموت ، ولكننا نجد مندينو Mondino الجراح الإيطالى يغلى الجثث ويشرحها حوالى عام ١٣٢٠ ، ومبلغ علمنا أن الكنيسة لم تحتج على عمله هذا (٢٨) .

وبعد فإذا ما بدت ثمار العلوم الطبيعية فى الغرب أثناء العصور الوسطى ضئيلة قليلة الغناء فى هذا الموجز الذى يراه القارئ فيما بعد ؛ فإن علينا أن نذكر أنها نشأت فى بيئة من الخرافة والسحر معادية للعلم ، وفى عصر تتجه فيه خير العقول إلى القانون ، واللاهوت ، وفى وقت يعتقد فيه الناس كلهم تقريباً أن المسائل

الكبرى الخاصة بنشأة الكون ، وبنى الإنسان ، والطبيعة ، ومصائر الناس  
قد حلت كلها . ولكن العقول في أوروبا الغربية استفاقت من رقدتها بعد  
عام ١١٥٠ لما أن ازداد الفراغ ، وتمت الثروة ، وأخذت التراجم تنصب  
صبا في أوروبا من بلاد الإسلام ، واشتدت رغبة الناس في المعرفة حتى صارت  
ولعاً وتحمساً ، وشرعوا يبحثون شئون العالم القديم العظيم الذى كان يبحثه  
اليونان دون أن تقام في وجههم العقبات والعراقيل ، ولم يمض إلا قرن من  
الزمان حتى كانت أوروبا اللاتينية كلها تموج بالعلم والفلسفة .



(الصورة رقم ٧) « مريم » من كنائس القبطية بدير



(الصورة رقم ٨) « القديسة إيلصابات » من كنائس القبطية بدير

## الفصل الثاني

### الثورة الرياضية

إن أول الأسماء العظيمة في علوم ذلك الوقت اسم لبونارد وفيبوناتشى

الپيزى Leonardo Fibonacci of Pisa .

لقد انتقلت علوم الرياضة السومرية ، التى لا نعرف نشأتها ، إلى بابل عن طريق بلاد اليونان ؛ وانتقل علم الهندسة المصرية ، الذى لا يزال ماثلاً أمام أعيننا في الأهرام ، إلى أيونيا وبلاد اليونان ، ولعل انتقاله كان عن طريق كريت وروودس ؛ وانتقلت علوم الرياضة اليونانية إلى أيونيا في أثر الإسكندر ، وكان لها شأن أعظم شأن في ذلك التطور الذى بلغ ذروته في براهماجيتا Brahmagupta ( ٥٨٨ ؟ - ٦٦٠ ؟ ) وترجمت مؤلفات الهندود الرياضية إلى اللغة العربية حوالي ٧٧٥ ؛ وبعد قليل من ذلك الوقت ترجمت مؤلفات اليونان في هذا العلم إلى تلك اللغة نفسها ؛ ودخلت الأرقام الهندية إلى بلاد المسلمين الشرقية حوالي عام ٨٣٠ ؛ ثم نقلها جربرت Gerbert إلى فرنسا حوالي عام ١٠٠٠ ، ودخلت علوم الرياضة اليونانية ، والعربية ، والعبرية في القرنين الحادى عشر والثاني عشر بلاد أوروبا الغربية عن طريق أسبانيا وصقلية ، وحملها التجار الإيطاليون إلى البندقية وجنوى ، وأملنى ، وپيزا ؛ وشأن النقل في الحضارة كشأن التناسل في الحياة .

وظهر طريق آخر من طرق نقل العلوم في القرن السادس قبل الميلاد وذلك في صورة « المِعد » الصينى ؛ وهو أداة للعد بنقل عصي صغيرة من الخيزران من مجموعة إلى أخرى ؛ ولا تزال أداة منقولة عن هذه تستعمل في بلاد الصين إلى يومنا هذا ؛ ويقول هيرودوت إن المصريين في القرن الخامس



قبل الميلاد كانوا يستخدمون الحصا في العد ، وينقلونه بأيديهم من اليمين إلى اليسار . أما اليونان فقد ساروا فيه من اليسار إلى اليمين : واستخدم الرومان أشكالاً كثيرة من المِعد ، كانت أدوات العد في أحدها تنزلق في حروز ، وكانت هذه الأدوات تصنع من الحجارة ، أو المعادن ، أو الزجاج الملون ؛ وكانوا يسمونها الكالْكُولِي *Calculi* أى الحجارة الصغيرة (٢٩) . ويذكر يوثيوس حوالي عام ٥٢٥ المعد ويقول عنه إنه يمكن الإنسان من العد بالعشرات ؛ ولكن هذه البداية لاستخدام الطريقة العشرية أهملت ؛ وكان تجار إيطاليا يستخدمون المعد ، ولكنهم يكتبون نتائجهم بالأرقام الرومانية السبعية .

وولد ليو ناردو فيبوناتشي في پيزا عام ١١٨٠ ؛ وكان والده مديراً لإحدى المؤسسات التجارية في بلاد الجزائر ، وانضم إليه ليوناردو في تلك البلاد وهو في سن المراهقة ، وتعلم على أستاذ مسلم ، ثم طاف ببلاد مصر ، والشام ، واليونان ؛ وصقلية ، ودرس أساليب التجار ، وتعلم طريقة العد ، على حد قوله « يوسيلة عجيبة استخدم فيها أرقام الهندوس التسعة » (٣٠) ؛ وهنا كانت الأرقام الهندية في بداية تاريخها الأوربي تسمى بحق أرقاماً هندية ؛ وكانت هذه الأرقام التي هي من أسباب الملل والإجهاد لأطفال هذه الأيام موضع الدهشة والبهجة في ذلك الوقت . ولعل ليوناردو قد تعلم اللغة اليونانية كما تعلم العربية ؛ وسواء كان ذلك أو لم يكن فلنا نجده ملماً كل الإلمام برياضيات أرخميدس ، وإقليدس ، وهرون ؛ وديوفانتس *Diophantus* . ونشر في عام ١٢٠٢ كتاب *Liber abaci* وهو أول عرض أوربي كامل للأرقام الهندية ، وللصفر ، والطريقة العشرية ، يقوم به مؤلف مسيحي ، وكان بداية بعث العلوم الرياضية في بلاد أورباً المسيحية . ه وأدخل هذا الكتاب نفسه الجبر العربي في أوربا الغربية ، وأحدث انقلاباً بسيطاً في ذلك العلم لأنه كان يستخدم من حين إلى حين خروفاً يبدل الأرقام لتعميم

المعادلات الجبرية واختزالها . واستخدم ليوناردو في كتابه الهندسة التطبيقية Practica geometrica ( ١٢٢٠ م ) - لأول مرة في العالم المسيحي على ما تعلم - الجبر في حل النظريات الهندسية . ووضع في كتابين آخرين نشرهما في عام ١٢٢٥ طرقاً مبتكرة لحل معادلات الدرجة الأولى والثانية . وفي تلك السنة نفسها رأس فردريك الثاني في مدينة بيزا مهرجاناً رياضياً ، وضع فيه يوحنا بالرمو John Palermo مسائل مختلفة حلها فيبوناتشي .

وظل تجار أوروبا يقاومون طريقة العد الجديدة على الرغم من ظهور هذا المؤلف الذي يعدّ بداية عهد جديد في تاريخ العلوم الرياضية ، فقد كان كثيرون منهم يفضلون تحريك المِعدّ بأصابعهم وكتابة النتائج بالأرقام الرومانية ؛ وفي عام ١٢٩٩ استطاع « العدّادون » في فلورنس أن يقتنعوا بولاية الأمور بسن قانون يحرم استعمال « الأرقام الخيالية الجديدة » (٣٢) ، ولم يدرك إلا عدد قليل من الرياضيين الرموز الجديدة وهي الصفر وترتيب الخانات العشرية في آحاد وعشرات ومئات ... قد مهدت السبيل إلى تطور يكاد يكون مستحيلاً إذا ظلوا يتخذون الحروف القديمة اليونانية والرومانية واليهودية أرقاماً . ولم تحلّ الأرقام الهندية آخر الأمر محل الأرقام الرومانية إلا في القرن السادس عشر ، ولا تزال طريقة العد الاثنا عشرية مستخدمة في ميادين كثيرة في إنجلترا وأمريكا لأن رقم ١٠ لم ينتصر بعد في كفاحه الطويل الذي دام ألف عام انتصاراً حاسماً على رقم ١٢ .

وكان للعلوم الرياضية في العصور الوسطى أغراض ثلاثة : خدمة التجار ، وإسماك حسابات رجال الأعمال ، ورسم خرائط للسماء . وكانت علوم الرياضة ، والطبيعة ، والفلك وثيقة الصلة بعضها ببعض ، ومن كتب في واحد منها أفاد العلمين الآخرين ؛ ومن أمثلة هؤلاء العلماء جون الهوليوودي John of Holywood (في يوركشير) المعروف في العالم اللاتيني باسم جوانس ده سكرويسكو

Johannes de Sacrobosco الذى درس فى أكسفورد، وكان أستاذاً فى جامعة باريس ، وألف رسالة عن الكرة الأرضية وعرضاً للرياضة الجديدة سماها الرياضات للمحمديين ( حوالى ١٢٣٠ ) . وكان لفظ الاوجارمات وهو اسم مسموح من اسم الخوارزمى اصطلاحاً لاتينياً يطلق على الطريقة الرياضية التى تستخدم الأرقام الهندية . ويعزو چون إلى العرب فضل اختراع هذه الطريقة ، وهو من المسئولين عن الخطأ الذى أدى إلى تسمية الأرقام الهندية بـ « الأرقام العربية » (٣٢) . وجاء رجل من تشستر يدعى ربرت حوالى ١١٤٩ بحساب المثلثات العربى إلى إنجلترا ، وأدخل لفظ الجيب فى العلم الجديد ، وذلك فى أثناء تعديل أزياج البتاني والزرقاتى .

وكان من أسباب دوام الاهتمام بالفلك حاجات الملاحة والرغبة الشديدة فى التنجم . وكانت المكانة العظيمة التى يمثلها كتاب المجسطى الذى ترجم مراراً كثيرة من أسباب جمود علم الفلك فى أوروبا المسيحية واستمساكه بنظرية بطليموس نظرية الدوائر المختلفة المراكز والدوائر التى فى محيطات دوائر أخرى ، والقائلة إن الأرض هى محور الكون . وأحست بعض العقول اليقظة كعقول ألبرتس مجنس ، وتومس أكوناس ، وروجر بيكن ، بقوة النقد الذى وجهه العالم الفلكى البطروجى ، لهذه النظرية فى القرن الثانى عشر ، ولكن لم توجد نظرية سماوية مقبولة محل محل نظرية بطليموس الميكانيكية . قبل أيام كوبرنيق . فقد كان علماء الفلك المسيحيون فى القرن الثالث يتصورون أن الكواكب تدور حول الأرض ، وأن النجوم الثوابت مرصوصة فى قبة من البلور يسيرها العقل الإلهى ، وتدور فى حشد منظم حول الأرض . وأن مركز الكون كله وأرقى ما فيه هو ذلك الإنسان الذى يصفه علماء الدين بأنه ذودة حقيرة ملوثة بالذنوب ، ومحكوم على كثرة أفرادها . بأن يصلوا نار الجحيم . وقد بحث علماء الفلك الساميون فى القرن

«الثالث عشر رأى هرقليدس القائل بأن منشأ حركة السماء اليومية الظاهرة دوران الأرض حول محورها ، ولكن العالم المسيحي نسي هذا الرأي نسياناً تاماً ، ونقل مكروبيوس Macrobius ومارتيانوس كابلا Martianus Capella رأياً آخر. هرقليدس وهو أن عطاردة والزهرة يدوران حول الشمس ، واستمسك جون اسكوتس لإرجينس بهذا الرأي في القرن الثامن ثم طبقه على المريخ والمشتري ، وبهذا أوشكت النظرية القائلة بأن الشمس مركز العالم أن تنتصر (٣٤) . ولكن هذه الفروض الباهرة كانت من بين الأفكار التي اندثرت في المصور المظلمة ، وظلت الأرض مركز الكون حتى عام ١٥٤١ ، وإن كان علماء الفلك جميعهم قد اتفقوا على أن الأرض كرية (٣٥) .

وجاءت الأزياج والآلات الفلكية إلى الغرب من بلاد الإسلام ، أو عملت على غرار الأزياج والآلات الإسلامية . ورصد ولشر اللوريني Walcher of Lorraine الذي أصبح فيما بعد رئيساً لدير ملقرن Malvrn خسوف القمر في إيطاليا بأسطراب ، وكان هذا أول الأرصاد الفلكية المعروفة في العالم المسيحي الغربي ، ولكن وليم الكلودى William of St Cloud اضطر بعد مائتي عام من ذلك الوقت (حوالي ١٢٩٦) أن يذكر الفلكيين ، بأقواله وبما ضربه لهم من مثل بنفسه ، أن خير ما يتقدم به العلم هو الملاحظة لا القراءة أو الفلسفة . وخير ما قدم لعلم الفلك المسيحي من عون في ذلك الوقت هو الأزياج الأنثوسية لحركات الأجرام السماوية التي أعدها عالمان يهوديان إسبانيان لأنفسو الحكيم .

وتجمعت المعلومات الفلكية فكشفت عن أخطاء تقويم يوليوش قيصر (٤٦ ق . م) الذي وضع على أساس عمل سوسيچينيس والذي جعل السنة أطول من حقيقتها بإحدى عشرة دقيقة وأربع عشرة ثانية . وكان ازدياد تنقل الفلكيين ، والتجار ، والمؤرخين بين أقطار العالم مما كشف عن الصعاب التي يلاقونها

من جراء اختلاف التقاويم . وكان البيروني قد قام بدراسات نافعة للطرق المختلفة المتبعة في تقسيم الزمن وتاريخ الحوادث (حوالي عام ١٠٠٠) ، وواصل هارون ابن مشلام و ابراهيم بارخبة هذه الدراسة في عامى ١١٠٦ و ١١٢٢ ، وأعة ما ربرت جروستسى ورجر بيكن فعرضا في القرن الثالث عشر مقترحات عملية ، أسفرت (حوالي عام ١٢٣٢) عن وضع جروستسى لطائفة من الأزياج لتعين أوقات الحوادث الفلكية والتواريخ المتغيرة كتاريخ عيد القيامة ، وكانت هذه الأزياج أول خطوة لوضع التقويم الجريجورى ( ١٥٨٢ ) الذى يرشدنا ويصللنا في هذه الأيام .

## الفصل الثالث

### الأرض وحياتها

وكان أكثر العلوم تقدماً في العصور الوسطى هو علم طبقات الأرض ؛  
وسبب ذلك أن الأرض كانت في رأيهم موطن المسيح ، وغلاف الجنيم ،  
وأن الأحوال الجوية من تقدير الله . وكان المسلمون واليهود والمسيحيون على  
السواء يفتشون علم التعدين بغلاف من الخرافات . ويؤلفون « الجوهريات »  
فيما للحجارة من قوى سحرية . من ذلك أن مازبو Marbood أسقف رنن  
Rennes ( ١٠٣٥ - ١١٢٣ ) كتب بالشعر اللاتيني كتاباً شعبياً سماه  
كتاب الجواهر. وصف فيه القوى الخفية الكامنة في ستن نوعاً من الحجارة  
الكريمة ، فقال هذا الأسقف المتبحر في العلوم إنه إذا أمسك الإنسان بيده  
حجراً من الياقوت الأزرق أثناء الصلاة كان ذلك أدعى لاستجابة الله إلى  
دعائه (٣٦) ، وإن حجر عين المهر إذا لف في ورقة من نبات الفار يُسخن من  
يمسك به عن أعين الناس ، وإن حجر الجمشت يجعله بئامن من السكر ؛ وإن  
الماس يجعل من يمسك به صنديلاً لا يهزَم (٣٧) .

وكان التشوف والتحمس للذات أحاطا معادن الأرض بهذه الخرافات هما  
اللذين بعثا الناس في العصور الوسطى على التجوال في أوروبا وبلاد الشرق ،  
فأغنوا بذلك علم الجغرافيا على مهل . من هؤلاء جرالدوس كمبرنسس Giraldus  
Cambrensis - جرالدس الويلزى Giraldu of Wales ( ١١٤٧ - ١٢٢٣ ) -  
الذي طاف ببلاد كثيرة وكتب في موضوعات كثيرة ، وأتقن لغات كثيرة ليس

منها لغته هو ، والذي صعب الأمير جون إلى أيرلندة ، وعاش فيها عامين ، ثم طاف بأنحاء ويلز يدعو الناس إلى الحرب الصليبية الثالثة ، وألف أربعة كتب ممتعة عن هذين البلدين . وقد أنقل مصنف كتبه بتحيزه وبكثرة ما أورده فيها من أخبار المعجزات ، ولكنه خففها بوصفه الواضح الحى للأشخاص والأماكن ، وحديثه الطريف عن الأشياء التافهة التى توضع خصائص الأشخاص والعصور . وكان واثقاً من أن كتبه سوف تخلد ذكره (٣٨) ، ولكنه استخف بما يمتاز به الزمان من قدرة على النسيان .

وكان هو واحداً من آلاف الرجال الذين حجوا إلى بلاد الشرق فى القرنين الثانى عشر والثالث عشر . وقد رسمت خرائط البلاد والطرق ليهتدى بها هؤلاء الحجاج ، وأفاد من ذلك علم الجغرافية . وحدث بين عامى ١١٠٧ و ١١١١ أن أبحر سمجورد جوراسلفار Siguard Jorasalfare ملك النرويج فى حملة صليبية ومعه ستون سفينة ، ومرّ بإنجلترا ، وأسبانيا ، وصقلية ، ووصل إلى فلسطين . وحارب المسلمين كلها لاحت له فرصة لحربهم ، ثم قاد حملته بعد أن هلك منها من هلك إلى القسطنطينية ، ومنها اجتاز بلاد البلقان ، وألمانيا ، والدنمرقة بطريق البر حتى وصل إلى النرويج . وتكون قصة هذه الرحلة المقعمة بالأخطار جزءاً من قصص اسكنديناوة الشعبية العظيمة . وفى عام ١٢٧٠ أعاد لىزاتقى مالوسلو Lianzarotte Malocello كشف جزائر الخالدات التى كانت معروفة للأقدمين . وتقول إحدى الروايات المتواترة التى لم تحقق بعد إن أوجولينو Ugo'ino وفادينوفيلدو Vadino Vivaldo أبحرا من جنوى حوالى عام ١٢٩٠ على ظهر سفينتين كئى ينصلا إلى الهند بالطواف حول قارة أفريقية . ويبدو أن جميع من كانوا على ظهر السفينتين من الملاحين لقوا حتفهم . وانتقلت قصة هذه الرحلة بطريقة ساخرة فى صورة رسالة من « برنستر جون » Prester John أمظوزى (حوالى عام ١١٥٠) يتحدث فيها عن أملاكه فى أواسط آسية .

وعن جغرافية بلاد الشرق حديثاً مليئاً بالأوهام والتخريفات . وقتلما كان المسيحيون يعتقدون بوجود أرضين وسكان في الأجزاء المقابلة لبلادهم وعلى سطح الأرض ، وذلك على الرغم من قيام الحروب الصليبية وما استتبعته من الأسفار . وكان القديس أوغسطين يرى أن « من غير المعقول أن يسكن الناس في الجهة المقابلة لنا على سطح الأرض ، حيث تغرب الشمس حين تشرق عندنا ، وحيث يمشى الناس وأقدامهم في اتجاه أقدامنا »<sup>(٣٩)</sup> ، وكان راهب أيرلندى يدعى القديس فرجيل St. Fergil قد أشار حوالى عام ٧٤٨ إلى إمكان وجود « عالم آخر وخلق آخرين تحت الأرض »<sup>(٤٠)</sup> . وقيل ألبرتس مجنس وروجر بيكين هذه الفكرة ، ولكنها بقيت خيالاً جريئاً يطوف بعقول قلة من الناس حتى طاف مجلان Magellan بالكرة الأرضية .

وجاءت إلى أوروبا أهم المعلومات عن الشرق الأقصى من راهبين فرنسيين . ذلك أن إنوسنت الرابع أرسل في إبريل من عام ١٢٤٥ إلى بلاط المغول في قرقورم جيوفنى ده بيانوكريبي Giouanni de Piano Carpèni ، وهو رجل بدين في الخامسة والستين من عمره . ولأق جيوفنى ورفيقه من الصعاب شد ما يلقاه الإنسان في حياته ، فقد ظلّا مسافرين خمسة عشر عشر شهراً ، يبدلان الجياد في كل يوم . وإذا كانت قوانين الرهبان الفرنسيين تحرم عليهما أكل اللحم ، فقد كادا يموتان جوعاً بين البدو الذين لا يكادون يجدون غيره طعاماً يمدونهما به وتأخفق جيوفنى في مهمته ، ولكنه كتب بعد عودته وصفاً لرحلته يعد الآن من أهمات كتب الأدب الجغرافى — فهو يمتاز بوضوحه ، وإنكاره لشخصه ، واهتمامه بالحقائق دون غيرها لا يذكّر فيها كلمة شكوى أو كلمة عن نفسه . وأرسل لويس التاسع في عام ١٢٥٣ وليم البربركويزى William of Rubruquis (وليم فان رويزبروك William van Ruysbroek إلى الخان الأعظم ليعيد على مسامحه رغبة البابا في عقد حلف معه . وعاد وليم يحمل معه دعوة جافة



بمخصوع فرنسا إلى سلطة المغول<sup>(١)</sup> ، وكان كل ما أثمرته البعثة هو وصف ولیم الشیق الممتاز لعمادات المغول وتاريخهم . وعرف الأوروبيون وقتئذ لأول مرة منابع نهري الدن Don والفلجا ، وموضع بحيرة بلكاش ، وشعائر الدلاي لاما Daiai Lama ، وأماكن النساطرة المسيحيين في الصين ، والفرق بين المغول والتتار .

وأشهر الرحالة الأوروبيين إلى بلاد الشرق الأقصى في العصور الوسطى وأعظمهم نجاحا هم أسرة پولو تجار البندقية . فقد كان لآندريا بولو Andrea Polo أبناء ثلاثة هم ماركو الأكبر ، ونقولو ، ومافيو Maffeo ؛ وكانوا كلهم يعملون في تجارة بزنطية ويعيشون في القسطنطينية . وانتقل نقولو ومافيو حوالي عام ١٢٦٠ إلى بخارى حيث بقيا ثلاث سنين ، ومنها سافرا في أعقاب بعثة سياسية تنارية إلى بلاط كوبلاي خان في شانجتو . وأعادهم كوبلاي في بعثة إلى البابا كلمنت الرابع ؛ واستغرقت عودتهما إلى البندقية ثلاث سنين ، فلما جاء إليها كان كلمنت قد مات . وفي عام ١٢٧١ خرجا من البندقية عائدين إلى الصين ، وأخذ نقولو معه ابنه ماركو الأصغر وكان وقتئذ في السابعة عشرة من عمره . وقضيا ثلاث سنين ونصف سنة في رحلتهم مخترقين قارة آسية عن طريق بلخ ، وهضبة الهامير وكاشغر ، ولوب تور وصحراء غربي ، وتنجوت : فلما وصلا إلى تنجوت كان ماركو في الحادية والعشرين من عمره ؛ وأعجب به كوبلاي ، وخصه بمناصب رئيسية ، ووكل إليه القيام ببعثات هامة ، وأبقى أفراد أسرة بولو الثلاثة في الصين سبعة عشر عاما . ثم أبحروا عائدين إلى بلادهم ، وقضوا في عودتهم ثلاث سنين عن طريق جاولو ، وسومطرة ، وسنغافورة ، وسرنديب ، والخليج الفارسي ؛ ثم ساروا برا إلى طرizon ، ومنها ركبوا السفينة إلى القسطنطينية . والبندقية . فلما استقروا فيها لم يصدق أحد ، كما يعرف العالم كله ، القصص التي أخذ يقصها « ماركو ذو الملايين » عن بلاد الشرق

الفخمة . وأسر ماركو وهو يحارب في جيشن البندقية في عام ١٢٩٨ ، وألقى في سجن جنوى عاماً كاملاً ، وفيه أملى قصته على زميل له في السجن ، وأثبتت بحوث الرواد بعدئذ صحة عناصر قصته كلها تقريباً ، وكانت تعد من قبل غير معقولة . فقد وصف ماركو للمرة الأولى رحلة تخترق جميع بلاد آسية ، وفي كتابه أول لمحة كتبها أوربي عن بلاد اليابان ، وأول وصف صادق ليهكين ، وجاوة ، وسومطرة ، وسيام ، وبورما ، وسرنديب ، وساحل زنجبار ، ومدغشقر ، وبلاد الحبشة ، وكشف كتابه للغرب الستار عن بلاد الشرق ، وساعد على فتح طرق جديدة للتجارة ، ولانتقال الأفكار ، وكان له نصيب في تشكيل علم الجغرافية الذي أوحى إلى كولبس بالسفر إلى الشرق بالاتجاه نحو الغرب .

ولما اتسع ميدان التجارة والأسفار أخذ علم رسم الخرائط يعود مثاقلاً إلى المستوى الذي بلغه في أيام أغسطس ، وشرع الملاحون يُعيدون كتباً يُهتدى بها إلى الثغور التجارية ، تحتوى خرائط ، ورسوماً ، وإرشادات للسائحين ، وأوصافاً ، لمختلف المرافئ ، وبلغت هذه الكتب على أيدي أهل ييزا وجنوى درجة كبرى من الدقة . وكانت خرائط العالم التي رسمها الرهبان في ذلك الوقت إذا قورنت بغيرها تسير على نمط محدد لا تحيد له ويصعب فهمها .

وكانت رسائل أرسطو في علم الحيوان ، وكتاب ثيوفراستس الحجة في النباتات ، حافزاً فوريا لعقل الغرب المستيقظ من رقاده ، فأخذ يكافح للخروج من القصص ومن أقوال بلني إلى علم الحيوان والنبات . وكان كل إنسان تقريباً في ذلك الوقت يعتقد أن الكائنات العضوية الصغيرة ، بما فيها من الديدان والذباب ، تتولد من تلقاء نفسها من التراب ، والطين ، والمواد المتعفنة ، الفاسدة . وكادت الكتب التي تصف الحيوانات — الحقيقي منها والخرافي — وترسم صوراً لها تحل محل كتب علم الحيوان ، وإذ كان الرهبان هم الذين يؤلفون معظم هذه الكتب فقد كان علم الحيوان يوصف في عبارات مستمدة من كتب اللاهوت

بأنه مستوح للرموز المقبولة للإيمان ، وابتدعت منه مخلوقات إضافية ابتكرها الخيال للهو والتسلية ، أو خلقتها الحاجة إلى التقى والصلاح . انظر مثلاً إلى قول الأسقف هونوريوس الأوتوني Honorius of Autun من رجال القرن الثاني عشر الميلادي :

وحيد القرن ، وحش شديد الافتراس له قرن واحد ، فإذا أريد القبض عليه وضعت في الحقل فتاة عذراء ، إذا رآها اقترب منها واستراح في حجرها ، وبذلك يُقبض عليه . ويمثل هذا الحيوان المسيح ، ويمثل قرنه قوة المسيح التي لا تُغلب ... فقد انتزعه الصيادون وهو في رحم عذراء - أى أن الذين أحبوا المسيح وجدوه في صورة إنسان<sup>(٤٢)</sup> .

وكان أقرب كتب الأحياء إلى العلم الصحيح في العصور الوسطى هو كتاب فردريك الثاني المسمى « فن القنص بالطير » وهو رسالة في هذا الفن في ٥٨٩ صفحة ، تعتمد فيما تعتمد عليه على المخطوطات اليونانية والإسلامية ، ولكن الجزء الأكبر منها مستمد من الملاحظة والتجربة . وكان فردريك نفسه من أشهر الصائدين بالبزاة ؛ ويحتوى وصفه لأجسام الطير على عدد كبير من المعلومات الأصلية التي لم يسبقه إليها غيره من المؤلفين ، ويدل تحليله لطيران الطيور وهجرتها ، وتجاربه في تفريخ البيض بالطرق الصناعية ، وأعمال الصقورة ، على روح علمية لا نظير لها في أيامه<sup>(٤٣)</sup> . وقد وضع فردريك نصوص كتابه بمئات من صور الطير ، ربما كانت من صنع يده - وهي رسوم « صادقة حتى في أدق التفاصيل »<sup>(٤٤)</sup> . ولم تكن مجموعات الحيوانات التي جمعها ، مجرد هوى شاذ يقصد به النظائر كما كان يظن بعض معاصريه ، بل كانت معملًا يدرس فيه دراسة مباشرة مسلك الحيوانات . وبذلك كان هذا الإسكندر أرسطو نفسه .

## الفصل الرابع

### المادة والطاقة

كان حظ الطبيعة والكيمياء أحسن من حظ علمى طبقات الأرض والأحياء ، ذلك أن قوانينهما وعجائهما كانت فى جميع الأوقات أكثر اثباتاً مع عقيدة الإيمان بالله من « أنياب العالم الطبيعى ومغالبه الحمراء » . ويدلنا على قوة هذين العلمين فى بداية تلك الفترة ما كان يبذله ألثر المالمزبرى Oliver of Malmesbury من جهود لصنع طائرة ؛ فقد أتم فى عام ١٠٦٥ تركيب جهازه ، وعلا به فى الجو من مكان مرتفع ولقى حتفه (٥) .

ولم فى علم الميكانيكا فى القرن الثالث عشر اسم عظيم ، اسم راهب دمنيكى سبق إسحق نيوتن إلى عدد من المبادئ الأساسية فى هذا العلم . ذلك هو جردانس نوراريوس Jordanus Nemorarius الذى أصبح فى عام ١٢٢٢ القائد الثانى للرهبان الدمنيكيين . وإن قيامه بأعماله الباهرة فى ميدان العلوم الطبيعية ليسهد بما كان عليه الإخوان الواعظون من حماسة عقلية وغيره علمية . وقد ألف هذا الراهب ثلاث رسائل فى العلوم الرياضية نافس فيها رسائل فيبوناتشى فى شجاعته ونفوذه العظيم ، استخدم فيها الأرقام الهندية ، وارتقى بعلم الجبر بحرصه الدائم على استعمال الحروف بدل الأرقام فى قوانينه العامة وقد درس فى كتابه Elements super demonstrationem ponderis فعل الجاذبية فى مسير جسم متحرك ، ووضع القانون المعروف الآن باسم بديهية جردانس . وهو أن القوة التى تستطيع رفع جسم معين إلى ارتفاع معين تستطيع رفع جسم أثقل من الأول كالمرات إلى ارتفاع يقل عن الارتفاع الأول كالمرات . وحلل فى رسالة أخرى De ratione ponderis ( لعل مؤلفها أحد

تلاميذه ) فكرة قوة السكون - حاصل قوة ما في طول ذراع رافعها ، واستبق الأفكار الحديثة في ميكانيكية الروافع والمستويات المائلة (٤٦) . وحاولت رسالة أخرى تعزى إلى « مدرسة چوردانس » أن تعبر عن نظرية الإزاحة الافتراضية - وهى المبدأ الذى قدره فيما بعد ليوناردو دافنشى ، وديكارت ، وچون برنولى John Bernoulli وصاغه آخر الأمر ج . ولارد چيز J. Willard Gibbs فى القرن التاسع عشر .

وأثر تقدم الميكانيكا فى الاختراع تأثيراً بسيطاً . من ذلك أن ربرت الإنجليزى Robert of England عرض فى عام ١٢٧١ نظرية رقاص الساعة عرضاً واضحاً ؛ وفى عام ١٢٨٨ نسمع عن ساعة كبيرة فى برج بوستمنستر ، كما نسمع حوالى ذلك الوقت نفسه عن ساعات ضخمة مثلاً فى كنائس أخرى بالقارة الأوربية ، ولكننا لانجد دليلاً قاطعاً على أن هذه الساعات كانت آلات ميكانيكية كاملة ؛ أما أول ذكر صريح لساعة تدار بالبكرات ، والأثقال ، والتروس فيرجع تاريخه إلى عام ١٣٢٠ (٤٧)

وكان أكثر فروع علم الطبيعة نجاحاً فى ذلك الوقت هو علم البصريات ، ذلك أن رسالة ابن الهيثم العربية التى ترجمت إلى اللغة اللاتينية قد فتحت آفاقاً جديدة فى بلاد الغرب ؛ وقد تحدث ربرت جروستسى عن هذا العلم فى مقال له عن قوس قزح نشر حوالى عام ١٢٣٠ عن فرع ثالث من فن المنظور . . . لم يطرق بابه ولم يعرفه بيننا أحد حتى هذا الوقت . . . (وهو) يعرفنا كيف نجعل الأشياء الشديدة البعد عنا تبدو شديدة القرب منا ، وكيف نجعل الأشياء الكبيرة القريبة تبدو جند صغيرة ، وكيف نجعل الأشياء البعيدة تظهر بالحجم الذى نريده .

ويضيف إلى ذلك قوله إنه يمكن الوصول إلى هذه الأشياء العجيبة بتكسير « شعاع الضوء » وذلك يجعله يمر خلال عدة أجسام شفافة ، أو عدسات مختلفة التركيب . وافتتن تلميذه روجر بيكن بهذه الآراء أياما افتتان . وبحث چون بكهام ، وهوى أغلب الظن تلميذ من تلاميذ جروستسى فى جامعة أكسفورد ،

في انعكاس الضوء ، وانكساره ، وتركيب العين في رسالة سماها *فن المنظور العام* *Perspetiva Communis* ؛ وإذا ذكرنا أن بكهام أصبح بعدئذ كبير أساقفة كنتربرى ، أدركنا مرة أخرى ما كان بين العلوم وكنيسة العصور الوسطى من وفاق .

وكان من نتائج هذه الدراسات في الضوء اختراع النظارات . فقد كانت المجاهر — النظارات المكبرة — معروفة لليونان الأقدمين<sup>(٤٨)</sup> ، ولكن يبدو أن صنع هذه النظارات بحيث تجمع الأشعة جمعاً صحيحاً وهي قريبة من العين كان لا بد أن ينتظر البحوث التي تجرى في هندسة انكسار الضوء . وتوجد وثيقة صينية ترجع إلى تاريخ غير موثوق بصحته بين عامي ١٢٦٠ و ١٣٠٠ تتحدث عن نظارات تسميها آى تاي *Ai tai* يستطيع بها كبار السن أن يقرأوا الكتابة الدقيقة . وجاء في موعظة لراهب دومينيكي ألقاها في بيسانزا عام ١٣٠٥ : « منذ عشرين عاماً قبل هذا الوقت كشف فن صنع النظارات ( أكشبالى *occhiali* ) التي تمكن الإنسان من أن يحسن القراءة . . . ولقد تحدثت بنفسى إلى الرجل الذي كان أول من كشفها وصنعها » . وورد في خطاب مؤرخ عام ١٢٨٩ : « لقد تقدمت بي السنوات حتى أصبحت عاجزاً عن القراءة والكتابة بغير النظارات المسماة ( أكشبالى *okiai* ) التي اخترعت من وقت قريب » . ويعزى فضل اختراعها عادة إلى سلفينو دامارتو *Salvino da Marto* الذي كُتب على شاهد قبره المصنوع في عام ١٣١٧ « مخترع النظارات » . وفي عام ١٣٠٥ أعلن طبيب من منبلييه أنه أعد غسلاً للعين يجعل الإنسان في غنى عن النظارات<sup>(٤٩)</sup> .

وكانت قوة المغنطيس الجذابة معروفة هي الأخرى لليونان ، وبلو ح أن الصينيين هم الذين كشفوا في القرن الأول الميلادى قدرته على تعيين الاتجاه . وتزرو إحدى الروايات الصينية المتواترة إلى المسلمين أول استعمال للإبرة المغنطيسية في إرشاد السفن حوالى عام ١٠٩٣ . وأكبر الظن أن استعمالها كان واسع

اللاتشازيين الملاحين المسلمين والمسيحيين قبل نهاية القرن الثاني عشر ؛ وترجع أقدم إشارة لهذا الاستعمال عند المسيحيين إلى عام ١٢٠٥ ، وعند المسلمين إلى عام ١٢٨٢<sup>(٥٠)</sup> ، ولكن لعل الذين عرفوا هذا السر الثمين من زمن طويل لم يتعجلوا في إذاعته ؛ يضاف إلى هذا أن الملاحين الذين كانوا يفيدون من هذا الاختراع كانوا يُرتاب في أمرهم فيظن أنهم سحرة ، وبلغ من أمرهم أن بعض الملاحين رفضوا أن يسافروا مع أمير سفينة يحتفظ معه بهذه الآلة الشيطانية<sup>(٥١)</sup> . ونجد أول وصف معروف لبيت إبرة تتحرك على نقطة

ارتكاز في رسالته في المغنطيسية كتبها بطرس برجرينس Petrus Peregrinus في عام ١٢٦٩ . وقد سجل الحاج بطرس هذا كثيراً من التجارب ، ودعا إلى الطريقة التجريبية ، وأوضح فعل المغنطيس في جذب الحديد ، ومغنطة غيره من الأجسام ، وتعيين اتجاه الشمال ، وحاول كذلك أن يصنع آلة دائمة الحركة تعمل بمغنطيسات تولد بنفسها القوة اللازمة لتحريكها<sup>(٥٢)</sup> .

وكانت البحوث في الكيمياء الكاذبة أكبر العوامل في تقدم علم الكيمياء ؛ فقد أخذت النصوص العربية في هذا العلم تترجم إلى اللغة اللاتينية من القرن التاسع وما بعده ، وما لبثت البحوث الخاصة بهذا النوع من الكيمياء أن انتشرت في بلاد الغرب حتى لم تخل منها الأديرة نفسها . فقد نشر الأخ إلياس خليفة القديس فرانسس كتاباً في الكيمياء القديمة طلبه إليه فردريك الثاني ؛ وكتب راهب فرنسي آخر يشايح فكرة تحويل المعادن بعضها إلى بعض ؛ وكان أشهر الكتب الطبية كلها في ذلك العهد كتاب في العلل يعرض الكيمياء القديمة والتنجم كما وردا في كتاب مدسوس على أرسطو . وكان عدد من ملوك أوروبا يستخدمون الكيمياءيين القدامى ليسدوا ما ينقص من أموال خزائهم بتحويل المعادن الرخيصة إلى ذهب<sup>(٥٣)</sup> . وواصل غيرهم من المتحمسين البحث عن إكسير الحياة وحجر الفلاسفة . ولم تنقطع هذه البحوث

رغم أن الكنيسة حرمتها في عام ١٣٠٧ ووصفتها بأنها من البحوث الشيطانية ، ولعل بعض المؤلفين في القرنين الثاني عشر والثالث عشر أرادوا النجاة من غضب الكنيسة بأن عزوا مؤلفاتهم إلى « جبر » Gebir (\*) المسلم .

وأضافت التجارب الطبية على العقاقير معلومات كثيرة إلى علم الكيمياء ، كما أن العمليات الخاصة بالصناعة كادت ترغم على الكشف لإرغاماً ، وأفاد علم الكيمياء فوائد جمة من أعمال عصر الجعة ، وصنع مواد الصباغة ، والخزف ، والميناء ، والزجاج ، والغراء ، واللك ، والممداد ، ومواد التجميل . وألف بطرس العمرى Peter of St. Omer حوالى عام ١٢٧٠ كتاب صنع الألوان libier de coloribus fasciendis ، فيه ذكر لعدد من المواد الملونة المستخدمة في التصوير تصنف واحدة منها كيفية صنع ألوان زيتية بخلط الألوان الملونة بزيت بذر الكتان<sup>(٥٤)</sup> . ونشرت حوالى عام ١١٥٠ رسالة تعرف باسم Salernus Magister - ربما كانت من رسائل مدرسة الطب في سلرنو - ذكر فيها تقطير الكحول ؛ وكان هذا أول ذكر صريح لهذه العملية المنشورة في جميع أنحاء العالم في هذه الأيام . وكانت الأقطار التي تنزع العنب تقطر النبيذ وتسمى ما ينتج من تقطير هذا العصير ماء الحياة aqua vitae أو eau de vie أما بلاد الشمال ذات العنب القليل والبرد القارس فكانت تجد تقطير الجيوب أقل نفقة من تقطير العنب ؛ وكان لنظير يسكيثا uisqebeatha الكلتى الذى اختصر فصار وسكى whisky يعنى أيضاً « ماء الحياة »<sup>(٥٥)</sup> . على أن التقطير كان معروفاً عند الكيميائيين المسلمين قبل ذلك الوقت بزمن طويل ، غير أن استكشاف الكحول ثم استكشاف الأحماض المعدنية بعد ذلك في القرن الثالث عشر وسعا دائرة المعارف الكيميائية وآفاق الصناعة توسيعاً كبيراً .

---

(\*) يريد جابر بن حيان الكيميائى الشهير . . ( المترجم )



ويكاد يضارع تقطير الكحول فيما له من آثار خطيرة استكشاف البارود . ويرتاب العلماء الآن فيما كان يظن قديماً من سبق الصينيين إلى هذا الاختراع . وليس في المخطوطات العربية ذكر صريح له قبل عام ١٣٠٠ (٥٦) . وكانت أول إشارة معروفة لهذه المادة المفرقة هي التي وردت في كتاب النيران لحرق الأعداء الذي ألفه ماركس غريقس Marcus Graecus حوالي عام ١٢٧٠ ، فقد وصف مارك اليوناني النار اليونانية والتألق الفسفوري ، ثم وصف طريقة عمل البارود فقال : حوّل إلى مسحوق دقيق - كلاً على انفراد - رطلا من الكبريت الحى ، ورطلين من الفحم النباتى المصنوع من شجر الليمون الحامض أو الصفصاف ، وستة أرطال من ملح البارود ( نترات البوتاسيوم ) ، ثم امزجها كلها (٥٧) . ولم نعثر على ذكر لاستخدام البارود في الأعمال الحربية قبل القرن الرابع عشر .

## الفصل الخامس

### إحياء علم الطب

يخاطب الفقر على الدوام بين الأساطير والطب لأن الأساطير حجرة لا تثنى لها والعلم غال عزيز المنال . والصورة الأساسية لطب العصور الوسطى هي صورة الأم ومخزنها الصغير من وسائل العلاج المنزلية ؛ والنساء العجائز غزيرات العلم بالأعشاب واللاصوق ، والرقى السحرية ؛ وجامعى حشائش التطبيب يطوفون بها على الناس ، والعقاقير المخربة ذات الفائدة الأكيدة ، والحبوب ذات القوة المعجزة ؛ والقابلات المتأهبات على الدوام لفصل الحياة الحديدية عن القديمة فى عملية الولادة المخزية السخيفة ، والدجالين المتأهبين لمداواة الناس أو قتلهم نظير أنفه الأجور ؛ والرهبان بما ورثوه من طب الأديرة ؛ والراهبات يواسين المرضى فى هدوء بما يقدمن لهم من خدمات أو دعوات صالحات ؛ والأطباء المدربين فى أماكن متفرقة يعالجون القادرين ويمارسون طبهم التامم على أساس علمى إلى حد ما . وانتشرت العقاقير الغريبة المروعة والصيغ السحرية العجيبة ؛ وكما أن بعض الحجارة إذا أمسكت باليد كانت فى رأى بعض الناس تمنع الحمل ، كذلك كانت بعض النسوة وبعض الرجال — حتى فى سلرنو مدينة الطب نفسها — يأكلون روث الحمير لتقوى قدرتهم على الإخصاب .

وظل بعض رجال الدين يمارسون الطب حتى عام ١١٣٩ ، وكل ما كان هناك من علاج فى المستشفيات كان يوجد عادة فى ملاجئ أديرة الرجال والنساء . وكان للرهبان فضل عظيم فى حفظ التراث الطبى من الضياع ؛ وهم الذين مهدوا السبيل لزراعة النباتات الطبية ، وربما كانوا يعرفون ما يفعلون وهم يخلطون الطب بالمعجزات : وحتى الراهبات أنفسهن كن فى بعض الأحيان يخذقن علاج

المرضى ، فقد كتبت هيلديجاردي Hildegard المتصوفة رئيسة دير بنجن Bengin كتاباً في الطب العلاجي - وهو كتاب الملل والعلمج ( حوائى عام ١١٥٠ ) - وكتاباً في المواد الطبية أفسدته في بعض مواضعه بالترقى السحرية ولكنه مليء بالمعلومات الطبية . وربما كانت الرغبة في القيام بالخدمة الطبية الدائمة من البواعث على التجاء الشيوخ من الرجال والعجائز من النساء إلى الأديرة . ولما أن تقدم الطب الذي يمارسه غير رجال الدين . وسرى حب الكسب في الثأمين على العلاج في الأديرة ، حرمت الكنيسة في أوقات مختلفة ( ١١٣٠ : ١٣٣٩ . ١٦٦٣ ) على رجال الدين ممارسة الأعمال الطبية جهرة ، ولم يحل عام ١٢٠٠ حتى كاد هذا الفن القديم كله يصبح في أيدي غير رجال الدين .

ويرجع أكبر الفضل في بقاء الطب العلمي في بلاد الغرب أثناء العصور المظلمة إلى الأطباء اليهود ، الذين نشروا المعلومات الطبية اليونانية - العربية في بلاد العالم المسيحي . وذلك عن طريق الثقافة البيزنطية التي انتشرت في جنوبي إيطاليا وترجمة الرسائل الطبية اليونانية والعربية إلى اللغة اللاتينية . وربما كانت مدرسة سلرنو الطبية قائمة في أحسن المواقع . وكانت أحسن المدارس استعداداً للإفادة من هذه الموثرات . فقد كان الأطباء اليونان ، واللاتين ، والمسلمون ، واليهود يعلمون أو يتعلمون فيها ؛ وظلت حتى القرن الثاني عشر أكبر المعاهد الطبية في أوروبا اللاتينية . وكانت النساء يدرسن التمريض والقبالة في سلرنو<sup>(٥٩)</sup> وأكبر الظن أن النساء اللاتي يسمين طبيبات سلرنو كن قابلات تدربن في تلك المدرسة . وكان من أشهر ما أخرجته مدرسة سلرنو الطبية رسالة في التوليد نشرت في القرن الثاني عشر بعنوان : **ترتولا وعمرج أمراض النساء** ، وأكثر المؤرخين مجمعون على أن ترتولا Trotula هذه كانت قابلة في سلرنو<sup>(٦٠)</sup> ولقد وصلتنا من مدرسة سلرنو عدة رسائل هامة

تشمل فروع الطب كلها تقريباً ، منها رسالة لأرخماتئوس Archimatheus تصف حال الطبيب وهو واقف بجوار سرير المريض : يجب أن يتحلى الطبيب وهو ينظر إلى حال المريض بالرزانة ، حتى لا تقلل من مكانته خاتمة المريض السيئة ، وحتى يضيف شفاؤه عجيبة أخرى إلى ما اشتهر به من العجائب ؛ وعليه ألا يغازل زوجة المريض أو ابنته أو خادمتها ؛ وحتى إذا لم تكن ثمة ضرورة الدواء ما وجب عليه أن يصف له مركباً عديم الضرر ، حتى لا يظن المريض أن العلاج لا يساوى أجر الطبيب ، وحتى لا يظن أن الطبيعة هي التي شفت المريض دون معونة الطبيب (٦١) .

وحتت جامعة ناپلى محل مدرسة سلرنو بعد عام ١٢٦٨ ، حتى لم نعد نسمع عن هذه المدرسة إلا الشئ القليل . وكان خريجوها قبل ذلك العام قد نشروا طب سلرنو فى طول أوربا وعرضها . وكانت ثمة مدارس للطب صالحة فى القرن الثالث عشر فى بولونيا ، وبدوا ، وفرارا ، وبروجيا وسينا ، ورومة ومنبلييه ، وباريس ، وأكسفورد ؛ وامتزجت فى هذه المدارس التقاليد الطبية الثلاثة الشهيرة — اليونانية ، والعربية ، واليهودية ، وامتصتها امتصاصاً تاماً ، وصيغ التراث الطبى كله صياغة جديدة حتى أصبح هو أساس علم الطب الحديث ، واحتفظ أسلوبا التشخيص القديمان — وهما فحص جدران الصدر بالمسمع وتحليل البول — بشهرتهما وكثرة استعمالهما ( ولا يزالان يحتفظان بهما إلى يومنا هذا ) . وبلغ من انتشارها أن كانت المبولة رمز مهنة الطب أو دلالتها فى بعض الأماكن (٦٢) . كذلك بقيت أساليب العلاج القديمة بالمسهلات والحجامة ؛ وكان الطبيب فى إنجلترا « مركب علقى » . وكانت الحمامات الحارة من طرق العلاج المحببة . فكان المرضى يسافرون « ليأخذوا الماء » من العيون المعدنية . وكان الطعم الخاص بالمرضى بوصف وصفاً دقيقاً فى الأمراض كلها تقريباً (٦٣) ، ولكن العقاقير الطبية كانت موفورة ، فقلما كان هناك عنصر من العناصر لا يستخدم فى العلاج — من الأعشاب البحرية ( الغنية باليود ) التى وصفها روجر السلرنى عام ١١٨٠

لعلاج تضخم الغدة الدرقية إلى الذهب الذى كان ينعاطى « لتسكين آلام لأطراف » (٦٤) - ويظهر أن هذه هى طريقتنا الحديثة لعلاج التهاب المفاصل . ويكاد كل عضو من أعضاء الحيوان يكون له عمل فى أقرباذين العصور الوسطى - قرون الغزال ، دماء التنين ، وصفراء الأفاعى ، ومنى الضفادع ؛ وكان براز الحيوان يوصف فى بعض الأوقات (٦٥) . وكان أكثر العقاقير استعمالاً هو الترياق *theriacum* ، وهو مزيج غريب من نحو سبع وخمسين مادة أشهرها لحم الأفاعى السامة . وكانت عقاقير كثيرة تستورد من بلاد الإسلام وظلت محتفظة بأسمائها العروبية .

ولما ازداد عدد الأطباء المدربين شرعت الحكومات تنظم صناعة الطب . من ذلك أن روجر الثانى صاحب صقلية قصر مهنة الطب على الذين ترخص لهم الدولة ، وأكبر الظن أنه حدث فى ذلك حذو السوابق الإسلامية القديمة . وحتم فرريك الثانى (١٢٢٤) على من يريد ممارسة هذه المهنة أن يحصل على ترخيص بذلك من مدرسة سارنو ؛ فإذا أراد إنسان أن يحصل عليها وجب عليه أن يتلقى منهاجاً يدوم ثلاث سنين فى العلوم المنطقية *Scientia logicalis* - ونظن أن معنى هذا اللفظ العلوم الطبيعية والفلسفة ؛ وكان عليه بعدئذ أن يدرس الطب فى المدرسة مدة خمس سنين ، وينجح فى امتحانين ، ويتجرب . عاما تحت إشراف طبيب مجرب (٦٦) .

وكانت كل مدينة ذات شأن تدفع أجور الأطباء لعلاج الفقراء مجاناً (٦٧) . وكان فى بعض المدن أطباء موظفون . من ذلك أنه كان فى أسبانيا المسيحية فى القرن الثالث عشر طبيب تستأجره البلدية للعناية بقسم خاص من الأهلى ، فكان يفحص فى فترات محددة كل شخص فى الإقليم المخصص له ؛ ويسدى النصيحة له حسب ما يكشف عنه الفحص . وكان يعالج الفقراء فى مستشفى عام ، ويحجر

على زيارة كل مريض ثلاث مرات في الشهر ؛ وكان كل هذا يؤدي من غير أجر إلا إذا زار المريض أكثر من ثلاث مرات في الشهر ، فيصرح له في هذا الحال أن يطلب أجراً عن الزيارة التالية . وكان الطبيب الذي يؤدي هذه الخدمات يعفى من الضرائب ويتقاضى مرتباً سنوياً مقداره عشرون جنياً<sup>(٦٨)</sup> قيمتها أربعة آلاف دولار في هذه الأيام<sup>(\*)</sup> .

وإذا كان الأطباء المرخصون قليلي العدد في أوروبا المسيحية أثناء القرن الثالث عشر ، فقد كانت أجورهم عالية ، وكانت لهم منزلة اجتماعية سامية ؛ ففهم من جمعوا ثروات طائلة ، ومنهم من أصبحوا من هواة جمع التحف الفنية ، ومنهم من كانت لهم شهرة عالمية . فمن هؤلاء الأطباء بطرس هسبانس . Petrus Hispanus - بطرس اللشبوني ولكمبستيلي Peter of Lis bon and Compostela - الذي هاجر إلى باريس ثم إلى سينا وكتب أوسع كتب الطب انتشاراً في العصور الوسطى وهو كتاب كنز الفقراء ، وخير بحث في علم النفس في تلك العصور وهو كتاب النفس De anima ؛ وصار بعدئذ البابا يوحنا الحادي والعشرين في عام ١٢٧٦ . ثم قضى نحبه حين سقط عليه سقف في عام ١٢٧٧ . وكان أشهر طبيب مسيحي في ذلك الوقت هو آرند الفلانوف ( حوالي ١٢٣٥ - ١٣١١ ) . وقد ولد بالقرب من بلنسية وتعلم اللغات العربية ، والعبرية ، واليونانية ؛ ودرس الطب في نابلي ، وعلمه هو أو الفلاسفة الطبيعية في باريس ، ومنهلييه ، وبرشلونة ، ورومة ، وألف عدداً كبيراً من الكتب في الطب ، والكيمياء ، والتنجيم ، والسحر ، واللاهوت ، وعصر النيوز ، وتفسير الأحلام . ولما عين طبيباً لجيمس الثاني ملك أرغونة أنذر الملك مراراً أنه إن لم يحم الفقراء من الأغنياء فإنه سوف يلتقي في الجحيم<sup>(٧٠)</sup> . وكان جيمس يخبه رغم هذا التحذير

---

(\*) ولم يكن يحق للطبيب حسب قوانين القوط الغربيين في أسبانيا أن يتقاضى أجراً إذا تولى مريضه<sup>(٦٩)</sup> .

ويرسله في كثير من البعثات الدبلوماسية . وهاله ما رآه في كثير من البلدان من  
البؤس والاستغلال ، فأضحى من أتباع يواقيم الفلورى Joachim of Flora  
وأعلن في رسائل يبعث بها إلى الأمراء والأخبار أن آثام الأقوياء وترف  
رجال الدين نذيران بخراب العالم . ورمى الرجل بالسحر والإلحاد واتهم  
بأنه صنع باستخدام الكيمياء سبائك من الذهب لربرت ملك نابلي . وأدانته  
محكمة الكنيسة ولكن البابا بنيفاس الثامن أطلق سراحه ؛ ونجح في علاج  
البابا الشيخ من حصا في الكلى ، فأهداه البابا قصرأ في أنيانى . ثم أنذر  
بنيفاس أنه إذا لم تصلح الكنيسة أحوالها ، فسيحل عليها غضب الله سريعا .  
وما لبث بنيفاس بعدئذ أن حلت به النوائب التي ذاعت أخبارها في طول  
البلاد وعرضها ومات من فرط اليأس . وظلت محكمة التفتيش تطارد آرند  
ولكن الملوك والبابوات كانوا يدافعون عنه لأنه يداوى أسقامهم ، إلى أن  
مات غريفا أثناء بعثة من قبل جيمس الثانى لكتلمنت الخامس (٧١) .

هذا من حيث الطب ، أما الجراحة في ذلك الوقت فقد كانت  
تخرب في جبهتين إحداهما الخلائق والثانية ضد المطبيين العموميين .  
فقد كان الخلائق من زمن بعيد يعطون الحقن ، ويخلعون الأسنان ،  
ويعالجون الجروح ، ويحجمون . وكان الجراحون الذين تلقوا تدريبا  
طبيا يحتجون على أداء هذه الخدمات التي تستخدم فيها القوة العضلية ،  
ولكن القانون ظل يحمى الخلائق طوال العصور المظلمة كلها ، حتى لقد  
ظل من واجبات جراحى الجيش في بروسيا إلى عهد فردريك الأكبر أن  
يخلقوا ذقون الضباط (٧٢) . وكان من نتائج هذا الخلط في الواجبات أن ظل  
الجراحون أقل منزلة من الأطباء في العلم وفي نظر المجتمع ، فكان ينظر  
إليهم على أنهم صناع بسطاء يطيعون أوامر الطبيب الذى كان قبل القرن  
الثالث عشر يستتكف أن يمارس الجراحة بنفسه (٧٣) . وكان مما يشبط همم  
الجراحين زيادة على هذا خشيتهم من السجن أو الموت إذا أخفقوا في أعمالهم ؛

ولم يكن يجرؤ على القيام بالجراحات الخطرة إلا أعظمهم شجاعة ؛ وكان معظم الأطباء يطلبون قبل إقدامهم على هذه المجازفة ضمانا كتابيا بأنهم لن يصيبهم مكروه إذا أخفقوا في عملهم (٧٤) .

ومع هذا فقد تقدمت الجراحة في ذلك الوقت أسرع من تقدم أى فرع آخر من فروع الطب ؛ ويرجع بعض السبب في هذا إلى أنها كانت تعنى بأحوال قائمة لا بنظريات ؛ كما يرجع بعضه إلى ما كان يتاح للجراحين من فرص قيمة في معالجة جراح الجنود . ونشر روبرت السالرنى حوالى ١١٧٠ كتابه العمليات الجراحية وهو أقدم رسالة في الجراحة معروفة في بلاد الغرب المسيحية ؛ وظلت هذه الرسالة من المراجع الهامة ثلاثة قرون ، وفي عام ١٢٣٨ أمر فردريك الثانى أن تشرح جثة مرة كل خمس سنوات في سالرنو (٧٥) ؛ وظل تشريح الجثث يجرى بانتظام في إيطاليا بعد عام ١٢٧٥ (٧٦) . وفي عام ١٢٨٦ فتح طبيب في كرمونا جثة ليدرس عليها سبب وباء انتشر في ذلك الوقت ، فكان هذا أول تشريح لجثة بعد الموت لمعرفة سبب الوفاة ؛ وفي عام ١٢٦٦ بدأ تيودوريكو بروجينوني Theodorico Brogognomi أسقف سرفيا Cervia كفاحاً طويلاً في الطب الإيطالى ضد الفكرة العربية القائلة إن تكوين الصديد يجب أن يشجع أولاً في علاج الجروح ؛ ويعد بحثه في التعقيم من أعظم البحوث في طب العصور الوسطى . وخطا جيجيليموساليسى Guglielmo Salicetti - ولیم الساليسى William of Saliceto (١٢١٠ - ١٢٧٧) - أستاذ الطب في جامعة بولونيا خطوات كبيرة إلى الأمام في تحسين الجراحة ، وذلك في كتاب الجراحة الذى صدر في عام ١٢٧٥ . وقد قرن في هذا الكتاب التشخيص الجراحى بمعرفة الطب الباطنى ، وكان يعنى بالاحتفاظ بسجلات للمرضى ، وأظهر كيف يوصل الأعصاب المنفصلة ، ودعا إلى استعمال المشروط بدل الكى الذى



كان واسع الانتشار عند الأطباء المسلمين ، لأن جروح المشرط أضمن من النار شفاء ولا تترك من الأثر في الجسم مثل ما تركه النار . وقال ولیم في رسالة عامة إن سبب تضخم الغدة اللمفاوية والقرحة الزهرية هو الاتصال بالجنس بعاهر مصابة بالمرضين ، ووصف داء الاستسقاء وصفاً دقيقاً وقال إنه ينشأ من تحجر الكليتين وضيقهما ، وأسدى نصائح طبية ممتازة للصحة والتغذية لكل سن في حياة الإنسان .

ونقل تلميذاه هنرى المندفيل Henri de Mondeville ( ١٢٦٠ - ١٣٢٠ ) وجيدو لانفرانشي Guido Lanfranchi ( المتوفى عام ١٣١٥ ) المعارف الطبية من بولونيا إلى فرنسا . وعمل المندفيل ماعمله تيودوريكو فحسن طرق التعقيم بأن دعا إلى العودة إلى طريقة إبقراط وهى الاحتفاظ بالجرخ نظيفاً بأبسط الوسائل . ولما نفي لانفرانشي من ميلان في عام ١٢٩٠ انتقل إلى ليون وباريس ، وألف كتاب التشريح الكبير Chirurgia Magna الذى أصبح المرجع المعتمد في هذا العلم في جامعة باريس . وقد وضع لانفرانشي مبدأ بفضله أنقذ علم التشريح من الوسائل الهمجية وهو : « ليس في وسع إنسان أن يكون طبيباً قديراً إذا كان يجهل علم التشريح ، وليس في مقدور إنسان ما أن يجرى جراحات ناجحة إذا كان يجهل الطب » . وكان لانفرانشي أول من استخدم تشريح الأعصاب لعلاج التشنوس ، وإدخال أمبومية في المرىء ، وهو أول من أدلى بالوصف الجراحي لارتجاج المخ . وقصارى القول أن الفصل الذى وصف فيه إصابات الرأس من المعالم البارزة في تاريخ الطب .

وقد ورد ذكر الجرعات المنومة في كتب أرجن Origen ( ١٨٥ - ٢٥٤ ) وهيلارى أسقف بواتيه Hilary Bishop of Poitiers ( حوالى ٣٥٣ ) . وكانت طريقة التخدير المألوفة في العالم المسيحي أثناء العصور الوسطى هى طريقة

الاستنشاق مصحوبة في أغلب الظن بشرب مزيج أساسه المندرغورة(\*) ،  
ومحتوى للعادة على الأفيون وعصير الشوكران ، والتوت . وقد ورد ذكر  
هذه « الإسفةنجة المنومة » في القرن التاسع وما بعده (٧٨) . أما التبخدير  
الموضعي فكان يستعان عليه بضادة غمست في محلول شبيه بهذا : وكان  
المريض يوقظ بثشميمه عصير الشمر . ولم تكن أدوات الجراحة وقتئذ قد  
تقدمت عما كانت عليه عند اليونان الأقدمين ؛ أما فن التوليد فقد انحط عما كان  
عليه في عهد سورانس Soranus ( عام ١٠٠ م ) وبولس الإيجيني  
Paul of Aegina ( حوالى ٢٤٠ م ) . وقد ذكرت العملية القيصرية (\*\*)  
في الأدب ولكن يبدو أنها لم يكن يلجأ إليها . وكان تقطيع الجنين عند  
تعسر الولادة لتخليصه من الرحم يلجأ إليه في كثير من الأحيان لأن القابضة  
قلما كانت تعرف كيف تغير وضع الجنين . وكانت الولادة تحدث في كرسي  
يعد لهذا الغرض خاصة (٧٩) .

وتقدمت المستشفيات وقتئذ عما عرف عنها في أى عصر من العصور القديمة  
فقد كان عند اليونان الأقدمين مؤسسات دينية لعلاج المرضى ؛ وأنشأ  
الرومان مستشفيات لعلاج جنودهم ، ولكن نظم الصدقات المسيحية كانت  
هى السبب في تقدم نظام المستشفيات تقدماً كبيراً . وحسبنا أن نذكر عن هذا  
التقدم أن القديس باسيلي أسس في مدينة قيصرية من أعمال كهدوكيا داراً سميت  
الباسيلياس نسبة إليه ، كان فيها عدة مباني للمرضى ، والمرضات ،  
والأطباء ، والمصانع ، والمدارس . وافتتح القديس إفرام Ephraim  
مستشفى في الرها عام ٣٧٥ ؛ وأنشئت مستشفيات أخرى في جميع أنحاء  
الشرق اليوناني وتخصصت وتنوعت . وكان عند اليونان البيزنطيين مصحات  
للمرضى ؛ وملاجئ للقطاء ، وأخرى لليتامى ، وملاجئ للفقراء .

---

(\*) وتسمى البيروج وهى نبات من الفصيلة الباذنجانية معروف في العالم القديم شبيه  
بصورة الإنسان ( من قاموس الدكتور شرف ) . ( المترجم )  
(\*\*) وهى تخليص الجنين بشق البطن بدون استئصال الرحم . ( المترجم )

وغيرها للفقراء أو العاجزين من الحجاج أو الشيوخ الطاعنين في السن . وقد أسست فابيرلا Fabiola في رومة عام ٤٠٠ أول مستشفى في البلاد المسيحية اللاتينية . وأنشأت أديرة كثيرة مستشفيات صغيرة ، وقام عدد من الرهبان - رهبان المستشفيات ، ورهبان المعبد ، والأنطونيين ، والألكسيين Alexians ، - والراهبات بالعناية بالمرضى . ونظم إنوسنت الثالث في رومة عام ١٢٠٤ مستشفى الروح القدس Santo Spiriot ، وقامت بوحى منه مؤسسات من نوعه في جميع أنحاء أوروبا ، فكان في ألمانيا وحدها في القرن الثالث عشر أكثر من مائة من « مستشفيات الروح القدس » : وكانت المستشفيات في فرنسا تعنى بالفقراء ، والطاعنين في السن ، والحجاج ، كما تعنى بالمرضى ؛ وكانت كمؤسسات الأديرة تستضيف هذه الطوائف ؛ وأنشأ لويس التاسع حوالى عام ١٢٦٠ ملجأ في باريس يدعى *les quize-vingt* ؛ وكان في بادئ الأمر مأوى للمكفوفين ، ثم أضحي مستشفى للرمم ، وهو الآن من أهم المراكز الطبية في باريس ؛ وأنشئ أول المستشفيات الإنجليزية المعروفة في التاريخ ر . يس من الضروري أن يكون أول ما أنشئ منها في إنجلترا بكنزبري عام ١٠٨٤ . وكانت هذه المستشفيات تقوم في العادة بأداء الخدمات بالمجان لمن يعجزون عن أداء الأجر ، وكانت ممرضاتها ( ما عدا مستشفيات أديرة الرجال ) من الراهبات . واتخذت الأثواب التي ترتديها « ملائكة الرحمة ورسلمها » ، وهي التي تبدو في نظرنا مرهقة لمن ، في القرن الثالث عشر ، وأكبر الظن أنها اتخذت هذا الشكل لحمايتهن من الأمراض المعدية ؛ ولهذا السبب عينه جرت عادة قص الشعر وتغطية الرأس (٨٠) .

وتطلب مرضان معينان اتخاذ وسائل خاصة للوقاية ، وهذان المرضان هما « نار القديس أنطونيوس » وهو وباء جلدى - لعله مرض الحمرة - وهو مرض بلغ من خبثه أن تألفت حوالى عام ١٠٩٥ طائفة من الرهبان هي جماعة

الأنطونيين لمعالجة ضحاياهم . ويذكر جريجورى التورزى Gregory of Tours (حوالى عام ٥٦٠) مستشفيات الجذام ؛ وتألقت جماعة القديس لازار St. Lazarus من الرهبان للخدمة فى مستشفيات الجذام . وكانت أمراض ثمانية تعد من الأمراض المعدية : وهى الطاعون الدملى ؛ والتدرن الرئوى ، والصرع ، والجرب ، والحمرة ، والبثرة الخبيثة ، والرمم الحبيبي ، والجذام . وكان يحرم على المصاب بأحد هذه الأمراض أن يدخل مدينة إلا معزولا عن غيره ، أو أن يعمل فى بيع الطعام أو الشراب . وكان يفرض على المجذوم أن يحذر الناس من اقترابه بالنفخ فى قرن أو بدق ناقوس . وكان مرضه يبدو عادة فى شكل طفح صديدى على الوجه والجسم . وليس هذا المرض شديد العدوى ، ولكن أكبر الظن أن ولادة الأمور فى العصور الوسطى كانوا يخشون انتشاره بطريق الجماع . وربما كان هذا اللفظ يشمل فيما يشمله ، ما يعرف الآن عند الأطباء بأنه مرض الزهري ، ولكننا لانجد إشارة صريحة لهذا الداء قبل القرن الخامس عشر<sup>(٨١)</sup> . ويبدو أنه لم تتخذ أية وسيلة خاصة لعلاج المصابين بأمراض عقلية قبل القرن الخامس عشر .

وعانت العصور الوسطى من فتك الأوبئة أكثر مما عاناه أى عصر آخر معروف ، وذلك لأن الفقر كان يحول بين أهلها وبين النظافة أو الغذاء الصالح ، ومن أمثلة ذلك « الوباء الأصفر » الذى اجتاج أيرلندة فى عامى ٥٥٠ و٦٦٤ وأهلك كما تقول الأخبار غير الموثوق بصحتها ثلثي الأهلين<sup>(٨٢)</sup> . واجتاحت أوبئة مثله بلاد ويلز فى القرن السادس ، وإنجلترا فى القرن السابع . وفشا فى فرنسا وألمانيا فى أعوام ٩٩٤ ، ١٠٤٣ ، ١٠٨٩ ، ١١٣٠ وباء يسميه الفرنسيون mal des ardents (وباء الاحتراق) وقد وصف بأنه يحرق الأمعاء . وربما كان الصليبيون هم الذين نشروا وباء الجذام والاستقربوط ، ويبدو أن مرض الثئى البولوى Plica Polonica —

وهو مريض من أمراض الشعر - قد جاء به الغزاة المغول إلى بولنדה حين غزوها في عام ١٢٨٧ هـ وكان السكان البائسون يعززون هذه الأوبئة للقحط ، والجذب وجيوش الحشرات ، وتأثير النجوم ، وتسميم اليهود لآبار المياه ، أو غضب الإله . وأقرب من هذه الأسباب إلى العقل ازدحام المدن الصغيرة المسورة بالسكان ، وعدم وجود الاحتياطات الصحية أو مراعاة قواعدها ، وما ينشأ عن ذلك من ضعف مقاومة الأهليين للعدوى التي يحملها الجنود والحجاج والطلاب العائدون إلى أوطانهم<sup>(٨٣)</sup> . وليست لدينا إحصاءات عن عدد الموتى في العصور الوسطى ولكن أكبر الظن أن الذين كانوا يصلون إلى سن النضوج لم يزدوا على نصف المواليد ، وكانت خصوبة النساء تعمل جاهدة للتكفير عن غياب الرجال وبسالة الجنود .

وتحسنت وسائل المحافظة على الصحة العامة في القرن الثالث عشر . ولكنها لم تبلغ قط في العصور الوسطى الدرجة الممتازة التي بلغتها أيام الإمبراطورية الرومانية . وكانت معظم المدن ، وأحياء المدن ، تعين موظفين للعناية بشوارعها<sup>(٨٤)</sup> ، ولكن أعمال هؤلاء الموظفين كانت بدائية ، وكان من يزورون المدن المسيحية من المسلمين يشكون - كما يشكو من يزورون المدن الإسلامية من المسيحيين في هذه الأيام - من قذارة « مدن الكفار » ورائحتها الكريهة<sup>(٨٥)</sup> . فقد كانت الفضلات وأقذار البالوعات تجرى فوق البالوعات في شوارع كمبردج التي تبلغ الآن درجة كبرى من الجمال والنظافة ، وكانت تنبعث منها « روائح كريهة . . . . » . يعرض منها الكثيرون من المدرسين والطلاب<sup>(٨٦)</sup> . وكانت لبعض المدن في القرن الثالث عشر قنوات مغطاة لنقل ماء الشرب ، وبالوعات ، ومراحيض عامة ؛ وكانت الأمطار هي التي يعتمد عليها في معظم المدن لاكتساح الأقدار ، وكان تدنيس الآبار ينشر وباء التيفود ، وكانت المياه التي تستخام في عمل الخبز وعصر الخمر تؤخذ عادة - في البلاد الواقعة في

شمال الألب - من المجارى المائية التى تتلقى أقدار المدن (٨٧) . وكانت إيطاليا أكثر رقياً من غيرها من البلدان ، وأكبر السبب فى هذا ما ورثته عن الرومان ، وما سنه فردريك الثانى ، من تشريعات مستنيرة لإزالة الأقدار ، ولكن عدوى الملاريا الناشئة من المستنقعات المحيطة بها جعلت رومة مدينة غير صحية ، قتلت كثيرين من كبار موظفيها وزائريها ، وأنجحت المدينة بين الفينة والفينة من الجيوش المعادية التى استسلمت للحمى وسط انتصاراتها .

## الفصل السادس

ألبرتس مجنّس ١١٩٣ - ١٢٨٠

تبرز أمامنا في تلك الفترة من الزمان أسماء ثلاثة رجال، وهبوا أنفسهم للعلم : أدلارد الباثي Adelard of Bath ، وألبرت العظيم ، وروجر بيكن . فأما أدلارد فقد تلقى العلم في كثير من الأقطار الإسلامية ثم عاد إلى إنجلترا وكتب (حوالي عام ١١٣٠) حزرراً طويلًا سماه *الأسئلة الطبيعية* يشمل كثيراً من العلوم . ويبدأ الكتاب على الطريقة الأفلاطونية بوصف اجتماع أدلارد بجماعة من أصدقائه ، ويسألهم عن الحالة في إنجلترا ، فيجيبونه بأن الملوك يشعلون نيران الحروب ، والقضاة يرتشون ، وكبار رجال الدين يسرفون في شرب الخمر ، وأن اليهود جميعها تنكث ، والأصدقاء كلهم يتحاسدون . ويتقبل أدلارد هذا على أنه هو الحال الطبيعية التي لا تقبل التغير ، ويعرض على أصدقائه أن ينسوها . ويسأل ابن أخ لأدلارد عمه ماذا تعلم في بلاد المسلمين ؟ فيجيبه بأنه يفضل علوم المسلمين عن علوم المسيحيين ، فيتحداه أصدقاؤه وتكون أجوبته لهم مختارات طريفة من جميع علوم ذلك العصر . ويندد فيها بما تفرضه التقاليد والسلطات من قيود ثقيلة ويقول : لقد تعلمت عن أساتذتي العرب أن أسترشد بالعقل ، أما أنتم يامن أسرتكم ... السلطات ، فإنكم تسيرون إلى حيث يقودكم المقود والزام . . . وماذا عسى أن تسمى السلطة غير المقود والزام ؟ « إن الذين يحسبون الآن من أصحاب السلطان إنما حصلوا على سلطانهم باتباع العقل ، لا السلطات . ثم يقول لابن أخيه : « فإذا شئت إذن أن تسمع مني أكثر مما سمعت فأعط العقل وخذه . . . إذ ليس شيء أكثر ضماناً من العقل . . . وليس شيء أكثر كذباً

من الحواس» (٨٨) . ويدلى أدلارد ببعض الأجوبة الطريفة وإن كان يسرف في اعتماده على المنطق الاستدلالي . فلذا سئل ما الذى يمسك الأرض في الفضاء . أجاب بأن أسفل الأرض ومركزها شيء واحد ؛ ويسأل إلى أى مدى يسقط الحجر إذا ألقى في ثقب يخترق مركز الأرض إلى الجانب الآخر منها ؟ فيجيب بأنه لا يصل إلا إلى مركز الأرض . وهو يذكر في وضوح مبدأ عدم فناء المادة ، ويقول إن مبدأ الاستمرار العالمى يجعل وجود الفراغ مستحيلا . وجملة القول أن أدلارد برهان ساطع على يقظة العقل في أوروبا المسيحية أثناء القرن الثانى عشر . فقد كان شديد التحمس لإمكانات العلوم ، ويسمى في زهو وخيلاء عصره أى عصر أدلارد بالعصر الحريث<sup>(٨٩)</sup> ، وأعلى ما وصل إليه التاريخ كله .

أما ألبرتس مجنس فلم تبلغ روحه العلمية ما بلغته روح أدلارد ، ولكن شغفه بمعرفة حقائق الكون أدى به إلى إنتاج ضخم أكسبه اسم « العظيم » . واتخذت معظم مؤلفاته العلمية ، كما اتخذت معظم مؤلفاته الفلسفية ، صورة شروح لرسائل أرسطو المقابلة لها ، ولكنها تحتوى من حين إلى حين سمات جديدة من الملاحظات المبتكرة ، وتتاح له وسط سحب المقتبسات المنقولة عن المؤلفين اليونان ، والعرب واليهود فرص ينظر فيها إلى الطبيعة بنفسه . وقد زار معامل التجارب ، والمناجم ، ودرس كثيرآ من المعادن المتنوعة ، وفحص عن حيوان بلاده الأصلية - ألمانيا - ونباتها ، ولاحظ حلول البحر محل الأرض والأرض محل البحر ، وفسر بذلك وجود الحفريات القديمة في الصخور . وإذا كانت فلسفته قد طغت على علمه فحالت بينه وبين الدقة العلمية ، فقد ترك نظرياته « القَبَلِيَّة »<sup>(٩٠)</sup> تؤثر في نظرياته العلمية ، مثال ذلك ادعاؤه أنه رأى شعر الخيل يتحول في الماء إلى ديدان . ولكنه كان مثل أدلارد يرفض تفسير الظواهر الطبيعية بأنها تحدث

---

(\*) النظريات القبلية هي التى تكون في عقل الباحث قبل أن يثبتها بالأدلة الاستقرائية .



نبتاً لإرادة الله ، ويقول إن الله يعمل وفق علل طبيعية ، وإن من واجب الإنسان أن يبحث عن الله في هذه العلل نفسها .

وقد طمست ثقته بأرسطو رأيه في التجارب العلمية . وإنا لنشير عقولنا فقرة شهيرة في الكتاب العاشر من مؤلفه De vegetabilis يقول فيها : « إن التجربة وحدها هي التي توصل إلى الحقائق المؤكدة Experimentum solum Certificat » ولكن كلمة تجربة experimentum كان لها وقتئذ معنى أوسع من معناها في هذه الأيام كما يبدو ذلك من سياق هذه الفقرة : « إن كل ما هو مدون هنا إما ثمرة تجربتنا أو مأخوذ من مؤلفين نعلم أنهم قد كتبوا ما أيدهم تجربتهم الشخصية ، لأن التجربة وحدها هي التي توصل إلى الحقائق المؤكدة » . ومع هذا كله فقد كان عمل ألبرتس تقدماً سليماً عظيماً النفع . ويسخر ألبرتس من المخلوقات الأسطورية أمثال الحيوان الذي نصفه أسد ونصفه نسر ؛ والهولة المفترسة القدرة التي لها جسم امرأة ، وجناحا الطير الخارج ومخالبه وقدماه ، والتي هي رسول انتقام الآلهة ، والخرافات . وقصص الحيوانات الخرافية الواردة في أحد الكتب الواسعة الانتشار في ذلك الوقت وهو كتاب Physiologus ؛ ويذكر فيما يذكره أن « الفلاسفة يدكرون كثيراً من الأكاذيب » (٩٠) . وكان في بعض الأحيان - ولا نقول في أغلب الأحيان - بجري تجارب ، كما حدث حين أثبت هو ورفاقه أن « زير الحمسة » (Cicada) ظل يغني لحظة وجيزة بعد أن قطع رأسه . ولكنه كان يثق بأقوال بلني ثقة الإنسان البريء بأولياء الله الصالحين ، ويصدق تصديق السذج البلهاء القصص التي يرويها الكذابون من صائدي الوحوش والسماك .

وقد خضع لزمانه حين آمن بالتنجيم ، ويعلم بالغيب وعزاقوى عجيبة للجواهر والأحجار ، وبدعى أنه شاهد بعينه ياقوتة زرقاء شفت قرحاً . وهو يرى ، كما يرى تومس الواثق من نفسه ، أن السحر من الحقائق المؤكدة ، وأنه من فعل

العفاريت ، ويؤمن بأن الأحلام تنبئ أحياناً بالحوادث المستقبلية ، ويقول : « إن النجوم في الحقيقة هي التي تحكم العالم » في الأحوال الجسمية ، وأن اقتران الكواكب يفسر في أغلب الظن « أحداثاً خطيرة وأعاجيب عظيمة » ، وأن المذنبات قد تنذر بالحروب وموت الملوك : « إن في الإنسان مصدراً مزدوجاً للعمل — الفطرة والإرادة ، فأما فطرته فتحكمها النجوم ، وأما الإرادة فحرة ؛ لكن الإرادة إذا لم تقاوم ، اكتسحتها الفطرة » . ويعتقد أن في وسع المنجمين القادرين أن يتنبهوا إلى حد كبير بما سوف يحدث للإنسان في حياته ، أو بنتيجة ما سوف يقدم عليه من المشروعات ؛ وذلك بالنظر في مواقع النجوم . وهو يقبل ببعض التحفظ نظرية الكيميائيين القدامى ، ( أو المذهب النووي الحديث ) القائل بتحول العناصر بعضها إلى بعض (٩٢) .

وكان أحسن ما عمله في علم النبات . فقد كان أول عالم في النبات من أيام ثيوفراستس ( على قدر ما وصل إليه علمنا ) يدرس النبات للعلم بالنبات لا لفائده في الزراعة أو الطب . وقد صنف النباتات ، ووصف ألوانها ، ورائحتها ، وأجزاءها ، وثمارها ، ودرس قوة إحساسها ، ونومها ، وتذكيرها وتأنيثها ، ونموها ، وحاول أن يكتب مقالا في الفلاحة . وقد دهش همبولدت Humboldt إذ وجد في كتاب النبات لألبرت : « ملاحظات غاية في الدقة عن التركيب العضوي للنبات وعن وظائف أعضائه » (٩٣) . وأما كتابه الضخم في الحيوان فمعظمه شرح لأرسطو ، ولكننا نجد فيه أيضاً ملاحظات أصيلة . فهو يحدثنا مثلاً بأنه « سافر في بحر الشمال للقيام ببحوث فيه ، وبأنه نزل في الجزائر ، وعلى الشواطئ الرملية ليجمع نماذج للدرس » (٩٤) وقد وازن بين الأعضاء المتماثلة في الحيوان والإنسان (٩٥) .

وذا ما نظرنا إلى هذه الكتب في ضوء علمنا الحاضر حكمنا على أن فيها كثيراً من الأغلاط ، ولكننا إذا نظرنا إليها في ضوء ما كانت عليه عقول الناس في الزمن الذي ألفت فيه حكمنا بأنها من أعظم ما أثمرته العقول في العصور

الوسطى . فقد كان الناس في ذلك الوقت يعترفون بأن ألبرت أعظم المعلمين في زمانه ، ولقد طال به العمر حتى رأى رجالا من طراز بطرس الأسباني Peter of Spain ، وفنسنت البوفيزي اللذين ماتا قبله ينقلون عنه في مؤلفاتهم . نعم إنه لم يكن في مقدوره أن يضارع ابن سينا أو ابن ميمون أو تومس في دقة الحكم وصادقه أو في قبضته على ناصية الفلسفة ، ولكنه كان أعظم علماء التاريخ الطبيعي في زمانه .

## الفصل السابع

روجر بيكن - حوالى عام ١٢١٤ - ١٢٩٢

ولد أشهر علماء العصور الوسطى فى سمرست حوالى عام ١٢١٤ ، ونحن على يقين من أنه عاش حتى عام ١٢٩٢ ، وأنه قال عن نفسه فى عام ١٢٦٧ إنه شيخ كبير (٩٦) . ودرس فى أكسفورد على جروستسى وكسب من هذا العالم المحيط بشئى الفنون افتناناً بالعلم . وكانت الروح الإنجليزية ، روح النفعية والاعتماد على الاختبار ، قد أخذت تتشكل . وسافر بيكن إلى باريس حوالى عام ١٢٤٠ ، ولكنه لم يجد فيها الحافز القوى الذى بعثه فيه أكسفورد ، وأدهشه كثيراً أن لم يجد إلا قلة ضئيلة من أساتذة جامعة باريس تعرف لغة من لغات العلم خلاف اللغة اللاتينية ، وأنهم لا يولون العلم إلا قدرأ ضئيلاً من وقتهم ، وأنهم ينفقون الكثير منه فى الجدل المنطقى والميتافيزيقى وهو الذى كان يبدو لبيكن عديم النفع فى الحياة إلى حد الإجماع . ودرس الطب وشرع يكتب رسالة فى تخفيف متاعب الشيخوخة . وسعى للحصول على ما يلزمه من المعلومات لهذه الرسالة بالسفر إلى إيطاليا ؛ ودرس اللغة اليونانية فى بلاد اليونان الكبرى (\*) ، وفيها عرف بعض المؤلفات الطبية الإسلامية ، ثم عاد إلى أكسفورد فى عام ١٢٥١ ، وانضم إلى هيئة التدريس فى تلك الجامعة ؛ وكتب فى عام ١٢٦٧ يقول إنه أنفق فى العشرين سنة السابقة على ذلك العام أثنى جنيه فى شراء « الكتب السرية والآلات » وفى تعليم الشبان اللغات والعلوم الرياضية (٩٧) . واستأجر اليهود ليعلموه هو وطلابه اللغة العبرية وليعاونوه على قراءة العهد القديم بلغته الأصلية .

---

( . ) ذلك اليونان فى الزمن القديم بطندون هذا الاسم على جنوب إيطاليا . ( المترجم )

وانضم إلى طائفة الرهبان الفرنسيين حوالى عام ١٢٥٥ ، ولكن يبدو أنه لم يصبح فى يوم من الأيام قسا .

وعافت نفس بيكن ميتافيزيقية المدرسين ، فألقى بنفسه بحماسة بالغة فى تيار العلوم الرياضية ، والتاريخ الطبيعى ، والفلسفة . وليس من حقنا أن نفكر فيه على أنه مبتكر فذ ، وصوت عالمى يدوى فى ببدأ الفلسفة المدرسية ؛ لأن الواقع أنه كان فى كل ميدان مديناً لمن سبقوه ؛ وأن ما وهب من القدرة على الابتداع كان هو الذروة المحتومة لتطور طويل المدى . ولقد وضع ألكسندر نكهام ، وبارثلميو الإنجليزى Bartholomew the Englishman ، وروبرت جروستستى ، وآدم مارش Adam Marsh فى أكسفورد تقاليد علمية ثابتة ، ورثها بيكن ، وأعلنها إلى العالم ؛ وكان يعترف بفضل أولئك السابقين عليه ويثني عليهم ثناء لا حد له : وكان يعترف كذلك بما للعلوم والفلسفة الإسلامية من فضل عليه وعلى العالم المسيحى كله ، وبما هو مدين لليونان عن طريق العلماء المسلمين ؛ وأشار إلى أن علماء اليونان والمسلمين « الكفرة » كانوا هم أيضاً ممن تلقوا الوحي والهداية من الله (٩٨) . وكان يجل لإسحق إسرائيلى ، وابن جبرول وغيرهما من المفكرين العبرانيين ، ووجد فى نفسه من الشجاعة ما يمكنه من أن يقول كلمة طيبة عن اليهود الذين كانوا يقيمون فى فلسطين حينما صلب المسيح (٩٩) . ولم يكن يأخذ العلم بنهم عن العلماء وحدهم ، بل كان يأخذه أيضاً عن أى إنسان تستطيع معارفه فى الصناعات اليدوية أو الأعمال الزراعية أن تزيد ما لديه من معلومات . وكتب فى هذا المعنى بتواضع لا عهد لنا به :

لأرب فى أن إنساناً ما لن يستطيع ، قبل أن يرى الله وجهاً لوجه ، أن يعرف شيئاً مؤكداً تأكيداً نهائياً ... لأنه لا يوجد إنسان ملم بجميع أحوال الطبيعة لما ما يمكنه من أن يعرف كل شئ .. عن طبيعة ذبابة واحدة وخواصها .. وإذا كانت الأشياء التى يجهلها الإنسان لا حصر لها ؛ وكانت أعظم وأجل إذا

قيست إلى ما يعرفه منها ، فإن من يمتدح نفسه بكثرة ما يعرفه ، يخجل قد اختلت موازين عقله . وكلما زاد الناس حكمة ، كانوا أكثر تواضعاً واستعداداً لتلقى العلم من غيرهم ؛ وهؤلاء لا يحتقرون من يأخذون عنه لسذاجته ، ولكنهم يظهرون التواضع للفلاحين ، وللعجائز من النساء وللأطفال ، لأن السذج وغير المتعلمين يعرفون أشياء كثيرة تخفى على الحكماء . . . ولقد عرفت أنا نفسي من أناس ذوى مكانة وضعية حقائق أكثر أهمية من التي عرفتها من جلة العلماء الذائعي الصيت . فليحذر كل إنسان إذن أن يفاخر بما أوتي من حكمة (١٠٠) .

واندفع في العمل بجهد وسرعة أثرتا في صحته حتى اعتل جسمه في عام ١٢٥٦ ، فانسحب من الحياة الجامعية ولم نعد نعرف عنه شيئاً في العشر السنين التالية . وأكبر الظن أنه ألف في هذه الفترة بعض كتبه الصغيرة أمثال : في انعمسات المحرقة وفي قرى الاضتراع والطبقة العجيبة ، وتقدير الحوادث الطبيعية . ووضع في هذا الوقت خطه « الكتاب الرئيسى » وهو موسوعة من عمل رجل واحد أراد أن تكون في أربعة مجلدات : ( ١ ) للنحو والمنطق . ( ٢ ) الرياضيات ، والهيئة ، والموسيقى . ( ٣ ) العلوم الطبيعية — البصريات ، والجغرافية ، والتنجيم ، والكيمياء القديمة ، والزراعة ، والطب ، والعلوم التجريبية . ( ٤ ) ما وراء الطبيعة والأخلاق .

وبعد أن كتب أجزاء متفرقة من هذه الموسوعة وافته فرصة خيل إليه أنها فرصة سعيدة ، فحالت بينه وبين لإنجاو برنامجه . ذلك أن جاي فولك Guy Foulques كبير أساقفة نربونة ارتقى عرش البابوية في شهر فبراير من عام ١٢٦٥ وتسمى باسم كلمنت الرابع ، وجاء معه إلى البابوية ببعض الروح الحرة التي نشأت في جنوبي فرنسا من اختلاط الشعوب والعقائد الدينية . وكتب إلى بيكن في شهر يونية يأمره بإرسال « نسخة مبيضة » من مؤلفاته « سرّاً وعاجلاً »

و « دون مبالاة بتحريم أى رئيس دينى ، أو لائحة الطائفة التى تنتمى إليها » (١٠١) .  
وشرع يمكن بكل ما فى وسعه من جهد ( كما يتبين ذلك من أسلوبه الحماسى )  
يعمل ليتم موسوعته ؛ ولكنه خشى أن يتوفى كلمنت أو يفقد اهتمامه بالعمل  
قبل تمامه ، فأجله ، وألف فى اثنى عشر شهراً — أو جمع من مخطوطاته —  
الرسالة الأولية المعروفة لنا باسم الكتاب الأكبر Opus Maius . وظن أن  
هذا المؤلف نفسه قد يكون أطول مما يريده البابا الكثير المشاغل فكتب  
عناصر منه سماها الكتاب الأصغر ؛ وأرسل هذين المخطوطين فى أوائل عام  
١٢٦٨ إلى كلمنت ومعها مقال عن تضاعف الرؤية . وخشى أن تضيع هذه  
فى طريقها إلى البابا فكتب خلاصة أخرى لأرائه هى الكتاب الرابع وأرسلها  
إلى كلمنت مع رسول خاص ، مصحوبة بعلسة ، وأشار على البابا أن يجرى  
بها تجارب بنفسه . وتوفى كلمنت فى شهر نوفمبر من عام ١٢٦٨ . ومبلغ علمنا  
أن كلمة واحدة لم ترسل إلى الفيلسوف من البابا نفسه أو ممن جاءوا بعده  
اعترافاً منه أو منهم بوصول هذه الكتب .

فالكتاب الأكبر إذن هو عندنا « أكبر مؤلفات » يمكن ، وإن كان  
هو لم يردده إلا أن يكون فاتحة لمؤلفاته . وهو كتاب ضخم يضم ثمانمائة صفحة  
مقسمة إلى سبع رسائل : ( ١ ) فى الجهل والخطأ . ( ٢ ) وفى العلاقة بين الفلسفة  
وعلوم الدين . ( ٣ ) وفى دراسة اللغات الأجنبية . ( ٤ ) وفى فائدة العلوم الرياضية .  
( ٥ ) وفى فن المنظور والبصريات ، ( ٦ ) وفى العلوم التجريبية . ( ٧ ) وفى الفلسفة  
الأخلاقية . وفى الكتاب قدره الخلق به من السخافات ، وفيه كثير من  
الاستطراد ، وأكثر مما يليق من المقتبسات الطويلة من مؤلفات غيره ؛  
ولكنه يمتاز بالقوة ، والإخلاص ، والاتجاه إلى القصد مباشرة ، ويقبل عليه

القراء في هذه الأيام أكثر من إقبالهم على أى مؤلف آخر من مؤلفات العصور الوسطى في العلوم أو الفلسفة . وإنا ليسهل علينا أن نفهم الاضطراب الحماسى ، والإشادة بالبابوية ، والحرص الشديد على الجهر بالتمسك بالدين القويم ، والنزول بالعلم والفلسفة إلى منزلة الخدم لعلوم الدين ، نقول إنا ليسهل علينا أن نفهم وجود هذا كله في كتاب يبلغ هذا المبلغ من اتساع المدى وتعدد الموضوعات ، كتب ليكون خلاصة عاجلة ، ويراد به الحصول على تأييد البابا للتربية العلمية والبحث العلمي . ذلك أن روجر بيكن كان يشعر به فرانسس بيكن وهو أن تقدم العلوم في حاجة إلى معونة رؤساء الدين وكبار رجال الدولة ، وإلى أموالهم لتبتاع بها الكتب ، والآلات والسجلات ، ومعامل الاختبار ، والتجارب ، ولأداء أجور الموظفين .

وكأنما أراد أن يستبق سمييه إلى تحطيم « الأصنام » بثلاثمائة عام ، فبدأ بذكر أربعة أسباب هي التي توقع الإنسان في الخطأ وهي : « الاقتداء بالمراجع الراهنة غير الجديرة بأن يقتدى بها ، والعادة التي استقرت من زمن بعيد ، وإحساس الجماهير الجاهلة ، وتغشية الجهل بستر من التظاهر بالحكمة » (١٠٢) . ويحرص على أن يضيف إلى هذا أنه « لا يشير بحال من الأحوال إلى تلك السلطة القوية الموثوق بها التي .. وهبت إلى الكنيسة » . ( ٥ ) وهو يأسف لتسرع أهل زمانه واعتقادهم أنه يكفي لأن تكون قضية ما في رأيهم قد ثبتت بالدليل إذا وجد في أرسطو ، ويجهز بأنه لو أوتى السلطة الكافية لأحرق جميع كتب هذا الفيلسوف ، لأنها في رأيه منبع الأخطاء ومصدر الجهل (١٠٣) ، ثم تراه بعد هذا لا تخلو صفحتان من كتابه دون عبارة مقتبسة من أرسطو .

ويكتب في أول الجزء الثاني يقول : « وبعد أن أقصيت أسباب الخطأ الأربعة وألقيت بها في الدرك الأسفل أحب أن أبين حكمة واحدة لا أكثر هي الحكمة الكاملة ، وهي الحكمة التي يحتويها الكتاب المقدس » . وفي رأيه أنه



إذا كان فلاسفه اليونان قد ألهموا نوعاً من الإلهام الثانوى ، فسبب ذلك أنهم اطلعوا على كتب الأنبياء والبطارقة (١٠٤). ويبدو أن بيكن يؤمن بقصص الكتاب المقدس إيماناً ساذجاً ، ويعجب لم لا يسمح الله للناس أن يعيشوا ستمائة عام (١٠٥). ويؤمن كذلك بقرب نزول المسيح وبنهاية العالم . وهو يدفع عن العلم لأنه يكشف عن الخالق في خلقه ، ولأنه يمكن المسيحيين من أن يهدوا الكفار الذين لا يتأثرون بالكتاب المقدس . وهكذا « يتأثر العقل البشرى فيؤمن بحقيقة مولد المسيح من العذراء ، لأن بعض الحيوانات تحمل وهى عذراء وتلد صغاراً ، ومن أمثلة ذلك الصقورة والقرودة ، كما يقول أمبروز في كتابه الأيام الستة (\*) . هذا إلى أن الخليل في كثير من البلدان تحمل بفعل الرياح وحدها حين تشتهى الذكر كما يقول بلنى (١٠٦) ، وتلك كلها أمثلة يؤسف لها اعتمادها على أصحاب « السلطة » العلمية لا أكثر .

ويبدل بيكن في الجزء الثالث من كتابه غاية جهده ليعلم البابا اللغة العبرية لأن دراسة اللغات في رأيه لازمة للدين ، والفلسفة ، والعلوم ، وذلك لأن الترجمة أيا كانت لا تنقل معنى الكتب المقدسة أو أقوال الفلاسفة الكفرة نقلاً دقيقاً . ويتحدث بيكن في الكتاب الأصغر حديثاً علمياً مدهشاً عن التراجم المختلفة للكتاب المقدس ويثبت علمه الواسع بالنصوص العبرية واليونانية . ويقترح أن يعين البابا لجنة من العلماء المتبحرين في اللغات العبرية واليونانية ، واللاتينية لمراجعة الترجمة اللاتينية القديمة لهذا الكتاب ، وأن تكون هذه الترجمة المراجعة - لأعظم بطرس لمبارد هى التى تدرس مع علوم الدين ويبحث على إنشاء كراسى أساتذة لتدريس اللغات العبرية واليونانية والعربية ، والكالدانية ؛ ويعارض في استخدام القوة لتحويل غير المسيحيين إلى الدين المسيحى ، ويتساءل

---

(\*) يريد الأيام الستة التى خلق الله فيها العالم . ( المترجم )

كيف تستطيع الكنيسة أن تتصل بالمسيحيين اليونان ، والأرمن ، والسوريين ، والكلدان إلا عن طريق لغاتهم . وكان يمكن يحمل يجد في هذا الميدان ويعظ الناس ، وكان أول العلماء في العالم المسيحي الغربي يتم وضع كتاب نحو يوناني ليستخدمه الذين يعرفون اللاتينية ، وأول مسيحي يؤلف في نحو اللغة العبرية . وكان يقول إن في مقدوره أن يكتب باللغتين اليونانية والعبرية ، ويبدو أنه درس أيضاً اللغة العربية (١٠٧) .

وحين يصل يمكن إلى موضوع الرياضيات تصبح كتبه مسرحاً للتحمس التبليغ والنظريات الغامضة . ويقول عن الرياضيات : « واعتقادي أن العلوم الرياضية لازمة وأنها تلي في ذلك اللغات » . ويكشف عن خضوعه لتأثير الدين حين يقول إن العلوم الرياضية « يجب أن تساعد على معرفة مكان الجنة والنار » ، وتزيد من علمنا بجغرافية الكتاب المقدس والتواريخ الدينية ، وتمكن الكنيسة من إصلاح التقويم (١٠٨) . ويقول : ولنا لحظ كيف تساعدنا « القضية الأولى في الهندسة » - وهي إنشاء مثلث متساوي الأضلاع على خط معلوم - على « أن ندرك أننا إذا سلمنا بشخص الله الأب ، تبدى أمامنا الثلاث ذو الأشخاص المتساوين » (١٠٩) ثم ينتقل من هذا المركز السامي الذي يضع فيه الرياضة فيسبق استباقاً مدهشاً علم الطبيعة الرياضية الحديث بإصراره على أن العلم لا يبلغ حد الكمال في الخصائص العلمية إلا إذا صاغ نتائجه كلها في صورة رياضية ، وإن كان لا بد له أن يجعل التجارب هي الطريقة التي يستخدمها في الوصول إلى تلك الغاية . وعنده أن جميع الظواهر غير الروحية أثر من آثار المادة والقوة ، وأن جميع القوى تعمل في تناسق وانتظام ، ولهذا فإنها يمكن التعبير عنها بخطوط وأشكال . ومن الواجب تحقيق الأشياء بالبراهين المبنية بخطوط وأشكال ، ؛ وليست جميع العلوم الطبيعية في آخر الأمر إلا علوماً رياضية (١١٠)

ولكن إن كانت الرياضة هي النتيجة ، فإن التجربة يجب أن تكون وسيلة العلم وطريقة اختيار نتائجه . ولقد أحدث بيكن ثورة علمية أداها الرياضيات والتجارب ، على حين أن الفلاسفة المدرسين من أبلار إلى تومس أكوناس قد وضعوا كل ثقتهم في المنطق ، وكادوا يضمون أرسطو إلى الثالوث المقدس ، لأنهم في واقع الأمر جعلوه روحاً قدساً . فهو يقول إن أدق النتائج التي يؤدي إليها المنطق تتركنا غير واثقين من صدقها حتى تؤيدها الخبرة ، فالحرق وحده هو الذي يقنعنا بحق أن النار تحرق ؛ « ومن بُرد أن يتهيج ابتهاجاً لازيب فيه بالحقائق الكامنة وراء الظواهر الطبيعية فلهب نفسه للتجارب العلمية » (١١١) . ويبدو أنه في بعض الأوقات يرى أن التجربة experimentum ليست وسيلة من وسائل البحث ، بل هي الطريقة النهائية من طرق البرهان بوضع الأفكار — التي وصل إليها الإنسان بالخبرة والاستدلال — موضع الاختيار . وذلك بأن تصنع على أساسها أشياء ذات فائدة عملية (١١٢) . وهو يدرك ويعلم في وضوح . أكثر من فرانسس بيكن أن التجربة في العلوم الطبيعية هي البرهان الذي لا برهان غيره . ولم يكن يدعى أن هذه الفكرة جديدة أتت بها من عنده ، بل يعتقد أن أرسطو ، وجالينوس ، وبطليموس ، والعلماء المسلمين ، وأدلارد ، وبطرس الأسبانيولى ، وربرت جروستسى ، وألبرتس تيجنس وغيرهم قد قاموا بالتجارب العلمية أو امتدحوها ، وكل ما فعله روجر بيكن أن جعل الضمني صريحاً ؛ وأن ثبت راية العلم في الأرض المنزعة من بيداء الجهل .

ولم يفد روجر بيكن العلوم نفسها ، كما لم يفدها فرانسس بيكن ، إلا في القليل الذي لا يغنى ، إذا استثنينا من ذلك علم البصريات وإصلاح التقويم . ذلك أن هذين الرجلين لم يكونا عالِمين بل كانا من فلاسفة العلم . وقد واصل روجر عمل جروستسى وأمثاله فاستنتج أن التقويم اليوليوسى بالغ في طول السنة الشمسية فزادها يوماً في كل ١٢٥ سنة — وهو أدق تقدير وصل إليه العالم في ذلك

الوقت - وأن التقويم كان في عام ١٢٦٧ متقدماً عن الشمس بعشرة أيام : -  
ولهذا اقترح إسقاط يوم من التقويم اليوليومي في كل ١٢٥ سنة . ولا تكاد  
الصفحات المائة التي خصها بعلم الجغرافية في الجزء الرابع من الكتاب الكبير  
ثقل براعة عن هذه الفكرة البارة . فقد تحدث روجر بحماسة بالغة مع ولیم  
ربرسكوى William of Rubresquis عن عودة زملائه الرهبان الفرنسيين  
من الشرق ، وعرف الشيء الكثير عنه ، وانطبع في ذهنه قول ولیم إن ثمة  
ملايين لا حصر لها من الناس لم يسمعو شيئاً قط عن الدين المسيحي . وأعلن  
بالاستناد إلى أقوال وردت في أرسطو وسنكا أن « البحر الذي يفصل طرف  
أسبانيا الغربي عن شرق الهند يمكن اجتيازه في بضعة أيام قليلة جداً إذا كانت  
الرياح مواتية » (١١٣) . وقد اقتبس كولمبس الفقرة التي نقلت عنه في *مصور  
العالم* ( ١٤٨٠ ) لكردنال پيردايي Pierre d, Ailly في خطاب كتبه إلى  
فرديناند وإزبلا في عام ١٤٨٠ وقال إنها مما أوحى إليه بالرحلة التي قام بها  
في عام ١٤٩٢ (١١٤) .

وكأنما كان يمكن في العمل الذي قام به في علم الطبيعية يرى بعين الخيال  
المخترعات الحديثة ، وإن كان يغشاها من حين إلى حين الآراء السائدة في  
عصره . وإلى القارىء ترجمة حرفية لفقرات مشهورة يقفز فيها من القرن  
الثالث عشر إلى القرن العشرين :

يختص جزء من خمسة أجزاء من كل علم بصنع آلات عظيمة النفع إلى  
أقصى حد كآلات التي تستخدم في الطيران ، أو بالانتقال في مركبات لانجوها  
دواب ، ولكنها تجري مع هذا بسرعة لاتعادلها قط سرعة أخرى ؛ أو في عبور  
البحار من غير مجاديف وبسرعة أكبر مما يظن أنها مستطاعة على أيدي الآدميين .  
ذلك أن هذه الأشياء قد حدثت في أيامنا هذه . وليس من حق أي إنسان أن  
يسخر أو يدهش منها . وهذا الجزء من العلم يرينا كيف نصنع آلات يستطاع

بها رفع أنقال لا يصدقها العقل أو إنزالها بغير مشقة ولا جهد.... (١١٥). ألا إن من المستطاع صنع آلات طائرة . . . إذا جلس الرجل في وسط الواحدة منها أمكنه أن يديو دولاباً عجيب الابتكار تستطيع به أجنحة صناعية أن تضرب الهواء كما يضربه جناحا الطائر . . . ويمكن أيضاً صنع آلات يمشى بها الإنسان في البحر أو النهر وفي قاعهما نفسه ، من غير خطر عليه (١١٦) .

وفي الكتاب الأكبر فقرة فسرت بأنها تشير إلى البارود :

لقد كشفت فنون جديدة لمقاومة أعداء الدولة يستطاع بها إهلاك كل من يجروء على مقاومتها وإن لم يستخدم في ذلك سيف أو غيره من الأسلحة التي تحتاج إلى الاتصال البدني . . . ذلك أن دويماً مروعاً يصدر من قوة الملح المعروف بنيترات البوتاس إذا اشتعل فيه جسم ضئيل الحجم ، وهو قطعة صغيرة من الرق . . . وهذا الدوى المروع يفوق هزيم الرعد وينبعث منه بريق أشد من البرق الذي يصحب الرعد .

وفي فقرة لعلها ممدسوسة على الكتاب الثالث يضيف يمكن إلى القول السابق قوله إن بعض اللعب « المفرقة » تستعمل في ذلك الوقت وتحتوي على خليط من نيترات البوتاس ( بنسبة ٤١٢٪ ) والفحم النباتي ( بنسبة ٢٩٤٪ ) والكبريت ( بنسبة ٢٩٤٪ ) (١١٧) ، ويشير إلى أن قوة هذا المسحوق المفرقة يمكن مضاعفتها بوضعه في داخل مادة صلبة . وهو لا يدعي بأنه اخترع البارود ، وكل ما في الأمر أنه كان من أوائل من درسوه كيميائياً وتنبأوا بإمكانياته .

وخير ما كتبه بيكن على الإطلاق هو الجزء الخامس من الكتاب الأكبر « في علم المنظور » . وفي الرسالة المكتملة له في تصاعف الرؤية . وقد تفرعت هذه المقالة البارة في البصريات من كتاب جروستستي عن قوس قزح ، ومن تلخيص وتلو Wileto لكتاب ابن الهيثم ، ومن دراسات علم البصريات التي تنقلت من

ابن سينا ، إلى الكندي ، إلى بطليموس ، وبلغت غايتها في إقليدس ( ٣٠٠ ق.م )  
الذى برع في تطبيق الهندسة النظرية على حركات الضوء . وكان من البحوث  
التي قام بها بيبكن : هل الضوء هو انبعاث جزيئات من الجسم المرئي ؟ أو هل هو  
تحرك الوسط الكائن بين هذا الجسم والعين ؟ ويعتقد بيبكن أن كل جسم مادي  
يشع قوة في جميع الاتجاهات ، وأن هذه الإشعاعات قد تنفذ في الأجسام الصلبة :  
ليس ثمة جسم يبلغ من الكثافة حداً يمنع الأشعة منعاً باتاً من أن تمر فيه  
ذلك أن المادة التي تتركب منها الأجسام واحدة فيها جميعاً ، ولهذا فليس ثمة  
جسم لا تحدث الأفعال التي تصحب مرور شعاع ما تغيراً فيه ... إن أشعة  
الحرارة والصوت تخترق جدران إناء من الذهب أو الشبه ، ويقول بوثينيوس  
إن عين الوشق (\*) تخترق الجدران السميكة ( ١١٨ ) .

ولسنا واثقين من هذه القوة المعزولة إلى الوشق ، ولكننا إذا استثنينا  
هذا القول حق علينا أن نعجب بهذا الخيال الجريء لذلك الفيلسوف ، وهو  
« الخيال المتناسك في كل أجزائه » . وحاول بيبكن وهو يقوم بالتجارب على  
العدسات والمرايا أن يصوغ قوانين انكسار الضوء ، وانعكاسه ، وفعل الأشعة  
النضوية في تكبير الأجسام وتصغيرها . ومثل لنفسه قدرة العدسة المحدبة على  
تركيز كثير من أشعة الشمس في نقطة واحدة ، ثم تشتيت هذه الأشعة خلف  
هذه النقطة لتكون منها صورة مكبرة فكتب يقول :

في مقدورنا أن نشكل الأجسام الشفافة ( العدسات ) ونرتبها بالنسبة إلى  
قوة بصيرنا والأجسام المرئية ترتيباً يجعل الأشعة تنكسر وتنحني في أى اتجاه  
نريده ، فنرى من أية زاوية نشاء الجسم قريباً منا أو بعيداً عنا . وعلى هذا فلن  
في وسعنا أن نقرأ أصغر الحروف من بعد لا يصدق الإنسان ، وأن نعد حبات

---

( \* ) Lynx وهو حيوان من فصيلة الهر مرتفع الجسم عند مؤخره ، ذو شعر طويل ،  
وذيل قصير ، تنتهى أذناه بحصيلتين من الشعر ويقال إنه حاد البصر . ( المترجم )

التراب او الزمن ... وعلى هذا فإن جيشاً صغيراً يمكن أن يبدو للناظر كبيراً ... وقريباً منه كل القرب ... وفي وسعنا أيضاً أن نجعل الشمس ، والقمر ، والنجوم تبدو كأنها قد نزلت إلينا ، ... وما إلى هذا من الظواهر الكثيرة المماثلة مما لا يتقبله عقل الشخص الذى يجهل الحقائق ... (١١٩) ويمكن إلى هذا تصوير السماء بكل ما لها من طول وعرض بصورة مجسمة تتحرك حركتها اليومية ، وقيمة هذا عند الرجل العاقل تعادل مملكة بأسرها ... وثمة عجائب أخرى غير هذه يخطتها الحصر ويمكن عرضها على العين (١٢٠) .

تلك فقرات ذات روعة وجلال ، ويكاد كل عنصر من عناصر النظرية التى نبسطها يوجد قبل بيكن وخاصة فى كتب ابن الهيثم ؛ ولكنه هو الذى جمع مادتها كلها فى صورة عملية ثورية استطاعت وقت أن حل أوانها أن تبدل العالم . وهذه الفقرات هى التى أرشدت ليونارد دجيس Leonard Digges (المتوفى حوالى ١٥٧١) إلى وضع النظرية التى اخترع المرقب على أساسها (١٢١)

ولكن ما الذى يحدث إذا زاد تقدم العلوم الطبيعية من قدرة الإنسان دون أن يسمو بأغراضه ؟ لعل أكثر نظرات بيكن نفاذاً إلى الصميم هى سبقه إلى تصوره مشكلة لم تتضح للعالم إلا فى أيامنا هذه ، فها هو ذا فى الكتاب الأكبر يعبر عن اعتقاده الراسخ أن العلم وحده لا ينجى الإنسان :

كل هذه العلوم السالفة الذكر نظرية . ولسنا ننكر أن لكل علم وجهة عملية ؛ ... ولكن الفلسفة الأخلاقية وحدها هى التى نستطيع أن نقول عنها ... إنها عملية فى جوهرها ... لأنها تبحث فى سلوك الإنسان ، فى الفضيلة والرذيلة ؛ فى السعادة والشقاء ... والعلوم الأخرى كلها لا قيمة لها إلا من حيث أنها تعين على العمل الصالح ؛ وعلى هذا الاعتبار تصبح العلوم « العملية » ، كالتجارب والكيمياء ، وغيرهما علوماً نظرية إذا قورنت بالعمليات التى تعنى بها العلوم الأخلاقية أو السياسية . وعلم الأخلاق هذا هو سيد كل فرع من فروع الفلسفة (١٢٢) .



( الصورة رقم ٩ ) إكهارد وزجته أوتا - في كنيسة نيمبرج



وبصور بيكن حكمه الأخير في صالح الدين لا في صالح الفلسفة ، فبالأخلاق وحدها يؤيدها الدين يستطيع الإنسان أن ينجى نفسه . ولكن أى دين يقصد ؟ إنه يحدثنا عن ندوة الأديان - البوذية ، والإسلام ، والمسيحية - وهى الندوة التى عقدت ، على ما يقول ولیم البرهسكوى في قرقورم Karakorum بناء على دعوة منجوخان وتحت رياسته (١٢٣). ويفاضل بيكن بين الأديان الثلاثة ، ويصدر حكمه في صالح الدين المسيحى ، ولكنه لا يصدر هذا الحكم له بوصفه ديناً يتعبد به الناس في العالم وكفى . وهو يشعر بأن البابوية ، مهما وجه إليها جروستسى من نقد لاذع ، هى الرابطة الروحية لأوربا ، وبدونها تمزقها فوضى العقائد والحروب ، وكان يأمل أن يدعم الكنيسة بالعلوم ، واللغات ، والفلسفة ليمكنها من أن تحكم العالم حكماً روحياً خيراً من حكمها الحاضر (١٢٤). وختم كتابه كما بدأ بالجهر الصادر عن عقيدة قوية بولائه للكنيسة ، ويمجد في نهايته القربان المقدس - كأنه يقول إن الإنسان إذا لم يعمل من حين إلى حين للاتصال بأسمى مثله العليا احترق في لهيب هذا العالم .

ولعل عجز البابوات عن الاستجابة بوسيلة ما إلى المنهج الذى وضعه بيكن وإلى دعواته المتكررة قد أظلم روحه وأمر قلمه . وكانت نتيجة هذا أنه نشر في عام ١٢٧١ موجزاً للمراسم الفلسفية غير كامل لم يضيف إلا القليل للفلسفة ، ولكنه أضاف الشيء الكثير إلى الألفاظ الدينية التى كانت تمزق المدارس تمزيقاً . وفيه قضى قضاء عاجلاً على الجدل الآخذ وقتئذ في الضعف بين الواقعية والصورية فقال : « ليس الكلى إلا تماثل عدة أفراد » و « فى الفرد الواحد من الواقعية أكثر مما فى الكليات كلها مجتمعة » (١٢٥). وأخذ بنظرية أوغسطين ووصل إلى أن جهود الأشياء كلها لإصلاح شأنها قد أحدثت سلسلة طويلة من التطورات (١٢٦). كما أخذ بفكرة أرسطو القائلة بوجود العقل الفاعل

أو العقل الكوفي الذى « يسرى إلى عقولنا وينيرها » وأقرب اقتراباً شديداً من مبدأ وحدة الوجود الذى ينادى به اين رشد (١٢٧) .

ولكنه لم يهزم مشاعر معاصريه بآرائه الفلسفية بقدر ما هزها بهجومه على منافسيه وعلى مبادئ زمانه الأخلاقية . ذلك أنه فى موهب المراسات الفلسفية كاد يلهب بسوطه جميع نواحي الحياة فى القرن الثالث عشر : اضطراب نظام المحاكم البابوية ، وانحطاط طوائف رهبان الأديرة ، وجهل رجال الدين ، وثقل مواعظهم وخلوها من التشويق ، وفساد أخلاق طلاب العلم ، وما فى الفلسفة من لغو وتلاعب بالألفاظ . وذكر فى رسالة له عن أخطاء الطب « ستة وثلاثين عيباً أساسياً كبيراً » فى النظريات والأعمال الطبية فى عصره ، وكتب فى عام ١٢٧١ فقرة ربما تدعونا إلى التسامح فى عيوب أيامنا هذه :

يُرتكب فى عصرنا هذا من الذنوب أكثر مما يرتكب فى أى عصر قبله . فالكرسى البابوى يمزقه خداع الظالمين وغدرهم ... ولقد فشا الكبرياء بين الناس ؛ وغلت مرآجل الطمع فى الصدور ؛ وأنشب الحسد أنيابه فى جميع النفوس ؛ والبلاط البابوى كله يسر به الفجور بالعار ، والنهم هو سيد الجميع ... وإذا كان هذا هو شأن الرأس فماذا عسى أن تفعل سائر الأعضاء ؟ فلننظر إلى كبار رجال الدين كيف يجرون وراء المال ، ويهملون العناية بالأرواح ، ويرفعون إلى المناصب العليا أبناء إخوتهم وأخواتهم وغيرهم من الأصدقاء وأولى الأرحام ؛ والمحامين الماكرين الذين يفسدون كل شىء بنصائحهم ... ولننظر إلى طوائف الرهبان من رجال الدين ، لست أستثنى أحداً مما أشاهده بينهم ؛ انظروا فى أية هاوية تردوا ، وهووا من شامخ مجدهم فرادى وجماعات ، وهامهم أولاء الرهبان ( الإخوان ) الجدد قد فسدوا فساداً مروعاً وحادوا عن تقواهم الأولى . إن رجال الدين على بكرة أبيهم لا هم لهم إلا التكبر ، والفجور ، والبخل ، وحيثما يجتمع طلاب العلم ...

لا تسمع منهم إلا اغتيال غير رجال الدين والتشهير بحروبهم ومنازعاتهم  
وغيرها من الرذائل . والأمراء ، والأشراف ، والفرسان يظلم بعضهم  
بعضاً ، ويشقون رعاياهم بحروبهم ومطالبهم التي لا حدها . . . . والشعب  
الذى يشقى بأمرائه ، بحقد على هؤلاء الأمراء ، ولا يدين لهم بولاء إلا إذا  
أرغم على ذلك قوة واقتداراً ؛ وقد أفسده المثل السيئ الذى ضرب له سادته  
وكبرائه ، فترى أفرادهم يظلم بعضهم بعضاً ويخدعه ويغشه ، ونحن نشهد  
هذا كله بأعيننا فى كل مكان ، وهم منهمكون فى فسقهم ونهمهم ، وقد  
بلغوا من الانحطاط حداً يعجز اللسان عن النطق به . أما التجار والصناع  
فحدث عنهم ولا حرج ، لأن الخداع والغش هما ديدنهم فى جميع أقوالهم  
وأفعالهم . . . لقد كان الفلاسفة الأقدمون ، وإن أعوزتهم الكياسة المنعشة  
التي تجعل الناس خليقين بالخلود ، يعيشون خيراً منا إلى أبعد حد مستطاع ،  
سواء فى أدبهم أو فى احتقارهم هذا العالم وكل ما فيه من بهجة وغنى ،  
وثروة ، وألقاب التكريم ، كما يتبين الناس جميعاً من مؤلفات أرسطو ،  
وسنكا ، وتلى Tully ، وابن سينا ، والفارابى ، وأفلاطون ، وسقراط  
وغيرهم ؛ وهذا وصلوا إلى أسرار الحكمة ، وكشفوا عن جميع المعارف ؛  
أما نحن المسيحيين فلم نكشف شيئاً بما كشفه أولئك الفلاسفة ؛ بل إننا لنعجز  
عن إدراك حكمتهم . ومنشأ جهلنا هذا هو أن أخلاقنا شر من أخلاقهم . . . .  
وليس ثمة بين العقلاء من يخالجه أدنى شك فى أن الواجب يقضى بتطهير  
الكنيسة (١٢٨) .

ولم تنطبع فى عقله صورة طيبة من الفلاسفة المعاصرين له ، وشاهد ذلك  
ما كتبه عنهم إلى كالممت الرابع يقول إن أخذاً منهم لا يستطيع فى عشرين  
أن يؤلف كتاباً مثل الكتاب الأكبر ، فقد كانت مؤلفاتهم فى نظر بيبكن  
مجلدات ضخمة من الكذب الذى لا يستطيع وصفه ، والحشو الذى  
لا ضرورة له (١٢٩) ؛ وكان هيكल تفكيرهم كله يقوم على الكتاب المقدس

ومؤلفات أرسطو ، وذاك قد أسىء فهمه وهذه قد أسيئت ترجمتها (١٣٠) .  
وكان يسخر من نقاش تومس الطويل في عادات الملائكة ، وساطاتهم ،  
وذكائهم ، وحركاتهم (١٣١) .

وما من شك في أن هذا الإسراف في اتهم حياة أوربا وأخلاقها ،  
وتفكيرها ، في ذلك القرن المتألي الباهر قد جعل يمكن وحده في ناحية  
وأوربا كلها في ناحية أخرى . ولكننا لا نجد دليلاً على أن طائفته أو الكنيسة  
قد اضطهدته أو تدخلت في حرية فكره أو قوله قبل عام ١٢٧٧ ، أى قبل  
أن يكتب الميراث السالفة الذكر بست سنين . ولكن حدث في تلك السنة أن  
أخذ يوحنا القرشلى John of Vercelli رئيس الرهبان الدمنيك وجيروم  
الأسكولى Jerome of Ascoli رئيس الرهبان القرنسيس يتفاوضان ليخففا  
من حدة بعض النزاع الذى شجر بين الطائفتين . واتفقا على أن يمتنع الإخوان  
في كل طائفة عن نقد الطائفة الأخرى ، وأن « كل أخ يتبين أنه أساء إلى أخ  
من الطائفة الأخرى بالقول أو بالفعل يجب على مجلس مقاطعته أن يوقع عليه  
من العقاب ما يرضى أخاه الذى أسىء إليه (١٣٢) . وبعد قليل من ذلك  
الوقت قام جيروم — على حد قول أفيار قادة الطائفة الأربعة والعشرين  
التي كتبت في القرن الرابع عشر — « عملاً بمشورة كثيرين من الإخوان  
فعارض واستقبح تعاليم الأخ روجر بيكن مدرس علم اللاهوت المقدس  
لأنها تحتوي على بدع تثير الشك ، ومن أجل هذا حكم على روجر  
المذكور بالسجن » (١٣٣) . ولسنا نعلم عن هذه المسألة شيئاً غير هذا ؛ فهل  
كانت هذه « البدع » هي الإلحاد ، أو ارتياب من حكموا عليه في أنه  
يمارس فنون السحر ، أو أن هذا الأمر يخفى في طياته قراراً بإسكات هذا  
الناقد البغيض إلى الدمنيك والقرنسيس على السواء ؟ ولسنا نعرف كذلك  
ما فرض من التضيق على بيكن في سجنه أو طول الزمن الذى ظل فيه

سجيناً مضيقاً عليه . وكل ما نعرفه أن بعض المساجين الذين حكم عليهم بالسجن في عام ١٢٧٧ ؛ قد أطلق سراحهم في عام ١٢٩٢ ، وربما كان بيكن ممن أطلق سراحهم في ذلك الوقت أو قبله . لأنه نشر في عام ١٢٩٢ صوغاً في المراسيات اللاهوتية ، ثم لا نجد بعد ذلك إلا كلمة في سجل قديم : « دفن الدكتور روجر بيكن الجليل القدر في كنيسة جريسي فريرز Grey Friars ( كنيسة الرهبان الفرنسيين ) بأكسفورد في عام ١٢٩٢ » (١٣٤) .

ولم يكن لبيكن في عصره إلا أثر قليل . فكل ما يذكره به ذلك العصر أنه رجل يأتي بكثير من الأعاجيب ، وأنه ساحر ومشعوذ . وقد صور بهذه الصورة في مسرحية كتبها روجر جرين Roger Green بعد ثلاثمائة سنة من وفاته . وليس من السهل علينا أن نعرف مقدار ما يدين له به سميه فرانسيس بيكن ( ١٥٦١ — ١٦٢٦ ) ؛ وكل ما نستطيع أن نقوله في هذا أن فرانسيس وروجر على السواء كليهما رفضا منطق أرسطو ، والطريقة المدرسية ، وارتابا في الاعتماد على المراجع القديمة ، وعلى العادات وغيرها من أصنام التفكير التقليدي ، وامتدحا العلوم ، وذكر ما يتوقع اختراعه بالاعتماد عليها ، ورسماً منهاجاً لها ، وأكدوا فائدتها العملية . وأخذت شهرة بيكن تعظم وتنتشر ببطء من القرن السادس عشر حتى أصبحت حياته من القصص الخرافية — فقليل إنه مخترع البارود ، والبطل الحر التفكير ، الذي ظل طول حياته مضطهداً من رجال الدين ، والمبتكر العظيم للتفكير الحديث . والآن أخذت الآفة تنقلب ، فالمؤرخون يقولون إنه لم تكن لديه إلا فكرة مهوشة عن التجارب العلمية ، وإنه لم يحجر من هذه التجارب إلا القليل ، وإنه كان في الدين أكثر حرصاً على تقاليده من البابا نفسه ، وإن صفحات كتبه تنتشر فيها الخرافات ، والسحر ، والخطأ في الاقتباس ، والنهم المكاذبة ، والقصص غير الصادقة المأخوذة من التاريخ .

وهذا كله صحيح ؛ وصحيح أيضا أنه وإن لم يجر من التجارب إلا القليل ، قد ساعد على دعم مبدأ التجربة العلمية ، ومهد السبيل إلى قيامها ، وأن جهره بالتمسك بالسنن الدينية قد يكون لإجراء سياسيا من رجل يسعى للحصول على تأييد البابوية للعلوم التي كانت ماثرا للريبة . أما أخطاؤه فقد كانت عبوى زمانه ، أولعها قد نشأت من العجلة التي تسير بها روح تحرص على أن تجعل المعارف كلها ميدانا لها . وأما امتداحه نفسه فقد كان هو البلسم الشافي لتجاهل عبقريته ؛ كذلك كان هجومه على غيره تنفيسا لغضب إنسان جبار خابت آماله ، فأخذ يشهد إخفاق أحلامه النبيلة تغرق في بحر من الجهل وهو عاجز عن إنقاذها . وأما هجومه على النقل في الفلسفة والعلم فقد أنار السبيل لتفكير أوسع مجالا وأكثر حرية مما كان في زمانه ؛ كذلك كان تأكيده لأسس العلم وأهدافه الرياضية تقدما بخمسمائة عام عن العصر الذي يعيش فيه ؛ ونخبر من هذا كله في تحذيره الناس من إخضاع الأخلاق للعلم درس لرجال الغد يجب أن يأخذوا به . وملأك القول أن الكتاب الوكبر رغم أخطائه وآثامه ، خليف باسمه ؛ وأنه أعظم من أى مؤلف في جميع آداب ذلك القرن العجيب .

## الفصل الثامن

### أصحاب الموسوعات

وقف العلماء المحيطون بمخلف العلوم موقفاً جريئاً بين العلم والفلسفة يعملون لبث النظام والوحدة في معارف عصرهم التي كانت آفاقها تزداد اتساعاً على مر الأيام ؛ وليكونوا من العالم الفن ، والصناعة والحكومة ، والفلسفة والدين ، والأدب والتاريخ ، وحدة كلية منتظمة يمكن أن تتخذ أساساً للحكمة . ولهذا بز القرن الثالث عشر سائر القرون بما وضع فيه من الموسوعات ، والخلاصات التي كانت كتباً جامعة طابعها التركيب . وكان أكثر أصحاب الموسوعات تواضعاً يقنعون بتلخيص موضوعات العلوم الطبيعية ، ومن هؤلاء الكسندر نكهام رئيس دير سرنسستر Cirencester . ( حوالى عام ١٢٠٠ ) ، وتوماس الكنتمبري Thomas of Cantimpré راهب الدمينيكي الفرنسي ( حوالى عام ١٢٤٤ ) ؛ وقد كتب كلاهما موجزاً في العلوم بعنوان *طبعة الأشياء* ، ومنهم بارثلميو الإنجليزى Bartholomew of England وهو راهب فرنسي أخرج مجلداً كبير الحشو في *خصائص الأشياء* ( حوالى ١٢٤٠ ) ؛ وفي عام ١٢٦٦ كتب برونطولا تيني Brunetto Latini وهو مسجل صكوك من فلورنس نفي من بلده لمبادئه السياسية الجلفية (Quell) ، وأقام بضع سنين في فرنسا ، كتب بلغة دوئيل lange d'oil كتاب *الكنز* Le Livre de Tresor وهو موسوعة موجزة في العلوم والأخلاق والتاريخ والحكم . وظلت هذه الموسوعة واسعة الانتشار حتى أن نابليون نفسه فكر في أن تصدر الدولة طبعة منها بعد أن تراجع ، وذلك بعد خمسين عاماً من إصدار ديدرو Diderot موسوعته الكبرى التي هزت العالم هزاً . وكانت هذه

المؤلفات كلها التي صدرت في القرن الثالث عشر تمزج اللاهوت بالعلوم ،  
والخرافات بالمشاهدات ، لأنها كانت تنفس هواء زمانها ؛ ولو أننا قدر  
لنا أن نعرف نظرة الناس إلى علمنا الجامع بعد سبعة قرون من هذه الأيام  
لأغضبنا ما نرى .

وأشهر موسوعات المسيحيين في العصور الوسطى موسوعة فنسنت  
بوفيه المسماة المرأة الكبيرة ( ١٢٠٠ — ١٢٦٤ أو حوالى ذلك الوقت ) . وقد  
انضم بوفيه هذا إلى جماعة الرهبان الدنيك ، وأصبح معلماً للويس التاسع  
وولده ، وعهد إليه الإشراف على مكتبة الملك ، وأخذ على عاتقه هو  
وجامعة من أعوانه أن يضع في صورة سهلة التداول جميع ما يحيط به من  
ألوان المعرفة . وقد أطلق على موسوعته اسم صورة العالم *Imago mundi* ،  
ومثل فيها العالم بمرآة ينعكس عليها الذكاء القرصى والتخطيط الإلهي ،  
وكانت موسوعة ضخمة تعادل في حجمها أربعين مجلداً من المجلدات الكبيرة  
الحجم في هذه الأيام . وأتم منها فنسنت مع النساخين ثلاثة أجزاء : المرأة  
الطبيعية ، والمرأة العقائر ، والمرأة التاريخ ، وأضاف إليها من خلفه في هذا  
العمل ، حوالى عام ١٣١٠ امرأة الأضداد ومعظمها مأخوذ من موهب  
تومس أكوئاس . وكان فنسنت نفسه إنساناً متواضعاً ظريفاً ، قال عن  
نفسه . « إني لا أعرف علماً واحداً » ، وهو يتنصل من أنه ابتكر شيئاً ما ،  
ويقول إن كل ما أراد أن يفعله هو أن ينقل أقوال ٤٥٠ مؤلفاً يونانياً ،  
ولاتينياً ، وعربياً . وقد نقل أخطاءه باني بأمانة ، وصدق كل عجائب  
التنجيم ، وملاً صفحه بالصفات السحرية للنبات والحجر ، ولكن عجائب الطبيعة  
وروائع جمالها تبدو مع ذلك واضحة في كتابه من حين إلى حين ، تنفذ من خلال  
ما فيه من أقوال غير ذات قيمة ، ويحسن هوبها كما لا يستطيع أن يحس بها  
ملتهم الكتب فحسب :



أعترف ، وأنا الإنسان المذنب ، قوا العقل الملوث في الجسد ، أننى تدفعنى الروح السامية نحو الخالق المسيطر على هذا العالم ، وأننى أزداد تعظيماً له حين تقع عيني على ما خلقه ... من عظمة وجمال . ذلك بأن العقل إذا ارتفع من الأقدار التى يحجبها ، وسما ، وهو القادر على السمو ، إلى نور التأمل ، أبصر من شأق علوه عظمة الكون المحتوى على أماكن لا حصر لها مليئة بطوائف المخلوقات المختلفة الأنواع (١٣٥) .

وبضارع النشاط العلمى الذى انبثق فى القرن الثالث عشر عظمة فلسفاته المختلفة ، وآدابه المتنوعة الباهرة ، من الشعراء الغزلين إلى دانتي . لقد كان علم تلك الأيام ، كما كانت صورهاته العظيمة والمسورة الهرم ، يعانى الشيء الكثير من إسراف أصحابه فى الوثوق به ، ومن عجزهم عن بحث فروضه ، ومن خلط المعارف بالدين بلا تفريق بينهما . ولكن سفينة العلم الصغيرة التى كانت تسبح فى بحر من المزايم الخفية خطت خطوات واسعة فى عصر الإيمان نفسه . فقد بدأ أدلارد وجروستسى ، وألبرت ، وآرتلد الفلانوفى ، ووليم السليستوى ، وهنرى المندفيللى ، ولا نقراتشى ، وروجرييكن ، وبطرس الحاج وبطرس الأسبانى ، بدأ هؤلاء كلهم مشاهدات وملاحظات جديدة ، وتجارب صغيرة أخذت تحطم ما كان لأرسطو ، وبلنى ، وجالينوس من سلطان على العقول . وملاً التحمس للارتياح والمغامرة بأشعة سفينة الرواد ، وقد عبر عن ذلك الإخلاص العلمى الجديد ألكسندر نكهام فى بداية ذلك القرن العجيب فكتب يقول « إن العلم لا ينال إلا بثمن باهظ ، هو اليقظة الدائمة ، وإنفاق الوقت الطويل ، وبالجد والكبح المتواصلين ، وباستخدام للعقل بحماسة وقوة » (١٣٦) .

ولكن مزاج العصور الوسطى يتحدث إلينا قبيل نهاية كتاب ألكسندر أحسن أحاديثه ، ويتحدث إلينا برقة لا تتناسب مع عصره فيقول :

ربما عشت أيها الكتاب بعد ألكسندر هذا ، وربما أكلني الدود قبل  
أن تقرض صفحاتك ... إنك مرآة عقلى ، وشارح تأملاتى .. والشاهد  
الصادق على ضميرى ، والمواسى الرحيم لأحزاني ... وإنك أنت المستودع  
الأمين الذى أودعت فيه أسرار قلبى ... فيك أقرأ ما فى نفسى ... سوف تقع  
فى يدي قارئ تقى ينزل من عليائه فيدعولى بخير ، وإذن فسيفيد منك  
صاحبك أيها الكتاب الصغير ، وإذن ستجزي إسكندر أحسن جزاء  
وأعظمه ، ولست آسفاً على كلحى ، فتستصاف إخلاص قارئ صالح  
بضعك تارة فى حمجره ، ويرفعك تارة إلى صدره ، ويتخذك حيناً وسادة  
تحت رأسه ، ويطويك برفق ، ويدعولى فى حرارة وإخلاص عيسى المسيح  
الذى يعيش مع الله والروح القدس خلال الأحقاب التى لانهاية لها -  
آمين (١٢٧) .

## الباب الثامن والثلثون

### عصر الخيال

١١٠٠ - ١٣٠٠

### الفصل الأول

#### إحياء اللغة اللاتينية

كل عصر في حياة العالم عصر خيال ، لأن الناس لا يستطيعون أن يعيشوا بالخبز وحده ، والخيال عماد الحياة ، ولعل القرنين الثاني عشر والثالث عشر من تاريخ أوروبا كانا إلى حد قليل أبعد خيالاً من معظم العصور الأخرى . ذلك أن هذين القرنين لم يرثا جميع المخلوقات الخفية التي ابتدعتها خيال أوروبا الوثاب فحسب ، بل قبلا الملحمة المسيحية بكل ما فيها من جمال الخيال ورهبة ، واتخذوا الحب والحرب فناً وديناً ؛ وشهد هذان القرنان الحروب الصليبية وجاءا بمئات القصص والعجائب من بلاد الشرق ، وكتبوا في واقع الأمر أطول القصص الخيالية المعروفة في التاريخ كله .

وكان مما ساعد على ازدهار الأدب في هذين القرنين ازدياد الثروة ، والفراغ ، والأدب غير الديني ، ونشأة المدن والطبقة الوسطى ، وارتفاع شأن المرأة في الدين ، ونظام الفروسية . ولما تضاعف عدد المدارس بهر شيشرون ، وفرجيل ، وهوراس ، وأوفيد ، وليفي ، وسالست ، ولوكان ، وسنكا ، واستاتيوس ، وجوفنال ، وكونتليان ، وسيونوتيوس ، وأبوليوس ، وسيدونيوس ، وحتى ماريئال وبترونيوس

السفيهان المضحشان ، بهر هؤلاء بفنهم وعالمهم الغريب كثيراً من ملاجى الأساتذة والأديرة المنعزلة عن العالم وتسربا فى بعض البلاد إلى قصور الأعيان ، واختلست الأرواح المسيحية من جيروم إلى ألكوين ، إلى هلواز ، وهيدلبيرت ، دقائق من أوقات صلواتهم لينشدوا أغانى الإنباذة وهم صامتون . وكانت جامعة أورليان تعز اعترازاً خاصاً قوياً بآداب رومة الوثنية ، حتى شكأ أحد المتزمتين وهو مرتاع وجل قاتلا إن الآلهة القدامى ، لا المسيح أو مريم ، هى التى تعبد فيها . وكاد القرن الثانى عشر يصبح « عصر أوفد » ؛ فقد أنزل فرجيل عن العرش الذى رفعه إليه ألكوين حتى جعله شاعر بلاط شارلمان ؛ وكان الرهبان ، والسيدات ، « والعلماء الجائلون » على السواء يقرأون بنشوة وابتهاج كتب النحويوت ، والهيرويرات ، وفن ألجب . وفى وسعنا أن نعرف عن كثير من أسباب اللهو المباح عند الرهبان الذين أحبوا هذه الكتب الملعونة ، وحفظوها من الضياع ، ولقنوها بإخلاص ووفاء إلى الشبان المتبرمين الشاكرين .

ونشأت من هذه الدراسات القديمة لغة لاتينية خاصة بالعصور الوسطى ، كان فيها من التنوع وأسباب المتعة ما يعد من أعظم المفاجآت السارة فى الكشوف الأدبية . مثال ذلك أن القديس برنار الذى لم يكن يعتد إلا قليلا بالمازايا العقلية ، كتب رسائل تفيض بالحب الرقيق ، والقدح الفصيح ، واللغة اللاتينية الممتازة ؛ وقد احتفظت عظة بطرس دميان ، وبرنار ، وأبلار ، وبرثولد الرجنزيرجى للغة اللاتينية بقوتها وحيويتها .

وكتب المؤرخون الإخباريون فى الأديرة بلغة لاتينية فظيعة ؛ ولكنهم لم يكونوا يدعون أنهم يكتبون كتابة تشبع حاسة الجمال لدى القراء . بل كانوا يسجلون أولانشة أديرتهم وتاريخها — انتخباتها ، ومبانيها ، ووفاة رؤسائها ، ومعجزات الرهبان ومنازعاتهم ؛ وأضافوا إلى ذلك مذكرات عن الخسوف

والكسوف ، والمذنبات ، والجفاف ، والفيضانات ، والقحط ، والأوبئة ،  
ونذر أيامهم ؛ وتوسع بعضهم فضمن كتاباته بعض الحوادث القومية والدولية  
نفسها . وقل منهم من كان يبحث في المراجع التي يعتمد عليها بروح النقد  
الصحيح ، أو يفحص عن العلل ؛ وكان معظمهم مهملين غير دقيقين ،  
يضيفون إلى أرقامهم صفراً أو صفرين ليعثوا الحياة في الإحصاءات الميتة ؛  
وكلهم بلا استثناء يأتون بالمعجزات ، ويظهرون سذاجة واستعداداً ظريفاً  
لتصديق كل ما يقال . من ذلك أن الإخباريين الفرنسيين افترضوا أن فرنسا  
قد استوطنتها الطروداديون النبلاء ، وأن شارلمان فتح أسبانيا واستولى على  
بيت المقدس ، وحاول كتاب أعمال الفرنسيين *Gesta Francorum* (حوالي  
١١٠٠) أن يروى بأمانة نسبية قصة الحرب الصليبية الأولى ، ولكن كتاب  
*أعمال الرومان* *Gesta Romanorum* (حوالي ١٢٨٠) يروى في صراحة  
تاريخاً مخترعاً لتشوسر ، وشيكسبير ، وألفا من كتاب الروايات . وجعل  
جوفري المنموث *Geoffrey of Monmouth* حوالي (١١٠٠ - ١١٥٤)  
من كتابه تاريخ بريطانيا *Historia Britonum* ضرباً من الأساطير القومية ،  
وجد فيها الشعراء قصص الملك لير ، وآرثر ، وميرلين *Merlin* ، ولانسلت  
*Lancelot* ، وترسترام *Tristram* ، وبرسفال *Perceval* ، وجريل المقدس  
*Holy Grail* . ومن الأدب الحي حتى الآن ثثرة جوسلين *Jocelyn* وما رواه  
من أخبار بيوري سانت إدمندس *Bury St. Edmonds* (حوالي ١٢٠٠)  
وما رواه الأخ سلمبيني *Salimbene* عن بارما (حوالي ١٢٨٠) .

وفي عام ١٢٠٨ أهدى ساكسولانج (اللغوي) *Saxo Lange* الذي سمي  
بعد وفاته ساكسو النحوي *Saxo Grammaticus* إلى أبسالوم كبير أساقفة لند  
*Lund* كتابه أعمال الدنمركيين ، وهو كتاب فيه بعض الحشو وفيه من سرعة  
التصديق ما لا يصدق الإنسان<sup>(١)</sup> . ولكنه مع ذلك قصة قوية حية ، فيها من

الاتصال أكثر مما في كثير من تواريخ الغرب في هذه الأيام . ففي الكتاب الثالث من هذا المؤلف نقرأ عن أملت Amleth أمير جتلندة Jutland الذي قتل عمه الملك وتزوج الملكة . ويقول سكسو إن أملت هذا « اختار أن يتظاهر بالبلادة وفقدان الوعي فقداناً كاملاً ، وضمن بهذا الصنع المباكر سلامته » .

وارتقى خمسة من المؤرخين اللاتين في ذينك القرنين من طبقة الإخباريين إلى طبقة المؤرخين وإن احتفظوا بالطابع الإخباري . من هؤلاء ولیم المالمزبری ( حوالی ١٠٩٠ — ١١٤٣ ) الذي رتب مادة كتابه أعمال الرُهبان Gesta Pontificum ، وأعمال الملوك انجلیز Gesta Regum Anglorum ليجمع منها قصة متصلة حية ، نزيهة ، جديرة بالثقة ، تروى أخبار الأحرار والملوك . وأرسل أودركس فيتالس Ordericus Vitalis ( حوالی ١٠٧٥ — ١١٤٣ ) المولود في شروزبري Shrewsbury إلى دير القديس إفرول St. Evroul في نورمندي في العاشرة من عمره وفاء لنذر ، وعاش فيها بقية سنيه الثمان والستين ، ولم ير خلالها أبويه . وقضى من هذه السنين ثمانى عشرة في كتابة تاريخ الكنيسة المكون من خمسة مجلدات ، ولم يمتنع عن العمل في خلال تلك السنين ، كما يقول الرواة . وأشد أيام الشتاء برداً حين كانت أصابعه تفقد حساسيتها من فرط البرد . ومن عجب أن عقلاً مضيئاً عليه في المكان يستطيع التحدث هذا الحديث الحسن في مختلف الشؤون الدينية والدنيوية ، فضلاً عن استطرادات في تاريخ الرسائل والأخلاق العادية . وقص أتو Otto أسقف فراينج ( حوالی ١١١٤ — ٥٨ ) في كتابه في الميراثين تاريخ الدين والعالم الدنيوى من خلق آدم إلى ١١٤٦ . وبدأ ترجمة مليئة بالفخر لابن أخيه فردريك بربرسا . ولكنه توفي ولما يتجاوز بطله منتصف حياته . وعين رجل فرنسى مولود في فلسطين يدعى ولیم الصورى William of Tyre ( حوالی ١١٣٠ — ١١٩٠ ) مستشاراً لبولود الرابع ملك بيت المقدس ،

ثم أصبح بعدئذ كبير أساقفة صور ؛ وتعلم اللغات الفرنسية ، واللاتينية واليونانية والعربية وقليلًا من اللغة العبرية ؛ وكتب بلغة لاتينية سليمة كتاباً هو خير ما يعتمد عليه من المصادر في تاريخ الحملات الصليبية الأولى ، وسماه تاريخ حوادث ما وراء البحار *Historia reum in partibus transmarinis gestarum* . وقد حاول فيه أن يفسر الحوادث جميعها بالاستناد إلى الأسباب الطبيعية . وكانت نزاهته في تصوير أخلاق نور الدين وصلاح الدين من أكبر أسباب عقيدة أوربا المسيحية في هذين العاهلين اللذين يخالفانها في الدين . وكان ماثيو باريس ( حوالى ١٢٠٠ — ١٢٥٩ ) راهباً في دير سانت أولبنز ، وشغل أولاً منصب مؤرخ لديره ، ثم بعد ذلك منصب مؤرخ للملك هنرى الثالث ، واستعان بهذين المنصبين على تأليف كتابه التاريخ الكبير بلغة شيقة ممتعة ؛ وهو يروى الحوادث الهامة التي وقعت في تاريخ أوربا بين عامى ١٢٣٥ ، ١٢٥٩ . ويمتاز كتابه بالوضوح والدقة ، ولكن فيه تحيزاً لم يكن متوقفاً منه ؛ وندد فيه « بالبخل الذى نقر الشعب من البابا » ، وانحاز إلى فردريك الثانى ضد البابوية . وملاً صفحاته بأبناء المعجزات ، وروى قصة اليهودى الجوال ( فى عام ١٢٢٨ ) ، ولكنه روى بصراحة تشكك أهل لندن فى انتقال بعض نقط من دماء المسيح إلى دير وستمنستر ( ١٢٤٧ ) . ووضح كتابه بعدة خرائط لإنجلترا رسمها بنفسه ، وهى خير ما رسم من الخرائط فى ذلك الوقت ، وربما كان هو الذى رسم أيضاً الأشكال التى وضح بها كتابه . وإنا لنعجب بجده وغازاة علمه ، ولكن الصورة التى رسمها للنبي محمد ( ١٢٣٦ ) تكشف عما يمكن أن يكون عليه رجل مسيحي متعلم من جهل عجيب بالتاريخ الإسلامى .

أما أعظم المؤرخين فى ذلك العصر فهما فرنسيان كتباً بلغتهما القومية ، وكان لهما مع الشعراء الغزلين ورواة الملاحم وشعرائها الفضل فى جعل اللغة الفرنسية لغة

أدبية . فأما أولهما جيوغروفي ده فيل هاردون Geoffroy de Villehardouin ( حوالى ١١٥٠ — حوالى ١٢١٨ ) . فكان من النلاء والمحاربين لم ينل من التعليم النظامى إلا القليل ؛ ولكن جهله بالخيال البلاغية التى تعلم فى المدارس هو الذى مكته من أن يملى كتابه فتح القسطنطينية ( ١٢٠٧ ) بلغة فرنسية دقيقة خالية من التنميق ، تنجى نحو الغرض من أقرب طريق ، ومن أن يجعل هذا الكتاب من أهم ما كتب فى فن كتابة التاريخ . ولم يكن من أسباب شهرة هذا الرجل بعده عن التحيز ، فقد كان وثيق الصلة بالحرب الصليبية الرابعة ، واضطلع فيها بدور هام ، فلم يستطع لهذين السببين أن يرى تلك الخيانة الجميلة الظاهرة ، خيانة الحقيقة والتاريخ ، بعين الرجل الموضوعى الذى ينظر إلى الحقائق دون غيرها ؛ ولكن من أهم مزاياه أنه كان فى وسط الحوادث نفسها يشهدها ويحس بها حين وقوعها ، مما أضفى على كتابه حيوية لا يكاد يبليها الزمن . وظهر بعد قرن أو نحوه من ذلك الوقت جان سير ده جوانفيل Jean Sire de Joinville قيم القصر فى شمبانيا ؛ وبعد أن خدم لويس التاسع فى حملته الصليبية وفى فرنسا ، كتب وهو فى الثامنة والخمسين من عمره كتابه تاريخ القديس لويس ( ١٣٠٩ ) ؛ ونحن نحمد له وصفه خلايق التاريخ وصفاً أميناً بعيداً عن التكلف ، واهتمامه بعاداتهم وقصصهم التى توضح سيرهم وتثير ما يكتنفها من ظلمات . وبفضلهم نستطيع أن نحس بالجو الذى كان سائداً فى ذلك العصر كما لا نحس به فى كتاب فيل هاردون ، فتصحبه حين يخرج من قصره بعد أن يرهق ما يمتلكه كله تقريباً لينضم إلى الحملة الصليبية ؛ ويقول إنه لم يجرؤ على النظر إلى الوراء حتى لا يذوب قلبه أسى حين تقع عينه على زوجته وأبنائه ، ولعله لن يراهم بعد ذلك اليوم . ولم يكن لهذا الرجل ما كان لفيل هاردون من دهاء وسعة حيلة ، ولكنه كان يمتاز بالإدراك الفطرى السليم ، وكان يرى ما فى قديسه من عيوب ، ولهذا رفض أن ينضم إلى الحملة الصليبية التالية حين طلب إليه لويس الانضمام إليها ،



لأنه رأى ببصيرته أن هذه مغامرة لا يرجى لها فلاح ، ويقول إنه حين سأله هذا الملك الورع : « أيهما تفضل - أن تصاب بالجدام أو أن ترتكب خطيئة موبقة ؟ » .

« فأجبتة وأنا الذى لم يكذب عليه قط بأنه خير لى أن أرتكب ثلاثين خطيئة موبقة من أن أصاب بالجدام . ولما خرج الرهبان من حضرته استدعاني وحدي وأجلسني عند قدميه وقال لى : كيف تجروء على هذا القول ؟ ... فأجبتة بأنى قلته مرة أخرى بعد ذلك الوقت ؛ فرد على بقوله : لقد تسرعت وكنت أحرق فى ردك ، فإن من واجبك أن تعرف أنه ليس ثمة جدام أبشع من ارتكاب الخطيئة الموبقة ... وسألنى : هل غسلت أقدام الفقراء يوم خميس الصعود ؟ فأجبتة : يا مولاي ، لو فعلت لأصبت بالغثيان ، إني لن أغسل قط أقدام أولئك الأثرياء . فقال لى الملك : الحق أنك قد اخطأت إذ نطقت بهذا القول ، لأن عليك ألا تحتقر ما فعله الله ليعلمنا ، ولهذا فإني أرجوك بحق حبك الله أولاً وحبك لإيائى ثانياً أن تعود نفسك غسل أقدام الفقراء » (٢) .

ولم تكن حياة القديسين كلها تروى بمثل هذا الصدق وتلك الأمانة ؛ ذلك أن الإحساس بالتزام الأمانة ومراعاة الضمير فى رواية التاريخ كانا من الضعف فى عقول الناس فى العصور الوسطى بحيث يخيل إلينا معهما أن كتاب هذه القصص الأخلاقية كانوا يظنون أن لا ضرر مطلقاً فى اعتقاد الناس أن ما يروونه صحيح كله ، وأن الخير كل الخير فى أن يصدقوه . وأكبر الظن أن المؤلفين كانوا فى معظم الأوقات يأخذون القصص المنتشرة عن غيرهم ، وأنهم كانوا يصدقون ما يكتبون : وإذا أخذنا تراجم القديسين على أنها قصص لا أكثر وجدناها مليئة بالطرائف والمتع . فلينظر القارئ مثلاً إلى الطريقة التى حصل بها القديس كرسطوفر Christopher على اسمه لقد كان فى أول حياته رجلاً جباراً من أهل كنتان يبلغ طوله

ثمانى عشرة قدماً ، ثم دخل فى خدمة أحد الملوك لأنه سمع أن هذا الملك أقوى رجل فى العالم . وحدث فى يوم من الأيام أن رسم الملك على نفسه علامة الصليب حين ذكر بعضهم أمامه اسم الشيطان ، فاستدل كرسنتر من هذا على أن الشيطان أقوى من الملك ، ولم يكن منه إلا أن دخل فى خدمة الشيطان . ولكن الشيطان رأى علامة الصليب إلى جانب الطريق فولى هارباً ، واستدل كرسنتر من هذا على أن عيسى ( عليه السلام ) أقوى بلام شك من الشيطان ، فوهب نفسه للمسيح . ووجد الرجل مشقة فى الصوم المسيحى ، فقد كان جسمه الضخم يتطلب الطعام الكثير ، وكان لسانه الكبير يتعثر فى أبسط الصلوات . ووضعه ناسك صالح على شاطئ مغاضة أغرق تيارها السريع كثيرين ممن حاولوا اجتيازها . وحمل كرسنتر المسافرين على ظهره ونقلهم إلى الشاطئ الآخر فى أمان دون أن يبتلتوا بالماء ، حتى كان فى يوم من الأيام يحمل طفلاً صغيراً ليعبر به المجرى ، فوجده ثقيلاً ؛ ولما سأله عن السبب أجابه الطفل بأنه يحمل ثقل العالم كله ؛ ولما وصل هذا الطفل إلى بر السلامة شكر له حسن صنيعه وقال له : « أنا المسيح عيسى » ثم اختفى ؛ وفى هذه اللحظة أزهرت فجأة عصا كرسنتر وكان قد غرسها فى الرمل<sup>(٣)</sup> . ثم لينظر القارئ إلى قصة القديس جورج شفيع بريطانيا . فمن هو هذا القديس ؟ لقد كان بالقرب من سيلينم Silenum فى ليبيا تنين يقدم له فى كل عام شاب أو شابة طعاماً له ؛ وكان الشاب ( أو الشابة ) يختار بالقرعة ويقدم للثنين حتى لا يسمم القرية بنفسه . ووقعت القرعة فى أحد الأعوام على ابنة الملك العذراء ، ولما أقبل اليوم الموعود مشيت نحو البركة التى يقيم فيها التنين ، فرآها القديس جورج وسألها عن سبب بكائها ، فأجابته الفتاة قائلة : « أيتها الشاب ، أرى أن لك قلباً كبيراً نبيلاً ، ولكنى أرجوك أن تبادر بالابتعاد عني » . وأبى الشاب أن يجيبها إلى ما طلبت ، وما زال بها حتى أجابته عن سؤاله ، فلما فعلت قال لها :

« لا تخافى فأنى سأساعدك باسم عيسى المسيح » . وخرج التنين من الماء في هذه اللحظة ورسم جورج علامة الصليب ، ونادى باسم المسيح ، وهجم على التنين ، وطعنه بجريته ، وأمر الفتاة أن تلتق بمنطقتها حول عنق التنين الجريح ، ففعلت ما أمرها به ، وخضع التنين لسحر جمالها الفتان كما يخضع له كل شهم من الرجال ، وسار خلفها مطيعاً ذليلاً طوال حياتها وجمع ياقوبو ده فوراجين Jacopo de Voragine كبير أساقفة جنوى هاتين القصصتين وأمثالهما في كتاب ذائع الصيت نشر حوالى ١٢٩٠ ؛ فكان يروى لكل يوم من أيام السنة قصة قديسها المخصص هذا لليوم له ، وسعى كتابه قراءات عن القديسين Legenda sanctorum . وصارت مجموعة قصص ياقوبو من الكتب المحببة للقراء في العصور الوسطى ، وأطلقوا عليها اسم القراءات الزهنية . وأشارت الكنيسة بوجوب الاحتياط تصديق بعض هذه القصص<sup>(٤)</sup> ، ولكن الناس أحبوها وصدقوها كلها ، ولعلمهم لم يكونوا في هذا أكثر انخداعاً في الحياة عن السذج من الناس الذين يصدقون القصص الخرافية في هذه الأيام .

وكان الشعر أحسن ما كتب باللغة اللاتينية في العصور الوسطى ، ولم يكن الكثير منه شعراً إلا بالاسم فحسب ، لأن جميع المواد التقليدية على اختلاف أنواعها - من تاريخ ، وقصص ، ورياضة ، ومنطق ، ودين ، وطب - كانت تكتب في أبيات موزونة مقفاة ، ليسهل بذلك استظهارها . وكتبت أيضاً ملاحم تافهة عظيمة الطول مثل ملحمة الكسندريسي Alexandreis (١١٧٦) التى نظمها ولتر الشاتيونى Walter of Châtillon وتبدو لنا هذه الملاحم الآن مملة بقدر ما تبدو قصيدة الفردوسى المفقود Paradise Lost وكتب أيضاً جدل شعرى - بين الجسم والنفس ، والموت والإنسان ، والرحمة والصدق ، والفلاح والقس ، والمرأة والرجل والنبيذ والماء ، والنبيذ والجعة ، والورد والبنفسج ، والطالب الفقير والقس

الذى ينال من الطعام كفايته . بل ذهب بعضهم إلى أبعد من هذا فكتب .  
جدلا بين هيلين وجنيميد ليوازن بين فضائل عشق الرجال للنساء وعشق  
الرجال للغلمان (٥) . وقصارى القول أن شيئا ما من شئون الآدميين لم يكن  
غريبا على الشعر .

وترك الكتاب من القرن الخامس وما بعده قياس أوزان الشعر بمقدار  
ما فيه من الحروف المتحركة كما كانوا يفعلون في الشعر القديم ، وجاء  
الشعر اللاتيني المستمد من الشعور العام لا من الفن العلمى بنوع من الشعر  
جديد يعتمد على النبرات والوزن والقافية . وكانت هذه الضروب من  
الشعر موجودة بين الرومان قبل أن تغزو الأوزان اليونانية بلادهم ، وظلت  
ألف عام مع الطراز اليونانى . وبقيت الأنماط الفصحى - من شعر سداسى  
الأوتاد ، ومراث ، وشعر من نوع شعر سافو طوال العصور الوسطى ؛ ولكن  
العالم اللاتينى حل هذه الأنماط ، فقد خيل إليه أنها لا تتناغم مع أمزجة  
التقى ، والرحمة ، والرقه ، والأدعية الدينية التى نشرها الدين المسيحى ؛  
فدخلت فيه أوزان أكثر منها بساطة ، هى الأبيات القصيرة من البحر  
العميق (٦) تكاد تنقل كل عاطفة بشرية من خلجات القلب إلى ضربات  
أرجل الجند الزاحفين إلى الحرب .

وما من أحد يعرف من أين جاءت القافية إلى العالم المسيحى الغربى  
وإن كان الكثيرون يبدون آراء تعتمد على الخدس وحده . لقد  
اتبعت القافية فى عدد قليل من القصائد الوثنية كقصائد إينوس ،  
وشيشرون ، وأبوليوس ؛ وكانت تستعمل أحيانا فى الشعر العبرى  
والسريانى ، واستعلت مراراً متفرقة فى الشعر اللاتينى أثناء القرن  
الخامس ؛ وهى شائعة الاستعمال فى الشعر العربى منذ عهد قديم يرجع  
إلى القرن السادس الميلادى . ولعل حب المسلمين للقافية قد أثر فى

---

(\*) Iambic بحر من الشعر مؤلف من فواصل قصيرة تليها فواصل طويلة ، أو من  
مقاطع لها نبرة صوتية تليها مقاطع غير ذات نبرة صوتية . ( المترجم عن قاموش سعادة )

المسيحيين الذين اتصلوا بالإسلام ؛ وبذكرنا الإفراط في التزام القافية في  
أواسط الأبيات وأواخرها في شعر العصور الوسطى اللاتيني بهذا الإفراط  
عينه في الشعر العربي . ومهما يكن في هذا من خير أو شر فإن هذه  
الصنغ الجديدة قد أنتجت ضرباً جديداً من الشعر اللاتيني ، يختلف  
في كل شيء عن الشعر القديم ، موفوراً وفرة عجيبة ، يبلغ من الجودة  
درجة لم تكن متوقعة . وإلى القارئ مثلاً من شعر بطرس دميان :  
( ١٠٧٢-١٠٧٧ ) الناسك المصلح يشبه دعوة المسيح بدعوة محب فتاة يحبها :  
منذا الذي يدق بابي ؟

أتريد أن تبدد أحلام ليلي ؟

فيناديني ؛ يا أبجل العذارى ،

يا أختي ؛ ورفيقتي ، يا جوهرة متألفة !

أسرعي ! قومي ! افتحي يا أحلى الفتيات !

\* \* \*

أنا ابن الملك العلي الأعلى

أنا أكبر أبنائه وأصغرهم

هبط من السماء إلى هذه الظلمة

ليحرر أرواح الأسرى .

لقد تحملت الموت وكثيراً من ضروب الأذى .

\* \* \*

فغادرت فراشي من فوري

وهرولت نحو عتبة الباب

لكي يفتح البيت كله إلى الحبيب

وتتملى روعي بروية

من تتحرق شوقاً إليه .

ولكنه مرّ بنا مسرعاً

وغادر باني

فماذا أفعل أنا الشقية البائسة ؟

فتبعت والدمع ينهمر من عيني

الشاب الذى صوّرت يداه الإنسان .

وكان قول الشعر عند بطرس دميان أمراً عارضاً ؛ أما عند هيلدبرت  
الفردينى Hildebert of Lavardin ( ١٠٥٥ — ١١٣٣ ) كبير أساقفة تور  
فكان هياماً شق به طريقه إلى الإيمان . ولعل برنجر Birenger عالم تور  
Tours الذى درس على فلبرت فى بلدة شارتر Chartres قد بعث فيه حباً  
للآداب اللاتينية القديمة . ونزلت به محن كثيرة سافر بعدها إلى رومة ، وهو  
لا يدري أى الأمرين أقوى عنده من الآخر : أهو السعى إلى البركة البابوية ،  
أم إلى رؤية الأماكن التى جعلتها القراءة عزيزة عنده ؟ وتأثر الرجل بعظمة  
العاصمة القديمة واضمحلالها ، وأنطقة شعوره بمرثاة من الطراز القديم :

« أى رومة ! ليس فى المدائن كلها ما يماثلك ! وإن كدت تصبحين  
خربات ! ألا ما كان أعظمك وأنت بمنجاة من الدمار ! إننا نتعلم منك فى  
محتك ؛ لقد حطم كبرياءك مر الدهور ، فتداعت فى المناقع حصون قيصر  
مع هياكل الأرباب . وتهدمت تلك الصروح ، تلك الصروح الشاهقة التى  
كان البرابرة العتاة يرتعدون خوفاً حين يرونها قائمة ، ويحزنون حين يرونها  
متداعية . . . ولكن كر الدهور وقعقة السيوف لا يقويان على إبادة  
هذا المجد » .

فى هذه المرثاة برع شاعر فى العصور الوسطى فى استخدام اللغة اللاتينية  
براعة لا تقل عن براعة فرجيل نفسه . ولكنه لم تفارقه قط نزعة المسيحية ، فقد  
كان يجد من السلوى فى المسيح ومريم أكثر مما يجدها فى جوهر ومنيرفا ، ولهذا

نراه فى قصيدة متأخرة عن القصيدة السابقة يهجر الأضرحة القديمة ويقول :

( رومة تتحدث ) : إن هذه الهزيمة أحلى عندى من تلك الانتصارات ،  
وإنى فى فقرى لأعظم منى فى غناى ، وإنى وأنا ملقاة على الأرض لأعظم منى  
وأنا رفيعة العماذ ، ولقد أمدنى علكم الصليب بأكثر مما أمدتنى النسر ،  
ووهبنى بطرس أكثر مما وهبنى قيصر ، وحبتنى الجموع العزلاء بأكثر مما  
حبانى القواد المدججون بالسلاح . لقد سدت الأثم وأنا قائمة على قدمى ،  
وهأنذا وأنا مخربة أضرب فى أعماق الأرض ؛ ولقد سيطرت على الأجسام  
وأنا قائمة ، وهأنذا وأنا محطمة جائية أحكم الأرواح ؛ لقد كنت فى الزمن  
القديم آمر شعبا بائسا ، أما الآن فإنى أصدر أوامرى إلى أمراء الظلام ؛ لقد  
كانت المدائن مملكتى فى الزمن القديم أما الآن فمملكتى هى السماء .

إن اللغة اللاتينية لم يكتب بها حتى ذلك الوقت شعر يضارع هذا الشعر  
منذ أيام فورتوناتس Fortunatus .

## الفصل الثاني

### الخمر والمرأة والأغاني

من الطبيعي أن يكون علمنا بالنواحي الوثنية أو المتشككة في حياة العصور الوسطى قطعاً متفرقة ؛ ذلك بأن الماضي لم يصل إلينا نزيهاً أميناً إلا في دمائنا . وهذا يزيد من إعجابنا بروح التسامح والتحرر — أرواح الزمالة في الغبطة — التي حملت دير بندكتيرن Benediktbeuern ( في بافاريا العليا ) على الاحتفاظ بالخطوط الذي شق طريقه إلى المطبعة في عام ١٨٤٧ وسمى باسم قصائد بيرانه Carmina Burana والذي يعد الآن أهم ما لدينا من المصادر لشعر « العلماء الجوالين » (\*). ولم يكن هؤلاء من الذين يضربون في الآفاق ؛ فقد كان منهم رهبان ضلوا في طريقهم إلى أدبهم ، ومنهم قساوسة فقدوا مناصبهم ، وكانت كثرتهم طلاباً في طريقهم من موطنهم إلى جامعتهم أو من إحدى الجامعات إلى الأخرى ؛ كثير آ ما كانوا يقطعون طريقهم هذا سيراً على أقدامهم . وكان كثيرون من الطلاب يعرجون على الخانات في الطريق ، ومنهم من كانوا يتذوقون الخمر والنساء ، ويستمعون إلى المعارف غير المدونة ، ومنهم من كانوا يولفون الأغاني ، ويتغنون بها ، ويبيعونها لمن يطلبها ؛ ومنهم من فقدوا أملهم في أن يكونوا من رجال الدين فكانوا يعيشون بأفلامهم يخصصون بشعرهم الأساقفة أو الأعيان . وكانت أكثر ميادين نشاطهم فرنسا وألمانيا الغربية ؛ ولكن شعرهم ما لبث أن انتشر بين البلدان المختلفة لأنهم كانوا يكتبونه باللغة اللاتينية . وكانوا يدعون أنهم ينتظمون في هيئة خاصة هي نقابة الجوالين ، واخترعوا لها مؤسسا وهو ما

---

(\*) ومن المصادر الأخرى مخطوط في مكتبة هارلم ألف قبل عام ١٢٦٤ ونشره تومس وريت في عام ١٨٤١ باسم « قصائد لا تينية قمرى عادة إلى واترمبس » .



وقديساً شفيحاً هو شخصية أسطورية شبيهة بشخصيات ريليه وسموه جلياس Golias . وإنا لنجد من ذلك الزمن البعيد ، وهو القرن العاشر الميلادي ، ولتر كبير أساقفة سان Sens ساخطاً أشد السخط على « أسرة جلياس » . المرذولة ، كما أن مجلساً كنسياً عقد في عام ١٢٢٧ جهر بسخطه على الجلياردي Golia di لأهم ينشدون أشعاراً يسخرون فيها من أقدم الأناشيد والطقوس الدينية<sup>(٦)</sup> . ويقول مجلس سلزبرج المتعقد في عام ١٢٨١ لأهم « يسرون بين الناس عراة ، وينامون في أفران الخبز ، ويغشون الحانات ، وأماكن الألعاب ، والمواخير ، ويكسبون عيشهم برذائلهم ، ويتشبهون أشد التشبه بشيعتهم »<sup>(٧)</sup> .

ولسنا نعرف من هؤلاء الشعراء الجليارديين ، إلا أفراداً قلائل ، منهم شاعر يسمى هيو Hugh أو هوجو بريناس Hugo Primas ، وكان راهباً علمانياً في أورليان عام ١١٤٠ يصفه كاتب من منافسيه<sup>(٨)</sup> بأنه « إنسان دنيء ، مشوه الوجه » ، ولكنه اشتهر « في كثير من الأقاليم » بحضور البديهة ، وقرض الشعر ، هلك لأن أحداً لم يبتع شعره ؛ وكان يقذف الأغنياء من رجال الدين بأقذع أنواع المهجاء التي يملها عليه حقه . كان رجلاً غزير العلم ، صفيق الوجه ، قليل الحياء ، يصوغ أفحش المعاني في شعر سداسي الأوتاد ، لا يقل روعة عن شعر هيلدبرت .

وكان أوسع منه شهرة شاعر آخر لا نعرف الآن اسمه ولكن المعجبين به كانوا يسمونه « كبير الشعراء Archipoeta » ( حوالى ١١٦١ ) ؛ وهو فارس ألماني يفضل الخمر والمداد عن السيف والدم ، ويعيش عيشاً مضطرباً على الصدقات التي كان يمدد بها من حين إلى حين رينلد فن داسل Rainald Von Dassel كبير أساقفة كولوني المنتخب ، وسفير بربرسا في بافيا . وحاول رينلد أن يصلح ما فسد من أخلاقه ، ولكن الشاعر توسل إليه أن يتركه وشأنه ، وكان ذلك في قصيدة من أشهر ما قيل من القصائد في العصور الوسطى ، وهي قصيدة « اعتراف

جالوت» - التي أصبحت المقطوعة الأخيرة منها نشيد الشراب المحبب الشائع  
لـ الجامعات الألمانية :

١ أنا الذى فاضت نفسى بالحقد الدفين الشديد ،  
استمع يا صاح إلىّ أعلن ما فى نفسى من حقد مرير :  
لقد خلقت من عنصر واحد ، مادتي الطيش ،  
أشبه الأشياء بورقة من شجرة فى مهب الريح .

\* \* \*

٢ لم أطق حتى اليوم الأحزان ولا الاعتدال فى الشهوات ،  
أحب الزكات ، والمرح عندى أحلى من الشهد .  
وكل ما أمرت به فينوس هو عندى الغبطة التى لاتعادلها غبطة ،  
وهى لم تتخذ قط لها مسكناً فى قلب خبيث .

\* \* \*

٣ إلى أسير فى الطريق الرحب شاباً غير نادم على شيء ؛  
ألا فلتنى فى الرذائل لفتاكى أنسى كل الفضائل (\*) .  
فإن شرهى لعب اللذات أكثر من شوقى إلى ملكوت السموات ،  
لان ما كان فى من روح قد مات ، وأصبح من الخير لى أن  
أنجى الجسد .

\* \* \*

٤ عفواً أيها السيد الصالح ، يا صاحب العقل الحصيف ،  
إن هذا الموت الذى أسمى إليه حلوا ، وهو سم ما أحلاه .  
لقد تغذت فى جسمى سهام لحاظ فتاة جميلة .

---

(\*) يذكرفنا هذا بقول أبى نواس : تكثر ما استطعت من الخطايا . . . الخ . انظر  
الجزء ١٣ من هذه السلسلة . ( المترجم ) .

وماذا على العقل لو عبدها إن لم يكن لإلها من سبيل ؟

\* \* \*

٥ ألا تحرقك النار إن جلست في وسطها ؟  
وإن جئت إلى بافيا ، فهل تعود منها طاهراً عفيفاً كما جئتها ؟  
بافيا التي تجتذب الشباب بأطراف أناملها ،  
الشباب الذي وقع في شرك عينها وافتتن بسحر شفقتها .

\* \* \*

٦ جىء بهوليئس ليتعشى في بافيا ،  
فلماذا أصبح الصباح اختفى هوليئس عن الأنظار .  
فليس في بافيا طريق لا يؤدي إلى الفجور ،  
وليس في أبراجها الكثيرة برج واحد للعفاف .

\* \* \*

٧ إن هذا هو معقد أملى ؛ فإذا دنت الساعة منى ،  
فدعنى أمت في الحانة وكأس الخمر إلى جوارى ،  
والملائكة يطلون على ويغنون مغتبطين :

(\*) « رضى الله عن هذا السكير »

وتشمل قصائد بيرن جميع موضوعات الشباب : تشمل الربيع ، والحب ،  
والافتخار بغواية النساء ، والفحش الرقيق ، وأغاني الحب الحنونة التي لا يستجيب  
لها الحبيب ، وأغنية ينشدها طالب علم يشير فيها بوقف الدرس ، وتقرير يوم عطلة  
للحب . . . وفي إحدى الأغاني تفاجئ فتاة شاباً أثناء كدحه وتسأله : « ماذا تفعل  
ياسيدى ؟ هيا بنا ناعب سوياً » ؛ وتنغني أنشودة أخرى بخيانة النساء . وأخرى

---

(\*) ما أشبه هذه القصيدة بشعر عمر الخيام الذي ذكر المؤلف شيئاً منه في الجزء الذي عقدده  
للحفارة الإسلامية في هذا المجلد . ( المترجم ) .

عبرها بحزن فتاة غدر بها الحبيب ، وكانت بدانتها سببا في الضربات يكيلها لها أبواها . ويتغنى كثير من القصائد بملذات الشراب ، والميسر ، ومنها ما يندد بثروة الكنيسة مثل « قصيدة الإنجيل حسب المارك القصى » ؛ ومنها ما يقلد أنبل الترانيم ، ومنها قصيدة على غرار قصائد هوثمان Whitman تتغنى بالطريق المفتوح (١٠) . وكثير منها شعر غث لكن منه ما هو آية رائعة من آيات الشعر الغنائى . وها هي ذى أنشودة محب يتغنى فيها بالموت المثالى :

لما أن استسلمت في غير مبالاة للحب ولى ،  
ضحك الجمال من كوكبها الوضاء البعيد فى السماء ،  
وعمرتنى نشوة لا حد لعظمتها ،  
ولم يتسع قلبى لهذه الغبطة العظيمة التى فاظت على<sup>٢</sup>  
حين بدلتنى حبيبتى ، وقد طوقتنى بذراعيها ، غير ما كتبت ،  
وصبت كل ما فى شفتيها من رحيق فى قبلة حبتنى بها .  
وما أكثر ما أحلم بالحرية التى نلتها من صدرها الابن .  
لقد أصبحت بعدها ربا آخر بين أرباب السماء ،  
وإذا ما وجدت يدي مرة أخرى فوق صدرها فسأكون المحكم الأعلى .  
بين الآلهة والخلق (\*) (١١) .

ومعظم الشعر الغزلى فى قصائد بيرن شهوا صريح . نعم إن فيه أبياتاً تفيض رقة وظرفاً ولكنها أبيات قليلة نادرة الوجود ؛ وكان علينا ولولم نعثر على هذا الشعر أن نتوقع وجود ترانيم لفينوس تنشأ عاجلاً أو آجلاً إلى جوار ترانيم الكنيسة . ذلك أن المرأة ، وهى الدعامة القوية الوفية للدين ، هى أكبر منافس للآلهة . وظلت الكنيسة تستمع وهى صابرة لهذه الأغاني ، أغاني الحب والحمر ،

---

(\*) وهذا يذكرنا أيضاً بقول امرئ القيس فى معلقته : وبيضة خدر . . . الخ . (الترجم)

ولكن مجلساً لها عقد في عام ١٢٨١ قرر أن كل قس ( ومن ثم كل طالب )  
يؤلف أغاني شهوانية أو خارجة على الدين ، أو يتغنى بها ، يفقد بذلك  
منصبه الديني وحقوقه . وبذلك انحط من بقي من الطلاب بعد هذا التقرار مالياً  
لجواياث إلى منزلة المغنى ، وخرج من سلك الأدباء إلى سلك الوزانين  
المفحشين . ولم يحل عام ١٢٥٠ حتى كان عهد الطلاب الجوالين قد انقضى .  
ولكنهم كانوا قد ورثوا تياراً وثقافة يسرى في طبقات القرون المسيحية ، ولهذا  
فإن مزاجهم وشعرهم بقيا كامنين حتى دخلا في عصر النهضة .

وكان الشعر اللاتيني نفسه يلفظ آخر أنفاسه بانه قضاء عهد الطلاب الجوالين ؛  
ذلك أن القرن الثالث عشر قد وجه العقول نحو الفلسفة ؛ وانزوت الآداب  
القديمة وقنعت بمنزلة صغرى في برامج الجامعات . ولم يجد الأدب الظريف  
الممتع أدب هيلد بريت ويوحنا السلزبرى الذى كان يضارع أدب عصر  
أغسطس ، لم يجد هذا الأدب من يرثه . ولما تصرم القرن الثالث عشر واتخذ  
دانتى اللغة الإيطالية أداة يكتب بها شعره ، أضحت اللغات القومية لغات  
الأدب ؛ وحتى التمثيل ربيب الكنيسة وخادمها خلع عنه رداء اللاتينية ونطق  
بلغات الشعوب .

## الفصل الثالث

### بعث التمثيل

مات فن التمثيل القديم قبل بداية العصور الوسطى ، لأنه انحدر إلى تمثيلات هزلية ماجنة ثم حلت محله استعراضات للألعاب ؛ وكانت تمثيلات سنكا وهرسوينا Hroswitha حركات رياضية لا أكثر ، ويبدو أنها لم تجد سبيلها إلى المسرح . وبقيت بعد ذلك ناحيتان من نواحي النشاط التمثيلي تصلان الماضى القديم بالزمن الذى تلا العصور الوسطى : أولاهما مناظر المحاكاة التى كانت تجرى فى الأعياد الزراعية ، وثانيتهما التمثيلات الهزلية التى كان يمثلها المغنون الجوالون والمهرجون فى أمهاء القصور أو ميادين القرى (١٢) .

ولكن أشهر منابع التمثيل فى العصور الوسطى هى الطقوس الكنسية شأنها فى هذا شأن اليونان القديمة . فالقداس نفسه منظر تمثيلي ، والحرم المقدس مسرح مقدس ، وكان القساوسة القائمون بخدمة القداس يلبسون حللا رمزية ؛ ويقومون هم وخدم الكنيسة بالحوار . وأنشيد القساوسة والمرتلين المتبادلة ، والمرتلين بعضهم مع بعض ، توحى بأن التمثيل تطور من الحوار الذى نشأت منه المسرحية الديونيسية . وفى الاحتفالات التى كانت تقام فى بعض الأعياد المقدسة نشأ العنصر التمثيلي نشأة واضحة صريحة ؛ فقد كان الناس فى بعض الطقوس الدينية التى تقام فى يوم عيد الميلاد فى القرن الحادى عشر يدخلون الكنائس فى زى رعاة الغنم ويحييهم غلام « ملاك » من المغنين بقوله : « أخبار سارة » ، ويتعبدون أمام صورة طفل من الحبس فى مذود . ثم يدخلون ثلاثة « ملوك » من باب فى الجهة الشرقية ويقودهم إلى المذود نجم يُجرّ على سلك (١٣) . وكانت بعض الكنائس تمثل فى

الثامن والعشرين من ديسمبر « مذبحه البرئين » : فكان بعض الغلمان المرتلين يمشون في صحن الكنيسة وجناحها ، ويسقطون على الأرض كأن هيرود قد ذبحهم ، ثم يقومون ، ويسرون إلى الحرم المقدس ، يرمزون بذلك لصعودهم إلى السماء<sup>(١٤)</sup> . وفي يوم الجمعة الحزينة كانت كنائس كثيرة ترفع صور المسيح المصلوب من المذبح ، ثم تحمل هذه الصور وتودع في مستقر يشبه الضريح المقدس ، تعاد منه بعد ذلك إلى المذبح في صباح عيد الفصح باحتفال مهيب رمزاً لبعث المسيح<sup>(١٥)</sup> . وكتب جريجورى نزيانزين Gregory Nazianzen بطريق القسطنطينية في عام ٣٨٠ لا بعد قصة آلام المسيح في صورة تمثيلية يوربيدية Euripidean<sup>(١٦)</sup> ، ولا تزال تمثيلية آلام المسيح من ذلك الوقت حتى الآن ذات شأن عظيم عند الشعوب المسيحية . وكانت الكتب تقول إن أول مسرحية من هذا النوع هى التى مثلت فى سينما حوالى عام ١٢٠٠ ، ولكن أكبر الظن أن مسرحيات أخرى كثيرة من نوعها مثلت قبل ذلك التاريخ بزمن طويل .

وإذ كانت الكنيسة تستعين بالبناء ، والنحت ، والتصوير ، والموسيقى لتطبع فى عقول المؤمنين المناظر والأفكار الرئيسية فى الملحمة المسيحية ، فإنها بذلك كانت تلجأ إلى خيال الشعب وتزيد تقواه بما تضيفه على المناظر التمثيلية فى الأعياد الكبرى من روعة وتفصيل مطردة الزيادة ؛ وكانت النصوص الموضحة التى أضيفت إلى الطقوس الدينية لتكسبها الروعة الموسيقية ، كانت هذه النصوص الموضحة تحول أحياناً إلى تمثيلات قصيرة . من ذلك أن نصاً موضحاً لعيد الفصح فى مخطوط من القرن العاشر فى سانت جول St. Gall يدخل الحوار الآتى فى ترنيمة مقسمة لتمثل فيها الملائكة والمريمات الثلاث<sup>(\*)</sup> .

**الملائكة :** منذ الذى تبحث عنه فى الضريح يا خادמות المسيح ؟

**المريمات :** نبحث عن المسيح الذى صلب يا رسلا من السماء .

---

(\*) مريم أم المسيح ، ومريم أختها ، ومريم المجدلية . ( المترجم )

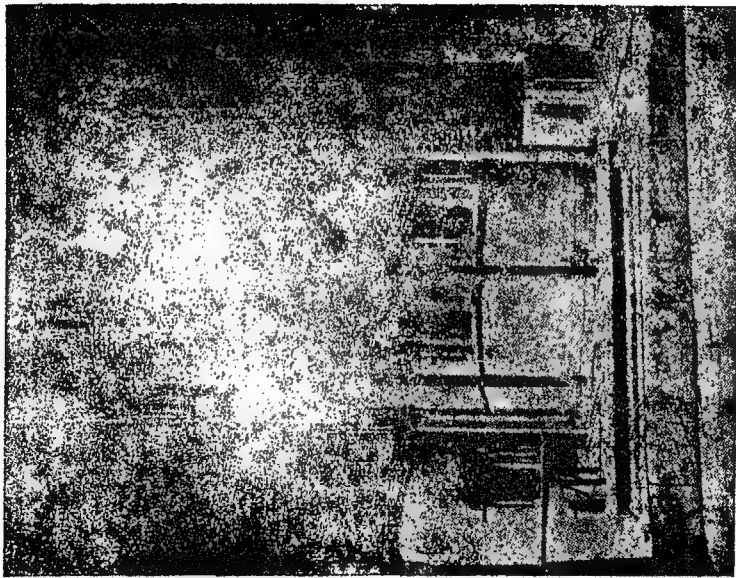
المؤسكة : ليس هو في هذا المكان ، لقد صعد كما قال من قبل ؛  
اذهبن وأذعن أنه قد صعد .

المرتلون جميعاً : احمدا الرب ، الرب قد صعد (١٧) .

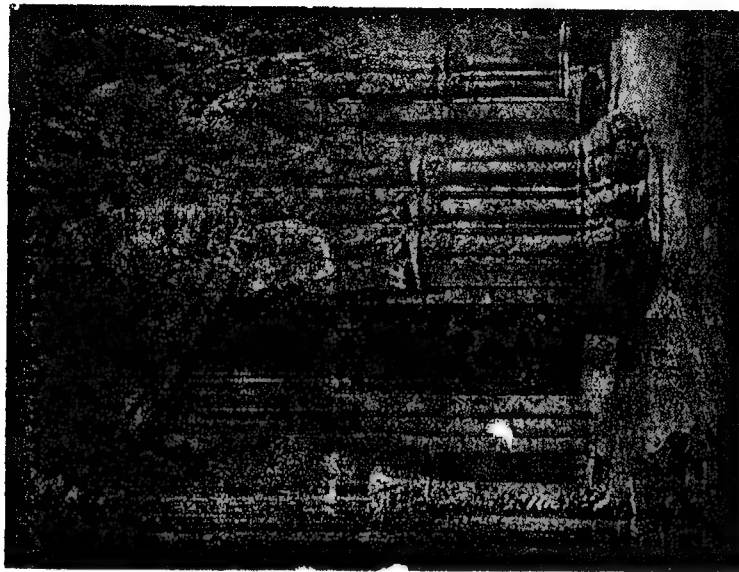
وأخذت المناظر الدينية منذ القرن الثاني تزداد تعقيداً على مر الأيام حتى  
لم يعد تمثيلها في داخل الكنيسة مستطاعاً ، ولذا أقيم طوار مرتفع في خارجها  
ومثل المسرحية فوقه ممثلون يختارون من بين أفراد الشعب ، ويدربون على  
استظهار أدوار مطولة مكتوبة . وأقدم ما لدينا من أمثلة لهذا الضرب من  
التمثيل تمثيلية آدم التي كتبت في القرن الثاني عشر باللغة الفرنسية بينها سطور  
باللغة اللاتينية مكتوبة بالمداد الأحمر لتكون تعليمات للممثلين .

وفي هذه المسرحية يظهر آدم وحواء في دثارين أبيضين يلعبان في جنة  
ممثلة بأعشاب وأزهار أمام الكنيسة . ثم تظهر الشياطين في الأثواب الحمراء  
الملتصقة بالجسم التي أضحت من ذلك الوقت ثيابهم الخاصة في دور التمثيل ،  
ويجرب أولئك الشياطين بين النظارة يلوون أجسامهم ويقطبون وجوههم  
تقطيباً مروعاً رهيباً ، ويقدمون الفاكهة المحرمة لآدم فيرفضها ، فيقدمونها  
لحواء ، فتتناولها ، وتفتن آدم بأن يحدوحدوها . ويدان آدم وحواء برغبتهما  
في المعرفة فيسلكان في أغلال من الحديد وتجرحهما الشياطين إلى الجحيم ممثلة  
بحفرة في الأرض ينبعث منها صوت رهيب دال على القرح . وفي الفصل  
الثاني يستعد قاين للذبح هابيل وينادى : « يا هابيل سوف تموت » ، فيسأله  
هابيل : « ولم أموت ؟ » فيجيبه قاين : « أتريد أن تعرف لم أريد أن  
أقتلك ؟ . . . سأخبرك . سبب ذلك أنك تفرط في سعيك لتنال الخطوة  
عند الله » . ويلقى قاين بنفسه فوق هابيل ويضربه حتى يموت . واكن  
مؤلف الرواية تأخذه الرأفة فيكتب بين السطور بالمداد الأحمر : « سيكون  
تحت ثياب هابيل جفنة » (١٨) .





(الصورة رقم ١٠) المنظر الخلفي لكندرائية سلمنة



(الصورة رقم ١١) داخل كندرائية ستياجو دى كپستلا

وأطلق فيما بعد على هذه التمثيلات المستمدة من الكتاب المقدس اسم « الأفعال الخفية » ؛ واللفظ مشتق من الكلمة اللاتينية *ministerium* ومعناها الفعل، وكان هذا أيضاً هو معنى *drama* . ولما أضحى القصة تمثل أحداثاً وقعت بعد زمن الكتاب المقدس سميت بمسرحيات المعجزات ، وكانت تدور في العادة حول بعض الأفعال العجيبة التي قامت بها العذراء أوقام بها بعض القديسين . وقد كتب هيلاريوس *Hilarius* تلميذ أبلار كثيراً من هذه المسرحيات (حوالي ١١٢٥) بخليط من اللغتين اللاتينية والفرنسية ، ولم ينتصف القرن الثالث عشر حتى كانت اللغات القومية الأداة التي تكتب بها « مسرحيات المعجزات » . وأخذت الفكاهات المتزايدة الصراحة تصبح فيها ذات شأن ، طرد الزيادة ، كما أصبحت موضوعاتها تنجّه شيئاً فشيئاً وجهة دنيوية غير دينية .

وكانت « المهازل » في هذه الأثناء قد أخذت تتطور تطوراً مستقلاً نحو المسرحيات . ويتمثل هذا التطور في مسرحيتين قصيرتين وصلنا إلينا من قلم آدم ده لا هال *Adam de la Halle* (حوالي ١٢٦٠) ، وهو رجل أحذب من أراس *Arras* . وتدور إحدى هاتين المسرحيتين ، مسرحية آدم *Li Jus Adam* ؛ حول حياة المؤلف نفسه . فقد كان يفكر في أن يكون قساً ، ولكنه أحب مارية الحسنة . « وفي يوم جميل من أيام الصيف مماؤه صافية ، وجوه لطيف ، بينا كانت الطيور تنطلق بأصواتها العذبة ، تحت بين الأشجار العالية على شاطئ النهر فتاة هي الآن زوجتي . . . لقد رويت الآن ظمأى منها » . ويخبرها بهذا في صراحة بطريقة ويعتزم الذهاب إلى باريس وإلى الجامعة . ويدخل المؤلف في هذا الفصل الخاص بشئونه هو وزوجته ، طبيياً ، ومجنوناً ، وراهباً ، يستجدي الناس الصدقات ويعدهم بالمعجزات ، وجماعة من الجنيات ينشدن الأناشيد ، ويذكرنا هذا بأدوار لرقص التي تقم لإقحاماً في التمثيلات الغنائية الحديثة . ويسمى آدم إلى إحدى الجنيات ، فتصب عليه لعنة تمنعه أن يفارق زوجته طول حياته ، ومن

هذا الهراء أخذت المسرحيات تتطور نظوراً مستمراً حتى وصلت إلى مسرحيات يرnardشو Bernaad Shaw .

وكلما بعدت المسرحيات عن الموضوعات الدينية واقتربت من الموضوعات الدنيوية ، انتقل تمثيلها شيئاً فشيئاً من الكنيسة وما حولها إلى السوق العامة أو إلى غيرها من ميادين البلدة . ذلك أنه لم تكن هناك وقتئذ دور للتمثيل ، فكانوا إذا أرادوا أن يمثلوا في مكان ما تلك المسرحيات القليلة - وكان ذلك يحدث في العادة في عيد من الأعياد الصيفية - يقيمون مسرحاً مؤقتاً ، ويضعون مقاعد للنظارة ، وينشئون مظلات مزركشة لأصحاب المقامات العالية . وكان من المستطاع أن تستخدم البيوت المحيطة بالميدان لتمثيل المناظر الخلفية وغيرها مما يحتاجه الممثلون . وكان الذين يقومون بالأدوار في المسرحيات الدينية هم الشبان من رجال الدين ؛ أما في المسرحيات غير الدينية فكان الممثلون هم أهل المدينة « الماجنين » أو المغنين الجوالين ؛ وقلما كانت النساء يشتركن في التمثيل . ولما زاد بعد التمثيلات عن الكنيسة في مناظرها وموضوعاتها ، نزعَت هذه التمثيلات إلى التهريج والحلاعة والفحش ؛ ورأت الكنيسة ، وهي التي نشأت في أحضانها المسرحية الجدية ، أن لا بد لها من أن تعلن أن التمثيلات القروية تجافي الأخلاق الفاضلة . وهكذا نرى جروسستسى أسقف لنكلن يضم التمثيلات ، ومنها « تمثيلات المعجزات » إلى مجالس الشراب . « وعيد الحمقى » (\*) ، ويقول إن هذه أعمال يجب ألا يشهدها أى مسيحي ؛ وصدرت بعده أوامر شديدة بهذا الأمر ( بين عامي ١١٣٦ و ١١٤٤ ) تقضى بأن الممثلين الذين يشتركون في هذه التمثيلات يحرمون من الدين . أما القديس تومس فكان أكثر من هذا تسامحاً ، وقال إن مهنة التمثيل قد وجدت لمواساة الإنسانية ، وإن الممثل الذي يمارسها على خير وجه ربما نجا من الجحيم برحمة من الله .

---

(\*) اسم كان يطلق على رأس السنة عند بعض كنائس فرنسا في العصور الوسطى وسمى كذلك لما كان يحدث فيه من الحلاعة . ( المترجم )

## الفصل الرابع

### الملاحم والقصص المنشورة

سار اصطباغ الأدب بالصبغة الدنيوية مع نشأة اللغات القومية جنباً إلى جنب . ويمكن القول بوجه عام إن رجال الدين وجددهم هم الذين كانوا يفهمون اللغة اللاتينية قبل القرن الثاني عشر ، وإن الكتاب الذين كانوا يريدون أن يتصلوا بغير رجال الدين كانوا مضطرين إلى الكتابة باللغات القومية ؛ وكان جمهور القراء يزداد اتساعاً كلما زاد النظام الاجتماعي نماء ، وأخذت الآداب القومية ترتقى تدريجاً لتسد مطالب هذا الجمهور . وكانت نتيجة هذا أن نشأ الأدب الفرنسي في القرن الحادي عشر ، والأدب الألماني في القرن الثاني عشر ، والإنجليزي والأسباني والإيطالي في القرن الثالث عشر .

وكان من الطبيعي أن تصبح الصورة الأولى لهذا الأدب القومي هي الأغنية الشعبية ، ثم طالت الأغنية فأضحت هي القصيدة الغنائية ، ثم كبرت القصيدة الغنائية بما أدخل عليها من تطور وتضحى فصارت هي الملحمة الصغرى كملحمة بيولف Beowulf ، وأغنية رولان Chanson de Roland ونيبلنجنلايد Nibelungenlied والسيد Cid . وأكبر الظن أن أغنية رولان ضمت بعضها إلى بعض حوالي عام ١١٣٠ من أغان كانت شائعة في القرن التاسع أو القرن العاشر . وهي تروى في أربعة آلاف بيت من الشعر النهل المنسجم العميق الوزن قصة موت رولان في رنشق Roncesvaux . وتفصيل ذلك أن شارلمان يعد أن « فتح » بلاد الأندلس الإسلامية كان عائداً بجيشه نحو فرنسا ، فها كان من جانيلون Ganelon الخائن إلا أن دل العدو على طريق الجيش ، وتطوع رولان لقيادة المؤخرة لينجى من مأزق خطر . وبينما هو سائر في أحلود ضيق

ملتو في جبال البرانس إذ انقض حشد من الباشقنس من شعاب الجبال على قوة رولان الصغيرة . وبرجوه صديقه ألقيه أن ينفخ في بوقه الكبير ليستنجد بشارلمان ، ولكن رولان يأبى أن يطلب النجدة ، ويقود هو وألقيه ، وتوربين Turpin كبير الأساقفة ، جنودهم ، ويدافعون عن أنفسهم دفاع المستميت حتى يقتلوا كلهم تقريباً . وينزف الدم من جروح مميتة في رأس ألقيه ويغشى عينيه فيظن رولان جندياً من الأعداء ويضربه بسيفه ويشق خوذته من أعلى رأسه إلى موضع أنفه ، ولكنه ينجو من الموت :

وينظر إليه رولان وهو يضربه ؛

ويسأله بصوت لين حنون :

« أيها السيد الرفيق ؛ أتفعل هذا يجد ؟

إني أنا رولان الذى يحبك أعظم الحب

ولم تطلب إلىّ النزال »

فيقول ألقيه : « أنا الآن أستمع قولك ؛

ولكنى لا أراك ، رعاك الله وأنجأك !

لقد ضربتك ، فاغفرها لى ! »

فيجيبه رولان : « لم أصب بسوء

وأعفو عنك لساعتي وأشهد الله . »

فلما نطق بهذا انحنى كلاهما لصاحبه

وافترقا متحابين (٢٠) .

وينفخ رولان أخيراً في بوقه العاجى ، ويواصل النفخ حتى ينبثق الدم من صديغه ، ويسمعه شارلمان فيعود لنجدته و « لحيته البيضاء تطير في الريح » . ولكن الطريق طويل و « الجبال شائخة ، شاسعة مظلمة ، والوديان عميقة ، والأنهار سريعة التيار » . ورولان في هذه الأثناء حزين مكب على جثة ألقيه

يناديهما بقوله : « أيها السيد الرفيق ، لقد كنا زميلين أياماً وليالي طويلاً ، لم تسيء إلىّ فيها ولم أسيء إليك ، فإذا مت فالحياة من بعدك كلها آلام » . ويتوسل إليه كبير الأساقفة وهو يحتضر أن ينجو بالحرب . ويأبى رولان ، ويواصل الحرب حتى يفرّ المهاجمون ، ولكنه هو أيضاً يصاب بجرح مميت . ويستجمع آخر ما فيه من قوة ويحطم فوق صخرة من الصخور سيفه دورندال Durendal المطعم بالجواهر حتى لا يقع في أيدي الكفار . و « رقد الكونت رولان تحت شجرة صنوبر ووجهه متجه نحو أسبانيا . . . وطافت به وقتئذ ذكريات كثيرة . ففكر في البلاد التي فتحها ، وفي فرنسا الخالوة ، وفي أسرته ، وفي شارل الذي رباه ، وبكى » . ورفع قفازه إلى السماء دليلاً على خضوعه لله ، ووفائه . ويقبل شارل ويجده قد مات . تلك هي خلاصة القصة مترجمة ولكن الترجمة أيا كانت لا تستطيع محاكاة أصلها السهل الجذل ، وما من أحد غير من نشأ على حب فرنسا وتكريمها يستطيع أن يحس بالقوة والعاطفة اللتين تفيض بهما هذه الملحمة التي يحفظها كل طفل فرنسي ويتلوها في كل صلواته .

ووهب شاعر مجهول حوالى عام ١١٦٠ أسبانيا ملحمة قومية يمجّد فيها أخلاق راي Ruy أو ردريجو دياز ( المتوفى سنة ١٠٩٩ ) ، وهى المعروفة بملحمة السيد Poema de Cid . وموضوعها هى الأخرى القتال بين الفرسان المسيحيين والمسلمين في الأندلس ، وتمجيد بطولة سادة الإقطاع ، وشرفهم ، وعظمتهم ، وتفضيل أجداد الحرب عن ذلة الحب . وينفى رولان ملك جاحد بفضلله ، فيودع زوجته وأبناءه في أحد الأديرة ويقسم ألا يعيش بينهم بعدئذ حتى ينتصر في خمس معارك ، ويخرج لقتال المسلمين . ويردد النصف الأول من القصيد ذكر انتصارات هومرية . وينهب السيد في خلال الفترات الواقعة بين المعارك أموال اليهود ، ويوزع الصدقات على الفقراء ، ويقدم الطعام بيده إلى مجذوم ، ويأكل معه في صحفة واحدة ، وينام معه في فراش واحد ، ويتبين أنه ألعازر Lazarus الذى

رفعه السبح من بين الموقى . وليست هذه بطبيعة الحال هى صفات السيد التاريخية ، ولكنها لا تسمى إلى التاريخ أكثر مما تسمى ، إليه أغنية رولان يتمجيد بها شارلمان وجعلها إياه مثلاً أعلى للرجال ، وأضحت ملحمة السيد حافظاً قوياً للتفكير الأسباني والعزة الوطنية الأسبانية ، وألفت مئات الأغاني الشعرية التى تدور حول بطلها ، كما ألفت عنه مئات من الكتب متناوثة القرب من الحقيقة التاريخية . وبعد فليس فى الأشياء ما هو أبعد عن قلوب الناس من الصدق ، وعماد الناس والدول هو الروايات الخيالية التى تتعاقب على مدى الأيام .

\* \* \*

وانتقل بعد ذلك إلى أيسلندة فنقول إن أحداً لم يفسر لنا بعد كيف أخرجت هذه الجزيرة الصغيرة ، التى قست عليها الطبيعة وفصلتها البحار عن غيرها من البلدان ، فى تلك الفترة من الزمان ، أدباً لا يتناسب فى مداه ولا فى بهائه مع مكانها وحجمها . لقد ساعدها على ذلك عاملان : قدر كبير من الروايات التاريخية المتواترة ، العزيزة على قلب كل جماعة من الناس معزولة عن غيرها من الجماعات ، وحب للقراءة ، أو الاستماع إلى القارئین - أعان عليه طول ليلالى الشتاء . لقد وجد فى الجزيرة منذ القرن الثانى عشر لا بعد كثير من دور الكتب بالإضافة إلى مكتبات الأديرة . ولما أن أصبحت الكتابة من مميزات الشخص المهذب ، صاغ الكتاب من رجال الدنيا والدين هذه القصص الشعبية صياغة أدبية بعد أن كانت من قبل ملكاً للشعراء الشعبيين .

وكان من المصادفات النادرة أن زعيم كتاب القرن الثالث عشر فى أيسلندة . كان هو أغنى أهلها ، والرجل الذى اختبر مرتين ليكون رئيساً لجمهوريةها - الناطق بالقانون كما يسمونه فيها . كان أسمرى استورلسون Snorri Sturlson (١١٧٨ - ١٢٤١) يجب الحياة أكثر مما يحب الأدب ، وكان كثير الأسفار ، منهمكاً فى السياسة والمنازعات ، ثم قتله زوج ابنته وهو فى الثانية والستين من عمره .

وقد روى في كتابه العالم المستدير Heimskringla تاريخ بلاد الشمال وقصصها بما فطر عليه رجل الجد والعمل من بساطة وإيجاز ، وروى في كتاب إدرا استرا استورلسونز Edda Snorra Sturlisnar أو إدرا المنشورة موجز التاريخ الوارد في الكتاب المقدس ، وشلرات من أساطير الشماليين ، وضمنه مقالاً في أوزان الشعر ، ورسالة فيه ، وشرحا فذاً لنشأة هذا الفن من البول يقول فيه إن طائفتين من الأرباب اقتتلوا ثم عقدوا الصلح بأن أخذوا يصبغون في جرة ، ونشأ من هذا البصاق نصف إله يدعى أكفازير Kvasir . علم الناس الحكمة كما علمهم إياها پروميثيوس . وقتل الأقزام أكفازير ، ومزجوا دمه بالخمير وصنعوا رحيقاً يهب كل من يشربه القدرة على الغناء . واتخذ الإله العظيم أودين Odin سبيلاً إلى المكان الذي خزن فيه الأقزام هذا الحمر الشعري ، وشربه كله ، وطار إلى السماء ؛ غير أن بعض السائل المحبوس خرج منه بطريقة قلما تستخدم في الفساق العامة ؛ وسقط هذا الماء الإلهي رذاذاً ما بهما على الأرض ، وامتنص من سقط عليه موهبة قرض الشعر (٢١) . ذلك هراء جاء به عالم من العلماء وليس هو أبعد عن العقل من التاريخ .

وهذه الفترة من تاريخ أيسلندة غنية بأدبها غنى تحار فيه العقول ، ولا يزال هذا الأدب يفيض طرافة ، ومرحاً ، وفكاهة ، وفتنة شعرية تسرى في نثره . وكتبت في ذلك العهد مئات من القصص المنشورة بعضها قصير وبعضها في طول الروايات الثرية ، بعضها تاريخي وبعضها يخلط التاريخ بالأساطير . وكلها بوجه عام ذكريات للحضارة من عصر الممجية ، مليئة بأعمال المروءة والعنف ، يُعَتَّقُها التقاضى ويخفف من ملأها الحب . وكثيراً ما يرد في قصص إنجلنجا Ynglinga تأليف أسثري ذكر فرسان الشمال الذين يحرق بعضهم بعضاً ، أو يحرق الواحد منهم نفسه ، أو ذكر أبائهم أو أقاناح شرابهم . وأوسع هذه القصص خيالاً



قصص الفلسفاجاسا Volsungasaga . وقد وردت قصصها في صورة باكرة  
في الإدا الكبرى أو الإدا الشعرية ؛ وأحدث صورة لها هي التي وردت في  
خاتم النبالين Nibalungs تأليف فاجنر Wagn .

والفلسنج Volsung هو كل من تناسل من ويلز Waels ، وويلز هذا  
ملك من ملوك الشمال ، وهو ابن حفيد أودين وجد سيغورد Sigurd  
( سيغفريد Siegfried ) . والنيلنجون حسب نص النيلنج Nibelungenlied  
ملوك برغنديون ، أما في الفلسفاجاسا فهم سلالة من الأقزام يحرسون في  
بلاد الرين كنزاً وخاتماً من الذهب يجلان عن التقدير ، ولكنهما يجلبان  
النقمة لكل من يملكهما . ويقتل سيغورد فهنر Fahnr التين الذي يحرس  
الكنز ويستولى عليه ، ويصل في تجواله إلى تل تحيط به النيران وتنام عليه  
برندهلد Brundhild الفلكيرية Valkyrie ( نصف الإلهة التي من نسل  
أودين ) . وتلك إحدى صور قصة الجميلة النائمة Sleeping Beauty .  
ويفتن سيغورد بجمالها وتفتن هي به ، ويقسمان يمين الوفاء ، ثم يتركها  
ويواصل أسفاره - كما يفعل الرجال في كثير من قصص العصور الوسطى .  
ويلتقي في بلاط جيوكي Gukil أحد ملوك بلاد الرين بالأميرة جدرن  
Gudrun ، وتسقيه أمها شراباً مسحوراً ينسيه برندهلد ويتزوج جدرن ؛  
ثم يتزوج جنار Gunnar بن جيوكي برندهلد ويأتي بها إلى بلاط أبيه ،  
ويسوؤها نسيان سيغورد إياها فتعمل على قتله ، ثم تندم على فعلتها فتعلو  
كومة حريقة ، وتنتحر بسيفه وتحترق معه .

وأحدث صورة لهذه القصص الأيسنيدية هي قصة أنجال المحترق Njai  
(حوالي ١٢٢٠) . وشخصيات هذه النسبة واضحة تحددتهم أعمالهم وأقوالهم أكثر  
مما يحددتهم وصفهم . والقصة محكمة البناء وتنقل حوادثها المثيرة تنقلا يحتمه  
السياق حتى تصل إلى الكارثة التي تدور حولها حوادثها - وهي احتراق بيت

نجال ؛ واحتراقه هو وزوجته برجثورا Bergthura وأبنائه على أيدي  
جماعة مسلحة من الأعداء يقودهم شخص يدعى فلوسي Flosi يحقد على أبناء  
نجال ويعمل على الانتقام منهم :

ثم نادى فلوسي . . . نجال وقال له .

« إني آذن لك ، يا سيد نجال ، أن تخرج لأنه لا يليق بك أن تحترق في  
داخل الدار »

فيرد عليه نجال قائلاً : لن أخرج لأنني شيخ كبير ، لا أقوى على الثأر  
لأبنائي ، ولكن لن أعيش مجللاً بالعار »

ثم نادى فلوسي برجثورا قائلاً : « أخرجي يا صاحبة الدار لأنني لا أريد  
أن أحرقك داخل البيت مهما تكن الأسباب :

فتجيبه برجثورا بقولها : « لقد تزوجت نجال وأنا صغيرة ، ووعدته  
أن ألتق وإياه نفس المصير »

ثم عادا بعد ذلك إلى البيت :

وسأله برجثورا : « أية نصيحة تتبعها الآن ؟ » .

فيجيبها نجال : « سندهب إلى فراشنا ، ونرقد عليه ، فطالما تأقت نفسي  
إلى الراحة »

ثم قالت للغلام ثورد Thord بن كاري : Kari : « سأخرجك أنت ولن  
تحترق هنا »

فيجيبها الغلام قائلاً : « لقد وعدتني يا جدتي ألا نفرق ما دمت أرغب  
البقاء معك ؛ ولكنني أرى أن موتى معك ومع نجال خير من  
حياتي بعدكما »

ثم حملت الغلام إلى سريرها و... ووضعت يدها وبين نجال ، ورسمتا عليهما

وعلى الغلام علامة الصليب ، وأسلما أرواحهما إلى الله ، وكان هذا آخر لفظ سمعه الناس منهما (٢٢)

وكان عصر الهجرة ( ٣٠٠ - ٦٠٠ ) قد ترك في ذكريات الشعوب والمغنين المضطربة ألف قصة وقصة عن الفوضى الاجتماعية ، والشجاعة الهمجية ، والحب القاتل ؛ وانتقلت بعض هذه القصص إلى بلاد النرويج وأيسلندة وأثرت الفلسفاجا ، وكثير منها متقاربة الأسماء والموضوعات ، وقد عاشت وتضاعف عددها في ألمانيا في صورة قصص تاريخية ، وقصائد غنائية وقصص شعبية ، حتى قام رجل ألماني غير معروف في زمن غير معروف أثناء القرن الثاني عشر وصاغ من تلك المواد النييفانجيلين أو أغاني النييفانجيلين . وهي مصوغة في قصص مسلسل من الشعر لكل بيتين منه قافية واحدة بلغة القسم الأوسط من ألمانيا العليا ؛ وقصصها مزيج من الانفعالات البدائية والأمزجة الوثنية .

وحكم الملك جنثر Gunther وأخواه برغندية زمناً ما في القرن الرابع الميلادي في قصرهم في ورمز على ضفة نهر الرين ، وكانت تقيم معهم في ذلك القصر أختهم الشابة كريمهيلد Krimhild - التي لم يكن أجل منها في بلد من البلاد . وكان الملك سجمند في هذه الأثناء يحكم الأراضي الوطيفة ، وأدفع ابنه سيجفريد ( سيجورد ) ضيعة غنية بالقرب من أكسنتين Xanten الواقعة هي الأخرى على ضفة الرين . وترامت إلى مسامع سيجفريد أخبار جمال كريمهيلد فذهب لزيارة بلاط جنثر وأقام هناك على الرحب والسعة مدة عام ، ولكنه لم ير كريمهيلد قط وإن كانت هي قد أبصرت من نافذتها الشبان يتشاقفون في فناء القصر ، فأحبه من أول نظرة . ذلك أن سيجفريد كان يفوق سائر الشباب في قراع السيوف ، وأظهر بسالة عظيمة في حربه في صفوف البرغنديين ؛ وأراد جنثر أن يحتفل بعقد الصلح بعد انتصاره فأمر سيدات القصر أن يشهدن الاحتفال !

وازينت كثيرات من بنات الأشراف أحسن زينة ، وثاقت نفوس الشبان لنيل رضا السيدات وإعجابهن ، ونزلوا عن حقهم في أرض الملك الغنية نظير فوزهم بهذا الإعجاب . . . . : وتبدت كريمهيلد كأنها كوكب الصباح يتألق بين السحب الدكناء ، ولم يكد يراها الشاب الذي انطوى قلبه على حبها من زمن بعيد حتى ذهب عنه ما كان يحس به من تعب . . . . وسر سيجفريد وحزن ، فقد قل في نفسه : « كيف أخطب ود فتاة مثلك ؟ تلك لاريب أضغاث أحلام ، ولكن الموت عندي أفضل من البعد عنك » . . . واحمرت وجنتاها حين أبصرت أمامها ذلك الرجل ذا النفس العالية ، وقالت : « مرجباً بك يا سيجفريد ، أيتها الفارس الباسل النبيل » . وامتلأ قلب الفارس شجاعة حين سمع هذه الألفاظ ، وانحنى أمامها انحناء جميلة شأن الفارس الشهم ، وشكرها تحيتها . وارتبط قلباهما برباط الحب القوي وتبادلا النظرات سراً .

وترامت أخبار برنهيلد ملكة أيسلندة إلى جنثر وكان أعزب ، وقبل له إنها لا يناها إلا من يتفوق عليها في ثلاث تجارب للقوى ، وإنه إذا أخفق في أية تجربة منها جوزى بقطع رأسه . ووافق سيجفريد على أن يساعد جنثر على نيل برنهيلد إذا زوجه بكرمهيلد . ويعبران البحر بسرعة القصص وسهولتها ، ويلبس سيجفريد طيلساناً سحرياً يخفيه عن الأنظار ، ويساعد جنثر على الخروج ظافراً من التجارب الثلاث ، ويأتي جنثر ببرنهيلد إلى موطنه ليتزوجها على كره منها . وتساعد ست وثمانون فتاة كريمهيلد على إعداد الأثواب الغالية للعروس . ويحتفل بزواج جنثر وبرنهيلد وبزواج سيجفريد وكريمهيلد احتفالاً فخمًا .

ولكن برنهيلد تبصر سيجفريد فتحس أنه هو لا جنثر الذي يليق أن يكون زوجها . ويقبل جنثر عليها ليلة زفافها فترده عنها خائباً ، وتربطه في عقدة وتعلقه على الجدار . وينطلق جنثر من العقدة ويستنجد بسيجفريد ، وفي الليلة الثانية يتخفى البطل في زى جنثر وينام بجرار برنهيلد ، بينما يكون جنثر نفسه مختبئاً في

حجارة مظلمة يستمع إلى كل شيء ولا يرى شيئاً . وتلقى برنهيلد بسيجفريد بعيداً عن الفراش وتشتبك معه في معركة تفرى العظم ، وتحطم الرأس ، ولا تجرى على سنن متبعة . ويقول في نفسه أثناء المعركة : « واحسرتاه ! إننى إذا مت بيد امرأة فإن الزوجات جميعهن سيحتقرن أزواجهن » . وتهزم برنهيلد آخر الأمر ، وتعد أن تكون زوجة . وينسحب سيجفريد دون أن يراه أحد حاملاً معه منطقتها وقرطها ، ويحل جنثر محلّه بجوار الملكة الخائفة القوى . ويهدى سيجفريد المنطقة والقرط إلى كريمهيلد ، ويأتى بها إلى أبيها ، فيتوجه ملكاً على الأراضى الوطيئة . ويستخدم سيجفريد ماله من ثروة فى سنيلنجن فيلبس زوجته ووصيفاتها من الثياب ما لم تلبسه امرأة أخرى قبلهن .

وتزور كريمهيلد بعد فترة من ذلك الوقت برنهيلد فى مدينة ورمز . وتبصر برنهيلد أبواب كريمهيلد الغالية فتدب الغيرة فى قلبها ، وتذكرها بأن سيجفريد من أتباع جنثر . وترد عليها كريمهيلد بأن تكشف لها عن المنطقة والقرط لنثبت لها أن سيجفريد لا جنثر هو الذى غلبها على أمرها . وكان لجنثر أخ نكد غير شقيق يدعى هاجن Hagen ملأ صدره حقداً على سيجفريد ؛ فأرسل إليه يدعوانه للخروج إلى الصيد . وينحنى سيجفريد فوق مجرى ماء ليروى ظمأه . فيطعنه هاجن بحربة ، وتبصر كريمهيلد بطلها يلقى منيته « فيغمى عليها وتفقد وعيها طوال ذلك اليوم وتلك الليلة » . وترث كنز نيلنج بوصفها أرملة سيجفريد ، ولكن هاجن يغرى جنثر باغتصابه منها ، ويدفن جنثر وإخوته هذا الكنز فى نهر الرين ويقسموا ألا يكشفوا لأحد عن مخبئه .

وتظل كريمهيلد ثلاثة عشر عاماً تفكر فى الثأر لزوجها من هاجن وإخوتها ، ولكنها لا تجد الفرصة التى تمكنها من هذا الثأر ، ثم تقبل ما عرضه عليها إلتزل Etzel ( أتلا Atilla ) ملك الهون من زواجه بها ؛ وتنقل إلى فينا Vienna لتعيش فيها وتكون زوجة له . « وكان إلتزل ذا شهرة عظيمة تجتذب إلى بلاطه

بلا انقطاع أشجع الفرسان مسيحيين وكفاراً على السواء . . . . وكان الإنسان يرى عنده ما لا يستطيع أن يراه في هذه الأيام - يرى المسيحيين والكفرة جنباً إلى جنب . وكان الملك ندى اليد سخياً على الناس جميعاً أياً كانت عقائدهم ، فلم يكن ثمة أحد لا ينال رفته . وظلت كريمهيلد تحكم البلاد « حكماً صالحاً » مدى ثلاثة عشر عاماً بدا فيها أنها لم تعد تفكر في الانتقام ؛ وبلغ من أمرها أن طلبت إلى إاتزل أن يدعو هاجن وإخوتها إلى وليمة ؛ ويلبى هؤلاء الدعوة رغم تحذير هاجن ؛ ولكنهم يأتون معهم بحاشية من الفلاحين والفرسان المسلحين . وبينما كان إخوة الملك وهاجن ومن معهم من الفرسان يستمتعون بضيافة حاشية الهون في بهو إاتزل ، إذ يقتل الفلاحون الذين في خارج البهو بأمر كريمهيلد ، ويتلقى هاجن النبأ ، فيستل سيفه ، وتدور معركة رهيبة في البهو بين البرغنديين والهون ( ولعل القصة ذكرى حربهم الحقيقية التي دارت في عام ١٣٧٧ م ) . ويطيح هاجن بضربته الأولى برأس أرتليب Artlieb ابن كريمهيلد وإاتزل البالغ من العمر خمس سنين ويلقى برأسه في خजर كريمهيلد وجنثر . ولما كاد البرغنديون جميعاً يهلكون يطلب جرنوت Gernot أخو كريمهيلد وجنثر إلى إاتزل أن يسمح للباقيين من الزوار بالخروج من البهو . ويظهر فرسان الهون رغبتهم في إجابة هذا الطلب ولكن كريمهيلد ترفضه ، وتستمر المذبحة ؛ ويقوسل إليها جزلهر Gisslher أخوها الأصغر الذي كان غلاماً بريثاً في الخامسة من عمره لما قتل سيغفريد ويناديها : « أختي يا أجمل النساء ، بأي ذنب أستحق الموت بأيدي الهون ؟ لقد كنت على الدوام وفيالك ، لم تمسك يداي بأذى ؛ ولكني جئت إلى هذا المكان يا أعز الأخوات لأني وثقت بحبك ، فهلا رحمتي » . وترضى كريمهيلد بأن يخرج الباقيون إذا أسلموا هاجن ، فيرد عليها جرنوت بقوله : « ذلك ما يأباه الله في علو سمائه » ، خير لنا أن نهلك عن آخرننا من أن نفتدى أنفسنا بواحد منا » . وتخرج كريمهيلد الهون من البناء ، وتغلق الأبواب على من

فيه من البرغنديين ، وتأمر بإحراقه . ويجن البرغنديون من فرط الحرارة والظماً فيصيحون من شدة الألم ، فيأمرهم هاجن بأن يطفئوا ظمأهم بشرب دماء القتلى ، فيصعدوا بما يؤثرون ، ويخرج بعضهم من بين الأخشاب الملتهبة المتساقطة ، وتستمر المعركة دائرة في الفناء حتى لا يبقى حياً من البرغنديين غير جنثر وهاجن . ويقاتل ديتريخ Dietrich القوطى هاجن ، وينتصر عليه ؛ ويأتى به إلى كريمهيلد مكبلاً بالأغلال . وتسأله هاجن أين أخفى كنز نييلنج ، فيجيبها بأنه لن يكشف لها عن ذلك السر ما دام جنثر حياً ؛ ويقتل جنثر ، وكان لا يزال حياً ، بأمر أخته ، ويحمل رأسه إلى هاجن ، ولكن هاجن يتحداها بقوله : « إن مكان الكنز لا يعرفه الآن إلا الله وحده وأنا ، ولن تعرفى هذا السر أيها المرأة الشيطانة » ؛ فتقبض بيدها على سيفه وتقتله به . وتشمئز نفس هادبراند Hildébrand القوطى مما سفكته كريمهيلد من الدماء فيقتلها .

تلك قصة رهيبة تجرى فيها الدماء كما تجرى فى أية قصة أخرى فى عالم الأدب أو فى ما هو دونه . وإنا لنظلم هذه القصة بعض الظلم إذا انتزعنا لحظاتها الرهيبة مما يحيط بها من ولائم ، ومثاقفة ، وصيد ، وشئون النساء . ولكن هذا هو الموضوع الذى تدور حوادثها حوله — فتاة رقيقة يبد لها ما صادفته من الشر امرأة وحشية سفاحية . ومن عجب أنه فلما يبقى فى القصة بعد هذا شيء يقربها من الدين المسيحى ، فهى فى الواقع مأساة يونانية تدور حول الانتقام ، ولا تفعل ما تفعله المآسى اليونانية إذ تأبى أن تقع أعمال العنف على المسرح . وتطغى هذه الجرائم على جميع فضائل الإقطاع فلا يكاد يظهر منها شيء حتى لإكرام رب الدار أضيافه الذين دعاهم لزيارته ، وليس ثمة ما يفوق وحشية هذه القصة إلا وحشية أيامنا نحن .

## الفصل الخامس

### شعراء الفروسية الغزلون(\*)

في أواخر القرن الثالث عشر ، أى في الوقت الذى كنا نتوقع فيه أن يكون الأدب الأوربي مصطبغاً بالحساسة الدينية التى بعثتها فى الناس الحروب الصليبية ، فى أواخر هذا القرن بالذات نشأت فى جنوبي فرنسا مدرسة من الشعر الغنائى أرسقراطية ، وثنية ، غير كهنوتية ، عليها الطابع العربى ، تنبئ بانحصار المرأة على القيود الثقيلة التى فرضتها نظرية سقوط آدم . وانتقل هذا الطراز الشعرى من طولوز إلى باريس ومن باريس إلى لندن مع إليانور الأكتانية ، واستحوذ على قلب ابنها الباسل رتشارد الأول ، وأوجد المتصيين بالشعر من الألمان ، وصاغ النغبات العذبة الهادئة التى مهدت السبيل إلى دانتي .

ويتلأأ فى بداية هذا الطراز من الشعر ولیم التاسع كونت پواتو ، ودوق أكتين ، وجد إليانور نفسها . وألنى هذا الخليع المستهتر نفسه فى الحادية عشرة من عمره ( ١٠٨٧ ) حاكماً لفرنسا الجنوبية يكاد يكون مستقلاً بحكمها ؛ واشترك فى الحرب الصليبية الأولى وتغنى بنصرها ؛ ولكنه كان مثل كثيرين غيره من النبلاء فى أرضه التى طغى عليها الإلحاد ، فكان قليل الإجلال للكنيسة يسخر من قساوسها . وقد وُصف فى ترجمة بروفسالية له بأنه « من أكثر خلق الله أدباً وظرفاً ، ومن أكثرهم غواية للنساء ، وأنه فارس مغوار ، كثير التورط فى مغامرات الحب ، يجيد الغناء وقرض الشعر ، وقد ظل وقتاً طويلاً يحول فى البلدان ويغوى النساء » ( ٢٣ ) . وقد اختطف وهو متزوج كوثنة شاتل رول Châtellerault الحسناء ، وعاش معها علناً دون حياء ؛ ولما أمره أنجوليم Angoulême الأصلع

---

( \* ) Troubadour انظر اشتقاق هذا اللفظ فيما بعد . ( المترجم )



الجرىء أن يقلع عن غيه أجابه بقوله : « سأنبذ الكوننة في الساعة التي يحتاج فيها شعرك إلى مشط » : والتقى يوماً ما بأسقف بواتيه بعد أن حكم بطرده من الكنيسة وقال له : « اغفر لي وإلا قتلتك » فرد عليه الأسقف وهو يمد له عنقه : « اضرب » ، وأجابه وليم : « لست أحبك بالقدر الذي يكفي لأن أبعث بك إلى الجنة »<sup>(٢٤)</sup> . ووضع الدوق طرازاً من الشعر الغزلي يكتب إلى النبيلات ، وكان يفعل ما يقول ، وكانت حياته قصيرة مليئة بالمرح ، فقد مات في السادسة والخمسين من عمره ( ١١٣٧ ) ، وأورث إليانور ضياعه الواسعة وذوقه الشعري والغرامى .

وجمعت إليانور الشعراء حولها في طولوز ، وسرهم أن يتغنوا لها ولحاشيتها بجمال النساء وما تبعته مفاتهن من نشوة : وشرع برنارده فنتادور Bernard de Ventadour ، وكان شعره في نظر پترارك لا ينقص إلا قليلاً عن شعره هو نفسه ، يتغنى بجمال فيكوننة فنتادور ، وحملت الشكوننة مديحه محمل الجدد فاضطر زوجها أن يحبسها في برج قصره . وشجع هذا برنار فراح يتغنى بجمال إليانور نفسها وتبعها إلى رون Rouen ؛ ولما أن فضلت حب ملكين أفرغ ما في قلبه من هيام في لحن حزين ذائع الصيت ، وبعد جيل من ذلك الوقت أصبح الشاعر الغزلي برترانده بورن Bertrand de Born صديق رتشرده الأول الحميم ، ومنافسه المتفوق عليه في حب السيدة مينز المرتنياكية Dame Maens of Martignac ؛ وصحب شاعر غزلي آخر يدعى پير فيدال Peire Vidal ( ١١٦٧ ؟ - ١٢١٥ ) رتشرده الأول في الحرب الصليبية ، ورجع سالماً ، وعاش بعد مجيئه فقيراً يقرض الشعر حتى ظفر آخر الأمر بضبعة وهبها له ريمند السادس كونت طولوز<sup>(٢٥)</sup> . ولدينا أسماء ٤٤٦ شاعراً آخر من الشعراء الغزليين ، ولكن حسبنا هؤلاء الأربعة دليلاً على ما كانت عليه هذه الطائفة المغنية من انحلال .

كان بعض أفرادها موسيقيين أفاقيين ، وكانت كثيرتهم من صغار النبلاء المولعين بالغناء ، وكان أربعة منهم ملوكاً — رتشرده الأول ، وفردريك الثاني ،

وألّفنسو الثاني ، وبدرو الثالث ملك أرغونة . وظل هؤلاء الشعراء قرناً من الزمان ( ١١٥٠ - ١٢٥٠ ) يسيطرون على أدب فرنسا الجنوبية ، ويشكلون عادات الطبقات الأرستقراطية التي كانت تنتقل في ذلك الوقت من الوحشية الريفية إلى الفروسية التي كادت تكفّر بالمجاملات عن آثام الحرب ، وبالظرف والأدب عن الفجور والفسق . وكانت لغة شعراء الفروسية الغزلين هي لانج دك Lsngne Dioc أو لغة الرومان Roman التي كانوا يتكلمون بها في جنوبي فرنسا وشمالى أسبانيا الشرقى . أما اشتقاق اسمهم فهو موضع الخلاف الشديد ، والراجح أن كلمة تروبادور Troubadour مشتقة من الكلمة الرومانية تروبار Trobar ومعناها يجرأ أو يخترع ، كما أن من الواضح أن الكلمة الإيطالية Trovatore ( تروفتورى ) مشتقة من تروفارى Torvare ، ولكن من الناس من يقول إنها مشتقة من كلمة الطرب العربية ومعناها الغناء<sup>(٢٦)</sup> . وكانوا يسمون فهم « الحكمة المرحة » gai saber أو gaya ciencia ولكنهم كانوا يرونه من الأعمال الجدية التي تتطلب وقتاً طويلاً من المران على الشعر ، والموسيقى ، وآداب الحديث التي تليق بالفرسان أولى النبيل والشهامة . وكانو يتزيفون بزي الأشراف ، ويتشبهون برداء طرزت حواشيه بالذهب والفراء الثينة ، وكثيراً ما كانوا يركبون وهم مدرعون بدروع الفرسان ، ويتسابقون في ألعاب البرجاس ، ويقاتلون بالرماح والأقلام في سبيل السيدات اللاتي يقدمون لهن شعرهم وإن لم يقدموا لهن حياتهم ؛ ولم يكونوا يكتبون لغبر طبقة الأشراف ، وكانوا عادة يلحّنون بأنفسهم شعرهم الغنائى ويستأجرون المغنين ليغنوه في المآدب وألعاب البرجاس ، ولكنهم كثيراً ما كانوا هم أنفسهم يعزفون على القيثارة وينفسون بأغنية عن عاطفة مكبوتة .

وأكبر الظن أن العواطف التي كانوا يعبرون عنها لم تكن إلا صورة أدبية ، وأن تحرقهم لم يكن أكثر من رغبة ، وأن مسكنهم مع حبيبتهم في السماء تعبير عن إشباع رغبتهم ، وأن يأس التروبادور المحزن إن هو إلا رخصة شعرية وأداة للتعبير .

ويبدو أن الأزواج الذين كانوا يسمعون هؤلاء الشعراء يتشبهون بنسائهم لم يكونوا يرون في هيامهم أكثر من هذا ، وأنهم لم يكونوا أكثر حرصاً على أزواجهم من معظم الذكور . وإذا كان الزواج بين الأشراف لا يعدو أن يكون حادثاً من حوادث تداول الثروة ، فقد كان الحب إذا وجد يعقب الثروة لا يسبقها كما يحدث في القصص الفرنسي . وأما ما وجد من الحب في أدب العصور فكان كله من فرنسيسكا Francesca وبيترس Beatrice في الجنوب إلى إيسلد Isolde وچنيثير Guinevere في الشمال ، حباً حراماً إذا استثنينا منه بعض الأمثلة القليلة . وكان عجز الحب عن الوصول إلى السيدة المتزوجة هو الذي أوجد طائفة التروبادور ؛ ذلك أن من الصعب خلق رواية غرامية تدور حول الرغبة المشبعة ، وحيث لا توجد العقبات لا يوجد الشعر . ولسنا نسمع إلا عن أفراد قلائل من شعراء الفروسية الغزلين حظوا آخر الأمر بعطف السيدات اللاتي اختاروهن موضوعاً لأغانيهم ، ولكن هذا لم يكن إلا خرقاً للمألوف من القواعد في الشعر ، فقد جرت العادة أن يطفى الشاعر حرقة بقبله من الحبيبة أو بلمس يدها . وكان هذا التمتع من أسباب الرقة والظرف ؛ ومن أجل هذا انتقل شعر التروبادور — ولعله تأثر في هذا الانتقال بعبادة مريم — من الشهوانية إلى ما يقرب من الرقة الروحية .

لكنهم قلما كانوا رجالاً أتقياء صالحين ، وكان عدم تعففهم من أسباب التنافر بينهم وبين الكنيسة . وقد ألف بعضهم القصائد في هجو كبار رجال الدين ، وفي السخرية من الجحيم<sup>(٢٧)</sup> ، والدفاع عن الملاحدة الألبجنسيين ، والإشادة بالحملة الصليبية التي انتصر فيها فردريك العاصي حيث أخفق لويس الصالح . ولم يرص جولم أديمار Ouillem Adémar إلا عن حملة صليبية واحدة ، وكان سبب رضائه عنها أنها أبعدت من طريقه زوج سيدة يتشبه بها . وكان

ريمون چوردن Ra mon Jorden يفضل ليلة يقضيها مع محبوبته عن أية جنة  
تساوية يعدونه بها (٢٨) .

وكانت الصور الإنشائية في نظر شعراء الفروسية الغزليين أجل شأنًا من  
الوصايا الأخلاقية . وكان لكل ضرب من قصائدهم اسم يتسمى به فالطائزو  
Canzo أغنية الغرام ، و البلاتي plante مرثية لصديق أو حبيب مات ،  
و التسون Tenson حوار مقفى عن الحب ، والأخلاق ، والفروسية ،  
والسرفنتي sirvente أغنية الحرب ، والنزاع والهجوم السياسى ، والسيمنة  
sixtene قصيدة تتألف من ست مقطوعات معقدة القافية ، فى كل واحدة منها  
ستة أبيات ، اخترعها أرنود دانييل Arnaud Daniel وأعجب بها دانتى ،  
و السعوية pastourell حوار بين شاعر فروسية غزلى وراعية ، والفجرية  
aubade أو alba أغنية الفجر ، وهى فى العادة تنذر العاشقين بأن النهار سوف  
يفضح أمرهم ، والسيرينا أو السرينير serena أو serenade أغنية المساء ،  
و البلادا balada قصة شعرية . وها هى ذى فجرية لشاعر غير معروف تنطق  
ببعض أبياتها فتاة من فتيات القرن الثانى عشر تذكرنا بجوليت Juliet :

فى حديقة ينشر فيها الشوك الأبيض أوراقه ،

كانت سيدتى يضطجع حبيبها بجوارها

حتى نادى الرقيب بطلوع الفجر — ويلاه الفجر الذى يحزن المحبين !

رباه ؟ يا رباه ، ما بال الفجر يقبل مسرعاً !

\* \* \*

أتوسل إليك يا رب ألا ينقضى الليل ، الليل الحبيب ،

وألا يتعد عنى حبيبى ،

وَألا ينادى الرقيب « الفجر » — الفجر الذى يقضى على السلام !  
رباه ! يا رباه ! ما بال الفجر يقبل مسرعاً !

\* \* \*

« صديقتى الجميلة الحلوة ، أنيلينى شفتيك — شفتينا مرة أخرى !  
ها هى ذى الطيور فى المراعى تشدو  
فليكن نصيبنا الحب ، ونصيب الحسود الألم !  
رباه ! يا رباه ! ما بال الفجر يقبل مسرعاً !

\* \* \*

من تلك الريح الحلوة التى تقبل من بعيد  
شربت حتى ارتويت من أنفاس الحبيب ،  
نعم ، من أنفاس حبيبى المرح العزيز !  
رباه ! يا رباه ، ما بال الفجر يقبل مسرعاً

\* \* \*

ألا ما أجمل فتاتى وما أظرفها ،  
وما أكثر من يرقبون الطريق الذى يتجلى فيه جمالها  
ولا يطوف بقلها طائف القدر !  
رباه ! يا رباه ! ما بال الفجر يقبل مسرعاً ! (٢٩) .

وقضى على حركة شعراء الفروسية الغزلين فى فرنسا منتصف القرن الثالث عشر ، وكان من أسباب القضاء عليها ما فى صياغتها وعواطفها من تكلف وتصنع أخذتا يتزايدان على مر الأيام ، وما حل بجنوبى فرنسا من دمار بسبب الحروب الدينية الألبجسية ، فقد تهدمت فى الوقت العصيب كثير من القصور التى كان يأوى إليها شعراء الفروسية الغزلون ؛ ولما أن قاست طولوز نفسها حصاراً مزدوجاً انهار نظام الفروسية هذا فى أكثن . وفربعض المغنين إلى أسبانيا وبعضهم إلى

إيطاليا ، وفيهما بعث فن أغاني الحب بعثاً جديداً في النصف الثاني من القرن الثالث عشر ، ولم يكن يترارك ودانتى إلا ورثين للترويدور . وكان ما خلقوه من هتاليد الشهامة والمرح عوناً على صياغة دستور الفروسية ، وتحويل سكان جنوبي أوربا الهمج إلى رجال مهذبين ، ولقد ظلت الآداب من ذلك الحين تحس بأثر أغانيهم الرقيقة ، ولعل الحب تفوح منه في هذه الأيام رائحة ذكية مستمدة من عطر مديحهم .

## الفصل السادس

### المتصليون بالشعر من الألمان

انتشرت حركة شعراء الفروسية الغزلين من فرنسا إلى جنوبي ألمانيا حيث ازدهرت في عصر أباطرة هوهنستارفن الذهبي وكان الشعراء الألمان يسمون الميسانجر Mennisänger أى المتصليين بالشعر ، ووجد شعرهم في الوقت الذى وجدت فيه في دستور الفروسية المعاصر خدمة المحبوب Minnedienst وخدمة السيدات Fraundienst . ونحن نعرف أسماء ثلثمائة من هؤلاء المتصليين ، ولدينا ثروة موفورة من شعرهم ؛ وكان بعضهم من طبقة الأشراف الدنيا ، وبعضهم من الفقراء ، يرعاهم الأباطرة أو الأدواق . وكان كثيرون منهم أميين وإن التزموا قواعد صارمة في الوزن والقافية ، وكانوا يملون ألفاظ أغانيهم وموسيقاها ؛ ولا يزال الشعر يسمى في ألمانيا إلى يومنا هذا ومختونج Dichfung أى الإملاء . وكانوا عادة يتركون المغنين العازفين يغنون أشعارهم ، وكانوا أحياناً ينشدونها بأنفسهم . ويروى لنا الرواة مباراة غنائية Sängerkrieg عظيمة عقدت في قصر وارتيبج Wartburg عام ١٢٠٧ ، ويقال إن تان هوزر Tannhäuser وولفرام فن إشنباخ Wolfram von Eschenbach اشتركا فيها (٣٠) (\*). وظل المتصليون قرناً من الزمان يعملون على رفع منزلة المرأة في ألمانيا ، وأضحى نساء طبقة الأشراف الباعثة والملهمة لثقافة أرق من أية ثقافة عرفتها تلك البلاد فيما بعد حتى عصر شلر Schiller وجيته .

(\*) لقد خلطت القصود بين تان هوزر ، وهو من المتصليين المتأخرين ، وبين الفارس تان هوزر الذى فر من فينسبرج Venusberg إلى رومة ووجد له مكاناً صغيراً في إحدى المسرحيات الغنائية .

ويُضمّ ولفرام وولتر فن در فوجلويد Walther von der Vogelweide إلى طائفة المتصبيين لأنهما كتبا أغاني في الحب ، ولكن الأفضل أن يسلك ولفرام وقصائده المعروفة باسم بارزفال Parzival في سلك كتاب الروايات الغرامية . وكان مولد ولتر « ابن مرج الطيور » في مكان ما في التيرول Tirol قبل عام ١١٧٠ . وكان من طبقة الفرسان ولكنه من فقراهم ، وزاد أحواله سوءاً على سوء بأن اتخذ الشعر صناعة له . ونسمع عنه وهو في سن العشرين يكسب قوته بالغناء في بيوت الأشراف من أهل فينا . وكان وهو في سن الشباب هذه يكتب في الحب كتابة شهوانية طليقة أغضبت منه منافسيه ، ولا يزال الألمان حتى الآن يعتزون بقصيدته تحت شجرة التيليا : Unter den Linden :

تحت شجرة التيليا وعلى الخلنج  
كان لنا نحن الاثنين فراش ،  
وهنا كنت تبصيرنا وقد التفت حولنا  
الأزهار المتقطعة والكلاؤ المشيم ؛  
ومن أجرة في الوادي — تندرادي —  
يشدو البلبل بألحانه العذبة .

\* \* \*

وأمرعتُ إليه من خلال الفضاء بين الأشجار ،  
ووصل حبيبي إلى المكان قبلي ،  
وهناك وقعت في شرك الحبيب — وكنت أسعد الفتيات ،  
وحظيت بسعادة ليس فوقها سعادة .  
وهناك قلبي مراراً — تندرادي .



انظروا إلى شففى ما أشد حمرتها !

\* \* \*

وهنا أسرع وهو مغتبط

فأقام لنا عريشاً من الأزهار ،

ولا يزال هذا دعاية زائلة ،

لأن الذين يمرون بهذا الطريق ويرون المكان الذى

وضعت فيها رأسى بين الورود — تندرady !

\* \* \*

ولو أن إنساناً ( لا قدر الله ! ) كان بالقرب منا

لجلنى العار ، فقد رقدنا هناك سوياً :

ولكن هذا لم يعرفه أحد غيرى أنا والحبيب

والعندليب الصغير — تندرady ! —

وأنا أعرف أنه لن يتم علينا (٣٣)

ونضج تفكيره لما كبر ، وبدأ يرى فى المرأة مفاتن ومحاسن أجمل من  
بشرتها البضة ، وبدت له فوائد الاتحاد بالزواج أعظم قيمة من التقلب بين  
النساء : « ما أسعد الرجل وما أسعد المرأة ، اللذين يرتبط قلباهما بالإخلاص  
المتبادل ، واللذين تزداد حياتهما قيمة على مر الزمن ، وبارك الله فى بيتهما  
وجميع أيامهما » (٣٤) . وأخذ يندد بتملق زملائه الشعراء نساء البلاط ، وقال  
إن لقب « المرأة » أعظم قيمة لديه من لقب « السيدة » ، وإن النساء  
الصالحات والرجال الصالحين هم الأشراف بحق ، وإن « النساء الألمانيات  
يضارعن الملائكة فى الجمال ، وإن من يذمهن كذاب أشر » (٣٥) .

ومات الإمبراطور هنرى السادس فى عام ١١٩٧ وعمت الفوضى بلاد ألمانيا  
مدى جيل كامل ولم تنقطع إلا بعد أن بلغ فردريك الثانى سن الرشد . ولم يعد

الأشراف يناضرون الأدباء ويبسطون عليهم رعايتهم ، فأخذ ولتر يتنقل من بلاط إلى بلاط يغنى غناء البائس الشقي طلباً للقوت ، ينافسه فيه المشعوذون والمهرجون الأذلاء . وحسبنا دليلاً على ما كان يعانيه في ذلك الوقت هذه العبارة المنقولة من حساب نفقات ولفجر Wolfer أسقف باسو Passau « خمسة صلداً صرفت في ١٢ نوفمبر عام ١٢٠٣ إلى ولتر فن در فوجلويد ليشتري بها سترة من الفراء يتقي بها برد الشتاء »<sup>(٣٥)</sup> . وكانت هذه حسنة مضاعفة لأن ولتر جبلياً متحمساً ، هجا في شعره البابوات ، وندد بعيوب الكنيسة ، وثار على نقل الأموال الألمانية فوق جبال الألب لتملأ بها خزائن كنيسة القديس بطرس<sup>(٣٦)</sup> . غير أنه كان على الرغم من هذا مسيحياً صادقاً ، ألف نشيداً عظيماً سماه « نشيد الصليبيين » ، ولكنه كان يستطيع في بعض الأوقات أن يسمو فوق المعارك الحربية ويرى أن الناس كلهم إخوة :

الناس كلهم من أم واحدة  
ونحن جميعاً أكفاء من الخارج والداخل ؛  
وأفواهنا تطعم كلها بطعام واحد ،  
وإذا ما سقطت عظامهم وأصبحت كومة مختلطة  
فهل تعرفون يا من تميزون الأحياء بنظرة إليهم  
أيهم الدنف الآن وأيهم الشريف  
بعد أن أكل الدود لحومهم وتعرت عظامهم ؟  
إن المسيحيين واليهود والكفار كلهم يتعبدون  
والله يبسط رعايته على جميع الخلق<sup>(٣٧)</sup> .

وظل ولتر ربع قرن في تجواله وفقره ، ثم وهبه فردريك الثاني ضيعة  
جودخلا ثابتاً ( ١٢٢١ ) ، فاستطاع أن يقضى السبع السنين الباقية من حياته

هادئاً مطمئناً . وقد أحزنه أن شيخوخته ومرضه لا يمكنانه من الاشتراك في الحرب الصليبية ، وطلب إلى الله أن يغفر له عجزه عن أن يحب أعداءه<sup>(٣٨)</sup> . وقد أوصى في قصيدة له بمن يرث مخططاته « فللحساد سوء حظي ، وللكاذبين أحزاني وللمحبين الغادرين حماقاتي ، وللسيّدات آلام قلبي »<sup>(٣٩)</sup> . ودفن في كاتدرائية ورزبرج Würzburg وأقيم بالقرب منها نصب تذكاري يعلن حب ألمانيا لأعظم شعراء عصره .

وقضى على حركة الشعراء المتصبيين بعد موته ما تورطت فيه من إسراف ومغالة ، وحل بها ما حل بألمانيا من دمار بعد سقوط فردريك الثاني . ويصف لنا الريح فَن لختنشتاين Ulrich von Lichtenstein (حوالي ١٢٠٠ - ١٢٧٦) في سيرته الذاتية الشعرية (Frauendienst) كيف نشأ وسط عواطف « خدمة السيّدات » . فاختار سيّدة لتكون له معبودة ، وخيَّطت شفته الشرماء ليقلل نفورها منه ، وحارب من أجلها في ألعاب البرجاس . ولما قيل له إنها عجبت حين عرفت أنه لا تزال له إصبع كانت تظن أنه فتدها في الدفاع عن شرفها ، قطع هذا العضو الآثم وبعث به إليها دليلاً على الولاء والخضوع . وكاد يغمر عليه من شدة الفرح حين أسعده الحظ بشرب الماء الذي غسلت فيه يديها<sup>(٤٠)</sup> . ولما تلقى منها رسالة ظل يحملها في جيبه عدة أسابيع حتى وجد شخصاً يستطيع أن يثق بأنه سيقروها له سرّاً ، لأن أَلريح كان يجهل القراءة<sup>(٤١)</sup> . ولما وعدته بأنها ستعطف عليه انتظر وفاءها بوعدها يومين كامليين في ثياب المتسولين بين المجنومين الواقفين ببابها ، ثم أذنت له بالدخول ، ولما تبينت إلحاحه أمرت به فأنزل من نافذة مخدعها في ملءة سرير . وكان له في ذلك الوقت زوجة وأبناء .

واختتمت حركة الشعراء المتصبيين اختتاماً فيه بعض الكرامة بموت هنريخ فَن مايسن Henrich von Meissen الذي أحرز بأغانيه في تكريم

التساء لقب « صراح النساء » . ولما مات في ميّز عام ١٣١٧ حملت نساء المدينة نعشه وأخذن يندبنه حتى وورى التراب في كتدرائية المدينة ، وسكن فوق تابوته خمراً بلغ من كثرتها أن جرت في طول الكنيسة كلها<sup>(١٢)</sup> . وخرج فن الغناء بعد موته من أيدي الفرسان إلى أيدي الطبقة الوسطى ؛ وزالت نزعة عباد السيدات الغرامية ، وحل محلها في القرن الرابع عشر مرح جماعة المغنين في المدن وفهم العارمان يرفعان إلى ريات الشعر قيام طبقة الملاك الوسطى .

## الفصل السابع

### الروايات الغرامية

أما في الروايات الغرامية فقد كانت الطبقة الوسطى هي المسيطرة على الميكان ، ذلك أن شعراء شمالى فرنسا أبناء الطبقة الدنيا - المعروفين عند الفرنسيين باسم *trouvères* أى المخترعين - كانوا يحبون ليالى الطبقات الوسطى والعليا بقصص شعرية تتحدث عن الحب والحرب ، كما كان شعراء الفروسية الغزلون - *التروبادور* و*التروفثورى* يكتبون الأغاني الشعرية الرقيقة لنساء جنوى فرنسا وإيطاليا .

وكانت كتابات *المخترعين* تتخذ صور القصص الشعرية ، *ballade* والأغاني الشعرية *lai* ، والتحدث بأعمال الأبطال *Chanson de geste* ، والقصص الغرامية . وقد وصات إلينا نماذج جميلة من الأغاني الشعرية من قول كاتبة قديمى لإنجلترا وفرنسا كلتاها أنها أول شاعراتها العظيمات . فقد انتقلت *Marie de Franca* ( مارية الفرنسية ) من بريطانى لتعيش فى إنجلترا فى أيام هنرى الثانى ( ١١٥٤ - ١١٨٩ ) . وأشار عليها أن تصوغ عدداً من أقاصيص البريطانيين شعراً ، ففعلت وخلعت عليها من طلاوة اللفظ وقوة العاطفة ما لم يفتقها فيما أى شاعر من شعراء الفروسية الغزابين . وخلق بلحدى قصائدها العاطفية أن تحتل مكاناً فى صفحات هذا الكتاب ، هى جديرة به ، لموضوعها غير العادى - حديث المحبوبة الحية إلى حبيبها الميت :

هل أحببكَ هناك إنسان طوال الصيف والشتاء ؟

وهل وجدتَ هناك جمالا وضع فى النبر معك !

وهل قبلة الميت الطويلة أحلى مما كانت قبلى لك ؟

أو هل انتقلت إلى سعادة بعيدة ونسيتنى كل النسيان ؟  
أى نوم رقيق همت به فلفلك لفأ رقيقاً ؟  
وأى موت ساحر أغواك بقوته العجيبة فاستحوذ عليك بالليل والنهار ؟  
إنك ترقد فى بقعة صغيرة تحت الكأأ بعيدة عن الشمس والظلال  
ولكنها لشدة حزنى بعيدة عنى بعد السماء ...  
ستظل ترقد فى ذلك المكان كما ترقد الآن  
وإن كان فى العالم العلوى شخص آخر يحيا حياتك مرة أخرى  
ويحب حبيبتك كما كنت تحبها .  
أليس مقامك حلواً تحت النخيل ؟  
أليس اليوم الدفء الهادئ الطويل الجميل الذى لا يعرف كنهه  
خير أ من الحب ومن الحياة ؟  
ألا ما أشبه أوراق الشجر العطرة العريضة العجيبة  
بالأيدي تنسج برد الليل إلى نهايته ،  
تنسج النوم الذى لا يستطيع الطير البراق مقاومته ،  
أما أنت فالموت ينسج لك النوم  
ويسلبك فى الصباح وفى الظهيرة  
كثيراً من الأنفاس العجيبة القوية .  
ويقيني أنك وأنت فى هذا المكان  
قد وجدت الموت إنعما لذيداً .  
لا تستمسك من هذه الساعة بكلمة قلاتها أو غنيها  
فما من شك فى أنك قد سمعت من زمن بعيد أغانى كثيرة أعذب منها ،  
لأن التربة الخصيبة قد وصلت بلارىب إلى قلبك ، وحولت إيمانك أزهاراً ،  
واختلست الريح الدفئة شيئاً فشيئاً روحك أثناء للساعات الغادرة .  
ووجدت كثير من البذور الطرية نربة من التفكير المثمر

أنبتت زهرة تستقبل الشمس ، ولولاها لما استقبلتها ،  
ولا ريب في أنك قد استمعت إلى كثير  
من العواطف القوية الجائشة

التي جعلت ذلك الموضع أجمل مما كان  
وجعلت جزءاً من عواطفك لا يحنو على هناك (٣) .

وربما نشأت أغاني الأفعال من قصص الحوادث أو الأغاني . فكان  
الشاعر ينسج حول حادث تاريخي ، يأخذه عادة من المؤرخين الإخباريين ،  
قصة من المغامرات الخيالية يرويها في أبيات ذات عشرة مقاطع أو اثني عشر  
مقطعاً ، وتبلغ من الطول ما لا تنسع له إلا ليالي الشتاء في الشمال . ولقد  
كانت أغنية رولان مثلاً متقدماً لهذه الأغاني . وكان البطل المحبب لأغاني  
الأفعال الفرنسية هو شارلمان ؛ وقد أفاد الشعراء الغزلون الفرنسيون  
من عظمت التاريخية فرفعوه في شعرهم إلى درجة من العظمة لا يكاد  
يسمو إليها آدمي ، فبدلوا هزيمته في أسبانيا فتحاً ميبناً ، وسيروه في  
حملات مظفرة إلى القسطنطينية ؛ وبيت المقدس ، ومن حول لحيمته  
البيضاء الخرافية هالة من العظمة والجلال . وكانت الأغاني الفرنسية  
مرآة ينعكس عليها عصر الإقطاع في موضوعاته ، وأخلاق أهله ،  
وأمزجتهم . وكما كان بيولف والنيبلنجلويد يرددان أصداء « عصر  
الأبطال » في زمن الهجرات ، كانت هذه الأغاني الفرنسية — أيا كان  
موضوعها ، أو مكانها أو زمانها — تتحرك في جو إقطاعي إلى أهداف  
إقطاعية في أثواب إقطاعية . وكان موضوعها الذي لا تنفك تردده  
هو الحرب ، بين سادة الإقطاع ، أو بين الدول ، أو الأديان ، ولم  
تكن المرأة والحب يحدان بين قعقة السيوف إلا أصغر مكان :

ولما صلحت أحوال النظام الاجتماعى ، وارتفعت منزلة المرأة على أثر ازدياد الثروة ، تخلت الحرب عن مكانها فى هذه الأغاني للحب ، فأضحى هو موضوع الشعراء الرئيسى ، فلما كان القرن الثانى عشر حلت القصص الغرامية محل أغاني الأفعال ، وجلس على عرش الأدب ، وظلت تجلس عليه قرونًا عدة . وكان اللفظ الفرنسى roman المقابل للرواية الغرامية يعنى فى أول الأمر أى مؤلف مكتوب باللغة الفرنسية التى كانت تسمى هى الأخرى رومان Roman دليلا على أنها من تراث الرومان الأقدمين . ولم تكن القصص الغرامية Romances تسمى فى اللغة الفرنسية بهذا الاسم لأنها قصص وجدانية ، بل كان الأمر عكس هذا أى أن بعض العواطف أضحت توصف بأنها رومانسية romantic ( وجدانية ) لأنها كثيراً ما كتبت بهذه اللغة الرومانية roman الفرنسية . فكانت رواية الوردة Roman de la rose أو طروادة le Troie أو الثعلب de Renard لا تغنى أكثر من قصة عن وردة ، أو عن طروادة ، أو عن ثعلب باللغة الرومانية أى الفرنسية الأولى ؛ ولما كانت كل صورة أدبية يجب ألا تولد فى عرف الأدباء إلا من أبوين شرعيين ، فإن لنا أن نعزو أصل الروايات الغرامية إلى أغاني الأفعال متميزة مع ما كان فى قصائد شعراء القروسية الغزليين من عواطف الغرام . ولعل بعض مادة هذه القصص قد أخذت من الروايات اليونانية مثل إثيوبيا Ethiopica لهليودورس Heliodorus . وكان لكتاب واحد يونانى ترجم إلى اللغة اللاتينية فى القرن الرابع أثر عميق فى هذه الناحية ، ونعنى به سيرة الإسكندر الخيالية التى تعزى زورا إلى كلستينز Callisthenes مؤرخه الرسمى . ذلك أن القصص التى تروى عن الإسكندر أضحت المعين المحبب الذى لا ينضب للفيض المتتابع من «سلاسل» الروايات التى انتشرت خلال العصور الوسطى فى أوروبا وفى بلاد الشرق الناطقة باللغة اليونانية . وكانت أجمل صورة لهذه القصة فى بلاد الغرب رواية الإسكندر



Roman d'Alexandre من تأليف الشاعر بن الغزليين لامبيرلى تور Lambert li Tors وإسكندر البرناني Alexander of Bernay حوالى عام ١٢٠٠ . وتقع هذه الرواية فى عشرين ألفاً من الأبيات الاثنى عشرية المقاطع ، أى من البحر المعروف بالبحر « الإسكندرى » .

وأكثر من هذه تنوعاً وأرق منها عاطفة سلسلة الروايات الفرنسية ، والإنجليزية ، والألمانية التى أخذت موضوعاتها من حصار طروادة . وكان أكبر ملهم لهذه الروايات هو فرجيل لاهومر . وكانت القصة التى كتبها ديدو Dido رواية غرامية حققة وإن جاءت فى هذا الوقت البعيد . ألم يستوطن الطرواديون الفارون من هزيمة هم غير خليقين بها فرنسا ، وإنجلترا ، كما استوطنوا إيطاليا ؟ ثم قام حوالى عام ١١٨٤ شاعر فرنسى غزلى يسمى بنوا ده سانت مور Benoît de Ste-Maure بإعادة قصة طروادة فى ثلاثين ألف بيت من الشعر ، ترجمت إلى أكثر من عشر لغات ، ودخلت فى آداب أكثر من عشر أمم . وفى ألمانيا كتب ولفرام فن إسشنباخ Wolfram von Eschenbach قصة حصار طروادة التى لا تقل فى حجمها عن الإلياذة نفسها ، وفى إيطاليا أخذ بوكاشيو Boccaccio من بنوا Benoît قصة فيلوسترانو Filostrato ؛ وفى إنجلترا كتب ليامون Layamon قصة بروت Brut ( حوالى عام ١٢٠٥ ) فى ٣٢٠٠٠ بيت وُصف بها تأسيس لندن على يد بروتس ابن حفيد إينياس Aeneas ؛ ومن بنوا جاءت قصة ترويلس وكرسدى Troilus and Criseyde لتشوسر ومسرحية شيكسبير .

وكانت السلسلة الثالثة العظيمة من روايات العصور الوسطى الغرامية هى روايات آرثر Arthur . ولدينا من الأسباب ما يجعلنا نعتقد أن آرثر هذا نبيل مسيحي إنجليزى ، حارب الغزاة السكسون فى القرن السادس . ولسنا ندرى من هو الذى خلق منه هو وفرسانه تلك القصص البديعة المطربة التى لم يتذوق جمالها.

إلا محبو مالورى Malory وحدهم ؟ ومنذا الذى ابتدع جاوين Gawaine  
وجالاهاد Galahad وپرسقال Perceval ، ومرلين Merlin وچنشير  
Guenevere . ولانسلت Lancelot ، وترسترام Tristram ، وفروسية  
المائدة المستديرة Round Table ذات الصبغة الدينية المسيحية ، وقصة  
الكأس المقدسة Holy Grail(\*) ؟ لم يصل الأدباء إلى جواب مؤكد عن  
هذه الأسئلة بعد نقاش دام مائة عام كاملة ، ذلك أن البحث يقضى على  
الحقيقة المؤكدة(\*\*) . ونجد أقدم إشارة لآرثر في كتب المؤرخين الإخباريين  
الإنجليز ، ونظهر بعض عناصر قصته في أفعال نديوس Nenius ( ٩٧٦ ) ،  
ووسّع نطاق هذه القصة في التاريخ البريطانى Historia Britonum لجوفرى  
المنموثى Geoffrey of Monmouth ؛ وصاغ قصة جوفرى شعراً فرنسياً  
ربرت ويس Robert Wace وهو شاعر غزلى من جرسى Jersey في رواية  
بروتس الإنجليزى Le Brut d'Angleterre ( ١١٥٥ ) ؛ وفيها نجد للمرة  
الأولى قصة المائدة المستديرة . والراجح أن أقدم أجزاء متقطعة لهذه القصة  
هى بعض قصص ويلز التى جمعت الآن في مابنجيون Mabinogion ؛  
وأقدم مخطوطات عثرنا عليها للقصيدة بعد نمائها وتطورها مخطوطات فرنسية .  
والإجماع منعقد على أن مكان بلاط آرثر والكأس المقدسة في ويلز والجنوب  
الغربي من بريطانيا . وأقدم رواية كاملة منشورة للقصة هى التى نجدها في  
مخطوط إنجليزى يعزى إلى ولتر ماب Walter Map أحد كبار شمامسة  
أكسفورد ( ١١٣٧ — ١١٩٦ ) وإن كان هذا مشكوكاً في صحته . وأقدم  
صياغة شعرية لهذه السلسلة هى التى نجدها في روايات Romans كريتيان  
ده تروى Chretien de Troyes ( حوالى ١١٤٠ — ١١٩١ ) .

---

(\*) الكأس التى استعملها المسيح في العشاء الأخير . ( المترجم )  
(\*) يريد في أغلب الظن ما كان يظنه الناس حقيقة مؤكدة . ( المترجم )

ولسنا نعرف عن حياة كريتيان إلا قدراً ضئيلاً لا يكاد يزيد على ما نعرفه عن حياة آرثر . نعرف عنه أنه أُلّف في بدء حياته الأدبية قصة مفقودة تدعى ترستانه Tristan . ووصات هذه القصة إلى يدى الكونتيسة ماري ده شيماني Marie de Champagne ابنة إليانور الإكتانية ، ويلوح أنها قد بعثت في قلبها الأمل بأن كريتيان هو الرجل الخلق بأن يصوغ « الحب الرقيق » ، وأنبل المثل العليا للفروسية في صورة الرواية الغرامية . واستدعته ماري لأن يكون شاعرها الغزلى — إذا صح هذا التعبير — في بلاطها بتروى Troyes . وكتب وهو في رعايتها ( ١١٦٠ — ١١٧٢ ) أربع روايات غرامية في شعر مقفى ( الشعر الدوبيت العربى ) كل بيتين منه ذوا قافية واحدة ، وفي كل بيت ثمانية مقاطع . وهذه الروايات هى إريك وإينيد Eric et Enide وكليج Cligès ، وأيفين Yvaine وفارس العرب Le Chevalier de la Charette — ولم يجد هذا الشاعر عنواناً أرقى من هذا لقصة « الفارس الكامل » لانسلت Lancelot . وبدأ في عام ١١٧٥ أثناء إقامته في بلاد فليب كونت فلاندرز رواية كونت دل جرال Conte del Graal أو پرسقال له جالوا Perceval le Gallois ، وكتب منها ٩٠٠٠ بيت وتركها ليتمها غيره في ٦٠٠٠٠ بيت . ويظهر جو هذه في القصص بداية إريك :

عقد الملك آرثر في يوم عيد الفصح مجلساً للبلاط في كاردجان Cardigan ، ولم يشهد الناس قبل ذلك الاجتماع حاشية أغنى من حاشيته ، فقد حضر الاجتماع كثيرون من صفوف الفرسان الأقوياء ، البواسل ، ذوى الجرأة والشجاعة ، كما اجتمع منها كثيرات من النساء والفتيات ذوات الثراء الواسع ، وبنات الملوك ذوات الرقة والجمال . وقبل أن ينفذ الاجتماع في ذلك اليوم أبلغ الملك فرسانه أنه يرغب في أن يخرج في اليوم الثانى لصيد الوعل الأبيض ؛ وكان ذلك استمساكاً منه بالعادة القديمة . فلما سمع لورد جاوين هذا غضب أشد الغضب وقال : « مولاي !

لن يعود عليك من هذا الصيد ثناء ولا رضاء . فنحن نعرف من زمن بعيد ما هى هذه العادة عادة الوعل الأبيض : نعرف أن من يقتل الوعل الأبيض يجب أن يقبل أجمل فتاة فى حاشيتك . . . ولكن هذا قد يؤدى إلى شر مستطير ، لأن فى هذا المكان خمسمائة فتاة من ذوات الحسب والنسب ، . . . وما من واحدة منهن إلا لها فارس جرى مغوار ، على استعداد لأن يعلن بالحق أو بالباطل أن السيدة التى هو متيم بها أروعهن كلهن جمالا وأعظمهن رقة » . فأجابه الملك بقوله : « إني أعلم هذا حق العلم ، ولكن علمى به لا يحول بينى وبين تنفيذ ما اعتزمته . . . وسنذهب غداً لنصيد الوعل الأبيض وسيكون ذلك اليوم يوم بهجة ومرح » (٤٤) .

وفى بداية الرواية أيضاً نجد المبالغات القصصية الممتعة . « لقد عمدت الطبيعة فى تكوين إنيد Enide إلى كل ما لديها من حذق ، ودهشت الطبيعة خمسمائة مرة من نجاحها فى إبداع هذا المخلوق الكامل » . ويقال فى قصة لانسلت إن « الحب الكامل مطيع على الدوام ، يسارع إلى تنفيذ رغبات حيييته وهو مسرور . . . والألم ( فى سبيلها ) محبب إليه ، لأن الحب الذى يهديه ويقوده فى سبيله يخفف هذا الألم بل يحوّه » (٤٥) . غير أن الكونتة مارى كان لها فى الحب رأى فيه شئ من المرونة :

إذا وجد الفارس فتاة أو عنراء مهجورة ، وإذا كان يعنى بسمعته الطيبة ، فإن نفسه لا تطاوعه بأن يعاملها معاملة غير شريفة إلا بقدر ما تطاوعه لأن يقطع عنقه . وإذا ما هاجمها فإنه سيجلل بالعار فى كل بلاط ، أما إذا انتزعها منه وهى تحت حراسته بجذ السلاح فارس آخر اشتبك معه فى معركة ، فإن من حق هذا الفارس الثانى أن يفعل بها ما يريد دون أن يحلله عار أو يستحق من أجله لوماً (٤٦) .

وشعر كريتيان ظريف ولكنه ضعيف ، وسرعان ما يمل الإنسان ثقله وكبرته فى عصر السرعة الحديث . لكنه يمتاز بأن فيه أكمل تعبير باق حتى اليوم عن المثل الأعلى للفروسية ، وذلك فى الصورة التى رسمها الكاتب لحاشية

تبدو فيها المجاملات ، والشرف ، والبسالة والإخلاص للحبيب أجل قدرأ من الكنيسة أو العقيدة . ولقد أثبت كريتيان في روايته الأخيرة أنه خليف باسمه(\*) ، ورفع سلسلة الروايات التي تدور حول الملك آرثر إلى الذروة العليا بأن أضاف إليها قصة الكأس المقدسة(\*\*) فقد جاء في القصة أن يوسف الأريماثيائي Joseph of Arimathea تلقى بعض دم المسيح المصلوب في وعاء شرب منه المسيح نفسه أثناء العشاء الأخير ؛ وجاء يوسف أو واحد من نسله بهذا الوعاء والدم الخالد إلى بريطانيا ، حيث احتفظ به ملك مريض سجين في قصر خفي عجيب ، ولن يعثر على الكأس ويطلق سراح الملك بسؤاله عن سبب مرضه إلا فارس كملت طهارة حياته وقلبه . وتقول قصة كريتيان إن پرسقال الغالى أخذ يبحث عن الكأس ، أما الصبيغة الإنجليزية للقصة فتقول إن الذى أخذ يبحث عنها جلاهاد الابن الطاهر للانسلاوت الماوٲ . وتتفق القصتان في أن الذى عثر عليها صعد بها إلى السماء . وفي ألمانيا بدل ولفرام فن اسشنباخ پرسقال فجعله پارفيزال Parvizal وأعطى القصة أشهر صورة كانت عليها في العصور الوسطى .

وولفرام هذا فارس بافارى (حوالى ١١٦٥ — حوالى ١٢٢٠) كان يكسب قوته بشعره ، ثم وجد له نصيراً في هرمان Hermann أمير ثورنجيا Thuringia ، وأقام في قصر واربرج Wartburg عشرين عاماً ، وكتب أشهر قصيدة في القرن الثالث عشر . وما من شك في أنه كان يميلها لإملاء لأن الرواة يؤكدون لنا أنه لم يتعلم قط القراءة . وهو يقول إنه لم يأخذ قصة پارزىقال عن كريتيان بل أخذها عن شاعر پروفنسالى يدعى كيو Kiot . ولسنا نعرف شاعراً يسمى بهذا الاسم ، كما أننا لا نعرف أحداً تعرض لهذه القصة بين زمنى كريتيان (١١٧٥)

---

(\*) أى بأنه مسيحى صميم . (المترجم)

(\*\*) Holy Grail ويقال إن لفظ Grail مأخوذ من لفظ Gratalis المشتق من اللفظ

اللاتينى crater ومعناه الكأس .

ووافرام (١٢٠٥) . ويبدو أن أحد عشر «كتاباً» من «كتب» قصيدة  
ولفرام البالغ عددها ستة عشر تعتمد على قصة كومت دل هيرال Conte del Graal  
لكريتيان ، ولم يكن المسيحيون الصالحون والفرسان الأنجاد من  
رجال العصور الوسطى يرون أن من واجبهم أن يعترفوا بما عليهم من ديون  
أدبية ، بل إن الكتاب كانوا يرون أن مادة الروايات الغرامية ملك مشاع ،  
من حق كل من يشاء أن يستعيرها إذا كان في وسعه أن يرقى بها ، ولقد فاق  
ولفرام في هذه الناحية أستاذه كريتيان .

وبارزيفال في قصة ولفرام ابن فارس من أنجو Anjou رزقه من الملكة  
هرزيلد Herzeleide ( الحزينة القلب ) حفيدة تيتورل Titurle — أول  
حراس الكأس — وأخت أمفورتاس Amfortas الملك المريض في ذلك  
الوقت . وبلغها قبل أن تلد بارزيفال بقليل أن زوجها خر صريعاً في معركة  
بين الفرسان أمام الإسكندرية . وتعزم ألا تعرض بارزيفال للموت وهو  
صغير السن ، فتربيته في عزلة في الريف ؛ وتحقق عنه أصله الملكي ، وينشأ  
جاهلاً بفنون القتال وحمل السلاح :

وحزن لذلك أهلها أشد الحزن ، لأنهم رأوه عملاً مشؤماً ،  
وقالوا إن هذه النشأة لا تليق قط بابن ملك عظيم ،  
ولكن أمه أخفته في أودية الغابات البرية ،  
وحال حبها وحزنها بينها وبين التفكير في مبلغ إساءتها للطفل الملكي .  
فلم تعطه قط سلاحاً من أسلحة الفرسان إلا ما كان يصنعه لنفسه  
في أثناء لعبه من الأعشاب التي تنبت في طريقه المنعزل .  
فقد صنع لنفسه منها قوساً وسهاماً ، يقذف بها ،  
وهو مرح غافل عن التفكير ،  
الطيور وهي تشدو فوق رأسه على الأشجار المورقة .

فلما أن سقط طير الغاب المغرد ميتاً عند قدميه ،  
مال برأسه ذى الشعر الذهبي في دهشة وحيرة صامتة ،  
واندفع في غضب الطفولة وحيرتها الصامتة يقتلع غدائر شعره الذهبي ؛  
( فأنا أعلم حق العلم أنه لم يكن على ظهر الأرض كلها من يضارعه .  
في جماله )

وطاف بعقله أن الموسيقى التي ظل طول حياته يعزفها بيده  
قد ملأت بأنغامها العذبة قلبه نشوة ، فأحزنه هذا التفكير وأمضه (٤٧) .  
ويبلغ پارزيقال طور الرجولة وهو قوى الجسم فارغ العقل ، حتى تقع عينه  
في يوم من الأيام على فارسين في الطريق ، فيعجب بدروعهما البراقة ، ويظنهما  
إلهين لا فارسين ، ويعتزم أن يكون له مثل ما لهما من رونق وبهاء . ويعود  
إلى موطنه ليجث عن الملك آرثر الذي يجعل الرجال فرساناً ، وتخزن أمه لذهابه  
حزناً بكاد يقتلها . ويلتقي پارزيقال في طريقه بدوقة نائمة فيختلس منها قبلة ،  
ويسلبها منطقتها ، وخاتمها ، ويرتكب بعمله هذا إثماً يدنس سنين طوالا .  
ثم يلتقي بإيثر Ither ، الفارس الأحمر ، ويرسل معه هذا الفارس رسالة  
يدعو فيها الملك آرثر للقتال . ويدخل پارزيقات على الملك ويستأذنه في أن  
يجيب هو دعوة إيثر ، فيأذن له ويعود إلى إيثر ، ويقتله — لأن الحظ في  
القصص يكون في جانب المبتدئ — ، ويلبس دروعه ، ويركب طلباً  
للمغامرات : ويطلب إلى جرتمانز Gernemanz في أثناء الليل أن يستضيفه ،  
ويعجب به البارون الشيخ ، فيعلمه أساليب القتال الإقطاعية ويسدى إليه  
نصيحة الفرسان :

اشفق على المحتاجين ، وكن رحيماً ، كريماً ، متواضعاً . إن الرجل الكريم  
المحتاج يستحي أن يسأل ، فتقدم إليه أنت بالعون قبل أن يسألك . . . ولكن  
كن حازماً لا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك ولا تبسطها كل البسط . . . لا تكثر  
من السؤال ، ولا ترفض الإجابة عن سؤال خليق أن تسأله . لاحظ واستمع . . .  
أعف عن يستسلم لك مهما تكن إساءته إليك . . . تخلق بأخلاق الرجولة

وكن مرحاً . . . احترم النساء وأحبن ، فذلك مما يزيد في شرف الشاب —  
كن ثابتاً غير متقلب فإن الثبات من شيم الرجال . ألا ما أقل ما ينال من  
الثناء شخص يخون الحب الشريف (٤٨) .

ويخرج پارزيقال مرة أخرى في طلب المغامرات ، ويفك الحصار  
عن كندورامور Kondurramur ، ويتزوجها ، ويتحدى زوجها بعد  
عودته ، وبيارزه ، ويقتله ، ثم يترك زوجته لبحث عن أمه . وتشاء  
الصدف أن يصل إلى قصر « الكأس المقدسة » فيستضيفه حراسه الفرسان ،  
وتقع عينه على الكأس ( والكأس في هذه القصة حجر ثمين ) ، ويذكر  
نصيحة جورنماز الطيب ، فلا يسأل عن الكأس المسحورة أو الملك المريض ،  
ولم يكن يعرف أنه عمه . ويصحو في صباح اليوم الثاني فيجد القصر كله  
خاوياً على عروشه ؛ فيخرج على ظهر جواده ، وترفع أيد مجهولة الجسور  
الموصلة إلى القصر كأنها تنهاه عن العودة إليه . وينضم مرة أخرى إلى بلاط  
آرثر ، ولكن العرافة كندري Kondury تهمة في أثناء هذا الترحيب  
بالجهل وقلة الأدب لأنه لم يسأل عن سبب علة أمفورتاس ، ويقسم  
پارزيقال أن يعود مرة أخرى لطلب الكأس .

ولكن سورة من الغضب تظلم عليه حياته في تلك الساعة . فهو يشعر  
أنه غير جدير بما وجهته إليه كندري من تقريع ، ويدرك كثرة ما في العالم من  
مظالم ، ويخرج عن طاعة الله ، ويظل أربع سنين لا يزور كنيسة ، ولا ينطق  
بصلاة (٤٩) . وتصيبه في تلك السنين مائة من الكوارث ، ويظل يبحث عن  
الكأس ولكنه لا يجدها . ثم يعثر في يوم من الأيام على خلاوة ناسك يدعى  
تريفريزنت Treverezent ويتبين أنه عمه ، ويعرف منه قصة الكأس ، وأن  
علة أمفورتاس التي تفارقه سبباً أنه ترك حراسة الكأس ليشغل نفسه بحب غير  
مشروع . ويعيد الناسك پارزيقال إلى الدين المسيحي ، ويتحمل عنه عقاب  
ذنوبه . وهكذا يهون پارزيقال على نفسه ، ويتطهر من خطاياہ، وجهله وينجيه



عذابه من آثامه ، فيعود إلى البحث عن الكأس المقدسة . ويكشف الناسك إلى كندري أن پارزيقال ابن أخي أمفورتاس ووارث ملكه ، فتبحث عنه وتعلن إليه أنه اختير ليخلف أمفورتاس على العرش وليكون حارساً على الكأس . ثم تقوده إلى القصر الخفي ، ويسأل أمفورتاس عن سبب مرضه ، ويشنى الملك الشيخ لساعته . ويجد پارزيقال زوجته كندوبرامور وتأتي إليه لتكون ملكته . ويرزقان بولد يدعى لوهنجرين Lohengrin .

وكأنما أراد جتفرايد السلزبرجي Gottfrind of Salisburg أن يمد قاجر Wagner بموضوع آخر لمسرحياته الموسيقية ، فأخرج حوالى عام ١٢١٠ أعظم تراجم قصة ترستان نجاحاً . وهذه القصة تمجد الزنا وعدم الوفاء تمجيداً حماسياً ، وتندد بالدستور الأخلاقى الإقطاعى والمسيحى على السواء .

ولد ترستان ، كما ولد پارزيقان ، لأم صغيرة السن تدعى بلانش فليور Blanche fleur ( الزهرة البيضاء ) ولما يمض إلا وقت قصير على نبأ يأتها بأن زوجها الأمير قتل في معركة . ولهذا تسمى الطفل ترستان - أى الحزين - وتموت بعد مولده . ويكفل الولد عمه مارك Mark ملك كورنول Cornwall ويجعله من الفرسان . ولما بلغ أشده واستوى نبغ في ألعاب البرجاس وقتل مورولد Morold خصيمه الأيرلندى ، ولكنه يخرج في المعركة جرحاً مسموماً يقول له عنه مورولد وهو يحتضر إنه لا يشفيه إلا إيزيولت Isenlt ملكة أيرلندة . فيتخفى فى زى تانتريس Tantris العازف على القيثارة ، ويزور أيرلندة وتشفيه ملكها . ويعين مريباً لآبنة الملكة واسمها أيضاً إيزيولت . ويود بعدئذ إلى كورنول ويحدث مارك عن جمال إيزيوات الصغيرة وحسن صفاتها وأدبها ، ويرسله مارك مرة ثانية ليخطب له هذه الفتاة . وتأتى إيزيوات أن تفارق وطنها ، وتبين أن ترستان هو قاتل عمها مورولد فيجتلى قلمها حثداً عليه ، ولكن أمها تقنعها بالرحيل ، وتعطى وصيفتها برنجين Brangane شرباً مسحوراً يبعث الحب

فى القلوب لتسقيه إيزيولت ومارك لتستثير به حبهما . وتخطئ الوصيفة فتسقيه إيزيولت وترستان فلا يلبث الاثنان أن يحتضن كلاهما الآخر ، وتكثر الخيانات ويتفقدان على أن يخفيا حبهما ؛ وتزوج إيزيولت مارك ، وتنام مع ترستان ، وتدبر مكيدة لقتل برنجنين لأنها تعرف أكثر مما ينبغي أن تعرفه . ومارك هو الرجل الشهم النبيل فى هذه القصة ( وليس الأمر كذلك فى قصة مالورى ) ؛ فهو يكشف الخديعة ، ويخبر إيزيولت وترستان أنهما أعز عليه من أن ينتقم منهما ، ويقنع فى ذلك بنفى ابن أخيه من البلاد . ويلتقى ترستان فى تجواله بإيزيولت ثالثة ويقع فى حبها ، وإن كان قد أقسم أن يكون هو وملكة مارك « قلباً واحداً ، وروحاً واحدة ، وجسماً واحداً ، وحياة واحدة » . وهنا يترك جتفرايد القصة ناقصة حطمت فيها جميع المثل العليا للفروسية . أما بقية القصة فن صنع مالورى وعصر متأخر ؛

وأخرجت ألمانيا فى هذا الجيل العجيب ، الجيل الأول من القرن الثالث عشر شاعراً آخر يكون هو وولتر ، وولفرام ، وجتفرايد أربعة لا يلدانهم أربعة سواهم فى أى مكان آخر فى أدب العالم المسيحى فى أيامهم . بدأ هارتمان فن أو Hartman von Aue بتقليد كريتيان تقليداً أعرج فى روايته الشعريتين إرك Erec و إوين Iwein ولكنه لما انتفت إلى أقاصيص بلاده سوابيا Swabia أخرج آية فنية صغرى هى Der arme Heinrich ( حوالى عام ١٢٠٥ ) . وكان « هنرى المسكين » كما كان أيوب رجلاً غنياً يصاب وهو عنفوان مجده بداء الجذام ولا يستطيع أن يشفيه منه إلا موت عذراء طاهرة من أجله ( إذ لا بد أن يقول السحر فى العصور الوسطى كلمته فى القصص ) . ولا يتوقع هنرى أن يجد هذه التضحية فيستسلم للحزن واليأس ، ولكن فتاة هذه صفاتها فى الوجود ، تعزم أن تموت كى يشفى هنريخ من دائه الوبيل . ويظن أبواها أن قرارها هذا موحى ( ١٩ - ج ٦ - مجلد ٤ )

به من عند الله فيوافقان على هذا العمل الذى لم يكن أحد يظن أنهم سيوافقان عليه ، وتكشف الفتاة عن صدرها الجميل للنصل . ولكن هنريخ تدب فيه نحوه الرجولة على حين غفلة ، فيأمر بالآ تقتل الفتاة ، ويرفض هذه التضحية ، ويمتنع عن العويل ، ويرضى آلامه معتقداً أنها من عند الله ، وتبدل روحه بفضل هذه النزعة الجديدة ، فيزول مرضه الجثامى زوالاً سريعاً ، ويتزوج الفتاة التى أنقذته ويعوض هارتمان القصة عما فيها من سخف وبعد عن المعقول بشعره البسيط الساس الخالى من التكلف ، وقد احتفظت ألمانيا بهذه القصيدة حتى هذا العصر القليل الإيمان .

وثمة قصة أجهل منها كتبها شاعر فرنسى غير معروف فى وقت ما فى النصف الأول من القرن الثالث عشر وسماها هزراه هما أوكسان ونيقولت . C'est d'Aucaassin et Nicolette . والقصة نصفها رواية غرامية ، ونصفها سخرية من الروايات الغرامية ، صيغت كما يليق بها أن تصاغ تارة شعراً وتارة نثراً ، ووضعت لها علامات موسيقية بين النصوص الشعرية .

ونخلصها أن أوكسان ابن الكونت بوكير Beaucaire يغرم بنيةقولت متبناة فيكونت بوكير . ويعارض الكونت فى زواجه بها لأنه يريد أن يزوج ابنه من أحد البيوت الإقطاعية التى تستطيع أن تئمه بالعون فى الحرب ، ويأمر تابعه الفيكونت أن يخفى الفتاة . ويرى أوكسان أن يراها فيشير عليه الفيكونت أن « يدع نيقولت وشأنها وإلا فلن يرى الجنة قط » . ويرد عليه أوكسان رداً يتفق مع نزعة التشكك التى أخذت تنتشر فى الوقت :

ما شأنى أنا والجنة ؟ إنى لا يهمنى قط أن أدخلها ، وكل الذى يهمنى أن أحظى بنيةقولت ... ذلك أن الجنة لا يدخلها إلا القساوسة الطاعون فى السن ، والشيوخ المقعدون ، والمرضى الذين لا يبارحهم السعال ليلاً أو نهاراً أمام مذابح الكنائس ... أما أنا فلا شأن لى بهؤلاء ، بل إنى أريد أن يكون مأواى الجحيم ، لأن الجحيم مثوى العلماء الظرفاء ، والفرسان الأنجاد الذين يقتلون فى ألعاب

الفرسية أو الحروب العوان ، كما هي مأوى النابل القوى والرجل الوفي :  
إني أريد أن أكون مع هؤلاء . وإليها تذهب السيدات الحسان الظريفات  
اللاقي لكل منهن أصدقاء - اثنان أو ثلاثة - زيادة على زوجها . وفيها يمر  
العازون ، والمغنون ، وملوك العالم . سأذهب مع هؤلاء إذا كانت نيقولت  
صديقتي الحلوة الجميلة إلى جانبي .

ويغلق والد نيقولت باب حجرتها عليها ، كما يجلس والد أوكسان ابنه  
في سرداب أرضي حيث يتغنى الصبي بدواء عجيب مسحور :

نيقولت - يا زهرة الزئبق البيضاء ،

يا أحل فتاة وجدت في غريش ،

يا حلوة كالكرمة

التي تفيض بها الكأس المتبلة حلاوة ،

حدث لك في يوم من الأيام ،

أن جاء من ليموزين Limousin

حاج متعب خائف ،

يرقد من شدة الألم على فراشه ،

يتقلب ويخشى الموت حين يتنفس ،

مكئب أشد الاكتئاب ،

قاب قوسين أو أدنى من الموت .

فدخلت يا ذات الطهر والنقاء .

ومشيت بخفة حتى أبصرك الرجل العليل ،

ورفعت ذيل ثوبك المسبل ،

ورفعت الجلباب الموشى بالفراء ،

ورفعت الشعار وكشفت له بحفة  
عن كل عضو فيك جميل .  
وحدث وقتئذ حادث عجيب ،  
فقد قام في تلك الساعة سليماً معافى ،  
وغادر فراشه ، وأمسك بيده الصليب ،  
واتجه مرة أخرى نحو بلاده العزيزة .  
يا زهرة الزئبق البيضاء الحلوة ،  
ما أحلى وقع قدميك !  
وما أحلى ضحكك وما أحلى حديثك !  
وما أجمل لعبنا معاً !  
وما أحلى قبلاتك وما ألين ملمسك !  
إن الناس كلهم لا بد مولعون بك (٥١) .

وفي هذه الأثناء تفتل زهرة الزئبق حبلاً من أغصان فراشها وتنزل به إلى  
الحديقة . وتمسك ذيل ثوبها بكلتا يديها . . . وانزلت بحفة فوق الندى  
الرائحة على الكأ ، وخرجت بهذه الطريقة من الحديقة . وكان شعرها  
ذهياً ، جعلت منه غوائر حب صغيرة . وعيناها زرقاوين باسمتين ، ووجهها  
جميل يسر المرء أن يراه . لها شفتان أشد حمرة من الورد أو الكرزة . في حر  
السمف ، وأسنان بيضاء صغيرة ، وثديان ناهضان يبدوان تحت ثيابها كأنهما  
رم . . . وكانت ذات خصر نحيل تكاد يداك تنطبقان عليه ، وكانت  
الأيمن التي تنكسر تحت قدميها تبدو سوداء أمام باطنهما وبشرتهما .  
ألا ما أنصع بياض تلك الفتاة الحسناء (٥٢) .

، شحذ سميتها إلى نافذة سجن أو كسان ذات القضبان الحديدية وتقص خصلة  
من شعرها وتلقيها إليه ، وتقسم أن حبها لا يقل عن حبه . ويرسل والدها من  
يحبها . . . فتنفر إلى الغابات وتعيش مع الرعاة الذين يعرفون قدرها . ويظن

والد أوكسان بعد مضي فترة من الزمان أنها أصبحت بعيدة عن والده فيطلق سراحه . فيخرج أوكسان إلى الغابات ويبحث عنها وتعرضه في ذلك البحث حوادث لا تخلو من الهزل ، ثم يعثر عليها ويردفها خلفه على جواده و « يقبلها وهما راكبان » . ويريدان الفرار من أبويها اللذين يتعقبانهما ، فيركبان سفينة يعبران بها البحر المتوسط ؛ وينزلان في أرض بلد فيها الرجال ، ويحترب الناس بالتزاي المرح بالفاكهة . ويعتقلهما محاربون أقل من هؤلاء رقة ، ويفترقان مدى ثلاثة أعوام ، ثم يجسمان آخر الأمر مرة أخرى ؛ ويموت الوالدان الخائفان لحسن الحظ ، ويصبح أوكسان ونيقولا كونت بوكير وكنتتها .

وليس في أدب فرنسا الموفور الثراء ما هو أبداع من هذه القصة .

## الفصل الثامن

### الرجوع إلى الهجاء

وكانت الفكاهة التي تخللت فصول هذه القصة توحى بأن الفرنسيين بدأوا يتخمون بالروايات الغرامية . ذلك أن أشهر قصائد العصور الوسطى - وهي القصيدة التي يعرفها من القراء أكثر ممن يعرفون المسلاة الإلهية - بدأت قصة غرامية وانتهت بأن كانت أقوى وأفحش قصيدة هجائية في التاريخ كله . وتفصيل ذلك أن جيوم ده لوريس Guillaume de Lorris (\*) ، وهو طالب صغير السن في أورليان ، كتب حوالى عام ١٢٣٧ قصيدة رمزية كان يقصد بها أن تشمل جميع فنون الحب ، وأن تكون بفضل صبيغتها التجريدية نموذجاً لجميع الروايات الغرامية وخلاصة لهذه الروايات . ولسنا نعرف عن وليم اللواري هذا William of the Loire (\*) أكثر من أنه كتب الأبيات الأولى البالغ عددها ٤٢٦٦ من رواية الوردة Roman de la rose . وهو يصور نفسه فيها يطوف في حلمه بحديقة حب فخمة تفتح فيها كل زهرة معروفة وتشهد فيها جميع الطيور ، وتجتمع فيها أزواج سعيدة تمثل كل ما في حياة الحب من متعة ونعيم - المرح والسرور ، والأدب والجمال ، ويرقص كل زوجين اثنين من هذه المتع تحت رئاسة إله الحب . ذلك دين جديد يحتوى فكرة جديدة عن الجنة تحمل فيها المرأة محل الله . وفي هذه الجنة يرى الحالم زهرة أبهى من كل ما يحيط بها من جمال ، ولكنها تحرسها ألف شوكة . وهذه الوردة هي رمز المحبوب . وتتألف من شوق بطل الرواية إلى بلوغها وقطفها قصة جميع الحملات الغرامية التي تثيرها الشهوة المكبوتة التي تثير الخيال وتغذيه . وليس في القصة كلها إنسان سوى راويها نفسه ، أما من بقي من الممثلين فيها فتجسيد

---

(\*) جيوم هو وليم كا يكتبه الفرنسيون . ( المترجم )

لصفات خلقية توجد في كل القصور التي يطارد فيها الرجال النساء : المظهر الجميل ، والكبرياء ، والنذالة ، والحياء ، والثراء ، والبخل ، والخس ، والحمول ، والنفاق ، والشباب ، والياس ، و « الفكر الحديد » نفسه - ومعنى الفكر الحديد هنا هو التذبذب . وأعجب ما في القصة أن جو يوم استطاع بهذه التجريدات أن يقرض شعراً ممتعاً - ولعل سبب ذلك أن الحب أيا كان عصره وأيا كان مظهره فيه من المتعة بقدر ما في الدم من حرارة (\*) .

ومات ولیم صغير السن دون أن يتم قصيدته ؛ وظل العالم أربعين عاماً حائراً لا يدري هل فعل الحب الذي أصابه كيوبد إله الحب بسهمه فأخذ يرتجف من شدة الحب ، نقول هل فعل أكثر من أن يقبل الورد . ثم أمسك فرنسي آخر يدعى جان ده مونج Jean de Meung بالشعلة ، وبلغ بها أكثر من اثنين وعشرين ألف بيت من الشعر في قصيدة بينها وبين قصيدة ولیم من البعد مثل ما بين ربلية وتيسن Tennyson . ذلك أن مرور جيل من الزمان قد بدل مزاج القوم ؛ وأن الروايات الغرامية قد استنفدت إلى حين كل ما عندها من حديث ، وأخذت الفلسفة تغشى بستان العقل شعر الإيمان ؛ وكانت الحروب الصليبية قد أخفقت ، وبدأ عصر الشك والهجاء . ويقول بعضهم إن جان كتب الجزء العاصف العجاج الذي أكمل به القصيدة بناء على إشارة الملك فليب الرابع الذي بعث بمحاميه المتشككين ليضحكوا في وجه البابا . وكان مولد جان كلوبنل Jean Clopinel في مونج القائمة على شاطئ نهر اللوار حوالي عام ١٢٥٠ ، ودرس الفلسفة والأدب في باريس ، وأصبح من أعظم رجال زمانه تبخراً في العلوم . ولسنا ندرى أى عامل من عوامل الشر والفساد أغراه بأن يسخر علمه ، وبغضه للكهنوتية ، واحتقاره للمرأة والروايات الغرامية ،

(\*) لا تقل ترجمة تشوسر للنصف الأول من قصيدة رواية الورد "The Romaunt of the Rose"

في جملها عن أصلها الذي كتبه ولیم نفسه .



أن يسخر هذا كله ليكمل به أعظم قصيدة غرامية في الأدب كله . فقد أخذ جان يبسط آراءه في جميع الموضوعات من خلق العالم إلى يوم الحساب بينما ينتظر الحبيب المسكين في الحديقة طوال هذا الوقت ليقطف الزردة . وبصوغ أبياته في شعر من نفس البحر ذى الثمانية المقاطع والقافية الواحدة . في كل بيتين كالذى صاغ فيه ولیم قصيدته ، ولكنه بما فيه من حماسة وطرب بعيد كل البعد عن أشعار وليم الحلمة . وإذا كان قد بقي في قلب جان شيء من الغرام فقد كان ذلك هو صورة أفلاطون الخيالية للعصر الذهبي في الماضي « لا يقول أحد فيه إن هذا الشيء أو ذاك ملك له ، ولا يعرف فيه الناس الشهوات أو السلب والنهب » ، ولم يكن فيه سادة إقطاعيون ، ولا دولة ، ولا قانون ، يعيش الناس فيه دون أن يأكلوا اللحم أو السمك أو الطير ، و « تكون فيه جميع خيرات الأرض ماكما مشاعاً بينهم » (٥٣) . وليس جان متحرراً من الدين ، فهو يقبل عقائد الكنيسة دون أن يحط من قدرها ، ولكنه يبغض « أولئك الفجار البدن المترفين ، والإخوان المتسولين ، الذين يخدعون الناس بالألفاظ الكاذبة ، ويمألون بطونهم باللحم والشراب » (٥٤) وهو لا يطبق المنافقين ، ويوصيهم بأكل البصل والثوم ليسر لهم أن يذرفوا دموع التماسيح (٥٥) . ويقر بأن « حب امرأة ظريفة » خير ما في الحياة من نعم ، ولكن يبدو أنه لم يتذوق قط هذه النعمة (٥٦) ، ولعله لم يكن خليقاً بأن يتذوقها لأن الهجاء لم يكن قط طريق كسب فتاة حسنة ؛ ولأن جان كان شديد التأثر بأوقد ، وقد تلمذ عليه إلى حد جعله يفكر في وسائل الانتفاع بالنساء ، ويعلّم غيره هذه الوسائل ، أكثر مما يحسن . وهو يجهر بأن الاقتصار على زوجة واحدة سخف ، لأن الطبيعة قد أعدت الكل للكل — كل النساء لكل الرجال . وهو ينطق الرجل المشيع بهذه الأبيات يؤنب بها زوجته المزدانة :

وماذا تجدى هذه المظاهر كلها ؟  
وأى نفع يعود على من الأثواب الغالية. وهذه الحلل ذات القطع  
الشاذ الغريب ؟

وماذا يعينى من هذه العصائب التى تلوين بها شعرك وتعقيصينه ،  
وتجدينيه بخيوط من الذهب ؟ ولماذا تطعين بالعاج  
مرايا مرصعة بالمينا ، منشورة عليها دوائر ذهبية ؟  
وما شأن هذه الجواهر الخليفة بتيجان الملوك ،  
لؤلؤ وياقوت أحمر وأزرق جميل ، يبعث فيك الغرور الجنونى  
الممقوت ؟

وما جدوى هذه الأقنعة الغالية !  
والطيات المثناة المجدولة ، والمناطق التى تطوقين بها خصرك .  
محلاة ومزدانة بالنقوش الكثيرة ؟  
ثم قولى لم تختارين أن تلبسى فى قدميك حذاءين ملتصعين  
إلا إذا كنت تشهين أن تكشفى عن ساقيك الجميلتين ؟  
قسما بالقديس ثيبو Thibaud لأيعن هذه الأشياء الغثة  
قبل أن تمضى من هذا الوقت ثلاثة أيام ، ولأنبذلك نبد الثوب  
الخلقى ! (٥٧) .

ولنا لتجد بعض السلوى حين تعرف أن إله الحب يهاجم فى آخر الأمر ،  
على رأس أتباعه الذين يخططهم الخصر ، البرج الذى يقوم فيه الخطر ، والحياء ،  
والخوف (تردد السيدة) بحراسة الوردة ، ويدخل الترحاب الحبيب إلى الكعبة  
الداخلية ويتركه يقتطف أمل أحلامه . ولكن ألهذه الخاتمة الغرامية التى طال  
انتظارها أن تمحو ١٨٠٠٠ بيت من الواقعة الفظة والبذاءة الساخرة ؟  
وكان أكثر ما يقبل الناس على قراءته فى أوروبا الغربية فى القرنين الثانى  
عشر والثالث عشر كتب ثلاثة هى رواية الوردة ، والقصة الذهبية ، وربنا

«الثعلب». وبدأت قصة Reynard باللاتينية في إيسنجرينس Ysingrinus حوالى عام ١١٥٠ ثم انتقلت منها إلى عدة لغات قومية بأسماء مختلفة Roman de Renart ، Reynard the Fox ، Reineke de Vos ، Reinaert ، وانتهى تطوافها برواية Reineke Fuchs بلحيته . وأضاف مؤلفون مختلفون نحو ثلاثين قصة مرحلة لهذه السلسلة حتى بلغ مجموعها ٢٤٠٠٠ بيت خصصت كلها تقريباً لهجاء الإساليب الإقطاعية ، وحاشية الملوك ، والاحتفالات المسيحية ، والعيوب الآدمية على لسان الحيوان .

ويحتال رينال الثعلب حيلة شيطانية على الأسد نوبل Noble ( الشريف ) ملك الدولة ، ويُعظّر درع نوبل بالسيدة هاروج Dame Harouge الفهدة ، وينصب لها من الدسائس ما لا يقل عن دسائس تليران Tallyrand حتى ترضى أن تكون عشيقته . ويسترضى نوبل وغيره من الوحوش بأن يهب كلامها طلسماً ينفى الزوج بخيانات زوجته . وبهذه الطريقة تنكشف مخازرهم ، ويضرب الأزواج زوجاتهم الخائنات ، فتفر الزوجات ويحتمين برنار فيتخذهن جميعاً حريماً له . وتقول إحدى القصص إن الحيوانات تشبّك في ألعاب الفروسية ، وتبدو بأثواب الفرسان الزاهية في استعراض رائع . ونرى الثعلب في قصة رينار الميت La Mort Renart يختصر ؛ ويقبل برنار Bernard الحمار كبير أساقفة الحاشية ليقوم له بالمراسم الدينية ، ويخاطبه بلغة توفى على الغاية في العاطفة والإخلاص ، ويتصنع منتهى الجلد والوقار . ويعترف رينار بذنوبه ، ولكنه يشترط إذا شفى من مرضه أن يصبح في حل من يمينه غير مقيد بها . وتدل المظاهر كلها على أنه مات ، وتجتمع كل الوحوش الكثيرة العدد التي خانها في زوجاتها ، أو ضربها ، أو مزق لحمها ، أو خدعها ، تتظاهر بحزنها ، ولكنها في خبيثة أمرها سعيدة بموته . ويلقى كبير الأساقفة على قبر الميت عظة شبيهة بأقوال ربله ، ويلوم رينار لأنه كان يرى « أن كل شيء حسن إذا استطعت أن

تستحوذ عليه : ولكن رينار تدب فيه الحياة حين يرش عليه الماء المقدس ،  
ويقبض على عنق شانتكلير ( الديك ) وهو يطوح بالمبخرة ، ويخرج إلى  
الغابة بفريسته . وبعد فإذا أراد الإنسان أن يفهم العصور الوسطى على حقيقتها  
فعليه ألا ينسى رينار .

ذلك أن قصة رينار أعظم القصص الخرافية التي تروى على لسان الحيوان  
لخجاء الإنسان . وكانت هذه القصص عادة تكتب بالشعر ذى الثمانية  
الأوتاد ، ويتراوح طولها بين ثلاثين بيتاً وألف بيت ، ومنها ما هو قديم  
يرجع إلى عهد إيسوب Aesop أو إلى أقدم من عهده ، وجاء بعضها من  
بلاد الهند عن طريق المسلمين . وكان أكثره قديماً في حق النساء أو القسيسين ،  
يحسد النساء على ما حبتهن الطبيعة من سلطان ، والقسيسين على ما لهم من  
قوى غير طبيعية ؛ يضاف إلى هذا أن النساء والقساوسة قد عابوا على المغنين  
تلاوة القصص الخرافية الشائنة . ذلك أن الخرافات كانت تتمتع على الدوام  
لأصحاب البطون القوية ، وتستخدم لغة الحانات والمواخير ، وصاغت آلافاً  
من الفكاهات شعراً . ولكن تشوسر ، وبوكاشيو ، وأريستو Ariosto ،  
ولافنتين ، ومائة غيرهم من القصاصيين استمدوا من معينها الفياض كثيراً  
من القصص المثيرة للدهشة .

وكانت نهضة الشعر الهجائي سبباً في انحطاط منزلة الشعر الغنائي . واشتق  
الشعراء المغنون الجوالون اسمهم Minstrels الإنجليزى من لفظ Ministeriales ،  
وهم في الأصل خدم في حاشية البارونات ، اشتقوا اسمهم الفرنسى Jonglenurs من  
اللفظ اللاتينى ioculator أى صاحب النكات . وقد قام هؤلاء بوظيفة شعراء  
اليونان الدوارين والماجنين الرومان ، وشعراء اسكنديناوة القدماء ، والمغنين  
الإنجليسكسون ، وشعراء ويلز وأيرلندة المداحين . وكان المغنون حين بلغت  
الروايات الغنائية قمة مجدها في القرن الثانى عشر يقومون مقام الطباعة في هذه  
الأيام ؛ وقد احتفظوا بمكانتهم بما كانوا يروونه أحياناً من القصص الخرافية بأن

تسمى أدباً . فكان الواحد منهم يمسك بقيثارة أو الكمان الكبيرة وينشد الأغاني أو القصص القصيرة ، أو الملاحم ، أو قصص مريم أو القديسين ، وأغاني أعمال الأبطال ، والروايات الغرامية أو خرافات الحيوانات(\*) . وإذا حل موسم الصوم الكبير ، وقل عليهم الطلب ، عقدوا إذا استطاعوا مؤتمراً للمغنين والماجنين كالمؤتمر الذى نعرف أنه عقد حوالى عام ١٠٠٠ ، وفيه يتعلم بعضهم ما عند البعض الآخر من حيل وأساليب ، وما عند شعراء الفروسية الغزليين والقصاصين من أغان وقصص جديدة . ومنهم من كان يرضى ، إذا تبين أن أقواله ذات طابع عقلى أقوى مما يطيقه المستمعون ، أن يسلوهم بالشعوذة ، والألعاب الهلوانية ، وثنى الأجسام ، والمشى على الحبال . ولما أخذ القصاصون ينتقلون فى المدن يروون أقاصيصهم ، ولما انتشرت عادة القراءة وقل الطلب على القصاصين ، تحول المغنى الجائل تدريجاً إلى ممثل للمهازل ذات الأغاني والرقص ، وأصبح المغنى فى واقع الأمر مشعوذاً ، يقذف بالسكاكين ، ويحرك الدمى ، ويعرض ألعاب الدببة المدربة ، والقردة ، والخيل ، والديكة ، والكلاب ، والجمال ، والآساد . ومن المغنين من حول خرافات الحيوانات إلى روايات هزلية ، ومثلها دون أن يححو ما فيها من فحش . وقاومت الكنيسة شيئاً فشيئاً هذه الطائفة ، وحرمت على الصالحين الاستماع إلى أفرادها ، وعلى الملوك أن يطعموهم ، وكان هونوريوس أسقف أوتون Autun يرى أن أحداً من أولئك المغنين أو القصاصين لن يدخل الجنة .

وكان حب الشعوب لأولئك المغنين والقصاصين ورواة خرافات الحيوانات ، والترحيب بالصاحب الذى لقيته ملحمة جان ده مونج عن الطبقة الوسطى

---

(\*) ما أشبه هؤلاء « بالشعراء » الذين يفشدون على الرابطة قصص أبى زيد الهلال وغيره من الأبطال والذين أخذوا مع الأسف الشديد ينقرضون فى هذه الأيام . ( المترجم )

bourgeoisie من الطبقات المتعلمة الجديدة وطلبة الجامعات المتمردين ؛  
كان هذا خاتمة ذلك العصر . نعم إن الروايات الغرامية ظلت باقية ،  
ولكنها كانت تتحداهما من كل ناحية القصائد الهجائية ، والفكاهات ،  
والمزاج الدنيوى الواقعى الذى يسخر من قصص الفروسية قبل أن يولد  
سرفنتير Cervantes بزم من طويل . وظل الهجاء قرناً كاملاً من ذلك  
الوقت هو المسيطر على الميدان ، يقرض بأنياه قلب الإيمان ، حتى  
تمزعت جميع دعائم صرح العصور الوسطى ، وتحطمت أضلاعه ،  
وتركت نفس الإنسان مزهوة تترنج على حافة العقل .

## الباب التاسع والثلاثون

دانتى

١٢٦٥ - ١٣٢١

### الفصل الأول

شعراء الفروسية الغزلون الإيطاليون

كان بلاط فردريك الثانى فى أبوليا هو المكان الذى ولد فيه الأدب الإيطلالى . وربما كان لمن فى حاشيته من المسلمين نصيب فى الحافز الباعث على نشأة هذا الأدب لأن كل مسلم يعرف القراءة والكتابة فى ذلك الوقت . كان يقرض الشعر . وشاهد ذلك أن سيلودالكامو Cillo d'Alcamo ( حوالى عام ١٢٦٠ ) كتب « حواراً » بجميلا « بين عاشق وسيدة » . وتكاد مدينة ألكامو إحدى مدن صقلية تكون مدينة إسلامية . ولكن أثراً أقوى من أثر المسلمين جاء إلى الجزيرة من شعراء الفروسية الغزلين فى پروفانس . فقد كان هؤلاء يرسلون أشعارهم ، أو يأتون بأنفسهم ، إلى فردريك وأعوانه المثقفين ، وكان هو يجلهم ويقدر جهودهم . ولم يكن فردريك نفسه يتاصر الشعر فحسب ، بل كان فوق ذلك يكتبه ، ويكتبه باللغة الإيطلالية . وقد ألف كبير وزرائه پيرونل فى Piero delle Vigne أغانى ممتازة ، وربما كان هو الذى صاغها فى تلك الصيغة المجهدة . وكان رينلدو داكوينو Rinaldo d'Aquino ( أخو القديس تومس ) والذى كان يعيش فى بلاط فردريك ، وجيلودلى كولن

Iacopo da Lentino ، وياقوبو دالنتينو Guido delle Colonne القاضي ،  
أحد مسجلي الصكوك في بلاط فردريك ، كان هولاء جميعاً من بين شعراء  
تلك « النهضة الأبولية » : ولنا لنجد في أغنية ياقوبو ( كتبت حوالي ١٢٣٣ )  
أى قبل مولد دانتي بجيل من الزمان ، ما نجده في قصائد الحياة الجديدة  
Vita Nuovo من رقة العاطفة وجمال الصقل :

أجد في قلبي قوة تدفعني إلى أن أخدم الله ،  
لكى يكون مثواى الجنة  
المكان المقدس الذى سمعت أن البهجة والنعم  
يفيضان في كل مكان فيه .  
غير أنى أكره الذهاب إليها من غير حبيبتي  
ذات الوجه المتلألئ والشعر البراق ،  
لأنى أعرف أنها إن غابت عنها وكنت أنا فيها  
كان نعيمى أقل من لا شئ .  
ولكن حذار أن تظن أنى أقول هذا  
لأنى سأرتكب فيها الآثام ،  
بل كل ما أبغيه أن أشاهد طلعتها البهية ،  
وعينها الناعستين الجميلتين ، ووجهها الصبوح  
حتى تتم بذلك سعادتي  
برؤية سيدتى متهجة في مكانها !

ولما أن سافر فردريك وحاشيته في بلاد إيطاليا أخذ معه شعراءه وحيواناته  
البرية ، ونشر هولاء الشعراء أثرهم في لاتيوم ، وتسكانيا ، ولباردية . وسار  
ابنه مانفرد Manfred على سنته في مناصرة الشعر وكتب مقطوعات غنائية  
استحقت ثناء دانتي . وترجم كثير من الشعر « الصقلى » إلى لغة تسكانيا ، وكان



له نصيب في تكوين مدرسة الشعراء التي انتهت إلى دانتى . وحدث في ذلك الوقت عينه أن هجر شعراء الفروسية الغزلون الفرنسيون بلاد لانجويديك و Languedoc التي مزقتها الحروب الدينية ، ولجأوا إلى بلاد الحكام الإيطاليين ، وعلموا شعراء تلك البلاد فهم المرح ، كما علموا النساء الإيطاليات أن يرحبن بقصائد المديح ، وأقنعوا كبار الإيطاليين بأن يجزوا العطاء للشعراء وإن توجهوا بشعرهم إلى زوجاتهم ، وقد بالغ بعض شعراء التسكان في تقليد شعراء الفروسية فكتبوا شعرهم بلغة پروفانسال نفسها للفرنسيين . ومن هؤلاء سردلو Sordello (حوالى ١٢٠٠ — ١٢٧٠) وهو شاعر ولد في منتوا Mantua ببلدة فرجيل ، وأتى ما أغضب لإزليو Ezzelino الرهيب ، ففر إلى پروفانس ، وكتب بلغة تلك البلاد قصائد في الحب الروحاني الأفلاطوني .

ونشأ من هذه العاطفة الأفلاطونية ، بمزيج عجيب من الميتافيزيقا والشعر ، « الأسلوب الحلو الجديد » التسكاني . ذلك أن الشعراء الإيطاليين خرجوا على الشهوانية الصريحة التي وجدوها عند المغنين من شعراء پروفانس ، وآثروا أن يحبوا ، أو ادعوا أنهم يحبون ، النساء بوصف كونهن ممثلات للجمال النقي المجرد ، أو كونهن رموزاً للحكمة أو الفلسفة الإلهيتين . وكانت هذه نعمة جديدة في إيطاليا التي عرفت مائة ألف من شعراء الغزل . وربما كان قلم القديس فرانسيس هو الذى حرك هذه الأفلام العفيفة ، أو لعل كتاب *الخصومة* لتوماس أكوناس كان شديد الوطأة عليهم ، أو لعلهم شعروا بتأثير المتصوفة المسلمين الذين لم يكونوا يرون في الجمال غير الله ، والذين كانوا يوجهون قصائد الحب للخالق جل وعلا .

وتكونت المدرسة الحديثة من سرب من المغنين العلماء ، فأخذ جونزلى Guinizelli (١٢٣٠ ؟ — ١٢٧٥) أحد مواطني بولونيا ، الذى سماه دانتى والده في الأدب<sup>(٣)</sup> ، يتغنّى بفلسفة الحب الجديدة أغنية ذائعة الصيت سماها أغنية « القلب الرقيق » ، وطلب فيها أن يغفر له الله حبه معشوقته لأنها في رأيه الألوهية

مجسدة ؛ ونشر لاپاجيني Lapa Gianni ، ودينو فرسكوبلدى Dino Frescobaldi ، وجيدو أرلندى Ouido Olandi ، وسينودا بستويا Cino da Pastoia ، نشر هؤلاء الأسلوب الجديد في شمالي إيطاليا ؛ وجاء به إلى فلورنس جيدو كفلكنتي Guido Cavalcanti (حوالي ١٢٥٨ - ١٣٠٠) صديق دانتي وأظرف من عبر عن هذا الأسلوب قبل الشاعر الكبير . وكان جيدو من الأشراف ، ولهذا كان يختلف عن سائر هؤلاء الشعراء العلماء ، وكان زوج ابنة فاريناتا دجلي أبرقي Farinata degli Uberti الذي قاد حزب الجبلين Ghibelline في فلورنس . وكان من أصحاب التفكير الحر في الدين ومن المقتنعين بفلسفة ابن رشد ، متشككا في الخلود وفي الله نفسه<sup>(٤)</sup> . واضطلع بدور إيجابي ، عنيف في الشئون السياسية ، وأصدر دانتي ومن معه من الرؤساء في عام ١٣٠٠ قراراً بنبذه ؛ فلما أصابه المرض عفى عنه ، ومات في ذلك العام نفسه . وكان عقله الأرستقراطي المتكبر ألتق بما يكون لصياغة الأغاني فاترة تماثل في رقها الأغاني القديمة :

جمال النساء ؛ وقرار الإرادة العليا ؛  
والفرسان الأنجاد المسلحون لألعاب الرجولة ؛  
وشدو الطير الجميل ؛ وإجابات المحب الحلوة ؛  
وقوة السفن المسرعة فوق متن البحار ؛  
والهواء الصافي حين يبدأ الضوء أن يكون ؛  
والثلج الأبيض ، الذي يسقط ويستقر في سكون الريح ؛  
وحقول الأزهار ، والمكان الذي يقع منه الماء ؛  
والفضة والذهب ، وزرقة الجواهر ؛  
إذا وزنت أمام سالى من قيمة  
في قلب سيدنى العزيزة على

فإنها تبدو ضئيلة . وفي الحق أنى لأسمو في نظرها  
على هذه كلها وأعلو عنها علو السماء عن الأرضين  
وكل خير سرعان ما يمتد للخلائق الأقربين<sup>(٥)</sup>

وأخذ دانتى الشيء الكثير عن جيلو وقلد أغانيه ، ولعاه مدين له بعزمه  
على كتابة الملهمة المفردة The Divine Comedy باللغة الإيطالية . وشاهد  
ذلك قول دانتى نفسه : « وقد رغب إلى في أن أكتب له على الدوام بلغة  
البلاد لا باللغة اللاتينية »<sup>(٦)</sup> . وكان أسلاف دانتى هم الذين بدلوا في القرن  
الثالث عشر فجاجة اللغة الجديدة وعجزها إلى نغمتها الحسنة ، وإلى العبارات  
المركزة الدقيقة التي لا تضارعه فيها لغة أخرى من اللغات الأوروبية ، وهم  
الذين خلقوا لغة يستطيع دانتى أن يسميها : « فخمة ، أصيلة ، مهيبة ،  
عظيمة »<sup>(٧)</sup> - تليق لأن يكتب بها أعظم العظماء . وكانت أشعار البروفنساليين  
تبدو إذا قيسست إلى أغاني الإيطاليين ناشزة غير متناغمة ، وقصص الأبطال  
الشعرية ، وغناء المغنين الجائلين تكاد تكون بالنسبة لها تافهة حقيرة .  
ولم يعد الشعر في هذه الأغاني الإيطالية مصرفا للثرثرة المرحية ، بل أصبح  
عملا من أعمال الفن القوية المحكمة يبذل في صياغته من الجهد ما يبذل نقولا  
لاپزانو وولده في نحت تماثيل المنابر . وبعد فإن من أسباب عظمة الرجل  
العظيم أن رجلا أقل منه قد مهدوا له السبيل ، وهيثوا لعبقريته مزاج  
عصره ، وشكلوا له أداة يمسكها بيديه ، وأسلموه عملا أنجزوا نصفه .

## الفصل الثاني

### دانتى وبياتريس

فى شهر مايو عام ١٢٦٥ ولدت بلا أليجيرى Bella Alighieri لزوجها أليجيرى أليجيرى Alighiero Aligieri ولدا سموه دورانتي Durante أليجيرى ، ولعلهما لم يفكرا فى ذلك الوقت أن معنى هذين اللفظين هو حامل الجناح الطويل البقاء . ويبدو أن الشاعر نفسه هو الذى اختصر اسمه الأول فجعله دانتى (٨) . وكان لأسرته سلسلة نسب طويلة فى فلورنس ، ولكنها حلت بها الفاقة ، وماتت والددة الطفل فى السنين الأولى من عمره ، وتزوج أليجيرى غيرها ، ونشأ دانتى مع زوجة أبيه ، وأخ له غير شقيق ، وأختين غير شقيقتين ، ولعله لم يكن سعيداً معهم (٩) . ومات والد دانتى حين كان ابنه فى الخامسة عشرة من عمره ، وخلف لم عبثاً من الديون (١٠) .

وكان دانتى يذكر من بين مدرسيه برونيتو لانينى Brunetto Latini ولا ينسى فضله عليه . وكان برونيتو حين عاد من فرنسا قد اختصر موسوعته الفرنسية الكمنز Tresor إلى موسوعة إيطالية صغرى سماها الكمنز Tesoretto وتعلم منه دانتى كيف يخلد الإنسان ذكره Come l'uom s'eterna (١١) . وما من شك فى أن دانتى قد درس فرجيل ، وأنه وجد فى دراسته لذة كبيرة ، فهو يتحدثنا عن أسلوب شاعر مانتوا الجميل ، وهل يوجد طالب سواه أحب كتاباً من كتب القدماء حباً جعله يسير وراء مؤلفه فى الجحيم ؟ وبشير بوكاشيو إلى أن دانتى كان فى بولونيا عام ١٢٨٧ . وحصل الشاعر فى هذه البلدة أو فى مكان سواها قدراً يؤسف له من العلوم ومن فلسفة المعجزات التى كانت منتشرة فى زمانه

جعل قصيدته مثقلة بعلمه الواسع الغزير . وكان مما تعلمه فضلاً عن هذا ركوب الخيل ، والصيد ، والثقافة ، والتصوير ، والغناء . ولسنا نعرف كيف كان يحصل على قوته ، وأيا كانت سبيله في تحصيله فإنه كان يقبل في الأوساط المثقفة ، لصداقته لكفلكنتي إن لم يكن لأسباب أخرى مضافة إلى هذه الصداقة ، وقد وجد في هذه الأوساط كثيراً من الشعراء .

وبدأت أشهر الحوادث الغرامية كلها حين كان دانتى وبياتريس كلاهما في سن التاسعة . وكانت بدايتها كما يقول بوكاشيو في حفلة من حفلات أول مايو أقيمت في بيت فلكو برتناري Folco Portinari أحد كبار المواطنين في فلورنس . وكانت « بيس » الصغيرة ابنة فلكو ، والراجح أيضاً أنها هي التي يتحدث عنها دانتى باسم بياتريس<sup>(١٢)</sup> ، ولكن هذا الرجحان لا يقرب من التأكيد قرباً يزيل شكوك المتزمتين . ولسنا نعرف شيئاً عن هذا اللقاء الأول إلا من الوصف الذي كتبه عنه دانتى بعد تسع سنين من ذلك الوقت في فيتا نيوڤو Vita nuovo ونخلع عليها فيه من الصفات ما جعلها مثلاً أعلى قال :

كان لباسها في ذلك اليوم من أبداع الملابس ، فقد كان ذا لون قرمزي هادئ جميل ، وكانت ممنطقة ومزينة بما يناسب سنها الصغيرة . وإنى لأقول صادقاً كل الصديق إن روح الحياة المستكنة في أعماق خبايا القلب أخذت من تلك اللحظة ترتجف ارتجافاً عنيفاً اهتزت معه جميع أجزاء جسمي ، وقالت وهي تهتز : « هاهي ذى إلهة أعظم مني قوة مقبلة لتسيطر علي » وأصبحت من تلك اللحظة عبداً لها<sup>(١٣)</sup> .

إن فتى يقترب من سن البلوغ لفتى ناضج لهذا الارتجاف متأهب له ، ولقد عرف معظمنا هذه التجربة ، وفي وسعنا أن نعود بذكرياتنا إلى ذلك العشق السريع الزوال ، ونرى أنه من أكثر التجارب التي تعترض شبابنا روحانية ، وأنه لحظة عجيبة خفية من يقظات الجسم والروح ، ندرك بها الحياة ، والصلات

الجنسية ، والجمال ، ونقص الواحد منا بمفرده ، وإن كان الإنسان مع هذا لا يدرك وقتئذ رغبة الجسم في الجسم ، بل كل ما في الأمر أنه يتوق في حياء لأن يكون قريباً من حبيبته ويخدمها ، ويستمع إلى حديثها ، ويراقب ظرفها ورشاقها . وإذا ما وهبت نفس الشاب حساسية كحساسية دانتي - أى إذا كان ملتهب العاطفة قوى الخيال ، فقد يبقى هذا الإلهام وذاك النضوج في ذاكرته مدى الحياة ، ويظل أبد الدهر جافزاً قوياً له . ويصف لنا دانتي كيف كان يتحين الفرص ليرى بياتريس ، وإن لم تتح له إلا نظرة لها دون أن تراه هي ، ثم يبدو أنه ظل لا يراها تسع سنين ، حين بلغا الثامنة عشرة من عمرهما ، وفى هذا يقول :

واتفق أن تبدت لى هذه الفتاة العجيبة فى أبواب ناصعة البياض بين سيدتين من كرائم العقائل أكبر منها سناً . وبينما كانت تجتاز الشارع التفتت إلى الناحية التى كنت واقفاً فيها يجلانى الحياء ، وحبتنى بفضل لا أستطيع وصفه . . . إذ سلمت على وهى مشرقة البهجة ، تحيط بها هالة من الفضيلة والروعة ، خيل إلى معها فى تلك اللحظة وتلك البقعة أننى قد نلت منتهى ما أصبو إليه من السعادة . . . ثم غادرت ذلك المكان ثملاً بنشوة من الفرحة . . . وفى هذه اللحظة اعتزمت أن أولف أغنية ، فقد كنت أنزع إلى حد ما أن أقول الحديث الملقى (١٤) .

وهكذا نشأت سلسلة أغانيه وتعليقاته المعروفة باسم الحياة الجبريدة *La vita nuovo* ، إذا جاز لنا أن نصدق ما قاله هو عن نفسه . وأخذ فى فترات من التسع السنين . التالية ( ١٢٨٣ - ٩٢ ) يؤلف مقطوعاته الغنائية ، ثم أضاف إليها النثر فيما بعد . وكان يرسل إلى كفلكانتى المقطوعة إثر المقطوعة ، وكان كفلكانتى يحفظها ، وأصبح من ذلك الوقت صديقاً له . والقصة الغرامية التى تحدثنا عنها هذه الأغاني من المبتكرات الأدبية إلى حد ما ، وإن ذوقنا الذى تبدل فى هذه الأيام يلمح هذه القصائد لما فيها من تأليه للحب تأليها مسرفاً فى الخيال كما كان يفعل شعراء الفروسية الغزلون ، وللأحاديث المدرسية المملة التى

يفسدها بها ، وما تحتويه من البحوث الخفية الغامضة حول الثلاث والتسع .  
لهذا كان من الواجب علينا أن نغض الطرف عن هذه العيوب التي هي في  
الحق عدوى زمانه :

يقول الحب فيها : « كيف يمكن أن يكون الجسم وهو من تراب  
نقياً هذا التقاء ؟ » .

ثم يقسم وهو لا يتفك يحدق فيها : « حقاً إنها مخلوق من خلق الله  
لم يعرف من قبل » .

إن لها من شحوب الدرة القدر الخلق بالمرأة الجميلة لا أكثر منه  
ولا أقل

ولقد سميت بالقدر الذي يمكن أن تسمو به الطبيعة وإبداع الخالق ،  
بها يقاس الجمال ، وكل ما وقعت عليه نظراتها الحلوة  
خرجت منه أرواح الحب ملتهبة . فإذا نظر الناس إلى هذه الأرواح  
سرت في عيونهم وأصابت سهام تلك العيون شفاف قلوبهم .  
وفي بساطتها ترى الحب مجسماً فلا يستطيع إنسان أن يطيل النظر  
إليها (١٥)

وبعض النثر أبعث على السرور من الشعر :

فإذا ظهرت في مكان ما ، خيل إلى وأنا أوأمل أن تحييني تحيتها الجميلة ،  
أن لم يبق لي في العالم كله عدو ، وغمرني في ذلك الوقت فيض من المحبة  
لا أشك معه في أنني سأعفو عن كل من أساء إلى مهما تكن إساءته . . .  
ومشت يجللها التواضع ، فلما أن غادرت المكان قال كثيرون ممن فيه :  
« ليست هذه امرأة ، وإنما هي ملكة جميلة هبط من السماء » . وإلى لأقول  
بحق إن فيها من الرقة والظرف ما يبعث في نفس كل من ينظرون إليها  
هلوها وسكينة يعجز البيان عن وصفهما (١٦) .

وليس في هذا الافتتان ، الذي نحسبه متكلفاً ، إشارة إلى فكرة زواجه من

بياتريس . ولقد تزوجت بالفعل في عام ١٢٨٩ من سيمون ده بارى  
Simone de Bardi ، وهو عضو في شركة مصرفية كبرى . ولم يهتم  
دانتى بهذا الحادث العرضي ، بل ظل يكتب فيها المقصائد دون أن يذكر  
اسمها ، فلما ماتت بياتريس بعد عام من زواجها وهي في الرابعة والعشرين  
من عمرها ، رثاها الشاعر بقصيدة هادئة ذكر فيها اسمها لأول مرة ،  
وجاء فيها :

صعدت بياتريس إلى السموات العلى ،  
إلى الملكوت الذى يتمتع فيه الملائكة بالسلام :  
فهى تعيش معهم ، وإن فقدوا الأصدقاء ،  
ولم يدفعها إليه زمهرير الشتاء ، كما يدفع غيرها من الناس  
لا ولا حر الصيف اللافح ،  
ولما اندفعت بغير هذا وذاك ، بلطفها الكامل ،  
لأن هالة عظيمة خرجت من نور جبينها الوضاء ،  
فأثارت الدهشة فى نفس الخلاق الأزلى ،  
وسرت فيه رغبة حلوة فى ذلك الجمال البارع ،  
فأمرها أن تتوق إليه فى علاه ،  
لأنه رأى أن هذا المكان الممل الخبيث  
غير جدير بكل هذا اللطف وتلك الرقة (١٧) .

ويصورها فى قصيدة أخرى يحيط بها فى الجنة من يقدمون لها فروض  
الولاء ، ثم يقول :

وبعد أن كتبت هذه المقطوعة ، قدر لى أن أرى رؤى عجيبة . إذ أبصرت  
أشياء اعتزمت بعدها ألا أقول شيئاً قط عن هذه السيدة المنعمة ، إلى أن يحين  
الوقت الذى أستطيع فيه أن أتحدث عنها حديثاً أجدر بها . وأنا أبذل ما وسعنى  
من جهد لبلوغ هذه الغاية ، كما تعرف هى بحق . ومن أجل هذا فإذا أراد الله



باعث الحياة في كل شيء أن يطيل حياتي عدداً قليلاً من السنين ، فلاني أرجو .  
أن أكتب فيها ما لم يكتب من قبل في أية امرأة سواها ، فإذا فعلت فقد  
يرى المنعم المتفضل أن تغادر روعي هذه الأرض لتتملى بمجد سيدتها ،  
أعني مجد بياتريس السعيدة التي لا تنفك الآن تتطلع إلى وجه الله العلي القدير .  
وهكذا ، أخذ كما يقول في ختام كتابه الصغير يتطلع إلى وضع كتاب  
أكبر منه وأعظم ، « وأخذت مقطوعاتي تنابع بلا انقطاع من أول يوم رأيت  
فيه وجهها في هذه الحياة ، حتى رأيت هذه الروي » التي ينحتم بها أقواله في  
الجنة (١٨) . وقلمنا عرفنا إنساناً رسم طريقاً واضح المنهج ، ولم يجد عنه مهما  
صادفه من صروف الدهر وطوارق الحداث .

## الفصل الثالث

### الشاعر في غمار السياسة

بيد أنه حاد في بعض الأحيان عن صراطه المستقيم . فقد تورط دائئياً بعد موت بياتريس بوقت ما في حب خفيف بعد حب خفيف - أحب « بيترا Pietra » ، « وبرجلتا Paragoletta » و « ليزتا Lisetta » وغيرهن من الأباطيل التي لم ينتفع بهن إلزاماً قصيراً<sup>(١٩)</sup> وقد وجه إلى سيدة واحدة - يسميها السيرة الطريفة قصائد غزلية - أقل روحانية من قصائده إلى بياتريس . ثم تزوج في عام ١٢٩١ وهو في السادسة والعشرين من عمره جمادوناتي Gemma Donati ، وهي فتاة من سلالة أقدم الأسر الشريفة في فلورنس . وأنجبت له في عشرين سنين عدة أبناء يقدرهم البعض بثلاثة ، والبعض بأربعة ، والبعض الآخر بسبعة<sup>(٢٠)</sup> . وبلغ من إخلاصه لدستور شعراء الفروسية الغزلين أنه لم يذكر قط زوجته أو أبناءه في شعره ، ولو فعل لكان هذا عملاً غير لائق به ، لأن الزواج والحب الروائي ضدان لا يجتمعان .

ثم ألقى بنفسه في بحر السياسة ، ولعل الذي ساعده على هذا هو كفلكانتي ؛ وانضم لأسباب لا نعرفها إلى حزب « البيض Bianchi » وهو حزب الطبقة المتوسطة العليا . وما شك في أنه كان ذا مواهب سياسية ، لأنه اختير في عام ١٣٠٠ لابتعد عضواً في المجلس البلدي ؛ وحدث في أثناء اضطراره بهذا العيب القصير الأجل أن حاول السود Neir يقودهم كورسو دوناتي Corso Donati أن يحدثوا انقلاباً سياسياً مفاجئاً يعيدون به الأشراف الأقدمين إلى الحكم . ولكن المقدمين - أعضاء المجلس البلدي - قمعوا الفتنة وسعوا

وفاقه دانتى لنشر لواء السلام فى المدينة بنفى زعماء الحزبين — ومنهم دوناتى — صهر دانتى ، وكيفلكانتى صديقه . لكن دوناتى غزا فلورنس فى عام ١٣٠١ بعصبة من السود المسلحين ، وخلع المقدمين ، واستولى على زمام الحكم ؛ ثم حوكم دانتى وخمسة عشر من المواطنين فى أوائل عام ١٣٠٢ وأدينوا بعدة جرائم سياسية ، ونفوا من البلدة ، وحكم عليهم بأن يقتلوا حرقاً إذا عادوا إلى فلورنس مرة أخرى . ففر دانتى ولكنه ترك أسرته فى المدينة لأنه كان يأمل فى العودة إليها بعد قليل . واضطره هذا النفى وما صاحبه من مصادرة أمواله إلى أن يقضى تسعة عشرة عاماً فى فقر مدقع وتجوّل البلاد ، ملاً قلبه غلا وحقدًا ، وكانا من أسباب مزاجه التكد الذى يسود موضوع الملهاة اللطيفة . أما شركاؤه فى النفى فقد أقنعوا مدائن أريزو ، وبولونيا ، وبستويا بأن تسيّر على فلورنس جيشاً مؤلفاً من ١٠٠٠ مقاتل ليعيدهم إلى السلطة أو فى القليل يردهم إلى أوطانهم (١٣٠٤) ، وقد فعلوا هذا على الرغم من نصيحة دانتى لهم ألا يقدموا على هذا العمل . وأخفقت هذه المحاولة ، واختلط دانتى لنفسه من ذلك الوقت خطة خاصة ، وعاش مع أصدقائه فى أريزو ، وبولونيا ، وهدوا .

وكانت السنين العشر الأولى من نفيه هى التى جمع فيها بعض القصائد التى كتبها إلى السيدة الطريفة ، وأضاف إليها تعليقات نثرية استحال بها هذه السيدة إلى السيرة الفلسفة . ونحدثنا دانتى فى قصيدة المائرة ( Conviuto ) (حوالى عام ١٣٠٨) كيف ولى وجهه ، بعد خيبته فى الحب وفى الحياة ، نحو الفلسفة ليخفف بها من آلامه ، وكيف وجد فى هذه الدراسة المغرية إلهاماً مقدساً ، وكيف اعتزم أن يشرك فيما كشفه من إلهام من لا يستطيعون قراءة اللغة اللاتينية بأن يكتب لهم بالإيطالية . ويبدو أنه كان يفكر فى كتابة صومر أو كنز جديد يدعى فيه أن كل جزء من أجزاءه يعلّق على إحدى قصائده

عن السيدة الجميلة . وتلك بلا ريب خطة عجيبة أراد بها أن يستعيض عن الحب الشهواني بالحب المجذب . والكتاب الصغير خليط مهوش من العلوم الغامضة العجيبة ، والاستعارات المتكلفة ، وشذرات فلسفية مستمدة من يوثيوس وشيشرون . ويحق لنا أن نشيد بعبقرية دانتي التي حملته على أن يتخلى عن إتمام هذا الكتاب ، ويراه عملاً خاسراً كل الخسران ، بعد أن كتب ثلاثة من الشروح الأربعة عشر التي كان يعتزم كتابتها .

وشرع وقتئذ في ذلك العمل المتواضع ألا وهو إعادة حكم أباطرة الدولة الرومانية المقدسة في إيطاليا ؛ ذلك أن تجاربه قد أقنعه بأن منشأ ما في المدن الإيطالية من فوضى وعنف هو فهمها الخاطئ الجزأً للحرية — فقد كان كل إقليم ، وكل مدينة ، وكل طبقة ، وكل فرد ، وكل ذى شهوة ، يطالب بالحرية الفوضوية . وكان هو يتوق إلى ما تاق إليه مكيفلي بعد مائتي عام من ذلك الوقت ، إلى قوة تنسق جهود الأفراد ، والطبقات ، والمدن فتجعل منها كلا منتظماً يستطيع الناس في داخله أن يعملوا ويعيشوا في سلم وأمان . وكان يرى أن هذه السلطة الموحدة إما أن تأتي من البابا أو من رئيس الدولة الرومانية الشرقية ، التي كان شاملي إيطاليا من زمن بعيد يخضع لها من الوجهة النظرية . غير أن دانتي كان قد نفي من زمن قصير بأمر حزب متحالف مع البابوية ؛ وتقول إحدى الروايات غير المؤكدة إنه اشترك في بعثة سياسية غير موفقة أرسلت من فلورنس إلى بنيفاس الثامن ، وقد ظل البابوات زمناً طويلاً يعارضون في توحيد إيطاليا لأن هذا يعرض للخطر حريتهم الروحية وسلطتهم الزمنية . ولهذا بدا أن الأمل الوحيد في عودة النظام إلى البلاد هو إعادة السلطة الإمبراطورية ، بالرجوع إلى السلم الرومانية التي بسطت لواءها رومة القديمة

وفي هذه الظروف كتب دانتي في تاريخ غير معروف رسالته المشيرة في الملكية المطلقة De monarchia ، كتبها باللغة اللاتينية ، وكانت لاتزال لغة

الفلسفة ؛ وقال إنه لما كان عمل الإنسان الذى يليق به هو النشاط الذهني ، ولما كان عاجزاً عن ممارسة هذا النشاط إلا في السلم ، فإن الحكم المثالي هو إقامة دولة عالمية تقرر السلام الدائم وتبسط العدالة على جميع سكان الأرض . فإذا قامت هذه الدولة كانت الصورة الصحيحة المطابقة للنظام السماوي الذى وضعه الله في الكون . وكانت رومة الإمبراطورية أقرب الدول إلى هذه الدولة العالمية ، ولقد أظهر الله رضاه عن هذه الدولة إذ اختار أن يكون إنساناً في زعمه أغسطس ، وإذ أمر المسيح نفسه الناس بأن يخضعوا لسلطان القياصرة السياسى . ولم يكن سلطان الإمبراطورية القديمة مستمداً بطبيعة الحال من الكنيسة المسيحية ، غير أن الدولة الرومانية المقدسة لم تكن إلا هذه الدولة القديمة عادت إلى الوجود . نعم إن البابا هو الذى توج شارلمان إمبراطوراً ؛ ولاح بهذا أن الإمبراطورية قد خضعت للبابوية ؛ ولكن « اغتصاب حق لا يخلق هذا الحق ؛ ولو أنه خلقه لدلت هذه الطريقة عليها على خضوع الساطة الكنسية للدولة المدنية بعد أن أعاد الإمبراطور أوتو Otto البابا ليو Leo وخلع بنيفاس » (٢١) .

ولقد كان كتاب الملكية المطلقة دفاعاً قوياً عن قيام « عالم واحد » ، ذا حكومة واحدة ، وشرائع واحدة رغم ما في هذا الكتاب من جدل مدرسى لم يعد يتمشى مع طرائق التفكير السائدة في ذلك الوقت . ولم يكن مخطوط الكتاب معروفاً في أثناء حياة مؤلفه إلا لعدد قليل من الناس ولكنه انتشر بعد وفاته ، واتخذ لويس البافارى Louis of Bavaria عدو البابوية وسيلة للدعابة ، ثم أحرق الكتاب علناً بناء على مرسوم بابوى صدر في عام ١٣٢٩ ، وأدرج في القرن السادس عشر في الثبث البابوى المحتوى أسماء الكتب المحرمة ، ثم رفعه من هذا الثبث ليو الثالث عشر في عام ١٨٩٧ .

ويقول بوكاشيو إن دانتى ألف كتاب الملكية « حين جاء هنرى السادس » ذلك أن ملك ألمانيا غزا إيطاليا في عام ١٣١٠ راجياً أن يبسط على شبه الجزيرة

كلها ، عدا الولايات البابوية ، الحكم الإمبراطورى الذى انقضى عهده بموت  
فرديريك الثانى . ورحب به دانتي وجاشت فى صدره آمال كبار ، وأهاب  
بمدن لمبارديا ، فى « رسالة موجهة إلى أمراء إيطاليا وشعوبها » أن تفتح  
قلوبها وأبوابها إلى « القادم » اللكسمبرجى الذى سينجها . من القوضى  
والبلبوات . ولما وصل هنرى إلى ميلان هرع دانتي إليها وألقى بنفسه وهو  
فى نشوة الحماسة عند قدمى الإمبراطور ، وخيل إليه أن كل ما كانت  
تصوره له أحلامه من قيام إيطاليا الموحدة يوشك أن يتحقق . لكن فلورنس  
لم تستجب لنداء الشاعر ، وأوصدت أبوابها فى وجه هنرى ، ووجه  
دانتي وهو فى سورة الغضب رسالة « إلى الفلورنسيين أشد الناس إجراماً  
Scelestissimis Florentinis ( مارس ١٣١١ ) قال فيها :

ألا تعرفون أن الله قد أمر أن يخضع بنو الإنسان كلهم لحكم عاهل  
واحد ليدافع عن العدالة ، والسلم ، والحضارة ؟ وأن إيطاليا كانت على  
الدوام فريسة للحرب الأهلية كلما زال عنها سلطان الإمبراطورية ؟ يا من  
تعتدون على القوانين البشرية والإلهية ، ويا من يدفعكم النهم الرهيب إلى  
ارتكاب كل جريمة مهما بلغت من الشناعة - ألم تروكم رهبة الميئة الثانية  
فخرجتم على مجد الأمير الرومانى ، ملك الأرض ومبعوث الله ؟ . . .  
يا أحمق الناس وأبلدهم إحساساً ! سوف تخضعون صاغرين إلى النسر  
الإمبراطورى ! (٢٤) .

وساء دانتي وملاً قلبه هلعاً أن هنرى ترك فلورنس وشأها ؛ ولهذا  
كتب الشاعر إلى الإمبراطور فى شهر إبريل كما كتب نبي من أنبياء بنى  
إسرائيل يحذر الملوك فقال :

لسنا ندرى أى تحول يقعدك عن العمل هذا الزمن الطويل ... إنك تضع  
الربيع كما تضع الشتاء فى ميلان ... (لعلك لا تعرف) أن فلورنس مصدر الشر  
المستطير ... وأنها هى الأفعى ... التى تنفث من أنفاسها الفاسدة الدخان الموبوء  
الذى يقضى على القطعان المجاورة لها ... هبّ إذن يا ابن يسى Jesse النبيل ! (٢٥)

وكان رد فلورنس أن أعلنت نفي دانتى ، وحرمانه أبدا الدهر من كل ر  
عفو يصدر عن الخائنين . وترك هنرى فلورنس دون أن يمسيها بسوء ،  
وانتقل عن طريق جنوى وبيزا إلى رومة حيث توفى ( ١٣١٣ ) .  
وكان موته من أشد الفواجع التى حلت بدانتى ؛ ذلك أنه قد قام بكل شئ .  
على انتصار هنرى ، وحرق من ورائه كل الجسور الفلورنسية ولم ير أمامه  
إلا أن يفر إلى جيبو Gibbio وبلجاً إلى دير الصليب المقدس ( سانتا كروس  
Santa Croce ) . ويبدو أنه كتب فى هذا الدير جزءاً كبيراً من الملهمة  
المقدسة (٢٦) . غير أنه لم يكن قد شيع بعد من السياسة ، فقد كان فى أغلب  
الظن مع أجشيونى دلا فجيولو Uguccione della Fuggiulo فى لوكا Lucca  
عام ١٣١٦ ، وفى ذلك العام هزم فجيولو الفلورنسيين عند مونتي كاتنى  
Montecatini ؛ ثم استفاقت فلورنس من هذه الهزيمة وضمت ابنى دانتى إلى  
المحكوم عليهم بالإعدام - ولم ينفذ هذا الحكم قط . وخرجت لوكا على  
أجشيونى وألنى دانتى نفسه مرة أخرى بلا وطن . ورأت فلورنس فى نشوة  
النصر أن تكون كريمة ، وأن تنسى أحكامها الأبديّة ، فعرضت أن تعفو  
عن جميع المنفيين وتؤمنهم على حياتهم إذا عادوا إليها ، على شرط أن يؤدوا  
لها غرامة مالية ، وأن يسبوا فى شوارع المدينة فى أثواب الندم ، وأن يزج  
بهم فى السجن وقتاً قصيراً . وتطوع أحد أصدقاء دانتى بإبلاغه هذا القرار ،  
فرد عليه برسالة ذائعة الصيت قال فيها :

إلى صديق فلورنسى :. تلقيت رسالتك بما يليق بها من الإجلال والحب ،  
وأدركت منها بقلب مفعم بالشكر ... أن عودتى إلى بلدى عزيزة على  
نفسك . ولكن انظر إلى ما هو مفروض علىّ ... ذلك أننى إذا ما قبلت  
أن أؤدى قدراً من المال وأن أتحمّل وصمة السجن ، فيسيعنى عني فأستطيع  
العودة من فورى .

فهل هذه إذن هى الدعوة الكريمة التى توجه إلى دانتى الجيرى ليعود إلى

بلده بعد أن صبر على النفي ما يقرب من خمسة عشر عاماً ؟ . . . إن رجلاً  
ينادى بالعدالة لا يطيق أن يؤدي ما له إلى من يرتكبون المظالم ، كأنهم  
يحسنون إليه . ألا إن هذه ليست الطريقة التي أعود بها إلى بلدي . . . فإذا  
كان ثمة طريقة أخرى . . . لا تزرى بكرامة دانتى . . . فلنأني أنوافي  
قط عن اتباعها ؛ أما إذا لم يكن دخول فلورنس مستطاعاً بهذه الطريقة  
الأخرى ، فلنأني لن أدخلها أبداً . . . ما هذا الذي تقول ! أليس . . . وسعى  
أن أستمتع بنور الشمس وجمال النجوم في كل مكان على ظهر الأرض ؟  
أليس في مقدوري أن أفكر في أعظم الحقائق شائناً تحت كل سماء ؟ (٢٧)

وأغاب الظن أنه قبل في أواخر عام ١٣١٦ دعوة وجهها إليه كان  
جراندى دلا اسكالا Can Grande della Scala ، حاكم فيرونا لأن يميء  
إليه ويعيش في ضيافته . ويبدو أنه أتم في هذه البلدة قسم *الحياة في المراهة المقدسة*  
( ١٣١٨ ) - وفيها بلا ريب أهدي هذا القسم إلى كان جراندى . وفي وسعنا  
أن نصوره في تلك الفترة من حياته - أي في الحادية والخمسين من عمره -  
كما صوره بوكاشيو في *الحياة الجبرية* عام ١٣٥٤ ؛ نصوره رجلاً متوسط  
القامة « منحني الظهر قليلاً » يسير بخطى وقورة متزنة تم عن المهابة  
والانقباض ، ذا شعر أسود وبشرة سمراء ، ووجه طويل يتم عن كثرة  
التفكير ، وجهة بارزة مغضنة ، وعينين غائرتين ذواتي نظرات صامتة ،  
 وأنف رفيع أفنى ، وشفقتين منطبتين ، وذقن بارز (٢٨) . ذلك وجه روح  
كانت من قبل وادعة ظريفة ، ولكن الآلام جعلتها نكدة مريرة ؛ وليس  
من السهل على دانتى صاحب الوصف الوارد في *الحياة الجبرية* أن يتصنع  
كل ما وصفه به هذا الكتاب من شفقة ورقة عاطفة ؛ وإن شيئاً من هذه  
لصفات ليظهر فيما بدا عليه من حنان وهو يستمع إلى قصة فرانسسكا . وكان  
عبوساً صارماً شأن الرجل المغلوب على أمره المنفي من بلده ، وقد أكسبته  
الشدائد حدة في اللسان ، وخطرة يغشى بها ما فقدته من قوة وسلطان .



فكان يفخر بنسبه لأنه كان فقيراً ، ويحتقر رجال الطبقة الوسطى من أهل فلورنس الذين يجرون وراء المال ؛ ولم يكن في وسعه أن يغفر لبرتنارى زواج بياتريس من مصرفي ؛ وسلك طريق الانتقام الوحيدة التي وجدها أمامه فوضع المرايين في الدرك الأسفل من النار . ولم يكن ينسى قط أذى أو إهانة ، وما أقل من سلم من أعدائه من سموم قلمه . وكان يرى أن الذين يبقون على الحياد في الثورات أو الحروب أقل نفعاً في نظره منهم في نظر سولون . وكان منبع صفاته الخلقية كلها هو الشدة الملتبئة : « لم أكن ما أنا بفضل ثرائي بل بفضل الله عليّ » ، وإن غيّرني على بيته لتشعل النار في قلبي » (٢٩) .

وقد أفرغ في قصيدته كل ما وهبه الله من قوة ، ولم يكن يستطيع أن يعيش بعد تمامها زمناً طويلاً . ففي عام ١٣١٩ غادر فيرونا وسافر إلى رافنا ليعيش فيها مع الكونت جيدو دا پولنتا Count Guido da Polenta ، ثم تلقى دعوة من بولونيا للقدوم إليها لكي يتوج فيها شاعراً لبلاطها ، ورفض الدعوة بأنشودة رعوية كتبها باللغة اللاتينية . وفي عام ١٣٢١ أرسله جيدو إلى مدينة البندقية في بعثة سياسية كان نصيبها الإخفاق ، وعاد دانتى من هذه البعثة مريضاً بحمى أصابته من مستنقعات فينيتو Veneto . ولم يستطع جسمه الضعيف مقاومة المرض ، ففضى عليه في ١٤ سبتمبر سنة ١٣٢١ وهو في السابعة والخمسين من عمره . واعتزم الكونت أن يقيم شاهداً على قبر الشاعر ، ولكن شيئاً من هذا لم يتم ، أما النقش القليل البروز القائم فوق التابوت الرخامي في هذه الأيام فقد نحتته بيترو لمباردو عام ١٤٨٣ ، والعالم كله يعرف أن برون جاء إليه وبكى ، والقبر في هذه الأيام لا يكاد يبدو للناظر ، يحده الإنسان في أحد الأركان وهو قادم من أكثر ميادين رافنا ازدحاماً بالأعمال ، وإذا ما قدمت إلى حارسه المقعد الطاعن في السن بضع ليرات أنشدك بعض قطع جميلة طنانة من القصيدة التي يمتدحها الناس جميعاً ولا يقرؤها منهم إلا القليلون .

## الفصل الرابع

### الملهاة المقدسة

#### ١ - القصيدة

يقول بوكاشيو إن دانتى بدأها بالشعر اللاتينى السداسى الأوتاد - ( ذى الستة التفاعيل ) - ولكنه استبدل به اللغة الإيطالية ، لكى تصل قصيدته إلى عدد أكبر من القراء . ولعله تأثر فى اختياره بقوة عاطفته ؛ فقد بدا له أن التعبير عن الانفعال باللغة الإيطالية أسير منه باللغة اللاتينية التى طال ارتباطها بالحياة المدنية والقيود القديمة . وكان فى شبابه قد قصر اللغة الإيطالية على شعر الحب ؛ أما الآن وقد جعل موضوعه أسمى فلسفة ، وهى افتداء البشرية عن طريق الحب ، فقد خطر بباله أن يقدم على التحدث بلغة بلاده ، وكان فى وقت ماض غير معروف قد بدأ مقالا لاتينياً لم يتمه سماه فى فصاحة اللغة الشعبية *De vulgari eloquentia* ، أراد به أن يجرى الطبقة المتعلمة بالتوسع فى استخدام اللغة القومية . وقد امتلح فيه جزالة اللغة اللاتينية وإحكامها ، ولكنه عبر عن أمله فى أن تسمو اللغة الإيطالية فوق لهجاتها العامية بفضل أشعار دولة فردريك ، والرساويب الجدير الذى ابتدعه شعراء التسكان واللمبارد القصاصون ، فتصبح ( كما ورد فى المطاوعة » غاصة بأروع التعابير وأجملها » (٣٠) . ولم يكن دانتى نفسه - الذى نعلم عن كبريائه ما نعلم - يتصور أن ملحمته ستجعل اللغة الإيطالية صالحة للتعبير عن أى غرض من الأغراض الأدبية ، وأنها لن تكفى بهذا بل ستتمسوا بهذه اللغة إلى درجة من العذوبة والركة قلما عرف لها العالم مثيلاً .

ولم يبذل فى إعداد قصيدة ما من الجهد مثل ما بذل دانتى فى إعداد قصيدته .

وكانت نزعة إلى التثليث — تعبر عن الثالوث الدينى المقدس — وتتم عن ضعف الشاعر هى التى عينت شكل القصيدة فجعلتها مؤلفة من ثلاثة « أناشيد » ، فى كل نشيد ثلاث وثلاثون أغنية ، تقابل سنى حياة المسيح على هذه الأرض ، تضاف إليها أغنية أخرى فى النشيد الأول فتكون عدتها مائة كاملة . واعتزم أن يكتب كل أغنية فى مجموعات كل منها ثلاث أبيات ، يتفق البيت الثانى من كل مجموعة فى قافيته مع البيت الأول والثالث من المجموعة التى بعدها . وليس ثمة ما هو أكثر تكلفاً من هذا ، ولكن ما من فن يخلو من التكلف ، وخير ما يمكن أن يصنعه الفنان أن يخفى تكلفه ؛ وهذه القافية الثلاثية terza rima تربط كل أغنية بالتي تليها ، وتؤلف منها كلها أغنية واحدة متصلة ، تناسب فى لغتها الأصلية أنسياً سهلاً على اللسان ، ولكنها إذا ترجمت تعثرت وبدت كليلية . ولقد ندد دانتى مقدماً بكل ترجمة لقصيدته ، فما من شئ يسرى فيه توافق الاتصال الموسيقى يمكن أن ينقل من لغته الأصلية إلى لغة أخرى دون أن يفقد حلاوته وتوافقه (٣١) (\*) .

وكما أن أبيات القصيدة هى التى عينت صورتها ، فإن الاستعارات هى التى عينت قصتها ، وقد شرح دانتى فى الرسالة التى أهدى بها القصيدة إلى كان جراندى (٣٢) ما تنطوى عليه أناشيده من رموز ، ولنا أن نظن أن شرحه هذا فكرة متأخرة لاحت لشاعر كان يريد أن يكون فيلسوفاً ، ولكن انهماك العصور الوسطى فى الرمزية ، وما كان فى الكنائس الكبرى من تماثيل رمزية ، ومظلمات جيتو وجادى Gaddy ورفائيل ، وكلها رمزية ، وتسامى دانتى الرمزى فى الحياة الجبرية والمأثرة ، كل هذا يوحى بأن الشاعر كان يفكر فى النقلة الرئيسية لمشروعه الذى وصفه وصفاً مفصلاً قد يكون خيالياً . ويتمون دانتى إن

---

( ) ومن اجبنا أن نستغنى من هذا ترجمة دانتى جبريل روزنى للحياة الجديدة .  
جاء قبل دانتى .

القصيدة تتبع « جنس » الفلسفة ، وإن موضوعها هو الأخلاق . وهو يفعل ما يفعله عالم الدين الذى يفسر الكتاب المقدس فيجعل لكلماته ثلاثة معان : الحرفى ، والمجازى ، والصوفى .

« وموضوع هذه القصيدة حسب معانيها الحرفية . . . هو حال الأرواح بعد الموت . . . أما إذا نظرنا إليها نظرة مجازية فإن موضوعها هو الإنسان من حيث تعرضه للثواب والعقاب العاديين اللذين يستحقهما بسبب أعماله الطيبة أو الخبيثة . . والغرض المقصود منها فى مجموعها وأجزائها هو انتشال من يحيون هذه الحياة مما يعانونه من شقاء ، وإرشادهم إلى طريق السعادة » .

وإذا عبرنا عن هذه المعانى بطريقة أخرى قلنا إن الجحيم Inferno هى مرور الإنسان بالخطيئة ، والعذاب ، واليأس ؛ وإن المطهر هو تطهيره عن طريق الإيمان ؛ والفردوس هو نجاته عن طريق الوحي الإلهى والحب غير الأنانى . وبمثل فرجيل ، الذى يقود دانتي خلال الجحيم والمطهر ، المعرفة ، والعقل ، والحكمة . وهى التى تستطيع أن تقودنا إلى أبواب السعادة ؛ والإيمان ، والحب ( بيترىس ) وحدهما هما اللذان يدخلاننا فيها . وكان النبي فى ملحمة حياة دانتي هو جحيمه ، كما كانت دراساته وكتاباته هى مطهرة ، وكانت آماله وحبها نجاته وسعادته اللتين لم تكن له غيرهما نجاة أو سعادة . ولعل اتخاذ دانتي رمزيتة فى الفردوس . أخذ الجلد الشديد هو الذى يجعل هذا النشيد أكثر أناشيده استعصاء على الفهم ؛ ذلك بأن بيترىس التى كانت فى الحياة الجبريرة رؤيى سماوية تصبح فى تصويره السماء تجريداً ذا أبهة وفخامة — ومثل هذه أبحال البرىء غير خليق بهذا المصير . ويشرح دانتي لكان جراندى فى آخر الرسالة سبب تسميته ملحمة ملهاة Commedia(\*) — فيقول إن القصة انتقلت من الشقاء إلى السعادة ، وإنها

---

(\*) وقد أضاف إليها المعجبون بما دفة Divina المقدسة فى القرن السابع عشر .

كتبت بأسلوب مهلهل وضع ، باللغة العامية التى تتحدث بها ربات المنازل أنفسهن « (٢٣) » .

وكانت هذه الملهاة الأليمة وهى « الكتاب الذى هزل فيه جسدى هذه السنين الطوال » شغله وسلوته فى متفاه ، ولم يفرغ منها إلا قبل موته بثلاث سنين : وقد لخص فيها حياته ، وتعليمه ، وآراءه الدينية ، وفلسفته ؛ ولو أنها احتوت فضلاً عن هذا ما كان فى العصور الوسطى من فكاهة ، ورقة ، وشهوانية عارمة لجاز أن تكون من المولنات « الجامعة فى العصور الوسطى » . ذلك أن دانتي قد حشر فى هذه المائة من الأناشيد الموجزة كل ما أخذه من العلم عن برونطولا تينى ، ولعله حشر فيها أيضاً ما تعلمه فى بولونيا — حشر فيها كل ما كان هناك من فلك وعلم الكون ، وطبقات الأرض ، والتوقيت فى عصر تمنعه المشاغل من أن يكون عصر علم . ولم يكن يؤمن بالقوى الخفية ، وبالتائج المحتومة التى يستقيها من التنجيم فحسب ، بل كان يؤمن فوق ذلك بجميع الأساطير المعماة المألوفة التى كانت تعزو معانى وقوة خفية للأعداد والحروف الهجاء . فكان يقول مثلاً إن العدد ٩ يميز بياتريس من غيرها لأن جزره التكعيبى هو ٣ الذى جعله الثالث رقماً مقدساً . وفى الجحيم تسع دوائر ، وتسع طبقات فى المطهر ، وتسع طبقات كرية فى الفردوس . ويستمد دانتي فى رهبة واعتراف بالجميل قسطاً كبيراً من فلسفة تومس أكوئاس وعلموه الدينية ، ولكنه لا يسير وراءه سيراً دقيقاً ولا يراعى الأمانة فى النقل عنه . وما من شك فى أن القديس تومس لم يكن يرتاح إلى الحجج الواردة فى كتاب الملكية أو إلى رؤية البابوات فى الجحيم ، وإن تصوير دانتي لله بأنه نور وحب « الحب الذى يحرك الشمس وسائر النجوم » (٢٣) لم يقل أرسطو انتقل إليه عن طريق الفلسفة العربية . وكان يعرف الشيء القليل عن الفارابى ، وابن سينا ، والغزالي ، وابن رشد ؛ ويضع ابن رشد فى المحيط الخارجى للجحيم ، ولكنه يهز مشاعر المتدينين بوضعه

سيجر البرابنتي Siger de Brabant معتنق مذهب ابن رشد في الفردوس (٣٦) .  
وفضلاً عن هذا فهو ينطق تومس بالثناء على الرجل الذي أثار ثائرة هذا العالم  
الديني الذي يكاد يصل إلى مرتبة الملائكة . غير أنه يبدو أن سيجر أنكر عقيدة  
الخلود الفردى الذي هو دعامة قصيدة دانتي ؛ ولهذا فلما أن يكون التاريخ قد  
تعالى في وصف سيجر بالزيف والضلال أو في وصف دانتي بالاستمساك بالدين .  
وتؤكد الدراسات الحديثة ما استمده دانتي من المصادر الشرقية وبخاصة  
المصادر الإسلامية كقصة أردا فيراف التي تصف الصعود إلى السماء ،  
ووصف الجحيم الوارد في القرآن ، وقصة المعراج ، ووصف الجنة والنار في  
رسالة الغفران لأبي العلاء المعري ؛ وفتوحات ابن عربي . . . ففي رسالة  
الغفران يصور المعري إبليس يعذب في الجحيم وهو مقيد بالأغلال ، كما  
يصور الشعراء المسيحيين وغيرهم من « الكفرة » يعذبون فيها . وتستقبل  
صاحب القصة عند باب الجنة واحدة من الحور العين ، اختيرت لترشده (٣٨) .  
وقد رسم ابن عربي في الفتوحات الحياة الآخرة رسماً دقيقاً ، ووصف الجنة  
والنار بأنها فوق البيت المقدس وتحته مباشرة ، وقسم النار والجنة إلى سبع  
طبقات ، وصور مكان الملائكة المسيحيين حول النور القدسي - ووصف  
ذلك كله كما ورد في الملهة المقدسة لا يفترق عنه في شيء (٣٩) (ونقول هنا  
استطراداً إن ابن عربي كتب قصائد في الحب يفسرها المفسرون تفسيراً  
مجازياً دينياً) ، ومبلغ علمنا أن شيئاً من هذه الكتابات العربية لم يكن قد  
ترجم من قبل زمان دانتي إلى أية لغة يستطيع قراءتها .

وقد وردت في الآداب الدينية اليهودية والمسيحية غير المعترف بها أوصاف  
لرحلات أورو في الجنة والنار ، ولا حاجة بنا إلى ذكر ما ورد في وصفهما  
في الكتاب السادس من إنياذة فرجيل : ونقول قصة أيرلندية إن القديس  
باتريك زار المطهر والجحيم ، ورأى فيهما أنواباً وأحزمة من نار ، والمدينين معلقين  
فيها من أرجلهم ، أو تلثمهم الأفاعى أو يغطهم الجليد (٤٠) . ووصف قس إنجليزى

قصاص يدعى آدم ده رس Adam de Ros فى قصيدة طويلة طواف القديس بولس فى النار يقوده الملاك ميخائيل ؛ وينطق ميخائيل بوصف مراتب العقاب التى توقع على درجات الذنوب المختلفة ، ويظهر بولس وهو يرتجف من هذه الأهوال كما يرتجف منها دانتي<sup>(٤١)</sup> . وتحدث قبل هذا يواقيم الفلورى Jaockim of Flora عن هبوطه إلى الجحيم وصعوده إلى السماء . وجملة القول أنه قد وجدت مئات من هذه الرؤى والقصص ؛ وأمام هذا الحشد الكبير من الأوصاف المروعة نرى أنه لم يكن دانتي بحاجة إلى أن يتخطى الحواجز اللغوية إلى الآداب الإسلامية لكى يجد فيها نماذج لوصف الجحيم . ولقد فعل دانتي ما يفعله كل فنان فزج ما لديه من مادة وبذل فوضاها نظاماً ، ووضعها فوق النار بعد أن أضاف إليها خياله القوى وإخلاصه الملتهب . ولقد أخذ عناصر وصفه أنى وجدها - من تومس ، ومن شعراء الفروسية الغزلين ، ومن مواعظ بطرس دميان النارية وما ورد فيها من وصف لعذاب الجحيم ، ومن تفكيره الطويل فى بياتريس فى حياتها وبعد موتها ، ومن صراعه مع السياسيين والبابوات ، ومن العلوم القليلة التى اعترضت طريقه ؛ ومن اللاهوت المسيحى وما ورد فيه عن سقوط آدم ، وعن التجسد ، والخطيئة ، والغفران ، ويوم الحساب ؛ ومن الفكرة الأفلوطينية - الأوغسطينية عن مدارج صعود الروح حتى تتحد مع الله . ومن توكيد تومس أن الرؤى الطوباوية هى الهدف الأخير الذى يغتبط به الأبرار ؛ من هذا كله صاغ القصيدة التى وجدت فيها روح العصور الوسطى وما يحيط بها من رعب ، وأمل ، واغتراب صوتاً ، ورمزاً ، وصورة تعبر بها وتصورها .

## ٢ - الجحيم

« وجدت نفسى وأنا فى منتصف طريق حياتنا فى غابة مظلمة كانت الجادة فيها غير واضحة ومفقودة »<sup>(٤٢)</sup> . وبينما كان دانتي يحول فى هذه المظلمة إذ التقى

بفرجيل « أستاذى ومرشدى الذى أخذت عنه وحده الأسلوب الجميل الذى ، شرفت به » (٤٣) . ويخبره فرجيل أن السبيل السليمة الوحيدة للخروج من اللغابة هى اجتياز الجحيم المطهر ؛ فإذا ما صحبه دانتى فهما فسيقوده إلى أبواب الفردوس ، « حيث يتولى إرشادك من هو أجدر منى وأكرم » . ويضيف إلى هذا فى صراحة أنه جاء ليقدم العون إلى الشاعر بأمر بياتريس . ويمران خلال فتحة فى سطح الأرض إلى أبواب الجحيم ، نقشت عليها هذه الألفاظ المريرة : « من خلالي يدخل الإنسان المدينة المحزنة ؛ ومن خلالي يدخل الإنسان الآلام السرمدية ؛ ومن خلالي يدخل الإنسان بين الأجnas الضالة . لقد حركت العدالة خالقى الأعلى ؛ وصنعتنى القوة الإلهية هى والحكمة العليا والحب الأزلى . ولم يخلق قبلى سوى الأشياء الأزلية ، وأنا باقية أبد الدهر ؛ فتخلوا عن كل آمالكم يا من تدخلون هذه الدار ! » .

والجحيم فتحة تحت الأرض تمتد إلى مركزها . ويصورها دانتى بخيال قوى يكاد يبلغ الغاية فى الاكتئاب : فهى هاوية سحيقة مظلمة مرعبة ، بين صخور ضخمة قائمة ؛ تتصاعد من منافذها الأبجرة والروائح الكريهة ، وتجتاحتها السيول الجارفة ، وبها بحيرات ومجار ؛ وعواصف من المطر ، والثلج ، والبرد ؛ ومشاعل من لهب ؛ وتزجر فيها الرياح والمهريس الذى يحمم الدم والجسد ؛ وبها أجسام معذبة ، ووجوه كالحة مقطبة ؛ ويشقها صراخ وأنين يقف لهما الدم فى العروق . وفى أعلى مكان فى هذه الفتحة الجهنمية يقيم من لم يكونوا أخياراً أو أشراراً ، ومن وقفوا على الحياد بين الخير والشر . أولئك يعاقبون بآلام خسيصة ، تلسعهم الزنابير ، ويأكلهم الدود ، ويحرق قلوبهم الحسد والندم ، وهؤلاء يزدرهم دانتى الذى لم يقف على الحياد فى يوم من الأيام :

« الرحمة والعدالة تزدريانهم ، ونحن لانتحدث عنهم ، بل نلقى نظرة عليهم ونمر بهم » : ويصل الجاثلان إلى نهر أكرون Acheron فى باطن الأرض ،



ويعبره بها كارون Charon الذى يعمل فى ذلك المكان من أيام هومر .  
فلذا عبراه وجد دانتى نفسه فى المحيط الخارجى للجحيم حيث يقيم الصالحون  
الذين لم يعملوا ، ومنهم فرجيل وجميع الصالحين من عبدة الأوثان ، وجميع  
اليهود الصالحين إلا عدداً قليلاً من أبطال العهد القديم الذين أطلقهم المسيح  
حين زار هذا المحيط الخارجى ورفعهم إلى السماء . وكل ما يعذب به هؤلاء  
هو رغبتهم الأبدية فى مصير خير من مصيرهم ، وعلمهم بأنهم لن ينالوا هذا  
المصير . وفى هذا الموضع من الجحيم شعراء وثنيون يعظمهم كل المقيمين  
فيه — هومر ، وهوراس ، وأوفيد ، ولو كان ، وهؤلاء يرحبون بفرجيل  
ويحلون دانتى المكان السادس بينهم ، ثم يقول دانتى : وأنظر إلى أعلى  
« فأرى سيد العارفين يجلس بين أسرة الفلاسفة » أى أرسطو يحيط به  
سقراط ، وأفلاطون ، ودمقريطس ، وديجين ، وهرقليطس وأنكسغوراس ،  
وأنبادقليس ، وطاليس ، وزينون ، وشيشرون ، وسنكا : وإقليدس ،  
وبطليموس ، وأبقراط ، وجالينوس ، وابن سينا ، وابن رشد « الذى  
ألف الشرح العظيم »<sup>(٤٨)</sup> . وما من شك فى أنه لو كان دانتى مطلق الحرية  
فى رأيه لوضع فى الجنة هذه الفئة النبيلة كلها ، ومن بينها فلاسفة المسلمين  
المخالفين له فى الدين .

ثم يقوده فرجيل إلى الدائرة الثانية ، حيث تتقاذف الرياح العاتية  
الذين ارتكبوا خطايا جسدية شهوانية لا يستريحون منها أبداً . وهنا  
يشاهد دانتى باريس ، وهيلين ، وديدو ، وسميراميس ، وكليوباترة ،  
وترستان ، وپاولو ، وفرانسسكا : وقصة فرانسسكا كما يرونها دانتى  
تتلخص فى أن فرانسسكا دابولنتا الجميلة أريد لها أن تزوج جيان سبتو  
مالاتستنا Gianciotto Malatesta الشجاع المشوه لتقضى بزواجها على  
نزاع قام بين أسرة پولنتا سادة رافنا ، وأسرة مالاتستنا سادة ريميني .  
هذا هو الجزء المؤكد فى القصة ، أما بقيتها فغير مؤكدة . فهناك رواية  
يقبلها الكثيرون تقول إن پاولو Paolo الوسيم أخا جيان سبتو يدعى

أنه هو الخطيب ، وأن فرانسسكا تعاهده على أن تزوج به ، ولكنها تجد في يوم العرس أنها تزف على الرغم منها إلى جيان سيتو . ثم لا يمضي إلا القليل من الوقت حتى تستمتع بحب باولو ؛ ويقبض عليها جيان سيتو ويقتلها في تلك اللحظة (حوالي ١٢٦٥) . وتُقص فرانسسكا دار يميني قصتها وهي تتأرجح في الريح خيالا بلا جسد إلى جانب روح حبيبها غير الجسد :

إن أشد ما يحزن الإنسان أن يذكر أيام الهناء حين يقترب منه الشقاء .. كنا في يوم من الأيام نتسلى بقراءة لانسلي ، وكيف استبد به الهوى . وكنا في تلك الساعة وحدنا ولا يوجد بالقرب منا ما نرتاب فيه . وكثيراً ما كانت أعيننا تتبادل النظرات في أثناء هذه القراءة ، وذهب اللون من خلودنا وتبدلت صورتها . ثم وقعت أعيننا على نقطة في الكتاب واحدة ، وذلك حين وصلنا إلى تلك القبلية المشتهة التي طبعها في هيامه ونشوته فتى برح به الوجد . وفي تلك اللحظة طبع وهو يرتجف قبله على شفتي ، طبعها ذلك الحب الذي لن يفارقي قط . لقد كان الكتاب وكتبه كلاهما مبعوثين من عند الحب . ولم نقرأ شيئاً في صحفه بعد ذلك اليوم» (٤٧)

ويتملك الأسى دانتى حين يسمع هذه القصة فيغمى عليه ، ثم يفيق فيجد نفسه في الدائرة الثالثة من الجحيم ، حيث يستقر من كان ذنبهم النهم في حاة تحت عاصفة دائمة من الثلج ، والبرد ، والمياه القادرة ، وحيث ينبح في وجوههم سربروس Cerberus ويمزقهم إرباً بأنيابة الثلاثية . ثم يهبط فرجيل ودانتى إلى الدائرة الرابعة ، حيث يقيم أفلو طس Plutus ، وهنا يلتقي المبلرون والبخلاء ويقتتلون ، ويلقى بعضهم على بعض أثقالاً ضخمة في حرب سيسيفية Sisyphean (\*)

---

( \* ) نسبة إلى سيسفس ملك كورنثية الذي حكم عليه أن يرفع إلى أعلى تل حجراً ضخماً ، وكلما رفع الحجر إلى أعلى التل تدحرج إلى أسفله ، وهذا أصبح عمله هذا أبدياً لا ينتقطع وهذا هو المعنى المقصود بهذا اللفظ في المتن . ( المترجم )

ويسير الشاعران بإزاء نهر استيكس Styx المظلم الذى يغلى ماؤه ، حتى يصلا إلى الدائرة الخامسة ، حيث يقيم من كان ذنبهم الغضب ملطخين بالأقدار ، يضربون أنفسهم ويمزقون أجسادهم . والذين كان ذنبهم الكسل والتراخي يغمررون فى ماء البحيرة الأستيجية Stygian الآسن ، وتعالو سطحها الطينى فقاعات من زفيرهم . وينقل فلجياس Phlegyas الجاثلين على سطح البحيرة حتى يصلا فى الدائرة الثالثة إلى مدينة ديس Dis ، أو الشيطان Lucifer حيث يشوى الملاحدون فى قبور ملتبة ، ثم يهبطان إلى الدائرة السابعة وهناك يريان من ارتكبوا جرائم العنف تحت رئاسة المنوتور Minotaur (\*) يكادون على اللوام يغرقون فى نهر من الدماء مضطرب صاخب ، ويرميهم القنطورون (\*\*) بالسهام كلما علت رؤوسهم فوق ماء النهر . ويريان فى قسم من هذه الدائرة المنتحرين ومنهم بيرودل فى Piero delle Vigne ، وفى قسم آخر يريان من ارتكبوا جرائم العنف ضد الله ، أو الطبيعة ، أو الفن يقفون حفاة فوق رمال حامية ، وتسقط على رؤوسهم كسف من النار . ويلقى دانتى بين السدوميين بمعلمه القديم برونزو لاتينى — وهو لا يلقى بشخص كان هاديا لدانتى وصديقا له وفيلسوفاً .

وتظهر عند طرف الدائرة الثامنة هولة مروعة تحمل الشعارين وتنحدر بهما إلى هاوية المرابين ، وفى أحد أنوار هذه الهاوية يشاهدان طائفة عجيبية من الآلام السرمدية يعذب بها من يغفون النساء ، والمتملقون والمتجرون بالوظائف الدينية . وهؤلاء المتجرون يعلقون من أرجلهم فى حفر لا تظهر منها إلا سيقانهم ، ويلحس اللهب أقدامهم تدليلا لهم . ومن بين هؤلاء المتجرين البابا نقولاس الثالث ( ١٢٧٧ — ١٢٨٠ ) ؛ ويندد دانتى أشد التنديد بسى أعمال هذا البابا وغيره

---

( \* ) مخلوق خرافى له رأس ثور وجسم إنسان . ( المترجم )

( \*\* ) القنطور أو السنطر مخلوق وهمى نصفه إنسان والنصف الآخر فرس . ( المترجم )

من البابوات ؛ ويصور نقولاس هذا صورة فذة جريئة فيقول إن البابا يحسب أن دانتى هو بنيفاس الثامن ( المتوفى عام ١٣٠٣ ) وأن قدومه إلى الجحيم متوقع في أية لحظة من اللحظات (٤٨) . ويتنبأ نقولاس بأن كلمنت الرابع ( المتوفى عام ١٣١٤ ) سينضم إليهم بعد زمن قليل . وفي الخور الرابع من الدائرة الثامنة يقيم من يدعون معرفة الغيب ، ورءوس أولئك الأقوام مثبتة في أعناقهم ومتجهة نحو ظهورهم . وبطل الشاعران من جسر « مالبيلج Malebolge » - فوق الخور الرابع فيريان من تحتها مختلسي الأموال العامة يسبحون إلى أبد الدهر في في بحيرة من القار في درجة الغليان . أما المنافقون فلا ينقطع مرورهم حول الخور السادس في أردية من الرصاص مطلية بالذهب . ويشاهد في الممر الوحيد الذى يخترق هذا الخور قياى مصلوباً ولقى على الأرض بحيث لا يستطيع أحد اجتياز الطريق إلا إذا وطئ جسده . وفي الخور الرابع يعذب اللصوص بأفاع سامة ؛ وهنا يتعرف دانتى على عدد من الفلورنسيين ، ويشاهد من عمق قائم فوق الخور الثامن لهيباً يحرق جلود مشيرى السوء ، وكلها نضجت جلودهم بدلوا جلوداً غيرها ليدوقوا العذاب ؛ ويرى من بين هؤلاء أديسيوس الخادع . وفي الخور التاسع يستقر النمامون والعاملون على الانشقاق تنزع أطرافهم طرفاً بعد طرف .

وفي الخور العاشر من الدائرة الثامنة يرقد المزورون ، المزيفون ، والكيميائيون الكاذبون ، يئنون من أوجاع مختلفة ، وتملأ الهواء من حولهم رائحة كريهة هي رائحة العرق والصدید ، وأنين المعذبين يملأ الهواء بأصوات كصصف الرعد .

ويتهى مطاف الشعارين بالدائرة التاسعة وهى الدرك الأسفل من الجحيم ، ومن عجب أن توصف بأنها هوة واسعة من الجليد ؛ وفيها يدفن الخونة في الجليد إلى أذقانهم ، وتتجمد دموع الألم فتصبح قناعاً متبلوراً فوق وجوههم . ومن بين هؤلاء يرى كونت أجولينو دلا غرار دسكا Count Ugolino della Gherardesca الذى خان پيزاً مشدوداً أبد الدهر إلى رجيرى Ruggieri كبير الأساقفة ، الذى

سجنه هو وأبنائه وأحفاده وتركهم كلهم يموتون جوعاً . والآن يستند رأس أجولينو على رأس كبير الأساففة ، ويظل رجيبى إلى الأبد يعضع رأس أجولينو . وفى مركز الأرض أى فى قاع فتحة الجحيم الآخذة فى الضيق يرقط الشيطان ( لوسفر ) الجبار مدفوناً فى الجليد إلى وسطه يرفرف بجناحين ضخمين مثبتين فى كتفيه ، ويذرف من وجوهه الثلاثة التى تقسم رأسه دموعاً من الدم المتجمد من شدة الزمهرير ، ويمضغ فى كل فك من فكوكه الثلاثة أحد هؤلاء الخونة : بروتس ، وكاسيوس ، ويهوذا Judas .

وقصارى القول أن نصف الأهوال التى كانت تزعج الأنفس فى العصور الوسطى قد جمعت فى هذه القصة الدموية . وكلما أمعن الإنسان فى قراء صفحاتها الرهيبة ازداد رعباً على رعب حتى تغطي عليه نتيجة هذا الرعب آخر الأمر فلا يعود يطيعها . وإن ذنوب الإنسان وجرائمه فى هذا العالم وفى جميع عوالم الكون وسلامه لأقل من غضب الإله وانتقامه بالصور التى يتخيلها الشاعر . وإن فكرة دانتي عن الجحيم لهى منتهى ما وصل إليه لاهوت العصور الوسطى من فظاعة . لقد كان اليونان القدامى يصورون جحماً يسمونها Hades أو Avenrus تتلقى جميع الموتي من الآدميين . وكان مقرها مكاناً مظلماً تحت الأرض لا يمكن تمييز شئ فيه ، ولكنهم لم يصوروا هذه الجحيم بأنها مكان للتعذيب ؛ وكان لا بد من أن تمر قرون طوال من الهمجية ، والاضطراب ، والحرب قبل أن يقول الإنسان على خالقه فيعزو إليه صفتى الانتقام السرمدى والقسوة التى لا ينضب لها معين :

ويخفف من روعنا أن نعلم أن دانتي وفرجيل قد مرا من خلال مركز الأرض، وأنهما قلبا اتجاه رأسهما وأقدامهما، وأنهما يتحركان إلى أعلى نحو الجحمة المقابلة لبلادنا من الأرض : ويحتاز الشاعر أن قطر الأرض كله فى سرعة الأحلام

التي تهزأ بمر الزمان ، ويخرجان إلى النصف الجنوبي منها في صباح يوم عيد الفصح ، ويشربان في وضوح النهار ، ويقفان عند أسفل الجبل المدرج وهو المطهر .

### ٣ - المطهر

إذا قيسست فكرة المطهر بفكرة الجحيم بدت فكرة رحيمة ؛ ذلك أن في مقدور الإنسان بجهده وألمه ، وأمله وروياه ، أن يطهر نفسه من الذنوب والآثرة ، ويرقى خطوة خطوة في مدارج الإدراك ، والحب ، والنعم . والمطهر ، كما يصوره دانتي ، مخروط جبلي مقسم إلى سبع طبقات : ما قبل المطهر وهو سبعة أسطح - واحد للتطهير من الذنوب المميتة - وفي أعلاه يقوم الفردوس الأرضي . وينتقل المذنب من كل طبقة إلى التي تليها وتقل آلامه كلما انتقل إلى طبقة أعلى من التي كان فيها ، وفي أثناء هذا الانتقال بنشد ملك لإحدى التطويبات . وتوجد في المراحل السفلى من المطهر سبع مقويات للذنوب التي اعترف بها وغفرت ، ولكنها لم يكفر عنها بما يكفي من العقاب . بيد أن هناك فارقاً عظيماً بين المطهر والجحيم من هذه الناحية ؛ في الجحيم يعرف الإنسان هذه الحقيقة المريرة وهي أن العذاب سرمدي ، ما المطهر ففيه تلك الحقيقة التي تبعث القوة في النفس وهي أن السعادة سرمدية ستعقب العقاب الذي له أجل ينتهي عنده . ويسرى في هذه لقطوعات مزاج أرق وضياء أبهى مما يسرى في المقطوعات السابقة ، وتكشف ن دانتي يتعلم الرأفة من فرجيل مرشده الوثني . ويغسل فرجيل بالدهن الندي ما غطى وجه دانتي من عرق الجحيم وأقذارها . وتتلاأ في ضوء شمس المشرقة مياه البحر الذي يحيط بالجبل حين تهتز النفس التي كدتها لذنوب طرباً وهي تستقبل الرحمة الإلهية . وهنا في الطبقة الأولى يلتقي دانتي كاتو اليوتكي Cato of Utica ، الرواق الصارم العنيد ، الذي آثر أن يقتل سه على أن يتلقى عذاب رحمة قيصر . وقد وضعه دانتي في هذه الطبقة تحقياً

لأمل تومس أكوناس في أن ينجو بعض عبدة الأوثان من الهلاك . وفي هذه الطبقة نفسها يقيم مانفرد بن فردريك الذى قاتل بابا من البابوات ولكنه أحب الشعر . ويسرع فرجيل بدانتى وهو يتلو عليه تلك الأبيات التى تجرى على كثير من ألسنة الناس .

« دع الناس يتكلموا ، وقف أنت كالبرج المتين الذى لا تهتز قمته وإن هبت عليه كل الرياح » (٥٠) . وليس المطهر بالمكان الذى يوائم فرجيل ، فهو لا يستطيع أن يجيب عن أسئلة دانتى بالسرعة التى تعود أن يجيب بها عن أسئلته فى الجحيم . وهو يحس بنقص ذكائه ، ويظهر أحياناً حنيناً يؤلمه ، غير أن ألمه هذا يزول حين يلتقى الشاعران بسر دلو Sordello . ويحتضن الشاعران ابناً مانتو أحدهما الآخر ، يؤلف بين قلبيهما حبهما للبلدة التى قضيا فيها عهد الشباب . وفى هذه اللحظة ينطلق لسان دانتى بهذا الخطاب المؤلم بوجهه إلى بلده ، ويلخص فيه مقاله عن الحاجة إلى الحكومة الملكية :

أى إيطاليا المستعبدة ! يا موطن الأحزان ! يأسفينة بغير دليل فى مهبط العاصفة الهوجاء ! يا سيدة انتزعت منها ولاياتها الجميلة ، ولم تعد إلا ماخوراً دنساً ! إن هذا الروح الرقيق قد حفزه الصوت الجميل الصادر من بلده العزيز أن يحى رجلاً من أهل وطنه مرحباً به مبتهجاً بلاقائه . وفيك يقيم الأحياء من أبنائك يقتتلون ؛ يأكل الواحد منهم لحم أخيه من الغل والحق ؛ نعم ما أشد الضغن الذى يملأ قلوب من يحيط بهم جدار واحد وخندق واحد . ألا أيها البائس الحزين طف بشواطئى بحارك ، ثم عد إلى نفسك فاسألها هل يستمتع جزء منك بالسلم الخلوة ؟ وماذا يفيدك إذا كان جستنيان قد [ أحيى القادة الرومانى ] من أجلك ، وهل ينفعك أن يصاح العنان إذا كان السرج [ بغير مالك ] ؟ أيها الخلاق ، يا من يجب عليكم أن تطلوا محاضرين أوفياء ، أجلسوا قيصراً فى السرج إذا شئتم أن تستجيبوا لأمر الله (٥١) ! »

وكأنما أراد دانتى أن يظهر شوقه إلى الملوك الذين يستطيعون القبض على الأئمة الثابتة ، فيصف لنا كيف يقوده سردلو هو وزميله إلى واد مشمس جميل عند سفح جبل المطهر منثورة عليه الأزهار ، ويفوح منه شذى عطرها الذكى ، ويقم فيه الإمبراطور رودلف ، وأتوكار Ottokar ، ملك بوهيميا ، وبطرس الثالث ملك أرغونة ، وهنرى الثانى ملك إنجلترا ، وفليب الثالث ملك فرنسا .

وتقود لوشيا ( التى ترمز إلى ضوء رحمة الله ) دانتى وفرجيل ، ويدخلهما أحد الملائكة إلى الشرفة الأولى من شرفات المطهر . وهنا يعاقب المتكبرون بأن يحمل كل منهم فوق ظهره المقوس حجراً ضخماً ، وترى على الجدار والطوار نقوش بارزة تصور أعمال التواضع الذائعة الصيت وما للكبرياء من نتائج رهيبة . وفى الشرفة الثانية يرى الحاسدون فى أبواب من الخيش الغليظ ، تحاط عيونهم باستمرار بخيوط من حديد ؛ وعلى السطح الثالث يستقر الغضب ، وعلى الرابع الكسل ، وعلى الخامس البخل ، ويلقى كل واحد منهم ما يستحقه من العقاب . ويرى على هذا السطح الأخير البابا هديران الخامس ، الذى كان فى وقت ما حريصاً على الثروة ، يكفر عن ذنبه وهو هادئ هدوء الواثق من النجاة فى آخر الأمر . وفى إحدى الحوادث الباهرة التى تضىء ختام قصة المطهر يظهر الشاعر الرومانى استاتىوس Statius ويحيى الشاعرين الجائلين ويظهر من السرور بلفائهما ما ينذر أن يظهره شاعر يلتقى بشاعر آخر على ظهر الأرض . ويصعد الشعراء الثلاثة جميعاً إلى السطح السادس حيث يطهر النهمون من نهمهم . وهناك تهتز الفاكهة الذكية الرائحة على الأشجار أمام أولئك النادمين ، فإذا امتدت أيديهم إليها لتعطفها استرجعت الأشجار فاكهتها ؛ وتسمع أصوات فى الهواء تردد ما فى التاريخ من أعمال القناعة . وعلى السطح السابع والآخر يستقر الذين كان جرهم أنهم لم يستعففوا ، ولذتهم اعترفوا بأنهم قتل الموت ، وهؤلاء يمسهم اللهب مساً خفيفاً ؛ يظهرهم من ذنبهم . وهكذا يظهر دانتى أنه يعطف عطاء الشعراء على



آثام الجسد ، وخاصة إذا ارتكبتها ذوو المزاج الفنى ممن هم لهذا السبب رقيقو  
الإحساس ، واسعو الخيال ، مندفعون فى أعمالهم . ومن بين هؤلاء جيدو  
جوينزلى Guido Guinuzelli ؛ الذى يحبه دانتى ويسميه أباه فى الأدب ،  
ويشكر له « الأغاني الحلوة » ، التى ستوحى إلينا ما بقيت لغتنا بأن نحب المداد  
الذى خطت به » (٥٢) .

ويقودهما أحد الملائكة خلال نار فى صعودهما الأخير إلى جنة الأرض ،  
وهنا يودع فرجيل صاحبه بقواه :

« إن علمى لا يصل إلى أبعد من هذا ، لقد سرت بك بحذقى وفى إلى  
هذا الحد ، فاتخذ الآن مسرتك دليلاً لك . . . انظر ! تر الشمس التى  
تسطع أشعتها على جبهتك ؛ انظر ! تر الأعشاب والشجيرات والأزهار التى  
تخرجها هذه الأرض موفورة من تلقاء نفسها . وإلى أن تأتيك هاتان العينان  
الوضاءتان [ عينا بياتريس ] تشع منهما البهجة ، وهما اللتان جعلتاني بيكأتهما  
أسرع إلى معونتك — أقول إلى أن تأتيك هاتان العينان فأنت مخير بين الجلوس  
هنا أو التجوال حيث تشاء . ولا تنتظر أن تسمع منى بعد الآن صوتاً  
أو إشارة تحذرك . وإذ كنت الآن حراً تختار لنفسك ما تشاء ، حصيفاً ،  
حكماً . . . فإنى أخلع عليك التاج والعمامة وأجعلك سيد نفسك » (٥٣) .

ويجوس الآن دانتى خلال الغابات والحقول ، وعلى ضفاف الأنهار فى جنة  
الأرض ومن ورائه — لا من أمامه — فرجيل واستاتيوس ، يستنشق هواءها  
النقى ذا الرائحة الذكية ، ويستمتع من خلال الأشجار شدو الطيور تغنى القسم  
الأول من النشيد الكهنوتى . وتمتنع سيدة تجمع الأزهار عن الغناء لتشرح لم  
خلت هذه الأرض الجميلة من الناس ، فتقول إنها كانت فيما مضى جنة عدن ،  
ولكن الإنسان عصى ربه ، فأخرج هو وذريته من مهابجها البريئة . وتنزل  
بياتريس من السماء إلى هذه الجنة المفقودة يحيط بها لآلاء يذهب سناه بالآبصار ،

فلا يستطيع دانتي أن يراها بعينه ، بل كل ما يقدر عليه أن يحس بوجودها :  
« ومع أن عيني لم تريها فقد سرت منها قوة فضلى خفية لم أكد  
أمسها حتى استبدت بي قوة الحب القديم » (٥٤) .

ويلتفت ليحدث الشاعر الذى يرشده ، ولكن فرجيل كان قد عاد  
إلى المحيط الخارجى للجحيم وهو الموضع الذى جاء به منه استجابة لنداء  
بياتريس . ويبكى دانتي ولكن بياتريس تأمره أن يندب بدل البكاء  
شهواته التى دنس بها بعد موتها صورتها التى فى قلبه . وتؤكد له أن  
أن تلك الغابة المظلمة التى أنتجت منها على يد فرجيل لم تكن إلا حياة  
الدعارة التى ضل فيها فى منتصف عمره وأظلم أمامه بسببها الصراط المستقيم .  
ويقع دانتي على الأرض من فرط الحجل ، ويقر بذنوبه ، فتقبل  
عذارى سماويات ويشفعن له عند بياتريس التى أساء إليها بفعله ،  
ويرجونها أن تكشف له عن جمالها الثانى الروحى . وليس هذا لأن  
بياتريس قد نسيت جمالها الأول :

« فأنت لم ترفى حياتك ، لا فى الفن ولا فى الطبيعة شيئاً يبلغ من  
الحلاوة ما بلغته تلك الأعضاء التى كانت تلفنى داخل إطارها الجميل ،  
والتي تناثرت الآن هباء » (٥٥) :

ويرق قلبها ، وتكشف له عن جمالها السماوى الجديد ، ولكن  
العذارى يحذرن دانتي من النظر إليها مباشرة ، ويطلبن إليه أن يكتفى  
بالنظر إلى قدميها وتقوده بياتريس هو واستاتيرس ( الذى أتم أجله فى  
المظهر بعد أن قضى فيه اثني عشر قرناً ) إلى نبع يخرج منه نهران -  
أحدهما ليثى (النسيان) Lethe والآخر يونوى Eunē ( الفهم الصالح ) .  
ويشرب دانتي من يونوى فيتطهر ، وتتجدد حياته ، و« يصلح للصعود  
إلى النجوم » (٥٦) .

وليس صحيحاً أن وصف الجحيم هو وحده الجزء الطريف الممتع فى الملهاة

المقدسة . نعم إن وصف المظهر كثيراً من الفقرات التعليمية المجدية ، وإن فيه على الدوام قدراً كبيراً من اللاهوت الذى لا حاجة للقصيدة به ، ولكنها وقد نخلت فى هذا النشيد من رهبة التعذيب ترقى فى مدارج الجمال والحنان خطوة بعد خطوة ، وتغمر هذا الرقى بجو من جمال الطبيعة الذى عاد إليها من جديد فأكسبها بهجة وطلاوة ، وبذلك تنأهب القصيدة لأن تضطلع بشجاعة بذلك الواجب العظيم واجب إحاطة بياتريس المجردة من الجسد بالجمال الروحاني ، وبفضلها يدخل دانتي الجنة مرة أخرى ، كما دخلها أيام شبابه .

#### ٤ - السموات

لقد كان تفقه دانتي فى علوم الدين مما زاد عمله مشقة ، فلو أنه أجاز لنفسه أن يصور الجنة فى صورة حديقة مليئة بالمباهج الجسمية كما هى مليئة بالمباهج الروحية ، لوجدت فطرته مجالا واسعا لهذا التصوير . ولكن كيف يستطيع العقل البشرى وهو « المركب المادى » ، أن يتصور جنة ذات نعيم روحى خالص ؟ يضاف إلى هذا أن نشأة دانتي الفلسفية كانت تمنعه أن يصور الله أو ملائكة الجنة وقديسيها بصور مجسدة ؛ بل كان يتمثلهم جميعاً كأنهم صور ونقط من النور ، وكان تصويرهم بهذه الصورة تتبعه تجريدات تضع في الفراغ النوراني حياة الجسد المذنب وحرارته . غير أن العقيدة الكاثوليكية كانت تعترف ببعث الجسم بعد الموت ، ولهذا فإن دانتي وهو يحاول أن يكون روحانياً يخلع على بعض سكان الجنة ملامح جسدية وينطقهم بكلام بشرى ، ومما يسر له الإنسان أن يقرأ أن لبياتريس ؛ وهى فى الجنة ، قدمين جميلتين .

ولقد نفذ الصورة التى صور بها الجنة فى خياله تنفيذاً متناسقاً يدعو إلى الدهشة ، ونفذها بخيال رائع ، وتفاصيل دقيقة واضحة . واسترشد بفتلك بطليموس فصور السماء كأنها سلسلة من تسع كرات مجوفة مطردة الاتساع تدور حول الأرض ،

وهذه الكرات هي « المساكن الكثيرة » التي فيها « بيت الأب » . وقد ثبت في كل كرة كوكب وعدد كبير من النجوم ، كما تثبت الجواهر في التاج . وكلما تحركت هذه الأجرام السماوية ، وقد وهبت كلها ذكاء ربانيا متفاوت الدرجات ، أخذت تنغني بهجة سعادتها وتسبح بحمد خالقها ، وتغمر السماوات بموسيقى تلك الكرات . ويقول دانتي إن النجوم هي أولياء السموات الصالحون ، وأرواح الناجين ، ويختلف ارتفاعها عن الأرض باختلاف ما كسبت من عمل صالح في حياتها على ظهر الأرض ، وبقدر هذا الارتفاع تكون سعادتها ، ويكون قربها من أعلى السموات التي يقوم عليها عرش الله .

وكان النور الذي تشعه بياتريس قد جذب دانتي فارتفع من جنة الأرض إلى الدائرة الأولى من دوائر السماوات وهي دائرة القمر ؛ وفيها تستقر أرواح الذين اضطروا لغير ذنب ارتكبهوا إلى الحنث بأيامهم الدينية ، ومن هؤلاء شخص يدعى بكاردا دوناتي Piccarda Donati . ويقول لدانتي إنهم في أسفل دائرة من دوائر السموات ، وإنهم يستمتعون بقدر من النعيم أقل مما تستمتع به الأرواح التي فوقهم ؛ وقد أنجبتهم الحكمة الإلهية من كل حسد ، وشوق ، وتذمر ؛ ذلك بأن جوهر السعادة هو الخضوع لإرادة الله خضوعاً مقروناً بالقبضة والسرور ، لأن « في إرادته راحتنا » (٥٧) . وهذا هو بيت القصيد في الملهة المفسرة .

ويرقى دانتي مع بياتريس إلى السماء الثانية منجذباً إليها بقوة مغناطيسية سماوية تجذب كل شيء إلى الله . وهذه السماء الثانية هي التي يسيطر عليها الكوكب عطارد . وفيها يقيم الذين كانوا يقومون وهم على الأرض بنشاط عمل يبتغون به الخير ، ولكنهم كانوا أكثر إنهماكا في الشرف الدنيوي منهم في خدمة الله . ويظهر من بين هؤلاء جستنيان ، يصوغ في عبارات ملكية الوظائف التاريخية للإمبراطورية الرومانية والشرعية الرومانية . وعن طريقه يوجه دانتي ضربة أخرى ينبغي بها قيام عالم واحد ، خاضع لشرعية واحدة ،

وملك واحد . ثم تقود بياتريس الشاعر إلى السماء الثالثة ، وهى دائرة الزهرة حيث يتنبأ فلك Folque الشاعر البروفنسالى بمأساة بنيفاس الثامن . وفى السماء الرابعة وهى دائرة الشمس يشاهد دانتي الفلاسفة المسيحيين يوثيشيوس ، وإزدور الأشبيلي ، وبيد Bede ، وبطرس لمبارد ، وجراتيان ، وألبرتس مجنس ، وتومس أكوناس ، وبونا فنتورا ، وسيجرده برابانت . ويتبادل كل من تومس الدمينيكي ، وبونا فنتورا الفرنسيسى حديثهما ، فيقص تومس على دانتي حياة القديس فرانسس ، كما يقص عليه بونا فنتورا قصة القديس دمنيك . ولإذ كان تومس على الدوام رجلاً واسع العقل إلى حد ما فإنه يقحم فى قصته أقوالاً عن موضوعات دينية دقيقة ؛ وتشتد رغبة دانتي فى أن يكون فيلسوفاً فيمتنع فى عدة أغان عن أن يكون شاعراً .

وتقوده بياتريس إلى السماء الخامسة ، سماء المريخ ، حيث تقيم أرواح المحاربين الذين قتلوا وهم يحاربون لنصرة الدين الحق — يوشع ، وموذا مكاببوس ، وشارلمان ، وحتى ربرت جوسكاد Robert Guiscard الذى خرب رومة . وينتظم هؤلاء على شكل صليب متألى عليه المسيح المصلوب ؛ ويشترك كل نجم من النجوم فى هذا الرمز المضىء فى إيقاع موسيقى سماوى . ويصعد الشاعر وبياتريس إلى السماء الخامسة سماء المشتري فيجد فيها دانتي من كانوا وهم على ظهر الأرض يوزعون العدالة بالقسطاس المسقيم ؛ ففيها داود ، وحزقيال ، وقسطنطين ، وتراجان — وهاهو ذا وثنى آخر يقتحم السماء . وتنظم هذه النجوم الحية فى صورة نسر ، وتتكلم بصوت واحد ، وتحدث دانتي فى علوم الدين ، وتردد الثناء على الملوك العذول . ويصعد الشاعر وقائده إلى ما تسميه بياتريس تسمية مجازية « سلم العصر الخالد » فيصلان إلى السماء السابعة سماء البهجة ، سماء زحل وحاشيته من النجوم . ويزداد جمال بياتريس بهاء كلما علت فى السموات ، كأن كل دائرة تعلقو إليها تزيدها بهجة وجلالا ؛ وهى لا تجروء على

الابتسام لحبيها لئلا يحترق ويستحيل رماداً بقوة إشعاعها . وهذه السماء هي دائرة الرهبان الذين عاشوا معيشة الصالحين ، وأخلصوا لأيمانهم ، ومن بينهم بطرس دميان ؛ ويسأله دانتي كيف يوفق بين حرية الإنسان وعلم الله بالغيب ، وما يؤدي إليه هذا العلم من الإيمان بالقضاء والقدر ؟ فيجيبه بطرس بأن أكثر الأرواح استنارة في السماء تحت عرش الله لا تستطيع الإجابة عن هذا السؤال . وهنا يظهر القديس بندكت ، ويرثي للفساد الذي انحدر إليه رهبانه .

ويسبح الشاعر وقتئذ من دوائر الكواكب إلى السماء الثامنة ، منطقة النجوم الثوابت . ويطل إلى أسفل من كوكبة الجوزاء فيرى الأرض المتناهية في الصغر « ذات منظر حقير لم أتمالك معه نفسى من الابتسام » . ولربما كان خليقاً بأن يسرى فيه وقتئذ إلى أمد قصير حنين إلى هذا الكوكب التعس ، ولكن نظرة من بياتريس تنبؤه أن هذه السماء ، سماء الضوء والحب ، لا مكان الذنوب والنزاع . هي موطنه الحق .

وتبدأ الأغنية الثالثة والعشرون بتشبيه من التشبيهات التي يمتاز بها شعر دانتي :

كالأمائر الذي سلس طوال الليل في عشه المظلم بين أوراق الشجر ، ومعه صغاره الحساسة ، يتمحرق شوقاً إلى رؤية نظراتها الحلوة . وإلى أن يسعى سعيه الحبيب ليأني إليها بطعامها غير شاعر بما يلاقيه في سبيلها من مشقة ، جلست تستبق الزمن على الغصن المعلق فوق عشاها : يقظة ترقب أن تطلع الشمس فتطرد من الشرق ستار الفجر .

وتحديق بياتريس بعينها في جهة من الجهات مترقبة ، فتنشق السماء فجأة عن منظر رائع وضاء : وتناديه قائلة « انظر ! إلى جيش المسيح المنتصر » — أرواح جديدة كسبتها الجنة . ويلتفت دانتي ولكنه لا يرى إلا ضوءاً ساطعاً قوياً يذهب سناه ببصره ، فلا يعرف ما يمر به . وتأمره بياتريس أن يفتح عينيه ،

وتقول له إنه يستطيع في ذلك الوقت أن يطبق النظر إلى بهائها كاملاً .  
وتبتسم له ، ويقسم أن هذا حادث لا يحصى من ذاكرته . وتسأله :  
« لم بأسرك جمال وجهي ؟ » وتأمره أن ينظر بدلاً منه إلى المسيح ومريم  
والرسل . ويحاول هو أن يتبينهم ، ولكنه لا يبصر إلا « كتائب من البهاء ،  
تسقط عليها من فوقها بروق ترسلها أشعة محرقة » ، وتصل إلى أذنيه في  
تلك اللحظة موسيقى الكتائب السماوية .

ويصعد المسيح ومريم ، ولكن الرسل يبقون خلفهما ، وتطلب بياتريس  
لنهم أن يتحدثوا إلى دانتى ، فيسأله بطرس عن دينه ، وتسره أجوبته ،  
ويوافق على أن الكرسي الرسولي سيظل شاغراً أو مدنساً ما دام بنيفاس  
بابا(٥٨) . إن بنيفاس لا يجد في قلب دانتى ذرة من الرحمة .

ويختفي الرسل في الطباق العليا ، ويصعد دانتى أخيراً مع « التي أسكنت  
روحي الجنة » إلى السماء التاسعة ، أعلى السموات جميعاً . وليس في هذه  
السماء نجوم ، بل كل ما فيها نور صاف ، وفيها الله الروح الخالص ، المجرد  
من الجسد ، والذي لا علة له ، والأصل الثابت لجميع الأرواح ،  
والأجساد ، والأسباب ، والنور ، والحياة . ويحاول الشاعر وقتئذ أن  
يستمتع بنور النعيم الباهر ، ولكنه لا يرى إلا نقطة من الضوء تدور حولها  
تسع دوائر من الذكاء الخالص - ملائكة الطبقة الأولى ، وأرواح سماوية ،  
وعروش ، وأملاك ، وفضائل ، وسلطات ، وإمارات ، وملائكة كبار ،  
وملائكة غير كبار . وعن طريق هؤلاء - وهم عمال الله ومبعوثوه -  
يحكم الخالق جل جلاله العالم . ولا يستطيع دانتى أن يرى الجوهر الإلهي ،  
ولكنه يرى كل كتائب السماء تؤلف من نفسها وردة وضاعة ، هي أعجوبة  
من النور الباق والألوان المختلفة تتمدد ورقة بعد ورقة حتى تصبح  
زهرة ضخمة .

وحينئذ تترك بياتريس حبيبها ، وتحتل مكانها في الوردة . ويراهما تجلس

على عرشها ، ويظل يجرها أن تساعد ، فتبسم له ، وتحلق من ذلك الوقت بعينها في مركز جميع الأضواء ؛ ولكنها ترسل القديس برنار ليساعده ويواسيه . ويوجه برنار دانتى نحو ملكة السماء ؛ ويتجه الشاعر نحوها ولكنه لا يرى إلا بريقاً وهاجاً يحيط به آلاف من الملائكة مسربلين بالنور . ويقول له برنار إذا شاء أن يكون له من القوة ما يستطيع به أن يشهد الروى السماوية واضحة ، فإن عليه أن ينضم إليه في الصلاة لأم الإله ، وتبدأ الأغنية الأخيرة بتضرع برنار بنغمه الحلو :

« أيتها الأم العذراء ، يا ابنة ابنك ، يا من أنت أعظم تواضعاً ورفعة من كل الخلائق » . ويتوسل إليها برنار أن تمن على دانتى بأن يقدر على رؤية ذات الجلال القدسى ، فتدعيني بيائريس وينحني كثير من القديسين نحو مريم ويرفعون أيديهم مقبوضة يتوسلون إليها بالدعوات . وتلقى مريم نظرة قصيرة رحيمة على دانتى ، ثم تحول عينها نحو « النور السرمدي » . والآن ، كما يقول الشاعر : « تصفون نظراتي ، فيدخل فيها شيئاً فشيئاً ذلك النور الأعلى وهو الحق » . ويقول إن كل ما رآه بعدئذ تعجز اللغة عن وصفه ، ويعجز الخيال عن تصويره ؛ ولكن « في هذه الهوة من البهاء المتألق ، الصافية الشاححة ، خيل إلى أنى أرى كرة ذات ثلاثة ألوان مجتمعة في لون واحد » . وتختتم الملحمة الفخمة ونظرات دانتى لا تزال مثبتة على النور المتألق ، ويجذبها ويدفعها « حب الله الذى يحرك الشمس وجميع النجوم » .

وجملة القول أن الملهمة المقدسة أعجب القصائد كلها وأصعبها . فليس ثمة قصيدة غيرها تضمن بكنوزها إلا على من يبذلون في سبيلها جهوداً جبارة ؛ ولغنها أكثر اللغات إيجازاً وإحكاماً بعد لغة هوراس وتاستس ، فهي تجمع في كلمة أو بضع كلمات معاني وأفكاراً دقيقة يتطلب فهمها كاملة معلومات سابقة غزيرة ، وعقلاً مستقيظاً ، وذكاء ، وحتى بحوثها المملة في علوم الدين ، والنفس ، والفلك ،



تماز بدقة في اللفظ وغزارة في المادة ، لا يستطيع أن يجاريها فيهما أو يستمتع بهما إلا الفيلسوف المدرسى . ذلك أن دانتي كان يحيا في عصره حياة قوية عميقة تكاد قصيدته بسبها أن تتحطم تحت عبء الإشارات إلى الحوادث والمعاني المعاصرة التي لا يمكن فهمها إلا إذا أضيف إليها كثير من الشروح التي تعطل تتابع القصة .

وكان يحب أن يعلم الناس ، ولهذا أراد أن يفرغ قصيدة واحدة ما تعلمه كله تقريباً ، وكانت النتيجة أن البيت الحى من الشعر يرقد إلى جانب السخافات الميئة ، ويضعف جمال بياتريس وفتنتها بأن ينطقها بما يحبه ويكرهه في الشئون السياسية . وهو يقطع قصته ليصب جام غضبه على مائة مدينة أو جماعة أو فرد ، ويفرق ملحمة أحياناً في بحر من السباب ؛ وهو متم بحب إيطاليا ؛ ولكن بولونيا مليئة بالقوادين<sup>(٥٩)</sup> ، وفلورنس هي الثمرة المحبوبة من ثمار الشيطان<sup>(٦٠)</sup> ، وپستونيا حظيرة للوحوش<sup>(٦١)</sup> ، وچنوى « استشرى فيها الفساد »<sup>(٦٢)</sup> ؛ وأما پيزا « ألا لعنة الله على پيزا ! ألا ليت نهر الآرنويسد عند مصبه ، ويفرق پيزا كلها ، بما فيها من حرث ونسل ، تحت مياهه الصاخبة ! »<sup>(٦٣)</sup> . ويظن دانتي أن « الحكمة العليا ، والحب الأزلى » هما اللذان خلقا الجحيم . وهو يعد بأن يزيل الجليلد لحظة من الزمان عن عيني ألبريجو Alberigo إذا ما أخبره هذا باسمه وقص عليه قصته . ويحييه البريجو إلى ما طلب ويرجوه أن ينجز ما وعد - ويقول « مد إلى يدك ، وافتح عيني ! » - ويواصل دانتي حديثه قائلاً : ولكنى ولم أفتحها له ؛ لأن الوقاحة معه هي المجاملة بعينها<sup>(٦٤)</sup> . ألا إننا سننجو جميعاً من العذاب إذا كان رجل ملى قلبه بهذا الغل يستطيع أن يطوف به طائف خلال الجنة .

ومع هذا كله فإن قصيدته أعظم كتب العصور الوسطى ، ومن أعظم كتب التاريخ بأجمعه . ذلك بأن تجمع قوتها وغزارة مادتها تدريجاً خلال أغانيها البالغ عددها مائة أغنية تجربة لا يستطيع قارئ أكمل قراءتها أن ينساها ؛ وهى كما قال فيها كارليل Carlyle أعظم القصائد إخلاصاً ؛ فليس فيها شيء من الادعاء ،

أو الملقى ، أو التواضع الكاذب ، أو الخنوع ، أو الجبن ؛ بل إن أقوى رجال ذلك العصر ، ومنهم البابا الذى يدعى أنه صاحب السلطان الأعلى ، يهاجمون بقوة وحرارة ليس لهما فى الشعر كله مثيل . وفيها فضلا عن هذا كله خيال وثاب يسرى فيها كلها ويبعث فيها القوة ، ويغالب شيكسبير لينزع منه لواء الشعر : فيها صور واضحة حية لأشياء لم يرها الأرباب أو البشر ؛ ووصف للطبيعة لا تستطيعه إلا روح بقضة قوية الملاحظة مرهفة الحس ؛ وقصص قصيرة ، كقصص فرانسسكا وأجلينو ، تجمع المأسى العظيمة فى حيز صغير دون أن تترك منها شيئا ذا بال . نعم إن هذا الرجل خلو من الفكاهة ، ولكن فيه حُبًّا ظال حتى أحواله المصائب لاهوتا .

ويبلغ دانتى آخر الأمر بقصيدته مرتبة السمو . نعم إننا لا نجد فى ملحمة ما نجده فى الإلياذة من تيار الحياة الجارف أو تتابع الحوادث سراعا ، كما أننا لا نجد فيها ما فى شعر فرجيل من انسياب سهل هادئ ، أو ما يمتاز به شيكسبير من إدراك شامل ، وتسامح ، وغفران للذنوب ؛ ولكن فيها عظمة ، وقوة معذبة نصف همجية تستبق ميكىكل أنجلو وتنبئ بقدومه ؛ وإذا كان دانتى ممن يحبون النظام كما يحبون الحرية ، فقد قيد عواطفه ورؤياه فخلغ عليهما صورة محددة ، ولهذا أخرج قصيدة ذات قوة ماثلة أمام أعيننا لم يصل إلى مثلها إنسان آخر من بعده . وقد ظلت إيطاليا طوال القرون التى أعقبت عصره تجله وترى فيه الرجل الذى حرر لغتها الذهبية من القيود ؛ وتلقى پترارك وپوكاشيو ومائة غيرهما من الأدباء الإلهام من وقائعه وفنه ، وردت أوربا كلها أصداء قصة المنفى الفخور الذى سار إلى الجحيم ثم عاد منها ولم يبتسم قط بعد عودته .

## الخاتمة

### تراث العصور الوسطى

إن من الخير أن نختم بدائتي قصتنا الطويلة المتشعبة ، فقد ظهر في القرن الذى توفى فيه أولئك الرجال الذين شرعوا بعدئذ في تخطيط الصرح العظيم صرح الإيمان والأمل الذى عاش فيه : فن هولاء ويكلف Wyclif ، وهوس Huss اللذان مهذا السبيل للإصلاح الدينى ؛ وجيتو Giotto وكريسلاراس Chrysolaras ، وپترارك ، وبوكاشيوالذين بشروا بالنهضة ، وقد يبقى إلى زمن طويل خلال تاريخ الإنسان - ذى العدد الكبير والطبائع المختلفة - مزاج من نوع ما فى نفوس وأماكن أخرى . فى أوربا مثلاً وصل عصر الإيمان إلى عنفوان مجده ، فى دانتى ، ثم أصابته طعنة نجلاء من يد أكام Occam فى القرن الرابع عشر ؛ ولكنه ظل يغالب المرض والضعف حتى أقبل برونو Bruno ، وجاليلو وديكارت ، واسپينوزا ، ويككن ، وهبز Hobbs ؛ وقد يعود عصر الإيمان إذا ما حلت بعصر العقل كارثة(\*) ؛ ولقد بقيت مساحات واسعة تحت شعار الإيمان وسلطانه بينما كانت أوربا الغربية تسير بسفينة العقل فى البحار الغير المطروقة . إن العصور الوسطى حال من أحوال الزمان كما هى فترة من فتراته : ومن واجبتنا أن نختمها فى أوربا الغربية بكولمبس ؛ ولكنها دامت فى روسيا إلى زمن بطرس الأكبر ( المتوفى عام ١٧٢٥ ) ؛ أما فى الهند فلا تزال باقية إلى اليوم .

ولقد نساق إلى التفكير فى العصور الوسطى على أنها فترة مجدبة محصورة بين سقوط الإمبراطورية الرومانية فى الغرب (٤٧٦) وكشف أمريكا ؛ بيد

---

(\*) يقصد بعصر العقل عصرنا الحاضر ، ولهذا يقول إنه سيمى المجلد السابع من هذه سلسلة وهو المجلد الذى يروى حضارة هذا العصر « عصر العقل » .  
( المترجم )

أننا يجب ألا ننسى أن أتباع أبلار كانوا يسمون أنفسهم محدثين moderni . وأن أسقف إكستر Exeter قد وصف في عام ١٢٨٧ القرن الذي يعيش فيه بأنه « الزمن الحديث moderni tempores »<sup>(١)</sup>. أضف إلى هذا أن الحد الفاصل بين العصور « الوسطى » والعصور « الحديثة » يتقدم على الدوام ؛ وأن عصر الفحم والزيت والأحياء القذرة المليئة بالدخان والكثتن ، إذا ما حل محله عصر أكثر منه نظاماً وأرحم منه حياة ، قد يعد من العصور الوسطى . كذلك لم تكن العصور الوسطى مجرد فترة بين حضارة وحضارة . ذلك أننا إذا أرخنا بداية هذه العصور بقبول رومة للمسيحية وبموتمر نيقية عام ٣٢٥ ، رأيناها تشمل القرون الأخيرة من حياة الثقافة اليونانية - الرومانية القديمة ، ونضوج المسيحية الكاثوليكية حتى أضحت حضارة كاملة غنية في القرن الثالث عشر ، وانقسام تلك الحضارة إلى الثقافتين المتعارضتين وهما النهضة والإصلاح الديني . وشيء آخر خلقي بالذكر ، وهو أن رجال العصور الوسطى كانوا ضحايا الهمجية ، ثم صاروا هم أنفسهم الغالبين للهمجية ، وأمسوا بعدئذ المنشئين لمدينة جديدة . وليس من الحكمة أن ننظر بعين الكبرياء إلى عصر أنجب هذا العدد الجهم من عظماء الرجال وعظيمات النساء ، ورفع منار البابوية فوق أنقاض العصور الوسطى ، وأقام الدول الأوربية ، وجمع بالكسح الدائب تلك الثروة التي خلقتها لنا تلك العصور<sup>(\*)</sup> .

وقد جمع هذا التراث بين الشر والخير . فأما عن الشر فنقول إننا لم نفق بعد كل الإفاقة من العصور المظلمة : من اضطراب الأمن الذي يثير المطامع والشهوات ، والخوف الذي يولد القساوة ، والفقر الذي يوجد القذارة والجهل ، والتمارة التي تتفشى بسببها الأمراض ، والجهل الذي يؤدي إلى سرعة التصديق وإلى الإيمان بالخرافات ، والسحر - كل هذا لا يزال باقياً بيذا ؛ وإن العقائد التحكيمية القائمة

---

(\*) . قصرنا الجزء الأكبر من هذه الإعادة على الحديث عن المسيحية في العصور الوسطى ، ولن نعيد هنا الخلاصة التي كتبناها عن الحضارة الإسلامية في ختام الكتاب الثاني من هذا المجلد .

على غير أساس من العقل ، والتي أدت إلى التعصب وإلى محاكم التفتيش . لا تزال تنتهز القرص أو الإذن لكى تظلم ، وتقتل ، وتدمر ، وتخرب . وليست « العصرية » بهذا المعنى إلا ستاراً يغشى مبادئ العصور الوسطى وعاداتها . ولا تزال هذه المبادئ والعادات باقية في الخفاء ؛ وليست الحضارة في أى جبل من الأجيال إلا ثمرة من ثمار الكدح الذى تقوم به قلة مزعزة مغمورة وميزة اضطرابية لهذه القلة . ولقد خلفت محاكم التفتيش آثارها السيئة في المجتمع الأوربي : فقد جعلت التعذيب جزءاً مقررأً معترفاً به في الإجراءات القضائية ، وردت الناس من مغامرات العقل إلى الاتفاق الراكد المنبعث من الخوف .

والدين أهم ما أورثنا إياه عصر الإيمان : أورثنا يهودية ظلت حتى القرن الثامن عشر يستوعبها التلمود ؛ وأورثنا الإسلام الذى هدأت عقول أصحابه بعد انتصار السُّنة على الفلسفة في القرن الثاني عشر ، ومسيحية انقسمت بين الشرق والغرب ، والشمال والجنوب ، ولكنها لا تزال رغم هذا الانقسام أقوى الأديان وأعظمها أثراً في تاريخ الرجل الأبيض . فعقيدة كنيسة العصور الوسطى يدين بها الآن ٣٣٠.٠٠٠.٠٠٠ من الرومان ، و ١٢٨.٠٠٠.٠٠٠ من الأرثوذكس والكاثوليك ؛ ولا تزال شعائرها تحرك النفوس بعد أن أخفقت كل الحجج المنطقية . ولقد خلفت جهود الكنيسة في ميادين التعليم ، والصدقات ، وبث الأخلاق الفاضلة في نفوس الهمج من الناس ، خلفت هذه الجهود إلى العالم الحديث تراثاً ثميناً من النظام الاجتماعي ، والتأديب الخلقى . ولسنا ننكر أن ما كانت تحلم به البابوية من قيام دولة أوروبا الموحدة قد قضى عليه النزاع الذى قام بين الإمبراطورية والبابوية ؛ ولكن ما من جيل من الأجيال لا تستثيره روى نظام أخلاقي دولي يسمو على النظم الأخلاقية المتضاربة السائدة في الدول المستقلة ذات السيادة .

ولما أن قضى على ذلك الحلم البابوى اتخذت الأمم الأوربية الشكل الذى

لا تزال تحتفظ به في جوهر حتى هذا القرن ، وتأهب مبدأ القومية لكتابة التاريخ السياسي للأزمنة الحديثة . وابتدع عقل العصور الوسطى في هذه الأثناء أنظمة من القانون المدني والكنسي ، ودساتير بحرية وتجارية ، وعهوداً لحرية المدن ، ونظام المحلفين ، وحق القضاء في إطلاق سراح المسجون بلا محاكمة . وفي العصور الوسطى وضع نبلاء الإنجليز العهد الأعظم ، وأعدت المحاكم والمجالس القضائية للدول والكنيسة أساليب الحكم ودواليب الإدارة الباقية إلى هذه الأيام . وظهر نظام الحكم النيابي في الكورتيز Cortes مجلس أسبانيا النيابي ، والألثنج Althign مجلس أيسلندة : وجمعية الطبقات الفرنسية ، واللمان الإنجليزى .

وكان أعظم من هذا كله تراث العصور الوسطى الاقتصادي : فقد استغلت هذه العصور البرارى المقفرة ، وكان لها النصر في مغالبة الغابات ، والحراج ، والمستنقعات ، والبحار ، وأخضعت تربة الأرض لإرادة الإنسان . وقضت العصور الوسطى على الاسترقاق في معظم أجزاء أوروبا الغربية ، وكادت تقضى أيضاً على نظام رقيق الأرض . ونظمت العمال المنتجين في نقابات الحرف ، وهى النقابات التى لا تزال من المثل العليا عند رجال الاقتصاد الذين يسعون لإيجاد طريق وسط بين الأفراد غير المسؤولين والدولة الأتوقراطية . ولقد ظل الخياطون ، والأساكفة ، وصناع الملابس إلى وقتنا هذا يقومون بأعمالهم اليدوية فى حوانيت خاصة كما كانوا يقومون بها فى العصور الوسطى ؛ وكان خضوعهم لنظام الإنتاج الكبير والتنظيم الرأسمالى على مرأى ومسمع منا . وإن المواسم الكبرى التى تعقد فى المدن الحديثة ويحتمع فيها الناس والسلع لمن مخلفات تجارة العصور الوسطى ؛ كما أن من هذا التراث أيضاً ما نبذله من جهد لمنع الاحتكار ، وتحديد الأثمان والأجور ؛ ولقد ورثنا عمليات المصارف الحديثة كلها تقريباً من نظم العصور الوسطى المالية ؛ وحتى منظمتنا الأخوية ، وجمعياتنا السرية تمتد جذورها وشعائرها إلى العصور الوسطى نفسها .

وكانت مبادئ العصور الوسطى الخلقية وليدة الهمجية ومنشأ نظام الفروسية . وإن فكرتنا عن السيد الكامل ( السميذع ) لمن خلق تلك العصور ؛ ولا تزال مثل الفروسية العليا ؛ وإن بعدت عن أساليب الفرسان القدامى ، من أنبل الأفكار التي طافت بالعقل البشري ؛ وربما كانت عبادة مريم العذراء قد جاءت بعناصر جديدة من الرقة والحنان إلى أخلاق الرجل الأوربي . وإذا كانت القرون المتأخرة قد ارتقت بأخلاق الناس عما كانت عليه في العصور الوسطى ، فقد كان ذلك الرقي على أسس من وحدة الأسرة ، والتربية الخلقية ، والانتشار البطيء لعادات الشرف ، والأمانة ، والحجامة ، وهي الأسس التي أرست دعائمها العصور الوسطى ، شأنها في هذا شأن الحياة الأخلاقية للمتشككين المحدثين التي لا يبعد أن تكون صدى للمبادئ الأخلاقية المسيحية التي اعتنقها الناس في شباب هذا الدين .

أما تراث العصور الوسطى الذهني فهو أضعف مما ورثناه عن اليونان الأقدمين ، كما أنه يختلط به كثير من المعارف الخفية الفاسدة التي ترجع أصولها إلى الأزمنة القديمة . ولكنه على الرغم من هذا يشمل اللغات الحديثة ، والجامعات ، ومصطلحات الفلسفة والعلوم . وكانت الطريقة الجدلية المدرسية تدريجاً في المنطق لافتحة فلسفياً دائماً ، وإن كانت هذه الطريقة تسيطر على ألف كلية . ولسنا ننكر أن بعض العقائد الدينية في العصور الوسطى قد عاقت كتابة التاريخ الصحيح ؛ فقد كان الناس في تلك العصور يحسبون أنهم يعرفون منشأ العالم والإنسان ومصيرهما ، وحاكوا نسيجاً من الأساطير كاد يقصر التاريخ على مؤرخي الأديرة الإخباريين . ولكن ليس صحيحاً أن مؤرخي العصور الوسطى لم يكونوا يعرفون شيئاً عن التطور والتقدم ؛ وكان القرن الثالث عشر ، كما كان القرن التاسع عشر ، متأثراً أشد التأثير بما تم فيه من جليل الأعمال . كذلك لم تكن العصور الوسطى زمن ركود وجمود كما كنا نظن ذلك مزهوين ؛ ذلك أن بعد ما بيننا وبين تلك

العصور يجعلنا نظن الحركة ستكوننا ، والفروق معدومة من الوجود ، ونحسب التغير جموداً ؛ ولكن الرغبة في التغير كانت تلح وقتئذ ، كما تلح الآن ، في تبديل العادات والثياب ، واللغة والأفكار ، والشرائع ونظم الحكم ، وأساليب التجارة والمال ، والأدب والفن . غير أن مفكرى العصور الوسطى لم يكونوا يعلقون أهمية كبرى على ارتقاء الوسائل غير المصحوبة بإصلاح الغابات كما يفعل المحدثون غير المفكرين أهل هذه الأيام .

وفي الحق أن تراث العصور الوسطى العلمى تراث متواضع ، ولكنه يشمل فيما يشمل الأرقام الهندية ، والطريقة العشرية ، وفكرة العلوم التجريبية ، وقسطاً كبيراً من العلوم الرياضية ، والجغرافيا ، والفلك ، والبصريات . وفي العصور الوسطى كشف البارود ، واخترعت النظارات ، والبوصلة البحرية ، والساعة ذات الرقاص(\*) ، وتقطير الحكول — الذى يبدو أشد المخترعات لزوماً للإنسان ! وفيها ارتقى أطباء العرب واليهود بالطب اليونانى ، وحرر الرواد المسيحيون الجراحة من فنون الحلاقين ؛ ونصف المستشفيات التى تقوم الآن فى أوروبا إما أنها من منشآت العصور الوسطى وإما أنها مؤسسات باقية من ذاك العهد جددت فى العصور الحديثة ، ولقد ورث العلم الحديث من طريقة التفكير فى العصور الوسطى نزعته الدوالية ، وقسطاً غير قليل من لغته الدوالية .

وأجل ما ورثه العالم من العصور الوسطى بعد التأديب الأخلاقى هو الفن . نعم إن بناء إمبراستيت Empire State Building لا يقل روعة وجلالا عن كتدراية شارتر ، وإنه يدين بعظمته لهندسته وحدها — لثباته رغم ارتفاعه وعتوه ودقة تخطيطه . ولكن اجتماع فنون النحت ، والتصوير ، والشعر ، والموسيقى مع فن العمارة فى حياة الكندراية القوطية يكسب كتدرايات أميان ،

---

(\*) من حق العرب علينا أن نقول إن هذه المخترعات يكاد يرجع الفضل كله فيها إلى الحضارة الإسلامية . (المترجم) .



وريمس ، ونتردام سعة وعمقاً في التوافق الروحي ، وثروة وتنوعاً في الزخرف ، يملآن النفس غبطة أكثر مما تملؤها عظمة البناء الحديث ، ولا تفترق معهما متعة الإنسان على مر السنين . وإن من واجب الإنسان أن يغفر الشيء الكثير لذلك العصر الذي أحب بملء قلبه رموز دينه ، وأعمال يديه — من أبواب ، وأبراج ومنارات مستدقة ، وقباب من حجارة تناطح السماء ، وتماثيل ومذابح للقربان ، وواجهات ، ومقابر غني بنحتها أعظم عناية ، وشبابيك تنافس بألوانها قوس قزح ، وتتنق أشعة الشمس قبل أن تنفذ فيها . ومن أجل الكتدرائيات نشأت الموسيقى المتعددة النغمات ، ووضعت العلامات الموسيقية والسلم الموسيقي ؛ ومن الكنيسة نشأ فن التمثيل الحديث .

ولا يقل تراث العصور الوسطى في الأدب عن تراث الرومان وإن لم يبلغ في علو قدره ما بلغه الأدب اليوناني . ففي وسعنا أن نضع دانتي في مرتبة فرجيل ، وبترارك إلى جانب هوراس ، وشعراء العرب والفروسية الغزلين إلى جانب أوفيد ، وتيبلس ، وپروپرتيوس ؛ وإن روايات آرثر الغرامية لأشد عمقاً وأكثر نبلاً من كل ما حواه كتابا السانح و الهروبرات ، ولا يقل عنهما ظرفاً وجمالاً ؛ وإن الترانيم الكبرى التي كانت تنشد في العصور الوسطى لأرقى من أجل الأغاني الشعرية الرومانية . ولا يقل القرن الثالث عشر رقياً عن عصر أغسطس أو أيو العاشر ؛ وقبلما شهد قرن من القرون ما شهدته ذلك القرن من ازدهار فني أو ذهني كامل متعدد الألوان ؛ وقد اتسع فيه نطاق التجارة اتساعاً لا يقل عما وصل إليه في أواخر القرن الخامس عشر ؛ وكانت هذه التجارة سبباً في اتساع رقعة العالم المعروف وازياد ثروته ويقظته . وكان في القرن الثالث عشر بابوات أقوىاء من طراز إنوسنت الثالث و بنيفاس الثامن ، رفعوا مقام الكنيسة ملهى قرن كامل إلى أعلى درجات النظام والقانون في جميع البلاد الأوروبية . ولم يكن

القديس فرانسس يخشى أن يكون مسيحياً ؛ وأعاد الرهبان المتسولون المثل العليا للأديرة ، ورفع الحكام العظام أمثال فليب أغسطس ، والقديس لويس ، وفليب الرابع ، وإدورد الأول ، وفردريك الثاني ، وألفنسو العاشر ، رفع هؤلاء دولهم من بلاد تجرى على العادات والتقاليد إلى دول تتبع القوانين ، كما رفعوا شعوبهم إلى مستويات جديدة من الحضارة في العصور الوسطى . وانبعثت في القرن الثالث عشر فلسفة وعلوم جديدة تغلبت على النزعات الصوفية التي كانت سائدة في القرن الثاني عشر ، وكان انبعاثها بحماسة وشجاعة لا يفوقهما ما كان منهما في عصر النهضة . وفي الأدب خطا « القرن العجيب » من بارزيفال تأليف ولفرام ثن لإسشيناخ إلى فكرة الملهمة المفترسة ، ولاح أن عناصر حضارة العصور الوسطى وصلت في خلال ذلك القرن إلى الوحدة والنضوج وإلى صورتها النهائية .

وبعد فلما لن نستطيع تقدير العصور الوسطى، حتى قدرها إلا إذا نظرنا إلى النهضة الأوروبية على أنها إتمام لما بدأت لا نقض له . فقد واصل كولمبس ومجلان Magelian مثلاً رحلات الارتياح التي قام بها التجار والملاحون من أهل البندقية ، وچنوى، ومرسيليا ، وبرشلونة، ولشبونة ، وقادس ، والتي تقدمت على أيديهم تقدما عظيماً ؛ وإن الروح التي كانت متأججة في أثناء القرن الثاني عشر هي نفسها التي أثارت روح الكبرياء والكفاح في المدن الإيطالية خلال عصر النهضة ؛ كذلك كان النشاط والخلق للفقوى اللذان امتاز بهما إنريكو دندولو Enrico Dandolo ، وفردريك الثاني ، وجريجورى التاسع هما اللذين تلتهم بهما صدور رجال النهضة ؛ وكان منشأ زعماء عصايات المغامرين العسكريين الذين يبيعون خدماتهم لأى حزب في كل نزاع من الخطة التي اتبعها ربرت جيسكارد Robert Quiscard ؛ ومنشأ الحكام « الطغاة » مثل إزليينو Ezzelino وپلافشينو Pallavicino ؛ وسار المصورون في الدرب الذى شقه لهم سيابيو Cimabue ودوتشيو Duccio ؛ وكانت پلسترينا Palestrina همزة الوصل بين الترنيم

الجريجورى وباخ Bach . كذلك كان پتراراك وارثا لدانتى وشعراء الفروسية الغزلين ، كما كان بوكاشيو قصاصا إيطاليا جوبا . وقد ظلت الروايات الغرامية مزدهرة فى أوربا أثناء النهضة على الرغم من كتاب دى كيشوت ، وبلغت أساليب كريتيان ده تروى Chrétien de Troyes حد الكمال على يد مالورى Malory . وكانت بداية « إحياء الآداب » فى مدارس العصور الوسطى ؛ وكل ما امتازت به النهضة فى هذه الناحية أنها وسعت دائرة هذا الإحياء حتى شملت الآداب اليونانية بعد أن كان مقصوراً على اللاتينية ، وأنها نبذت الفن القوطى لتنهض بالفن اليونانى . لكننا يجب ألا ننسى أن نقولو پيزانوا Niccolo Pisano اتخذ فن النحت اليونانى فى القرن الثالث عشر نموذجاً له ينسج على منواله ، ولما أن جاء كريسلوراس Chrysoloras باللغة اليونانية وآدائها إلى إيطاليا ( ١٣٩٣ ) ، كان لا يزال باقيا من عمر العصور الوسطى مائة عام كاملة .

وكان الدين الذى شاد الكنائس الكبرى وألف الترانيم الجميلة هو الدين السائد فى إيطاليا ، وأسبانيا ، وفرنسا فى عصر النهضة مع فارق واحد ، وهو أن الكنيسة الإيطالية ، التى كان لها نصيب كبير فى ثقافة ذلك الوقت ، وهبت العقل الإيطالى حرية فى التفكير ولدت فى جامعات العصور الوسطى ، وظلت باقية ، بشرط أن يكون مفهوما فهماً ضمنياً أن يسير الفلاسفة والعلماء فى بحوثهم دون أن يحاولوا القضاء على دين الجماهير .

ومن أجل هذا لم تشترك إيطاليا ولا فرنسا فى حركة الإصلاح الدينى ، بل انتقلنا من ثقافة القرن الثالث عشر الكاثوليكية إلى ثقافة القرنين الخامس عشر والسادس عشر « الإنسانية » ، ثم انتقلنا من هذه الثقافة الأخيرة إلى عصر الاستنارة فى القرنين السابع عشر والثامن عشر . وكان هذا الاطراد المستمر مضافاً إلى تجارة البحر المتوسط قبل كشف كولمبس هى التى أكسبت الشعوب اللاتينية ميزة ثقافية موقفة على الأمم الشمالية التى اجتاحتها الحروب الدينية ، والتى كان لها فيها

من الآثار المدمرة أكثر مما كان في البلاد اللاتينية . وتمتد أصول هذا الاطراد.  
مجتازة العصور الوسطى إلى رومة القديمة ومجتازة جنوبي إيطاليا إلى بلاد  
اليونان القديمة . وكان تيار واحد عظيم من الثقافة يجرى خلال المستعمرات  
اليونانية في صقلية ، وإيطاليا ، وفرنسا ، وخلال الفتح الروماني لفرنسا  
وأسبانيا واصطبغتهما بالصبغة اللاتينية مبتدئاً من سافو وأنكريون إلى  
فرجيل وهوراس ، وإلى دانتى وبتارك ، وإلى ربله ومنتاني ، وإلى فلتر  
وأناطول فرانس . ونحن في انتقالنا من عصر الإيمان إلى عصر النهضة إنما  
نتقدم من الطفولة المزعزعة غير الواثقة بنفسها إلى الشباب البهيج للثقافة التي  
قرنت ما كان عند الرومان واليونان الأقدمين من ظرف ورقة إلى ما كان  
عند البرابرة من قوة ؛ وهي ثقافة نقلت إلينا تراثاً متجدد الشباب موفور.  
الغنى الحضارة من حقها علينا أن نعمل على الدوام لزيادتها وألا نتركها تموت .

---

شكراً لك مرة أخرى أيها القارئ الصديق

---

( انتهى المجلد الرابع ويليه المجلد الخامس في حضارة عصر النهضة )

## المراجع مفصلة

أسماء الكتب كاملة توجد في المراجع المجلدة في الجزء الأول ، والأرقام الرومانية الصغيرة إلا إذا كانت في بداية المراجع تدل على رقم المجلد ويتلوها رقم الصفحة ، أما الأرقام الرومانية الكبيرة فتدل على رقم « الكتاب » أو الجزء من النص ويتلوها رقم الفصل أو الآية في القرآن أو الكتاب المقدس .

### CHAP XXXIV

1. In Ogg, 145.
2. Vossler, K., *Medieval Culture*, 1, 5.
3. Dante, *La Vita Nuova*, xxv.
4. Munro and Sellery, 330.
5. Cf. Poillock and Maitland, I, 57.
6. Mumford, L., *Technics and Civilization*, 438 ; *Encyclopaedia Britannica*, XXI 100<sup>a</sup>.
7. *Lyra Graeca*, III, 676, app. by J. M. Edmonds.
8. Munro and Sellery, 232 ; Haskins, *Renaissance*, 16 ; id., *Normans*, 236.
9. Haskins, *Renaissance*, 72.
10. Thorndike in *Speculum*, Apr. 1937, 268.
11. Haskins, *Renaissance*, 72.
12. Coulton, *Panorama*, 683.
13. Lea, *Inquisition in Middle Ages*, I, 654.
14. Lacroix, *Arts*, 472.
15. Walsh, *Thirteenth Century*, 156.
16. Coulton, *Medieval Science*, 124 ; *Panorama*, 576 ; Haskins, *Renaissance*, 71.
17. *Encyclopaedia Britannica*, XIV, 3.
18. Haskins, *Renaissance*, 43.
19. Calvert, *Moorish Remains in Spain*, 426.
20. Haskins, *Studies in Medieval Culture*, 100.
21. Bevan, *Legacy of Israel*, 230.
22. Ibid., 211.
23. Sarton, II (I), 126.
24. Arnold, *Legacy of Islam*, 347.
25. Ibid., 244.
26. Wright, *Domestic Manners*, 271.
27. De Wulf, *Medieval Philosophy*, I, 61 ; West, *Alcuin*, 57.
28. John of Salisbury, *Metalogicus*, I, 24, in Poole, *Illustrations* 98.
29. Thorndike in *Speculum*, Oct. 1940, 401.
30. Walsh, *Thirteenth Century*, 28.
31. Thorndike, I.C. ; Rashdall, *Universities of Europe in the Middle Ages*, III, 350 ; Crump, *Legacy of the Middle Ages*, 262-3.
32. Abélard, *Historia Calamitatum*, Introd. by R. A. Cram. p v.
33. Coulton, *Medieval Village*, 254.
34. Jusserand, 279.
35. Coulton, *Panorama*, 388.
36. Thorndike, *Speculum*, Oct. 1940, 408.
37. Rashdall, *Universities*, III, 370.
38. Aristotle, *Politics*, viii, 1.
39. Crump, 266.
40. Rashdall, I, 93.
41. Ibid., 113.
42. Lea, *Inquisition in the Middle Ages*, I, 69.

43. Walsh, *Thirteenth Century*, 38 ;  
Baedeker, K, *Northern Italy*,  
471.
44. Rashdall, I, 149-67.
45. Ibid., 196.
46. 196-7.
47. Partow, L.J., *Guide to the Study  
of Medieval History*, 448.
48. Haskins, *Renaissance*, 396.
49. Rashdall, I, 445.
50. Thorndike. *Magic*, II, 53.
51. *Cambridge Medieval History*, VI,  
746.
52. Encyclopaedia Britannica, XI, 995
53. Rashdall, III, 29n.
54. Ibid., 33.
55. 199.
56. 246n ; Saiton, II (2), 584.
57. Davis, *Medieval England*, 398.
58. Encyclopadia Britannica, X,  
9036b.
59. Ashley I, 203.
60. Munro and Sellerx, 350; Walsh,  
*Thirteenth Century*, 65.
61. Waddell, *Wandering Scholars*,  
171.
62. Walsh, 65.
63. Rashdall, IV, 325-36.
64. Ibid.
65. Coulton, *Social Life*, 95.
66. Rashdall, III, 386.
67. Ibid., 439.
68. 441.
69. 440.
70. 96u.
71. 431.
72. 432; Coulton, *Life*, III, 73.
73. Rashdall, III, 439.
74. Castiglione, 328.
75. Munro and Sellery, 350.
76. Rashdall, I, 46<sup>c</sup>-70.

## CHAPTER XXXV

1. V. Cousin in Abéiard, *Ouvrages  
inédits*, xcix.
2. Gilson, É, *La philosophie au  
moyen âge*, ed. 1947, 288.
3. De Wulf, *Medieval Philosophy*,  
I, 103.
4. Ibid., 46.
5. Thomas Aquinas. *Summa Theol-  
ogica*, I, i, 1.
6. Ueberweg. *History of Philosophy*,  
I, 386.
7. Abéiard, *Historia Calamitatum*,  
ch. 6.
8. Rémusat, C. de, *Abéiard*, I, 39.
9. Abéiard, *Calamitatum*, ch. 5.
10. Gilson, *La Philosophie au moyen  
âge*, ed. 1922, I, 89.
11. Abéiard, *Calamitatum* ch. 5.
12. Rémusat, I, 30n.
13. Abéiard, ch. 16.
14. Rémusat, I, 54.
15. Abéiard, ch. 6. He does not say  
that he accompanied her.
16. Ibid., ch. 7 ; Lea, *Celibacy*, 269.
17. Abéiard, ch. 7.
18. Ibid.
19. Poole, *Illustrations*, 125.
20. Abéiard. *Dialectica*, Introd. to  
Part IV. in *Ouvrages inédits*.
21. Ibid.
22. In Rémueat. II, 534-5.
23. *Ouvrages inédits*, p. clxxxvii.
24. Abéiard, *Sic et non*, in *Ouvrages*,  
p. 16.
25. De Wuls *Medieval Philosophy*,  
I, 201.
26. Abéiard *Calamitatum*, ch. 9.
27. Rémusat, I, 77.
28. Abéiard, *Calamitatum*, Ch. 9.
29. Ch. 11.

30. Rémusat, II, 197.
  31. Ibid., 196; Gilson, *La Philosophie au moyen âge*, ed. 1947, p. 291.
  32. Ueberweg, I, 387.
  33. Rémusat, II, 203.
  34. Ibid., 205.
  35. Abélard, *Calamitatum*, ch. 12.
  36. Ch. 13.
  37. Ch. 15.
  38. Ch. 14.
  39. In Scott - Moncreiff, *Letters of Abélard and Héloïse*, 53-6.
  40. Ibid., p. 82.
  41. P. 103.
  42. Butler, *Women* 68.
  43. Prof. Paetow considered the "letters of Héloïse . . . the vain imaginings of a very vain man" - *Speculum*, Apr. 1927, 227. Prof. Gilson concludes in favor of their general authenticity; cf. his *Héloïse et Abélard*, Paris, 1938, and *Speculum*. July 1939, 394.
  44. Abélard, *Scito te ipsum*, xiii-xiv, in Rémusat, II, 466.
  45. Abélard, Ep. xiii, *Cambridge Medieval History*, V, 798.
  46. St. Bernard, Eps. 191 and 338, in Talor, *Medieval Mind*, I, 417, and II, 385; Adams, H., 313; Ueberweg, 396.
  47. Raby, *Christian Latin Poetry*, 321.
  48. Rémusat, I, 260.
- CHAPTER XXXVI
1. Duhem *Système du monde*, III 88.
  2. De Wulf, *History of medieval philosophy*, I. 154.
  3. Poole, *Illustrations*. 151.
  4. Ibid., 185.
  5. 108.
  6. Thorndike, *Magic*, II, 58.
  7. Ibid., 50.
  8. Ibid., 58.
  9. Poole, 158.
  10. Taylor, *Medieval Mind*, II, 402.
  11. In Poole, *Illustrations*, 164.
  12. In Adams, H., 292.
  13. John of Salisbury, *Polycraticus*, v, 16; vi, 24; vii, 17.
  14. V, 16.
  15. IV, 3.
  16. V, 6; vi, 6, 12, 25; iii, 15.
  17. VIII, 20.
  18. VII, 11.
  19. Munro and Sellery, 460; Sarton, II (2) 860; De Wulf, *History of Medieval philosophy*, I, 248.
  20. Ibid.
  21. Robertson, J M., *History of Free Thought*, I, 325.
  22. Lea, *Inquisition in Middle Ages* I, 99.
  23. Coulton. *Five Centuries* I, 345.
  24. Id., *Medieval Scene*, 111.
  25. De wulf, I, 189.
  26. Lea, ed, II, 319.
  27. Gilson. *La Philosophie au moyen âge*, ed. 1947, 384.
  28. Rashdall, I, 354.
  29. Lea, II, 320-3.
  30. Renan, *Averroës*, 288.
  31. Coulton, *Panorama*, 449.
  32. Rashdall, I, 264.
  33. De Wulf, II, 97.
  34. Hershaw, *Medieval Contributions to Modern Civilization*, 145.
  35. Lea, III, 440.
  36. Castiglione, 330.

37. Coulton, *Panorama*, 461.
38. Gilson, *La Philosophie*, ed. 1947, 564.
39. De Wulf, II, 103.
40. In Gilson, ed. 1947, 564.
41. Ibid., 565.
42. 562.
43. 558; Renan, *Averroès*, 268.
44. Ibid., 273-5; Gilson, ed. 1947, 559.
45. *Cambridge Medieval History*, V, 822.
46. De Wulf, I, 144.
47. Id., *Philosophy and Civilization in the Middle Ages*, 51.
48. Gilson, *Philosophy of St. Bonaventure*, 8.
49. Sabatier, 41.
50. Sartre, II (2), 938; Taylor, *Medieval Mind*, II, 451.
51. Sartre, II (2), 938; Taylor, *Medieval Mind*, II, 451.
52. Maritain, J., *The Angelic Doctor*, 32.
53. Ibid., 29.
54. 81; D'Arcy, *Thomas Aquinas*, 35.
55. Ibid., 51.
56. 46.
57. Grabmann, M., *Thomas Aquinas*, 32.
58. Wicksteed, P. H., *Dante and Aquinas*, 93; D'Arcy, 47.
59. Maritain, 45.
60. D'Arcy, 52.
61. De Wulf, *Philosophy and Civilization*, 186.
62. Maritain, 40.
63. Bevan, *Legacy of Israel*, 267.
64. Diesendruck, Z., *Maimonides and Thomas Aquinas*, 5.
65. Gilson, *La Philosophie*, ed. 1922, I, 114.
66. In Sartre, II (2), 915.
67. Thomas Aquinas, *De caelo et mundo*, lect. 22, in Grabmann, 44.
68. Id., *Summa contra Gentiles*, i, 2.
69. Ibid.
70. Id., *Comm. on Aristotle's Metaphysics*, 833.
71. Id., *Summa Theologica*, I, xvi, 8.
72. I., *Summa Contra Gentiles*, i, 12.
73. Ibid., i, 3.
74. Id., *Summa Theologica*, II IIae i, 5.
75. Ibid., II IIae, x, 7.
76. Id., *Quodlibeta*, II, a, 7, in Grabmann, 50.
77. Id., *Summa Theologica*, II IIae, i, 10.
78. Ibid., xxvi, 10.
79. Id., *De veritate*, ii, 10.
80. Id., *Summa contra Gentiles*, i, 11.
81. Id., *Summa Theologica*, I, ii, 3; *Summa Contra Gentiles*, i, 16.
82. Ibid., i, 3; i, 30.
83. Id., *Summa contra Gentiles*, ii, 38.
84. Ibid., 35.
85. Ibid., iii, 23.
86. Id., *Quodlibeta*, xi, 4.
87. Id., *Comm. on 11 Sent.*, VIII, vi, 4, in Hopkins, C. E., *Share of Thomas Aquinas in . . . the Witchcraft Delusion*, 78.
88. Thomas Aquinas, *Summa Theologica*, I, cxvii, 3.
89. Ibid., lcxv, 3; xcv, 5.
90. Ibid., 4.
91. Id., *Comm. on Aristotle's Metaphysics*, 146, 157.
92. Id., *Summa Theologica*, I, lxxvi, I.
93. In Walsh, *Thirteenth Century*, 444.
94. Thomas Aquinas, *Summa Theologica*, I, lxxv, 4.



96. Id., *Summe contra Gentiles*, II, 72.
97. D'Arcy, 147.
98. Thomas Aquinas, *Comm. on Aristotle's Metaphysics* 179.
99. Id., *Summa contra Gentiles*, II, 49.
100. Id., *De anima*, III, 7.
101. Id. *Summa Theologica*, I, Ixxviii, 1-4.
102. Ibid., I, v, 6.
103. De Wulf, *History of Medieval Philosophy*, II, 25.
104. Thomas Aquinas, *De veritate*, xxiv, 1.
105. Id., *Summa contra Gentiles*, I,
106. Id., *Summa Theologica*, I, Ixxvi, 1.
107. Ibid., II, iv, 6.
108. Id., *De veritate*, II, 2.
109. Id., *Summa contra Gentiles*, III, 27-31.
110. Id., *Summa Theologica*, II, II, xiv, 3 ; xxvii, 1 ; xxxi, 4.
111. Id., *Comm. on Aristotle's Metaphysics* 207 ; *Summa Theologica*, I, xcii, 1 ; xcix, 2 ; cxv, 2.
112. Ibid.
113. Ibid., I, xcii, 3.
114. Ibid., I, v, 3.
115. Ibid., II, II, x, 11.
116. Ibid., II, II, clv, 1 ; I, II, xix, 5 ; *De veritate*, xvii, 5 ; *on IV Sent.*, 88.
117. Id., *Summa Theologica*, II, II, x, 11.
118. Ibid., 10.
119. Ibid., 11.
120. Ibid., 8.
121. Ibid.
122. Ibid., II, II, xi, 4.
123. Ibid., I, II, xcvi, 3.
124. Ibid., I, ciii, 3.
125. Ibid., I, II, cv, 1 ; cvii, 1.
126. Id., *De regimine principum*, I, 6.
127. Id., *Summa Theologica*, II, II, Ixvi, 2.
128. Ibid.
129. Ibid., II, II, cxviii, 1.
130. Ibid., II, II, Ixvi, 7.
131. Ibid., II, II, Ixxvii, 4.
132. Ibid., II, II, Ixxviii, 1-4.
133. Ibid., I, II, xcii, 1 ; cv, 1 ; II, II, Ixvi, 3 ; Ixx, 3.
134. Ibid., I, II, vii, 1f ; *Comm. on II Sent.*, xlv ; *Summa contra Gentiles*, IV, 76 ; Hearnshaw, *Social and Political Ideas* 108.
135. Thomas Aquinas, *Summa Theologica*, I, vxiii, 5.
136. Ibid., I, xviii, 1, 3 ; *Summa contra Gentiles*, III, 163, quoting Paul, Ephesians, I, 4.
137. Wicksteed, 266.
138. Gilson, *Bonaventure*, 7.
139. Thomas Aquinas, *Summa Theologica*, I, xii, 1, 7-8.
140. Ibid., II, II, cixix-clxxvii.
141. Sartre, II (2), 916.
142. Thomas Aquinas, *Summa contra Gentiles*, I, 1.
143. Sartre, II (2), 906.
144. Gilson, *Reason and Revelation* 30.
145. Id., *La philosophie*, ed. 1947, 606.
146. De Wulf, *Medieval Philosophy* II, 85.
147. Ibid., 84 ; Gilson, 603.
148. Quoted in Mill, J. S., *System of Logic*, pret.
149. Waddell, *Wandering Scholars*, 113.
150. Gilson, *La philosophie*, ed 1922, I, 154.

#### CHAPTER XXXVII

1. James, *Women*, 120.
2. Thorndike, *Magic*, II, 8.
3. Ibid., 814.
4. Coulton, *Panorama*, 105.

5. Coulton *Five Centuries*. I, 251:
6. Himes, 1.1.
7. Coulton, *Panorama*, 106.
8. Kantorowicz, 354.
9. Thorndike, *Magic*, II, 169.
10. Coulton, *Life*, I, 38.
11. Id., *Panorama*, 115.
12. Milman, I, 542.
13. Lea, *Inquisition in Middle Ages*, III, 424.
14. Hastings, *Encyclopedia of Religion and Ethics*, III, 42 la.
15. Pauphilet, A., *Jeux et sapience du moyen âge*, 317 n.
16. Coulton, *Social Life*, 526.
17. Singer, Chas., *Studies in the History and Method of Science*, I, 165.
18. Castiglione, 385.
19. Thorndike, *Magic*, II, 167.
20. Lacroix, *Science and Literature*, 208.
21. Thorndike, II' 319.
22. Ibid., 328.
23. 689. 949.
24. Sarton II (2), 1082.
25. Walsh, *The Popes and Science*, 52.
26. Sarton, II (2), 1082.
27. Cf. text in Walsh, *Popes*, app.
28. Ibid, 31, 43.
29. Pliny, *Natural History*, xxxvi, 26, 67.
30. Thorndike, II, 237.
31. Sarton. II (2), 611.
32. Thorndike, II' 449.
33. Sarton, II (2), 617.
34. Singer, *Studies*, II' 105.
35. Ibid., I, 18.
36. Thorndike, I, 775.
37. Addison, *Arts*. 78.
38. Giraldus Cambrensis, *Itinerary*, 6
39. Augustine, *City of God*, xvi, 9.
40. Sarton, I, 516.
41. Joinville, 258.
42. Raby, *Christian Latin Poetry*, 356.
43. Sarton II (2), 575.
44. Kantorowicz. 360.
45. Mumford, 22.
46. Sarton. II (1), 21.
47. *Speculum*, Apr. 1941, 242.
48. Sarton. II (2), 1024.
49. Ibid.; Singer, II, 398.
50. Arnold, *Legacy of Islam*, 97.
51. Kantorowicz 354.
52. Sarton. II (2), 1030.
53. Willoughby, W., *Social Justice*, 14.
54. Sarton, II (2), 1041.
55. Ibid., 1098.
56. 1037.
57. 1038.9.
58. Thorndike, I, 740.
59. Garrison, 148.
60. Sarton. II (1), 81. 242.
61. Garrison, 175.
62. Ibid., 181.
63. Castiglione, 381:
64. Bartholomaeus Anglibus, xiv, 4. in Coulton, *Social Life*, 502.
65. Castiglione, 384.
66. Kantorowicz, 356.
67. Lacroix, *Science*, 149.
68. Thorndike in *Speculum*, Apr. 1928, 194; Neuman, *Jews in Spain*, II, 110.
69. Garrison, 170.
70. Lea, *Inquisition in Middle Ages*, III, 52.
71. Ibid., 52-7.
72. Garrison, 144, 172.
73. Lacroix, *Science*, 154.

74. Garrison, 144.
75. Coulton, *Panorama*, 448.
76. Sarton, II (I), 72.
77. In Castiglione, 337.
78. Carrison, 153.
79. Castiglione, 388.
80. Walsh *Thirteenth Century*, 345.
81. Sarton, II (I), 84.
82. Joyce, *Ireland*, 151.
83. Garrison, 186.
84. *Speculum*, Jan. 1937, 19.
85. Munro and Sellery, 266.
86. In Coulton, *Panorama*, 304.
87. Jackson, *Byzantine and Romanesque Architecture* I, 142; Barne, *Economic History*, 165.
88. Thorndike, II, 28f.
89. *Ibid.*, 25.
90. 538.
91. *Ibid.*
92. 528, 566, 568, 583.
93. Walsh, *Thirteenth Century*, 48.
94. Albertus Magnus, *De animalibus*, iv, 3, in Sarton, II (2), 938.
95. Sarton, II (I), 72.
96. Bacon *Opus tertium*, ch. 17.
97. *Id.*, *Opus Maius*, I, xi
98. Bridges, J. H., *Life and work of Roger Bacon*, 125.
99. Bacon, *Opus tertium* Brewer ed., p. 28.
100. *Id.*, *Opus matus*, i, 10.
101. In Little, A. G., *Rogee Bacon Essays*, 10.
102. *Opus Mais*, i, 1.
103. *Compendium studii philosophiae*, ed. Brewer, p. 469.
104. *Opus matus*, ii, 12.
105. *Ibid.*
106. VII, 1.
107. Little, 117; Sarton, II (2), 805, 961.
108. *Opus tertium*, ch. 29.
109. *Opus maius*, iv, 16.
110. *Ibid.*, iv, 4; *De Coelestibus*, in Little 15.
111. *Opus matus*, vi, 1.
112. Thorndike, II, 650.
113. *Opus manus*, iv, 4.
114. Brioges, 36; Little, 180.
115. Sloane MS., folio 83b, 1-2, in
116. *De secreits operibus artis et naturae*, ch. iv, in Little, 178.
117. Little 321; En. Br., XI, 3.
118. In bridges, 93.
119. *Opus maius*, v, 4.
120. *De secreits operibus*, in Singer, II, 397.
121. Singer, II, 132.
122. *Opus maius*, vii, at in'tium.
123. Bridges, 387.
124. *Ibid.*, 127.
125. 52.
126. De Wulf, *Med. Philosophy*, II, 139.
127. *Opus maius*, ii, 5.
128. *Combendium Pkilosophiae*, in Coulton, *Life*, II, 55f.
129. *Opus tertium*, in Taylor *Medieval Mind*, II, 523.
130. *Ibid* in Coulton, *Five Centuries*, I, 135.
131. Taylor, II, 530.
132. Little, 26.
133. *Ibid.*
134. 28.
135. Taylor, II, 347.
136. Thorndike, II, 196.
137. *Ibid.*, 203.

#### CHAPTER XXXVIII

1. Cf. Saxo Grammaticus, 89.
2. Joinville, 140.
3. Iacopo de Voragine *Golden Legend*. pp. 48-56.
4. Mâle, 320.

5. Raby, *Secular Latin Poetry*, II, 289.
6. Haskins, *Renaissance*, 177.
7. Waddell, *Wandering Scholars*, 188.
9. Tr. by Helen Waddell in *Medieval Latin Lyrics*, 171.
10. In Van Doren, M., *Anthology of World Poetry*, 454.
11. In Waddell, op. cit., 278.
12. Bieber, M., *History of the Greek and Roman Theater*, 423.
13. Chambers, *Medieval Stage*, II, 44; Mathews, B., *Development of the Drama*, 115.
14. Mantzius, *History of Theatrical Art*, II, 5.
15. Matthews, 114.
16. Symonds, J. A., *Studies of the Greek Poets*, 310.
17. Raby, *Christian Latin Poetry*, 219.
18. Mantzius, II, 1 of.
19. Thomas Aquinas, *Summa Theologica*, II IIae, clxviii, 3.
20. *Chanson de Roland*, II. 1989-2009.
21. Sturluson, *Prose Edda*. # 72, in Sigfusson.
22. Dasent, G. *Story of Burnt Njat*, 237-58.
23. In Butler, *Women*, 101.
24. *Cambridge Medieval History*, III, 128.
25. Cf. an excellent fictionalized biography of Piere Vidal in Cronyon, G., *The Fool of Venus*.
26. Arnold, *Legacy of Islam*, 17.
27. Lecky, *Morals*, II, 232.
28. *Speculum*, Oct. 1938, 380-7.
29. Tr. by Ezra Pound in Van Doren, 660.
30. Rerse, *Medieval Music*, 232.
31. Fiedler, *Das Oxford Buch Deutscher Dichtung*, 5.
32. Walther von der Vogelweide, *I saw the World*, 41.
33. In Taylor, *Medieval Mind*, II, 56.
34. *Songs and Sayings*, 33.
35. Walther von der Vogelweide, *I saw the World*, 16.
36. Taylor, II, 62.
37. Walther von der Vogelweide, *I saw the World*, 69.
38. Walther von der Vogelweide, *Songs and Sayings*, 22.
39. Taylor, II, 58.
40. Prestage, *Chivalry*, 100: Conlton, *Life*, III. 77: Francke, *German Literature*, 111.
41. Kroeger, A E., *The Minnesigger of Germany*, 4.
42. Schoenfeld. *Women of the Teutonic Nations*, 162.
43. Tr. by Arthur O'Shaughnessy in Van Doren, 663.
44. Chrétien de Troyes, *Arthurian Romances*, I.
45. Ibid., 318, 309.
46. 287.
47. Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, I, 67.
48. In Taylor, II, 8.
49. Wolfram, I 188; vi, 937.
50. *Aucassin et Nicolette*, 6.
51. Ibid., 12. French text in Pauphilet, 444.
52. *Aucassin*, 13.
53. William of Lorris and Jean Clopinel deMeung, *Romance of the Rose*, II. 8767f. 8858.
54. Lines 8511f.
55. 7849.
56. 1685.
57. 9267, 70 9725-47.

#### CHAPTER XXXIX

1. Tr. by D. G. Rossetti.

2. Asin y Palacios, *Islam and the Divine Comedy*, 271 f.
3. Dante, *Purgatorio*, xxxi, 91f.
4. Sedwick, *Italy* II, 277.
5. *Tr.* by D G. Rossetti.
6. Vossler, II, 152.
7. In Ledgwick. II, 291.
8. Cf. *Purgatorio*. xxx, 55.
9. Sedgwick II, 283.
10. Vossler, I, 323.
11. Dante. *Inferno*, xv, 85.
12. Vossler, I, 164.
13. Dante, *La Vita Nuova*, ii, tr. Rossetti.
14. Ibid., iii.
15. xix.
16. xxvi.
17. xxxii.
18. *Paradiso*, xxx, 28.
19. Id., *Purgatorio*, xxxi, 60.
20. Symonds *Dante*, 55.
21. Dante, *De Monarchia*, iiii, 11.
22. Ibid., 16.
23. *De Monarchia*, pref., xxxiii.
24. Dante, *Elveu Letters*, vi.
25. Ep. vii.
26. Symonds, *Dante*, 79.
27. Ep. x.
28. Symonds, *Dante*, 92.
29. Litter to the Italian Cardinals, (1314).
30. Dante, *Il Convito*, x, 5.
31. Ibid., vii, 4.
32. The authenticity of this letter has been unconvincingly questioned by Vossler, I, 76.
33. Dante, *Elveu Letters*, p. 197.
34. In Coulton, *Panorama*, 208.
35. Dante, *Paradiso*, end.
36. Ibid., x, 1371.
37. Cf. Blachet. *Sources orientales de la Divine Comédie* Paris, 1901. and Asin y Palacios *La escatologia musulmana en la Divina Comedia*, Madrid, 1919, translated as *Islam and the Divina Comedy*.
38. Asin y Palacios. 55-61.
39. Ibid., 171-3, 276-7.
40. Ibid., 232.
41. Rowbotham, 130.
42. Dante, *Inferno*, i, 1-3.
43. Ibid., i, 86.
44. Ibid., iiii, 1-9.
45. Ibid., iiii, 50.
46. Ibid., iv, 131-43.
47. Ibid, v, 121-42 ; tr. Cary.
48. Ibid., xix, 58.
49. Ibid., xxviii, 22-42 ; tr. Cary.
50. Id., *Purgatorio*, v, 13.
51. Ibid., vi, 76-93.
52. Ibid., xxvi, 112.
53. Ibid., xxvii, end.
54. Ibid., xxx, 37-9.
55. Ibid, xxxi, 49-51.
56. Ibid., end.
57. Id., *Paradiso*, iit, 85.
58. Ibid., xxvii, 22-8.
59. Id, *Inferno*, xviii, 57-63.
60. Id., *Paradiso*, ix, 127.
61. Id., *Inferno*, xxiv, 125.
62. Ibid., xxxiii, 152.
63. Ibid., xxxiii, 80-4.
64. Ibid., xxxiii, 148.

#### EPILOGUE

1. Coulton, *Medieval Village*, 290.